



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

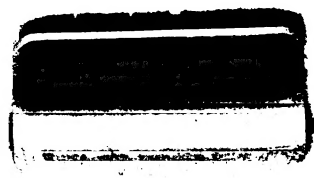
## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

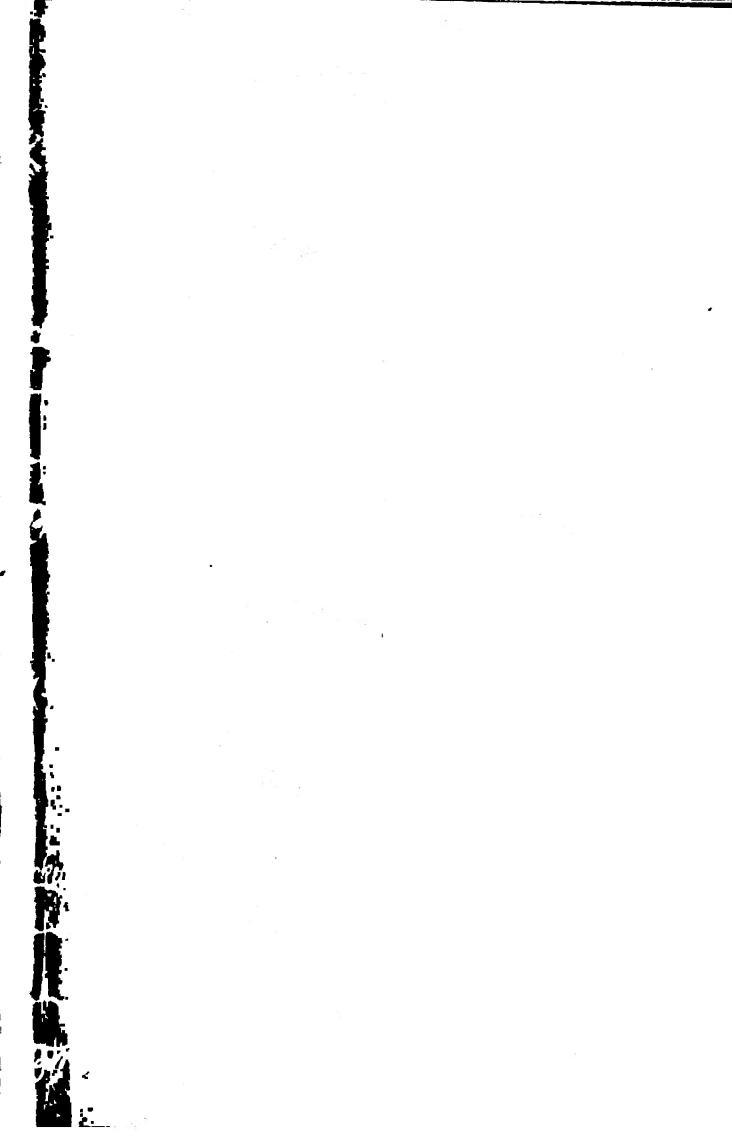
UC-NRLF

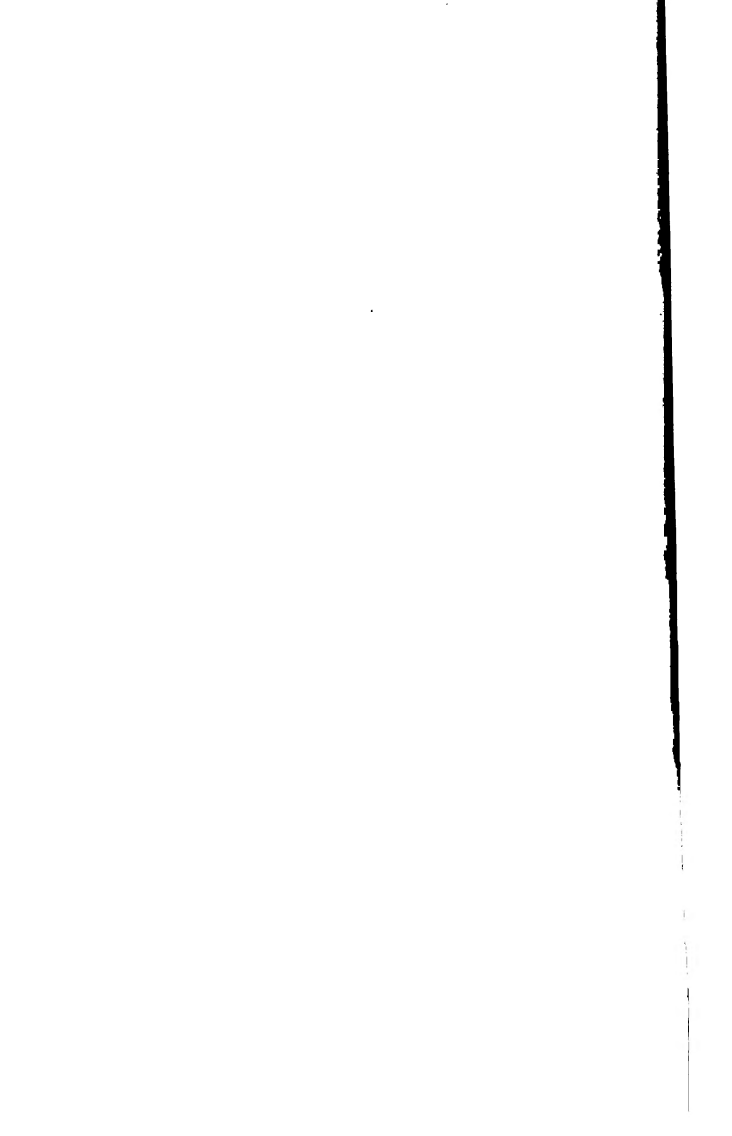


\$B 257 776













1.80

**Handbuch**  
der englischen und deutschen  
**Conversationsprache,**  
oder  
vollständige Anleitung

für Deutsche, welche sich im Englischen, und für Engländer, welche  
sich im Deutschen richtig und geläufig ausdrücken wollen.

**Auch ein Bademeccum für Reisende.**

Von

**Robert Flayman.**

**Fünfte Auflage,**

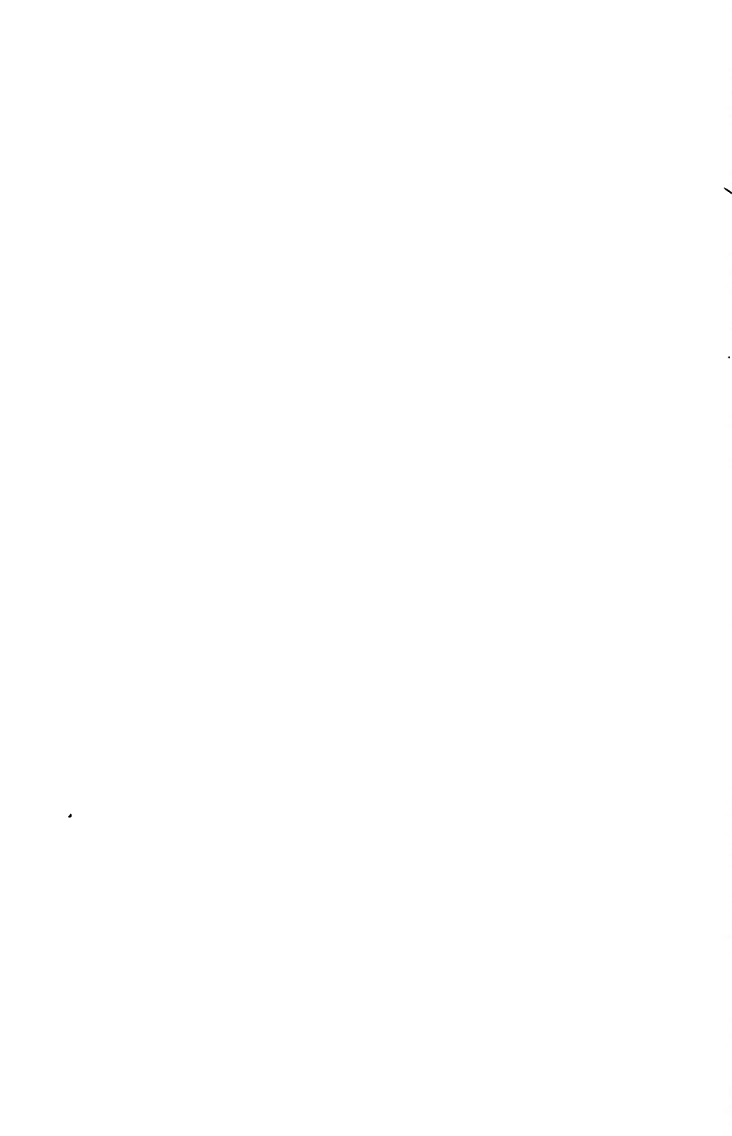
sorgfältig verbessert, vermehrt, und durchgängig accentuirt.



**Stuttgart.**

**1862.**

**Buchhandlung von Paul Neff.**





1.80

# **Handbuch** der englischen und deutschen **Conversationsprache,**

oder

**vollständige Anleitung**

für Deutsche, welche sich im Englischen, und für Engländer, welche  
sich im Deutschen richtig und geläufig ausdrücken wollen.

**Auch ein Bademeccum für Reisende.**

Von

**Robert Flagman.**

**Fünfte Auflage,**

sorgfältig verbessert, vermehrt, und durchgängig accentuirt.



**Stuttgart.**

**1862.**

**Buchhandlung von Paul Neff.**

Men learn languages for the ordinary intercourse of society, and communication of thoughts in common life, without any farther design in their use of them. And for this purpose the original way of learning a language by conversation, not only serves well enough, but is to be preferred, as the most expedite, proper and natural.

J. Locke, On Education.

Die englische Sprache darf mit vollem Rechte eine Weltsprache heißen und scheint gleich dem englischen Volke ausersuchen, künftig noch in höherem Maße an allen Ecken der Welt zu walten.

Jac. Grimm, Ueber den Ursprung der Sprache.

Gift of  
Mr. Greenville Mott

849  
F593  
h  
1862

# Inhalts-Verzeichniß.

---

## Erster Theil.

Rules for the pronunciation of German 1; — Aussprache des Englischen (Buchstaben, Vocale 3, Consonanten 27, Familiennamen 42); — Wörterbuch für die Conversation (Englische Wörter, die aus dem Deutschen stammen 66; — Englische Wörter, die aus dem Lateinischen und Griechischen stammen 130).

## Zweiter Theil.

Gespräche und Redensarten über die gewöhnlichsten Zustände und Dinge.

Time, Zeitbestimmung 169; — Day-time, von der Tageszeit 170; — The hour, von der Uhr und Stunde 172; — The weather, vom Wetter 174; — Age, vom Alter 177; — To get up, to dress, aufstehen, sich ankleiden 178; — Speaking English, vom Englisch-Sprechen 180; — Expressions of politeness, Höflichkeits-Ausdrücke 182; — To meet, to inquire after one's health, zusammentreffen, begegnen, sich nach dem Befinden erkundigen 189; — News, Neuigkeiten 195; — On conversation, über Conversation 198; — Walking,

der Spaziergang 199; — A morning-visit and breakfast, Morgenbesuch und Frühstück 201; — A dinner-party, Mittagessen, Tischgesellschaft, Diner 202; — A tea-party, eine Theegesellschaft 208; — Supper, Nachtessen, Abendessen, Souper 211; — To go to bed, zu Bette gehen 213; — Characteristics of persons, Schilderungen von Personen 215.

## Dritter Theil.

Gespräche und Redensarten über die gewöhnlichsten Begriffe.

To know, wissen, erfahren 220; — To remember, to forget, sich erinnern, vergessen 221; — To get, to have, to let etc., lassen (befehlen, heißen, vernachlässigen, guldassen) 223; — To go, to come, to move, gehen, kommen, sich bewegen 228; — To ask, to answer, fragen, antworten 230; — Affirmations, bejahen, versichern, Recht geben 236; — To deny, to call in doubt, läugnen, bezweifeln 239; — To request, to ask, bitten 242; — To consent, einwilligen 244; — To thank, danken 246; — To refuse, abschlagen 249; — To inquire for somebody, sich nach Jemanden erkundigen 250; — To ask the way, nach dem Wege fragen 251; — To consult, berathen 253; — Surprise, astonishment, Erstaunen, Ueberraschung 255; — Admiration, Bewunderung 257; — Joy, approbation, satisfaction, Freude, Beifall, Zufriedenheit 257; — Pity, grief, sorrow, Bedauern, Schmerz, Kummer 258; — Anger, indignation, reproach, Zorn, Unwille, Tadel 261; — Dislike, aversion, Abneigung, Widerwille 262; — Affection, friendship, Zuneigung, Freundschaft 263.

## Vierter Theil.

Gespräche und Redensarten auf der Reise und im täglichen Verkehr.

Departure, die Abreise 265; — On board the steamboat, am Bord des Dampfschiffes (Dampfsbootes) 266; — On landing, beim

Landen 271; — On the road, unterwegs 274; — At the hotel, im Gasthof 274; — On the rail-road, auf der Eisenbahn 278; — On embarking, beim Einschiffen 278; — An imaginary journey to London, Phantastische-Reise nach London 279; — The Thames Tunnel, der Themse-Tunnel 287; — London Environs, die Umgegend von London 289; — House rents in Paris, Pariser-Hausmieten 292; — Playing at cards, Kartenspiel 295; — Playing at chess, Schachspiel 299; — Playing at draughts, Damenspiel 302; — Playing at billiards, Billardspiel 303; — At dancing, beim Tanze 306; — Play, vom Schauspiel 307; — A concert, von einem Concert 311; — Paintings, über Gemälde und Malerei 313; — At a book-seller's, bei einem Buchhändler 317; — At a woollen- and hosiery-draper's, bei einem Tuch- und Zeinwandhändler 321; — With the tailor, mit dem Schneider 324; — With the shoemaker, mit dem Schuhmacher 330; — With the hatmaker, mit dem Hutmacher 335; — With the laundress, mit der Wäscherin 338; — Engaging a maid-servant, eine Magd zu bingen 341; — With the hair-dresser, mit dem Friseur (Haarfräuser) 341; — With the jeweller, mit dem Juwelier 342; — With the watchmaker, mit dem Uhrmacher 344; — With an upholsterer, mit dem Möbelfhändler 346; — With a coachmaker, mit einem Stellmacher (Wagner, Wagenfabrikanten) 348; — Of horses, von Pferden 350; — In a garden, in einem Garten 355; — Hunting, von der Jagd 359; — Fishing, vom Fischen 361; — With the fencing-master, mit dem Fechtmeister 363; — At a banker's, bei einem Bankier 364; — With a physician, mit einem Arzte 366.

## Fünfter Theil.

### Sammlung von technischen Ausdrücken etc.

Reckoning, English measures, coins etc., Rechnen, englische Maße, Münzen, Gewichte 375; — Music, Musik 378; — Machines, Maschinen 382; — Steam-engines, rail-roads and telegraphs,

Dampfmaschinen, Eisenbahnen und Telegraphen 382; — The mill, die Mühle 383; — The baker, der Bäcker 386; — The butcher, der Fleischer 387; — The cooper, der Küfer, Fassbinder, Wöttcher, Küper 389; — The mason, der Maurer 389; — The carpenter, der Zimmermann 390; — The joiner, der Schreiner. Tischler 392; — The turner, der Drechsler, Dreher 393; — The locksmith, der Schlosser 394; — The armourer and gunsmith, der Waffenschmied und Büchsenmacher 394; — The tinsman, der Flaschner, Klempner 395; — The weaver, der Weber 396; — The dyer, der Färber 397; — The lace-maker, der Bortenwirker 398; — The leather-dresser, der Gerber 399; — The saddler, der Sattler 399; — Husbandmen, gardeners etc., Landwirthe, Gärtner zc. 400; — The cook; dishes, der Koch; Gerichte 402; — Natural philosophy, chemistry, astronomy, botany etc., Physik, Chemie, Astronomie, Botanik zc. 405.

## Sechster Theil.

Anglicismen. Americanismen. Accentuirung.

Anglicismen 407; — Americanismen 521; — Accentuirung 536.

---



## V o r w o r t.

---

Man lernt eine fremde Sprache in der Regel nicht bloß, um zu lesen, was darin gedruckt oder geschrieben wird, sondern auch, um mit dem Volke, das sie spricht, gesprächsweise verkehren zu können, und man muß daher darauf aus sein, zu erfahren, wie sich dasselbe bei Vorgängen des gemeinen Lebens auszudrücken pflegt; denn in allen Sprachen gibt es Formen von stereotypem Gepräge, die im Umgang die Scheidemünze vorstellen. Wer sie durch eigene Compositionen ersetzen will, ist in Gefahr, entweder gar nicht verstanden oder mißverstanden zu werden. Bei Weitem mehr als für manche andere Sprachen gilt diese Bemerkung für die englische. Der grammaticalische Bau der englischen Sprache ist zwar sehr einfach, allein für den Ausländer wird sie durch ihren Reichthum an eigenthümlichen Redensarten schwierig. Es gibt noch einen weiteren Grund, der es rathsam macht, sich beim Englischsprechen auf gebahntem

Bege zu befinden. Der gewöhnliche Engländer ist eßig und schroff, und verbirgt den Verdruß, seine Muttersprache schlecht sprechen zu hören, nicht so gutmüthig als der Deutsche. Er wird leicht versucht, Sprachfehler, die man in seiner Gegenwart macht, unfreundlich zu rügen, oder er bricht die Unterhaltung im Aerger ganz und gar ab. Wenn man daher nicht Gelegenheit hat, englischen Lippen abzumerken, wie man sich ausdrücken muß, so wird man sich mit Nutzen dieses Handbuchs bedienen, in dem alle Redensarten, welche man braucht, um sich verständlich zu machen, gesammelt sind. In dieser neuen Auflage erscheint dasselbe abermals verbessert und vermehrt. Um es brauchbarer für Deutsche zu machen, ist bei jedem mehrsyllbigen Worte die Sylbe angegeben worden, auf welcher der Accent ruht, da es für den Ausländer sehr schwierig ist, die Sylbe richtig zu treffen, welche der Gebrauch betont haben will. Eine Verbesserung dieser Auflage besteht darin, daß diese Betonung nach dem Vorgange der neueren englischen Grammatiker durch Apostrophe, die der betonten Sylbe folgen, bezeichnet wird, und in der Vermehrung des, nach ihrer Abstanmung je aus dem Deutschen oder Lateinischen geordneten, Verzeichnisses von Wörtern. Ich weiß aus Erfahrung, wie leicht sich die Wörter einer fremden Sprache einprägen, wenn man die Wurzel kennt, aus der sie sprossen, und wenn diese Wurzel eine bekannte ist. Meine Schüler werden die gleiche Erfahrung an sich machen.

Es ist ein Anderes, eine fremde Sprache richtig zu sprechen, ein Anderes, sie so zu handhaben, wie die Gebildeten der fremden Nation. Letzteres ist nur durch Umgang mit

ausgezeichneten Menschen und das Studium der besten Schriftsteller möglich. Das reinste und schönste Englisch und den ächten patrician tone of voice hört man in engem Kreise, deren Mitglieder durch das Zusammenleben gegenseitig die rauhen Kanten abgeschliffen haben. Man kann nicht sagen, daß dies nothwendig die Girkel der vornehmen Welt seien. Die Grazien der aristokratischen Salons sind vielmehr, wie Bulwer, freilich keiner ihrer Günstlinge, spottet: die Grazien Drawling (welche die Worte dehnt), Humming (die zirpende) und Hesitating (die mit der Zunge anstoßende Grazie). Nichts ist gewöhnlicher, als in Familien, die zu den reichsten und angesehensten gehören, Nachlässigkeiten im Sprechen und einen Ton heimisch zu finden, der durchaus nicht mit den Prädicaten fein und human bezeichnet werden kann. The indifference to the feelings of others is a dark spot on the national manners of England (Rücksichtslosigkeit gegen Andere ist ein dunkler Flecken auf den Nationalsitten der Engländer), sagt Cooper. Gegen Höherstehende „all smiles and urbanity“ (voll Lächeln und Artigkeit), kehrt man gegen weniger Vornehme ohne Scheu beleidigenden Hochmuth heraus, trägt lächerliche Affectation zur Schau, oder verlegt durch kalte und barsche Exclusiveness (selbstzufriedene Abgeschlossenheit), wie der technische Ausdruck für diese weitverbreitete Schwachheit heißt. Eine horn carriage lady (Rutschendame von Geburt — deren Eltern schon Equipage hielten —) hält es unter ihrer Würde, mit einer einfachen carriage lady — die durch ihren Mann zu Wagen und Pferd gekommen — zu conversiren.

Kein Engländer von Stand spricht mit einem Engländer, den er nicht kennt. Um billig zu sein, muß indeffen zugegeben werden, daß nicht immer Stolz und Troß hinter der uneinladenden Außenseite der Engländer verborgen sind. Es ist auch oft Unbeholfenheit und falsche Scham, ein Theil der Gebrechen, welche unsere Bettern mit uns gemein haben. Der englische Charakter ist im Grunde deutscher Charakter, veredelt durch Freiheit, oder verdorben durch Klima und den Geldsack. Wer mit wahrhaft gebildeten Engländern bekannt wird, bemerkt zu seiner Freude bald, daß stolzes Selbstgefühl und Widerwille gegen alles Ueberfließende, Unbestimmte und Laalienhafte, mit der lebenswürdigsten Einfachheit und mit Artigkeit im Ausdruck verbunden sein können. — Der Amerikaner hat die Neigung zu übertreiben (*American grandiloquence*).

Die Engländer im Allgemeinen bilben sich auf die Vorzüge der englischen Conversation nicht wenig ein. *There is really more wit, humor, cheerfulness, tact and general information to be met with in the conversation of Englishmen than in that of any other people* (mehr als in der Conversation irgend eines anderen Volkes seien in der englischen *Witz, Humor, Fröhlichkeit, Tact und allgemeine Bildung zu Hause*), versichert ein neuerer Schriftsteller. Ausländer denken darüber anders. Wie unterhält man sich in England? wurde ein Franzose gefragt, der aus London kam. *O! vortreflich*, war die Antwort, nur scheint Jedermann zu glauben: *quo parler, c'était gâter la conversation* (sprechen verderbe die Conversation. Wer sich darauf versteht, das

stetse Schweigen geschieht zu brechen, welches eine englische Gesellschaft zuweilen sehr linksch erscheinen läßt, kann als guter Sprecher berühmt werden, wenn er auch die eigenthümliche Rednergabe eines Sharp, des Freundes Walter Scotts, der deshalb Conversation Sharp hieß, nicht besitzt. Ein bekannter Scherz meint, Conversation in englischem Sinne sei eine besondere Gattung von Stillschweigen, nur dann und wann unterbrochen durch das Anarren einsylbiger Wörter und das Murmeln von Wasser im Theetessel. Jeder Brit sei ein kleiner Tacitus, und bei manchem sollte man schwören, daß er nichts zu sprechen gelernt habe, als „very well!“

Klangvolle Bruststimmen sind in England selten. „Wir Engländer, die wir zu weit nordwärts wohnen,“ sagt Milton, „öffnen in der kalten Luft den Mund nicht weit genug.“ Es ist ein bekannter Witz, daß die Schlange im Paradiese englisch gesprochen haben müsse, weil die Schlangen zischen und die schönen Engländerinnen auch. Im Allgemeinen sprechen die Frauen besser als die Männer, mit mehr Ausdruck und Deutlichkeit, und besser als die amerikanischen Ladies, die etwas Gellendes und Scharfes im Ton haben, während bei den Engländerinnen die Altstimmen vorherrschen. Unter den Männern bekommt man viele dumpfe, von Wetter und Wind verwehtete Stimmen zu hören. Besitzt aber auch der Engländer ein wohlklingendes Organ, so ist die englische Sprache kein sehr günstiges Werkzeug, dasselbe zur Geltung zu bringen. Die englische Sprache ist gedrun-gen und kernig, an Reichthum und Mannigfaltigkeit ihrer Laute den meisten Sprachen sogar überlegen, aber mehr zum

Obanken-Ausdruck als zum Ausdruck zarter Empfindungen geeignet. Man hat ihr aus allen möglichen Sprachen wohlklingende Wörter zugeschnitten, jedoch vergeblich. In englischem Munde sind sie nicht wieder zu erkennen. Zum Theil mag dieser Wohlklangmangel darin liegen, daß der Prozeß der Verschmelzung des Romanischen und Germanischen in ihren Bestandtheilen noch nicht zu Ende geführt ist; mitunter verschuldet ihn wohl aber auch ein bequemes Sichgehenlassen, welches der Bedeutung des Gesprochenen den Wohlklang opfert. Der Bau der Sprache selbst, ihre vielen fragenden Wörter von einer einzigen Sylbe und die Eigenthümlichkeit, daß sie den Accent viersylbiger Wörter auf die erste Sylbe zurückzuverlegen liebt, wodurch die übrigen allen Klang verlieren, trägt ebenfalls dazu bei.

Die Bildungsgeschichte des heutigen Englisch erklärt manche Eigenheit desselben. Ede Wilhelm der Eroberer 1066 mit einem Heer von Abenteurern aus romanisch sprechenden Ländern über die Sachsen, welche seit der Mitte des fünften Jahrhunderts Britannien bewohnten, herfiel und dieselben knechtete, war die Landessprache ein deutscher Dialect, von der Zeit her, wo celtische Stämme Britannien bewohnten, mit celtischen Wörtern gemischt. Um sich gegenseitig zu verstehen, mußten die Romanen sächsisch, die Sachsen romanisch redelernen lernen. Jeder brauchte aus der andern Sprache Ausdrücke, die er zufällig kennen gelernt hatte, in buntem Gemisch mit Wörtern seiner Muttersprache. Die Eindringlinge waren nicht zahlreich genug, um ihre Sprache zur herrschenden zu machen. Französisch war



zwar lange Zeit die Hofsprache und die Sprache der Gerichte, und viele Sachsen legten sich darauf, es sprechen zu lernen, um für vornehmer zu gelten, allein das germanische Element bewährte seine Lebenskraft. Erhielt auch eine Menge romanischer Wörter Bürgerrecht in der Sprache der Britten, so blieb der Grundstock dennoch germanisch.

Der größte deutsche Grammatiker, J. Grimm, ist zugleich der feurigste Bewunderer der englischen Sprache. „Unter allen Sprachen,“ sagt er, „hat die englische durch das Aufgeben und Zerrütten alter Vantgesetze, durch den Wegfall beinahe sämtlicher Flexionen die größte Kraft und Stärke empfangen. Von ihrer nicht einmal lehrbaren, nur lernbaren Fülle freier Mitteltöne ist eine wesentliche Gewalt des Ausdrucks abhängig geworden, wie sie vielleicht noch nie einer andern menschlichen Zunge zu Gebot stand. Ihre ganze, überaus geistige, wunderbar geglückte Anlage und Durchbildung ist aus einer überraschenden Vermählung der beiden edelsten Sprachen des späteren Europa's, der germanischen und romanischen, hervorgegangen. Bekannt ist, wie im Englischen sich beide zu einander verhalten, indem jene bei Weitem die sinnliche Grundlage hergab, diese die geistigen Begriffe zuführte. An Reichthum, Vernunft und gebrängter Fülle läßt sich keine aller noch lebenden Sprachen ihr an die Seite setzen, auch unsere deutsche nicht, die zerrissen ist, wie wir selbst zerrissen sind, und erst manche Gebrechen von sich abschütteln mußte, ehe sie kühn mit in die Laufbahn träte.“

Die Engländer selbst vergleichen ihre Sprache mit einem Kiesel, den vielhundertjährige Rührigkeit behender Zungen

abgerundet und polirt hat, so daß er leicht und rasch über den Teppich der Conversation dahincrollt. Und selbst dadurch, daß der Accent meistens auf die erste Sylbe gelegt und auf den übrigen Sylben herausgequetscht wird, was klingen muß, können, aber auch was aufhalten und schleppend machen könnte, erhält das englische Idiom eine hastige Kürze, um die viele andere Sprachen es zu beneiden haben. That saves much trouble (damit erspart man viele Mühe), knirscht der Engländer, und ist dieses Zustugen auch nicht schön, so muß man doch zugeben, daß es außer dem Zwecke der Zeitersparniß, die Sprache auch zu einem sehr gehorsamen und bequemen Werkzeuge des Geistes macht. Und nicht als ob man sich damit begnüge, neueingeführte Wörter in dieser Weise mundgerecht zu machen: man feilt fort und fort an alten Wörtern Stücke weg. Sie werden im täglichen Leben oft bis zur Unkenntlichkeit verstümmelt. Bald schmilzt man zwei aus romanischen und deutschen Wurzeln zusammen, bald wird aus der Endung eines Wortes ein neues gedreht, bald einem Worte vorn etwas abgezwickelt, bald hinten. Für den Ausländer entspringt daraus der Vortheil, daß er gewissermaßen um so besser von den Engländern verstanden wird, je unbestimmter seine Aussprache ist, wenn er die Wörter nur richtig accentuirt. Die „glorious uncertainty“ (herrliche Unbestimmtheit), welche man von den englischen Gesetzen rühmt, gilt auch von der englischen Sprache. (Auf richtiges Accentuiren lernen muß man daher alle Aufmerksamkeit wenden. Dieß ist der Grund, warum wir in dem gegenwärtigen Buche bei allen Wörtern den Accent angegeben haben). Daneben geht

Die Einfuhr neuer Wörter aus allen möglichen zahmen und wilden Sprachen ihren Gang fort, um neuen Anforderungen des Lebens genügen zu können. Wenn es gilt, neue Begriffe der Schattirungen einer Sache zu bezeichnen, für die der gewöhnliche Ausdruck nicht hinreicht, so wird nach einem beliebigen andern Jagd gemacht, statt daß man ihn aus den Wurzeln bildet, die schon in der Sprache vorhanden sind. Wörter, die nicht mit geschlossenen Sinnbäcken ausgesprochen werden können, scheinen allein unangesochten zu bleiben. Auch mit den slavischen Sprachen hat man sich bis jetzt nicht viel zu schaffen gemacht, und mit der deutschen hat der Borgverkehr so gut als aufgehört.

Durch das seit Jahrhunderten unausgesetzt gehandhabte System des Aufblickens neuer Wörter auf das alte angelsächsische Kleid hat die englische Sprache begreiflicherweise bunt werden müssen wie eine Harlekinsjacke und, wie an Lautschattirungen, überaus reich an Wörtern. Schon Selden seufzte: Wir haben mehr Wörter als Begriffe!

Die Nordamerikaner thun es den Engländern in der Kunst des Wort-Erfindens und -Entstellens noch zuvor und haben außerdem noch eine Menge alter, in England selbst vergessener Redewendungen beim Leben erhalten. Andere Eigenthümlichkeiten des amerikanischen Englisch stammen aus dem Holländischen, dem Deutschen und selbst aus den Sprachen der rothen Urbewohner des weiten Landes; namentlich sind viele geographische Bezeichnungen, so wie Benennungen von Thieren, Früchten und Speisen, indianischen Ursprungs. Im Allgemeinen ist der Unterschied zwischen

amerikanischem und europäischem Englisch gering und betrifft mehr die Betonung und die verschiedene Bedeutung der Wörter als die Wörter selbst und ihre Aussprache. Ein Engländer nennt den Kuchen tart, den der Amerikaner pie nennt; dem Amerikaner ist es riding, wenn er ausfährt, dem Engländer, wenn er ausreitet u. dgl. Als Nation sprechen die Amerikaner besser als die Engländer; dagegen sprechen die gebildeten Menschen in England besser als die in Amerika.

Sehr oft hat man den Ursprung neu auftauchender englischer Wörter nicht einmal in andern Sprachen aufzusuchen, sondern in dem zufälligen Einfall von irgend Jemand, dem die Mittel zu Gebote stehen, seine Erfindung in Kurs zu bringen. So begegnet man z. B. in neuen Schriften häufig dem Zeitwort „to quiz,“ für „foppen“ angewendet, dessen Geburtsstunde man beinahe angeben könnte, da man ganz gewiß weiß, daß es einem Schwanke Sheridan's seine Entstehung verdankt. Er hatte nächtlicher Weile die Hausthüren seiner Nachbarn mit den Buchstaben QUIZ bemalt, und die beunruhigten Leute lange über die Bedeutung dieser geheimnißvollen Zeichen die Köpfe sich zerbrechen lassen, bis sie endlich merkten, daß sie „gefoppt“ waren. Die Mischung von heißem Wasser und Branntwein, welche man Grog nennt, erhielt ihren Namen durch unzufriedene Matrosen, von dem kameelgarnen (Grogram), Noche Admirals Bernon's, des Erfinders dieses Getränks. Die Brotschnitten mit Schinken, sandwiches, brachte der Minister Lord Sandwich auf, der in langen Parlamentsfigungen, wenn es

ihn hungerte, auf seiner Bank gravitatisch solche Schritten verspeiste u. dgl.

Die Ausdrücke, welche einzelnen Orten oder besonderen Ständen und Professionen eigenthümlich sind, bezeichnet der Engländer durch die Worte *cant* und *slang*. Wenn man das gemeine Volk in England und die Theaterstücke, die im Volksdialekt geschrieben sind, verstehen will, muß man sich einige Kenntniß davon zu verschaffen suchen. Die am häufigsten vorkommenden Ausdrücke dieser Art findet man in der Schrift von Groll „Leben in London“ erklärt, welche vor einigen Jahren in Stuttgart erschienen ist.

Mit einem Blicke auf die Bestandtheile des englischen Wörternvorraths schließen wir diese Einleitung. Man nimmt an, daß derselbe die Ziffer 38,000 übersteigt, wovon 23,000 Wörter angelsächsischen Ursprungs sind. Die Namen der meisten Begriffe von sinnlichen Gegenständen, die Namen der Weltkörper, der Naturerscheinungen, der Wochentage, bis auf einen, der Produkte des Thier- und Pflanzenreichs, sind deutsch. Mit deutschen Lauten werden die Stellungen, die Bewegungen, die Töne lebender Wesen bezeichnet. Freundschaft, Liebe und Poesie ergießen sich in deutschen Lauten. Die Sprache des Markts, der Wirthschaft, der See ist deutsch. Romanischen Wurzeln dagegen, zum Theil auch dem Griechischen, entsprossen ist die Sprache der Wissenschaften, der Gelehrsamkeit und der Künste, die Hochkunst inbegriffen, von der die Sachsen nicht viel verstanden haben mögen! Will der Engländer etwas mildern, vertuschen, beschönigen, oder will er vornehm thun, so bedient er sich

romanischer Ausdrücke. Auch die heutigen Modeschriftsteller wenden diese mit Vorliebe an. Die aristokratische Welt genirt sich hin und wieder, Ausdrücke deutschen Ursprungs zu gebrauchen, und doch waren die Besieger der Sachsen ursprünglich ebenfalls germanischen Stammes und simple Bauern! Dafür sind es germanische Laute, aus welchen Pitt, Fox, Peel ihre Parlamentsreden vorzugsweise woben, dabei — um mit einem schönen Bilde Arndt's zu schließen — so klar und fest in die Weltweite schauend, als hätten sie einen Fuß auf ihr Eiland, den andern auf den Dreizack Neptuns gestemmt!





# Erster Theil.

## Erster Abschnitt.

### RULES FOR THE PRONUNCIATION OF GERMAN.

#### Of the letters and their pronunciation.

A a,	B b,	C c,	D d,	E e,	F f,
A a,	B b,	C c,	D d,	E e,	F f,
ah,	bay,	tsay,	day,	ay,	eff,
G g,	H h,	I i,	J j,	K k,	L l,
G g,	H h,	I i,	J j,	K k,	L l,
gay,	hah,	ee,	yot,	kah,	al.
M m,	N n,	O o,	P p,	Q q,	R r,
M m,	N n,	O o,	P p,	Q q,	R r,
am,	an,	oh,	pay,	kooch,	err,
T t,	U u,	V v,	W w,	X x,	Y y,
tay,	oo,	fou.	wai,	eks,	ipsilon
					tset.

**Vowels:** a, e, i, o, u.<sup>2)</sup>

**Modified vowels:** ae (ä), oe (ö), ue (ü).<sup>3)</sup>

**Diphthongs:** au, äu, eu oi (oy) ai, ei, ey.<sup>4)</sup>

1) e is used at the end. f at the beginning of syllables. — 2) a sounds like a in *father*, arm, e like a in *lame*, i like ea in *dear*, o like oa in *coat*, u like oo in *stool*; a, e, u are sometimes doubled and then pronounced long. — 3) ä sounds like the English ea in *bear*, ö like the French eu in *heure*, ü like the French ü in *mür*. — 4) au sounds almost as ou in *house*, äu, eu, oi (oy) as oy in *boy*, ai, ei as i in *rice*.

water und dessen Ableitungen 2c.; in diesem Falle lautet es fast wie das deutsche u: beziffert: wá'tár 2c. Als Vokal dagegen erscheint es in view, now, vowel 2c.: beziffert: vù, nõù, vòù'èl 2c.

Y ist bald als Vokal, bald als Consonant anzusehen. Als Vokal steht es in system, fy, why 2c.; beziffert: sls'tém, fl, hwl 2c.; als Consonant dagegen in you, youth, yoke, young 2c.; beziffert: yòò, yòòth, yòòk, yùng 2c.

Das englische th ist bald ein scharfes (spikes, hartes), bald ein weiches (sanftes, tiefes, mattes). Scharf ist es in think, thank, theory, theology 2c.; beziffert: thínk, thángk, thè'òrè, thèòl'òjè; dagegen weich in there, the, then 2c.; beziffert: THàre, THè, (THì, THò), THèn 2c. Da diese beiden Laute der englischen Sprache durchaus eigenthümlich sind, so sind sie am Besten aus dem Munde eines guten Lehrers zu lernen.

Das englische sh entspricht dem deutschen sch.

Dieses vorausgeschickt, geben wir nun die Tabelle der englischen Vokal-Laute, worauf die Zahlen der bezifferten Wörter sich beziehen. Auch hier wird indessen wohl das Meiste aus dem Munde eines guten Lehrers zu erlernen sein.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1) fâte, fâht, wie das e in Feder oder wie das ä in Käse.  |
|   |   | 2) fâr, faar, wie das a in Nar, war.   |
|   |   | 3) fáll, faol, wie das schwäbische a in Rath oder das a in dem österreichischen halter (d. h. zwischen a und o.) |
|   |   | 4) fât, fatt, etwa wie das a in Gatte, Latte (schwache Aussprache von ä.)  |
| E | { | 1) mè, mi, wie das i in mir, dir, oder wie ie, ich hier, sieh.   |
|   |   | 2) mètt, mett, wie das e in fett, Bett.  |
| I | { | 2) fíne, fein, wie das ei in kein, mein.   |
|   |   | 2) fín, finn, wie das i in bin, Mittel.  |
| O | { | 1) nõ, noh, wie das o in Noth, Roth, oh.   |
|   |   | 2) mõvo, muhv, wie das u, uh in Ruf, Muth, Stuhl.  |
|   |   | 3) nõr, nor, etwa wie das o in Hort, Nord, oder wie das o in dem französischen or, encore.                       |
|   |   | 4) gòt, gott, etwa wie das o in gesotten, Gottentott oder wie das o in dem französischen hotter.                 |

## Zweiter Abschnitt.

### Aussprache des Englischen.

#### Buchstaben und Laute.

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z.				
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.				

auszusprechen: eh, bi, fi, di, i, eff, dschi, ehtsch, ei, dscheh, feh, el, emm, enn, oh, pi, tiu, arr, eff, ti, iu, wi, dobbel, u, cks, uei, sedd.

*G* hat im Englischen zweierlei Laute: vor *i*, *e* und *y* wird es weich ausgesprochen, wie das italienische *g*, und steht in diesem Falle in dem bezifferten Worte mit *j* bezeichnet. Diesen weichen Laut haben wir im Deutschen nicht; er ist daher aus dem Munde eines guten Lehrers zu lernen. In allen andern Fällen wird *g* hart ausgesprochen, wie unser deutsches *g*. Indessen ist zu bemerken, daß *g* vor *i*, *e* und *y* nicht immer weich ausgesprochen wird: in zahlreichen Wörterklassen, wie z. B. in *give*, *get*, und deren Ableitungen, in den veralteten *gyn* (beginnen), *gye* oder *gie* (statt *guide*, führen) u. wird es im Gegentheil hart ausgesprochen.

Von der Aussprache des *J* gilt das, was voranstehend von der des weichen *g* gesagt ist.

*S* hat einen harten und einen weichen Laut. Hart wird es ausgesprochen in *sun*, *sin*, und deren Ableitungen u. Der weiche Laut des *s* ist in dem bezifferten Worte durch *z* angezeigt; diesen Laut hat es z. B. in *rose*, *raise*, *pose*, *position*, *positive* u.; beziffert: rōze, rāze, pōze, pōzish'ūn, pōz'itiv u.

Sehr häufig hat *s* den Laut eines französischen *j*. Dieser Laut ist in dem bezifferten Worte durch *zh* bezeichnet, wie z. B. bei *pleasure* und dessen Ableitungen; beziffert: plēzh'ūro u.

*W* ist bald Consonant, bald Vokal. Consonant ist es z. B. in

water und dessen Ableitungen 2c.; in diesem Falle lautet es fast wie das deutsche u: beziffert: wä'tür 2c. Als Vokal dagegen erscheint es in *view, now, vowel* 2c.: beziffert: vù, nõù, vðù'èl 2c.

-Y ist bald als Vokal, bald als Consonant anzusehen. Als Vokal steht es in *system, fy, why* 2c.; beziffert: sîs'têm, fl, hwl 2c.; als Consonant dagegen in *you, youth, yoke, young* 2c.; beziffert: yðð, yððth, yòke, yûng 2c.

Das englische *th* ist bald ein scharfes (spitzes, hartes), bald ein weiches (sanftes, tiefes, mattes). Scharf ist es in *think, thank, theory, theology* 2c.; beziffert: thîngk, thângk, thè'òrè, thèòl'òjè; dagegen weich in *there, the, then* 2c.; beziffert: THàre, THè, (THî, THè), THèn 2c. Da diese beiden Laute der englischen Sprache durchaus eigenthümlich sind, so sind sie am Besten aus dem Munde eines guten Lehrers zu lernen.

Das englische *sh* entspricht dem deutschen *sch*.

Dieses vorausgeschickt, geben wir nun die Tabelle der englischen Vokal-Laute, worauf die Zahlen der bezifferten Wörter sich beziehen. Auch hier wird indessen wohl das Meiste aus dem Munde eines guten Lehrers zu erlernen sein.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1) sàte, fàht, wie das e in Feder oder wie das ä in Käfer.   |
|   |   | 2) tår, faar, wie das a in Mar, war.   |
|   |   | 3) fáll, faol, wie das schwäbische a in Rath oder das a in dem österreichischen halter (d. h. zwischen a und o.) |
|   |   | 4) fát, fatt, etwa wie das a in Gatte, Latte (schwache Anzönung von ä.)  |
| E | { | 1) mè, mi, wie das i in mir, dir, oder wie ie, ieh in hier, sieh.  |
|   |   | 2) mètt, mett, wie das e in fett, Bett,  |
| I | { | 2) fîne, fein, wie das ei in fein, mein.   |
|   |   | 2) fîn, finn, wie das i in bin, Mittel.  |
| O | { | 1) nõ, noh, wie das o in Noth, Roth, oh.   |
|   |   | 2) mõvo, muhv, wie das u, uh in Ruf, Muth, Stuhl.  |
|   |   | 3) nõr, nor, etwa wie das o in Hort, Nord, oder wie das o in dem französischen or, encore.                       |
|   |   | 4) gôt, gott, etwa wie das o in gesotten, Gottentott, oder wie das o in dem französischen hotte.                 |

- U { 1) tûbe, tjuhb, wie das ju in Jubel, Jude.  
 2) tûb, to b (starke Antönung von ö) fast wie das o in topp,  
 ober das *oru* in dem französischen *boeuf*; das ö  
 in Köpfe, Töpfe hat ebenfalls viel damit ge-  
 mein.  
 3) fûll, fu!l, wie das u in Null.

öil, oïl, wie das oi in hoi.

clôud, flaud, etwa wie das au in Thau.

Wenn wir nun noch bemerken, daß der nicht bezifferte Vokal e unausgesprochen, stumm bleibt, so wird es ein Leichtes sein, nachstehende Wörter so zu lesen, wie sie im Leben ausgesprochen werden.

Der Accent (') steht nach der Sylbe, welche die Hauptbetonung erhält.

### 1) a (late, fâht [Feber, Räfer]).

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Trade,	trâde,	Handel.
Shade,	shâde,	Schatten.
bake,	bâke,	backen.
wake,	wâke,	wachen.
Pail,	pâle,	Eimer.
Rail,	râle,	spotten; Eisenbahnschiene; Riegel.
Shame,	shâme,	Scham.
Fame,	fâme,	Ruhm.
(they),	THâ,	sie.
Heir,	âre.	Erbe.
May,	mâ,	Mai; <i>it.</i> mag.
Lay,	lâ,	legen; <i>it.</i> Schicht; Lied; Gesang;
laid,	lâde,	gelegt.
laden,	lâ'd'n,	beladen.
Ladle,	lâ'd'l,	großer Eßfel, Kochlöffel.
Lady,	lâ'dè,	Dame, Edelfrau.
Lace,	lâse,	Spize; <i>it.</i> schnüren.
Labo(u)r,	lâ'bûr,	Arbeit; arbeiten
Label,	lâ'bèl,	Zettel, Etikette; etikettiren.
Name,	nâme,	Name; nennen.
naked,	nâ'kèd	nackt.
Nail,	nâ'le,	Nagel; nageln.
Naiad,	nâ'yâd, nâde,	Najade.
Nation,	nâ'sh'ân	Nation.

## Engl. Wort. Bezifferte Aussprache.

native,	ná tív,
nasal,	ná zál,
natal,	ná tál,
fatal,	fá tál,
Fate,	fá te,
Late,	lá te,
Mare,	má re,
Hare,	há re,
Fame,	fá me,
shave,	shá ve,
Shaving,	shá vîng.
tame,	tá me.
yea,	yá,
Plate,	plá te,
Date,	dá te,
faint,	fá nt,
Feint,	fá nt,
Way,	wá,
weigh,	wá,
made,	má de,
Maid,	má de,
Grate,	grá te,
great,	grá te,
Hay,	há,
hey,	há,
male,	má le,
Mail,	má le,
vain,	vá ne,
Vain,	vá ne,
pray,	prá,
Prey,	prá,
Tale,	tá le,
Tail,	tá le,
Jail,	já le,
Gaol,	já le,
Air,	á re,
Hair,	há re,
Stair,	stá re,
stare,	stá re,
fare,	fá re,

## Bedeutung im Deutschen.

angeboren; eingeboren.

zur Nase gehörig.

zur Geburt gehörig.

verhängnißvoll.

Verhängniß.

spät, neulich.

Stute.

Hase.

Ruhm.

scheren, schaben.

Span, Schnigel.

zähm; zähmen.

ja, wohl.

Zeller.

Datum.

matt.

Verstellung.

Weg.

wägen.

gemacht.

Mädchen.

Feuerrost.

groß.

Heu.

he!

männlich.

Briefpost.

eitel.

Aber.

beten.

Heute.

Erzählung.

Schwanz.

Gefängniß.

Luft.

Haar.

Treppenstufe.

starren, staunen.

fahren, gehen, leben; it. Fuhrlohn; [Kost.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
fair,	fāre,	schön.
Fair,	fāre,	Fahrmarkt.
Nature,	nā tshūr,	Natur.
take,	tāke,	nehmen.
Pay,	pā,	bezahlen; Bezahlung.
Square,	skwāre,	Biered.
where,	hwāre,	wo.
ere,	āre,	ehe.
e'er,	āre,	immer.
bare,	bāre,	nacht.
Bear,	bāre,	Bär.
Pear,	pāre,	Birne.
Pair,	pāre,	Paar.

2) a (far, fāar [Aar, war]).

Calf,	kāt,	Kalb.
laugh,	lāf,	lachen.
Lama,	lā'mā, } lā'mā, }	Lama.
Lava,	lā'vā, } lā'vā. }	Lava.
half,	hāf,	halb.
Balm,	bām,	Balsam.
Psalm,	sām,	Psalm.
Card,	kārd,	Karte (Spiel).
Yard,	yārd,	Elle.
Farm,	fārm,	Nachtgut.
Arm,	ārm,	Arm.
Harp,	hārp,	Harfe.
Carp,	kārp,	Karpfen.
Art,	ārt,	Kunst.
Heart,	hārt,	Herz.
Lath,	lāth,	Latte.
Path,	pāth,	Pfad.
Aunt,	ānt,	Tante.
Taunt,	tānt,	Hohn, Stichelei.
Haunch,	hānsh,	Schenkel, Hüfte, Hante.
Paunch,	pānsh,	Wanst.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache.

Bedeutung im Deutschen.

launch,	lānsh,	vom Stapel laufen lassen.
March,	mārtsh,	März; it. Marsch; marschiren.
Marchioness,	mār(t)shūnēs,	Marquise.
Margin,	mār'jīn,	Rand.
gaunt,	gānt,	bager, dürr.
gaunt,	gānt,	sich (auf)blähen. [staubhaft.
stanch,	stānsh,	hemmen, stillen; it. fest, tüchtig.
Larch,	lārtsh,	Lärchenbaum.

## 3) a (fall, fāol, [zwischen a und o]).

Saw,	sāw, (spr. sǎ),	Säge; it. sägen.
Maw,	māw,	Magen.
mawkish,	māwk'ish,	widerlich, ekelhaft.
Maurice,	māw'ris,	Moriz,
maudlin,	māwd'lin,	halb trunken, benebelt.
Law,	lāw,	Gesetz.
Straw,	strāw,	Stroh.
Walk,	wāwk,	Spaziergang; gehen.
Chalk,	tshāwk,	Schreib.
taught,	tāwt,	gelehrt.
thought,	thāwt,	gedacht.
Claw,	klāw,	Klaue.
draw,	drāw,	ziehen.
Vault,	vāwlt,	Gewölbe.
Fault,	fāwlt,	Fehler.
Talk,	tāwk,	Gespräch; sprechen.
Stalk,	stāwk,	Stiel.
ought,	āwt,	etwas.
(he)ought, }	(hē)	er soll, muß.
Ball, }	bāwl,	Ball.
bawl, }		freischießen, schreiben.
halt,	hālt,	halten; hinken.
Salt,	sālt,	Salz.
maul,	māwl,	klopfen, durchprügeln.
naught,	nāwt,	nichts.
naughty,	nāw'to,	ungezogen, unartig.
Naumachy,	nāw'mākē,	Schiffgefecht.
Nausea,	nāw'shēā,	Uebelfeit.



Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
nauseous,	nâw'shûs,	ekeleerregend, widrig.
nautic,	nâw'tik,	nautisch, zur Schifffahrt gehörig.
nautical,	nâw'tekâl,	
Nautilus,	nâw'tibûs,	Schiffsmuschel.
Malt,	mâlt,	Malz.
Malta,	mâl'tâ,	Malta.
Maltese,	mâltè'z,	Malteser.
Sauce,	sâws,	Sauce, Tunkte.
Saucer,	sâw'sûr,	Untertasse.

4) a (sat, fatt [Gatte, Latte, schwache Antönung von ä]).

Ant,	ânt,	Ameise.
Plant,	plânt,	Pflanze.
rash,	râsh,	hastig, vorschnell.
Sash,	sâsh,	Gürtel.
Scratch,	skrâtsh,	kratzen; Riß, Riß, Schramme.
Thatch,	thâtsh,	Dachstroh.
Camp,	kâmp,	Feld.
Lamp,	lâmp,	Lampe.
Hand,	hând,	Hand.
Land,	lând,	Land.
Ass,	âs,	Esel.
Mass,	mâs,	Messe.
Brass,	brâs,	Messing.
Grass,	grâs,	Gras.
Cask,	kâsk,	Faß.
Mask,	mâsk,	Maske.
Hat,	hât,	Hut.
Cat,	kât,	Katze.
rap,	râp,	schlagen.
wrap,		wickeln.
fast,	fâst,	fest; it. fasten.
fat,	fât,	fett.
Fashion,	fâsh'ûn,	Mode, Art; bilden, formen.
Farrier,	fâr'rêûr,	Hufschmied.
farrow,	fâr'ró,	ferkeln.
Fancy,	fân'sê,	Phantasie, Einfall; sich einbilden.
Lambert,	lâm'bért,	Lambert.
Lamb,	lâm,	Lamm; lammen.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
lag,	lág,	zögern.
Lance,	lânse,	Lanze.
Lancer,	lân'sûr,	Lancier, Speerreiter.
Landau,	lân'dâw,	Landauer (Wagen).
lank,	lângk,	schmächtig.
Lapse,	lâpse,	Fall; fallen.
Latten,	lât't'n,	Meßing.
latter,	lât'tûr,	letzte, spätere.
Latin,	lât'ln.	lateinisch; Latein.
Mallet,	mâl'iêt,	Schlägel.
Mallow,	mâl'lô,	Malve.
Mammon,	mâm'mûn,	Mammon.
Man,	mân,	Mann, Mensch; bemannen.
mangle,	mâng'g'l,	mangen; zerfetzen.
Manner,	mân'nûr,	Art, Weise.
Tack,	tâk,	Stift; anheften.
Tackle,	tâk'k'l,	Tafel; takeln.
pass,	pâs,	gehen.
Tact,	tâkt,	Takt.
tacit,	tâs'it,	stillschweigend.
Tally,	tâl'lê,	Kerbbolz; einschneiden.
Talmud,	tâl'mûd,	Talmud.
Talon,	tâl'ûn,	Kralle, Klaue.
Tallow,	tâl'lô,	Talg; talgen.
Talent,	tâl'ént,	Talent.
Tamarind,	tâm'ârind,	Tamarinde.
Tap,	tâp,	sanfter Schlag; saust klopfen.
Pad,	pâd,	Rissen, Polster.

## 1) e (me, mi [mir, dir, hier, sich]).

Beam,	bême,	Strahl; strahlen.
Cream,	krême,	Rahm.
bleak,	blêke,	bleich, frostig.
speak,	spêke,	sprechen.
Breeze,	brêze,	frisches Lüftchen.
sneeze,	snêze,	niesen.
brief,	brôf,	kurz.
Grief,	grêf,	Kummer.
Tea,	tê,	Thee.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Pea,	pé,	Erbsen.
Tree,	tré,	Baum.
Key,	ké,	Schlüssel.
Geese,	gése,	Gänse.
Grease,	grése,	Fett.
Cheek,	tshék,	Wange.
Shrieks,	shrék,	Schrei; schreien.
beat,	béte,	schlagen.
Field,	féld,	Feld.
Fiend,	fénd,	(böse) Feind, Satan.
fierce,	férse, } fërse, }	grimmig, wild.
Beet,	béte,	rothe Rübe.
be, }		seyn.
Bees, }	bé,	Biene.
Beech, }		Buche.
Beach, }	bétsh,	Ufer.
Deer, }		Rothwild.
dear, }	dére,	theuer.
heal,	hèle,	heilen.
he'll (he will),	hé'l,	er will.
to hear, }		hören.
here, }	hère,	hier.
meet, }		begegnen.
Meat, }	mète,	Fleisch.
Peace, }		Frieden.
Piece, }	pése,	Stück.
Road, }		lesen.
Reed, }	rède,	Rohr.
Sea, }		See.
see, }	sé,	sehen.
Seed, }		Saat.
cede, }	séde,	nachgeben.
seem, }		gesehen.
Scene, }	sène,	Scene.
Steel, }		Stahl.
steal, }	stèle,	stehlen.
weak, }		weich.
Week, }	wéke,	Woche.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Beer, }	bère,	Bier.
Bier, }		Tobtenbahre.
Tear, }	tère,	Thräne.
Tier, }		Reihe, Linie.
Legend,	lè'jènd, } lòd'jènd, }	Legende.
legal,	lè'gál,	gesetzmäßig.
Loes,	lèze,	Hefen (die).
Leek,	lèke,	Lauch.
leer,	lère,	von der Seite ansehen.
Leave,	lève,	Erlaubniß; lassen.
Leash,	lèsh,	Riemen, Koppel.
Lease,	lèse,	Pacht, Miethe.
Leap,	lèpe,	springen; Sprung.
lean,	lène,	lehnen; it. mager, dürr.
Leak,	lèke,	leck; lecken.
League,	lèg,	Bund; sich verbinden.
Leaf,	lèfe,	Blatt.
Measles,	mè'z'l'z,	Nasern.
medial,	mè'diál,	mittlere.
Peak,	pèke,	Spitze, Koppe.
severe,	sivéro',	streng, hart.
Seat,	sète,	Sitz; setzen.
teach,	tètsh,	lehren.
Teacher,	tètsh'úr,	Lehrer.
Teak,	tèke,	Theßbaum.
Team, }	tème,	Gespann.
teem, }		strogen.
Veda,	vè'dá,	Weda (die).
vehement,	vè'himènt,	heftig.
venal,	vè'nál,	feil.
venial,	vè'níál,	verzeihlich.
Weasel,	wè'z'l,	Wiesel.
Weal,	wèle,	Wohl.
weary,	wè'rè,	müde; ermüden.
Zeal,	zèle,	Eifer.
Zealand,	zé'lánd,	Seeland.
Zechin,	zé'kín,	Zechine.
Zebra,	zé'brá,	Zebra (das).

2) e (met, mett [Vett]).

Engl. Wort.	Bejifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Breadth,	brêdth,	Breite.
Thread,	thrêd,	Faden.
Dead,	dêd,	tot.
Head,	hêd,	Kopf.
Debt,	dêt,	Schuld.
what,	hwêt,	wegen.
Dread,	drêd,	Furcht.
Stead,	stêd,	Stelle, Statt.
etch,	êtsh,	äzen.
Wretch,	rêtsh,	Unglücklicher.
retch,	rêtsh, }	sich worgen, sich erbrechen wollen.
Weather, }	wêTH'ûr,	Wetter.
Wether, }		Lamm, Schöps, Schafbock.
whether,	hwêTH'ûr,	welcher von beiden; ob.
red, }	rêd,	roth.
read, }		gelesen.
Friend,	frênd,	Freund.
meant,	mênt,	gemeint.
Health,	hêlth,	Gesundheit.
Wealth,	wêlth,	Reichthum.
Lead, }	lêd,	Blei.
led, }		geführt.
Neck,	nêk,	Halß.
Wreck,	rêk,	Schiffbruch.
Bread, }	brêd,	Brod.
bred, }		erzeugt, erzogen.
Rest, }	rêst,	Ruhe.
wrest, }		zerren.
sell, }	sêl,	verkaufen.
Cell, }		Zelle.
sent, }	sênt,	gesandt.
Cent, }		Hundert; der Cent (amerik. Münze).
gird,	gêrb,	gürten.
Girl,	gêrl,	Mädchen.
Girdle,	gêr'd'l,	Gürtel; gürten.
Earl,	êrl,	Graf.
early,	êr'lê,	früh.

*water* und dessen Ableitungen 2c.; in diesem Falle lautet es fast wie das deutsche u: beziffert: wä'tür 2c. Als Vokal dagegen erscheint es in *view, now, vowel* 2c.: beziffert: vù, nõù, vòù'èl 2c.

-Y ist bald als Vokal, bald als Consonant anzusehen. Als Vokal steht es in *system, fy, why* 2c.; beziffert: sls'tém, fl, hwl 2c.; als Consonant dagegen in *you, youth, yoke, young* 2c.; beziffert: yòò, yòòth, yòka, yùng 2c.

Das englische *th* ist bald ein scharfes (spitzes, hartes), bald ein weiches (sanftes, tiefes, mattes). Scharf ist es in *think, thank, theory, theology* 2c.; beziffert: thìngk, thàngk, thò'òrè, thòò'òjè; dagegen weich in *there, the, then* 2c.; beziffert: THàre, THò, (THì, THò), THèn 2c. Da diese beiden Laute der englischen Sprache durchaus eigenthümlich sind, so sind sie am Besten aus dem Munde eines guten Lehrers zu lernen.

Das englische *sh* entspricht dem deutschen [sch].

Dieses vorausgeschickt, geben wir nun die Tabelle der englischen Vokal-Laute, worauf die Zahlen der bezifferten Wörter sich beziehen. Auch hier wird indessen wohl das Meiste aus dem Munde eines guten Lehrers zu erlernen sein.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1) fâte, fâht, wie das e in Feder oder wie das ä in Äfer.  |
|   |   | 2) fâr, faar, wie das a in Mar, war.   |
|   |   | 3) fáll, faol, wie das schwäbische a in Rath oder das a in dem österreichischen halter (b. h. zwischen a und o.) |
|   |   | 4) fât, fatt, etwa wie das a in Gatte, Latte (schwache An-tönung von ä.)   |
| E | { | 1) mè, mi, wie das i in mir, dir, oder wie ie, ieh in hier, sieh.  |
|   |   | 2) mètt, mett, wie das e in fett, Bett,  |
| I | { | 2) fìne, fein, wie das ei in fein, mein.   |
|   |   | 2) fìn, finn, wie das i in bin, Mittel.  |
| O | { | 1) nõ, noh, wie das o in Noth, Roth, oh.   |
|   |   | 2) mòvo, muhv, wie das u, uh in Ruf, Muth, Stuhl.  |
|   |   | 3) nõr, noy, etwa wie das o in Hort, Nord, oder wie das o in dem französischen or, encore.                       |
|   |   | 4) gòt, gott, etwa wie das o in gesotten, Gottentott, oder wie das o in dem französischen hotte.                 |

- U { 1) tûbe, tjuhb, wie das ju in Jubel, Jude.  
 2) tûb, tob (starke Antönung von ô) fast wie das o in topp,  
 oder das ou in dem französischen *boeuf*; das ô  
 in Köpfe, Töpfe hat ebenfalls viel damit ge-  
 mein.  
 3) fûll, full, wie das u in Null.

ôil, oil, wie das oi in hoi.

clôûd, flaub, etwa wie das au in Thau.

Wenn wir nun noch bemerken, daß der nicht bezifferte Vokal e unausgesprochen, stumm bleibt, so wird es ein Leichtes sein, nachstehende Wörter so zu lesen, wie sie im Leben ausgesprochen werden.

Der Accent (') steht nach der Sylbe, welche die Hauptbetonung erhält.

# 1) a (late, fâht [Feder, Käser]).

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Trade,	trâde,	Handel.
Shade,	shâde,	Schatten.
bake,	bâke,	backen.
wake,	wâke,	wachen.
Pail,	pâle,	Eimer.
Rail,	râle,	spotten; Eisenbahnschiene; Riegel.
Shame,	shâme,	Scham.
Fame,	fâme,	Ruhm.
(they),	THâ,	sie.
Heir,	âre.	Erbe.
May,	mâ,	Mai; it. mag.
Lay,	lâ,	legen; it. Schicht; Lied; Gesang;
laid,	lâde,	gelegt.
laden,	lâ'd'n,	beladen.
Ladle,	lâ'd'l,	großer Eßfel, Kochlöffel.
Lady,	lâ'dè,	Dame, Edelfrau.
Lace,	lâse,	Spize; it. schnüren.
Labo(u)r,	lâ'bûr,	Arbeit; arbeiten
Label,	lâ'bèl,	Zettel, Etikette; etikettiren.
Name,	nâme,	Name; nennen.
naked,	nâ'kêd	nackt.
Nail,	nâ'le,	Nagel; nageln.
Naiad,	nâ'y'âd, nâde,	Najade.
Nation,	nâ'sh'ûn	Nation.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
native,	ná'tiv,	angeboren; eingeboren.
nasal,	ná'zál,	zur Nase gehörig.
natal,	ná'tál,	zur Geburt gehörig.
fatal,	fá'tál,	verhängnißvoll.
Fate,	fá'te,	Verhängniß.
Late,	lá'te,	spät, neulich.
Mare,	má're,	Stute.
Hare,	há're,	Gase.
Fame,	fá'me,	Ruhm.
shave,	shá've,	scheren, schaben.
Shaving,	shá'ving.	Span, Schnitzel.
tame,	tá'me.	zähm; zähmen.
yea,	yá,	ja, wohl.
Plate,	plá'te,	Teller.
Date,	dá'te,	Datum.
faint,	fá'nt,	matt.
Feint,	fá'nt,	Verstellung.
Way,	wá,	Weg.
weigh,	wá,	wägen.
made,	má'de,	gemacht.
Maid,	má'de,	Mädchen.
Grate,	grá'te,	Feuerrost.
great,	grá'te,	groß.
Hay,	há,	Heu.
hey,	há,	he!
male,	má'le,	männlich.
Mail,	má'le,	Briefpost.
vain,	vá'ne,	eitel.
Vein,	vá'ne,	Ader.
pray,	prá,	beten.
Prey,	prá,	Beute.
Tale,	tá'le,	Erzählung.
Tail,	tá'le,	Schwanz.
Jail,	já'le,	Gefängniß.
Gaol,	já'le,	
Air,	á're,	Luft.
Hair,	há're,	Haar.
Stair,	stá're,	Treppenstufe.
stare,	stá're,	starren, staunen.
Fare,	fá're,	fahren, gehen, leben; <i>it.</i> Fuhrlohn;

[Kost.



Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
fair,	lāre,	schön.
Fair,	fāre,	Nahrmarkt.
Nature,	nā tshūr,	Natur.
take,	tāke,	nehmen.
Pay,	pā,	bezahlen; Bezahlung.
Square,	skwāre,	Biered.
where,	hwāre,	wo.
ere,	āre,	ehe.
e'er,	āre,	immer.
bare,	bāre,	nacht.
Bear,	bāre,	Bär.
Pear,	pāre,	Birne.
Pair,	pāre,	Paar.

## 2) a (far, fāar [Mar, war]).

Calf,	kāf,	Kalb.
laugh,	lāf,	lachen.
Lama,	lā'mā, } lā'mā, }	Lama.
Lava,	lā'vā, } lā'vā. }	Lava.
half,	hāf,	halb.
Balm,	bām,	Balsam.
Psalm,	sām,	Psalm.
Card,	kārd,	Karte (Spiel).
Yard,	yārd,	Elle.
Farm,	fārm,	Bachtgut.
Arm,	ārm,	Arm.
Harp,	hārp,	Harfe.
Carp,	kārp,	Karpfen.
Art,	ārt,	Kunst.
Heart,	hārt,	Herz.
Lath,	lāth,	Latte.
Path,	pāth,	Pfad.
Aunt,	ānt,	Tante.
Taunt,	tānt,	Pohn, Stichelei.
Haunch,	hānsh,	Eckenel, Hüfte, Hante.
Paunch,	pānsh.	Wanst.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
launch,	lānsb,	vom Stapel laufen lassen.
March,	mārtsh,	März; it. Marsch; marschiren.
Marchioness,	mār(t)shūnēs,	Marquise.
Margin,	mār'jin,	Rand.
gaunt,	gānt,	bager, dürr.
saunt,	sānt,	sich (auf)blähen. [staudhaft.
stanch,	stānsb,	hemmen, stillen; it. fest, tüchtig,
Larch,	lārtsh,	Lärchenbaum.

### 3) a (fall, faol, [zwischen a und o]).

Saw,	sāw, (spr. sâ),	Säge; it. sägen.
Maw,	māw,	Magen.
mawkish,	māwk'ish,	widerlich, ekelhaft.
Maurice,	māw'ris,	Moriz,
maudlin,	māwd'lin,	halb trunken, benebelt.
Law,	lāw,	Gesetz.
Straw,	strāw,	Stroh.
Walk,	wāwk,	Spaziergang; gehen.
Chalk,	tshāwk,	Kreide.
taught,	tāwt,	gelehrt.
thought,	thāwt,	gedacht.
Claw,	klāw,	Klaue.
draw,	drāw,	ziehen.
Vault,	vāwt,	Gewölbe.
Fault,	fāwt,	Fehler.
Talk,	tāwk,	Gespräch; sprechen.
Stalk,	stāwk,	Stiel.
ought,	āwt,	etwas.
(he)ought,	(hē)	er soll, muß.
Ball,	bāwl,	Ball.
bawl,		freischießen, schreien.
balt,	hālt,	halten; hinken.
Salt,	sālt,	Salz.
maul,	māwl,	klopfen, durchprügeln.
naught,	nāwt,	nichts.
naughty,	nāw'te,	ungezogen, unartig.
Naumachy,	nāw'mākē,	Schiffgefecht.
Nausea,	nāw'shēā,	Uebelkeit.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
nauseous,	nâw'shûs,	ekeleuregend, widrig.
nautic,	nâw'tik,	nautisch, zur Schifffahrt gehörig.
nautical,	nâw'tékâl,	
Nautilus,	nâw'tikûs,	Schiffsmuschel.
Malt,	mâlt,	Malz.
Malta,	mâl'tâ,	Malta.
Maltese,	mâlté'z,	Malteser.
Sauce,	sâws,	Sauce, Tunkte.
Saucer,	sâw'sûr,	Untertasse.

4) a (fat, fatt [Gatte, Ratte, schwache Antönung von ä]).

Ant,	ânt,	Ameise.
Plant,	plânt,	Pflanze.
rash,	râsb,	hastig, vorschnell.
Sash,	sâsb,	Gürtel.
Scratch,	skrâtsb,	kratzen; Riß, Riß, Schramme.
Thatch,	thâtsh,	Dachstroh.
Camp,	kâmp,	Feld.
Lamp,	lâmp,	Lampe.
Hand,	hând,	Hand.
Land,	lând,	Land.
Ass,	âs,	Esel.
Mass,	mâs,	Messe.
Brass,	brâs,	Messing.
Grass,	grâs,	Gras.
Cask,	kâsk,	Faß.
Mask,	mâsk,	Maske.
Hat,	hât,	Hut.
Cat,	kât,	Katze.
rap,	râp,	schlagen.
wrap,		wickeln.
fast,	fâst,	fest; it. fasten.
fat,	fât,	fett.
Fashion,	fâsh'ûn,	Mode, Art; bilden, formen.
Farrier,	fâr'seûr,	Hufschmied.
farrow,	fâr'ró,	ferteln.
Fancy,	fân'sè,	Phantasie, Einfall; sich einbilden.
Lambert,	lâm'bèrt,	Lambert.
Lamb,	lâm,	Lamm; lammen.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
lag,	lág,	zögern.
Lance,	lânso,	Lanze.
Lancer,	lân'sûr,	Lancier, Speerreiter.
Landau,	lân'dâw,	Landauer (Wagen).
lank,	lângk,	schmächtig.
Lapse,	lâpse,	Fall; fallen.
Latten,	lât't'n,	Meßsing.
latter,	lât'tûr,	letzte, spätere.
Latin,	lât'în.	lateinisch; Latein.
Mallet,	mâl'iêt,	Schlägel.
Mallow,	mâl'lô,	Malve.
Mammon,	mâm'mân,	Manimon.
Mau,	mân,	Mann, Mensch; bemannen.
mangle,	mâng'g'l,	mangen; zersehen.
Manner,	mân'nûr,	Art, Weise.
Tack,	tâk,	Stift; anheften.
Tackle,	tâk'k'l,	Tafel; tafeln.
pass,	pâs,	gehen.
Tact,	tâkt,	Takt.
tacit,	tâs'it,	stillschweigend.
Tally,	tâl'lê,	Kerbbolz; einschneiden.
Talmud,	tâl'mûd,	Talmud.
Talon,	tâl'ûn,	Kralle, Klaue.
Tallow,	tâl'lô,	Talg; talgen.
Talent,	tâl'ênt,	Talent.
Tamarind,	tâm'ârind,	Tamarinde.
Tap,	tâp,	sanfter Schlag; sanft klopfen.
Pad,	pâd,	Rissen, Polster.

## 1) e (me, mi [mir, dir, hier, sich]).

Beam,	bême,	Strahl; strahlen.
Cream,	krême,	Mahm.
bleak,	blêke,	bleich, frostig.
speak,	spêke,	sprechen.
Breeze,	brêze,	frisches Lüftchen.
sneeze,	snêze,	niesen.
brief,	brôf,	kurz.
Grief,	grôf,	Rummet.
Tea,	tê,	Thee.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Pea,	pé,	Erbsen.
Tree,	tré,	Baum.
Key,	ké,	Schlüssel.
Geese,	gése,	Gänse.
Grease,	grése,	Fett.
Cheek,	tshék,	Wange.
Shrieks,	shrék,	Schrei; schreien.
beat,	béte,	schlagen.
Field,	téld,	Feld.
Fiend,	ténd,	(böse) Feind, Satan.
fierce,	férse, }	grimmig, wild.
Boat,	béte,	rothe Rübe.
be, }		seyn.
Bea, }	bé,	Biene.
Beech, }		Buche.
Beach, }	bétsh,	Ufer.
Deer, }		Rothwild.
dear, }	dére,	theuer.
heal,	hèle,	heilen.
he'll (he will),	hè'l,	er will.
to hear, }		hören.
here, }	hère,	hier.
meet, }		begegnen.
Meat, }	mète,	Fleisch.
Peace, }		Frieden.
Piece, }	pése,	Stück.
Read, }		lesen.
Road, }	rède,	Rohr.
Sea, }		See.
see, }	sé,	sehen.
Seed, }		Saat.
cede, }	séde,	nachgeben.
seem, }		gesehen.
Scene, }	sène,	Scene.
Steel, }		Stahl.
steal, }	stèle,	stehlen.
weak, }		weich.
Week, }	wéke,	Woche.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Beer, }	bère,	Bier.
Bier, }		Tobtenbahre.
Tear, }	tère,	Thräne.
Tier, }		Reihe, Linie.
Legend,	lè'jènd, } léd'jènd, }	Legende.
legal,	lè'gál,	gesetzmäßig.
Lees,	lèzo,	Hefen (die).
Leek,	lèko,	Lauch.
leer,	lère,	von der Seite ansehen.
Leave,	lève,	Erlaubniß; lassen.
Leash,	lèsh,	Riemen, Koppel.
Lease,	lèse,	Pacht, Miethe.
Leap,	lèpe,	springen; Sprung.
lean,	lène,	lehnen; it. mager, dürr.
Leak,	lèke,	Leck; lecken.
League,	lèg,	Bund; sich verbinden.
Leaf,	lèfo,	Blatt.
Measles,	mè'z'l'z,	Masern.
medial,	mé'diál,	mittlere.
Peak,	pèko,	Spitze, Koppe.
severe,	sivèro',	streng, hart.
Seat,	sèto,	Sitz; setzen.
teach,	tètsh,	lehren.
Teacher,	tètsh'ür,	Lehrer.
Teak,	tèke,	Theßbaum.
Team, }	tème,	Gespann.
teem, }		strecken.
Veda,	vè'dá,	Veda (die).
vehement,	vè'himènt,	heftig.
venal,	vè'nál,	feil.
venial,	vè'níál,	verzeihlich.
Weasel,	wè'z'l,	Wiesel.
Weal,	wèlo,	Wohl.
weary,	wè'rè,	müde; ermüden.
Zeal,	zèle,	Eifer.
Zealand,	zè'lánd,	Seeland.
Zechin,	zè'kín,	Zechine.
Zebra,	zè'brá,	Zebra (das).

2) e (met, mett [Vett]).

Engl. Wort.	Begifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Breadth,	br <sup>2</sup> ē <sup>2</sup> dh,	Breite.
Thread,	thr <sup>2</sup> ē <sup>2</sup> d,	Faden.
Dead,	dē <sup>2</sup> d,	tot.
Head,	hē <sup>2</sup> d,	Kopf.
Debt,	dē <sup>2</sup> t,	Schuld.
whet,	hwē <sup>2</sup> t,	wetzen.
Dread,	drē <sup>2</sup> d,	Furcht.
Stead,	stē <sup>2</sup> d,	Stelle, Statt.
etch,	ē <sup>2</sup> tsh,	äzen.
Wretch,	rē <sup>2</sup> tsh,	Unglücklicher.
retch,	rē <sup>2</sup> tsh, }	sich worgen, sich erbrechen wollen.
Weather, }	wē <sup>2</sup> TH'ūr,	Wetter.
Wether, }		Lamm, Schöps, Schafbock.
whether,	hwē <sup>2</sup> TH'ūr,	welcher von beiden; ob.
red, }	rē <sup>2</sup> d,	roth.
read, }		gelesen.
Friend,	frē <sup>2</sup> nd,	Freund.
meant,	mē <sup>2</sup> nt,	gemeint.
Health,	hē <sup>2</sup> lth,	Gesundheit.
Wealth,	wē <sup>2</sup> lth,	Reichthum.
Lead, }	lē <sup>2</sup> d,	Blei.
led, }		geführt.
Neck,	nē <sup>2</sup> k,	Halß.
Wreck,	rē <sup>2</sup> k,	Schiffbruch.
Bread, }	brē <sup>2</sup> d,	Brod.
bred, }		erzeugt, erzogen.
Rest,	rē <sup>2</sup> t,	Ruhe.
wrest, }		zerren.
sell, }	sē <sup>2</sup> l,	verkaufen.
Cell, }		Zelle.
sent, }	sē <sup>2</sup> nt,	gesandt.
Cent, }		Hundert; der Cent (amerik. Münze).
gird,	gē <sup>2</sup> rb,	gürten.
Girl,	gē <sup>2</sup> rl,	Mädchen.
Girdle,	gē <sup>2</sup> r'd'l,	Gürtel; gürten.
Earl,	ē <sup>2</sup> rl,	Graf.
early,	ē <sup>2</sup> r'lē,	früh.

Engl. Wort.	Besetzte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
earn,	ěrn,	ernsten, erwerben.
Earnest,	ěr'něst,	ernstlich.
Earth,	ěrth,	Erde.
chirp,	tshěrp,	zirpen.
Herb,	ěrb,	Kraut.
herbal,	hěr'bál,	Herbarium, Kräuterbuch.
whirl,	hwěrl,	wirbeln, schwingen.
twirl,	twěrl,	quirlen.
Germ,	jěrm,	Reim.
German,	jěr'mán,	deutsch; Deutsche.
Term,	těrm,	Grift; Ausdruck; benennen.
Hearse,	hěrse,	Leichenwagen, Cenotaphium.
terse,	těrse,	abgerieben, geseilt.
Herd,	{	Heerbe.
heard,		gehört.
Fern,	fěrn,	Kamtfraut.
Verge,	věrje,	Rand; ſich hinneigen.
Serge,	sěrje,	Sarſche.
Berth,	{	Hängematte.
Birth,		Geburt.
Firm,	fěrm,	feſt; Firma.
Firmament,	fěr'máměnt,	Firmament.
Firman,	fěr'mán,	Ferman.

## 1) i (fine, fein [fein, mein]).

Fly,	fl,	Fliege.
Lie,	ll,	Lüge; liegen; lügen.
Eye,	l,	Ange.
I,	l,	ich.
Pie,	pl,	Paſtete.
Vice,	vliſe,	Paſter.
Spice,	ſpliſe,	Gewürz.
Ice,	liſe,	Eis.
Price,	prliſe,	Preis.
Pride,	prliðe,	Stolz.
Tide,	tiðe,	Fluth.
Life,	liſe,	Leben.
Knife,	niſe,	Meffter.
bright,	brliðe,	glänzend.



Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Fight,	fite,	Gefecht; sechten, kämpfen.
Flight,	flite,	Flucht.
Fright,	frite,	Schrecken.
writhe,	riTHe,	sich winden.
Guise,	gize,	Weise.
Height,	hlte,	Höhe.
Writer,	ri'tür,	Schreiber, Schriftsteller.
nigh,	nl,	nah.
Sigh,	sl,	Seufzer; seufzen.
buy, }	bl,	kaufen.
by, }		bei.
hide, }		verbergen.
hied, }	hido,	geeilt, eilte.
I'll (I will), }	lle,	ich will.
Isle,		Insel.
Quire, }	kwire,	Buch Papier.
Choir, }		Chor.
Rice, }		Reis (der).
rise, }	rlse,	aufstehen.
ite, }	rite,	Kirchengebrauch.
write, }		schreiben.
Size, }	slze,	Größe.
(he) sighs, }	(hè)	er seufzt.
Time, }	tlme,	Zeit.
Thyme, }		Thymian.
Nice,	nise,	nett, fein; <i>iz.</i> Nizza; Nicäa.
Fife,	fise,	Querpfefe.
five,	flv,	fünf.
Esquire,	iskwire',	Esquire, Wohlgeboren.
espy,	ispl',	erspähen.
Snipe,	snlpe,	Schnepfe.
Tile,	tlle,	Ziegel; mit Ziegeln bedecken.
File,	file,	Reihe; aufreihen.
Guile,	gile,	List, Arglist.
Trice,	trlse,	Augenblick, Nu.
try,	tri,	versuchen.
tried,	trido,	versucht.
Trifle,	trl'sl,	Tand; tändeln.
Trifler,	trl'sür,	Tändler.
Tripe,	trlpe,	Gedärm.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Tribes,	tribe,	Punft, Stamm, Herde.
Trial,	trl'ál,	Probe, Versuchung.
Triangle,	trl'ágg'l,	Dreieck.
Triad,	trl'ád,	Dreiheit, Trias.

## 2) i (fin, fiun [bin, Mittel]).

Pig,	pig,	Schwein.
Wig,	wig,	Perrücke.
Stick,	stik,	Stod.
Wick,	wik,	Docht.
Mill,	mil,	Mühle.
Hill,	hil,	Hügel.
Milk,	milk,	Milch.
Silk,	silk,	Seide.
Hymn,	him,	Hymne.
Limb,	lim,	Glieb.
Bridge,	bridje,	Brücke.
Flitch,	flitsh,	Speckseite.
flinch,	flinsh,	zurückweichen.
Inch,	insh,	Zoll.
shrink,	sbringk,	einschrumpfen.
think,	tbíngk,	denken.
whist!	hwíst,	still!
Wrist,	ríst,	Handgelenk.
gild,	gíld,	vergolben.
fill,	fil,	füllen.
Fiddle,	fid'd'l,	Geige; geigen.
Fiction,	fík'shún,	Erbsichtung, Unwahrheit.
Fickle,	fík'k'l,	wankelmüthig.
Fibula,	fib'úlá,	Wadenbein.
Fist,	físt,	Faust; fausten, knuffen.
fisk,	fisk,	wackeln.
Fish,	fish,	Fisch; fischen.
Fisher,	fish'úr,	Fischer.
Fishery,	fish'úré,	Fischerei.
Fisherman,	fish'úrman,	Fischer.
Fit,	fít,	Anfall; it. bequem; anpassen.
fix,	fíks,	fest machen.
Fixture,	fíks'tshúr,	Anheftung.

Engl. Wort.	Deutsche Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
flit,	flīt,	fliegen.
Limit,	līm'īt,	Grenze; begrenzen.
Limitation,	līmītā'shūn,	Begrenzung.
limber,	līm'būr,	biegsam.
Lily,	lil'ē,	Lilie.
Link,	līngk,	Glied, Ring.
Guild,	gīld,	Gilde.
Gilt,	gīlt,	vergoldet.
Guilt,	gīlt,	Schuld.
in,	īn,	in.
Inn,	īn,	Wirthshaus.
Ring,	rīng,	läuten; Geläute; Ring, Kreis; rin-
wring,	rīng,	ringen [gen, ringeln.
single,	sīng'g'l,	einzig.
Cingle,	sīng'g'l,	Pferdegurt.
sit,	sīt,	sitzen.
Cit (citizen),	sīt,	Spießbürger.
Bin,	bīn,	Schrank; hölzerner Kasten.
Pin,	pīn,	Etednadel.
Business,	bīz'nēs,	Geschäft.

1) o (no, noh, [Noth, ROTH, oh]).

boast,	bōst,	rühmen.
toast,	tōst,	rösten.
both,	bōth,	beide.
Sloth,	slōth,	Trägheit.
Brogue,	brōg,	Holzschuh.
Vogue,	vōg,	Zulauf, Mode.
Cloak,	klōke,	Mantel.
soak,	sōke,	weichen.
Door,	dōre,	Thüre.
Floor,	flōre,	Fußboden.
flow,	flō,	fließen.
glow,	glō,	glühen.
droll,	drōl,	drollig.
Scroll,	skrōl,	Schritstrolche.
show,	shō,	zeigen.
sew,	sō,	nähen.

Engl. Wort.	Besetzte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Foal,	fòle,	Füllen.
Goal,	gòle,	Ziel.
Soap,	sòpe,	Seife.
Rope,	ròpe,	Seil.
Ghost,	gòst,	Geist.
Host,	hòst,	Wirth, Gast.
no,	nò,	nein.
know,		wissen.
coarse,	kòrse,	grob.
Course,		Lauf.
hoarse,	hòrse,	heiser.
bow,	bò,	Bogen, Bug.
Boat,	bòte,	Boot.
Cold,	kòld,	kalt; Kälte.
Cole,	kòle,	Kohl.
coequal,	kòè'kwál,	gleich.
coexist,	kòègzìst',	zugleich dasein.
borne,	bòrn,	getragen.
before,	bèfòrè',	vorher.
four,	fòre,	vier.
slow,	slò,	langsam.
(he) wont,	(hè) wònt,	er will nicht.
groan,	gròne,	ächzen.
grown,		geworden.
Hole,	hòle,	Höhlung, Loch.
Whole,		ganz; Ganzes.
Home,	hòme,	Heimath.
comb,	kòme,	fämmen.
lone,	lòne,	einsam.
Loan,		Anleihe.
Nose,	nòze,	Nase.
(he) knows,		er weiß.
Shore,	shòre,	Küste; it. Stütze, stützen.
sore,	sòre,	böse.
soar,		aufsteigen.
Yoke,	yòke,	Joch; anjochen, unterjochen.
Yolk,	yòlk, yòlk,	Eigelb.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

2) o (move, muhv, [Auf, Muth, Stuhl]).

brew,	bröö,	brauen.
chew,	tshöö,	fauen.
crude,	krööd,	roh.
rude,	rööd,	grob.
Group,	grööp,	Gruppe.
Soup,	sööp,	Suppe.
Loom,	lööm,	Webstuhl.
whom (Accus.),	hööm,	welchen, welche.
lose,	lööse,	verlieren.
whose (Genit.),	hööze,	wessen.
Moor,	möö,	Mohr; Moor.
Tour,	töö,	Kreislauf.
Rule,	röö,	Regel.
School,	sköö,	Schule.
Shoe,	shöö,	Schuh.
woo,	wöö,	freien, werben.
Youth,	yöö,	Jugend; Jüngling.
Tambour,	täm'bö,	Tambourin; tambouriren.
soon,	söö,	halb.
soot,	söö, sūt,	Ruß.
soothe,	sööThe,	besänftigen.
Tooth,	töö,	Zahn.
true,	tröö,	wahr.
who,	höö,	welcher, der, welche, die,
shoot,	shöö,	schießen.
Brute,	bröö,	Thier.
(he) threw,	(hë)	er warf.
through,	thröö,	durch.
Booth,	bööTH,	Marktbude, Wahlbude.
Boot,	böö,	Nutzen, Gewinn; Stiefel; nutzen.
Booty,	böö'te,	Beute.
Boots,	bööts,	Kleiderputzer, Hausknecht (in Gast=
boose, }	bööze,	zehen. [höfen).
booze, }		
uncouth,	unkööth',	wunderlich, ungeschlachtet.
Fruit,	fröö,	Frucht, Obst.

## 3) o (nor, nor, [fort, Nord]).

Engl. Wort.	Bejifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
nor,	nór,	auch nicht, noch.
North,	nórth,	Norden.
northern,	nór THörn,	nördlich, nordisch.
Norway,	nór'wá,	Normwegen.
Border,	bór'dúr,	Rand, Saum, Borde; borbiren,
born,	börn,	geboren. [grenzen.
retrorely,	rètrórse'lè,	rückwärts.
for,	fór,	für.
forbear,	fórbáre',	unterlassen.
forbid,	fórbíð',	verbieten.
forget,	fórgét',	vergessen.
forgive,	fórgíð',	vergeben.
Form,	fórm,	Form; formen.
formal,	fórm'ál.	förmlich.
Formality,	fórmál'eté,	Förmlichkeit.
former,	fórm'úr,	erste, vorige.
Formula,	fórm'úlá,	die Formel.
forward,	fór wúrd,	vorwärts; befördern.
Horn,	hörn,	Horn.
Horse,	hórse,	Pferd.
Orb,	órb,	Kreis; runden.
Orchestra,	ór'kést trá, } ór'kés' trá,	Orchester.
ordain,	órdáne',	anordnen.
Gorget,	gór'jét,	Halstragen.

## 4) o got, gott [gefotten, Hottentott]).

Moss,	mós,	Moos.
Loss,	lós,	Verlust.
Sconce,	skónse,	Wandleuchter.
wrong,	róng,	ungerecht.
Throng,	thróng,	drängen; das Gedränge.
Scotch,	skótsh,	schottisch.
Watch,	wótsh,	Taschenuhr, Wache.
Squab,	skwób,	Polster.
Swab,	swób,	Rehrwisch.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Swan,	swôn,	Schwan.
wan,	wôn,	bläß.
Blot,	blôt,	Dintenflod.
Yacht,	yôt,	Yacht.
Cloth,	klôth,	Tuch.
Broth,	brôth,	Brühe.
Pond,	pônd,	Teich.
Dog,	dôg,	Hund.
Frog,	frôg,	Frosch.
chop,	tshôp,	hauen.
Shop,	shôp,	Laden.
not,	nôt,	nicht.
Knot,	gôt,	Knoten.
got,	gôd,	bekommen (pp. v. to get).
God,	gôth'ik,	Gott.
gothic,	gôs'-hâwk,	gothisch.
Goshawk,	gôz'ling,	Taubenfall.
Goaling,	gôg'g'l,	Gänschen.
goggle,	gôn,	glozen.
gone,	gôndôlér',	gegangen.
Gondolier,	fônd,	Gondelführer.
fond,	fônt,	übertrieben zärtlich.
Font,	fôl'lô,	Taufstein.
follow,	fôl'lê,	folgen.
Folly,	dôk'túr,	Thorheit.
Doctor,	dôk,	Doktor, Arzt.
Dock,	dôk'trin.	Docke; stützen; docken (ein Schiff).
Doctrine,	dôk'umênt.	Lehre.
Document,	dôn,	Dokument; dokumentiren.
Don,	dôn'â,	Don.
Dona,	dôt'têd,	Doña.
dotted,	lông,	gesprenkelt, gestreut.
long,	lôn'dân,	lang.
London,	lôn'dânûr,	London.
Londoner,	lông'ing,	Londoner.
Longing,	môn'umênt,	Verlangen.
Monument,	môt'lê,	Denkmal.
motley,	môth,	buntschwedig.
Moth,		Motte.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.	
Mosquito,	móské'tó,	Muskito, Mosquite.	[abreiben.
Mop,	móp,	Wisch, Fader, Lappen;	abwischen,

## 1) u (tube, tjuhß, [Tubel]).

Clue,	klù,	Leitsaden.
few,	fù,	wenig.
Jew,	jù,	Jude.
View,	vù,	Ansicht.
Juice,	jùse,	Saft.
hew,	hù,	hauen.
Ewe,	yù,	Schafmutter.
Ewer,	yù'úr,	Gießkanne.
Ew-tree, }	yù'tré,	Eibenbaum.
yew-tree, }		
Use,	ùse,	Gebrauch; gebrauchen.
Duke,	dùke,	Herzog.
puke,	pùke,	sich erbrechen, sich erbrechen wollen.
Flute,	flùte,	Flöte.
Suit,	sùt,	Rechtsstreit.
blne,	blù,	blau.
(it) blew,	(it), }	es wehete.
due,	dù,	schuldig.
Dew,		Thau.
you,		Sie.
Yew,	yòð,	Eibenbaum.
flew,		floh.
Flue,	flù,	Rauchfang.
new,	nù,	neu.
(he) knew,	(hè)	er wußte.
usual,	ù'zhùál,	gewöhnlich.
Usufruct,	ù'zùfrùkt,	Nießbrauch.
Usurer,	ù'zhùrùr,	Wucherer.
usarp,	ùzùrp',	sich anmaßen.
Utensils (pl.),	ùtén sùlz, }	Geräth.
	ù'ténsùlz, }	
Utility,	ùtùl'ètè,	Nutzen.
Muse,	mùze,	Muse; nachsinnen.
Music,	mù'zùk,	Musik.
musical,	mù'zùkál,	musikalisch.



Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Musician,	múzish' ún,	Musiker.
mute,	múte,	stumm.
mutinous,	mú' tínús,	meuterisch.
Mutiny,	mú' tíné,	Meuterei; sich empören.
mutilate,	mú' tiláte,	verstümmeln.
nubile,	nú' bíl,	mannbar.
Nadity,	nú' déte,	Nachtheit, Nubität.
Nuisance,	nú' sánse,	etwas Schädliches.
Numeral,	nú' mērál,	zu einer Zahl gehörig; Ziffer, Zahl-
numerous,	nú' mērús,	zahlreich. [buchstabe.
Numismatics(pl.),	númizmat' íks, } númiz' mâtíks, }	Münzkunde.
puerile,	pú' éril, pú' ét, }	findisch.
Pewet,	pú' ít, }	Ribiß.
Pewter,	pé' wít, }	
	pú' túr.	das englische Zinn.

2) u (tub, tob, [topp, boenf, Köpfe.])

Blood,	blúd,	Blut.
Flood,	flúd,	Fluth.
Bomb,	búm,	Bombe.
dumb,	dúm,	stumm.
Crutch,	krútsh,	Krücke.
much,	mútsh,	viel.
Dove,	dúv,	Taube.
Love,	lúv,	Liebe; lieben.
numb,	núm,	starr machen.
Tub,	túb,	Zuber.
Bud,	búd,	Knospe.
Mud,	múd,	Roth.
Mug,	múg,	Becher.
Jug,	júg,	Krug.
Drum,	drúm,	Frommel.
Thumb,	thúm,	Daumen.
Mask,	músk,	Moschus.
Rusk,	rúsk,	Zwieback.
Dust,	dúst,	Staub.
(thou) dost, }	(THóú), }	(du) thust.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
her,	hûr,	sie.
Bird,	bûrd,	Vogel.
squirt,	skwûrt,	spritzen.
Flirt,	flûrt,	Kofette; kofettiren.
Dirt,	dûrt,	Roth; beschmutzen.
Dirk,	dûrk,	Dolchmesser.
Birch,	bûrtsh,	Birke.
first,	fûrst,	erste.
Wont,	wûnt.	gewohnt; Gewohnheit.
wonted,	wûnt'éd,	gewohnt, gewöhnt.
won, }	wûn,	gewonnen.
one, }		ein, einer, eine.
once,	wûnse,	einmal.
govern,	gûv'ûrn,	regieren.
Governor,	gûv'ûrnûr,	Regierer, Gouverneur.
double,	dûb'b'l,	doppelt; doppeln.
Monger,	mûng'gûr,	Händler, Krämer.
Mongrel,	mûng'grêl,	Vastard.
Money,	mûn'né,	Geld.
Month,	mûnth,	Monat.
Musketoe,	mûské'tó,	Mosquite, Muskito.
Club,	klûb,	Kenne, Klub.
World,	wûrld,	Welt.
worldly,	wûrld'lé,	weltlich.
Hall,	hûl,	Schiffsrumpf.
Hulk,	hûlk,	Holz; Rumpf eines (abgetakelten)
hum,	hûm,	summen, hummen. [Schiffes.
Hurricane,	hûr'rikâne,	Orkan, Sturmwind.
Harry,	hûr'ré,	Eile; eilen.
Brush,	brûsh,	Bürste; bürsten.
Husband,	hûz'bûnd,	Gatte, Ehemann; Landwirth; wirth-
Husbandry,	hûz'bûndré,	Landwirthschaft. [schaften.
Bulk,	bûlk,	Masse, Menge.
Hustings,	hûs'tingz,	Wahlgerüst.
hustle,	hûs'sl,	stoßen, fortstoßen.
Hut,	hût,	Hüte.
but, }	bût,	nur, aber.
Butt, }		Stücksaß; dickes Ende.
Work,	wûrk,	Wert; arbeiten.
Turk,	tûrk,	Türke.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Nurse,	nūrse,	Pflegerin.
worse,	wūrse,	schlechter.
hurt,	hūrt,	verlezen.
touch,	tūtsh,	berühren.
Fur, }	fūr,	Pelz.
Fir, }	fūr,	Föhre.
Nun, }	nūn,	Monne.
nune, }	nūn,	feiner.
Plum, }	plām,	Pflaume.
plumb, }	plām,	Lothrecht machen.
(he) rung, }	rūng,	er läutete.
wrang, }	rūng,	gerungen.
Sum, }	sūm,	Summe.
some, }	sūm,	einige.
Sun, }	sūn,	Sonne.
Son, }	sūn,	Sohn.
Bang,	būng,	Faßspund.
Tongue,	tūng,	Zunge.

### 3) u (full, full [Null]).

full,	fūl,	voll.
Bull,	būl,	Bulle, Bulloch.
Bullock,	būl'lūk,	junger Ochse, Färre.
Bully,	būl'lé,	Eisenfresser; bramarbasiren.
Bulwark,	būl'wūrk,	Bollwerk.
Bulrush,	būl'rūsh,	glatte Binse.
Bullet,	būl'lét,	Kugel.
Bulletin,	būl'létin,	Bülletin, Berichtzettel.
Buoy,	būóí,	Boje, Bafe; Bafen legen.
buoyant,	būóí'ánt,	schwimmend.
Buoyancy,	būóí'ánsé,	Schwimmkraft.
sulsome,	fūl'sūm,	ekelhaft.
Fuller,	fūl'lār,	Walkmüller.
Fullery,	fūl'lāré,	Walkmühle.
Butcher,	būtsh'ār,	Fleischer; schlachten, meheln.
Butchery,	būtsh'āré,	Fleischerhandwerk; Schlachthaus;
hurra(h)!	hūrrá, hūrrá', }	hurrah!
hurraw!	hūrráw,	[Meßelei.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

huzza!	hūzzā',	}	huffa! juchhei!
	hūzzā',		
	hūzzāw',		

### oi (oil, [oil, hoi]).

Oil,	ōil,	Del; ölen.
oily,	ōil'ē,	ölig.
oint,	ōint,	salben.
Foible,	fōi'b'l,	schwache Seite, Schwäche.
Foil,	fōil,	Rappier; Folie; vereiteln.
foist.	fōist,	unterschieben, verfälschen.
Hoiden,	hōi'd'n,	wilde Hummel (von ausgelassenen
hoist,	hōist,	in die Höhe heben, hissen. [Mädchen.
loiter,	lōi'tūr,	zaubern, trödeln.
moist,	mōist,	feucht.
Moisture,	mōis'tshūr,	Feuchtigkeit.
Moidore,	mōi'dōre,	Moidor.
Moiety,	mōi'itē,	Hälfte.
moil,	mōil,	flach pladen.
Toil,	tōil,	Blaserei; schwer arbeiten.
Toilet,	tōil'ēt,	Toilette, Puftisch, Puß.
Toise,	tōiz,	Toise, Lachter.
Point,	pōint,	Spitze, Punkt; spizen.
Poise,	pōize,	wägen, abwägen; Gewicht; Gleich-
Poison,	pōi'z'n, } pōē'z'n, }	Gift; vergiften. [gewicht.

### ou (cloud, flaud, Thau)].

Cow,	kōū,	Ruh.
Plough,	plōū,	Pflug; pflügen.
Flour,	fōūr,	Mehl.
Flower,	fōū'ūr,	Blume.
House,	hōūse,	Haus.
Mouse,	mōūse,	Maus.
Couch,	kōūtsh,	Lager.
vouch,	vōūtsh,	bezeugen, bekräftigen.
Pound,	pōūnd,	Pfund.
Sound,	sōūnd,	Ton; gesund.

Engl. Wort.	Besetzte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Town,	tōūn,	Stadt.
Crown,	krōūn,	Krone.
Bow,	bōū,	Verbeugung; biegen, beugen; bücken.
Bough,		
Fowl,	fōūl,	Vogel.
foul,		
our,	ōūr,	schmutzig.
Hour,		
our,	ōūr,	unsere.
Hour,		
now,	nōū,	Stunde.
thou,	THōū,	jetzt.
Mountain,	mōūn'tū,	du.
Pounce,	pōūnse,	Berg.
pout,	pōūt,	Klaue, Krallen.
Powder,	pōū'dūr,	den Mund aufwerfen.
Power,	pōū'ūr,	Staub, Pulver; pülvern.
out,	ōūt,	Nacht, Gewalt.
found,	fōūnd,	aus, heraus.
Fountain,	fōūn'tū,	gefunden; gründen.
		Springbrunnen.

### Dritter Abschnitt.

Weitere Uebungen, welche insbesondere den Zweck haben, die Aussprache der Consonanten zu zeigen.

Abalionate,	ābāl'yēnāte,	veräußern.
Abandon,	ābān'dūn,	verlassen.
Abase,	ābāse,	erniedrigen.
Abash,	ābāsh,	beschämen.
Abate,	ābāte,	vermindern.
Abatement,	ābāte'mēnt,	Verminderung.
Abbacy,	āb'bāsē,	Abtei.
Abbreviate,	ābbre'viāte,	abfürzen.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Abbreviatory,	âbbre'viâtûrê,	abkürzend.
Abdication,	âbâikâ'shûn,	Abdankung.
Abdomen,	âb'dômên, } âbdô'mên, }	Unterleib.
Abed,	âbêd',	im Bette, zu Bette.
Aberance,	âbêr'rânse,	Abweichung.
Aberration,	âbêrrâ'shûn,	Abirrung.
Abhor,	âbhôr',	verabscheuen.
Abject,	âb'jêkt,	niedrig, verworfen.
Abjection,	âbjêk'shûn, }	Verworfenheit.
Abjectness,	âbjêkt'nês, }	
Abjure,	âbjûrô',	abschwören.
Ablative,	âb'lâtiv,	Ablativ.
Aboard,	âbôrd',	an Bord.
Agitation,	âdjîtâ'shûn,	heftige Bewegung, Agitation.
Abolish,	âbôl'ish,	abschaffen.
Abolition,	âbôlîsh'ûn,	Ab Abschaffung.
Abridge,	âbridje',	abkürzen.
Abridger,	âbrid'jûr,	Abkürzer.
Abridgment,	âbridje'mênt,	Abkürzung.
Abcission,	âbsîsh'ûn, } âbsîzh'ûn, }	Ab Abschneidung.
Abseond,	âbskônd',	sich verbergen.
Absence,	âb'sênse,	Abwesenheit.
Abstraction,	âbstrâk'shûn.	Abziehung; Abstraction.
Abstruse,	âbstrôdse',	dunkel, schwerverständlich.
Acacia,	âkâ'shâ, } âkâ'shîâ, }	Akazie.
Academie,	âkâdêm'ik,	akademisch.
Academician,	âkâdêmîsh'ân,	Akademiker.
Academy,	âkâd'émê,	Akademie.
Accede,	âksêde',	beitreten.
Accent,	âk'sênt,	Accent.
Accent,	âksênt',	accentuiren, betonen.
Accentuation,	âksêntshûâ'shûn,	Betonung, Accentuation.
Access,	âksês',	Zutritt, Zugang.
Accessible,	âksês'sib'l,	zugänglich.
Acceptable,	âksêp'tâb'l,	annehmbar, annehmlich.
Account,	âkkôunt',	Rechnung; rechnen.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Ahead,	áhêd',	voran, vorwärts.
Acid,	ás'id,	Säure.
Acknowledge,	áknoł'êdže,	anerkennen.
Acknowledg- ment.	áknoł'êdže- mênt,	Anerkennung.
Aquit,	ákkwít',	lossprechen.
Action,	ák'shún,	Handlung; Wirkung.
Ague,	á'gú,	das kalte Fieber.
Aim,	áme,	Ziel; zielen.
Alien,	ál'yên,	ausländisch; Ausländer.
Anger,	áng'gúr,	Zorn.
Angry,	áng'grê,	böse, zornig.
Angulous,	áng'gúlús,	eßig.
Angularity,	ánggúlár'ète,	Eßigkeit.
Advise,	ádvíze',	rathschlagen, berathen.
Advice,	ádvíse',	der (gute) Rath.
Arch,	ártsh,	Bogen, Gewölbe.
Archbishop,	ártshbísh'úp,	Erzbischof.
Archduke,	ártshdúke',	Erzherzog.
Archduchess,	ártshdútsh'êa,	Erzherzogin.
Archangel,	árkán'jêl,	Erzengel.
Archangelic,	árkánjêl'ík,	zu den Erzengeln gehörig.
Arches,	ártsh'íz (pl. v. Arch),	Bogen.
Aries,	á'rîéz,	Widder (im Thierkreise).
Arrangement,	árráuje'mênt,	Anordnung.
Assign,	ássínê',	anweisen, angeben.
Assignment,	ássígná'shún,	Anweisung.
Assigument,	ássínê'mênt,	Uebertragung.
Anarchy,	án'árké,	Gefeklosigkeit.
Anchor,	áng'kúr,	Anker; ankern.
Ancient,	á'nshênt, } án'shênt, }	alt.
Assize,	ássízê',	Riße.
Associate,	ássò'shiáte,	Gesellschafter; verbinden.
Association,	ássò'shlá'shún,	Verbindung.
Atmosphere,	át'mósfêre,	Atmosphäre, Dunstkreis.
Atmospheric,	átmósfêr'ík,	atmosphärisch.
Atmospherical,	átmósfêr'íkál,	
Astronomy,	ástrón'ómê,	Astronomie, Sternkunde.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Astronomic,	âstrônôm'ik,	} astronomisch.
Astronomical,	âstrônôm'ikâl,	
Astronomically,	âstrônôm'ikâlle	(adv.), astronomisch.
Atlantic,	âtlân'tik,	atlantisch; das atlantische Meer.
Atom,	ât'um,	Atom.
Anatomy,	ânât'omé,	Anatomie, Bergliederungskunst.
Augur,	âw'gûr,	Augur; weissagen.
Authority,	âwthôr'ité,	Ansehen, Wichtigkeit.
Azote,	âzôte',	Stickstoff.
Azotic,	âzôt'ik,	stickstoffhaltig.
Azure,	â'zhûr,	} himmelblau, azurn; Azur.
	â'zhûre,	
	âzh'ûr,	
	âzh'ûre,	
Azured,	âzh'ûrd,	} himmelblau gefärbt.
	â'zhûrd,	
	âzh'ûrd,	
Close,	klôze,	schließen; Schluß.
Close,	klôse,	verschlossen.
Cloth,	klôth,	Zeug, Tuch, Leinwand.
Clothes,	klôze (pl.),	Kleider, Wäsche.
Clothe,	klôTH,	kleiden.
Cloths,	klôTH'z (pl.),	Tücher, Tuche, Zeugarten, Tucharten.
Clothing,	klô'THing,	Kleidung.
Debt,	dêt,	Schuld.
Debtee,	dêtté',	Gläubiger.
Debtor,	dêt'tûr,	Schuldner.
Deaf,	dêf,	taub.
Dark,	dârk,	dunkel.
Doubt,	dôût,	Zweifel; zweifeln.
Lamb,	lâm,	Lamm; Lammern.
City,	sît'é,	Stadt.
Cypress,	sî'prês,	Cypresse.
Cut,	kût,	schneiden; Schnitt.
Ocean,	ô'shûn,	Ozean, Weltmeer.
Czar,	zâr,	Czar.
Czarina,	zâré'nâ,	Czarin.
Dabble,	dâb'b'l,	bespielen, besudeln.
Damn,	dâm,	verdammen; verwerfen; verfluchen.
Damnably,	dâm'nâbl,	verdammenswerth.



Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Damned,	dâmd,	verdammt.
Daisy,	dâ'zè,	Maßliebe, Gänseblume.
Muscle,	mûs's'l,	Muskel.
Muzzle,	mûz'z'l,	Rüssel, Schnauze; einen Maulkorb
Indict,	îndltô',	anfragen. [anlegen.
Victuals,	vî't'lz,	Lebensmittel.
Ache,	âke,	schmerzen, wehe thun; Schmerz.
Hatchet,	hâtsh'êt,	Beil.
Catechism,	kât'ikîzm,	Katechismus.
Catechize,	kât'ikize,	katechisiren.
Cartesian,	kârté'zhîân, } kârté'zhân, }	Cartesianer; cartesi(ani)sch.
Harrow,	hâr'ró,	EGge; eggen.
Echo,	êk'ò,	Echo, Widerhall; echoen, widerhallen.
Epoch,	êp'ók, } é'pók, }	Epoche, Zeitabschnitt.
Easy,	é'zè,	leicht.
Echinus,	îkl'nûs, } êk'înûs, }	Igel; Seeigel; Ei (Archit.).
Echelon,	êshlông',	staffelweise Truppenaufstellung.
Conchology,	kônkôl'ôjé,	Schalthierkunde.
Conch,	kôngk,	die große Seemuschel.
Chair,	tshâre,	Stuhl.
Chaise,	shâze,	Kalesche, Chaise.
	tshâl'drûn, }	
Chaldron,	tshâl'drûn, } tshâ'drûn, } tshâ'drûn, }	Chalbron (ein Kohlenmaß).
Chalice,	tshâl'is,	Abendmahlskelch.
Chalk,	tshâwk,	Kreide; freiden.
Challenge,	tshâl'lénje,	herausfordern; Herausforderung.
Stomach,	stûm'âk,	Magen.
Stomacher,	stûm'âtshûr,	Brustlaß.
Stomachic,	stômâk'ik,	zum Magen gehörig.
Stowage,	stó'édje,	Stauung.
Stretch,	strétsh,	strecken; Ausstreckung.
Succeed,	sûkséde',	nachfolgen.
Suggest,	sûg'jést, } sûdjést, }	eingeben.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Suggestive,	sũgjest'iv,	andeutend.
Chamois,	shámõí, } shám'mé,	Gemse; Sämischleder.
Champagne,	shámpáne',	Champagner (Wein).
Change,	tshánje,	ändern; Aenderung; kleines Geld;
Changeable,	tsánje'áb'l,	veränderlich. [Aufgelb; Agio; Börse.
Chance,	tháns,	Zufall.
Chamber,	tsbá'wbúr,	Kammer, Zimmer, Gemach.
Chancel,	tshán'sél,	Altarplatz.
Machine,	máshéne',	Maschine.
Chin,	tshín,	Kinn.
Bank,	bénsh,	Bank.
Church,	tshúr'tsh,	Kirche.
Drachm,	drám,	Drachme.
Dram,	drám,	Brantwein, Schnaps.
Scholar,	skól'lúr,	Schüler; Gelehrte.
Dressed,	drést,	angekleidet.
Mixed,	míkst,	gemischt.
Wednesday,	wénz'dá,	Mittwoch.
Where,	hwáre,	wo.
Whereof,	hwáreóf',	wovon.
Halfpenny,	há'péuné,	ein halber Penny.
Halfpence,	há'pénse (pl.),	halbe (engl.) Pfennige.
Eager,	é'gúr,	eifrig, heftig.
Get,	gét,	bekommen.
Giddy,	gíd'dé,	schwindelig, unbesonnen.
Gig,	gíg,	Gig (Fuhrwerk).
Give,	gív,	geben.
Given,	gív'n,	gegeben.
Measure,	mézh'úr,	Maß; messen.
Meagre,	mé'gúr,	mager, dürr.
Stagger,	stág'gúr,	wanken.
Dagger,	dág'gúr,	Dolch.
Exaggerate,	égzád'jérate,	übertreiben.
Exaction,	égzák'shún,	Erpressung.
Phlegm,	flém,	Schleimblut; Phlegma.
Gnat,	nát,	Mücke, Schnake.
Sign,	síne,	Zeichen.
Signet,	síg'nét,	Insignel, Handsiegel.
Sing,	síng,	singen.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Singe,	sínje.	sengen.
Singer,	síng'úr,	Sänger.
Singer,	sínj'ur,	Senger.
Gnaw,	nâw,	nagen.
Reign,	râne,	regieren; Regierung.
Impugn,	impûne',	ansprechen, bestreiten.
Malignant,	mâlig'nânt,	boshaft, böswillig.
Signature,	síg'nâtshûre,	Aufschrift, Unterschrift.
Poignant,	póí'nânt,	stechend, beißend, scharf.
Ghost,	góst,	Geist, Gespenst.
Hiccough,	hík'kûp, } hík'kûf, }	der Schlucken; den Schlucken haben.
Enough,	ênûf,	genug.
Guerdon,	gêr'dûn,	Lohn.
Guard,	gârd,	hüten; die Hut; Schutzwache.
Guardian,	gârd'êân,	Hüter; Vormund.
Burgher,	bûr'gûr,	Gemeindegürger.
Burean,	bû'ró,	Schreibtisch.
Bureau,	bûrô',	Büreau, Amtsstube.
Burial,	bêr'riâl,	Begräbniß.
Cough,	kôf, } kâf, }	husten; Husten.
Draught,	drâft,	Ziehen, Zug; Schluck.
Rough,	rûf,	rauh.
Tough,	tûf,	zäh.
Dough,	dô,	Teig.
Hough, }	hóf, }	
Hock, }	hók, }	Häcse, Kniebug.
Touchy,	tûtsh'ê,	reizbar, wunderlich.
Toupet,	tôôpêt', }	
Toupee,	tôôpêê', }	Toupet, Stirnhaar.
	tôôpá', }	
High,	hî,	hoch.
Though,	THô,	ob schon.
Thorough,	thû'rô,	durchaus, völlig.
Housewife,	hûz'zîf, } hûz'wîf, }	Hausfrau, Wirthin.
Humble,	ûm'b'l, }	
	hûmb'l, }	demüthig; demüthigen.
Herb,	êrb,	Kraut.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Hugh,	hú,	Hugo.
Humphrey,	húm'fri,	Hnophrius.
Icarus,	ík'árús,	Ikarus.
Idomeneus,	ídóm'énús,	Idomenens.
Iphigenia,	ípfjéní'á,	Iphigenia.
Irene,	iré'né,	Irene.
Irving,	úr'vĩng,	Irving.
Isaac,	í'zák,	Isaak.
Isabel,	íz'ábél,	Isabella.
Isabella, }	ízábél'lá, }	
Isaiab,	izá'á,	Iesaias.
Ishmael,	ish'máél,	Ismael.
Isidore,	iz'idór,	Isidor.
Isis,	í'sis,	Isis.
Israel,	ís'ráél,	Israel.
Ixion,	íksí'ún,	Ixion.
Jacob,	já'kúb,	Jakob.
Jack,	ják,	Johann.
James,	jámz,	Jakob.
Jesus,	jé'sús,	Jesus.
Joan,	jón,	Johanna.
Job,	jób,	Hiob.
John,	jón.	Johann.
Johnny,	jón'ni,	Hänschen.
Johnson,	jón'sún,	Johnson.
Joshua,	jósh'úa.	Josua.
Julia,	jú'lía,	Julie.
Juliet,	jú'liét,	Julchen.
Laurence,	lór'éns,	Laurenz.
Lawrence,	lór'éns,	Lawrence.
Leonard,	lén'árd,	Leonhard.
Leopold,	lé'ópóld,	Leopold.
Levi, }	lé'vi,	Levi.
Levy, }		
Lewis,	lú'ís,	Ludwig.
Lincoln,	lín'kún,	Lincoln.
Livy,	lív'é,	Divius.
Locke,	lók,	Locke.
Louisa,	lódóé'zá,	Luije.
Lowth,	lóúTH,	Lowth.
Lucas,	lú'kás,	Lufas.

Engl. Wort. Deisirte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Heroism,	hēr'ōizm, { hē'rōizm, hīrō'izm,	HelDENmuth.
Calm,	kām,	ruhig; beruhigen; Windstille.
Almond,	ā'mūnd,	Mandel.
Aerie,	ā'iri, { ē're,	Horst (eines Raubvogels).
Aeriform,	ā'erifōrm,	lustartig.
Aeronaut,	ā'erōnāwt,	Luftschiffer.
Aerostat,	ā'erōstāt,	Luftschiff.
Fusileer, } Fusilier,	fūziler',	der FüsiliER, Musketier.
Salmon,	sām'un,	SalM, Lachs.
Could,	kūd,	konnte, könnte.
Should,	shūd,	sollte.
Would, }		wollte.
Wood, }	wūd,	Holz, Wald.
Wool,	wūl,	Wolle.
Mnemonics,	nēmōn'iks (pl.),	Gedächtniskunst, Mnemonik.
Kiln, }	kīl,	Brennofen.
Kill, }		tödteten.
Him,	hīm,	ihn, ihm.
Hymn,	hīm,	Hymne; in Hymnen preisen.
Hymnic,	hīm'nik,	hymnisch.
Autumn,	āw'tūm,	Herbst.
Autumnal,	āwtūm'nāl,	herbstlich.
Condemn,	kōndēm',	verdammen.
Solemn,	sōl'ēm,	feierlich.
Solemnity,	sōlēm'nitē,	Feierlichkeit.
Solemnize,	sōl'ēmnlze,	feierlich begehen.
Contemn,	kōntēm',	verachten.
Contemner,	kōntēm'nūr,	Verächter.
Contempt,	kōntēm't',	Verachtung.
Ptisan,	tiz'an, { tizān,	Tisane, Kühlstranf.
Psalmist,	sām'ist, { sālm'ist,	Psalmist.
Psalter, }	sāl'tūr,	Psalter.
Salter, }		EinSalzer, Fettwaarenhändler.
Corps,	kōr (pl. kōrz),	Corps.

# 34 Von der Aussprache der Consonanten.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Honest,	čn'něst,	ehrlich.
Hook,	hūk,	Haken; haken.
Honesty,	čn'něstě,	Ehrlichkeit.
Hono(u)r,	čn'nŭr,	ehren.
Hono(u)rable,	čn'nŭrábl,	ehrenwerth, ehrenhaft.
Hospital,	hós'pítál, } čs'pítál, }	Spital. [Heer.
Host,	hóst,	Gast; Gastfreund; Gast; Gastwirth;
Hostile,	hós'tíl,	feindlich, feindselig.
Hostility,	hóstíl'ětě,	Feindseligkeit.
Hostler,	čs'lŭr, } čst'lŭr, } hós'lŭr, }	Stallknecht, Hausknecht.
Hour,	čŭr,	Stunde.
House,	hčuse,	Haus.
Hound,	hčund,	Jagdhund.
Humo(u)r,	yŭ'mŭr,	Laune, Humor.
Humorist,	yŭ'mŭrist,	Humorist.
Humorous,	yŭ'mŭrŭs,	launisch.
Shepherd,	shěp'pŭrd.	Schäfer.
Shepherdess,	shěp'pŭrděs,	Schäferin.
Hallelujah,	hállilčđ'yá,	Hallelujah.
Kitchen,	kítsh'in,	Küche.
Knee,	ně,	Knie.
Knave,	náve,	Bube, Schelm.
Knavery,	ná'vŭrě,	Büberei.
Knight,	nlte,	Ritter; zum Ritter schlagen.
Knit,	nít,	stricken.
Knob,	nčb,	Knopf.
Knock,	nčk,	klopfen; Stoß, Schlag.
Knocker,	nčk'kŭr,	Klopfer; Thürhammer.
Known,	nčn,	bekannt.
Knuckle,	uŭk'k'l,	Knöchel.
Colonel,	kŭr'ně,	Obrist, Oberst.
Battle,	bát't'l,	Schlacht.
Cattle,	kát't'l,	Rindvieh.
Fable,	fá'b'l,	Fabel.
Hero,	hě'rč,	Held.
Heroic,	hě'rč'ík,	heroisch, heldenmüthig.
Heroine,	hě'rč'čln, } hě'r'čln, }	Heldin.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Heroism,	hēr'ōizm, } hē'róizm, hīrō'izm,	Heldenmuth.
Calm,	kām,	ruhig; beruhigen; Windstille.
Almond,	ā'mūnd,	Mandel.
Aerie,	ā'īri, } ē'rē,	Horst (eines Raubvogels).
Aeriform,	ā'ērīfōrm,	lustartig.
Aeronaut,	ā'ērōnāwt,	Luftschiffer.
Aerostat,	ā'ērōstāt,	Luftschiff.
Fusileer, }	fūzīlēr',	der Füsilier, Musketier.
Fusilier, }		
Salmon,	sām'ūn,	Salm, Lachs.
Could,	kūd,	konnte, könnte.
Should,	shūd,	sollte.
Would, }	wūd,	wollte.
Wood, }		Holz, Wald.
Wool,	wūl,	Wolle.
Mnemonics,	nēmōn'iks (pl.),	Gedächtnißkunst, Mnemonik.
Kiln, }	kīl,	Brennofen.
Kill, }		tödteten.
Him,	hīm,	ihn, ihm.
Hymn,	hīm,	Hymne; in Hymnen preisen.
Hymnic,	hīm'nīk,	hymnisch.
Autumn,	āw'tūm,	Herbst.
Autumnal,	āwtūm'nāl,	herbstlich.
Condemn,	kōndēm',	verdammen.
Solemn,	sōl'ēm,	feierlich.
Solemnity,	sōlēm'nītē,	Feierlichkeit.
Solemnize,	sōl'ēm'nīze,	feierlich begehen.
Contemn,	kōntēm',	verachten.
Contemner,	kōntēm'nūr,	Verächter.
Contempt,	kōntēmt',	Verachtung.
Ptisan,	tīz'ān, } tīzān', }	Tisane, Kühltrank.
Psalmist,	sām'īst, } sālm'īst, }	Psalmist.
Psalter, }	sāl'tūr,	Psalter.
Salter, }		Einzelger, Fettwaarenhändler.
Corps,	kōr (pl. kōrz),	Corps.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Country,	kũnt' rē,	Land, Landschaft.
County,	kũunt' ē,	Grafschaft.
Count,	kũunt,	Graf.
Countess,	kũunt' ēs,	Gräfin.
Raspberry,	rās' bēirē,	Himbeere.
Pigeon,	pĩd' jũn,	Taube.
Receipt,	rēsēt',	Quittung; quittiren.
Nephew,	nēv' ũ,	Neffe
Naphtha,	nāp' thā,	Naphtha.
Apophthegm,	āp' ōthēm,	Denkspruch.
Apophthegmatic,	āpōthēgmāt' ik,	denksprüchlich.
Phthisis,	thĩ' sīs,	Schwindsucht.
Phthisical,	tĩz' ikāl,	schwindfüchtig.
Queen,	kwēnē,	Königin.
Quite,	kwītē,	ganz.
Mosque, }	mōsk,	Moschee.
Mosk, }		
Robber,	rōb' bŭr,	Räuber. [Partie im Whistspiele].
Rubber,	rōb' bŭr,	Reiber; Wisch; Robber (d. h. doppelte
Mistress,	mĩs' trēs,	Herrin.
Mistress, }		
Mrs. (abbr.) }	mĩs' sīs,	Frau, Madame (als Anrede und
		Ehrenprädikat.)
		Meister, Herr (auch als Anrede und
		Ehrenprädikat von Knaben aus den
		höheren Ständen, sowie von vielen,
		besonders akademischen Würden-
		trägern).
Master,	māst' ũr,	
Mr. (abbr. v. Mis-		
(ter, Master,)	mĩs' ũr,	Herr (als Anrede und Ehrenprädikat).
Sunday,	sũn' dā,	Sonntag. [(das Gesicht.)
Swarthy,	swār' thē,	schwarzbraun; bräunen, schwärzen
Pious,	pl' ũs,	fromm.
Us,	ũs,	uns.
As,	āz,	als.
Is,	ĩz,	ist.
His,	hĩz,	sein.
Was,	wōz,	war.
Has,	hāz,	hat.
Books,	bũks.	Bücher.
Inspektor,	ĩnspek' tŭr,	Aufseher.



Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Dismal,	diz'mâl,	traurig, trübe.
Dislodge,	dîslôdjé,	vertreiben.
Disengage,	dîsêngâjé,	befreien.
Disinherit,	dîsinhêr'it,	enterben.
Lives (s. pl.),	livz,	Leben.
Lives (verb.),	livz,	lebt (er, sie, es). [Robben.
Seals (pl.),	sêlz,	Siegel; (er, sie, es) siegelt; Seehunde,
Reason,	rêzn,	Bernunft.
Measure,	mêzh'ûr,	Maß; messen.
Persuasion,	pêrswâ'zhân,	Ueberredung.
Pleasure,	plêzh'ûr,	Vergnügen.
Passion,	pâsh'ûn,	Leidenschaft.
Censure,	sên'shûr,	Tadel.
Philosophy,	filôs'ôfê,	Philosophie.
Philosopher,	filôs'ôfür,	Philosoph.
Philosophic, }	filôsôf'ik, }	philosophisch.
Philosophical, }	filôsôf'ikâl, }	
Pique,	pêk.	Gross, Haß; reizen.
Piquant,	pîk'ânt,	icharf, beißend.
Piece,	pêse.	Stück; stücken.
Piecer,	pê'sûr,	Stücker.
Pied,	plde,	schedig.
Island,	l'lâud,	Eiland, Insel.
Puisne,	pû'nê,	jûnger.
Puissant,	pû'issânt, }	mächtig.
	pwis'sânt, }	
Puissance,	pû'issâns, }	Macht.
	pwis'sâns, }	
Parlieu,	pûr'lû,	Bezirk, Revier.
Lieu,	lû: in — of,	anstatt.
Viscount,	vl'kôunt,	Vicomte.
Scent,	sênt,	Gernuch; riechen, wittern.
Scene,	sêne,	Scene, Bühne, Auftritt.
Scenery,	sê'nêrê,	Scenerie, Gemälde.
Scenic, }	sên'ik, }	scenisch, theatralisch.
Scenical, }	sên'ikâl, }	
Science,	sî'êns,	Wissenschaft.
Sceptre, }	sêp'tûr,	Scepter.
Scepter, }		

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Schedule,	skéd'júl, skéd'úl, séd'júl, séd'úl, shéd'úl,	Zettel, Liste.
Skeleton,	skél'itún,	Skelett, Gerippe.
Sciagraphy,	slág'ráfè,	Sciagraphie, Schattenriß.
Conscience,	kón'shéns,	Gewissen.
Conscientious,	kónshlén'shús,	gewissenhaft.
Conscious,	kón'shús,	bewußt.
School,	skóól,	Schule.
Schism,	sízm,	Kirchenspaltung, Schisma.
Schismatic,	sízmát'ík, síz'mátík,	schismatisch; Schismatiker.
Eschew,	éstshóó', éstshú',	meiden.
Escheat,	éstshèt',	heimfallen.
Mishap,	mís-háp',	Unglück.
Dishearten,	dís-hár't'n,	entmuthigen.
Dishono(u)r,	dízón'úr,	Unehre; entehren.
Dishonest,	dízón'ést,	unehrlich.
Satiate,	sá'shláte,	sättigen.
Saturate,	sát'úráte,	sättigen.
Motion,	mó'shún,	Bewegung; vorschlagen, beantragen.
Patience,	pá'shéns,	Geduld.
Mighty,	ml'té,	mächtig.
Might, }		Macht.
Mite, }	mite,	Milbe; Heller, Echerstein.
Nature,	ná'tshūr,	Natur.
Natural,	nátsh'úral,	natürlich.
Naturalize,	nátsh'úralize,	naturalisiren.
Righteous,	rl'tshlús, rl'tshús,	gerecht, rechtschaffen.
Right, }	rl'te,	recht; Recht.
Rite, }		Ritus, Kirchengebrauch.
Rise,	rise,	aufstehen.
Rise,	rise,	das Aufstehen.
Risible,	riz'íb'l, ris'íb'l, ri'sib'l,	lächerlich.

Engl. Wort.	Bejifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Ritual,	ritsh'ûâl,	Ritual.
Celestial,	sêlê's'tshâl,	himmlisch.
Christ,	krist,	Christus.
Christian,	krist'yûn, } kris'tshân, }	christlich; Christ; Christian.
Christianity,	kristiân'êtê,	Christenthum; Christenheit.
Christianism,	krist'yûnizm,	Christenthum; Christenheit.
Christen,	kris's'n,	taufen.
Christening,	kris's'nîng,	Taufhandlung, Taufe.
Often,	ôf'f'n,	oft.
Soft,	sôft,	sanft, weich.
Soften,	sôf'f'n,	weich machen, besänftigen.
Whistle,	hwîs's'l,	Pfeife; pfeifen.
Thistle,	thîs's'l,	Distel.
Thought,	thâwt,	Gedanke; gedacht.
Bristle,	brîs's'l,	Borste; sich sträuben.
Rustle,	rûs's'l,	rauschen.
Bankrupt,	bângk'rûpt,	bankerott; bankerott machen.
Bankruptcy,	bângk'rûpsê,	Bankerott.
Chestnut, }	tshê's'nût,	Kastanie; Kastanienbaum.
Chesnut, }		
Currant,	kûr'rân, }	Johannisbeer.
	kûr'rânt, }	
Curtain,	kûr'tîn,	Vorhang.
Debut,	dîbûd',	Antrittsrolle.
Hautboy,	hó'bôî,	Hoboe.
Pestle,	pê's's'l, }	Mörserkeule.
	pê's't'l, }	
Petal,	pêt'âl, }	Blumenblatt.
	pê'tâl, }	
Soul,	sôl,	Seele.
Sol,	sôl, sôl,	das G (in der Musif.)
Clutch,	klûtsh,	Klaue; packen.
Crutch,	krûtsh,	Krücke.
Fetch,	fêtsh,	holen.
Bitch,	bîtsh,	Hündin.
Thunder,	thûn'dûr,	Donner; donnern.
Thimble,	thîm'b'l,	Fingerhut.
Thigh,	thî,	Eschenkel.
Thief,	thêf,	Dieb.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Thieves (pl.),	thèvz,	Diebe.
Thick,	thik,	dicke.
Throw,	thrò,	werfen; Wurf.
Theism,	thé'izm,	Theismus.
Theatre,	thé'âtúr,	Theater.
With,	wíTH, (vor Consonanten) wíth,	mit.
Within,	wíTHlín',	drinnen, innerhalb.
Without,	wíTHóút',	außerhalb; ohne.
Mouth,	móúth,	Mund, Maul.
Mouth,	móúTH,	mit vollem Munde aussprechen.
Moth,	móth,	Motte.
South,	sóúth;	Süden; südlich.
Both,	bóth,	beide.
Bath,	báth(pl.báTHz),	Bad.
Oath,	óth,	Eid, Schwur.
Three,	thrè,	drei.
Thou,	THóú,	du.
This,	THís,	dieser.
These (pl.),	THèze,	diese. [daß, welcher, welche, welches.
That,	THát,	daß; jener, jene, jenes, der, die,
The,	THè, THí, THè	der, die, das.
Their,	THáre, [(art.),	ihr, ihre.
Theirs (pl.),	THárz,	ihre, ihrige.
Them,	THém,	ihnen.
Then,	THén,	dann.
Thence,	THénse,	daher.
There,	THáre,	da.
Thine,	THlue,	dein, deine.
Those,	THóze,	jene.
Thus,	THús,	so.
Thy,	THí,	dein, deine.
Than,	THán,	als.
Thane,	tháne,	Thun, Landvoigt.
Brother,	brúTH'úr,	Bruder.
Either,	é'THúr,	(irgend) Einer; entweder.
Father,	fáTH'úr,	Vater.
Feather,	féTH'úr,	Feder.
Fathom,	fáTH'úm.	Faden, Klafter.
Heathen,	hè'TH'n,	Heide; heidnisch.

Engl. Wort.	Bejifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Mother,	m <sup>u</sup> TH'ûr,	Mutter.
Other,	ûTH'ûr,	andere (der).
Noither,	nêTHûr,	keiner von beiden; weder.
Farther,	fârTHûr,	weiter, ferner.
Worthy,	wûrTHê,	würdig.
Bath,	bâTHê,	baden.
Lathe,	lâTHê,	Drehbank.
Lather,	lâTH'ûr,	schäumen; Schaum.
Leather,	lêTH'ûr,	Leder; (durch)ledern.
Blithe,	blithe,	fröhlich.
Beneath,	bînéTH',	unter, unten.
Teeth (pl.),	têth,	Zähne.
Teeth,	têTH,	zähnen.
Think,	thîngk,	denken.
Faith,	fâth,	Glaube.
Asthma,	âst mâ,	Asthma, Engbrüstigkeit.
Thill,	thîl,	Deichsel.
Till,	tîl,	pflügen; <i>it.</i> bis.
Vine,	vine,	Weinstock.
Vile,	vîle,	gering, niedrig.
Vinegar.	vîu'êgûr,	(Wein-)Essig.
Art,	âks,	Art.
Axis,	âk'sis,	Achse.
Tax,	tâks,	Taxe; taxiren.
Exact,	êgzâgt',	genau.
Exile,	êg'zile, } êk'zile, }	Verbannung, Exil.
Exist,	êgzî't',	seyn, existiren.
Exert,	êgzêrt',	anstrengen.
Exercise,	êks'êrsîze,	Uebung; üben.
Year,	yêr,	Jahr.
Ye,	yê,	ihr.
Zeal,	zêle.	Eifer.
Razor,	râ'zûr.	Rasirmesser.
Glazier,	glâ'zhûr,	Glasler.
Leave,	lêv,	lassen; Erlaubniß.
Leaven,	lêv'n,	Sauerteig; säuern.
Author,	âw'thûr,	Urheber, Autor.
Authority,	âwthôr'itê,	Ansehen, Autorität.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Authorize,	äw'thórizə,	ermächtigen, autorisiren.
Teetotaler, }	tétó'tálúr, }	der strenge Mäßigkeitsmann, Nicht-
Teetotalist, }	tétó'tálíst, }	als-Theetrinker.
Telegraph,	tél'ègráf,	Telegraph; thelegraphiren.
Telegraphic,	télégráf'ík,	thelegraphisch.
Telescope,	tél'èskópe,	Teleskop.
Telescopic,	télèskóp'ík,	teleskopisch.

Mythologische Namen; ältere und neuere Personen-Namen; geographische Namen.

Aaron,	ä'rún,	Naron.
Abraham,	ä'bráhám,	Abraham.
Achilles,	ákíl'léz,	Achilles.
Actaeon,	ákté'ún,	Altäon.
Ada,	ä'dá,	Ada.
Adam,	ád'am,	Adam.
Addison,	ád'disún,	Addison.
Adelaide,	ád'élád,	Adelheid.
Adolphus,	ádól'fús,	Adolph.
Aegeus,	éjé'ús,	Aegeus.
Aeneas,	éné'ás,	Aeneas.
Aeolus,	é'ólús,	Aeolus.
Aeschines,	és'kínéz,	Aeschines.
Aeschylus,	és'kílús,	Aeschylus.
Aesop,	é'sóp,	Aesop.
Agnes,	ág'néz,	Agnes.
Albert,	ál'bért,	Albert.
Alcibiades,	álsíbl'ádéz.	Alcibiades.
Alexander,	álégzán'dúr,	Alexander.
Altea,	ál'te,	Alice.
Amelia,	ámé'liá,	Amalie.
Anacharsis,	ánákár'sis,	Anacharsis.
Anchises,	ánkí'séz,	Anchises.
Andrew,	án'dróó,	Andreas.
Andromache	ándróm'áké,	Andromache.
Anna, }	án'ná, }	Anna.
Anne, }	án,	
Annibal,	án'níbal,	Hannibal.
Anthony,	án'túné,	Anton, Antonius.
Antoinette,	ántwánét',	Antonette.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Apelles,	ápél'léz,	Apelles.
Apollo,	ápól'ló,	Apollo.
Archimedes,	árkímé'déz,	Archimedes.
Aristophanes,	áristóf'ánéz,	Aristophanes.
Aristotle,	ár'ístót'l,	Aristoteles.
Arkwright,	ár'rkte,	Arkwright.
Arnold,	ár'núld,	Arnold.
Arthur,	árth'úr,	Arthur.
Aspasia,	áspá'zhíá,	Aspasia.
Augias,	áw'jías,	Augias.
Augustin,	áwgús'tín,	Augustin(us).
Augustus,	áwgús'tús,	August(us).
Aurelius,	áwré'líús,	Aurel(ius).
Bacon,	bá'kún,	Baco.
Bajazeth,	báj'ázéth,	Bajazeth.
Barbarossa,	bárbáros'sá,	Barbarossa.
Bartholomew,	bárbhól'ómú,	Bartholomäus.
Basil,	báz'íl,	Basil(ius).
Beatrice, }	bé'átrís, }	Beatrix.
Beatrice, }	bé'átrís, }	
Beatrix, }	bé'átriks, }	Beattie.
Beatrix, }	bé'ttí,	
Beattie,	bé'ttí,	Beauclerc.
Beauclerc,	bó'klárk,	Belfazzar.
Belfazzar,	bélsház'zár,	Berenice.
Berenice,	bérénl'sé,	Blackstone.
Blackstone,	blák'stún,	Blanch.
Blanch,	blántsh,	Blase.
Blase,	bláze,	Blasius.
Boccaccio,	bókkátsh'íó.	Boccaccio.
Brougham,	bróó'ám,	Brougham.
Bulwer,	búl'wúr,	Bulwer.
Burleigh,	búr'lé,	Burleigh.
Byron,	bl'rún,	Byron.
Caesar,	sé'zár,	Cäsar.
Cain,	káne,	Cain.
Calvin,	kál'vín,	Calvin.
Caroline,	kár'óline,	Caroline.
Casimir,	káz'ímér,	Casimir.
Cassius,	kásh'lús,	Cassius.
Catharine,	káth'ár'n,	Catharine.
Catiline, }	kátill'ná, }	Catilina.
Catiline, }	kát'illne, }	

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Cato,	ká'tò,	Cato.
Cavendish,	káv'èndish,	Cavendish.
Cecilia, }	sès'il'íá, }	Cäcilie.
Cecily, }	sès'il'è, }	
Ceres,	sé'rès,	Ceres.
Charlemagne,	shàrlè'màne,	Carl der Große.
Charles,	tshàrlz,	Carl.
Charley,	tshàrl'è,	Carlchen.
Charlotte,	shàrl'út.	Charlotte.
Christopher,	krís'tò'fúr,	Christoph.
Cicero,	sís'èrò,	Cicero.
Circe,	súr'sè,	Circe.
Clarendon,	klár'èndún,	Clarendon.
Coleridge,	kól'ridje,	Coleridge.
Columbus,	kòlùm'bús,	Columbus.
Congreve,	kông'grév,	Congreve.
Cooper,	kòò'púr, }	Cooper.
	kúp'úr, }	
Cowley,	kòu'lè,	Cowley.
Cowper,	kòu'púr,	Cowper.
Croesus,	krè'sús.	Crösus.
Crompton,	króm'tún,	Crompton.
Cromwell,	króm'wél,	Cromwell.
Cupid,	kú'pid,	Cupido.
Cyrus,	sí'rús,	Cyrus.
Dalton,	dál'tún,	Dalton.
Daniel,	dá'niél,	Daniel.
Davy,	dá'vè,	Davy.
Dian, }	dí'án, }	Diana.
Diaga, }	dláu'á, }	
Dido,	dlí'dò,	Dido.
Dionysius,	dlónish'iús,	Dionysius.
Douglas,	dúg'lás,	Douglas.
Edward,	éd'wárd,	Eduard.
Elgin,	él'gín,	Elgin.
Eliza,	èl'zá,	Elise.
Elizabeth,	èl'iz'ábèth,	Elisabeth.
Epigoni (the),	épíg'ónl,	Epigonen.
Erasmus,	èràz'mús,	Erasmus.
Ester,	ès'túr,	Esther.
Euclid,	ú'klíd,	Euklid.



Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Eugene,	újéne',	Eugen.
Euripides,	úríp'édéz,	Euripides.
Eustace,	ú'stás,	Eustachius.
Eve,	éve,	Eva.
Faust,	fáwst,	Faust.
Faustus,	fáws'tús,	
Fiesco,	fiés'kò,	Fiesko.
Fingal,	fiŋgál',	Fingal.
Frances,	frán'séz,	Franziska.
Francis,	frán'sis,	Franz.
Frederic,	fréd'érík,	Friedrich, Fritz.
Galileo,	gálilè'ò,	Galilei.
Geffrey,	jéf'féri,	Gottfried.
Geffery,	jéf'fri,	
George,	jórje,	Georg.
Gibbon,	gíb'bún,	Gibben.
Gilbert,	gílb'úrt,	Gilbert.
Giles,	jílz,	Aegid(ius.)
Godfrey,	góð'frè,	Gottfried.
Gracchi (the),	grák'kl,	die Gracchen.
Graham,	grá'hám,	Graham.
Gregory,	grég'óri,	Gregor.
Grey,	grá,	Grey.
Gustavus,	gústá'vús,	Gustav.
Guy,	gl,	Weit.
Harry,	hár'ri,	Heinrich, Heinz
Hebe,	hé'bè,	Hebe.
Hecate,	hék'átò,	Hekate.
Helen,	hél'én,	Helene.
Heloisa,	hèlòè'zâ,	Heloise.
Henry,	hén'rè,	Heinrich.
Herod,	hèr'úd,	Herodes.
Herodotus,	hèròð'ótús,	Herodot.
Herschel,	húr'shöl,	Herschel.
Hesiod,	hè'zhíúð,	Hesiod.
Hobbes,	hòbz,	Hobbes.
Hogarth,	hò'gárrh,	Hogarth.
Homer,	hò'múr,	Homer.
Horace,	hór'ás,	Horaz.
Howard,	hòú'úrd,	Howard.
Howe,	hòú,	Howe.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Hugh,	hú,	Hugo.
Humphrey,	húm'fri,	Onophrius.
Icarus,	ík'árús,	Ikarus.
Idomeneus,	ídóm'énús,	Idomeneus.
Iphigenia,	ífi-jéní'á,	Iphigenia.
Irene,	iré'nè,	Irene.
Irving,	úr'vîng,	Irving.
Isaac,	í'zák,	Isaak.
Isabel,	íz'ábél,	Isabella.
Isabella,	ízábél'lá,	
Isaiah,	izá'á,	Iesaias.
Ishmael,	ish'máél,	Ismael.
Isidore,	iz'idór,	Isidor.
Isis,	í'sís,	Isis.
Israel,	ís'ráél,	Israel.
Ixion,	íksl'ún,	Ixion.
Jacob,	já'kúb,	Jakob.
Jack,	ják,	Johann.
James,	jámz,	Jakob.
Jesus,	jè'sús,	Jesus.
Joan,	jón,	Johanna.
Job,	jób,	Hiob.
John,	jón,	Johann.
Johnny,	jón'ni,	Hänschen.
Johnson,	jón'sún,	Johnson.
Joshua,	jósh'úá,	Josua.
Julia,	jú'liá,	Julie.
Juliet,	jú'lièt,	Julchen.
Laurence,	lór'éns,	Laurenz.
Lawrence,	lór'éns,	Lawrence.
Leonard,	lén'árd,	Leonhard.
Leopold,	lé'ópòld,	Leopold.
Levi,	lé'vî,	Levi.
Levy,		
Lewis,	lú'ís,	Eudwig.
Lincoln,	lín'kún,	Lincoln.
Livy,	lív'è,	Quintus.
Locke,	lók,	Locke.
Louisa,	lòðé'zá,	Luiſe.
Lowth,	lòúTH,	Lowth.
Lucas,	lú'kás,	Lukas.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Lucian,	lù'shîân,	Lucian.
Luther,	lù'thûr,	Luther.
Lydia,	lîd'îâ,	Lybia.
Maccabees,	mâk'kâbêz,	Maccabäer.
Mackenzie,	mâkên'zî,	Madenzie.
Macpherson,	mâksêr'sûn,	Macpherson.
Madeline,	mâd'êlîn,	Magdalena.
Maria,	mârî'â,	Maria, Marie.
Marius,	mâ rîûs,	Marius.
Mars,	mârz,	Mars.
Mary,	mâ rî,	Marie.
Megara,	mêjê'râ,	Megara.
Mecenas,	mêsé'nâs,	Mäcenas, Mäcen.
Maecenas,		
Mecoenas,		
Mercury,	mêr'kûrî,	Merkur.
Metastasio,	mêtâstâ'zîo,	Metastasio.
Methuselah,	mêthû'zêlâ,	Methusala.
Michael,	mî'k'l,	Michael.
Miltiades,	mîltî'âdêz,	Miltiades.
Milton,	mîl'tûn,	Milton.
Mohammed,	môhâm'mêd,	Mahomet.
Montague,	môn'tâgû,	Montague.
Moore,	môôr,	Moore.
More (Sir Thomas),	môre,	Morus.
Morice,	môr'is,	Moriz.
Maurice,		
Moses,	mó'zîz,	Moses.
Musaeus,	mûzê'ûs,	Musäus.
Napier,	nâ'pîûr,	Napier.
Napoleon,	nâpó'lêûn,	Napoleon.
Nehemiah,	nêhêmî'â,	Nehemia.
Nelson,	nêl'sûn,	Nelson.
Nemesis,	nêm'êsîs,	Nemesis.
Nero,	nê'rô,	Nero.
Newton,	nû'tûn,	Newton.
Nicholas,	nîk'ôlâs,	Nikolaus.
Niobe,	nî'ôbê,	Niobe.
Noah,	nô'â,	Noah.
Oedipus,	êd'ipûs,	Oedip(us).

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Oliver,	ól'í'vûr,	Olivier, Olivius.
Olivia,	ól'í'v'í'á,	Olivia.
Orion,	ór'í'ûn,	Orion.
Orpheus,	ór'fûs,	Orpheus.
Osiris,	ós'l'rís,	Osiris.
Othello,	óthél'ló,	Othello.
Ovid,	óv'id,	Ovid.
Owen,	ó'ên,	Owen.
Palmerston,	pál'merstûn,	Palmerston.
Parcae (the),	pâr'sé,	die Parzen.
Paul,	pâwl,	Paul.
Paulina,	pâwl'é'nâ,	Pauline.
Penelope,	pénél'ópè,	Penelope.
Pericles,	pér'íkléz,	Perikles.
Perseus,	pér'shûs,	Perseus.
Persius,	pér'shiûs,	Persius.
Peter,	pè'tûr,	Peter.
Petrarch,	pè'trârk,	Petrarca.
Phaedra,	fé'drá,	Phädra.
Pharaoh,	fâ'rô, } fâr'ô, }	Pharao.
Philip,	fíl'íp,	Philipp.
Phoebe,	fé'bè,	Phöbe.
Phryne,	frí'nè,	Phryne.
Pius,	pí'ûs,	Pius.
Plato,	plá'to,	Plato.
Pliny,	plín'é,	Plinius.
Plutarch,	plú'târk,	Plutarch.
Pompey,	póm'pè,	Pompejus.
Priapus,	priá'pûs,	Priap.
Priscian,	prish'iân,	Priscian.
Prometheus,	próm'é'thûs,	Prometheus.
Proserpine,	prós'ûrplue,	Proserpina.
Psyche,	sl'kè,	Psyche.
Ptolemy,	tól'émí,	Ptolemäus.
Pulcheria,	pûlké'riá,	Bulcheria.
Pythagoras,	píthâg'órâs,	Pythagoras.
Quixote,	kwíks'ût,	Quirote.
Raleigh,	râw'lè,	Raleigh.
Ralph,	râf,	Ralph.
Ramsay,	râm'zá,	Ramsay.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Raphael,	râ'sâél,	Raphael.
Raymund,	râ'mûnd,	Raimund.
Reid,	rêd,	Reid.
Remus,	rê'mûs,	Remus.
Reuben,	rû'b'n,	Ruben.
Reynold,	rên'ûld,	Reinhold.
Reynolds,	rên'ûldz,	Reynolds.
Richard,	ritsh'ûrd,	Richard.
Robert,	rôb'ûrt,	Robert.
Robertson,	rôb'ûrtsûn,	Robertson.
Rodolph,	rô'dôlf,	Rudolph.
Roger,	rôd'jûr,	Roger.
Rogers,	rôd'jurz,	Rogers.
Romeo,	rô'mêô,	Romeo.
Romulus,	rôm'ûlûs,	Romulus.
Rosamund,	rôz'amûnd,	Rosamunde.
Rowe,	rô,	Rowe.
Rowland,	rô'lând,	Roland.
Rowley,	rô'lê,	Rowley.
Rupert,	rôô'pûrt,	Ruprecht.
Russell,	rûs'sêl,	Russell.
Samson, }	sâm'sûn,	Simson.
Sampson, }		
Sapho, }	sâ'sô, }	Sappho.
Sappho, }	sâ'sô, }	
Satan,	sâ'tân,	Satan.
Saturn,	sât'ûrn,	Saturn.
Sanl,	sâwl,	Saul.
Scipio,	sîp'îô,	Scipio.
Seymour,	sê'mûr,	Seymour.
Shakspeare,	shâk'spêre,	Shakespeare.
Shelley,	shêl'lî,	Shelley.
Sheridan,	shêr'idân,	Sheridan.
Socrates,	sôk'râtêz,	Socrates.
Solomon,	sôl'ômûn,	Salomo.
Sophia,	sôfl'â,	Sophie.
Southey,	sôû'th'è,	Southey.
Stanislaus,	stân'islâûs,	Stanislaus.
Stephen,	stê'v'n,	Stephan.
Stephenson,	stê'v'nsûn,	Stephenson.

Engl. Wort.	Fejiferte Ausstrophe.	Bedeutung im Deutschen.
Susan,	sú'zân,	Eusanne.
Susannah,	súzân'nâ,	
Tacitus,	tás'itús,	Tacitus.
Talbot,	tál'bút,	Talbot.
Taylor,	tá'lúr,	Taylor.
Thalia,	thá'liá,	Thalia.
Theresa,	téré'zá,	Therese.
Theseus,	thé'shús,	Theseus.
Thomas,	tóm'ás,	Thomas.
Thomson,	tóm'sún,	Thomson.
Tiberius,	tibé'riús,	Tiber(ius).
Timothy,	tím'óthi,	Timotheus.
Titian,	tish'ián,	Titian.
Titus,	tí'tús,	Titus.
Trajan,	trá'ján,	Trajan.
Tully,	túl'lí,	Tullius (Cicero).
Ulysses,	úlís'séz,	Ulysses.
Valentine,	vál'éntine,	Valentin, Valentine.
Vaughan,	vân,	Vaughan.
Vespasian,	věspá'zhián,	Vespasian.
Virgil,	vúr'jil,	Virgil(ius).
Virginia,	vúr'jin'lá,	Virginie.
Walpole,	wál'póle,	Walpole.
Walter,	wál'túr,	Waltther.
Warren,	wór'rén,	Warren.
Washington,	wósh'ingtún,	Washington.
Watt,	wót,	Watt.
Wellington,	wěll'íngtún,	Wellington.
Wilberforce,	wíl'búrfórs,	Wilberforce.
William,	w l'yám,	Wilhelm.
Wollaston,	wól'lástún,	Wollaston.
Wolsey,	wúl'zě,	Wolsey.
Wordsworth,	wúrdz'wúth,	Wordsworth.
Wren,	rén,	Wren.
Wycherley,	wítsh'úrli,	Wycherley.
Xantippe,	zántip'pě,	Xantippe.
Xenophon,	zén'ófún,	Xenophon.
Xerxes,	zěrks'éz,	Xerxes.
Zacharia,	zákáriá,	Zacharias.
Zeno,	zě'nó,	Zeno.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Zeuxis,	zú'ksis,	Zeuxis.
Zuinglius, }	zwíng'glíus, }	Zwingli.
Zwingle, }	zwíng'g'l, }	
Aberdeen,	ábúrdén',	Aberdeen.
Abruzzi (The),	ábrút'sè,	die Abruzzen.
Adriatic,	ádriát'ík,	das adriatische Meer.
Aegean Sea (The),	èjé'án sè,	das ägäische Meer.
Aethiopia, }	èthló'píá,	Aethiopien.
Ethiopia, }		
Africa,	áf'riká,	Afrika.
Albion,	ál'bíun,	Albion.
Aleutian Islands	álú'shíán lándz,	die Aleuten.
(The),		
Algeria,	áljé'ríá,	Algerien.
Algerine,	áljéré'n,	algierisch; Algierer.
Algiers,	áljérz',	Algier.
Alps (The),	álpz,	die Alpen.
Amazon,	ám'ázun,	der Amazonasfluß, Maranthon.
America,	ámér'íká,	Amerika.
American,	ámér'íkán,	amerikanisch; Amerikaner.
Andes (The),	án'déz,	die Anden.
Antilles (The),	ántí'léz,	die Antillen.
Antioch,	án'tíók,	Antiochia.
Apennines (The),	áp'énulnz,	die Apenninen.
Arabia,	ará'bíá,	Arabien.
Archangel,	árká'njél,	Archangel.
Archipelago (The),	árkípel'ágó,	der Archipelagus.
Argyle,	árglè,	Argyle.
Armagh,	ármá',	Armagh.
Asia,	á'zhíá,	Asien.
Athens,	áth'énz,	Athen.
Australia,	áwstrá'líá,	Australien.
Austria,	áws'tríá,	Oesterreich.
Azores (The), }	ázó'rz,	die Azoren.
Açores,		
Babylon,	báb'ílun,	Babylon.
Baden,	bá'd'n,	Baden.
Baltic Sea (The),	bál'tík sè,	die Ostsee, das baltische Meer.
Barbadoes,	bárbá'dóz,	Barbados.

Engl. Wort.	Deutsche Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Basel, }	bá'z'l, }	Basel.
Basil, }	bá'z'íl, }	
Basle, }	bál, }	
Bavaria,	bává'riá,	Bayern.
Belgium,	bél'j'ium,	Belgien.
Bengal,	béngál',	Bengalen.
Beotia,	béó'shíá,	Boeotien.
Black Sea(The),	blák'sé,	das schwarze Meer.
Bombay,	búmbá',	Bombay.
Brazil,	brázil',	Brasilien.
Bremen,	brém'en,	Bremen.
Brighton,	brí'tún,	Brighton.
Britain,	brít'án,	Britannien.
Great Britain,	grá'te —	Großbritannien.
British,	brít'ish,	britannisch, brit(ish).
Bruges,	bróó'jéz,	Brügge.
Brussels,	brús'sé'z,	Brüssel.
Buccleugh,	bú'klú',	Buccleugh.
Buffalo,	bú'fáló,	Buffalo.
Cabul,	kábóól',	Cabul.
Cairo,	ká'ró,	Cairo.
Calais,	kál'ás,	Calais.
Calcutta,	ká'lkútt'á,	Calcutta.
California,	ká'lfór'njá,	Californien.
Canada,	kán'adá,	Canada.
Canaries(The),	káná'ríz,	die canarischen Inseln.
Canterbury,	kán'tárbéri,	Canterbury.
Caribbee,	ká'rib'é,	Karibisch.
Carlisle,	kárlil'é,	Carlisle.
Carolina,	károlí'ná,	Carolina.
Carthage,	kár'tháje,	Carthago.
Cashmere,	káshmé'r,	Kaschmir.
Castile,	kástél',	Castilien.
Caucasus(The),	káw'kázús,	der Kaukasus.
Ceylon,	séló'n,	Ceylon.
Champagne,	shámpá'né',	die Champagne.
Channel(The),	tshán'uél',	der (englische) Kanal.
Chatham,	tshát'ám,	Chatham.
China,	tshí'ná,	China.
Chinese,	tshí'nué'z,	chinesisch; Chinesen.



Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Cilicia,	šlě'shĭā,	Silicien.
Circassia,	sŭrkāsh'ĭā,	Circassien.
Cochin-China,	kōtshĭn-tshĭ'na,	Cochinchina.
Cocytus,	kōsĭ'tŭs,	Cocytus.
Cologne,	kōlō'n,	Köln.
Connaught,	kōnnāwt',	Connaught.
Constantinople,	kōnstāntĭnō'p'l,	Constantinopel.
Copenhagen,	kōpēnhā'gn,	Kopenhagen.
Cordilleras(The),	kōrdĭllē'rāz,	die Cordilleren.
Corfu,	kōrfŭ.	Corfu.
Corinth,	kōr'ĭnth,	Corinth.
Cornwall,	kōrn'wāl,	Cornwallis.
Cracow,	krāk'ō,	Krakau.
Crimea,	krĭmē'ā,	die Krimm.
Croatia,	krōā'shĭā,	Kroatien.
Cyprus,	sĭ'prŭs,	Cypern.
Dacia,	dā'shĭā,	Dacien.
Dalecarlia.	dālēkār'lēā,	Dalecarlien.
Dalmatia,	dālmā'shĭā,	Dalmatien.
Danube(The),	dān'ŭb,	die Donau.
Dardanelles(The),	dārdānēlz',	die Dardanellen.
Darien,	dā'riēn,	Darien.
Dauphiny,	dāw'fĭnĭ,	das (die) Dauphiné.
Dead Sea(The),	dēd sē,	das todtte Meer.
Delaware(The),	dēl'āwāre,	der Delaware.
Delphi,	dēl'fĭ,	Delphi.
Denmark,	dēn'mārk,	Dänemark.
Devonshire,	dēv'ŭnshēre,	Devonshire.
Dover,	dō'vŭr,	Dover.
Dresden,	drez'd'n,	Dresden.
Dumfries,	dŭmfriēs',	Dumfries.
Dunbar,	dŭnbār',	Dunbar.
Dunkirch,	dŭn'kŭrk,	Dünkirchen.
Durham,	dŭr'hām,	Durham.
Dutch,	dŭtsh,	holländisch. The Dutch, die Holländer.
Dutchman,	dŭtsh'mān,	der Holländer.
Edinburgh,	ēd'ĭnbŭrg,	Edinburg.
Egypt,	ē'jĭpt,	Ägypten.
Elephantine,	ēlēfāntē'nē,	Elephantine.

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Nismes,	nēm,	Nismes.
Norfolk,	nōr'fūk,	Norfolk.
Normandy,	nōr'māndē,	Normandie.
NorthCape(The),	uōrth kāpe,	das Nordkap.
Norway,	nōr'wā,	Norwegen.
Norwich,	nōr'itsh,	Norwich.
Nova Scotia,	nō'vā skō'shā,	Neu-Schottland.
Nubia,	nū'biā,	Nubien.
Nuremberg, }	nū'rēmbūrg, }	Nürnberg.
Nurnberg, }	nūrn'būrg, }	
Oceania,	ōseā'niā,	Ozeanien.
Ohio (The),	ōhl'ō,	der Ohio.
Oporto,	ōpōr'tō,	Oporto.
Oregon,	ōr'ēgūn,	Oregon.
Orinoco,	ōrīnō'kō,	Orinoko.
Orkneys (The),	ōrk'nēz,	die Orkaden.
Orleans,	ōr'lēāns,	Orleans. New-Orleans, Neu-Orleans.
Ostend,	ōstēnd',	Ostende.
Ostia,	ōs'tshiā,	Ostia.
Otaheite,	ōtāhē'tē,	Otaheite.
Owhyee,	ōhwīē',	Owaihi.
Oxford,	ōks'fūrd,	Oxford.
Pacific (The),	pāsīf'ik,	das stille Weltmeer.
Pall Mall,	pālmāl',	Pall Mall (Straße in London),
Palmyra,	pālmī'rā,	Palmyra.
Panama,	pānā'mā,	Panama.
Paraguay,	pār'āgā,	Paraguay.
Paris,	pār'is,	Paris.
Parisian,	pārīzh'ān,	Pariser.
Pausilippo,	pāwsīl'ippō,	Pansilippo.
Pavia,	pā'vīā,	Pavia.
Pekin, }	pē'kīn, }	Peking.
Peking, }	pē'kīng, }	
Peloponnesus,	pēlōpōnnē'sūs,	der Peloponnes.
Pennsylvania,	pēnsīlvā'niā,	Pennsylvanien.
Persia,	pēr'shiā,	Persien.
Peru,	pērōō',	Peru.
Peshawer,	pēsh'āwūr,	Peschawer.
Petersburg,	pē'tūrbūrg,	Petersburg.
Philadelphia,	filādēl'fiā,	Philadelphiā.

Engl. Wort.	Bejiferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Philippine lands,	Is- fil'ippin l'ländz,	die Philippinen.
Phoenicia,	fënish'lá,	Phönicien.
Phrygia,	frid'já,	Phrygien.
Piedmont,	piéd'múnt,	Piemont.
Pisa,	pé'zá,	Pisa.
Plymouth,	plím'úth,	Plymouth.
Poltava,	póltá'vá,	Pultawa.
Polynesia,	póliné'zhá,	Polynesien.
Pompeii,	pómpé'l,	Pompeji.
Pompeium,	pómpé'úm,	
Pondicherry,	póndítshér'ri,	Pondichery.
Pontine Marshes (The),	pón'tiumár'shíz,	die pontinischen Sümpfe.
Portsmouth,	pó'rtsmúth,	Portsmouth.
Portugal,	pó'rtugál,	Portugal.
Princes' Islands,	prín'síz l'lándz,	die Prinzeninseln.
Prussia,	prúsh'á,	Preußen.
Pyrenean Mountains (The),	píriné'án n óún'tínz,	das Pyrenäengebirge.
Pyrenees (The),	píriné'z,	die Pyrenäen.
Quebec,	kwébék',	Quebec.
Ratisbon,	rát'isbún,	Regensburg.
Reading,	ré'díng,	Reading.
Red River, (The),	réd rív'úr,	der rothe Fluß.
Red Sea (The),	réd sé,	das rothe Meer.
Rhetia,	ré'shíá,	Rhätien.
Rhine (The),	ríne,	der Rhein.
Rhode-Island,	ró'd-l'lánd,	Rhode-Island.
Rhodes,	ródz,	Rhodus.
Rhone (The),	róne,	der (die) Rhone.
Rochelle,	róshél',	Rochelle.
Rocky Mountains (The),	rók'kí móún'tínz,	das Felsengebirge.
Romagna,	rómán'yá,	die Romagna.
Rome,	róme,	Rom.
Rubicon (The),	róó'bíkún,	der Rubicon.
Russia,	rúsh'á,	Rußland.
Saint Helena,	sánt hélé'ná,	Sankt-Helena.

Engl. Wort.	Bejesserte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Hanseatic,	hânseât'ik.	hanseatisch.
Hapsburg,	hâps'bûrg,	Habsburg.
Harwich,	hâr'ritsh,	Harwich.
Hastings,	hâ'stingz,	Hastings.
Havannah,	hâvân'â,	Havanna.
Hayti,	hâ'tî,	Hayti.
Hebrides (The),	hêb'ridêz,	die Hebriden.
Hellespont (The),	hél'lêspônt,	der Hellespont.
Hesperia,	hêspê'riâ,	Hesperien.
Hibernia,	hibûr'niâ,	Hibernien.
Highlands (The),	hî'lândz,	das Hochland. The Highlands of Scotland, die schottischen Hochlande.
Hindostan,	hîndôstân',	Hindostan.
Holborn,	hò'bûrn,	Holborn (Straße in London).
Holland,	hòl'lând,	Holland.
HolyLand (The),	hò'li lând.	das heilige Land.
Hudson's Bay,	hûd'sûnz bâ,	die Hudsonsbay.
Hungarian,	hûnggâ'riân,	ungarisch; der Ungar.
Hungary,	hûng'gârî,	Ungarn.
Iberia,	ibê'riâ,	Iberien.
Iceland,	î'slând,	Island.
Illinois,	î'lînoîs,	Illinois.
Illyria,	îlîr'îâ,	Illyrien.
India,	îndîâ,	Indien.
Indies (The),	înd'êz,	Indien.
IonianIsles (The),	îô'nîân îlz,	die ionischen Inseln.
Iowa,	îô'â,	Iowa.
Ireland,	îre'lând,	Irland.
Ipwich,	îps'wîtsch,	Ipwich.
Irish,	î'rish,	irisch, irländisch. The Irish, die
Irishman,	î'rishmân,	der Irländer, Ire. [Irländer.
Italian,	îtal'îân.	italienisch; der Italiener; das Ita-
Italy,	ît'âlê,	Italien. [lienische.
Ithaca,	îth'âkâ,	Ithaka.
IvoryCoast (The),	î'vûrl kôst,	die Elfenbeinküste.
Jamaica,	jâmâ'kâ,	Jamaika.
Japan,	jâpân',	Japan.
Japanese,	jâpâné'z,	japanesisch; der Japanese; das Jap-
Jena,	jê'nâ.	Jena. [panesische.
Jersey,	jûr'zê;	Jersey.

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Jerusalem,	jěróó'zálém,	Jerusalem.
Judaea,	júdě'á,	Judäa.
Juggernaut,	júg'gurnáwt,	Juggernaut.
Kentucky,	kěntúk'ká,	Kentucky.
Kilkenny,	kílkě'ní,	Kilkenny.
Kuriles (The),	kú'rílz,	die Kurilen, kurilischen Inseln.
Lacedaive Islands,	lákédáiv'í'landz,	die Lakediven, lakedivischen Inseln.

(The),

Lacedaemon,	lāsédě'mún,	Lacedämon.
Ladrona Isles,	ládrón'ílz,	die Ladronen.
Lancaster,	láng'kástúr,	Lancaster.
Lebanon,	leb'ánún,	der Libanon.
Leeward Islands	lú'úrd, lé'wúrd	die Inseln unter dem Winde.

(The),

Leghorn,	lěghórn',	Livorno.
Leicester,	lěs'túr,	Leicester.
Leinster,	lěn'stúr,	Leinster.
Leipsic,	lěp'sík,	Leipzig.
Leitrim,	lě'trím,	Leitrim.
Leith,	lěth,	Leith.
Leominster,	lěm'stúr,	Leominster.
Levant (The),	lěvánt',	die Levante.

Leyden,	lě'd'n,	Leiden.
Libya,	lěb'íá,	Libyen.
Liege,	lěj,	Lüttich.

Lincoln,	lín'kún,	Lincoln.
Lisbon,	líz'bún,	Lissabon.

Liverpool,	lív'úrpoól,	Liverpool.
Lombardy,	lúm'bárdí,	Lombardei.

London,	lón'dún,	London.
Londonderry,	lóndúndér'rě,	Londonderry.

Louisburg,	lód'ísbúrg,	Louisburg.
------------	-------------	------------

Louisiana,	lód'ízíá'ná,	Louisiana.
------------	--------------	------------

Low Countries	ló'kúntríá,	die Niederlande.
---------------	-------------	------------------

(The),

Luca,	lúk'ká,	Lucca.
-------	---------	--------

Lüneburg,	lú'něbúrg,	Lüneburg.
-----------	------------	-----------

Lasatia,	lāsá'stíá,	Lausitz.
----------	------------	----------

Lusitania,	lúsítá'stíá,	Russianien.
------------	--------------	-------------

Luxemburg,	lúks'ěmbúrg,	Luxemburg.
------------	--------------	------------

Engl. Wort. Bezifferte Aussprache. Bedeutung im Deutschen.

Lydia,	lîd'îâ,	Lydien.
Lyons,	lî'ânz,	Lyons.
Maas (The),	mâz,	die Maas.
Macedonia,	mâsédô'niâ,	Macedonien.
Madeira,	mâdê'râ,	Madeira.
Madrid,	mâdrîd',	Madrid.
Magellan (The Straits of),	mâgêl'lân,	die Magellanische Meerenge, Magelhaens-Meerenge.
Mainz, }	mêntz,	Mainz.
Mentz, }		
Malaga,	mâl'âgâ,	Malaga.
Malta,	mâl'tâ,	Malta.
Malvasia,	mâlvâ'zhîâ,	Malvasia.
Manchester,	mân'tshéstûr,	Manchester.
Mantua,	mân'tûâ,	Mantua.
Marian Islands (The)	mâ'rîân'îlândz,	die Marianen, Ladronen.
Marlborough,	mârl'bûrô,	Marlborough.
Marmora,	mâr'môrâ (The Sea of —),	das Marmorama-Meer.
Marquesas,	mâr'kwêzâs,	die Marquisen.
Marseilles,	mârsâ'îz,	Marseille.
Martinique,	mârtînê'k,	Martinique.
Maryland,	mâ'rîlând,	Maryland.
Massachusetts,	mâssâtshû'sêts,	Massachusetts.
Mauritius (The),	mâ'wrîsh'îûs,	(die Insel) Mauritius.
Mechlin,	mêk'îln,	Mecheln.
Medina,	mêdê'nâ,	Medina.
Mediterranean (The),	mêdîterrâ'nêan	(auch M. Sea) das mittelländische Meer.
Megara,	mêgâ'râ,	Megara.
Mesopotamia,	mêzôpôtâ'mîâ,	Mesopotamien.
Messina,	mêssê'nâ,	Messina.
Meuse (The),	nîûz,	die Maas.
Mexico,	mêks'îkô,	Mexiko.
Michigan,	mîshîgân',	Michigan.
Milan,	mîl'ân,	Mailand.
Milanese (The),	mîlânê'z,	Mailänder; das Mailändische.
Mississippi (The),	mîssîssîp'pî,	der Mississippi.
Missouri (The),	mîssôô'rî,	der Missouri.

Engl. Wort.	Deutsche Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Mobile,	móbé'l,	Mobile.
Mocha, }	mó'ká,	Mokka.
Moka, }		
Modena,	mód'éná,	Modena.
Modenese (The),	móddénè'z,	das Modenese.
Moldavia,	móldá'viá,	die Moldau.
Moluccas (The),	mólúk'káz,	die Molukken.
Monaghan,	món'áhán,	(die Grafschaft) Monaghan.
Monmouth,	món'múth,	Monmouth.
Moravia,	mórá'veá,	Mähren.
Morea,	mórè'á,	Morea.
Morlachia,	mórlá'kiá,	Morlachien.
Morocco,	mórók'kò,	Marocco.
Mosambique,	mózámbe'k,	Mozambik.
(The),		
Moscovy,	mús'kóv,	Moskoven, Rußland.
Moscow,	mós'kò,	Moskau (Stadt).
Munich,	mù'ník,	München.
Munster,	mún'stúr,	Münster.
Murcia,	múr'shiá,	Murcia.
Mycenae,	míse'nè,	Mycene.
Mysia,	mízh'íá,	Mysien.
Mysore,	mízór,	Mysore.
Nantes, }	nánts,	Nantes.
Nants, }		
Naples,	ná'pl'z,	Neapel.
Navarino,	náváre'nò,	Navarin.
Navigators' Is-	náv'égátúrz,	die Schifferinseln.
lands,	l'lándz,	
Nepaul,	népáwl',	Nepaul.
Netherlands	néth'úrlándz,	die Niederlande.
(The),		
Newcastle,	nú'káss'l,	Newcastle.
Newfoundland,	núfánd'lánd,	Neufundland.
New-York,	nú-yórk',	Neu-York.
Niger (The),	ní'júr,	der Niger.
Nigritia,	nègrish'íá,	Nigritien.
Nile (The),	níle,	der Nil.
Nimeguen,	ním'ég'n,	Nimwegen.
Nineveh,	nín'èvé,	Ninive.

## Vierter Abschnitt.

### Wörterbuch für die Conversation.

**I Englische Wörter, welche aus dem Deutschen stammen, oder im Deutschen ähnlich lauten.**

#### Die Elemente, Naturerscheinungen u.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 The fire, das Feuer<br/> Fire'-brand, Fire'-stick, der Feuerbrand<br/> The wa'ter, das Wasser<br/> Wa'ter-butt, die Wasserbütte<br/> Wa'ter-drinker, der Wassertrinker<br/> Wa'ter-drop, der Wassertropfen<br/> Wa'ter-fall, der Wasserfall<br/> Wa'ter-trough, der Wassertrog<br/> Wa'ter-pot, der Wassertopf<br/> 10 Wa'ter-tight, wasserdicht<br/> Wa'tering, das Wässern<br/> Wa'tery world, die Wasservelt<br/> Rain'-water, das Regenwasser<br/> Sno'-w-water, das Schneewasser<br/> Wash'-ing-water, das Waschwasser<br/> The stream, der Strom<br/> The earth, die Erde<br/> Earth'-quake, das Erdbeben<br/> The air, die Luft<br/> 20 The Sea, die See<br/> Sea'-anchor, der Seeanker<br/> Sea'-bath, das Seebad</p> | <p>Sea'-cliff, die Seecliffe<br/> Sea'-chart, Sea'-map, die Seekarte<br/> Sea'-cow, die Seekuh<br/> Sea'-fight, das Seegefecht<br/> Sea'-fish, der Seefisch<br/> Sea'-fowl, Sea'-bird, der Seevogel<br/> Sea'-grass, das Seegras<br/> 30 Sea'-mew, die Seemöve<br/> Sea'-moss, das Seemoos<br/> Sea'-mouse, die Seemaus<br/> Sea'-officer, der Seeoffizier<br/> Sea'-plant, die Seepflanze<br/> Sea'-swallow, die Seeschwalbe<br/> Sea'-salt, das Seesalz<br/> Sea'-sand, der Seesand<br/> Sea'-soldier, der Seesoldat<br/> Sea'-tangle, Tang, { der Seetangle,<br/> Tangle, { tang<br/> 40 Sea'-pond-weed, {<br/> Sea'-water, das Seewasser<br/> Sea'-ward, seewärts<br/> Sea'-wind, Sea'-breeze, der Seewind</p> |
|--|--|



- The North'-sea, die Nordsee  
 South'-sea, die Südsee  
 Red sea, das rothe Meer  
 The weath'er, das Wetter  
 Sum'-mer-weather, das Sommerwetter  
 Win'tery weather, das Winterwetter  
 50 Cold weather, kaltes Wetter  
 Hot weather, heißes Wetter  
 Warm weather, warmes Wetter  
 Rough weather, rauhes Wetter  
 Frost'y weather, das Frostwetter  
 Frost'y night, die Frostinacht  
 Frost'y mist, der Frostrauch  
 Rain'y weather, das Regenwetter  
 Sno'wy weather, das Schneewetter  
 Wind'y weather, windiges Wetter  
 60 Weath'er-glass, das Wetterglas  
 The rain, der Regen  
 Rain'-bow, der Regenbogen  
 Show'er, shôû'ûr, der Regenschauer  
 Earth'-worm, der Regenwurm  
 The snow, der Schnee  
 Sno'w-ball, der Schneeball  
 Snow'y path or road, die Schneebahn  
 Sno'w-flake, Flake of snow, die Schneeflocke  
 Sno'w-storm, der Schneesturm  
 70 Sno'w-white, snow'y (white), schneeweiß  
 The frost, der Frost  
 The flood, die Fluth  
 Wa'ter-flood, die Wasserfluth  
 High flood, die hohe Fluth  
 The 'ebb, die Ebbe  
 The dew, der Thau  
 Morn'ing-dew, der Morgenthau  
 Mil'dew, der Mehlthau  
 Hon'ey-dew, der Honigthau  
 80 The hail, der Hagel  
 Hail'-shower, der Hagelschauer  
 Hail'-stone, das Hagelstorn, der Hagelstein  
 Hail'-storm, der Hagelsturm, das Hagelwetter  
 The ice, das Eis  
 Ice'-berg, der Eisberg  
 Ice'-breaker, der Eisbrecher  
 Ice'-brook, der Eisbach  
 Ice'-blink, der Eisblick, Eisschimmer  
 Ice'-field, } das Eisfeld  
 90 Field of ice, }  
 Ice'-cellar, der Eiskeller  
 The storm, der Sturm  
 Thun'd'er-storm, der Donnersturm, das Donnerwetter  
 The wind, der Wind  
 Wind'-storm, der Windsturm  
 Wind'-mill, die Windmühle  
 Wind'-mill-hill, der Windmühlhügel  
 Whirl'-wind, der Wirbelwind  
 Land'-wind, der Landwind  
 100 Morn'ing-wind, Morn'ing-breeze, der Morgenwind  
 East'-wind, der Ostwind  
 North'-wind, der Nordwind  
 South'-wind, der Südwind  
 West'-wind, der Westwind  
 North'-east-wind, north-east-er, der Nordostwind  
 Wind'y, windig  
 Wind'ward windwärts  
 The thun'd'er, der Donner

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Salamina,	sál'ám'lúá, }	Salamis.
Salamius,	sál'ám'inz, }	
Salamis,	sál'ám'is, }	
Salisbury,	sálz'bérí,	Salisbury.
Salonika,	sáloul'ká,	Thessalonich, Saloniki.
Salzburg,	sáls'búrg,	Salzburg.
Samogitia,	sámó'jsh'lá,	Samogitien.
Sardinia,	sárdín'lá,	Sardinien.
Sarmatia,	sármá'shíá,	Sarmatien.
Savoy,	sávóí,	Savogen.
Scandinavia,	skándíná'vía,	Scandinavien.
Scheldt (The),	skéld,	die Schelde.
Scilly Isles (The),	síl'íl'ílz,	die Scilly-Inseln.
Scotland,	skót'lánd,	Schottland.
Scythia,	síTH'lá,	Stythien.
Senegal,	sénégáwl',	Senegal.
Severn (The),	sév'úr,	der Severn.
Shrewsbury,	shróóz'bérí,	Shrewsbury.
Siam,	sí'am,	Siam.
Siberia,	síbé'riá,	Sibirien.
Sicily,	sís'íle,	Sicilien.
Silesia,	sílé'zhíá,	Schlesien.
Sinai,	sí'ná'sín'ái,	der Sinai.
Slave Lake,	slá'v'lák,	der Sklavensee.
Sluys,	slús,	Sluys.
Smyrna,	smúr'ná,	Smirna.
Society Islands (The),	sósl'éti'lánds,	die Gesellschaftsinseln.
Sodom,	sód'úm,	Sodom.
Southampton,	súthámp'tún,	Southampton.
Southwark,	súTH'árk,	Southwark (Londoner Stadtviertel).
Spa,	spáw,	Spa.
Spain,	spáne,	Spanien.
Sparta,	spár'tá,	Sparta.
Spice Islands,	spíse'lánds,	die Gewürzinseln.
Spitzbergen,	spítsbér'g'n,	Spitzbergen.
Strasburg,	stráz'búrg,	Strassburg.
Styria,	stír'lá,	Steiermark.
Stutgard,	stódi'gárd,	Stuttgart.
Stuttgart,		

Engl. Wort.	Bezeichnete Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Suabia,	swá'blá,	Schwaben.
Suabian,	swá'blán,	schwäbisch; der Schwabe.
Suffolk,	súf'fúk,	Suffolk.
Surat,	súrát',	Surate.
Surrey,	súr'rè,	Surrey.
Sussex,	sús'séks,	Sussex.
Sutherland,	súTH'úrlánd,	Sutherland.
Sweden,	swé'd'n,	Schweden.
Switzerland,	swíts'úrlánd,	die Schweiz.
Syracuse,	sír'ákúse,	Syracus.
Syria,	sí'riá,	Syrien.
Table Bay,	tá'b'l bá,	die Tafelbay.
Table Mountain,	tá'b'l móún'tin,	der Tafelberg.
Tagus (The),	tá'gús,	der Tajo.
Tahite,	táhé'tí,	Otaheite.
Tangier,	tánjé'r,	Tanger.
Tar Lake,	tár'lák,	das todt Meer.
Tartary,	tár'tári,	Tartarei.
Teignmouth,	tín'múth,	Teignmouth.
Teneriffe,	ténérí', ténérel', }	Teneriffa.
Tennessee,	téunéssé',	Tennessee.
Terceira,	térsé'rá,	Terceira.
Tessin, }	tés'sin, }	Tessin.
Tessino, }	téssé'no, }	
Tewkesbury,	tú'ksbéri,	Tewkesbury.
Thames (The),	témz,	die Themse.
Thebes,	thébz,	Theben.
Thermopylae,	thúrmóp'ilé,	die Thermopylen.
T(h)ibet,	tíb'èt,	Tibet.
Thrace,	thrásé,	Thracien.
Thurgau,	thúr'gáw,	Thurgau.
Thuringia,	thúrin'já,	Thüringen.
Tiber (The),	tí'búr,	die Tiber.
Tigris (The),	tí'gíls,	der Tigris.
Tipperary,	típpérá'ri,	Tipperary.
Tolu,	tólú',	Tolu.
Tombuctoo,	tómbúktóó',	Tombuktu.
Tongres,	tóng'gürz,	Tongern.
Tonquin,	tón'kín,	Tonkin.
Transylvania,	tránsilvá'njá,	Siebenbürgen.

Engl. Wort.	Bzifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Trebia (The),	tré' bíá,	die Trebia.
Trebisond,	tréb' ízúnd,	Trapezunt.
Treviso,	tré' vé' zó,	Treviso.
Treves, }	tráv, }	Trier.
Triers, }	tré' úrz, }	
Triest,	tréést',	Triest.
Trincomalee,	tríngkómálé',	Trincomale.
Trinidad,	trínídád',	Trinidad.
Tripoli,	tríp' ólí,	Tripoli.
Troy,	trói,	Troja; Troy.
Tunis,	tú' n'ís,	Tunis.
Turin,	tú' rín,	Turin.
Turkey,	túr' ké,	Türkei.
Tuscany,	tús' káné,	Toskana.
Tynemouth,	tín' múth,	Tynemouth.
Tyre,	tíre,	Tyruß.
Tyrol (The),	tíról', }	Tyrol.
	tír' ól, }	
Tyrolese,	tírólé' z,	Tyroler.
United kingdom,	úni' tédkíng' dùm,	das Vereinigte Königreich.
United Provinces,	úni' téd' prów'-	die Vereinigten Provinzen.
	lúsz,	
United States,	úni' téd' státs,	die Vereinigten Staaten.
Ural Mountains,	ú' rál' móú' n' t'ínz,	das Uralgebirge.
Urbino,	úr' bé' nó,	Urbino.
Ushant,	úsh' ánt,	Dueffant (Insel).
Utica,	ú' t'íká,	Utika.
Valencia,	válén' shíá,	Balencia.
Van Diemen's	vân' dé' ménz	Bandiemen'sland.
Land,	lánd,	
Venice,	vén' ís,	Benedig.
Venetian,	véné' shán,	venetianisch; der Venetianer.
Vesuvius,	vésú' víús,	der Vesuv.
Vienna,	vlén' ná,	Wien.
Virginia,	vúrjín' íá,	Virginien.
Vistula (The),	vís' túlá,	die Weichsel.
Wakefield,	wáke' fèld,	Wakefield.
Walachia,	wálá' kíá,	die Walachei.
Wales,	wálz,	Wales.
Waltham,	wál' tám,	Waltham.
Warwick,	wór' ík,	Warwick.

Engl. Wort.	Bezifferte Aussprache.	Bedeutung im Deutschen.
Washington,	wósh'íngtún,	Washington.
Waterloo,	wá'túrlóó,	Waterloo.
Wellington,	wéi'língtún,	Wellington.
Westmoreland,	wést'múrlánd,	Westmoreland.
Weymouth,	wá'múth,	Weymouth.
Wight (The Isle of),	wíte,	Wight.
Wiltshire,	wílt'shére,	Wiltshire.
Windsor,	wíu'zúr,	Windsor.
Windward Is- lands,	wínd'wúrd í'lándz,	die Inseln in (über) dem Winde.
Wolfenbüttel,	wólf'nbútt'l,	Wolfenbüttel.
Wolverhampton,	wúlvúr'hámp'tún,	Wolverhampton.
Woolwich,	wúl'ítsh,	Woolwich.
Worcester,	wóórst'úr,	Worcester.
Wurtemberg,	wúr'témbúrg,	Württemberg.
Wurtzburg,	wúrts'búrg,	Würzburg.
Xeres,	zé'réz,	Xeres.
Yarmouth,	yár'múth,	Yarmouth.
Yellow River,	yél'ló rí'v'úr,	der gelbe Fluß.
York,	yórk,	York.
Zealand,	zé'lánd,	Seeland. New-Zealand, Neu-Seeland.
Zuric, }	zú'rík,	Zürich.
Zurich, }		

## Vierter Abschnitt.

### Wörterbuch für die Conversation.

**I Englische Wörter, welche aus dem Deutschen stammen, oder im Deutschen ähnlich lauten.**

### Die Elemente, Naturerscheinungen zc.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 The fire, das Feuer<br/> Fire'-brand, Fire'-stick, der<br/> Feuerbrand<br/> The wa'ter, das Wasser<br/> Wa'ter-butt, die Wasserbütte<br/> Wa'ter-drinker, der Wasser-<br/> trinker<br/> Wa'ter-drop, der Wassertropfen<br/> Wa'ter-fall, der Wasserfall<br/> Wa'ter-trough, der Wassertrog<br/> Wa'ter-pot, der Wassertopf<br/> 10 Wa'ter-tight, wasserdicht<br/> Wa'tering, das Wässern<br/> Wa'tery world, die Wasserwelt<br/> Rain'-water, das Regenwasser<br/> Sno'w-water, das Schneewasser<br/> Wash'ing-water, das Wasch-<br/> wasser<br/> The stream, der Strom<br/> The earth, die Erde<br/> Earth'quake, das Erdbeben<br/> The air, die Luft<br/> 20 The Sea, die See<br/> Sea'-anchor, der Seeanker<br/> Sea'-bath, das Seebad</p> | <p>Sea'-cliff, die Seeclippe<br/> Sea'-chart, Sea'-map, die See-<br/> karte<br/> Sea'-cow, die Seekuh<br/> Sea'-fight, das Seegefecht<br/> Sea'-fish, der Seefisch<br/> Sea'-fowl, Sea'-bird, der See-<br/> vogel<br/> Sea'-grass, das Seegras<br/> 30 Sea'-mew, die Seemöve<br/> Sea'-moss, das Seemoos<br/> Sea'-mouse, die Seemaus<br/> Sea'-officer, der Seeoffizier<br/> Sea'-plant, die Seepflanze<br/> Sea'-swallow, die Seeschwalbe<br/> Sea'-salt, das Seesalz<br/> Sea'-sand, der Seesand<br/> Sea'-soldier, der Seesoldat<br/> Sea'-tangle, Tang, { der See-<br/> Tangle, tang<br/> 40 Sea'-pond-weed, {<br/> Sea'-water, das Seewasser<br/> Sea'-ward, seawärts<br/> Sea'-wind, Sea'-breeze, der<br/> Seewind</p> |
|--|---|

- The North'-sea, die Nordsee  
 South'-sea, die Südsee  
 Red sea, das rothe Meer  
 The weath'ers, das Wetter  
 Sum'mer-weather, das Sommerwetter  
 Win'tery weather, das Winterwetter  
 50 Cold weather, kaltes Wetter  
 Hot weather, heisses Wetter  
 Warm weather, warmes Wetter  
 Rough weather, rauhes Wetter  
 Frost'y weather, das Frostwetter  
 Frost'y night, die Frostnacht  
 Frost'y mist, der Frostrauch  
 Rain'y weather, das Regenwetter  
 Sno'wy weather, das Schneewetter  
 Wind'y weather, windiges Wetter  
 60 Weath'ers-glass, das Wetterglas  
 The rain, der Regen  
 Rain'-bow, der Regenbogen  
 Show'ers, shôû'ûr, der Regenschauer  
 Earth'-worm, der Regenwurm  
 The snow, der Schnee  
 Sno'w-ball, der Schneeball  
 Snow'y path or road, die Schneebahn  
 Sno'w-flake, Flake of snow, die Schneeflocke  
 Sno'w-storm, der Schneesturm  
 70 Sno'w-white, snow'y (white), schneeweiss  
 The frost, der Frost  
 The flood, die Fluth  
 Wa'ter-flood, die Wasserfluth  
 High flood, die hohe Fluth  
 The 'ebb, die Ebbe  
 The dew, der Thau  
 Morn'ing-dew, der Morgenthau  
 Mil'dew, der Mehlthau  
 Hon'ey-dew, der Honigthau  
 80 The hail, der Hagel  
 Hail'-shower, der Hagelschauer  
 Hail'-stone, das Hagelforn, der Hagelstein  
 Hail'-storm, der Hagelsturm, das Hagelwetter  
 The ice, das Eis  
 Ice'-berg, der Eisberg  
 Ice'-breaker, der Eisbrecher  
 Ice'-brook, der Eischach  
 Ice'-blink, der Eisblick, Eisschimmer  
 Ice'-field, } das Eisfeld  
 90 Field of ice, }  
 Ice'-cellar, der Eiskeller  
 The storm, der Sturm  
 Thun'dor-storm, der Donnersturm, das Donnerwetter  
 The wind, der Wind  
 Wind'-storm, der Windsturm  
 Wind'-mill, die Windmühle  
 Wind'-mill-hill, der Windmühlhügel  
 Whirl'-wind, der Wirbelwind  
 Land'-wind, der Landwind  
 100 Morn'ing-wind, Morn'ing-breeze, der Morgenwind  
 East'-wind, der Ostwind  
 North'-wind, der Nordwind  
 South'-wind, der Südwind  
 West'-wind, der Westwind  
 North'-east-wind, north-east-er, der Nordostwind  
 Wind'y, windig  
 Wind'ward windwärts  
 The thun'dor, der Donner

- Thun' dering, das Donnern  
 110 The sum' mer, der Sommer  
 Sum' mer-corn, das Sommer-  
 korn  
 Sum' mer-evening, der Som-  
 merabend  
 Som' mer-apple, der Sommer-  
 apfel  
 Sum' mer-pear, die Sommer-  
 birne  
 Sum' mer-fruit, die Summer-  
 frucht, das Sommerobst  
 Sum' mer-house, das Sommer-  
 haus  
 Sum' mer-hat, der Sommerhut  
 Sum' mer-cap, die Sommer-  
 kappe  
 120 Sum' mer-clothes, } die Som-  
 Sum' mer-dress, } merkleidg.  
 Sum' mer-suit, } das Som-  
 merleid  
 Sum' mer-bird, der Sommer-  
 vogel  
 Sum' mer-wheat, der Som-  
 merweizen  
 Sum' mer-heat, die Sommer-  
 hitze  
 Sum' mer-month, der Som-  
 mermonat  
 Sum' mer-time, die Sommer-  
 zeit  
 The win' ter, der Winter  
 Win' ter-cress, die Winterkresse  
 Win' ter-green, d. Wintergrün  
 130 Win' ter-coat, {  
 Win' ter-frock, } der Winterrod  
 Win' ter-gown, }  
 Win' ter-rye, der Winterroggen  
 Win' ter-clothing, die Winter-  
 kleidung  
 Win' ter-dress, } das Win-  
 Win' ter-garment, } terkleid  
 Win' ter-palace, der Winter-  
 palast  
 Win' ter-tempest, der Winter-  
 sturm  
 Win' ter-wheat, der Winter-  
 weizen  
 140 Win' ter-apple, der Winterapfel  
 Win' ter-month, der Winter-  
 monat  
 Win' tering, das Wintern  
 Win' terly, winterlich  
 The east, der Osten, Ost  
 East'-coast, east' ern coast,  
 die Ostküste  
 East'-Indies, Ostindien  
 East' erly, östlich  
 East' ward, ostwärts  
 The north, der Nord  
 150 North'-light, das Nordlicht  
 North'-pole, der Nordpol  
 North' erly, nördlich  
 North' ward, nordwärts  
 The south, der Süd  
 South'-pole, der Südpol  
 South' erly, südlich  
 South' ward, südwärts  
 The west, der West  
 West'-Indies, Westindien  
 160 West' erly, westlich  
 West' ward, westwärts  
 North' west, der Nordwest  
 South' West, der Südwest &c.  
 The morn' ing, (poet.) morn, der  
 Morgen  
 Dawn' ing, das Tagen  
 The day, der Tag  
 Day'-break, der Tagesanbruch  
 Day'-book, das Tagebuch  
 Day'-time, die Tageszeit  
 170 Day'-rest, die Tagesrast  
 Day'-work, das Tagewerk



- Birth'-day, der Geburtstag  
 Mid'-day, der Mittag  
 Sum'-mer-day, der Sommertag  
 Week'-day, Day of the week, 210  
     der Wochentag  
 Work'(ing)-day, der Werktag  
 Dai'ly, da'lè, täglich  
 The e'-vening, der Abend  
 E'-vening-shade, der Abend-  
     schatten . [sang  
 180 E'-vening-song, der Abendge-  
     E'-vening-time, die Abendzeit  
     E'-vening-red, das Abendroth  
     The night, ulte, die Nacht,  
     Night'-dew, der Nachthau  
     Night'-fire, das Nachtfeuer  
     Night'-shade, der Nachtschatten 220  
     Night'-time, die Nachtzeit  
     Night'-wanderer, der Nacht-  
         wanderer  
     Night'-watch, die Nachtwache  
 190 Mid'-night, die Mitternacht  
     Moon'-lit night, die Mondnacht  
     Night'ly, nächtlich  
     Star'ry night, die Sternennacht  
     The sun, die Sonne  
     Heat of the sun, die Sonnen-  
         hitze  
     Sun'-light, das Sonnenlicht  
     Sun'-shine, der Sonnenschein 230  
     Sun'-burnt, sonnenverbrannt  
     Sun'ny, sonnig  
 200 The moon, der Mond  
     Moon-shine, der Mondschein  
     Full moon, der Vollmond  
     Half moon, der Halbmond  
     New moon, der Neumond  
     Moon'-bow, mōōn'-bō, der  
         Möndregenbogen  
     Moon'-eye, das Mondbauge  
         (bei Pferden) 240
- The star, stār, der Stern  
 E'-vening-star, der Abendstern  
 Morn'-ing-star, der Morgenstern  
 Pole'-star der Polarstern  
 North'-star, der Nordstern  
 Lead'-ing-star, der Leitstern  
 Luck'y star, der Glückstern  
 Unluck'y star, der Unglücks-  
     stern  
 The glit'-tering of the stars,  
     das Glitzern der Sterne  
 Star'ry, sternig  
 The light, das Licht  
 Morn'-ing-light, das Morgens-  
     licht  
 Day'-light, das Tageslicht  
 Moon'-light, das Mondlicht  
 Star'-light, das Sternenlicht  
 Twi'light, das Zwielicht  
 The shade, der Schatten  
 Light and shade, Licht und  
     Schatten  
 Shades of the night, die Nacht-  
     schatten  
 To overshade', überschatten  
 Shad'y, schattig  
 The time (tide), die Zeit  
 E'-vening-tide, e'-ven-tide, die  
     Abendzeit  
 Flood'-tide, flūd'-tīde, die  
     Fluthzeit  
 Tī dings, die Zeitung, Nachricht  
 Good tī dings, gute Zeitung  
 Time'ly, zeitig  
 Untime'ly, unzeitig  
 The week, die Woche  
 Last week, (die) letzte Woche  
 This week, diese Woche  
 Next week, (die) nächste Woche  
 Week'ly, wöchentlich  
 240 The month, der Monat

- Last month, letzten Monat  
 This month, diesen Monat  
 Next month, nächsten Monat  
 Month'ly, monatlich  
 The year, yère, das Jahr  
 Year's end, das Jahresende  
 Year'-book, das Jahrbuch  
 Year'ly, jährlich  
 Half'-yearly, halbjährlich  
 250 In riper years, in reiferen Jahren  
 Next year, das nächste Jahr;  
 nächstes Jahr  
 New'-year, das Neujahr  
 New'-year's-day, der Neujahrstag  
 Last year, letztes Jahr  
 A while, eine Weile  
 A good while, eine gute Weile  
 A long while, eine lange Weile  
 All the while, all die Weile  
 Mean'while, mittlerweile  
 260 The world, die Welt  
 World'ly, weltlich  
 The wide world, die weite Welt  
 A man of the world, ein Mann von Welt; ein Weltmann  
 Heav'en, hæv'n, der Himmel  
 Heav'en and earth, Himmel und Erde  
 Heav'only, himmlisch  
 Heav'enward, himmelwärts

## Nahrungsmittel 2c.

- 1 The beer, das Bier  
 Ale, Ale, ungehopftes Bier  
 Good beer, gutes Bier  
 Sour beer, saures Bier  
 Bit'ter beer, bitteres Bier  
 Warm beer, das Warmbier  
 Double beer, das Doppelbier  
 Brown beer, das Braumbier  
 White beer, das Weißbier  
 10 Beer'-filler, der Bierfüller  
 Beer'-soup, (al'e-berry), die Biersuppe  
 Beer'-glass, } das Bierglas  
 Ale'-glass, }  
 Beer'-house } das Bierhaus  
 Ale'-house, }  
 Beer'-cellar, } der Bierkeller  
 Ale'-cellar, }  
 The bread, das Brod  
 Bread'-cake, der Brodkuchen  
 Bread'-corn, das Brodkorn  
 Bread'-market, der Brodmarkt  
 Bread'-pudding, der Brodpudding  
 20 Bread'-tart, die Brodtorte  
 Brown bread, das Braunbrod,  
 Schwarzbrod, schwarze Brod  
 Home'-baked bread, hausba-  
 den Brod  
 Milk'-bread, das Milchbrod  
 White bread, das Weißbrod  
 Wheat'en bread, hwé't'n bréd,  
 das Weizenbrod  
 Dry bread, trockenes Brod  
 New bread, frisches Brod  
 Bread and but'ter, Brod und  
 Butter; das Butterbrod  
 A bit of bread, ein Bissen Brod  
 30 Crumb of bread, die Brod-  
 krume  
 Crust of bread, die Brodkruste  
 Loaf (of bread), der Laib Brod  
 A mouth'ful of bread, ein  
 Mundvoll Brod  
 The broth, die Brühe  
 (Flesh'-)broth, die Fleisch-  
 brühe  
 Thin broth, dünne Brühe

- The but'ter, die Butter  
 But'ter-box, die Butterbüchse  
 But'ter-cake, der Butterkuchen  
 40 But'ter-pudding, but'tur-püd-  
 ding, der Butterpudding  
 But'ter-flower, die Butterblume  
 But'ter-market, der Butter-  
 markt  
 But'ter-pot, der Buttertopf  
 But'ter-pear, (-páro), die  
 Butterbirn(e)  
 But'ter-fly, die Butterfliege  
 But'ter-woman, das Butter-  
 weib, die Butterfrau  
 But'ter-man, der Buttermann  
 But'ter-milk, die Buttermilch  
 But'ter-sauce, die Buttersauce  
 50 Fresh but'ter, frische Butter  
 Melt'ed butter, Schmelzbutter  
 Salt but'ter, gesalzene Butter  
 But'tery, butterig  
 To but'ter, buttern  
 The cake, der Kuchen  
 Cake'-dough, cake'-spunge, 90  
 der Kuchenteig  
 Cake'-pan, die Kuchenpfanne  
 Cake'-board, das Kuchenbret  
 Cake'-woman, das Kuchenweib,  
 die Kuchenfrau  
 60 Oil'-cake, der Oelfuchen  
 Pan'-cake, der Pfannkuchen  
 Plum'-cake, der Pflaumenkuchen  
 Ap'ple-tart, der Apfelfuchen  
 The cheese, der Käse  
 Cheese'-vat, das Käsefaß  
 Cheese'-cake, der Käsekuchen,  
 Käsefladen  
 Cheese'-monger, der Käse-  
 händler  
 Cheese'-mite, die Käsemade  
 Chee'sy, käsig
- 70 The hon'ey, hân'e, der Honig  
 Hon'ey-cell, die Honiggelle  
 Hon'ey-pot, der Honigtopf  
 Hon'ey-culture, die Honigkultur  
 Hon'ey-grower, der Honigbauer  
 Hon'ey-apple, der Honigapfel  
 Hon'ey-bee, die Honigbiene  
 Hon'ey-pear, die Honigbirn(e)  
 Hon'ey-month, der Honigmonat  
 Hon'ey of roses, rosa'-honey,  
 mei'rose, der Rosenhonig
- 80 The meal, das Mehl  
 Meal'-box, die Mehlbüchse  
 Meal'-dust, der Mehlstaub  
 Meal'-bag, } der Mehlsack  
 Flour'-bag, }  
 Meal'-box, } der Mehlkasten  
 Meal'-bin, }  
 Meal'-sieve, das Mehlsieb  
 Meal'-worm, der Mehlwurm  
 Meal'y, mehlig  
 The milk, die Milch  
 Milk'er, der Melker
- 90 Milk'-cellar, der Milchkeller  
 Milk'-eater, der Milcheffer  
 Milk'-fever, das Milchfieber  
 Milk'-maid, das Milchmädchen  
 Milk'-man, der Milchmann  
 Milk'-woman, die Milchfrau,  
 das Milchweib  
 Milk'-market, der Milchmarkt  
 Milk'-pan, die Milchpfanne  
 Milk'-porridge, die Milchsuppe  
 Milk'-pot, der Milchtopf
- 100 Milk'-teeth, die Milchzähne  
 Milk'-blue, milchblau  
 Milk'y, milchig  
 Milk'y way, die Milchstraße  
 Milking, das Melken  
 To milk, melken  
 Ass's milk, die Eselsmilch

- A gar'dener, ein Gärtner  
 Gar'dening, die Gärtnerei  
 Girdle, gér'd'l, der Gürtel  
 A gir'dle-maker, ein Gürtler  
 Girth, der Satteltgurt  
 To girth, gürten  
 A hat'-maker, ein Hutmacher  
 Hat, der Hut  
 40 Hat'-band, das Hutband  
 Straw'-hat, der Strohhut  
 A broad hat, ein breiter Hut  
 A mill'er, ein Müller  
 Mill, die Mühle  
 Cof'ee-mill, die Kaffeemühle  
 Corn'-mill, die Kornmühle  
 Hand'-mill, die Handmühle  
 Horse'-mill, die Roskmühle  
 Malt'-mill, die Malzmühle  
 50 Oil'-mill, die Ölmühle  
 Pop'per-mill, die Pfeffermühle  
 Pow'der-mill, die Pulvermühle  
 Saw'-mill, die Sägemühle  
 Ship'-mill, die Schiffmühle  
 Stamp'ing-mill, die Stampf-  
 mühle  
 Tread'-mill, die Tretmühle  
 Wa'ter-mill, die Wassermühle  
 Wind'-mill, die Windmühle  
 60 Mill'-brook, der Mühlbach  
 Mill'-clapper, die Mühlklapper  
 Mill'-dam, der Mühlstamm  
 Mill'-horse, das Mühlpferd  
 Mill'-weir, Mill'-dam, das  
 Mühlwehr  
 Mill'-wright, mill'rito, der  
 Mühlarzt  
 Mill'-stone, der Mühlstein  
 Mill'-trench, } der Mühlgraben  
 Mill'-leat, }  
 Mill'-owner, mill'ouär, der  
 Mühlbesitzer  
 Mill'-wheel, das Mühlrad  
 70 Mill'-saw, die Mühläge  
 Mill'-dust, der Mühlstaub  
 Mill'-pond, der Mühlteich  
 Mill'-work, das Mühlwerk  
 Mill'-sluice, mill'-sluise, die  
 Mühlenschleuse  
 To mill, mahlen  
 The mas'ter, mäs'tür, der  
 Meister  
 Mas'tership, die Meisterschaft  
 Mas'ter's hand, } die Meisters-  
 Mas'terly hand, } hand  
 Mas'ter-work, } das Meister-  
 Mas'terly-work, } werk, die  
 } Meisterarbeit  
 80 Mas'ter-piece, das Meisterstück  
 Mas'ter-stroke, } der Meisters-  
 Mas'terly stroke, } streich  
 Mas'ter-cook, der Meisterkoch  
 Mas'terless, meisterlos  
 Mas'terly pen'cil, } der Meisters-  
 Mas'ter's pen'sil, } pinsel  
 Mas'ter-singer, der Meisters-  
 sänger  
 Mas'ter's son, } der Meisters-  
 Son of a mas'ter, } sohn  
 Mas'terly move, der Meisterzug  
 Mas'terly, meisterlich  
 90 To mas'ter, meistern, beameistern  
 Burgomaster, d. Bürgermeister  
 Dan'cing-master, der Tanz-  
 meister  
 Pon'cing-master, der Fechts-  
 meister  
 Post'-master, der Postmeister  
 Ri'ding-master, der Reitlehrer  
 School'-mas'ter, der Schul-  
 meister, Schullehrer  
 Mu'sic-master, der Musiklehrer,  
 Musikmeister

- Sing'ing - master, der Sing- 130  
lehrer  
A sad'dler, sad'dle-maker, ein  
Sattler  
Sad'dle, der Sattel  
100 Sad'dle-bone, das Sattelbein  
Sad'dle-bow, der Sattelpferd  
Sad'dle-horse, das Sattelpferd  
Sad'dle-tree, der Sattelbaum  
Sad'dle-room, die Satteltam-  
mer  
Sad'dle-nail, der Sattelnagel  
Sad'dle-pistol, das Sattelpistol  
To sad'dle, satteln  
A shoe'-maker, shôô' makûr,  
ein Schuhmacher  
Shoe'-maker's awl, die Schuh-  
machers-Nähe  
Shoe'-maker's last, der Schuh-  
machers-Leisten  
Shoe'-maker's wax, die Schuh-  
machers-Wachse  
A pair of shoes, ein Paar Schuhe  
Shoe'-brush, die Schuhbürste  
Shoe'-horn, das Schuhhorn  
Shoe'-leather, das Schuhleder  
Shoe'-sole, die Schuhsole  
Shoe'-less, schuhlos  
Sole, die Sohle  
Sole'-leather, das Sohlleder  
120 Thin soles, dünne Sohlen  
Thick soles, dicke Sohlen  
Leath'er, das Leder  
Up'per-leather, das Oberleder  
Calf's leath'er, das Kalbleder  
A smith, ein Schmied  
Smith'y, Smith'ory, die  
Schmiede  
Smith'ing, das Schmieden  
To smith, schmieden  
Gold'-smith, der Goldschmied  
1'ron-smith, l'ârû-smith, der  
Eisenschmied  
Nail'-smith, der Nagelschmied  
Nail'-smithy, die Nagelschmiede  
Sil'ver-smith, der Silberschmied  
Cop'per-smith, der Kupfer-  
schmied  
Sword'-smith, sôrd'smith,  
sword'-cutler, blade'-smith,  
der Schwertschmied, der  
Schwertfeger  
A soap'-boiler, ein Seifensieder  
Soap, sôpe, die Seife  
White soap, weiße Seife  
Soap'-ashes, die Seifenasche  
140 Soap'-box, die Seifenbüchse  
To soap, seifen  
Soap'y, seifig  
A spin'ner, ein Spinner  
Spin'ster, die Spinnerin; das  
leb. Frauzimmer, d. Jungfer  
Spin'ning, das Spinnen  
Spin'ning (spun yarn), das  
Gespinnst  
Spin'ning-wheel, d. Spinnrad  
To spin, spinnen  
Spin'dle, die Spindel  
150 Spool, die Spule  
Spun yarn, gesponnenes Garn  
A spur'-maker, ein Sporn-  
macher, Sporer  
Spur, der Sporn  
Spur'rrier, der Sporer  
Spur'-leather, das Spornleder,  
der Spornriemen  
To spur, spornen  
Gold' on spurs, goldene Sporen  
Sil'ver spurs, silberne Sporen  
A tap'ster, ein Zapfer  
160 Tap, der Zapfen  
Tap'-bore, der Zapfenbohrer

- Su'gar-box, die Zuckerbüchse,  
 Zuckerschachtel  
 Su'gar-bread, das Zuckerbrot  
 Su'gar-can'dy, der Zuckercant  
 Su'gar-pot, der Zuckertopf, 280  
 Zuckerpott  
 Su'gar-maple, der Zuckerahorn  
 Su'gar-cleaver, } das Zuck-  
 Su'gar-bill, } beil  
 250 Su'gar-pear, die Zuckerbirn(e)  
 Su'gar-mo(u)ld, die Zuckersform  
 Su'gar-loaf, der Zuckerrhut, das  
 Zuckerbrot  
 Su'gar-fruit, die Zuckerfrucht  
 Su'gar-taste, der Zuckerge-  
 schmack  
 Su'gar-trade, der Zuckerhandel 290  
 Su'gar-boiler, der Zuckerkessel  
 Zuckersieber  
 Su'gar-cake, der Zuckerkuchen  
 Su'gar-knife, das Zuckermesser  
 Su'gar-paper, das Zuckerpapier  
 Su'gar-grater, die Zuckerreibe  
 260 Su'gar-cane, das Zuckerrohr  
 Su'gar-basin, die Zuckerschale  
 Su'gar-sifter, der Zuckerseiver  
 Su'gar-tongs (pl.), die Zucker-  
 zange  
 Su'gar-ware, das Zuckerwerk, 300  
 die Zuckerwaare  
 Su'gar-scum, der Zuckerschäum  
 Su'gar-mill, die Zuckermühle  
 Su'gar-spoon, der Zuckersöffel  
 Su'gar-pear, die Zuckerbirne  
 Brown sugar, brauner Zucker  
 270 White sugar, weißer Zucker  
 To su'gar, zuckern  
 Su'gary, zuckrig  
 Su'gared, gezuckert  
 The ap'ple, der Apfel  
 Ad'am's apple, der Adamsapfel  
 Ap'ple-paring, die Apfelschale  
 Sour apple, der Sauerapfel  
 Apple of love, der Liebesapfel  
 Rose'-apple, der Rosenapfel  
 280 Su'gar-apple, der Zuckerafel  
 Thorn'-apple, der Dornapfel  
 A ripe apple, ein reifer Apfel  
 An un'ripe apple, ein unreifer  
 Apfel  
 Sweet apple, der süße Apfel  
 Ap'ple-woman, die Apfelfrau,  
 das Apfelweib  
 The bean, die Bohne  
 Horse'-beans, Pferdebohnen  
 Hog's'-beans, Saubohnen  
 The pep'per, der Pfeffer  
 290 Pep'per-box, die Pfefferbüchse,  
 Pfefferdose, Pfefferlade  
 Pep'per-corn, das Pfefferkorn  
 Pep'per-mint, die Pfefferminze  
 Pep'per-cake, der Pfefferkuchen  
 Pep'per-colo(u)red, pfeffer  
 farben  
 Pep'per-dust, der Pfefferstaub  
 To pep'per, pfeffern  
 The rice, der Reis, Reiz  
 The spelt, der Spelz  
 Cel'ery, der Sellerie  
 300 Cress(es), die Kresse  
 Wa'ter-cross(os), die Wasser-  
 kresse  
 The corn, das Korn  
 Corn'-brandy, der Kornbrannt-  
 wein  
 Corn'-chandler, Corn'-mor-  
 chant, der Kornhändler  
 Corn'-meter, der Kornmesser  
 Corn'-ear, die Kornähre  
 Corn'-house, das Kornhaus  
 Corn'-magazine, das Korn-  
 magazin

- Corn'-field, das Kornfeld, der 340 Wheat'en bread, das Weizen-  
Kornacker brod  
310 Corn'-flower, die Kornblume  
Corn'-floor, } der Kornboden  
Corn'-loft, }  
Corn'-land, der Kornboden,  
das Kornland  
Corn'-harvest, die Kornernte  
Corn'-exchange, die Kornbörse  
Corn'-laws, die Korngesetze  
Corn'-stalk, der Kornhaln  
Corn'-heap, } der Korn-  
Heap of corn, } haufen  
320 Corn'-year, das Kornjahr  
Corn'-jew, der Kornjude  
Corn'-bin, der Kornkasten 350  
Corn'-worm, der Kornwurm  
Corn'-factor, der Kornmäkler  
Corn'-mill, die Kornmühle  
Corn'-shovel, die Kornschaufel  
Corn'-van, } die Kornschwinde  
Corn'-fan, }  
Corn'-porter, der Kornträger  
Corn'-wag(g)on, der Kornwagen  
330 Corn'-market, der Kornmarkt  
Corn'-measure, das Kornmaß  
Corn'-trade, der Kornhandel  
Sack of corn, der Sack Korn 360  
To corn, salzen, kornen  
Price of corn, der Kornpreis  
The wheat, hwéte, der Weizen  
Wheat'-ear, die Weizenähre  
Wheat'-field, das Weizenfeld  
Wheat'en beer, das Weizenbier
- Wheat'an meal, Wheat'-flour,  
das Weizenmehl  
Wheat'-crop, } die Weizen-  
Wheat'-harvest, } ernte  
Wheat'-grass, das Weizengras  
Wheat'-grits, der Weizengries  
Wheat'-corn, } das Weizen-  
Wheat'-grain, } korn  
Wheat'-land, das Weizenland  
Wheat'-malt, das Weizenmalz  
Wheat'(en)-straw, das Wei-  
zenstroh  
Wheat'-sieve, das Weizensieb  
350 Buck'-wheat, der Buchweizen  
Sal'ad, der Salat  
Aspar'agus, der Spargel  
Pars'ley, die Petersilie  
Thyme, Thymian  
Cof'fee, der Kaffee  
Rum, der Rum  
Tea, der Thee  
Rai'sin, rá'z'n, ré'z'n, die  
Rosine  
Caca'o, káká'ó, (verb.) Cocoa,  
kó'kó, der Cacao  
360 Snipe, die Schnepfe  
Carp, der Karpfen  
Chick'en, das Küchlein,  
Hühnchen  
Roast'ed chick'en, gebratenes  
junges Huhn  
Oys'ter, die Auster

Verwandtschaft 2c.

- 1 The fa'ther, der Vater  
Grand'father, der Großvater  
Step'-father, der Stiefvater  
Fa'ther-hood, die Vaterschaft  
God'father, der Pathe (prov.  
Döte); Gevatter  
Fa'therland, das Vaterland  
Fore'fathers, die Vorfäter

- The tim'ber, tim'ber-wood,  
 das Zimmerholz  
 Tim'ber-yard, der Zimmerhof  
 Tim'ber-work, das Zimmer-  
 wert  
 Ship'-timber, das Schiffholz  
 The file, die Feile  
 Fil'er, der Feiler  
 70 To file, feilen  
 Saw'-file, die Sägefeile  
 The ham'mer, der Hammer  
 Ham'merer, der Hämmerer  
 Ham'mering, das Hämmern  
 Ham'mer-hard, hammerhart  
 To ham'mer, hämmern  
 The ring, der Ring  
 Gold ring, der goldene Ring  
 Sil'ver ring, der silberne Ring  
 80 Seal'-ring, der Siegelring  
 Iron ring, der Eisenring  
 Door'-ring, der Thürring  
 The nail, der Nagel  
 Door'-nail, der Thürnagel  
 Iron nail, der eiserne Nagel  
 Cop'per nail, der kupferne Nagel  
 120 Screw'-nail, der Schraubens-  
 nagel  
 Screw'-ring, der Schraubenring  
 Screw'-box, skröö' bôks, die  
 Schraubbüchse  
 90 Screw'-hook, der Schraubhaken  
 Screw'-plank, d. Schraubplanke  
 Screw'-plate, das Schrauben-  
 blech  
 Screw'-head, } der Schraubens-  
 Screw'-knob, } kopf  
 Shoe'-nail, der Schuhnagel  
 To nail, nageln  
 Nail'ing, das Nageln  
 The bed, das Bett  
 Bed of roses, das Rosenbett  
 Bad of thorns, das Dornenbett  
 100 Bri'dal bed, das Brautbett  
 Down'-bed, das Dunenbett  
 Feath'er-bed, das Federbett  
 Field'-bed, das Feldbett  
 Straw'-bed, das Strohbett  
 Death'-bed, das Todtenbett  
 Sick'-bed, das Siechbett  
 Child'-bed, das Kindbett  
 Bed'-warmer, der Bettwärmer,  
 die Bettflasche  
 Bed'-cloth, das Betttuch  
 110 Bed'-post, der Bettpfosten  
 Bed'-stead, die Bettstatt, die  
 Bettstelle  
 Un'der-bed, das Unterbett  
 Bol'ster, das Polster  
 The stool, der Stuhl  
 Arm'-stool, der Armstuhl  
 Foot'-stool, der Fußstuhl,  
 (Fuß-)Schemel  
 The box, die Büchse  
 Sand'-box, die Sandbüchse  
 The saw, die Säge  
 120 Saw'yer, der Säger  
 Saw'-blade, blade of a saw,  
 das Sägeblatt  
 Saw'-ash, der Sägefisch  
 Saw'-bow, der Sägebogen  
 Saw'-fly, die Sägefliege  
 Saw'-frame, das Sägegestell  
 To saw, sägen  
 The tongs (pl.), die Zange  
 Fire'-tongs (pl.), die Feuer-  
 zange | zange  
 Sugar-tongs (pl.), die Zuck-  
 130 The nee'dle, die Nadel  
 Nee'dle-case, die Nadelbüchse  
 Nee'dle-maker, der Nadel-  
 Nee'dle-work, das Nadelwert  
 die Nadelarbeit



- Needle-book, das Nadelbuch  
 Needle-wire, der Nadeldraht 170  
 Needle-file, die Nadelseile  
 Needle-bearer, der Nadelhalter  
 Eye of a needle, das Nadelöhr  
 Hair'-needle, die Haarnadel  
 140 The pan, die Pfanne  
 Ba'king-pan, die Backpfanne  
 Bed'-pan, die Bettpfanne,  
 Bettwärmeflasche  
 Fish'-pan, die Fischpfanne  
 Iron pan, die eiserne Pfanne  
 Salt'-pan, die Salzpfsanne  
 Sugar-pan, die Zuckerpfsanne  
 Warm'ing-pan, die Wärm-  
 pfanne, Wärmflasche  
 The ket'le, der Kessel  
 Ket'le-maker, der Kesselmacher  
 150 Tea'-kettle, der Theekessel  
 Wa'ter-kettle, der Wasserkessel  
 Cop'per-kettle, der kupferne  
 Kessel  
 The sieve, siv, das Sieb  
 Sieve'-maker, der Siebmacher 190  
 Hair'-sieve, das Haarsieb  
 The glass, das Glas  
 Beer'-glass, das Bierglas  
 Drink'ing-glass, das Trinkglas  
 Oil'-glass, das Oelglas  
 160 Wine'-glass, das Weinglas  
 Glass'-maker, der Glasmacher  
 Glass'-house, das Glashaus;  
 die Glashütte  
 Glass'-ware, die Glaswaare  
 Glass'-work, das Glaswerk, 200  
 die Glasarbeit  
 Glass'-works(pl.), d. Glasfabrik  
 Glass'-blower, der Glasbläser  
 Glass'-making, d. Glasmachen,  
 die Glasmacherei  
 Glass'-bottle, die Glasflasche  
 Glass'-basket, der Glaskorb  
 Glass'-globe, die Glasugel  
 Glass'-lantern, die Glaslaterne  
 Glass'-frame, der Glasrahmen  
 Glass'-ring, der Glasring  
 Glass'-spinning, das Glas-  
 spinnen  
 Glass'-spinner, der Glasspinner  
 A glass'ful (of), ein Glasvoll  
 Glass'y, glässig  
 Glazier, gláz'zhir, der Glaser  
 The rod, die Ruthe  
 180 Angling-rod, die Angleruthe  
 Hazel-rod, die Haselruthe  
 Lime'-twig, die Leimruthe  
 The hasp, die Haspe, Háspe;  
 der (die) Háspel  
 The block, der Block  
 Block of tin, der Block Zinn  
 The spade, der Spaten  
 The spar, der Sparren  
 The spit, der Spieß  
 A spade'ful, ein Spatenvoll  
 The shov'el, die Schaufel  
 Corn'shovel, die Kornschaufel  
 Fire'-shovel, die Feuerschaufel  
 Salt'-shovel, die Salzschaufel  
 The lath, die Latte  
 Deal'-lath, die Dielenlatte  
 The oven, der Ofen  
 An oven'ful, ein Ofenvoll  
 The lad'der, die Leiter; Schiff's-  
 leiter  
 Fire'-ladder, die Feuerleiter  
 The booth, die Bude  
 The butt, die Bütte  
 The hut, die Hütte  
 The vat, das Faß  
 Keel'-vat, das Kühlfaß  
 The coop, die Kúpe, Kufe  
 Coop'er, der Kúper, Kúfer

- A gar'dener, ein Gärtner  
 Gar'dening, die Gärtnerei  
 Girdle, gēr'd'l, der Gürtel  
 A gir'dle-maker, ein Gürtler  
 Girth, der Sattelsgurt  
 To girth, gürten  
 A hat'-maker, ein Hutmacher  
 Hat, der Hut  
 40 Hat'-band, das Hutband  
 Straw'-hat, der Strohhut  
 A broad hat, ein breiter Hut  
 A mill'er, ein Müller  
 Mill, die Mühle  
 Cof'fæe-mill, die Kaffeemühle  
 Corn'-mill, die Kornmühle  
 Hand'-mill, die Handmühle  
 Horse'-mill, die Rossmühle  
 Malt'-mill, die Malzmühle  
 50 Oil'-mill, die Oelmühle  
 Pop'per-mill, die Pfeffermühle  
 Pow'der-mill, die Pulvernühle  
 Saw'-mill, die Sägemühle  
 Ship'-mill, die Schiffmühle  
 Stamp'ing-mill, die Stampf-  
 mühle  
 Tread'-mill, die Treitmühle  
 Wa'ter-mill, die Wassermühle  
 Wind'-mill, die Windmühle  
 60 Mill'-brook, der Mühlbach  
 Mill'-clapper, die Mühlklapper  
 Mill'-dam, der Mühlbamm  
 Mill'-horse, das Mühlpferd  
 Mill'-weir, Mill'-dam, das  
 Mühlwehr  
 Mill'-wright, mill'rite, der  
 Mühlaryt  
 Mill'-stone, der Mühlstein  
 Mill'-trench, } der Mühlgraben  
 Mill'-leat, }  
 Mill'-owner, mill'ouär, der  
 Mühlbesitzer  
 Mill'-wheel, das Mühlrad  
 70 Mill'-saw, die Mühl säge  
 Mill'-dust, der Mühlstaub  
 Mill'-pond, der Mühlteich  
 Mill'-work, das Mühlwerk  
 Mill'-sluice, mill'-sluice, die  
 Mühlenschleuse  
 To mill, mahlen  
 The mas'ter, mäs'tür, der  
 Meister  
 Mastership, die Meisterschaft  
 Mas'ter's hand, } die Meisters-  
 Mas'terly hand, } hand  
 Mas'ter-work, } das Meister-  
 Mas'terly-work, } werk, die  
 Meisterarbeit  
 80 Mas'ter-piece, das Meisterstück  
 Mas'ter-stroke, } der Meisters-  
 Mas'terly stroke, } streich  
 Mas'ter-cook, der Meistertoch  
 Mas'terless, meisterlos  
 Mas'terly pen'cil, } der Meisters-  
 Mas'ter's pen'sil, } pinsel  
 Mas'ter-singer, der Meisters-  
 sänger  
 Mas'ter's son, } der Meisters-  
 Son of a mas'ter, } sohn  
 Mas'terly move, der Meisterzug  
 Mas'terly, meisterlich  
 90 To mas'ter, meistern, bemeistern  
 Burgomaster, d. Bürgermeister  
 Dan'cing-master, der Tanz-  
 meister  
 Fen'cing-master, der Fecht-  
 meister  
 Post'-master, der Postmeister  
 Ri'd'ng-master, der Reitlehrer  
 School-mas'ter, der Schul-  
 meister, Schullehrer  
 Mu'sic-master, der Musiklehrer,  
 Musikmeister

- Sing'ing-master, der Sings- 130 Iron-smith, l'äru-smith, der  
lehrer Eisenschmied  
A sad'dler, sad'dle-maker, ein Nail-smith, der Nagelschmied  
Sattler Nail-smithy, die Nagelschmiede  
Sad'dle, der Sattel Sil'ver-smith, der Silberschmied  
100 Sad'dle-bone, das Sattelbein Cop'per-smith, der Kupfer-  
Sad'dle-bow, der Sattelpferd schmied  
Sad'dle-horse, das Sattelpferd  
Sad'dle-tree, der Sattelbaum  
Sad'dle-room, die Satteltam-  
mer  
Sad'dle-nail, der Sattelnagel  
Sad'dle-pistol, das Sattelpistol  
To sad'dle, satteln  
A shoe'-maker, shöö'mäkür, 140 Soap'-box, die Seifenbüchse  
ein Schuhmacher To soap, seifen  
Shoe'-maker's awl, die Schuh- Soap'y, seifig  
machers-Nähe  
Shoe'-maker's last, der Schuh- A spin'ner, ein Spinner  
machers-Leisten Spin'ner, die Spinnerin; das  
Shoe'-maker's wax, die Schuh- leb. Frauzimmer, d. Jungfer  
machers-Wachse  
A pair of shoes, ein Paar Schuhe  
Shoe'-brush, die Schuhbürste  
Shoe'-horn, das Schuhhorn  
Shoe'-leather, das Schuhleder  
Shoe'-sole, die Schuhsole  
Shoe'-less, schuhlos  
Sole, die Sohle  
Sole-leather, das Sohlleder  
120 Thin soles, dünne Sohlen  
Thick soles, dicke Sohlen  
Leath'er, das Leder  
Up'per-leather, das Oberleder  
Calf's leath'er, das Kalbleder  
A smith, ein Schmied  
Smith'y, Smith'ory, die  
Schmiede  
Smith'ing, das Schmieden  
To smith, schmieden  
Gold'-smith, der Goldschmied
- 150 Spool, die Spule  
Spun yarn, gesponnenes Garn  
A spur'-maker, ein Sporn-  
macher, Sporer  
Spur, der Sporn  
Spur'rier, der Sporer  
Spur'-leather, das Spornleder,  
der Spornriemen  
To spur, spornen  
Gold'en spurs, goldene Sporen  
Sil'ver spurs, silberne Sporen  
A tap'ster, ein Zapfer  
160 Tap, der Zapfen  
Tap'-bore, der Zapfenbohrer

- Foot'-soldier, der Fußsoldat  
 Foot'-board, der Fußtritt  
 Foot'-cloth, das Fußtuch  
 Foot'-tub, die Fußwanne  
 110 Bare'-foot, barfuß  
 Bear's foot, der Bärenfuß  
 Calf's foot, der Kalbsfuß  
 Cat's foot, der Katzenfuß  
 Hare's foot, der Hasenfuß  
 Four'-footed, vierfüßig  
 Four'-handed, vierhändig  
 Two'-handed, zweihändig  
 Light'-footed, leichtfüßig  
 Cold feet, kalte Füße  
 120 Fore'-feet, die Vorderfüße  
 Hind'-feet, die Hinterfüße  
 Swollen feet, geschwollene Füße  
 The gall, gäl, die Galle  
 Gall'-bladder, die Gallenblase  
 Gall of a fish, die Fischgalle  
 Gall'-stone, der Gallenstein  
 The hair, das Haar  
 Hair'-breadth, die Haarbreite  
 Hair'-needle, Hair'-pin, die Haarnadel  
 130 Hair'-pencil, der Haarpinsel  
 Hair'-net, das Haarnetz  
 Hair'y, haarig  
 Hair'-less, haarlos  
 Lock of hair, die Haarlocke  
 Brown hair, braunes Haar  
 Grey hair(s), graue Haare  
 Light'-haired, lichthaarig, blondhaarig  
 The hand, die Hand  
 Hand'-basket, der Handkorb  
 140 Hand'-breadth, a hand's breadth, die Handbreite  
 Hand'-setter, Hand'-cuff, das Handeisen, die Handfessel  
 Hand'-sul (of), die Handvoll  
 Hand'-stroke, stroke with (of) the hand, der Handstreich  
 Hand'-writing, die Handschrift  
 Hand'y, handlich  
 Hand'-work, die Handarbeit  
 Hand'iwork, das Händewerk  
 Hand'-book, das Handbuch  
 Hand'-fast, handfest  
 Right hand, die rechte Hand  
 A light hand, eine leichte Hand  
 150 One'-handed, einhändig  
 Under hand, unter der Hand  
 Up'-per hand, die Oberhand  
 The head, das Haupt, der Kopf  
 Head'-less, kopflos  
 Fore'-head, das Vorhaupt, die Stirn  
 The heart, hært, das Herz  
 Heart'-ache, das Herzweh  
 Heart of stone, das Herz von Stein, steinernes Herz  
 Heart'-breaking, das Herzbrechen  
 160 Heart'-less, herzlos  
 Heart'-lessness, die Herzlosigkeit  
 Hard'-hearted, hartherzig  
 High'-hearted, hochherzig  
 O'-pen-hearted, offenerzig  
 Moth'-er's heart, das Mutterherz  
 Heart'y, herzlich, herzlich  
 Heart'ily (adv.), herzlich, herzlich  
 The hip, die Hüfte  
 The knee, das Knie  
 170 Knee'-band, das Knieband  
 Knee'-deep, knietief  
 The liv'-er, die Leber  
 The lip, die Lippe

- Un'der-lip, die Unterlippe  
 Up'per-lip, die Oberlippe  
 Haré'-lip, die Hasenlippe  
 The locks (pl.), die Locken  
 The lungs (pl.), die Lunge(n)  
 Lung'-sick, lungenfüchtig  
 180 The mar'row, már'ró, das  
 Mark  
 Mar'rowy, marfig  
 Mar'rowish, marfigt  
 Mar'rowless, marfloß  
 The milt, die Milz  
 The muscle, mús's'l, der  
 Muskel  
 The nail, der Nagel  
 The ná'vel, der Nabel  
 The neck, der Nacken, der Hals  
 The nose, die Nase  
 190 Nose'-ring, der Nasenring  
 Hawk'-nose, die Habichtsnase  
 Nose'less, nasenlos  
 Flat'-nosed, plattnasig  
 Long'-nosed, langnasig  
 The pulse, der Puls  
 The rib, die Rippe  
 Mid'-rib, die Mittelrippe  
 False rib, die falsche Rippe  
 Un'der-rib, die Unterrippe  
 200 Up'per-rib, die Oberrippe  
 The shoulder, shól'dúr, die  
 Schulter  
 Shoul'der-blade, das Schulter-  
 blatt  
 To shoul'der, schultern  
 Broad'-shouldered, breitschul-  
 terig  
 The side, die Seite  
 Side'-board, das Seitenbord  
 Side'-saddle, der Seitenjattel  
 Stich in the side, das Seitens-  
 stechen, der Seitenstich  
 Side'-wind, der Seitenwind  
 110 Side'-ward, seitwärts  
 The sin'ew, sín'ú, die Sehne  
 The tear, die Zähre, die Thräne  
 The thumb, thûm, der Daumen  
 Thumb's breadth, die Dau-  
 menbreite  
 The toe, tò, die Zehe  
 The tongue, túng, die Zunge  
 Hart's tongue, die Hirschzunge  
 Ox's tongue, tongue of an ox,  
 [Bot.] ox'-tongue, die  
 Ochsenzunge  
 The tooth, der Zahn  
 220 Hol'low [hól'ló] of a tooth,  
 die Zahnhöhle  
 Fore'-teeth, die Vorderzähne  
 Eye'-teeth, die Augenzähne  
 The knuckle, der Knöchel  
 The mouth, der Mund, das  
 Maul  
 A mouth'ful, ein Mundvoll  
 Hard'-mouthed, hartmäulig  
 Wide'-mouthed, weitmäulig  
 Broad'-mouthed, breitmäulig

## Metalle, Mineralien zc.

- 1 The al'um, der Alaun  
 Al'um-water, das Alaunwasser  
 Al'um-works (pl.), das Alaun-  
 wert  
 Al'um-boiler, der Alaunfieber  
 Al'um-pit, } der Alaunbruch,  
 Al'um-quarry, } die Alaungrube  
 Al'um-earth, die Alaunerde  
 Al'um-ore, das Alaunergz  
 Al'um-house, die Alaunhütte

- Al'um-leather, das Alaunleder  
 Al'um-stone, der Alaunstein  
 10 The chalk, tshâwk, der Kalk,  
     die Kreide  
     Chalk'-cliff, die Kalkflippe  
     The coal, kôl, die Kohle  
     Coal'-basket, der Kohlenkorb  
     Coal'-cellar, der Kohlenkeller  
     Coal'-dust, der Kohlenstaub  
     Coal'-meter, der Kohlenmesser  
     Coal'-mine, die Kohlenmine  
     Coal'-mouse, Coal'-titmouse,  
     die Kohlenmeise  
     Coal'-poker, der Kohlenpöcher,  
     die Kohlengabel  
 20 Coal'-ship, das Kohlenschiff  
     Coal'-tar, der Kohlentheer  
     Coal'-waggon, der Kohlenwagen  
     Glow'ing [glô'ing] coals,  
     glühende Kohlen  
     Dead coals, todtte Kohlen  
     The cop'per, das Kupfer  
     Cop'per(-coin), die Kupfer-  
     münze  
     Cop'per-ore, das Kupfererz  
     Cop'per-penny, der Kupfer-  
     pfennig  
     Cop'per-plate, die Kupferplatte  
 30 Cop'pery, kupferig  
     The earth, êrth, die Erde  
     Earth'born, erdgeboren  
     Earth'y, erdig  
     Earth'en, irden  
     Earth'enware, irdene Waare  
     Earth'-shaking, erderschütternd  
     Earth'-wall, der Erdwall  
     The gold, das Gold  
     Gold'-beater, der Goldschläger  
 40 Gold'-auch, der Goldsint  
     Gold'-hammer, die Goldhammer  
     Gold'-mine, die Goldmine  
     Gold'-thread, der Golddraht  
     Gold'-weight, das Goldgewicht  
     Gold'-ore, das Goldberg  
     Gold'en, golden  
     Gold'en fleece, d. goldene Wolle  
     To gild, gûlden, vergolden  
     The i'ron, das Eisen  
 50 I'ron-bridge, die eiserne Brücke  
     I'ron-chest, die eiserne Kiste  
     I'ron-will, der Eisenhammer  
     I'ron-works (pl.), das Eisen-  
     werk, der Eisenhammer  
     I'ron-work, das Eisenwerk, die  
     Eisenarbeit  
     I'ron-mine, die Eisenmine  
     An i'ron pan, eine eiserne  
     Pfanne  
     I'ron-plate, die Eisenplatte  
     I'ron-smith, der Eisenschmied  
     I'ron-sand, der Eisensand  
 60 I'ron-ore, das Eisenerz  
     I'ron shovel, die eiserne  
     Schaufel  
     I'ron wire, der Eisendraht  
     I'ron-ware, die Eisenwaare  
     Hard as i'ron, eisenhart,  
     eisenfest  
     I'ron-trade, der Eisenfram,  
     Eisenhandel  
     I'ron-hat, der Eisenhut, Helm  
     I'ron-monger, der Eisenkrämer,  
     Eisenhändler  
     I'ron-slings (pl.), das Eisen-  
     seilicht  
     I'ron-varnish, der Eisenfirniß  
 70 Rust of i'ron, der Eisenrost  
     I'ron-stone, der Eisenstein  
     I'ron-tools (pl.), das Eisenzeug  
     The ore, das Erz  
     The plat'ina, das Platin, die  
     Platina

- The steel, der Stahl  
 The sand, der Sand  
 (Sand'-)bank, die Sandbank  
 Sand'-bath, das Sandbad  
 Sand'-box, die Sandbüchse  
 80 Sand'-bag, der Sandbeutel,  
     Sandfack  
 Sand'-hill, der Sandhügel  
 Sand'-mortar, der Sandmörtel  
 Sand'-shovel, die Sandschaufel 120  
 Sand'-stone, der Sandstein  
 Sand'y earth, sandige Erde  
 Sand'y ground, der Sandgrund  
 Grain of sand, das Sandkorn  
 Drifts of sand, Drift'-sand,  
     Drift'ing-sand, d. Treibsand  
 The silver, das Silber  
 90 Sil'-ver-cloth, der Silberstoff  
 Sil'-ver-fish, der Silberfisch  
 Sil'-ver-hair, das Silberhaar  
 Sil'-ver-mine, die Silbermine  
 Sil'-ver-ore, das Silbererz  
 Sil'-ver-penny, der Silber-  
     pfennig  
 Sil'-ver-wire, der Silberdraht  
 Sil'-ver-grey, silbergrau  
 Sil'-ver-white, silberweiß  
 Quick'-silver, das Quecksilber  
 100 To sil'-ver, versilbern  
 Sil'-very, silbern  
 Sil'-vering, das Versilbern  
 The stone, der Stein  
 Stone'-breaker, d. Steinbrecher  
 Stone'-bridge, die Steinbrücke 140  
 Stone'-wall, der Steinwall  
 Hall'-stone, der Hagelstein,  
     das Hagelkorn  
 Fire'-stone, Flint'-stone, der  
     Feuerstein  
 Mile'-stone, der Meilenstein  
 110 Mill'-stone, der Mühlstein  
 Whet'-stone, der Wetzstein  
 Whet'-steel, der Wetzstahl  
 Gyp'-sum-stone, der Gypsstein  
 Rud'dle, der Rößel (stein)  
 Sto'ny, steinig  
 The tin, das Zinn  
 Tin'-beater, der Zinnschläger  
 Tin'-box, die zinnerne Büchse  
 Tin'-ore, das Zinnerz  
 Tin'-plate, die Zinnplatte  
 To tin, zinnen, verzinnen  
 Tin'ned, verzinkt  
 Tin'-ashes, die Zinnasche  
 Tin'-mine, die Zinnmine  
 The cin'nabar, der Zinnober  
 Cin'nabar-ore, Ore of cin'na-  
     bar, das Zinnobererz  
 The dia'mond, dia'münd,  
     d'ia'münd, der Diamant  
 The cor'al, die Koralle  
 The pearl, pärl, die Perle  
 130 The al'abaster, der Alabaster  
 The bronzo, die Bronze  
 The jas'per, der Jaspis  
 The ru'by, rô'bê, der Rubin  
 The to'paz, der Topas  
 The sap'phire, sâf'sire, sâf'sir,  
     der Saphir  
 The ag'ate, der Achat  
 The corne'lian, der Carneol  
 The por'phyry, der Porphyr  
 The turquoise, türkôz, der  
 The turkois, türkâz, Türkis  
 The am'ethyst, der Amethyst  
 The marble, mâr'b'l, d. Marmor  
 Mar'ble-block, Block of marble,  
     der Marmorblock  
 The gyp'sum, der Gyps  
 The marl, mâr'l, der Mergel  
 To marl, mergeln  
 Marl'y, mergelig

- |   |  |
|---|--|
| <p>The step, die Stufe<br/>         The steps of a ladder, die<br/>         Sprossen einer Leiter<br/>         The shears (pl.), die Schere<br/>         210 Garden-shears (pl.), die Gar-<br/>         tenschere<br/>         Weaver's shears (pl.), die<br/>         Weberschere<br/>         Shearer, der Scheerer<br/>         Shearing, das Scheeren<br/>         To shear, scheeren<br/>         The hook, der Haken<br/>         Boat'-hook, der Bootshaken<br/>         Fire'-hook, der Feuerhaken<br/>         Flesh'-hook, der Fleischhaken<br/>         Shep'herd's hook, der Schäfer-<br/>         haken<br/>         220 The bench, die Bank<br/>         The table, die Tafel</p> | <p>The axe, die Art<br/>         The pale, der Pfahl<br/>         The pillar, der Pfeiler<br/>         The screw, die Schraube<br/>         Thumb'-screw, die Daumen-<br/>         schraube<br/>         The staff, der Stab<br/>         Shep'herd's staff, der Schäfer-<br/>         stab<br/>         Staves (pl.), stäv'z, Stäbe<br/>         230 The stick, der Stod<br/>         A knot'y stick, der Knotenstod<br/>         The stilts (pl.), die Stelzen<br/>         The rasp, die Raspel<br/>         To rasp, raspeln<br/>         The rattle, die Rassel<br/>         To rattle, rasseln<br/>         The flask, die Flasche<br/>         Oil'-flask, die Oelflasche</p> |
|---|--|

## Theile des Körpers 2c.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 The arm, der Arm<br/>         Arm'-band, das Armband<br/>         Arm's length, die Arm(s)länge<br/>         Arm'-chair, der Armstuhl<br/>         Sin'ewy arms, schnige Arme<br/>         The beard, bērd, der Bart<br/>         Beard'ed, bärtig<br/>         Beard'less, bartlos<br/>         The blood, blūd, das Blut<br/>         10 Blood'-hound, der Bluthund<br/>         Blood'-letting, der Aderlaß, die<br/>         Aderlässe<br/>         Blood'-thirstiness, b. Blutburs<br/>         Blood'-thirsty, blūd'-thūrstē,<br/>         blutbürstig<br/>         Blood'-spitting, das Blutspeien<br/>         Blood'-warm, blutwarm<br/>         Warmth of the blood, b. Blut-<br/>         Blood'-heat, wärme</p> | <p>Blood'-wart, die Blutwarze<br/>         Blood'y, blutig, blutbürstig<br/>         Blood'less, blutlos<br/>         20 Blood'y deed, die Bluthat<br/>         Heart's blood, das Herzblut<br/>         Drop of blood, der Tropfen<br/>         Blut<br/>         Cold blood, kaltes Blut<br/>         Hot blood, heißes Blut<br/>         Warm blood, warmes Blut<br/>         Bleed'ing, das Bluten<br/>         Nose'-bleeding, das Nasen-<br/>         bluten<br/>         The bone, das Bein, der<br/>         Knochen<br/>         Hip'-bone, das Hüftbein<br/>         30 Nose'-bone, das Nasenbein<br/>         Shin'-bone, das Schienbein<br/>         Bo'ny, krönig</p> |
|--|--|



- Bone'less, beinlos  
 The bos'om, bûz'âm, der Busen  
 Bos'om-friend, d. Busenfreund  
 The breast, die Brust  
 Breast'-bone, das Brustbein  
 Breast'-cloth, das Brusttuch  
 Breast'-plate, die Brustplatte  
 40 Breast'-high, brusthoch  
 Moth'er's breast, die Mutter-  
 brust  
 Broad'-breasted, breitbrüstig  
 The chin, das Kinn  
 The ear, das Ohr  
 Ear'-hole, die Ohrhöhle, das  
 Ohrloch  
 Ear'-lap, das Ohrkläppchen  
 Ear'-ring, der Ohrring  
 The eye, das Auge  
 Eye'-brow, die Augenbraue  
 50 Eye'-glass, das Augenglas  
 Eye'-hole, die Augenhöhle  
 Eye'-lid, das Augenlid  
 Eye'-salve, die Augensalbe  
 Eye'-wink, der Augenwink  
 Cat's eye, das Katzenauge  
 Glass'-eye, das Glasauge  
 Ox'-eye, das Ochsenauge  
 Blue'-eyed, blaueäugig  
 Grey'-eyed, grauäugig  
 60 Hol'low-eyed, hohläugig  
 One'-eyed, einäugig  
 The el'bow, der Ellenbogen  
 The fist, die Faust  
 The fin'ger, fing'gâr, der Finger 100  
 Fin'garing, das Fingerring  
 To fin'ger, fingern  
 Fore'finger, der Vorfinger,  
 Zeigefinger  
 Mid'dle-finger, der Mittelfinger  
 Ring'-finger, der Ringfinger  
 70 Fin'ger-fern, der Fingerring
- Fin'ger-ring, der Fingerring  
 Light'-fingered, leichtfingerig  
 The flesh, das Fleisch  
 (Flesh')-broth, die Fleischbrühe  
 Flesh'-eater, der Fleischesser  
 Flesh and blood, Fleisch und  
 Blut  
 Flesh'-fly, die Fleischfliege  
 Flesh'-pot, der Fleischtopf  
 Flesh'er (prov.), der Fleischer  
 80 Flesh'y, fleischig  
 Flesh'ly, fleischlich  
 Flesh'less, fleischlos  
 Flesh'-wound, d. Fleischwunde  
 Fresh flesh, das frische Fleisch  
 Lump of flesh, der Fleisch-  
 klumpen  
 Man's flesh, das Menschenfleisch  
 Raw flesh, das rohe Fleisch  
 The foot, der Fuß  
 Foot'-board, das Fußbret  
 90 Foot'-man, der Fußgänger  
 Foot'-path, Foot'-way, der  
 Fußpfad, Fußsteig, Fußweg  
 Foot'-post, die Fußpost  
 Sole of the foot, die Fußsohle  
 Foot'-stall, das Fußgestell  
 Foot'-step, die Fußstufe  
 Foot'-bath, das Fußbad, Fuß-  
 wasser.  
 Foot'-ball, das Fußballspiel  
 Ball of the foot, der Fußballen  
 Foot'-stool, die Fußbank  
 Foot'-messenger, der Fußbote  
 Foot'-passenger, d. Fußgänger  
 Foot'-guards (pl.), die Garde  
 zu Fuß  
 Foot'-stove, der Fußhafen,  
 Fußwärmer  
 Foot'-measure, das Fußmaß  
 Foot'-mat, die Fußmatte

- The she'-wolf, die Wölfin 160 Fowls (pl.), das Geflügel  
 Wolf's claw, die Wolfssclau Fowl'er, der Vogelfänger  
 Wolf's eye, das Wolfsauge Fowl'ing, der Vogelfang  
 130 Howl'ing of a wolf, of wolves, Wa'ter-fowl, der Wasservogel  
 das Wolfsgelul The gyr'falcon, (gersfalcon),  
 Wolf's milk, (Bot.) die Wolfsmilch jër'sawk'n, der Geiersfalt  
 The fal'con, fawk'n, der Falt  
 The gold'hammer, die Goldammer  
 Wolf's tooth, der Wolfszahn  
 Wolves (pl.), die Wölfe  
 Wolf'ish, wölfish  
 The bee, die Biene  
 Bee'-hive, der Bienenkorb  
 Bee'-swarm, Swarm of bees, der Bienenſchwarm  
 Bee's wax, bees'-wax, bees'-wax, das Bienenwachs  
 Hon'ey-bee, die Honigbiene  
 140 Hum'ble-bee, die Hummel  
 A brood of chick'ens, eine Brut Küchlein  
 The cha'ser, der Käfer  
 The crow, krò, die Krähe  
 To crow, frähen  
 The crane, der Kranich  
 The cuck'oo, kùk'òò, der 180 The hen, die Henne, das Huhn  
 Ruckuck, Guckuck  
 Cuck'oo's song, der Ruckucksgesang  
 The dove, däv, die Taube  
 Ring'-dove, die Ringeltaube  
 150 Tur'tle-dove, die Turteltaube  
 The finch, finsh, der Fink  
 Bull'finch, der Blutfink  
 Green'finch, der Grünfink  
 This'tle-finch, thís's'l-finch, der Distelfink  
 The fly, die Fliege  
 Fly'-net, das Fliegenetz  
 Span'ish fly, d. spanische Fliege 190 Field'-lark, die Feldlerche  
 Sting'ing-fly, die Stechfliege  
 The fowl, der Vogel Lark's song, der Lerchengesang  
 The owl, die Eule

- The pheas'ant, sêz'ânt, der 220 Swarm of wasps, der Wespens-  
Fasan schwarm  
The rav'en, der Rabe  
Rav'en-quill, der Rabenkiel  
Night'-raven, der Nachtrabe  
Sea'-raven, der Seerabe  
Croak'ing [krô'king] of ravens  
das Krächzen der Raten  
The spar'row, spâr'ro, der  
Sperling, Spatz  
200 Spar'row-net, das Sperlingsnetz  
Nest of a spar'row, das Sper-  
lingsnest  
Spar'row-grass, der Spargel 230 Skin of a goose, die Gänsehaut  
Field-sparrow, der Feldsper-  
ling  
House-sparrow, der Haus-  
sperling  
The snipe, die Schnepfe  
The swal'low, swôl'lô, die  
Schwalbe  
The swan, swôn, der Schwan  
Swan's neck, der Schwanenhals  
Swan'-down-bed, das Schwa-  
nenbett  
210 Swan's song, der Schwanen-  
gesang  
Swan's quill, der Schwanenkiel  
A white swan, ein weißer  
Schwan  
The red'-breast, rêd'brêst,  
das Rothbrüstchen  
The thro'tle, thrô'al', die  
Drossel  
The stork, der Storch  
The star'ling, (ungebr.) stare,  
der Staar  
The wasp, wôsp, wâsp, die  
Wespe  
Wasp's nest, das Wespennest  
Sting of a wasp, der Wespenstich  
230 Goose'-wing, der Gänseflügel  
Foot of a goose, der Gänsefuß  
Goose'-herd, der Gänsehirt  
Liv'er of a goose, die Gänseleber  
Goose'-stall, der Gänsestall  
A full egg, ein volles Ei  
A raw egg, ein rohes Ei  
Wind'-egg, das Windei  
White of an egg, das Eiweiß  
A nestful of eggs, ein Nest-  
voll Eier  
The feath'er, die Feder  
240 Goose'-feather, die Gänsefeder  
Rav'en-feather, die Rabenfeder  
Feath'er-bed, das Federbett  
Feath'er-grass, das Federgras  
To feath'er, federn, besiedern  
Feath'ered, gefiedert  
Feath'erless, federlos  
The fleece, das Blicß  
The fell, das Fell  
The flut'tering, das Flattern  
250 To flut'ter, flattern  
The hide, die Haut  
Cow'-hide, die Kuhhaut  
Hide of an ox, die Ochsenhaut  
The hoof, der Huf  
Hoof'ed, gehuft  
The horn, das Horn

- Al'um-leather, das Alaunleder  
 Al'um-stone, der Alaunstein  
 10 The chalk, tshâwk, der Kalk,  
     die Kreide  
     Chalk'-cliff, die Kalkflippe  
     The coal, kôl, die Kohle  
     Coal'-basket, der Kohlenkorb  
     Coal'-cellar, der Kohlenkeller  
     Coal'-dust, der Kohlenstaub  
     Coal'-meter, der Kohlenmesser  
     Coal'-mine, die Kohlenmine  
     Coal'-mouse, Coal'-titmouse,  
         die Kohlenmeise  
     Coal'-poker, der Kohlenpöcher,  
         die Kohlengabel  
 20 Coal'-ship, das Kohlenschiff  
     Coal'-tar, der Kohlentheer  
     Coal'-waggon, der Kohlenwagen  
     Glow'ing [glô'ing] coals,  
         glühende Kohlen  
     Dead coals, todtte Kohlen  
     The cop'per, das Kupfer  
     Cop'per(-coin), die Kupfer-  
         münze  
     Cop'per-ore, das Kupfererz  
     Cop'per-ponny, der Kupfer-  
         pfennig  
     Cop'per-plate, die Kupferplatte  
 30 Cop'pery, kupferig  
     The earth, êrth, die Erde  
     Earth'born, erbgeboren  
     Earth'y, erdig  
     Earth'en, irden  
     Earth'enware, irdene Waare  
     Earth'-shaking, erderschütternd  
     Earth'-wall, der Erdwall  
     The gold, das Gold  
     Gold'-beater, der Goldschläger  
 40 Gold'-fisch, der Goldfisch  
     Gold'-hammer, die Goldhammer  
     Gold'-mine, die Goldmine  
     Gold'-thread, der Golddraht  
     Gold'-weight, das Goldgewicht  
     Gold'-ore, das Goldberg  
     Gold'en, golden  
     Gold'en fleeca, d. goldene Bließ  
     To gild, gûlden, vergolden  
     The i'ron, das Eisen  
 50 Iron'-bridge, die eiserne Brücke  
     Iron'-chest, die eiserne Kiste  
     Iron'-will, der Eisenhammer  
     Iron'-works (pl.), das Eisen-  
         werk, der Eisenhammer  
     I'ron-work, das Eisenwerk, die  
         Eisenarbeit  
     I'ron-mine, die Eisenmine  
     An i'ron pan, eine eiserne  
         Pfanne  
     I'ron-plate, die Eisenplatte  
     I'ron-smith, der Eisenschmied  
     I'ron-sand, der Eisensand  
 60 I'ron-ore, das Eisenerz  
     I'ron shovel, die eiserne  
         Schaufel  
     I'ron wire, der Eisendraht  
     I'ron-ware, die Eisenwaare  
     Hard as i'ron, eisenhart,  
         eisenfest  
     I'ron-trade, der Eisenfram,  
         Eisenhandel  
     I'ron-hat, der Eisenhut, Helm  
     I'ron-monger, der Eisenkrämer,  
         Eisenhändler  
     I'ron-slings (pl.), das Eisen-  
         seilicht  
     I'ron-varnish, der Eisenfirnis  
 70 Rust of i'ron, der Eisenrost  
     I'ron-stone, der Eisenstein  
     I'ron-tools (pl.), das Eisenzeug  
     The ore, das Erz  
     The plat'ina, das Platin, die  
         Platina

- The steel, der Stahl  
 The sand, der Sand  
 (Sand-)bank, die Sandbank  
 Sand-bath, das Sandbad  
 Sand-box, die Sandbüchse  
 80 Sand'-bag, der Sandbeutel,  
     Sand sack  
 Sand'-hill, der Sandhügel  
 Sand'-mortar, der Sandmörtel  
 Sand'-shovel, die Sandschaufel 120  
 Sand'-stone, der Sandstein  
 Sand'y earth, sandige Erde  
 Sand'y ground, der Sandgrund  
 Grain of sand, das Sandkorn  
 Drifts of sand, Drift'-sand,  
     Drift'ing-sand, d. Treibsand  
 The sil'ver, das Silber  
 90 Sil'ver-cloth, der Silberstoff  
 Sil'ver-fish, der Silberfisch  
 Sil'ver-hair, das Silberhaar  
 Sil'ver-mine, die Silbermine  
 Sil'ver-ore, das Silbererz  
 Sil'ver-penny, der Silber-  
     pfennig  
 Sil'ver-wire, der Silberdraht  
 Sil'ver-grey, silbergrau  
 Sil'ver-white, silberweiß  
 Quick'-silver, das Quecksilber  
 100 To sil'ver, versilbern  
 Sil'very, silbern  
 Sil'vering, das Versilbern  
 The stone, der Stein  
 Stone'-breaker, d. Steinbrecher  
 Stone'-bridge, die Steinbrücke 140  
 Stone'-wall, der Steinwall  
 Hail'-stone, der Hagelstein,  
     das Hagelkorn  
 Fire'-stone, Flint'-stone, der  
     Feuerstein  
 Mile'-stone, der Meilenstein  
 110 Mill'-stone, der Mühlstein  
 What'-stone, der Wehstein  
 What'-steel, der Wehstahl  
 Gyp'sum-stone, der Gypsstein  
 Rud'dle, der Röhrl(e)stein  
 Sto'ny, steinig  
 The tin, das Zinn  
 Tin'-beater, der Zinnschläger  
 Tin'-box, die zinnerne Büchse  
 Tin'-ore, das Zinnerz  
 Tin'-plate, die Zinnplatte  
 To tin, zinnen, verzinnen  
 Tin'ned, verzinkt  
 Tin'-ashes, die Zinnasche  
 Tin'-mine, die Zinnmine  
 The cin'nabar, der Zinnober  
 Cin'nabar-ore, Ore of cin'na-  
     bar, das Zinnobererz  
 The dia'mond, d'l'amünd,  
     d'l'münd, der Diamant  
 The cor'al, die Koralle  
 The pearl, p'rl, die Perle  
 130 The al'abaster, der Alabaster  
 The bronze, die Bronze  
 The jas'per, der Jaspis  
 The ru'by, rōb'bē, der Rubin  
 The to'paz, der Topas  
 The sap'phire, sās'sīre, sās'sīr,  
     der Saphir  
 The ag'ate, der Achat  
 The corne'lian, der Carneol  
 The por'phyry, der Porphyr  
 The turquois'e, tūr'kōz, der  
 The turkois', tūr'kōz, der Türkis  
 140 The am'ethyst, der Amethyst  
 The marble, mār'b'l, d. Marmor  
 Mar'ble-block, Block of marble,  
     der Marmorblock  
 The gyp'sum, der Gyps  
 The marl, mār'l, der Mergel  
 To marl, mergeln  
 Mar'y, mergelig

- Loam, löm, der Lehm  
 Loam'y, lehmig, lehmicht  
 Loam'y land, das Lehmland  
 150 Loam'-pit, die Lehmgrube  
 Loam'y soil, der Lehmboden

- The zinc, } der Zint  
 The zink, }  
 Zink'-ore, das Zink Erz  
 Zink'-slag, die Zinkschlacke  
 Plate of zink, die Zinkplatte

## Vierfüßige Thiere, Vögel, Insekten 2c.

- 1 The ape, der Affe  
 To ape, äffen  
 The ass, der Esel  
 Ass's head, Head of an ass,  
 der Eselskopf  
 Ass'(s) ear, ear of an ass, das  
 Eselsohr  
 Ass'-driver, der Eselstreiber  
 The bear, bäre, der Bär  
 Bear's fat, das Bärenfett  
 Bear's wort, die Bärenwurz  
 10 Bear'ish, bärenhaft  
 Ice'-bear, der Eisbär  
 Polar bear, der Polarbär  
 White bear, der weiße Bär  
 The bea'ver, bé'vür, der Biber  
 Bea'ver(-hat), der Biberhut  
 The buck, der Bock  
 Goat's beard, der Bocksbart  
 Buck's horn, das Bockshorn  
 Ho'-goat, hé'gót, d. Ziegenbock  
 20 (Ro'-)buck, ró'búk, d. Rehbock  
 The bull, búl, der Bulle,  
 Bulloch  
 Bull'-calf, das Bullentalf  
 Bull'-dog, die Bulldogge, der  
 Bullenbeißer  
 The calf, káf, das Kalb  
 Calf's head, der Kalbskopf  
 Calf's leath'er, das Kalbleber  
 Sea'-calf, das Seekalb  
 The cam'el, das Kameel  
 Cam'el-driver, d. Kameeltreiber

- 30 Cam'el'shair, das Kameelhaar  
 Cam'el-goat, die Kameelziege  
 Kit'ten, lit'tle (or young) cat,  
 das Kätzchen  
 The cat, die Katze  
 Cat'kin, [Bot.] das Kätzchen  
 Cat's head, der Katzenkopf  
 Cat's paw, die Katzenpfote  
 Tame cat, die zahme Katze  
 Wild cat, die wilde Katze  
 The cow, die Kuh  
 40 Cow'herd, der Kuhhirt  
 Cow's ud'der, das Kuhente  
 Cow'-pox, die Kuhpocken  
 Gra'zing cows, grasende Kühe  
 The dog, die Dogge, der Hund  
 Dog'-fly, die Hundsflye  
 Dog'-days, die Hundstage  
 Dog'-trot, der Hundetrab  
 The el'ephant, der Elephant  
 The fox, der Fuchs  
 50 Fox'-chase, Fox'-hunt(ing),  
 die Fuchsjagd  
 A sly fox, ein schlauer Fuchs  
 The foal, das Fohlen, Füllen  
 The herd, die Heerde  
 A herd of shoep, eine Heerde  
 Schafe  
 A herd of swine, eine Heerde  
 Schweine  
 The ham'ster, der Hamster  
 The hare, der Hase  
 Har'e' hearted, hasenherzig

- Field'-hare, der Feldhase  
 60 The hart, der Hirsch  
 The hind, die Hindin  
 The horse, das Roß, das Pferd  
 Horse'-flesh, das Pferdefleisch  
 Horse'-foot, der Pferdefuß  
 Horse'-hair, das Pferdehaar  
 Horse'-market, der Roßmarkt,  
 der Pferdemarkt  
 Horse'-stealer, Horse'-thief,  
 der Pferdebieb  
 Cart'-horse, das Karrenpferd  
 Ri'ding-horse, das Reitpferd  
 70 Sad'dle-horse, das Sattelpferd  
 The hound, der (Jagd-)Hund  
 Grey'-hound, der Windhund  
 Hyen, hl'ën, } die Hyäne  
 Hyena, hl'ë nâ, }  
 The martin, der Marber  
 Field'-martin, der Feldmarber  
 House'-martin, d. Hausmarber 110  
 The mole'-warp (ungebr.),  
 mole, der Maulwurf  
 Mole'-hill, der Maulwurfshügel  
 80 The mouse, die Maus  
 Mouse'-hole, das Mausloch,  
 Mäuseloch  
 Mouse'-nest, das Mäusenest  
 Church'-mouse, die Kirchen-  
 maus  
 Field'-mouse, die Feldmaus  
 Fli'ter-mouse (ungebr.), bat,  
 rear'-mouse, die Fledermaus  
 White mouse, die weiße Maus 120  
 Mice, die Mäuse  
 To mouse, mausen  
 90 The ox, der Ochse  
 Head of an ox, der Ochsenkopf  
 Ox'-eye, eye of an ox, das  
 Ochsenauge [galle]  
 Ox'-eye, d. Ochsenauge (Wetter-  
 Ox'-bladder, die Ochsenblase  
 Ox'-team, das Ochsengespann  
 Hoof of an ox, der Ochsenhuf  
 Ox'-stall, der Ochsenstall  
 Ox'-tail, der Ochschwanz  
 Ox'-stand, der Ochsenstand,  
 Ochsenstall  
 Ox'-house, der Ochsenstall  
 100 Ox'en-market, der Ochsenmarkt  
 Yoke of oxen, das Joch Ochsen  
 The ot'ter, die (Fisch-)Otter  
 The rat, die Ratte  
 Land'-rat, die Landratte  
 Wa'ter-rat, die Wasserratte  
 Rat'-trap, die Rattens Falle  
 The sheep, das Schaf  
 Sheep'-shears (pl.), die Schaf-  
 schere  
 Sheep'-shearing, das Schaf-  
 scheren, die Schafschur  
 Sheep'-shearer, der Schaf-  
 scherer  
 Sheep's'-wool, die Schafswolle  
 Sheep'ish, schafmäßig  
 Shep'herd, der Schäfer  
 The lamb, lām, das Lamm  
 Lamb'kin, das Lämmchen  
 Pas'chal [pās'kāl] lamb, das  
 Osterlamm  
 Lamb's wool, die Lammwolle,  
 Lämmervolle  
 The sow, sōū, die Sau  
 Fat sow, die fette Sau  
 Wild sow, die wilde Sau  
 The swine, das Schwein, die  
 Schweine (pl.)  
 Swine'-herd, der Schweinehirt  
 Sea'-hog, das Seeschwein  
 Swi'nish, schweiniſch  
 The wea'sel, wē'z'l, der Wiesel  
 The wolf, wūlf, der Wolf

- The she'-wolf, die Wölfin 160 Fowls (pl.), das Geflügel  
 Wolf's claw, die Wolfssclauwe Fowl'er, der Vogelfänger  
 Wolf's eye, das Wolfsauge Fowl'ing, der Vogelsang  
 130 Howl'ing of a wolf, of wolves, Water'-sowl, der Wasservogel  
 das Wolfsgeheul The gyr'falcon, (gersfalcon),  
 Wolf's milk, (Wot.) die Wolfes- jér'sáwk'n, der Geiersfall  
 milch The fal'con, fáwk'n, der Falt  
 Wolf's tooth, der Wolfszahn The gold'hammer, die Gold-  
 Wolves (pl.), die Wölfe ammer  
 Wolf'ish, wölfsich The gan'der, der Gänserich  
 The bee, die Biene The grass'hopper, der Gras-  
 Bee'-hive, der Bienenkorb hüpf'er, die Heuschrecke  
 Bee'-swarm, Swarm of bees, The goose, die Gans  
 der Bienen Schwarm 170 Goose'-breast, die Gänsebrust  
 Bee's wax, bees'-wax, bees''- Goose'-fat, das Gänsefett  
 wax, das Bienenwachs Goose'-quill, der Gänsefiedel  
 Hon'ey-bee, die Honigbiene Goose'-stall, der Gänsestall  
 140 Hum'ble-bee, die Hummel Snow'-goose, die Schneegans  
 A brood of chick'ens, eine A fat goose, eine fette Gans  
 Brut Küchlein A wild goose, eine wilde Gans  
 The cha'fer, der Käfer Gos'ling, gôz'ling, das Gänse-  
 The crow, krô, die Krähe chen, Gänselein  
 To crow, frähen The hawk, der Habicht  
 The crane, der Kranich Hawk'-sparrow, der Sperber  
 The cuck'oo, kûk'ôô, der 180 The hen, die Henne, das  
 Kuckuck, Guckuck Huhn  
 Cuck'oo's song, der Kuckucks- Hen's nest, das Hühnerneft  
 gesang Brood'-hen, Brood'ing-hen,  
 The dove, dâv, die Taube die Bruthenne  
 Ring'-dove, die Ringeltaube Pea'-hen, die Pfauhenne  
 150 Turtle-dove, die Turteltaube Wa'ter-hen, das Wasserhuhn  
 The finch, finsh, der Fink The horn'et, die Hornisse  
 Bull'finch, der Blutfink The moth, die Motte  
 Green'finch, der Grünfink Moth'-eaten, von Motten ge-  
 This'tle-finch, thîs's'l'-finsh, fressen  
 der Distelfink The night'ingale, nî'ting-gâle,  
 The fly, die Fliege die Nachtigall  
 Fly'-net, das Fliegenetz The lark, lârk, die Lerche  
 Span'ish fly, d. spanische Fliege 190 Fie'd'-lark, die Feldlerche  
 Sting'ing-fly, die Stechfliege Lark's song, der Lerchengesang  
 The fowl, der Vogel The owl, die Eule



- The pheas'ant, fêz'ânt, der 220 Swarm of wasps, der Wespens-  
Fasan schwarm  
The rav'en, der Rabe  
Rav'en-quill, der Rabenquill  
Night'-raven, der Nachtrabe  
Sea'-raven, der Seerabe  
Croak'ing [krô'king] of ravens  
das Krächzen der Raben  
The spar'row, spâr'ro, der  
Sperling, Spatz  
200 Spar'row-net, das Sperlingsnetz  
Nest of a spar'row, das Sper-  
lingsnest  
Spar'row-grass, der Spargel 230 Skin of a goose, die Gänsehaut  
Field-sparrow, der Feldsper-  
ling  
House'-sparrow, der Haus-  
sperling  
The snipe, die Schnepfe  
The swal'low, swô'l'lô, die  
Schwalbe  
The swan, swôn, der Schwan  
Swan's neck, der Schwanenhals  
Swan'-down-bed, das Schwa-  
nenbett  
210 Swan's song, der Schwanen-  
gesang  
Swan's quill, der Schwanenquill  
A white swan, ein weißer  
Schwan  
The red'-breast, rêd'brêst,  
das Rothbrüstchen  
The thro'tle, thrô'al', die  
Drossel  
The stork, der Storch  
The star'ling, (ungebr.) stare,  
der Staar  
The wasp, wôsp, wâsp, die  
Wespe  
Wasp's nest, das Wespennest  
Sting of a wasp, der Wespenstich
- Wasp'-fly, die Wespenfliege  
The claw, die Kralle  
The egg, das Ei  
Egg'-shell, die Eierschale  
Egg of a goose, das Gänse-  
ei  
Hen's egg, egg of a hen, das  
Hühnerei  
Breast of a goose, die Gänse-  
brust  
Goose'-wing, der Gänseflügel  
Foot of a goose, der Gänsefuß  
230 Skin of a goose, die Gänsehaut  
Goose'-hard, der Gänsehirt  
Liv'er of a goose, die Gänseleber  
Goose'-stall, der Gänsestall  
A full egg, ein volles Ei  
A raw egg, ein rohes Ei  
Wind'-egg, das Windei  
White of an egg, das Eiweiß  
A nestful of eggs, ein Nest-  
voll Eier  
The feath'er, die Feder  
240 Goose'-feather, die Gänsefeder  
Rav'en-feather, die Rabenfeder  
Feath'er-bed, das Federbett  
Feath'er-grass, das Federgras  
To feath'er, federn, befiedern  
Feath'ered, gefiedert  
Feath'erless, federlos  
The fleece, das Woll  
The fell, das Fell  
The flut'tering, das Flattern  
250 To flut'ter, flattern  
The hide, die Haut  
Cow'-hide, die Kuhhaut  
Hide of an ox, die Ochsenhaut  
The hoof, der Huf  
Hoof'ed, gehuft  
The horn, das Horn

- Horn'comb, hörn'-kôm, der  
 Hornkamm  
 Drink'ing-horn, das Trinkhorn  
 Hart's-horn, das Hirschhorn  
 260 Horn of an ox, das Ochsenhorn  
 Post'-horn, das Posthorn  
 Pow'der-horn, das Pulverhorn  
 Horn'ed, gehört  
 Horn'y, hörnig  
 The nest, das Nest  
 Nest'-egg, das Nester  
 Nest'ful, das Nestvoll  
 Nest'ling, der Nestling  
 To nest, nisten  
 270 Nest'ing, das Nisten  
 Crow's nest, das Krähenest  
 Nest of thieves, das Diebsnest  
 Swallow's nest, das Schwal-  
 benest  
 The shell, die Schale  
 Egg'-shell, die Eierschale  
 Nut'-shell, die Nußschale  
 Oys'ter-shell, die Muschelschale  
 Shell'-snail, die Schalenschnecke  
 To shell, schälen  
 280 The fish, der Fisch  
 Fly'ing fish, der fliegende Fisch  
 Gold'-fish, der Goldfisch  
 Sea'-fish, der Seefisch  
 Stock'-fish, } der Stockfisch  
 Cod'(-fish), }  
 Whale, der Wal(fisch)  
 Whale'-bone, das (Wal-)  
 Fischbein  
 Fish'-hook, der Fischhafen  
 The her'ring, der Haring  
 Her'ring-fishery, die Haringss-  
 fischerei  
 290 Her'ring-net, das Haringsnetz  
 Her'ring-market, der Haringss-  
 markt  
 Her'ring-fisher, der Haringss-  
 fischer  
 Her'ring's milk, d. Haringsmilch  
 Her'ring-oil, das Haringsoöl  
 Her'ring-packer, der Haringss-  
 packer  
 Her'ring-salter, der Haringss-  
 salzer  
 Her'ring-time, die Haringszeit  
 The eel, der Aal  
 The crab, die Krabbe  
 300 The ground'ling, der Gründling  
 The fln, die Finne, die Flosse  
 The carp, der Karpfen  
 The mil'ter, der Milch(n)er  
 The perch, der Barsch  
 The stur'geon, stur'jun, der  
 Stör  
 The ad'der, die Natter  
 Ad'der's tongue, die Natter-  
 zunge  
 The flea, der Floh  
 Flea'-bite, Flea'-biting, der  
 Flohbiß  
 310 Wa'ter-flea, der Wasserfloh  
 The frog, frôg, der Frosch  
 The louse, die Laus  
 I.ous'y, lausig  
 The in'sect, das Insekt  
 The worm, der Wurm  
 Worm'-wood, der Wermuth  
 Glow'-worm, der Glühwurm  
 Worm'-eaten, wurmfressig  
 Worm'-powder, das Wurm-  
 pulver  
 320 Silk'-worm, der Seidenwurm  
 To worm, wurmen  
 Worm'y, wurmig

## Schiffahrt, Schiffsausdrücke zc.

- 1 The ship, das Schiff  
 Boat of a ship, die Schiffsboot  
 La' ding of a ship, die Schiffs-  
 ladung  
 Sea'men, Schiffleute, Seelcute  
 Ship'-owner, der Schiffseigner  
 Ship'wright's wharf, das 40 Schiff(s)werft  
 Ship'-master, } der Schiffer  
 Ship'per, }  
 Ship'wreck, ship'ræk, der  
 Schiffbruch  
 Ship'-worm, der Schiffswurm
- 10 To ship, schiffen, verschiffen  
 Ship of the line, das Linienschiff  
 Ship'ping, das Verschiffen  
 Ship'per, der Verschiffer  
 Ship'ment, die Verschiffung  
 Skiff, das Schiffchen  
 The boat, bóte, das Boot  
 Boat'-hook, der Bootshaken  
 Boat's load, die Bootsladung  
 Boat(s)'man, der Bootsmann
- 20 Boat'swain, bóte'swáne, bó's'n,  
 der (Hoch-)Bootsmann  
 Fish'er-boat, } das Fischer-  
 Fish'ing-boat, } boot  
 Mark'et-boat, das Marktboot  
 A flat boat, das Flachboot  
 The anch'or, der Anker  
 Anch'or-ground, b. Ankergrund  
 Anch'or-smith, b. Ankerschmied  
 Anch'or-stock, der Ankerstod  
 Anch'oring-place, b. Ankerplatz  
 To anch'or, ankern
- 30 The deck, das Deck, das Verdeck  
 Three'-decker, der Dreidecker  
 To deck, decken  
 The flag, die Flagge
- Flag'-officer, der Flaggenoffizier  
 Flag'-ship, das Flaggenschiff  
 Flag'-staff, der Flaggenstab  
 The mast, mást, der Mast  
 Fore'-mast, der Vordermast  
 Miz'zen-mast, der Hintermast  
 The sail, das Segel  
 Sail'-cloth, das Segeltuch  
 Sail'-maker, Segelmacher  
 Sail'-loft, Segelboden  
 Sail'ing-boat, das Segelboot  
 Ring of a sail, der Segel-  
 ring  
 Sail'ing-vessel, das Segelschiff  
 Steam'ship, (großes) Dampfschiff  
 Sail'or, der Matrose, Segler  
 Sail'-yarn, Sail'-twine, das  
 - Segelgarn  
 Fore'-sail, das Vordersegel
- 50 The whirl, hwêrl, whirl pool,  
 der Wirbel  
 To whirl, wirbeln  
 Whirl'ing, das Wirbeln  
 The strand, der Strand  
 To strand, stranden  
 Strand'edgoods, das Strandgut  
 The keel, der Kiel  
 The rud'der, das Ruder  
 The net, das Netz  
 Net'-maker, der Netzmacher
- 60 Fish'ing-net, das Fischernetz  
 The pump, die Pumpe  
 To pump, pumpen  
 The leak, der Leck  
 The knot, nôt, der Knoten  
 The fath'om, der Faden  
 The line, die Leine  
 The harpoon', die Harpune  
 The hook, der Hafen

- 70 The land'ing, das Landen  
 To land, landen  
 The wreck, (rēk), das Wrack  
 The last, die Last, Schiffslast  
 The bal'last, der Ballast  
 The load'ing, lō'ding, } die 100  
 The load, (poet.), } Ladung  
 The lad'ing, }  
 To load, laden  
 To unload', entladen  
 80 To unlade', ausladen  
 The freight, frāte, die Fracht,  
 Seefracht  
 Land'-freight, die Landfracht  
 To freight, frachten, befrach-  
 ten, verfrachten  
 Unfreight'ed, unbefrachtet  
 The tar, tār, der Theer  
 To tar, theeren  
 Tar'-kettle, der Theerkessel  
 Tar'-box, die Theerbläse  
 Tar'-ladle, die Theerkelle  
 90 Tar'-barrel, die Theertonne  
 Tar'-brush, der Theerwedel  
 Tar'-water, das Theerwasser  
 Ship's tar, der Schiffstheer  
 Train'-oil, der Thran  
 The float, das Floß  
 Float'ed wood, das Floßholz  
 The light'-house, der Leucht-  
 thurm  
 The fleet, die Flotte  
 The coast, kōst, die Küste  
 Coast'er, der Küstenfahrer  
 (Sea'-)coast, die Seefüste  
 East'-coast, die Ostküste  
 North'-coast, die Nordküste  
 South'-coast, die Südküste  
 West'-coast, die Westküste  
 North'-east-coast, die Nord-  
 ostküste  
 The cliff, die Klippe  
 The downs (pl.), die Dünen  
 Down'-grass, das Dünen-  
 gras  
 110 The road, rōd, die Riede  
 The bay, bā, die Bai  
 The bot'tom, der Boden  
 Bot'tomless, bodenlos  
 The ground, der Grund  
 Ground'less, grundlos  
 The depth, die Tiefe  
 The fres'booter, der Freibeuter  
 The boot'y, die Beute

## Fürst und Staat.

- 1 The emperor, der Kaiser  
 The king, kīng, der König  
 The prince, der Prinz  
 Crown'-prince, der Kronprinz  
 Prin'cess, die Prinzessin  
 Crown'-princess, die Kron-  
 prinzeßin  
 King's blue, königsblau  
 King's red, königsroth  
 King'dom, das Königthum,  
 das Königreich  
 10 King'ly, königlich  
 The crown, die Krone  
 To crown, krönen  
 The throne, der Thron  
 To unthron'e, entthronen  
 The state, der Staat  
 States'man, der Staatsmann  
 Min'ister of state, der Staats-  
 minister  
 Chan'cery (of state), die  
 Staatskanzlei

Finan'ces of the state, die Staatsfinanzen	To seal, siegeln
State'ly, staatlich	Seal'er, der Siegler
20 The seal, das Siegel	Seal'-ring, der Siegelring
	Seal'ing, das Siegeln

## Kriegsgeräthschaften 2c.

1 The bow, bô, der Bogen	Trum'pet, die Trompete
Bow'-shot, der Bogenschuß	Drum, die Trommel
Bow'-man, bô'mân, der Bogens-	Her'ald, der Herold
Bow'yer, bô'yâr, } schütze	Hal'berd, der Hellebarde
Bow'-maker, } der Bogennmacher,	Halbardier, der Hellebardier
Bow'-yer, } Bog(e)ner	Ar'tillery, die Artillerie
Bow'-string, der Bogenstrang	Cav'alry, die Cavalerie
El'bow, der Elbogen	In'fantry, die Infanterie
10 Sad'dle-bow, der Sattelbogen 40	Helm, der Helm
To bow, bôû, beugen, biegen	Fend, fûde, die Fehde
Bow'ing, das Beugen, das	Shield, shêld, der Schild
Biegen	Shot, der Schuß
The bolt, der Bolzen	Shoot'er, der Schütze
The can'non, die Kanone	Sharp'-shooter, d. Scharfschütze
Can'non-ball, die Kanonenkugel	Sword, sôrd, das Schwert
Can'non-shot, d. Kanonenschuß	Spear, spêre, der Speer
Cannonade', die Kanonade	Watch'(man), wôtsh, wôtsh'-
Cannoneer', der Kanonier	mân, der Wächter
Can'non-brush, die Kanonen-	Watch'-house, das Wachthaus
bürste	50 Watch'-tower, der Wachtthurm
20 Can'non-powder, das Kanonen-	Patrol', die Patrouille
pulver	Parade', die Parade
Car'bine, Car'abine, der Ca-	Cartouch, kârtôdtsch', kârtôdsh',
rabiner	die Kartätsche
Pis'tol, die Pistole	Blockade', die Blockade
Pis'tol-shot, der Pistolenschuß	Field'-marshal, d. Feldmarschall
Pis'tol-flint, der Pistolenstein	Mar'shal, der Marschall
Pis'tol-barrel, der Pistolenlauf	Mar'shal's staff, der Mar-
Ba'yonet, das Bajonnet(t)	schallsstab
Trig'ger, der Drücker	Gen'eral, der General
Mor'tar, der Mörser	Generalis'simo, der Generalis-
How'itzer, die Haubitze	simus
30 Sa'bre, der Säbel	60 Gov'ernor - Gen'eral, der Ge-
Sheath, die Scheide	neralgouverneur

Lieuten'ant-general, der General-  
lieutenant

Ma'jor-gen'oral, der General-  
major

Quar'ter-mas'tor gen'oral, der 70  
Generalquartiermeister

Ad'jutant, der Adjutant

Ma'jor, der Major

Lieuten'ant, der Lieutenant

Cadet, der Cadet

Cor'poral, der Corporal

Ser'geant, sár'jént, der Sergeant  
(Feldwebel)

Reeruit', rékrút', der Rekrut

Field, fêld, das Feld

Field'-baker, der Felbbäcker

Field'-bed, das Felbbett

Field'-watch, die Feldwache

### Gottheit 2c.

#### 1 God, Gott

The an'gel, án'jél, der Engel

Archán'gel, der Erzengel

An'gel-like, engelgleich

The chris'tendom, das Chri-  
stenthum, die Christenheit

The dev'il, der Teufel

Dev'ilkin, das Teufelschen

Dev'ilish, teuflisch

Hea'then, hé'TH'n, der Heide 30

#### 10 The hea'thenism, das Heidenthum

Hea'thenish, heidnisch

Hell, die Hölle

HeH'-fire, das Höllenfeuer

Hell'ish, höllisch

The god'head, gôd'hêd, die  
Gottheit

God'dess, die Göttin

God'-like, göttlich

Fin'ger of God, der Finger  
Gottes

Word of God, das Wort Gottes

#### 20 Ho'ly, heilig

Ho'liness, die Heiligkeit

Unho'ly, unheilig

Unho'liness, die Unheiligkeit

Ho'ly ghost, der heilige Geist

Ho'ly land, das heilige Land

Ho'ly week, die heilige Woche

Ho'ly writ, die heilige Schrift

Ho'ly of Ho'lies, das Aller-  
heiligste

The might, mîte, die Macht

Might'y, mächtig

Almight'y, allmächtig

Almight'iness, die Allmacht

All-see'ing, allsehend

All-wise, allweise

All-souls (pl.), ál-sôlz', All-  
souls'-day, (d. Tag) Allerseelen

All-saints' (pl.), All-saints'-  
day, (der Tag) Allerheiligen

Soul-mass, die Seel(en)messe

High mass, das Hochamt, die  
Hochmesse

The of'fering, das Opfer, die  
Opferung

Thank'-offering, das Dankopfer

To of'fer, opfern

### Leben, Geist 2c.

#### 1 The life, lîfe, das Leben

Life and death, Leben und Tod

Life'long, lebenslänglich

Life'-blood, das Lebensblut

- To live, lîv, leben  
 Liv'ing, lebendig  
 Live'ly, liv'lê, lebhaft  
 Life'less, leblos  
 Still life, das Stilleben  
 The birth, bôrth, die Geburt  
 Birth'-day, der Geburtstags
- 10 Birth'-right, das Geburtsrecht  
 First'-born, fûrst'-bôrn, erst-  
 geboren  
 Last'-born, lehtgeboren  
 New'-born, neugeboren  
 High'-born, hochgeboren  
 Well'-born, wohlgeboren  
 The soul, sôl, die Seele  
 The ghost, gôst, der Geist  
 Ho'ly ghost, der heilige Geist
- 20 Ghost'-like, geistergleich  
 The death, dêth, der Tod  
 Death'-bed, das Todtenbett  
 Death's'-head, der Todtenkopf  
 Dead, dêd, todt  
 Still'-born, todt geboren  
 Dead coals, todt Kohlen  
 Dead flesh, todtês Fleish  
 Dead water, todtês Wasser
- 30 Dead'ly, tödtlich  
 Dead'ly hate, tödtlicher Haß  
 Dead'ly sin, die Todsünde  
 Dead'ly wound, die tödtliche  
 Wunde  
 Half'-dead, halbtodt  
 The thought, thâwt, d. Gedanke  
 Fore'thought, der Vorbedacht  
 Thought'ful, gedankenvoll  
 Thought'-less, gedankenlos  
 Think'er, der Denker
- 40 To think, denken  
 Methinks', mich (mir) dünkt  
 Methought', mir (mich) dâuchte  
 The will, der Wille
- Bad will, der böse Wille  
 Good will, der gute Wille  
 Ill will, der üble Wille  
 Last will, der letzte Wille  
 Free will, der freie Wille  
 Will'less, willenlos
- 50 Will'ing, willig  
 Unwill'ing, unwillig  
 Ill-will'er, der Uebelwollende  
 The hope, das Hoffen; die  
 Hoffnung  
 Hope'ful, hoffnungsvoll  
 Hope'less, hoffnungslos  
 Unhoped', unverhofft  
 To hope, hoffen  
 Forlorn' hope, die verlorene  
 Hoffnung
- 60 The love, lûv, die Liebe  
 Love'-token, das Liebeszeichen  
 Self'-love, die Selbstliebe  
 Love'ly, lieblich  
 Love'less, lieblos  
 The hate, der Haß  
 The ha'ter, der Hasser  
 Man'-hater, der Menschenhasser  
 To hate, hassen  
 The understand'ing, der Ver-  
 stand
- Misunderstand'ing, der Miß-  
 verstand, das Mißverständnis
- 70 The mean'ing, mên'ing, die  
 Meinung  
 To mean, meinen  
 The wis'dom, die Weisheit  
 Wise, wîze, weise  
 Wise'ly, weislich  
 All-wis'e, allweise  
 Unwis'e, unweise  
 The wish, der Wunsch  
 To wish, wünschen  
 The wit, der Wit.

- 80 Wit'ty, witzig  
 Wit'tiness, die Witzigkeit  
 Wit'-snapper (ungebr.), der  
 Witzschnapper  
 The fear, fêre, die Furcht  
 Fear'ful, furchtsam  
 Fear'less, furchtlos  
 To fear, fürchten  
 The laughter, lăf'tur, das Ge-  
 lächter  
 Laugh'er, der Lacher  
 To laugh, lăf, lachen
- 90 The feel'ing, das Fühlen, das  
 Gefühl  
 To feel, fühlen  
 The hear'ing, das Hören, das  
 Gehör  
 To hear, hêr, hören  
 Hard of hear'ing, harthörig  
 A sharp ear, ein scharfes Gehör  
 The sight, site, das Gesicht  
 In'sight, die Einsicht  
 Fore'sight, die Vorsicht  
 Sharp'-sighted, scharfsichtig
- 100 Out of sight, aus dem Gesicht  
 Within' sight, in Sicht  
 The hun'ger, hûng'gûr, der  
 Hunger  
 To hun'ger, hungern  
 Hun'gry, hungrig  
 The thirst, thûrst, der Durst  
 To thirst, dürsten  
 Thirst'y, durstig  
 Blood'-thirsty, blutdürstig  
 Thirst for blood, der Durst  
 nach Blut, Blutdurst
- 110 Thirst for gold, der Durst  
 nach Gold, Golddurst  
 The slum'ber, der Schlummer  
 To slum'ber, schlummern  
 The sleep, der Schlaf
- To sleep, schlafen  
 Sleep'er, der Schläfer  
 A great sleeper, d. Langschläfer  
 Sleep'y, schläfrig  
 Sleep'less, schlaflos  
 Sleep of death, der Tobesschlaf
- 120 The dream, drême, der Traum  
 Dream'er, der Träumer  
 To dream, träumen  
 Dream'y, träumerisch  
 Dream'ing, das Träumen  
 Dream'less, traumlos  
 Mor'ning-dream, der Morgen-  
 traum  
 Day'-dream, der Tag(s)traum  
 (Gesicht im wachenden Zu-  
 stande)  
 The sick'ness, die (Siechheit)  
 Krankheit  
 Sick'-house, das Siechenhaus,  
 das Krankenhaus
- 130 Sick'-bed, das Siechbett, das  
 Krankbett  
 Sick, sich, krank  
 Sea'-sick, seefieh, seekrank  
 The sound'ness, die Gesundheit  
 Sound, gesund  
 Unsound', ungesund  
 The weak'ness, die Schwachheit  
 Weak, wêke, schwach  
 Weak'ly, schwächlich  
 Weak'ling, der Schwächling
- 140 The whole'someness, die Heil-  
 samkeit  
 Whole'some, hôle'sum, heilsam  
 Unwhole'some, unheilsam  
 The harm, hârm, der Harm  
 Harm'less, harmlos  
 To heal, hêle, heilen  
 Heal'ing, das Heilen  
 Self'-healing, selbstheilend



- 150 The sigh, sl, der Seufzer  
To sigh, seufzen  
Sigh'ing, das Seufzen  
The drear'iness, die Traurigkeit  
Drear'y, drè'rò, traurig  
The sor'row, sò'r'ò, die Sorge  
Sor'rowful, sorgenvoll  
Sor'rowless, sorgenlos  
The woe, wò, das Weh  
Weal or woe, das Wohl oder Weh  
The need, die Noth  
Need'ful, nöthig  
160 The guilt, gilt, die Schuld  
Guilt'y, schuldig  
Guilt'less, schuldlos  
The sin, die Sünde  
Sin'ner, der Sünder  
To sin, sündigen  
Sin'ful, sündenvoll, sündig  
The shame, die Scham  
Shame'less, schamlos  
To shame, beschämen  
170 The oath, òth, der Eid  
Oath-breaking, der Eid(es)-bruch  
The swear'ing, das Schwören  
To swear, swàre, schwören  
The warn'ing, die Warnung  
To warn, wàrn, warnen  
The forebo'ding, der Verbote  
The deed, die That  
Blood'y deed, die Blutthat  
Misdeed', die Missethat  
180 Indeed', in der That  
The lie, ll, die Lüge  
Li'ar, der Lügner  
To lie, lügen  
The mur'dering, das Morden  
Mur'der, mår'dår, der Mord  
Mur'derer, der Mörder  
Self-mur'der, der Selbstmord  
Self-mur'derer, der Selbstmörder  
To mur'der, morden  
190 The rob'bory, die Räuberei  
Rob'ber, der Räuber  
To rob, rauben, berauben  
Thiev'ery, die Dieberei, der Diebstahl  
Thief, thèf, der Dieb  
Thest, thèst, der Diebstahl  
Nest of thieves, das Diebsnest  
Thiev'ish, diebisch  
The gal'lows (pl. gal'lowses), der Galgen  
The hang'man, der Henker  
200 To hang, hängen  
To hang out, aufhängen  
To hang up, aufhängen  
The blind'ness, die Blindheit  
Blind, blind, blind  
To blind, blenden  
Blind'ed, geblendet  
The cripple, der Krüppel  
To cripple, verfrüppeln  
Crip'pled, verfrüppelt  
210 The crutch, krùtsh, die Krücke  
The cramp, der Krampf  
One-eyed, einäugig  
One-handed, einhändig  
Red-eyed, rothäugig  
Hard-mouthed, hartmäulig  
Red-haired, rothhaarig  
The crop, der Kropf (bei Vögeln)  
The meas'les, mè'z'l'z, die Masern  
Scarlat'ina, scarlat'ina, das Scharlachfieber  
220 The soar, skår, die Scharte  
The wound, wòund, die Wunde

- To wound, verwunden  
 The wart, wart, die Warze  
 Wart'y, warzig  
 The shud'der, der Schauer  
 To shud'der, schauern  
 The lame'ness, die Lähmung  
 Lame, lahm  
 To lame, lähmen  
 230 The stiff'ness, die Steifheit  
 Stiff, steif  
 To stif'en, steifen  
 Hoarse, hörse, harsch, heiser  
 Hoarse'ness, die Heiserkeit  
 The stut'tering, das Stottern  
 To stut'ter, stottern  
 Stut'terer, der Stotterer  
 The stam'mering, das Stam-  
 meln  
 To stam'mer, stammeln  
 240 Stam'merer, der Stammler  
 The gur'gling, das Gurgeln  
 The sweat, swét, der Schweiß  
 Sweat'ing, das Schwitzen  
 To sweat, schwitzen  
 Sweaty, schwizig, schweißig  
 Sweat'ing-bath, das Schwitzbad  
 Sweat'ing-house, d. Schwitzhaus  
 The évil, das Uebel  
 The pill, die Pille  
 The pla(1)ster, plás'tür, das  
 Pflaster  
 250 The salve, sáv, sálv, die Salbe  
 To salve, salben  
 Eye'-salve, die Augensalbe  
 The drop, der Tropfen  
 Drop'ping, das Tropfen  
 Drop'pingly, in drops, tropfen-  
 weise  
 Drop of blood, der Blutstropfen  
 To smear, schmieren  
 Smear'y, schmierig  
 260 To besmear', beschmieren  
 The end, das Ende  
 Up'per end, das Oberende  
 To end, enden  
 End'less, endlos  
 End'ing, das Enden  
 The grave, das Grab  
 Grave'-stone, der Grabstein  
 Deaf, dèf, taub  
 Deaf'ness, die Taubheit  
 270 The swell'ing, das Schwellen  
 To swell, schwellen  
 Swollen eyes, geschwollene  
 Augen  
 Swollen feet, geschwollene Füße  
 The word, wúrd, das Wort  
 By'-word, das Sprichwort  
 Hon'ey-words, Honigworte  
 Sweet words, süße Worte  
 Word'y, wortreich  
 Word'less, wortlos  
 280 Word for (oder by) word,  
 Wort für Wort  
 The name, der Name  
 By'-name, der Beiname  
 To name, nennen  
 Na'mer, der Kenner  
 Name'ly, nämlich  
 Name'less, namenlos  
 False name, der falsche Name  
 Good name, der gute Name  
 In God's name, in Gottes  
 Namen  
 290 The rid'dle, das Räthsel  
 To unrid'dle, enträthseln  
 The to'ken, das Zeichen  
 The thing, das Ding  
 The wou'der, das Wunder  
 Won'derful, wundervoll  
 To won'der, wundern, sich  
 wundern

- To do won'ders, Wunder thun  
 The weal, wêle, das Wohl  
 Well, wohl  
 300 The dearth, dêrth, d. Theurung  
 Dear, dêre, theuer  
 Ear'nest, êr'nêst, ernst  
 Ear'nest(ness), der Ernst  
 Ear'nestly, ernstlich  
 In ear'uest, in Ernst  
 Na'ked, .nadt  
 Lank, schlant  
 Lust'fully, lûftig, lustend  
 Grim, grimmig  
 310 The ban, der Bann  
 The luck, lûk, das Glück  
 Good luck, gut Glück  
 Ill luck, das Unglück

- Luck'y, glücklich  
 Unluck'y, unglücklich  
 Luck'ily, glücklicher Weise  
 The right, rîte, das Recht  
 To the right, rechts  
 Up'rightness, die Aufrichtigkeit  
 320 To right, aufrichten  
 Up'right, aufrecht, aufrichtig  
 Right! recht so!  
 Wa'ter-pocks, Wa'ter-pox, die  
 Wasserpocken  
 Cow'-pox, die Kuhpocken  
 The pock, die Pocke  
 The pox, the small pox, die  
 Pocken (pl.)  
 The chew'ing, tshôô'ing, das  
 Kauen

Kleidung zc.

- 1 The cloth'ing, die Kleidung  
 Clothes'-market, der Kleider-  
 markt  
 Sum'mer-clothes, die Sommer-  
 kleider  
 Win'ter-clothes, die Winter-  
 kleider  
 Spring'-vest, d. Frühlingsweste  
 Bed'-clothes, die Betttücher  
 To clothe, kleiden  
 Clad, gekleidet  
 Thin'ly clad, dünngekleidet  
 10 Warm'ly clad, warmgekleidet  
 Un'der-clothes, das Unterleid 40  
 The brush, die Bürste  
 Brush'-maker, der Bürsten-  
 maker, der Bürstenbinder  
 Hair'-brush, die Haarbürste  
 Clothes'-brush, d. Kleiderbürste  
 The comb, der Kamm  
 Comb'-maker, der Kammacher  
 The flax, der Flachs  
 (Flax'-)brake, die Flachsbreche  
 20 Flax'-dresser, der Flachsbereiter  
 Flax'-seed, der Flachsamen  
 Flax'on, flachsen  
 Flax'en hair, das Flachshaar  
 The feath'er, die Feder  
 Feath'er-cushion, das Feder-  
 kissen  
 Feath'er-bed, das Federbett  
 Down'-feather, die Dunenfeder  
 Down'-bed, } das Dunenbett  
 Bed of down, }  
 Feath'erless, federlos  
 Feath'ery, federig  
 The hemp, der Hanf  
 Hemp'-seed, der Hanfsamen  
 Hemp'on, hansen  
 The gir'dle, der Gürtel  
 The knot, der Knoten  
 Knot'ty, knotig

- To knot, knoten, knöten  
 The wool, die Wolle
- 40 Wool'-market, der Wollmarkt  
 Wool'-sack, der Wollsad  
 Wool'-shears (pl.), die Woll-  
 schere  
 Wool'-spinner, der Wollspinner  
 Wool'-len-weaver, der Wollen-  
 weber  
 Wool'-len-cloth, das Wollen- 60  
 zeug  
 Wool'-len-stuff, der Wollenstoff  
 Wool'-yarn, das Wollengarn  
 Wool'ly, wellig  
 Wool'ly hair, wolliges Haar,  
 Wollhaar
- 50 Long wool, lange Wolle  
 Short wool, kurze Wolle  
 Lamb's wool, die Lammwolle
- The string, der Strang  
 Strang'les (pl.), sträng'atz, der  
 Strängel  
 Leath'er-string, der Lederstrang  
 Bow'-string, der Bogenstrang,  
 die Bogensehne  
 The thread, thréd, der Faden  
 The silk, die Seide  
 Silk'en, seiden  
 Raw silk, rohe Seide  
 The yarn, das Garn  
 Yarn'-weaver, der Garnweber  
 Yarn'-beam, (Web.) der Garn-  
 baum  
 Windle, (Mar.) yarn-windle,  
 die Garnwinde  
 Spun yarn, gesponnenes Garn  
 Sail'-yarn, sail'-twine, das  
 Segelgarn

## Licht, Brennstoff u.

- 1 The light, lito, das Licht  
 Gas, gas, das Gas  
 Gas'-light, das Gaslicht  
 Gas'-lighting, die Gasbes-  
 Light'ing with gas, leuchtung  
 Gas'-(light-) company, die  
 Gasbeleuchtungs-gesellschaft  
 Gas'-burner, der Gasbrenner  
 Gas'-meter, der Gasmesser  
 Gas'-works (pl.), die Gas-  
 fabrik, das Gaswerk
- 10 Gas'-holder, das Gasreservoir,  
 der Gasbehälter  
 Gas'-tube, die Gasleitungs-röhre  
 Gas'-pipe, die Gasröhre  
 Gas'-regulator, der Gasregu-  
 lator  
 Gas'-lamp, die Gaslampe  
 Gas'-making, die Gasbereitung
- Gas'-stove, der Gasofen  
 Wax'-light, das Wachelicht  
 Light'ning, das Leuchten, der  
 To light, leuchten [Bliß]
- 20 The ash'es, die Asche  
 Pot'ash, die Potasche  
 Pearl'-ashes, die Perlasche  
 The coals (pl.), die Kohlen  
 Coal'-gas, das Kohlengas  
 Coal'-house, die Kohlennieder-  
 lage, das Kohlenhaus  
 The lamp, die Lampe  
 Lamp'-maker, der Lampen-  
 macher  
 Night'-lamp, die Nachtlampe  
 Oil'-lamp, die Öllampe
- 30 The lan'tern, die Laterne  
 Lan'tern-maker, der Laternen-  
 macher

## Landwirthschaftliche Ausdrücke..

- 1 The field, das Feld  
 Field'-bed, das Feldbett  
 Field'-lark, die Feldlerche  
 (Field-)neighbour, der Feld-  
 nachbar  
 Field'-pigeon, die Feldtaube  
 Field'-cabbage, der Feldkohl  
 Field'-oricket, die Feldgrille  
 Field'-flower, die Feldblume  
 Field'-path, der Feldpfad  
 10 Field'-way, der Feldweg  
 Corn'-field, das Kornfeld  
 Ice'-field, das Eisfeld  
 Rice'-field, das Reisfeld  
 Stub'-ble-field, das Stoppelfeld  
 Wheat'-field, das Weizenfeld  
 Green field, das grüne Feld  
 O'-pen field, das offene Feld  
 Wide field, das weite Feld  
 A plough'ed field, ein ge-  
 pflügtes Feld  
 20 The gar'den, der Garten  
 Hop'-garden, Hop'-yard, der  
 Hopfengarten  
 Kitch'en-garden, der Küchen-  
 garten  
 Kitch'on-gardener, der Küchen-  
 gärtner  
 Kitch'en-fire, das Küchenfeuer  
 Kitch'on-herb, das Küchenges-  
 wächs  
 Kitch'en-wood, das Küchen-  
 holz  
 Kitch'en-candle, d. Küchenlicht  
 Gar'den-bee, die Gartenbiene  
 Gar'den-door, die Gartenthür  
 30 Gar'den-fruit, die Gartenfrucht  
 Gar'den-ground, der Garten-  
 grund
- The land, das Land  
 Land'-grave, der Landgraf  
 Land'-loper, der Landläufer  
 Land'-owner, der Landeigner  
 Land'scape, die Landschaft  
 Land'-wind, der Landwind  
 Land'-ward, landwärts  
 Land'ing, das Landen, die  
 Landung  
 40 In'land, das Inland  
 Fore'land, das Vorland  
 Marsh'land, das Marschland  
 Moor'land, das Moorland  
 Hill'y land, das Hügel land  
 An acre of land, ein Acker Land  
 Outland'ish, ausländisch  
 Land'-measuring, das Land-  
 messen  
 To land, landen  
 En'gland, Ing'länd, England  
 50 Ire'land, Irland  
 Scot'land, Schottland  
 Ice'land, Island  
 Fin'land, Finnland  
 Green'land, Grönland  
 High'land, das Hochland  
 Lap'land, Lappland  
 Hol'land, Holland  
 Neth'erlands (pl.), die Nieder-  
 lande  
 Po'land, Polen  
 60 The Isl'and, I'länd, das Eis-  
 land, die Insel  
 The way, wä, der Weg  
 By'-way, der Seitenweg  
 Cross'-way, der Kreuzweg  
 Foot'-way, der Fußweg  
 Hol'low way, der Hohlweg  
 Land'way, der Landweg.

- Once for all, ein für allemal  
 For good and all, ganz und  
 gar  
 For all we know, das wissen  
 wir nicht, das kann man  
 nicht wissen  
 Free, frei  
 200 Free'-born, freigebohren  
 Free'-booter, der Freibeuter  
 Free'-booting, ) die Freibeu-  
 Free'-bootery, ) terci  
 Free'-chapel, die Freikapelle  
 Free'-hearted, freiberzig  
 Free'-mason, der Freimaurer  
 Free'-masonry, die Freimau-  
 rerei  
 Free'-school, die Freischule  
 Free'-thinker, der Freidenker  
 210 Free man, der freie Mann  
 Free will, der freie Wille  
 To free, freien, befreien  
 Free'dom, frë'düm, die Freiheit  
 Fresh, frisch  
 Fresh but'ter, frische Butter  
 Fresh fish, frischer Fisch  
 Fresh her'ings (pl.), frische  
 Häringe  
 Fresh milk, frische Milch  
 Fresh news (sing. & pl.), frische  
 Neuigkeiten  
 220 Fresh troops, frische Truppen  
 Fresh water, frisches Wasser  
 A fresh wind (wind), ein  
 frischer Wind  
 A fresh wound (wöund), eine  
 frische Wunde  
 To refresh, erfrischen  
 Fresh and sound, frisch und  
 gesund  
 Fresh'-fallen snow, frischge-  
 fallener Schnee  
 New'-laid eggs, frischgelegte  
 Eier  
 Full, voll  
 Fully, völlig  
 230 To fulfil', vollfüllen, erfüllen  
 Full well, völlig wohl, recht  
 wohl, ganz wohl  
 Full'-ear'ed, vollährig  
 Full'-la'den, vollbeladen  
 Full'-manned', vollbemannt  
 Full'-stuffed', vollgestopft  
 Full'-bos'omed, vollbusig  
 Full of water, voll Wasser  
 Full of words, voller Worte  
 Full of hope, voll Hoffnung  
 240 Full of life, voll Leben  
 Half'-full, halbvoll  
 Sor'rowful, sorgenvoll  
 Thought'ful, gedankenvoll  
 Won'derful, wundervoll  
 A glass'ful, ein Glasvoll  
 A hand'ful, eine Handvoll  
 A house'ful, ein Hausvoll  
 A mouth'ful, ein Mundvoll  
 A nest'ful, ein Nestvoll  
 250 A sack'ful, ein Sackvoll  
 A full load, eine volle Ladung  
 A full freight, eine volle Fracht  
 A full mouth, ein voller Mund  
 In full bloom, in voller Blüthe  
 At full gal'lop, in vollem ge-  
 strecktem Galopp  
 In full hope, in voller Hoffnung  
 At full length, in voller Länge  
 With full hands, mit vollen  
 Händen  
 My heart is too full, mein  
 Herz ist zu voll  
 260 The glass is too full, das Glas  
 ist zu voll

- Three full months (years),  
drei volle Monate (Jahre)  
Forth, fort, hervor  
And so forth, und so fort  
To further, für' THür, förbern  
To bring forth, hervorbringen  
To come forth, hervorkommen  
From, von  
From time to time, von Zeit  
zu Zeit  
From hand to mouth, von  
Hand zu Mund, von der  
Hand in den Mund  
270 From year to year, von Jahr  
zu Jahr  
From my child'hood, von  
meiner Kindheit an  
Fat, fett  
A fat ox, ein fetter Ochs  
The fat, das Fett  
Fat'ty, fettig  
Good, gut  
The good, das Gute  
To do good, Gutes thun  
You come in good time, Sie  
kommen zu rechter Zeit, bei  
Zeiten  
280 Great, groß  
Great things, große Dinge  
A great deal, ein großer Theil  
Hard, hård, hart  
Hard'ish, hårtlich  
To hard'en, härten  
Hard hands, harte Hände  
Hard times, harte Zeiten  
Hard'-hearted, hartherzig  
Hard'-mouthed, hartmäulig  
290 Hard of hear'ing, harthörig  
Hard'-baked, hartgebacken  
Ham'-mer-hard, hammerhart  
I'ron-hard, eisenhart  
A hard bed, ein hartes Bett  
A hard life, ein hartes Leben  
A hard man, ein harter Mann  
A hard mas'ter, ein harter  
Meister oder Herr  
A hard head, ein harter Kopf  
A hard wine, ein harter Wein  
300 A hard winter, ein harter  
Winter  
A hard word, ein hartes Wort  
It lies hard upon' us, es liegt  
hart auf uns  
High, hl, hoch  
High'ly, höchlich  
Your High'ness, Eure Hoheit  
High'-flying, hochfliegend  
High'-built, hochgebaut  
310 High wa'ter, hohes Wasser,  
Hochwasser  
High'-swelling, hochschwellend  
High'-hearted, hochherzig  
High time, hohe Zeit  
A high bet, eine hohe Wette  
The height, hte, die Höhe  
Here, hier  
Here'-about(s), in dieser Gegend  
Here'-af'ter, künftighin  
Here-at', hierüber  
320 Here-above', heråbåv', hier  
oben  
Here-by', hierbei, hierdurch  
Here-in', hierin  
Here-un'der, hierunter  
Here-upon', hierauf  
Here-out', hieraus  
Here'-with, hiermit  
Here and there, hier und dort  
Here he comes, hier kommt er  
Here I am, hier bin ich  
330 She is here, sie ist hier  
Out here, hier heraus

- Pen'ny-weight, das Pfennig-  
gewicht  
 False weight, falsches Gewicht  
 Full weight, volles Gewicht  
 Great weight, großes Gewicht  
 Light weight, leichtes Gewicht  
 The dol'lar, der Thaler  
 20 Crown'-dollar, der Kronenthaler  
 Prus'sian dol'lar, der preu-  
ßische Thaler  
 Rix-dollar, der Reichsthaler  
 The mint, die Münze  
 Mint'-warden, der Münz-  
wardein  
 The sum, die Summe  
 A round sum, eine runde  
Summe  
 The shil'ling, der Schilling  
 The pen'ny, der Pfennig  
 Cop'per-penny, der Kupfer-  
pfennig  
 30 Half'-penny, häp'anè, der  
halbe Pfennig  
 Mar'ket-penny, der Markt- 50  
pfennig  
 Sil'ver-penny, der Silber-  
pfennig  
 The pound, das Pfund  
 Ten pounds, zehn Pfund  
 Six'-pounder, der Sechspfünder  
 Half a pound, ein halbes  
Pfund  
 The reck'oning, die Rechnung  
 To reck'on, rechnen  
 Reck'oner, der Rechner  
 40 Half, häf, halb  
 The half, das Halbe, die Hälfte  
 Half and half, halb und halb  
 Half'-awake, halbwach  
 Half'-blind, halbblind  
 Half'-dead, halbtot  
 Half'-full, halbvoll  
 Half'-round, halbrund  
 Halves (pl. v. half), hävz,  
halbpert  
 Half over, halbüber  
 50 Half'-yearly, halbjährlich  
 Half a crown, a half crown,  
eine halbe Krone  
 Half a pound, ein halbes Pfund  
 A half pound, ein halbes Pfund,  
d. h. ein Achtungengewicht  
zum Wägen  
 Half an hour, } eine halbe  
A half hour, } Stunde  
 Half a doz'en (düz'z'n), ein  
halbes Duzend  
 At half'-price, zum halben  
Preise  
 By halves, halb  
 Half as much, halb so viel  
 Five and a half, fünf und  
ein halb  
 60 Half'-way, halben Weges, auf  
halbem Wege, halbweg(e),  
halbwegs  
 With half the la'bor, mit der  
halben Arbeit (oder Mühe)  
 My bet'ter half, meine bessere  
Hälfte (meine Frau)  
 Half past one, halb zwei  
 Half past two, halb drei  
 Half past three, halb vier, &c.  
 Roth, beide  
 Both my broth'ers, meine  
beiden Brüder  
 Both her chil'dren, ihre beiden  
Kinder  
 Both our un'cles, unsere beiden  
Onkel



Adjective, Adverbien 2c.

- 1 All, all  
 Almighty, allmächtig  
 Almightyness, die Allmacht  
 All-see'ing, allsehend  
 All-wise, allweise  
 All alike, alle(s) gleich  
 Al'ways, allewege, immer  
 All the world, alle Welt  
 It is all one to me, es ist mir Alles eins
- 10 All in all, Alles in Allem  
 All is o'ver, Alles ist vorbei  
 It is all right, es ist Alles recht  
 The best of all, das Beste von Allem  
 Before' all, vor Allem  
 All o'ver, überall  
 Af'ter all, am Ende  
 Not at all, gar nicht  
 All the bet'ter, desto besser  
 Alone', allein
- 20 Leave me alone', lassen Sie mich allein  
 Let me alone', lassen Sie mich zufrieden, lassen Sie mich gehen (ungehörten)  
 At home, zu Hause  
 To a minute, auf die Minute  
 In a (oder one) word, mit einem Wort  
 At (by) half, für (um) die Hälfte  
 At hand, bei der Hand  
 At last, zuletzt  
 At least, zum Wenigsten  
 At sea, auf der See  
 Asun'der, aus einander
- 30 To sun'der, sondern  
 Along', entlang
- All along, durchaus; allenthalben; allezeit  
 Away', awa', weg, fort, ab  
 To break away, wegbrechen, abbrechen  
 to blow away, wegblasen, fortblasen, abblasen  
 to burn away, wegbrennen, abbrennen  
 to come away, wegkommen, abkommen  
 to drink away, wegtrinken  
 to eat away, wegessen  
 40 to fall away, wegfallen, abfallen  
 to fly away, wegsiegen, fortfliegen, abfliegen  
 to go away, weggehen  
 to hold away, weghalten  
 to lead away, weggleiten, wegführen  
 to pluck away, wegpflücken  
 to run away, wegrennen  
 to sail away, wegsegeln  
 to strike away, wegstreichen, wegschlagen, abschlagen  
 to step away, wegsteigen, wegstreichen  
 50 to wash away, wegwaschen  
 Bad, böse, böje  
 Bad'ness, das Böse  
 Good and bad, gut und böse  
 These are bad times, dies sind böse Zeiten  
 Bit'ter, bitter  
 Bit'terness, die Bitterkeit  
 Bit'terly, bitterlich  
 Bitter drops (pl.), bittere Tropfen  
 Bitter salt, das Bittersalz

- 60 **Brave**, brav  
**Before**, bevor, vor, vorher  
**Before now**, vor diesem  
**Fore'-axle**, die Vorderachse  
**Fore'-deck**, der Vorderdeck  
**Fore'-door**, die Vorderthüre  
**Fore'-end**, das Vorderende  
**Fore'-fathers**, die Vorfäter  
**Fore'-finger**, der Vorderfinger  
**Fore'-ground**, der Vorberggrund
- 70 **Fore'hand**, die Vorhand, Vor-  
 derhand  
**Fore'head**, das Vorhaupt, Vor-  
 derhaupt  
**Fore'man**, der Vormann  
**Fore'-mast**, der Vormast  
**Fore'-foot**, der Vorderfuß  
**Fore-run'ner**, der Vorrenner,  
 Vorläufer  
**Fore'-sight**, die Vor(her)sicht  
**Fore'-side**, die Vorderseite  
**Fore'-teeth**, die Vorderzähne  
**Fore'-thought**, der Vorbedacht
- 80 **Forego'ing**, vorhergehend  
**Afore'said**, vorheresagt  
**Before' this**, vor diesem  
**Before' all things**, vor allen  
 Dingen  
**Before' and behind' me**, vor  
 und hinter mir  
**Heretofore'**, hertöföre', hie-  
 zuvor, vor diesem  
**Where'fore**, hwäre före, wofür,  
 für was  
**For'ward**, vorwärts  
**To foresay'**, föresä', vorher- 120  
 sagen  
**To foresee'**, vorhersehen
- 90 **Foresee'ing**, das Vorhersehen  
**Foresé'er**, föresé'är, der Vor-  
 hersehende
- Before' you came**, bevor Sie  
 kamen  
**I sat before' the door**, ich saß  
 vor der Thür  
**She stands before' the fire**,  
 sie steht vor dem Feuer  
**By**, bei, durch, neben  
**By'-name**, der Beinamen  
**By'-path**, der Nebenweg  
**By'-sitter**, der Beisitzer, Bei-  
 sitzende  
**By'-stander**, der Beisitzer,  
 Beisitzende
- 100 **By'-waggon**, der Beiwagen  
**By'-way**, der Beiweg, Nebenweg  
**By'-horse**, das Beisferd  
**By day and by night**, bei  
 Tage und bei Nacht  
**By cand'le-light**, bei Licht  
**Day by Day**, Tag für Tag  
**By heart**, auswendig  
**Side by side**, Seite bei Seite  
**By land**, zu Land  
**By post**, mit der Post
- 110 **To lay by**, beilegen  
**To run by**, vorbeirennen  
**By one's self**, für sich allein  
**By and by**, nächstens  
**Clear**, kläre, klar  
**Clear'ly**, klar  
**Clear'ness**, die Klarheit  
**To clear up**, auflären  
**Clear as the sun**, klar wie  
 die Sonne  
**A clear day**, ein klarer Tag
- 120 **Clear wa'ter**, klares Wasser  
**Clear weath'er**, klares Wetter  
**Cold**, kalt  
**Cold'-hearted**, kaltherzig  
**Cool**, kühl  
**Cool'ly**, kühl

- To cool, fühlen  
Cool'ing, das Kühlen  
Dead, tobt  
Dead'ly tödtlich
- 130 Dear, theuer  
Deep, tief  
Knough', enuf', genug  
Ere, äre, ebe  
E'ven, é'v'n, eben, gerade  
Straight (or right) on, gerade  
fort, gerade aus  
Straight (or right) up, gerade  
auf, gerade zu  
E'ven on, gerade fort  
Not e'ven, nicht einmal  
E'ven now, eben jetzt  
Even as much, eben so viel
- 140 E'ven so, eben so  
E'ven as, (gleich) wie, eben, als  
E'ven as if, als wenn  
To make e'ven, eben machen,  
eine Schuld (ganz) bezahlen  
To e'ven, ebnen, eben machen  
E'venness, das Ebene  
False, fäls, falsch  
False'ly, fälschlich  
To falsify, fälschen  
Fal'sifier, der Fälscher
- 150 Fal'sifying, das Fälschen  
False'-hearted, falschherzig  
It is false, es ist falsch  
A false friend, ein falscher  
Freund  
A false heart, ein falsches Herz  
A false name, ein falscher Name  
A false oath, ein falscher Eid  
False hair, falsches Haar  
False tears, falsche Thränen  
False weight, falsches Gewicht
- 160 Fast, fäst, fest  
Fast by, dicht an, dicht (da)bei  
To fast'en, fäs's'n, befestigen  
Fast asleep', fest schlafend  
Fast or loose, fest oder los  
Hold fast, halten Sie fest  
Stand fast, stehen Sie fest  
To bind fast, festbinden  
To make fast, festmachen  
To nail fast, festnageln
- 170 Far, fâr, fern, weit  
Far and wide, far and near,  
fern und weit, fern und nah,  
d. h. weit und breit  
Far off, weit weg  
Thus far, bis dahin, so weit  
Far in the day, spät  
So far, so fern, so weit  
From afar', von fern  
Far'-sought, ferngesucht, d. h.  
Far'-fetch'd, weit hergeholt  
Not far from here, nicht fern  
von hier
- 180 From far lands, von fernem  
Landen  
Fine, fein  
Fine'spun, feingespunnen  
Flat, platt, flach  
Flat'-nosed, plattnasig  
Flat and hol'low, flach und hohl  
A flat boat, ein flaches Boot  
A flat bot'tom, ein flacher  
Boden  
To lay flat, platt legen  
For, für
- 190 For what? für was?  
What for? weshwegen?  
For that, für das  
Good for noth'ing, gut für  
Nichts, nichtsnußig  
Not for my life, nicht für mein  
Leben  
For all the world, durchaus

- Once for all, ein für allemal  
 For good and all, ganz und  
 gar  
 For all we know, das wissen  
 wir nicht, das kann man  
 nicht wissen  
 Free, frei  
 200 Free'-born, freigebohren  
 Free'-booter, der Freibeuter  
 Free'-booting, ) die Freibeu-  
 Free'-bootery, ) terci  
 Free'-chapel, die Freikapelle  
 Free'-hearted, freiberzig  
 Free'-mason, der Freimaurer  
 Free'-masonry, die Freimau-  
 rerei  
 Free'-school, die Freischule  
 Free'-thinker, der Freidenker  
 210 Free man, der freie Mann  
 Free will, der freie Wille  
 To free, freien, befreien  
 Free'dom, frë'dóm, die Freiheit  
 Fresh, frisch  
 Fresh but'ter, frische Butter  
 Fresh fish, frischer Fisch  
 Fresh her'ings (pl.), frische  
 Häringe  
 Fresh milk, frische Milch  
 Fresh news (sing. & pl.), frische  
 Neuigkeiten  
 220 Fresh troops, frische Truppen  
 Fresh wa'ter, frisches Wasser  
 A fresh wind (wind), ein  
 frischer Wind  
 A fresh wound (wöund), eine  
 frische Wunde  
 To refresh, erfrischen  
 Fresh and sound, frisch und  
 gesund  
 Fresh'-fallen snow, frischge-  
 fallener Schnee  
 New'-laid eggs, frischgelegte  
 Eier  
 Full, voll  
 Fully, völlig  
 230 To fulfil', vollfüllen, erfüllen  
 Full well, völlig wohl, recht  
 wohl, ganz wohl  
 Full'-ear'ed, vollährig  
 Full'-la'den, vollbeladen  
 Full'-manned', vollbemannet  
 Full'-stuffed', vollgestopft  
 Full'-bos'omed, vollbusig  
 Full of wa'ter, voll Wasser  
 Full of words, voller Worte  
 Full of hope, voll Hoffnung  
 240 Full of life, voll Leben  
 Half'-full, halbvoll  
 Sor'rowful, sorgenvoll  
 Thought'ful, gedankenvoll  
 Won'derful, wundervoll  
 A glass'ful, ein Glasvoll  
 A hand'ful, eine Handvoll  
 A house'ful, ein Hausvoll  
 A mouth'ful, ein Mundvoll  
 A nest'ful, ein Nestvoll  
 250 A sack'ful, ein Sackvoll  
 A full load, eine volle Ladung  
 A full freight, eine volle Fracht  
 A full mouth, ein voller Mund  
 In full bloom, in voller Blüthe  
 At full gal'lop, in vollem ge-  
 strecktem Galopp  
 In full hope, in voller Hoffnung  
 At full length, in voller Länge  
 With full hands, mit vollen  
 Händen  
 My heart is too full, mein  
 Herz ist zu voll  
 260 The glass is too full, das Glas  
 ist zu voll

- Three full months (years),  
drei volle Monate (Jahre)  
Forth, fort, hervor  
And so forth, und so fort  
To fur'ther, für THür, fördern  
To bring forth, hervorbringen  
To come forth, hervorkommen  
From, von  
From time to time, von Zeit  
zu Zeit  
From hand to mouth, von  
Hand zu Mund, von der  
Hand in den Mund  
270 From year to year, von Jahr  
zu Jahr  
From my child'hood, von  
meiner Kindheit an  
Fat, fett  
A fat ox, ein fetter Ochse  
The fat, das Fett  
Fat'ty, fettig  
Good, gut  
The good, das Gute  
To do good, Gutes thun  
You come in good time, Sie  
kommen zu rechter Zeit, bei  
Zeiten  
280 Great, groß  
Great things, große Dinge  
A great deal, ein großer Theil  
Hard, hård, hart  
Hard'ish, härlich  
To hard'en, härten  
Hard hands, harte Hände  
Hard times, harte Zeiten  
Hard'-hearted, hartherzig  
Hard'-mouthed, hartmäulig  
290 Hard of hear'ing, harthörig  
Hard'-baked, hartgebacken  
Ham'-mer-hard, hammerhart  
I'ron-hard, eisenhart  
A hard bed, ein hartes Bett  
A hard life, ein hartes Leben  
A hard man, ein harter Mann  
A hard master, ein harter  
Meister oder Herr  
A hard head, ein harter Kopf  
A hard wine, ein harter Wein  
300 A hard win'ter, ein harter  
Winter  
A hard word, ein hartes Wort  
It lies hard upon' us, es liegt  
hart auf uns  
High, hl, hoch  
High'ly, höchlich  
Your High'ness, Eure Hoheit  
High'-flying, hochfliegend  
High'-built, hochgebaut  
310 High wa'ter, hohes Wasser,  
Hochwasser  
High'-swelling, hochschwellend  
High'-hearted, hochherzig  
High time, hohe Zeit  
A high bet, eine hohe Wette  
The height, hhte, die Höhe  
Here, hier  
Here'-about(s), in dieser Gegend  
Here'-af'ter, künftighin  
Here-at', hierüber  
320 Here-above', héråbåv', hier  
oben  
Here-by', hierbei, hierdurch  
Here-in', hierin  
Here-un'd'er, hierunter  
Here-upon', hierauf  
Here-out', hieraus  
Here'-with, hiermit  
Here and there, hier und dort  
Here he comes, hier kommt er  
Here I am, hier bin ich  
330 She is here, sie ist hier  
Out here, hier heraus

- O'ver here, hier herüber  
 Hith'er, hierher  
 Hind (behind), hind, hinter,  
   hinten  
 Hind'erseat, hin'dürstet, die  
   Hinterfüße  
 Hin'der (or hind) part, das  
   Hintertheil  
 Hind'legs, die Hinterbeine  
 The hole, hol'low, das Loch,  
   die Höhle  
 Hol'low, hohl  
 To hol'low, höhlen  
 340 Hol'low-eyed, höhläugig  
 The hol'low of the hand, die  
   hohle Hand  
 Hot, hôt, heiß  
 Hot blood, heißes Blut  
 Hot water, heißes Wasser  
 The heat, hôte, die Hitze  
 To heat, heißen  
 Ill (e'vil), übel  
 Ill'-will, der üble Wille  
 Ill'-luck, das Unglück  
 350 Evil [é'v'l] for good, Uebles  
   für Gutes  
 An e'vil deed, eine Uebelthat  
 An e'vil-do'er, é'v'l-dô'ür, 390  
   ein Uebelthäter  
 In, into, in  
 In'come, das Einkommen  
 Inlaid', eingelegt  
 In'lay, das Eingelegte, die ein-  
   gelegte Arbeit  
 In'land, das Inland  
 In'lander, der Inländer  
 In'landish, inländisch  
 360 Inwo'ven, eingewoben  
 Indeed', in der That  
 In'wards, inwärts, einwärts  
 In'sight, in'ste, die Einsicht  
 In and out, ein und aus  
 In ear'nest, ér'nést, in Ernst  
 In haste, in Hast, in Eile  
 In dai'ly life, im täglichen Leben  
 In hopes, in der Hoffnung  
 370 In a boat, in einem Boote  
 In'to a boat, in ein Boot (hinein)  
 In a house, in einem Hause  
 In'to a house, in ein Haus  
 In the fire, in dem Feuer  
 In'to the fire, in das Feuer  
 In the ov'en, in dem Ofen  
 In'to the ov'en, in den Ofen  
 In the sea, in der See  
 In'to the sea, in der See  
 380 In the water, in dem Wasser  
 In'to the water, in das Wasser  
 In the night, in der Nacht  
 In the year, in dem Jahre  
 In a long time, in einer lan-  
   gen Zeit  
 In the name of God, im  
   Namen Gottes  
 There-in', darin, darinnen  
 Where-in', worin  
 There-into', darein  
 Where-into', worrein  
 390 To bring in, (her)einbringen  
 To come in, (her)einkommen  
 To lay in, einlegen  
 To let in, (her)einlassen  
 To pack in, einpacken  
 To set in, einsetzen  
 To sink in, einsinken  
 To weave in, einweben  
 Come in, kommen Sie herein  
 Let him come in, lassen Sie  
   ihn hereinkommen  
 400 In length and in breadth, in  
   Länge und in Breite  
 Light, lte, leicht

- To light'en, leichten, erleichtern  
 Light-fingered, leichtfingerig 440  
 Light-footed, leichtfüßig  
 Light-hearted, leichttherzig  
 Light-legged, leichtfüßig  
 Light of belief, leichtgläubig  
 Light bur'den, leichte Bürde  
 Light heart, das leichte Herz  
 410 Light weight, leichtes Gewicht  
 A light wound, eine leichte Wunde  
 To make light, leicht machen  
 Light as a feath'er, feberleicht  
 A light dai'ly work, ein leichtes Tagewerk  
 Like, gleich  
 Like and like, gleich und gleich 450  
 Unlike', ungleich  
 To li'ken, li'k'n, gleichen  
 And the like, und desgleichen  
 420 Like for like, gleich für gleich  
 Such like, dergleichen  
 The like, desgleichen  
 He has not his like, er hat nicht seines Gleichen  
 Loose, los, lose  
 To loos'en, lösen  
 Loosed, gelöst  
 Loose hair, loses Haar  
 To break loose, losbrechen  
 To hang loose, lose hängen  
 430 To let loose, loslassen  
 Long, lang  
 Long ears, lange Ohren  
 Long hair, langes Haar  
 A long ell, eine lange Elle  
 A span long, span'long, span=nenlang, eine Spaune lang  
 A long way, ein langer Weg  
 A long night, eine lange Nacht  
 A long life, ein langes Leben  
 So (as) long as, so lang als  
 Too long, zu lang  
 All my life long, all mein Leben lang  
 All the day long, den ganzen Tag lang  
 No lon'ger [lóng'gûr], nicht länger  
 Mid, mitten, mittlere; die Mitte  
 Mid'day, Mittag  
 Mid'day-sun, die Mittagssonne  
 Mid'land, mittelländisch, bin=nenländisch  
 Mid'land-town, die Binnenstadt  
 Mid'lent, die Mitfasten  
 450 Mid'lent-sunday, der Mitfa=stensonntag  
 Mid'steam, die Strommitte, Mitte des Stromes  
 Mid'winter, die Mitte des Winters, Wintersonnenwende  
 Mid'rib, die Mittelrippe  
 The mid'dle, die Mitte  
 Mid'dle-deck, d. Mittel(ver)deck  
 Midst, amidst', mitten  
 In the midst (od. mid'dle) of, in der Mitte von 2c., mit=ten in 2c.  
 Mild, mild, mild  
 More, mehr  
 460 More and more, mehr und mehr  
 The more the bet'ter, je mehr je besser  
 More than that, mehr als das  
 One word more, ein Wort mehr, noch ein Wort  
 No more, nicht mehr  
 Most, most, meist  
 Most'ly, meistens

- Where-by, hwärebl', wobei,  
woburch  
860 Where-in', hwäre-in', worin  
Where-with', womit  
What, hwöt, was  
What is this? was ist dies?  
What is that? was ist das?  
What will you bet? was  
wollen Sie wetten?  
What will you do, have? was  
wollen Sie thun, haben?  
With, mit  
Here-with', hiermit  
Within, wiTHin', binnen  
870 Within' a month, binnen  
einem Monate  
With these words, mit diesen  
Worten  
God be with you (Good bye),  
Gott sei mit Ihnen  
Come with me, kommen Sie  
mit mir  
Wild, wlld, wilb  
Wild apple, der wilbe Apfel  
Wild bee, die wilbe Biene  
Wild life, das wilbe Leben  
Wild fig, die wilbe Feige  
Wild hon'ey, wilber Honig  
880 Wild hops, wilber Hopfen  
Wild land, wilbes Land  
Wild'erness, wil'därnēs, die  
Wildniß  
Witty, wißig  
Wit, der Wiß  
Young, jung  
The young one, der (die, das)  
Junge  
Youngin years, jung an Jahren  
Fluid, flüid, flüssig  
Fluid'ity, Flüssigkeit  
890 Late, spät  
Neat, nète, nett  
Punc'tual, púngk'tshüal,  
pünktlich  
Punc'tually, pünktlich  
Punc'tualness, } die Pünkt-  
Punc'tual'ity, } lichkeit  
Secure', sicher  
Secure' of him, seiner sicher  
oder versichert  
Secure' from her, sicher vor ihr  
Yon'der, dort  
900 On yon side, auf jener Seite  
Yea, yá, ja  
By yea and no (nay), bei (auf)  
Ja und Nein  
A yea-and-nay'-man, ein Ja-  
und Nein-Mann

## Zeitwörter.

- 1 To an'chor, ankern  
to ape, äffen  
to be ashamed', beschämt sein  
to awa'ken, erwecken  
to bab'ble, pappeln  
The bab'bler, der Pappeler  
The bab'ble, das Gepappel  
To bake, backen  
to bathe, baden  
10 Ba'thing-place, der Badeplatz  
To bet, wetten  
to bet'ter, bessern  
to bear, bäre, (give birth),  
gebären  
to besall', bisáll', besallen  
to besriend', bisfrënd', besreun-  
to begin', beginnen [den  
to begird', begürten



- to bolea'guar, bilé'gár, belas-  
gern
- 20 to bereave', berauben
- to beset', besetzen
- to besmoke', beräuchern
- to besmear', bismère', bes-  
schmieren
- to bespeak', besprechen, bes-  
stellen
- to besmut', bismút', beschmutzen
- to bestrow', bistró', bistród',  
bestreuen
- to bethink', bedenken
- to betray', betrügen
- to bid, bieten
- 30 to bind, bind, binden
- to bite, beißen
- to bleed, bluten
- to blind, blind, blenden
- to bloom, blühen
- to bore, bohren
- to brand, brandmafen, brand-  
marken
- to bring, bring, bringen
- The bring'er, bring'úr, der  
Bringer
- To break, bráke, brechen
- 40 to brood, brüten
- to burst, búrst, bersten
- to bur'then, búr'TH'n, bürden
- to come, kommen
- to calve, káf, kalben
- to crack, frachen
- to cramp, frampen
- to creep, friechen
- to cripple, verfrüppeln
- to clear, flären
- to climb, klíme, klimmen
- 50 to comb, kóme, kämmen
- to cool, kühlen
- to corn, förnen
- to cost, kosten
- to dam, dämmen
- to damn, dām, verdammen
- to damp, dämpfen
- to deaf'en, déf'n, betäuben
- to deal, dèle, theilen
- to deck, decken
- 60 to deep'en, dé'p'n, tiefen, ver-  
tiefen
- to do, dō, thun
- The do'er, der Thuer, Thäter
- To dream, drēme, träumen
- to drench, drēnah, tränken
- to drink, dríngk, trinken
- to drive, treiben
- to drop, tropfen
- to dung, düngen
- The dung, der Dung
- 70 The dung'-hill, der Dung-  
haufen
- Dung'-cart, der Dungkarren
- To eat, ēte, essen
- to ebb, ebben
- to end, enden
- to err, irren
- to e'ven, ebnen
- to fall, fallen
- to fang (ungebr.), fangen (mit  
den Klauen oder Zähnen)
- to fare, fahren
- 80 to fast, fást, fasten
- Fast'ing-day, der Fasttag
- To fast'en, fás's'n, festen, bes-  
festigen
- to fail, verschlen
- to fals'ify, fál'sífl, verfälschen
- to fear, fère, fürchten
- to feath'er, federn
- to feed, füttern
- to feel, fühlen
- to sell, fällen

- 90 to fet'ter, fesseln  
 Fet'ters (pl.), die Fesseln  
 to fight, fite, fechten  
 to file, feilen  
 to fill, füllen  
 to find, find, finden  
 to fire, feuern  
 to fish, fischen  
 to fly, fliegen  
 to flood, fluthen  
 100 to foal, föle, fohlen  
 to fold, falten  
 Folds, die Falten  
 to fol'low, folgen  
 to forbid', verbieten  
 to forget', vergeffen  
 to forgive', vergeben  
 to freeze, frieren  
 to freight, befrachten  
 to fresh'en, erfrischen  
 110 to fur'ther, befördern  
 to gape, gaffen  
 The Ga'per, gap'er, der  
 Gaffer  
 To gild, gild, vergolden  
 to gird, gürten  
 to give, geben  
 to go, gehen  
 to glide, gleiten  
 to glit'ter, glitzern  
 to glow, gló, glühen  
 120 to gnaw, nâw, nagen  
 to graze, grasen  
 Gra'zing sheep, grasende  
 Schaafe  
 To greet, grüßen  
 to gripe, greifen  
 to grin, grinzen  
 to ground, gründen  
 to hack, hacken  
 to hack'le, hackeln  
 to halt, hält, halten  
 130 to ham'mer, hämmern  
 to hand, einhändigen, behän-  
 digen  
 to han'dle, behandeln, hand-  
 haben  
 to hang, hängen  
 to har'vest, hâr'vêst, herbsten,  
 ernten  
 to have, haben  
 to har'bo(u)r, hâr'bûr, her-  
 bergen  
 to haste, háste, |  
 to hast'en, há's'n, | haften, eilen  
 to heal, hêle, heilen  
 140 to heap, häufen  
 to heat, heizen  
 to hear, hêre, hören  
 to heark'en, hârk'k'n, hordchen  
 to heave up, aufheben, auf-  
 ziehen  
 to hedge, hägen  
 to heed, hüten, be(ob)achten  
 to help, helfen  
 to hin'der, hîn'dûr, hindern  
 to hoist, hissen  
 150 to hold, halten  
 to hole, höhlen  
 to hope, hoffen  
 to hop, hüpfen  
 to house, behausen, ein-  
 hausen  
 to howl, hòul, heulen  
 to hum, summen  
 to hun'ger, hûng'gûr, hungern  
 to ice, eisen  
 to imp (ungebr.), impfen,  
 pfpöpfen  
 160 to inlay', einlegen  
 to inweave', einweben  
 to kern, kôren, sich kôren

- to kit'tle (ungebr. und prov.  
für tickle), kitzeln  
to knack, nâk (ungebr.),  
knacken, aufknacken  
to mum'ble, mummeln  
to pump, pumpen  
to pud'dle, pudbeln  
to quack, quâsen, quâsen  
to rack, reden, dehnen, ziehen  
170 to raff (ungebr.), raffen  
to lame, lähmen  
to land, landen  
to laugh, lâf, lachen  
to lay, legen  
to lie, ll, lügen  
to lead, lêde, leiten  
to leak, lecken  
to lean, lehnen  
to learn, lèrn, lernen  
180 to leaze, lêze (ungebr.), (Aeh-  
ren) lesen  
to lend, leihen  
to length'en, verlängern  
to light, lîte, leuchten,  
erleuchten  
to light'en, erleichtern  
to leave, verlassen, erlauben  
to lick, lecken  
to lift, lûften  
to lisp, lîspeln  
to let, lassen  
190 to live, llv, leben  
to loan, lôn, lehnen  
The loan, das Darleh(e)n, die  
Darleihe  
To loos'en, lîsen  
to love, lûv, lieben  
to lull, lûl, lullen  
to make, machen  
to malt, mält, malzen  
to man, mannen, bemannen  
to man'tle, bemänteln  
200 to mast, mât, masten, be-  
masten  
to mas'ter, meistern, bemeistern  
to mash, maischen  
to mark, mârke, marken  
to mean, meinen  
to melt, schmelzen  
to milk, melken  
to min'gle, mengen  
to mint, münzen  
to miss, missen  
210 to mix, mischen  
to moss, bemosseln  
to mouse, mausen  
to mow, mô, mähen  
to murder, morden  
to mus'ter, mustern  
to nail, nâle, nageln  
to name, benamen, nennen  
to nest, nisten  
to oil, ôlen  
220 to o'pen, öffnen  
to override, überreiten  
to overreach, überreichen.  
to overshadow, overshadow'ow,  
überschatten [stießen  
to overflow, ôvûrflô', über-  
to overshine, überscheinen  
to overshoot, überschießen  
to overskip, überspringen,  
überhüpfen  
to overhear, zufällig hören,  
behorchen  
to pack, packen  
230 to pair, pâre, paaren  
to plant, pflanzen  
to plash, plâtische(r)n, plant-  
schen  
to plas'ter, pflastern  
to pearl, pèrl, perlen

- to pep'per, pfeffern  
 to pick, picken  
 to pick'le, pöfeln  
 to pipe, pfeifen  
 to pitch, verpechen  
 240 to plough, pflügen  
 to pluck, pflücken  
 to plun'der, plündern  
 to press, pressen  
 to prick, prickeln, pricken  
 to prove, prööv, proben,  
 probiren  
 to knee, knien  
 to kiss, küssen  
 to knot, nôt, knoten  
 to lade, laden  
 250 to lamb, lām, lammern  
 to rake, rechen  
 to rain, regnen  
 to ram, rammen  
 to rasp, raspeln  
 to rat'le, rasseln  
 to reach, rêsch, reichen  
 to reck'on, rechnen  
 to red'den, röthen  
 to rest, rasten  
 260 Day of rest, der Rasttag  
 To rib, rippen  
 to ride, reiten  
 to right'en, ri't'n, richten, auf-  
 richten  
 to ri'pen, reifen  
 to roast, rôst, rösten  
 to rob, rôb, rauben  
 to roll, rôl, rollen  
 to round, runden  
 to rub, rûb, reiben  
 270 to ru'd'le, röthen  
 to rum'ble, rumpeln  
 to run, rennen  
 to rush, rauschen  
 to rust, rosten  
 to sack, einsacken  
 to sad'dle, satteln  
 to salt, salzen  
 to sail, segeln  
 to sand, sanden  
 280 to salve, sâv, sâlv, salben  
 to sa'tiate, sâ'shiâte, sättigen  
 to saw, sägen  
 to say, sagen  
 to scale, schâlen, abschâlen  
 to school, schulen  
 to scoop, schöpfen  
 to screw, schrauben  
 to scour, scheuern  
 to scold, schelten  
 290 to scrib'ble, kritzeln  
 to seal, siegeln  
 to seam, säumen  
 to seat, setzen, hinsetzen  
 to see, sehen  
 to seek, suchen  
 to seethe, sêTH, siedern  
 to send, senden  
 to set, setzen  
 to sit, sitzen  
 300 to sick'en, stochen  
 to sift, sieben  
 to sigh, sl, seufzen  
 to sing, singen  
 to sink, sinken  
 to sil'vor, versilbern  
 to sin, sündigen  
 to shade, schatten, beschatten  
 to shame, beschâmen  
 to shape, schaffen, bilden  
 310 to shar'pen, shâr'p'n, schärfen  
 to shave, shaben  
 to shear, shêre, scheeren  
 to sheathe, shêTH, in die  
 Scheide stecken, scheiden

- to shed, schütten  
 to shell, schälen  
 to shine, scheinen  
 to ship, verschiffen  
 to shy, scheuen, sich scheuen  
 320 to shel'ter, schützen  
 to shoe, shoö, beschuhen  
 to short'en, shör't'n, kürzen  
 to shoot, schießen  
 to shoul'der, shöl'där, schul-  
 tern  
 to shove, shüv, schieben  
 to shriek, shrek, schreien  
 to shrill, schrillen  
 to shud'der, schaubern  
 to skim, schäumen  
 330 to skin, schinden  
 to slay, schlagen, erschlagen  
 to slaugh'ter, släw'tär, schlach-  
 ten  
 to sleep, schlafen  
 to slide, schleifen  
 to slip, schlüpfen  
 to slit, schlitten  
 to slum'ber, schlummern  
 to smart, smärt, schmerzen  
 to smear, schmieren  
 340 to smite, schmeißen  
 to smoke, schmauchen, rauchen  
 to smut, beschmutzen  
 to snap, schnappen  
 to sneeze, niesen  
 to snore, schnarchen  
 to snow, snö, schneien  
 to snuff, schnupfen  
 to snuf'fle, schnüffeln, schnup-  
 pern  
 to soak, söke, saugen, ein-  
 saugen  
 350 to soap, söpe, seifen  
 to sole, (be)sohlen  
 to sort, sortiren, aussuchen  
 to sound, sondiren  
 to sour, säuern  
 to sow, sö, säen  
 to span, spannen  
 to spare, sparen  
 to speak, sprechen  
 to speed, sich sputen  
 360 to spin, spinnen  
 to split, splittirn, spalten  
 to spread, spröd, spreiten  
 to spring, springen  
 to sprink'le, (be)sprengen  
 to sprout, sprossen  
 to spur, spornen  
 to spy, (er)spähen  
 to stall, ställ, stallen, ein-  
 stallen  
 to stam'mer, stammeln  
 370 to stamp, stampfen, stempeln  
 to stand, stehen  
 The stand, der Stand  
 To starch, stärtah, stärken,  
 steifen  
 to stare, starren  
 to start, stärt, stoßen, fort-  
 springen  
 to stay, stehen, bleiben  
 to steal, stöle, stehlen  
 to steel, stählen  
 to steer, steuern  
 380 to stem, stemmen  
 to stick, stecken  
 to still, stillen  
 to sting, stechen  
 to stir [stür] up, aufstören  
 to stoke, stochern, schüren  
 to stop, stopfen, aufstopfen  
 to storm, stürmen  
 to strand, stranden  
 to stream, strömen

- 390 to strength'en, stärken  
 to stretch, strecken  
 to strow, strö, ströð, streuen  
 to stride, schreiten  
 to strive, streben  
 to strike, streichen, schlagen  
 to strip off, abstreifen  
 to stump, stumpfen  
 to stuff, stuf, stopfen  
 to stut'ter, stottern
- 400 to suck, saugen  
 to su'gar, zuckern  
 to sum'mer, sommern, über-  
 sommern  
 to sun, sonnen  
 to sun'der, sondern  
 to swarm, schwärmen  
 to swart, swärt, schwärzen  
 to swear, swäre, schwören  
 to sweat, swët, schwitzen
- 410 to sweet'en, süßen  
 to swell, schwellen  
 to swim, schwimmen  
 to swing, schwingen  
 to tack'le, takeln  
 to tame, zähmen  
 to tap, tippen  
 to tar, tår, theeren  
 to tear, tåre, zerreißen  
 to tick, ticken
- 420 to timber (ungebr.), zimmern  
 to tin, zinnen, verzinnen  
 to tip, tüpfeln, (an)tippen  
 to thank, danken  
 to thaw, thauen, aufthauen  
 to think, denken  
 to thick'en, verbicken  
 to thin, verbünnen  
 to thrash, dreschen  
 to throat'en, thrét't'n, drohen,  
 bedrohen
- 430 to thrill, drillen  
 to throng, drängen  
 to throt'tle, erdrosseln  
 to thirst, thurst, dürsten  
 to toll, zollen, vergollen  
 to toot, tuten  
 to tram'ple, trampeln  
 to tread, tréd, treten  
 to thun'der, donnern  
 to trip, trippeln
- 440 to trot, trôt, trotten, trittiren,  
 traben  
 to trust, trauen  
 to tweeke, twéke, zwicken  
 to twitch, zwicken  
 to twit'ter, zwitschern  
 to ut'ter, út'tår, äußern  
 to wad'dle, wód'd'l, watscheln  
 to wade, waten  
 to wage, wagen, daran setzen  
 to wag'gle, wackeln
- 450 to wait, warten  
 to wake, wachen, wecken  
 to wall, wåll, umwallen  
 to wal'low, wålzen  
 to wan'der, wón'dår, wandern  
 to warble, wår'b'l, wirbeln  
 to warm, wårw, wårmen  
 to warn, wårn, warnen  
 The warn'ing, die Warnung  
 Warp, wårp, sich werfen, trumm  
 werden
- 460 To wash, wåsh, waschen  
 to waste, verwüsten  
 to watch, wótsh, wachen  
 to wa'ter, wåssern  
 to wax, wåks, wicksen  
 to weak'en, schwächen  
 to weave, weben  
 to weigh, wågen, wiegen  
 to wel'come, bewillkommen

to wel'ter, sich wälzen  
 470 to wheel, wälzen, umwälzen,  
     sich wälzen  
 to whet, weßen  
 to whim'per, wimmern  
 to whine, winseln  
 to whirl, hwärl, wirbeln  
 to whisk, abwischen  
 to whis'per, wispern  
 to while, weilen, verweilen  
 to wi'den, weiten  
 480 to wil'der,        }  
     to bewil'der,    } verwirren  
 to will, wollen  
 to win, gewinnen  
 to wind, wind, winben

to wing, beschwingen  
 to wink, (mit den Augen)  
     winken, blinken  
 to win'ter, wintern  
 to wish, wünschen  
 to with'er, verwittern  
 to be wont, gewohnt sein  
 490 to won'der, wun'där, wundern  
 to work, wärk, wirken, arbeiten  
 to worm, würm, wurmen  
 to be worth, werth sein  
 to wound, wönd, verwunden  
 to wor'ry, wü'r're, würgen  
 to wring, ring, ringen  
 to wrin'kle, runzeln  
 to yawn, gähnen.

## II. Englische Wörter, welche aus dem Lateinischen und Griechischen stammen.

### Substantive.

#### A.

- 1 Ab'bey (*abbatia*), die Abtei.  
 Ab'bot, der Abt.  
 Ab'scess (*abscessus*), das Geschwür.  
 Ab'stinence (*abstineo*), die Enthaltbarkeit.  
 Abuse' (*abusus*), der Mißbrauch.  
 Abyss' (*abyssus*), der Abgrund.  
 Ac'curacy (*cura*), die Genauigkeit.  
 Ac'cident (*cado*), der Zufall.  
 Accommoda'tion (*commodus*), die Bequemlichkeit.
- 10 Achro'matism (gr.  $\alpha$  und  $\chi\rho\omega\mu\alpha$ ), die Farblosigkeit.  
 Acid (*acidus*), die Säure.  
 Acous'tics (pl.) (gr.  $\alpha\kappa\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ ), die Akustik, Schalllehre.  
 Ac'rimony (*acer*), die Schärfe.  
 Act (*ago*), die That, der Act.  
 Ac'tion, die Handlung.  
 Acu'men (*acumen*), die Schärfe.  
 Acute'ness (*acutus*), d. Schärfe.  
 Ad'age (*adagium*), das Sprichwort.  
 Adapta'tion (*adapto*), die Anpassung.
- 20 Addi'tion (*addo*), die Hinzufügung.  
 Adhe'rence } (*haereo*), das  
 Adhe'sion } Anhängen.
- Adhorta'tion (*adhortor*), die Ermahnung.  
 Adja'gency (*adjaceo*), das Angrenzen.  
 Afflic'tion (*affigo*), die Betrübniß.  
 A'gent (*ago*), d. Geschäftsführer.  
 Accumula'tion (*cumulus*), die Anhäufung.  
 Admoni'tion (*admoneo*), die Ermahnung.  
 Adoles'cence } (*adolescentia*), d.  
 Adoles'cency } Jünglingsalter.  
 Adula'tion (*adulor*), d. Schmeichelei.
- 30 Adult' (*adultus*), d. Erwachsene.  
 Adul'tery (*adulterium*), der Ehebruch.  
 Aerog'raphy (gr.  $\alpha\eta\rho$  und  $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omega$ ), d. Luftbeschreibung.  
 A'erolite (gr.  $\alpha\eta\rho$  u.  $\lambda\iota\theta\omicron\varsigma$ ), der Luftstein, Meteorstein.  
 Aerol'ogy (gr.  $\alpha\eta\rho$  u.  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ), die Luftlehre, Lehre von der Luft.  
 Aerom'eter (gr.  $\alpha\eta\rho$  und  $\mu\epsilon\tau\rho\acute{\epsilon}\omega$ ), der Luftmesser.  
 Aeronaut' (gr.  $\alpha\eta\rho$  u.  $\nu\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ ), der Luftschiffer.  
 Aeronaut'ics (pl.), die Luftschiffkunst.  
 Aeros'copy (griech.  $\alpha\eta\rho$  und



- οκέπτομαι), die Lustbe-  
obachtung.
- Aerostat'ics (pl.) (gr. ἀήρ und  
Aerosta'tion (στατός), die  
Luftwägetunst
- 40 Aesthet'ics (pl.) gr. αἰσθάνο-  
μαι, αἰσθησις), die Aesthe-  
tik, Schönheitslehre, Ge-  
schmackslehre
- Affin'ity (affinis), die Ver-  
wandtschaft.
- Affirma'tion (affirmo), die Be-  
stätigung, Behauptung.
- Aggres'sion (gradior), der An-  
griff.
- Ag'riculture (ager), b. Ackerbau.
- A'lien (alienus), der Fremde.
- Al'iment (alo), die Nahrung,  
das Nahrungsmittel.
- Allega'tion (lego), die Be-  
hauptung.
- Allevia'tion (levis), die Er-  
leichterung.
- Allitera'tion (littera), der Buch-  
stabenreim.
- 50 Allocu'tion (loquor), b. Anrede.
- Allu'sion (ludo), b. Aufpielung.
- Altera'tion (alter), die Ver-  
änderung.
- Al'titude (altus), die Höhe.
- Ambi'tion (ambitio), der Ehr-  
geiz.
- Amend'ment (emendo), die  
Verbesserung. [schaft.
- Am'ity (amicitia), die Freund-  
schaft.
- Anniver'sary (annus, verſo),  
der Jahrestag.
- Annui'ty (annus), die (jähr-  
liche) Leibrente.
- Annuncia'tion (nuncio), die An-  
kündigung.
- 60 Antece'dence (cedo), das Vor-  
hergehen.
- Anthropol'ogy (griechisch  
ἀνθρωπος und λόγος),  
die Menschenlehre.
- Antichrist'ian (gr. ἀντί und  
χριστός), der Feind der  
christlichen Religion.
- Ape'rient (aperio), das Ab-  
führungsmittel.
- Ap'erture, die Oeffnung.
- Ap'ologue (gr. ἀπόλογος),  
der Apolog, die Lehrfabel.
- Apol'ogy (gr. ἀπολογία),  
die Schutzrede, Entschul-  
digung.
- Apos'tasy (gr. ἀποστασία),  
der Abfall, die Abtrünnigkeit.
- Apos'tle (gr. ἀπόστολος),  
der Apostel, Sendbote.
- Apos'tolate, } das Apostolat.  
Apos'tleship, }
- 70 Apos'trophe (gr. ἀποστροφή),  
die Apostrophe, Anrede; der  
Apostroph.
- Apoth'eca (gr. ἀποθήκη),  
die Apotheke.
- Apoth'ecary, der Apotheker.
- Ap'o(ph)thegm (griechisch  
ἀπόφθεγμα), der Aus-  
spruch.
- Appear'ance (appareo), der  
Schein.
- Ap'petite (peto), der Appetit.
- Appropria'tion (proprius), die  
Zueignung.

- Ap'titude (*aptus*), die Geschicklichkeit.
- Aq'ueduct (*aquaeductus*), die Wasserleitung.
- Argument (*arguo*), das Argument.
- 80 Art'ful (*ars*), kunstreich.
- Art'icle (*artus*), der Artikel.
- Art'isan (*ars*), der Handwerker.
- Assertion (*assero*), die Versicherung.
- Assault' (*salio*), der Angriff.
- Association (*socius*), die Verbindung.
- Attesta'tion (*testis*), die Zeugung.
- Attrac'tion (*traho*), die Anziehung.
- Au'dibleness (*audio*), die Hörbarkeit.
- Au'dience (*audio*), die Anhörung.
- 90 Aver'sion (*verto*), die Abneigung.
- A'viary (*avis*), das Vogelhaus.
- Avoca'tion (*avoco*), die Abhaltung.
- Ax'is (*axis*), } Achse.
- Ax'le
- B.**
- Balm (*balsamum*), der Balsam.
- Beast (*bestia*), das Thier.
- Beat'itude (*beatus*), die Glückseligkeit.
- Ben'e'fit (*beneficium*), die Wohthat.
- Benev'olence (*benevolens*), das Wohlwollen.
- Bi'ble (gr. βιβλίον), die Bibel.
- 100 Bibliog'raphy (gr. βιβλίον und γράφω), die Bücherbeschreibung, Bücherkunde.
- Biblioma'nia (gr. βιβλίον und μανία), d. Büchertwuth.
- Bibliop'olist (gr. βιβλίον u. πωλέω), d. Buchhändler.
- Box (*buxus*), der Buchsbaum.
- Bract (*bractea*), das Deckblatt.
- Brute (*brutus*), das Vieh.
- C.**
- Ca'dence (*cado*), die Cadenz.
- Calam'ity (*calamitas*), d. Elend.
- Calcula'tion (*calculus*), die Berechnung.
- Cal'endar (*calendarium*), der Kalender.
- 110 Chal'dron (*calor*), der Kessel.
- Callid'ity (*callidus*), die Verschlagenheit.
- Calor'ic (*calor*), d. Wärmestoff.
- Cal'omel (gr. καλός u. μέλας), das sublimirte Quecksilber, Calomel.
- Cal'umny (*calumnia*), die Verleumdung.
- Cam'el (gr. κάμηλος), das Kameel.
- Camp (*campus*), das Lager.
- Canal' (*canalis*), der Canal, Wassergraben.
- Can'dle (*cando*), die Kerze.
- Cane (*canna*), das Rohr.
- 120 Can'ister (*canister, canistrum*), das Körbchen; die Büchse.
- Canta'ta (*canto*), die Cantate, das Singgedicht.

- Can'tharis (gr. *κάνθαρις*), die spanische Fliege.  
 Can'ticle (*canto*), der Gesang (in einem Gedichte).  
 Cap'ital (*capitalis*), das Capital; die Hauptstadt.  
 Cap'tain (*caput*), der Hauptmann, Capitän.  
 Cap'tion (*cappio*), die Verhaftung.  
 Car'bon (*carbo*), d. Kohlenstoff.  
 Card (*charta*), die Karte.  
 Car'dinal (*cardinalis*), der Cardinal.  
 130 Car'nival (*caro*), das Carneval.  
 Cas'tle (*castellum*), das Schloß.  
 Cav'ity (*cavus*), die Höhlung.  
 Ceil'ing (*coelum*), d. Läfelwerk.  
 Cell (*cella*), die Zelle.  
 Cem'ent (*cementum*), der Kitt.  
 Cen'sure (*censura*), der Verweis, Tadel.  
 Cent (*centum*), das Hundert.  
 Cen'tre (*centrum*), der Mittelpunkt.  
 Cer'emony (*ceremonia*), die Ceremonie, Feierlichkeit.  
 140 Cer'tainty (*certus*), die Gewißheit.  
 Ces'sion (*cessio*), die Abtretung.  
 Chap'el (*sacellum*), die Kapelle.  
 Char'ity (*caritas*), christliche Liebe.  
 Charm (*carmen*), das Zaubermittel.  
 Cha'os (gr. *χάος*), das Chaos, der Wirrwar.  
 Chart (*charta*), die Seekarte.  
 Chas'tity (*castus*), die Keuschheit.  
 Cheese (*caseus*), der Käse.  
 Chem'istry (gr. *χέω* oder *χυμός*), die Chemie.  
 150 Chem'ist, der Chemiker.  
 Cher'ry (*cerasus*), die Kirsche.  
 Chest'nut (*castanea*), die Kastanie.  
 Chlo'rine (gr. *χλωρός*), das Chlor.  
 Chloro'sis (gr. *χλωρός*), die Bleichsucht.  
 Chol'era (*cholera*), die Cholera.  
 Cic'atrice (*cicatrix*), } die  
 Cic'atrix, } Narbe.  
 Cin'der (*cineres*), die Asche.  
 Cir'cle (*circulus*), der Cirkel.  
 160 Cir'cuit (*circuitus*), der Umkreis, Umfang.  
 Circula'tion (*circular*), der Kreislauf, Umlauf.  
 Cit'y (*civitas*), die Stadt.  
 Civil'ity (*civilis*), die Höflichkeit.  
 Claim (*clamo*), der Anspruch.  
 Cler'gy (*clerus*), die Geistlichkeit.  
 Clois'ter (*claustrum*), d. Kloster.  
 Coast (*costa*), die Küste.  
 Collis'ion (*laedo*), der Zusammenstoß.  
 Coin'idence (*cado*), das Zusammentreffen.  
 170 Combust'ion (*uro*), die Verbrennung.  
 Come'dian, der Komödiant, Schauspieler.  
 Com'edy (gr. *κωμωδία*), das Lustspiel, die Komödie.  
 Com'et (gr. *κομήτης*), der Komet, Haarstern.

- Cometog'raphy (gr. κομήτης und γράφω), die Kometen-  
beschreibung.
- Conceit' (*conceptus*), der Begriff.
- Condescen'sion (*condescendo*),  
die Herablassung.
- Con'sort (*sors*), der Genosse.
- Consump'tion (*sumo*), die Aus-  
zehrung.
- Con'tents (*contineo*), d. Inhalt.
- 180 Con'tumely (*contumelia*), die  
Schmach, der Schimpf.
- Contu'sion (*contundo*), die  
Quetschung.
- Conven'ticle (*conventio*), die  
Versammlung.
- Cook (*coquo*), der Koch.
- Corrup'tion (*corrumpo*), die  
Verderbniß, Bestechung.
- Cosmog'raphy (gr. κόσμος  
und γράφω), die Weltbe-  
schreibung.
- Cosmol'ogy (gr. κόσμος und  
λόγος), die Weltkunde.
- Coun'cil (*concilium*), die Ver-  
sammlung.
- Coun'terfeit (*facio*), die Ver-  
stellung; falsche Münze.
- Count (*comes*), der Graf.
- 190 Count'ess (*comitissa*), die  
Gräfin.
- Count'y (*comitatus*), die Graf-  
schaft.
- Convul'sion (*vulsus*), die  
Zuckung.
- Coup'le (*copula*), das Paar.
- Course (*cursus*), der Lauf.
- Craniol'ogy (gr. κρανίον und  
λόγος), die Schädellehre.
- Crea'tion (*creo*), die Schöpfung.
- Creat'ure, das Geschöpf.
- Creed (*credo*), der Glaube.
- Croc'odile (gr. κροκόδειλος),  
das Krokodill.
- 200 Crown (*corona*), die Krone.
- Cru'el (*crudelis*), grausam.
- Cul'prit (*culpa*), der Verbrecher.
- Cu'rate (*cura*), der Pfarrer.
- Cur'ricule (*curro*), das Fuhrwerk.

## D.

Dea'con (*diaconus*), der Helfer.

Debt (*debitum*), die Schuld.

De'cade (gr. δέκα), die De-  
cade, das Zehend.

Dec'agon (gr. δέκα und  
γωνία), das Zehneck.

Dec'alogue (gr. δεκάλογος),  
die zehn Gebote.

210 Decease' (*decessus*), d. Ableben.

Deceit' (*decipio*), der Betrug.

Decis'ion (*decido*), der Ent-  
schluß.

Declama'tion (*declamo*), die  
feierliche Rede.

Declara'tion (*declaro*), die  
Erklärung.

Declen'sion (*declino*), die Ab-  
weichung.

Decliv'ity (*clivus*), der Abhang.

Decora'tion (*decus*), die Ver-  
zierung.

Decomposi'tion (*decompono*),  
die Auflösung.

120 Decree' (*decretum*), das Decret.

Defini'tion (*defino*), die (Be-  
griffs-)Bestimmung.

- Degree' (*gradus*), der Grad.  
 Deinotherium (*gr. δεινός*  
 und *θηρίον*), das Einothe-  
 rium (ein vorsündfluthliches  
 Thier).  
 Delusion (*ludo*), der Betrug.  
 Demur' (*mora*), die Beden-  
 lichkeit, der Anstand.  
 Denomina'tion (*nomen*), die  
 Benennung.  
 Deposi'tion (*depono*), die Ab-  
 setzung; Zeugenaußsage.  
 Deprav'ity (*pravus*), die Schlech-  
 tigkeit.  
 Deprecia'tion (*depretio*), die  
 Entwerthung.  
 230 Depreda'tion (*praeda*), die  
 Ausplünderung.  
 Design' (*signum*), der Entwurf.  
 Desire' (*desiderium*), der  
 Wunsch.  
 Deten'tion (*teneo*), die Zurück-  
 haltung.  
 Determina'tion (*terminus*),  
 Entschließung.  
 Devasta'tion (*vasto*), die Ver-  
 heerung.  
 Di'al (*dies*), die Sonnenuhr.  
 Dif'idence (*fido*), das Miß-  
 trauen.  
 Dis'tance (*distantia*), die Ent-  
 fernung.  
 Divulga'tion (*vulgus*), die Ver-  
 breitung.  
 240 Dissimula'tion (*simulo*), die  
 Verstellung.  
 Do'gma (*gr. δόγμα*), der  
 Lehrsatz.  
 Domain' (*domus*), die Herr-  
 schaft, das Gebiet.
- Dose (*gr. δόσις*), die Gabe,  
 Do'sis, Dosis.  
 Duke (*dux*), der Herzog.  
 Duch'ess, die Herzogin.  
 Duch'y, das Herzogthum.  
 Dynam'ics (*pl.*) (*gr. δύναμις*),  
 die Dynamik, Krafislehre.  
 Dys'entery (*gr. δυσεντερία*),  
 die Dysenterie, Ruhr.
- E.
- Ebri'ety (*ebrius*), die Völlerei.  
 250 Ebulli'tion (*ebullitio*), die Auf-  
 wallung.  
 Econ'omy (*gr. οἰκονομία*),  
 die Haushaltung, Sparsam-  
 keit.  
 Educa'tion (*duco*), die Erzie-  
 hung.  
 Effect' (*effectus*), die Wirkung.  
 Ef'igy (*effigies*), das Bild,  
 Bildniß.  
 Effu'sion (*effundo*), die Aus-  
 gießung.  
 Eg'oist, eg'otist (*ego*), der  
 Selbstsüchtige.  
 Enumera'tion (*numerus*), die  
 Aufzählung.  
 Ed'ifice (*aedes*), das Gebäude.  
 Elec'tion (*eligo*), die Wahl.  
 260 El'oquence (*eloquentia*), die  
 Beredsamkeit.  
 Elocu'tion (*loquor*), die Aus-  
 sprache.  
 Equ'ity (*aequus*), die Billigkeit.  
 Emol'ument (*molo*), der Ge-  
 winn.  
 Execu'tion (*exequor*), die Aus-  
 führung.

Expec'tancy } (*expecto*), { die An-  
 Expec'tance } wart-  
 schaft, Erwartung.

External'ity (*extra*), die Aeußers-  
 lichkeit.

Ex'tract (*traho*), der Auszug.

Erup'tion (*ruptus*), der Aus-  
 bruch.

270 Extre'me' (*extra*), das Aeußerste.

## F.

Fac'ulty (*facultas*), die Fähig-  
 keit.

Fam'ily (*familia*), die Familie.

Fan (*vannus*), der Fächer, die 300  
 Schwinge.

Fate (*fatum*), das Schicksal.

Fa'vo(u)r (*favor*), die Gunst,  
 Gnade.

Felic'ity (*felix*), das Glück.

Fer'ment (*ferveo*), die Gäh-  
 rung.

Fer'ry (*fero*), die Fähr.

Fertil'ity (*fertilis*), die Frucht-  
 barkeit.

280 Festiv'ity (*festivus*), die Fest-  
 lichkeit.

Fo'ver (*febris*), das Fieber.

Fidel'ity (*fidelis*), die Treue.

Fig'ure (*figo*), die Gestalt.

Fic'tion (*figo*), die Erfindung.

Filo (*filum*), der Faden, die  
 Schnur.

Firm (*firmus*), die (Kaufmän-  
 nische) Firma.

Fisc (*fiscus*), der Fiskus, die  
 (öffentliche) Schatzkammer.

Fis'sure (*fissus*), der Spalt.

Flux (*fluxus*), } der Fluß.

290 Flux'ion,

Fo'llo (*folium*), das Folio,  
 Blatt; der Foliant.

Fort'una (*fortis*), das Glück.

Foun'tain (*fons*), der Brunnen.

Fowl (*volio*), der Vogel.

Frac'ture (*frango*), der Bruch.

Frail'ty (*frango*), die Gebrech-  
 lichkeit.

Fraud (*fraus*), der Betrug.

## G.

Gem (*gemma*), der Edelstein.

Gen'eral (*generalis*), der Ge-  
 neral, Heerführer.

Ge'n'ius (*genius*), der Geist,  
 Genius, das Genie.

Ges'ture (*gero*), die Geberde.

Gum (*gummi*), das Gummi.

Gust (*gustus*), der Geschmack.

Grief (*gravis*), der Kummer.

Gymna'stium (*gr. γυμνάσιον*),  
 das Gymnasium.

Gyp'sum (*gypsum*, griech.  
 γύψος), der Gyps.

## H.

Hab'it (*habitus*), die Beschaffen-  
 heit.

Hal'cyon (*halcyo*), der Königs-  
 fischer (ein Vogel).

310 Ha'lo (*gr. ἄλως*), der Hof  
 (um Sonne und Mond);  
 Heiligenschein.

Heir (*haeres*), der Erbe.

Herb (*herba*), das Gras.

He'ro (*heros*), der Held.

Hesita'tion (*haesito*), das Zög-  
 ern, Zaudern.

- Hi'eroglyph (gr. ἱερογλύφος), die Hieroglyphe.  
 His'tory (*historia*), die Geschichte.  
 Hom(o)eop'athy (gr. ὁμοιος u. πάθος), d. Homöopathie.  
 Hydropho'bia (gr. ὑδροφοβία), die Wasserscheu.  
 Hon'o(u)r (*honor*, *honor*), die 340 Ehre.  
 320 Host (*hostis*), das Heer.  
 Host (*hospes*), der Gastwirth.  
 Hour (*hora*), die Stunde.  
 Hu'mo(u)r (*humor*), die Feuchtigkeit im Körper; d. Humor.

## I.

- Ichthyol'ogy (gr. ἰχθυολογία), die Fischkunde.  
 Ide'a (gr. ἰδέα), die Idee, Vorstellung.  
 Iden'tity (*idem*), die Einerleiheit.  
 Id'iom (gr. ἰδίωμα), das 350 Idiom, die Sprechart.  
 Id'iot (gr. ἰδιώτης), der Idiot, Schwachkopf.  
 Idol'atry (gr. εἰδωλατρεία), der Götzendienst.  
 330 I'dyl (gr. εἰδύλλιον), das Hirtengebicht, die Idylle.  
 Ignora'mus (*ignoro*), der Unwissende.  
 Ig'norance, die Unwissenheit.  
 Illumina'tion (*lumen*), die Erleuchtung.  
 Im'age (*imago*), das Bild.

- Imagina'tion (*imago*), die Einbildungskraft.  
 Imbecil'ity (*imbecillitas*), die Schwäche.  
 Im'pulse (*impulsus*), der Beweggrund.  
 Impu'nity (*punio*), die Straßlosigkeit.  
 Incohe'rence } (*haereo*), } der  
 340 Incohe'rency } Man-  
 gel an Zusammenhang.  
 Incur'sion (*curro*), der Einfall.  
 In'dex (*index*), der Anzeiger, das Inhaltsverzeichnis.  
 Indif'ference (*differo*), die Gleichgültigkeit.  
 In'fancy (*infantia*), die Kindheit.  
 In'sect (*insectum*), das Insekt.  
 Interroga'tion (*interrogo*), die Frage.  
 Inva'sion (*vado*), der Einfall.  
 Inves'tive (*veho*), die Schmähung.  
 Itera'tion (*iterum*), die Wiederholung.  
 350 Itin'erary (*iter*), das Reisebuch.

## J.

- Jan'uary (*Januarius*), der Januar.  
 Jel'ly (*gelatinum*), die Gallerie.  
 Jes'uit (*Jesus*), der Jesuit.  
 Jes'uitism, der Jesuitismus.  
 Jew (*Judaeus*), der Jude.  
 Jew'ry, das Judenviertel; die Judenschaft.  
 Join'ture (*junctura*), das Witthum.  
 Joke (*jocus*), der Spaß.

- Judge (*judex*), der Richter.  
 360 Ju'ly (*Julius*), (der Monat) Juli.  
 Jus'tice (*justitia*), die Gerechtigkeit.  
 Junc'ture (*junctura*), die Vereinigung.  
 Juven'il'ity (*juvenis*), die Jugendlichkeit, d. Jugendstreich.

## L.

- La'bo(u)r (*labor*) die Arbeit.  
 Lab'yrinth (gr. λαβύρινθος), das Labyrinth, d. Irrgarten.  
 Lace (*laqueus*), die Schnur, die Spitze.  
 Lament' (*lamentum*), der Jammer.  
 Lan'guage (*lingua*), d. Sprache.  
 Lau'tern (*laterna*), die Laterne.  
 370 Lapse, (*lapsus*), der Fall.  
 Lar'ceny (*latrocinium*), der Diebstahl.  
 Laud (ungebr.) (*laus*), das Lob.  
 Lau'rel (*laurus*), der Lorbeer.  
 Lava'tion (*lavo*), das Waschen.  
 Lav'ender (*lavendula*), der Lavendel.  
 Law (*lex*), das Gesetz.  
 Lec'tion (*lego*), die Leseart.  
 Leg'acy (*lego*), das Vermächtniß.  
 Len'ity, (*lenis*), die Milde.  
 380 Les'son (*lego*), die Lehrstunde.  
 Let'tuce (*lactuca*), der Lattich.  
 Lev'ity (*levitas*), die Leichtigkeit.  
 Li'bel (*libellus*), die Schmäh-schrift.  
 Li'brary (*liber*), der Bücher-schrank.  
 Lib'erty (*libertas*), die Freiheit.

- Li'bra'tion (*libratio*), das Wägen; Schwanzen.  
 Li'cense (*licentia*), die Ermächtigung.  
 Licen'tiate (*licentiat*), der Licentiat.  
 Line (*linea*), die Linie.  
 390 Lin'im'ent (*linimentum*), die Salbe.  
 Li'on (*leo*), der Löwe.  
 Lit'erature (*literatura*), die Literatur.  
 Litiga'tion (*litigatio*), der Rechtsstreit.  
 Locomo'tive (*locus u. moveo*), die Lokomotive.  
 Loquac'ity (*loqui*), die Geschwätzigkeit.  
 Lo'tion (*lotio*), das Waschwasser.  
 Lu'cre (*lucrum*), der Gewinn.  
 Lu'nacy (*luna*), der Mond.  
 Lunat'ic (*luna*), der Mond-süchtige.  
 400 Lus'tre (*lustrum*), der Glanz.  
 Lux'ury (*luxuria*), die Ueppigkeit.  
 Lyre (gr. λύρα), die Leier.

## M.

- Machina'tion (*machina*), die Anstiftung.  
 Magi'cian (*magus*), der Zauberer.  
 Magis'ter (*magister*), der Magister.  
 Mag'istrate (*magister*), die obrigkeitliche Person, d. Magistrat.  
 Mag'net (μάγνης), d. Magnet.  
 Mag'netism (gr. μάγνης), der Magnetismus.



- Mag'nitude** (*magnus*), die Größe.  
**410 Maledic'tion** (*dico*), die Verwünschung.  
**Malev'olence** (*malevolus*), die Bosheit.  
**Mal'ice** (*male*), die Bosheit.  
**Man'ger** (*mando*), die Krippe.  
**Man'sion** (*maneo*), die Wohnung.  
**Mar'tyr** (gr. *μάρτυρ*), der Märtyrer.  
**Mas'ter** (*magister*), der Meister.  
**Mathemat'ics** (pl.), (gr. *μαθηματική*), d. Mathematik.  
**Mat'ter** (*materia*), der Stoff.  
**Max'im** (*maximus*), die Maxime, der Grundsatz.  
**Meas'ure** (*mensura*), die Maßregel.  
**420 Media'tion** (*medius*), die Vermittelung.  
**Medioc'rity** (*mediocritas*), die Mittelmäßigkeit.  
**Me'dium** (*medius*), das Mittel.  
**Meliora'tion** (*melior*), die Verbesserung, Verbesserung.  
**Mem'ory** (*memoria*), das Gedächtniß, Andenken.  
**Merch'ant** (*mercans*), der Kaufmann.  
**Merid'ian** (*meridies*), der Meridian.  
**Metaphys'ics** (pl.), (gr. *μεταφυσική*), die Metaphysik.  
**Meth'od** (gr. *μέθοδος*), die Methode, Weise.  
**Mi'croc'osm** (gr. *μικρός* und *κόσμος*), der Mikrokosmos.  
**430 Mim'ic** (*mimicus*), der Mimiker, Mime.  
**Min'eral** (*mineral*), das Berggut, Mineral.  
**Mineral'ogy** (*mineral* und gr. *λόγος*), die Mineralogie.  
**Min'ister** (*minister*), der Minister.  
**Min'ute** (*minutum*), die Minute.  
**Mir'acle** (*miraculum*), das Wunder.  
**Mir'ror** (*mirror*), der Spiegel.  
**Mode** (*modus*), die Weise.  
**Mon'tion** (*moneo*), die Erinnerung.  
**440 Monk** (*monachus*), der Mönch.  
**Mon'ument** (*moneo*), das Denkmal.  
**Mood** (*modus*), der Modus.  
**Mor'tuary** (*mors*), d. Todtenliste.  
**Mo'tion** (*moveo*), die Bewegung.  
**Mount** (*mons*), der Berg.  
**Mul'titude** (*multus*), die Menge.  
**Municipal'ity** (*municipium*), die Gemeinde; Stadtbürgerschaft.  
**Mur'mur** (*murmur*), das Geseummel.  
**Muse'um** (gr. *μουσεῖον*), das Museum.  
**450 Mys'tery** (gr. *μυστήριον*), das Geheimniß.

## N.

- Na'ture** (*natura*), die Natur.  
**Na'vy** (*navis*), die Flotte.  
**Negotia'tion** (*negotium*), die Unterhandlung.  
**Nerve** (*nervus*), der Nerv.

- Neural'gia (gr. νευρον und  
 ἄλγος), der Nervenschmerz.  
 Noe'tuary, (*nox*), das Nachtkuch.  
 Num'ber (*numerus*), die Zahl. 480  
 Non'sense (*sensus*), der Unsinn.  
 Nov'ice (*novus*), der Neuling.  
 460 Nu'dity (*nudus*), die Nacktheit.  
 Nu'triment (*nutrio*), die Nahrung.  
 Nurse (*nutrix*), die Amme.  
 Nymph (gr. νύμφη), die  
 Nymphe.
- O.
- Ob'duracy (*durus*), die Ver-  
 härtung.  
 Ob'e'dience (*obedio*), der Ge-  
 horsam.  
 Ob'stinacy (*obstinatio*), die  
 Hartnäckigkeit.  
 Ob'trusion (*trudo*), die Auf-  
 bringung.  
 O'cean (*oceanus*), der Ocean,  
 das Weltmeer.  
 Occulta'tion (*occultus*), die  
 Verbunkelung.  
 470 Occupa'tion (*occupo*), die Be-  
 setzung.  
 Offence' (*offendo*), die Belei-  
 digung.  
 Of'fice (*officium*), der Dienst.  
 O'gle (*oculus*), der Seitenblick.  
 Oil (*oleum*), das Del.  
 Om'nibus (*omnis*), der Om-  
 nibus.  
 Omni'science (*omnis* und  
*scientia*), die Allwissenheit. 500  
 Opera'tion (*opus*), die Wirk-  
 samkeit.
- Oph'thalm'y (gr. ὀφθαλμός),  
 die Augenkrankheit.  
 Option (*opto*), die Wahl.  
 Or'chestra (gr. ὀρχήστρα),  
 das Orchester.  
 Ordina'tion (*ordinatio*), die  
 Bestimmung, Verordnung.  
 Or'ison (*oratio*), das (münd-  
 liche) Gebet.
- P.
- Pace (*passus*), der Schritt.  
 Pacifica'tion (*pax*), die Frie-  
 densstiftung.  
 Pa'gan (*pagus*), der Heide.  
 Pain (*poena*), der Kummer.  
 Pain'ter (*pingo*), der Maler.  
 Pal'ace (*palatium*), der Palast.  
 Pal'ate (*palatum*), der Gaumen.  
 490 Pale (*palus*), der Pfahl.  
 Palm (*palma*), die Palme;  
 flache Hand.  
 Pal'sy (*paralysis*), die Läh-  
 mung.  
 Panegy'ric (gr. πανήγυρις),  
 die Lobrede.  
 Pa'per (*papyrus*), das Papier.  
 Parallel'ogram (gr. παράλ-  
 ληλος und γραμμα), das  
 Parallelogramm.  
 Par'cel (*particula*), der Theil.  
 Par'ent (*parens*), der Vater,  
 die Mutter.  
 Par'ity (*paritas*), die Gleichheit.  
 Part (*pars*), der Theil.  
 Pas'sion (*patior*), die Leiden-  
 schaft.  
 Pas'ture (*pasco*), die Weide.

- Pa'triot (*patria*), der Vater-  
landsfreund.  
 Pau'city (*paucus*), d. Wenigkeit.  
 Pea (*pisum*), die Erbse.  
 Peace (*pax*), der Friede.  
 Pea'sant (*paganus*), der Bauer.  
 Pen (*penna*), die Feder.  
 Pen'sion (*pendo*), der Ruhe-  
gehalt.  
 Peo'ple (*populus*), das Volk.  
 510 Per'son (*persona*), die Person.  
 Persua'sion (*suadeo*), die Ue-  
berredung.  
 Peti'tion (*peto*), die Bittschrift.  
 Pla'gue (*plaga*), die Plage.  
 Pic'ture (*pingo*), die Malerei.  
 Plen'itude (*plenus*), die Fülle.  
 Plen'ty (*plenus*), der Ueberfluß.  
 Plume (*pluma*), die Vogelfeder.  
 Plum'met (*plumbum*), das  
Eisblei.  
 Pol'icy (gr. *πολιτεία*), die  
Staatsklugheit.  
 520 Pol'itics (pl.), die Politik,  
Staatskunde.  
 Pollu'tion (*polluo*), die Ver-  
fälschung.  
 Pomp (*pompa*), die Pracht.  
 Pontif'icate (*pontifex*), das  
Oberpriestertum, Papst-  
thum.  
 Pork (*porcus*), das Schwein.  
 Port (*portus*), der Hafen.  
 Port'er (*porta*), der Thürsteher.  
 Posi'tion (*pono*), die Lage.  
 Prej'udice (*praejudicium*), das  
Vorurtheil.  
 Prelude' (*praeludium*), das  
Vorspiel.  
 530 Pre'cincts (*cinctus*) der Bezirk.  
 Pres'ence (*praesens*), die An-  
wesenheit.  
 Pres'ent, die Gegenwart; das  
Geschenk.  
 Pretence' (*praetensus*), der  
Vorwand.  
 Price (*praetium*), der Preis.  
 Priest (*presbyter*), der Priester.  
 Pri'macy (*primus*), die Vor-  
züglichkeit.  
 Prime (*primus*), die erste Zeit.  
 Prince (*princeps*), der Prinz.  
 Prin'ciple (*principium*), der  
Grundsatz.  
 540 Pri'vacy (*privatus*), die Heims-  
lichkeit.  
 Priv'ilege (*privilegium*), das  
Vorrecht.  
 Prob'ity (*probus*), die Red-  
lichkeit.  
 Prob'lem (gr. *πρόβλημα*),  
das Vorrecht.  
 Proc'ess (*procedo*), der Prozeß.  
 Produ'ce (*produco*), das Er-  
zeugniß.  
 Prog'ress (*gradior*), der Fort-  
schritt.  
 Prom'ise (*mitto*), das Ver-  
sprechen.  
 Prom'ontory (*promontorium*),  
das Vorgebirg.  
 Pro'noun (*pronomem*), das  
Fürwort.  
 550 Pronuncia'tion (*pronuncio*),  
die Aussprache.  
 Prop'erty (*proprius*), das Ei-  
genthum.  
 Propor'tion (*proportio*), das  
Verhältniß.  
 Prosper'ity (*prosper*), der  
Wohlfstand.

Prov'idence (*video*), die Vor-  
sehung.

Pulse (*pulsus*), der Puls.

Pa'pil (*pupillus*), der Bögling.

Pur'ple (*purpura*), der Purpur. 580

## Q.

Que'ry (*quaero*), die Frage.

Ques'tion (*quaestio*), die Frage.

560 Qui'et (*quies*), die Ruhe.

Quin'cunx (*quincunx*), die  
Kautenform.

## R.

Race (*radix*), das Geschlecht.

Ramifica'tion (*ramus*), die  
Verzweigung.

Rate (*ratus*), der festgesetzte  
Preis, die Taxe.

Ra'tionalism (*ratio*), der Ver- 590  
nunftglaube.

Ray (*radius*), der Strahl.

Ra'zor (*rasus*), das Rasirmesser.

Real'ity (*realis*), die Wirklichkeit.

Rea'son (*ratio*), die Vernunft.

570 Receipt (*capio*), das Rezept.

Recep'tion (*capio*), der Ent-  
pfang.

Rec'titude (*rectus*), die Red-  
lichkeit.

Reflec'tion (*reflectio*), der Wie-  
derschein; das Nachdenken.

Re'flux (*refluxus*), das Zurück-  
fließen.

Refrangibil'ity (*frango*), die 600  
Brechbarkeit (der Licht-  
strahlen).

Refuge (*fugio*), die Zuflucht.

Re'gency (*rego*), die Regent-  
schaft.

Reign (*regnum*), das Reich.

Rel'ic (*linquo*), der Rest.

Relief (*levio*), die Hilfe.

Reluc'tance (*luctor*), das Wi-  
derstreben.

Reli'ance (*ligo*), die Zuversicht.

Rem'edy (*remedium*), das  
Heilmittel.

Rem'nant (*maneo*), das Ueber-  
bleibsel.

Remorse' (*mordeo*), der Ge-  
wissensbiß

Remunera'tion (*munus*), die  
Belohnung.

Renova'tion (*renovatio*), die  
Erneuerung.

Renuncia'tion (*renunciatio*),  
die Entsagung.

Repos'itory (*pono*), der Be-  
hälter.

Reprod'uction (*produco*), die  
Wiederhervorbringung.

Repub'lic (*publicus*), die Re-  
publik.

Repul'sion (*pello*), die Ab-  
stoßung.

Reputa'tion (*puto*), der Ruf.

Re'script (*scribo*), das Rescript.

Resent'ment (*sentio*), der Groll.

Res'idence (*sedeo*), der Wohnsitz.

Resist'ance (*sto*), d. Widerstand.

Resolu'tion (*solvo*), die Ent-  
schließung.

Res'onance (*sonus*), der Wie-  
derklang.

Respect' (*specto*), die Achtung.

Response' (*spondeo*), die Er-  
wiederung.

Respira'tion (*spiro*), d. Athmen.

- Restora'tion (*restauo*), die Wiederherstellung.  
 Retain'er (*retineo*), der Anhänger.  
 Retard' (*tardus*), die Verzögerung.  
 Retreat' (*traho*), die Zurückgezogenheit.  
 Revoca'tion (*vox*), die Widerrufung.  
 Revolu'tion (*volvo*), die Umwälzung.  
 Rhinoc'eros (gr. ῥίν und κέρας), das Nashorn.  
 610 Rhythm (gr. ῥυθμός), der Rhythmus, das Tonmaß.  
 Riga'tion (Irrigation) (*rigo*), die Bewässerung.  
 Right (*rectus*), das Recht.  
 Rig'or (*rigor*), die Strenge.  
 Rite (*ritus*), der feierliche Gebrauch.  
 Riv'er (*rivus*), der Fluß.  
 Roga'tion (*rogo*), die Bitte, Litanei.  
 Rose (*rosa*), die Rose.  
 Rota'tion (*rota*), der Kreislauf.  
 Rule (*regula*), die Regel.  
 620 Rap'ture (*rumpo*), der Bruch.  
 Rus'tic (*rusticus*), der Landmann.  
 Rustic'ity (*rus*), die Ländlichkeit.
- S.
- Sac'rament (*sacer*), das Sacrament.  
 Sac'rifice (*sacer*), das Opfer.  
 Sac'ristan, der Sacristan.  
 Sac'risty (*sacer*), die Sacristei.  
 Sal'i'va (*saliva*), der Speichel.  
 Saliva'tion, der Speichelfluß.  
 Salt (*sal*), das Salz.  
 630 Sanct'uary (*sanctuarium*), das Heiligthum.  
 Sarcoph'agus (gr. σαρχοφάγος), der steinerne Sarg, Carphag.  
 Sat'ellite (*satelles*), der Trabant.  
 Sati'ety (*satis*), die Sättigung.  
 Sau'sage (*sal*), die Bratwurst.  
 Sa'vo(u)r (*sapor*), d. Geschmack.  
 Scan'dal (gr. σκάνδαλον), das Aergerniß, der Anstoß.  
 Scep'tic (gr. σκεπτικός), der Zweifler.  
 Scep'ticism, die Zweifelsucht.  
 Schism (gr. σχίσμα), die Kirchenspaltung.  
 640 School (*schola*), die Schule.  
 Sci'ence (*scio*), die Wissenschaft.  
 Scrip'ture (*scribo*), die Schrift.  
 Secu'rity (*securus*), die Sorglosigkeit.  
 Seduction (*duco*), die Verführung.  
 Ses'ame (gr. σησάμη), der Sesam.  
 Ses'sion (*sedeo*), die Sitzung.  
 Sig'il (*sigillum*), das Siegel.  
 Sign (*signum*), das Zeichen.  
 Site (*situs*), die Gegend.  
 650 Size (*sedere*), die Größe.  
 Sol'ace (*solor*), der Trost.  
 Soci'ety (*socius*), die Gesellschaft.  
 Solem'nity (*solemnis*), die Feierlichkeit.  
 Solid'ity (*solidus*), die Festigkeit.

- Solu'tion (*solutio*), die Lösung,  
 Auflösung, Trennung.  
 Sov'ereign (*supernus*), der 680  
 Herrscher.  
 Space (*spatium*), der Raum.  
 Specula'tion (*speculator*), die  
 Spekulation, Betrachtung,  
 Unternehmung.  
 Spher'ics (pl.) (gr. *σφαῖρα*),  
 die Kugeldreieckslehre, sphä-  
 rische Trigonometrie.  
 660 Spir'it (*spiritus*), der Geist.  
 Splen'dor (*splendor*), der Glanz.  
 Spoil (*spolium*), die Beute.  
 Spume (*spuma*), der Schaum.  
 Stab'le (*stabulum*), der Stall.  
 State (*sto*), der Staat.  
 Stat'ne (*statue*), das Standbild.  
 Stat'ure (*sto*), der Wuchs.  
 Stereom'etry (gr. *στερεός*  
 und *μετρέω*), die Stereo-  
 metrie, Körpermesskunst.  
 Street (*stratum*), die Straße.  
 670 Struc'ture (*struo*), der Bau.  
 Stud'y (*studium*), das Stus-  
 dium; Studirzimmer.  
 Suav'ity (*suavis*), die Annehm-  
 lichkeit.  
 Sub'urb (*urbs*), die Vorstadt.  
 Substitu'tion (*substituto*), die  
 Stellvertretung.  
 Sum (*summa*), die Summe.  
 Suspen'sion (*pendeo*), das  
 Aufhängen.

## T.

- Tab'ernacle (*tabernaculum*),  
 das Zelt; die Stiftshütte.  
 T'able (*tabula*), die Tafel.

Tantaliza'tion (*Tantalus*), das  
 böshafte Quälen.

Teil (*tilia*), die Linde.  
 Tenu'ity (*tenuis*), die Dünnhcit.  
 Term (*terminus*), die Grenze.  
 Test (*testis*), die Probe.

Theod'olite (gr. *Θέω* und  
*δόλιχος*), der Theodolit  
 (ein math. Instrument.)

Tile (*tegula*), der Ziegel.

Title (*titulus*), der Titel.

Tract (*traho*), die Strecke.

Trajec'tion (*facio*), die Durch-  
 fahrt.

Tri'dent (*dens*), der Dreizack.

690 Tri'umph (*triumphus*), der  
 Triumph.

Trunk (*truncus*), der Baum-  
 stamm.

Tube (*tubus*), das Rohr.

Tui'tion (*tueor*), die Aufsicht.

Tu'mult (*tumultus*), der Lärm.

Tune (*tonus*), der Laut, Ton.

Tu'nic (*tunica*), das Unterkleid.  
 die Tunika.

Tur'ret (*turris*), d. Thürmchen.

Tur'pitude (*turpis*), die  
 Schändlichkeit.

Type (*typus*) das Muster, der  
 Typus; die Letter.

## U.

700 Ubiq'uity (*ubique*), das Uebers-  
 allsein.

Ul'cer (*ulcus*), das Geschwür.

Ulula'tion (*ululo*), das Geheul.

Um'pire (*impar*), der Schieds-  
 richter.

- Umbrel'la (*umbra*), der Regenschirm.  
 Unguent (*ungo*), die Salbe.  
 Use (*usus*), der Gebrauch.  
 Usurp'er (*usurpo*), der Thronräuber.  
 U'sury (*usura*), der Wucher.  
 U'surer, der Wucherer.  
 710 Util'ity (*utilitas*), die Nützlichkeit.

## V.

- Va'cancy (*vacuo*), das Leersein.  
 Vaccina'tion (*vacca*), die Kuhpockenimpfung.  
 Van'ity (*vanus*), die Eitelkeit.  
 Valid'ity (*validus*), die Stärke.  
 Val'o(u)r (*valeo*), die Kraft.  
 Va'po(u)r (*vapor*), der Dampf, Dunst.  
 Vari'ety (*varius*), die Mannigfaltigkeit.  
 Var'nish (*vernix*), der Firniß.  
 Ve'hicle (*vehiculum*), das Fuhrwerk; Hülfsmittel.  
 720 Veil (*velum*), der Schleier.  
 Vein (*vena*), die Blutader.  
 Verb (*verbum*), das Zeitwort.  
 Ver'micule (*vermis*), das Würmchen.  
 Verse (*verto*), der Vers.  
 Ver'ity (*verus*), die Wahrheit.  
 Ver'dict (*verus*), der Ausspruch der Geschwornen.  
 Vest (*vestis*), die Kleidung; Weste.  
 Vesti'bule (*vestibulum*), der Vorhof, die Vorhalle.  
 Ves'try (*vestiarium*), die Sa-  
 cristei.

Flaxmann V.

- Vice (*vitium*), das Laster.  
 Vic'tuals (*vivo*), die Lebensmittel.  
 Vir'tue (*virtus*), die Tugend.  
 Vis'ion (*visio*), das Sehen.  
 Vis'it (*visito*), der Besuch.  
 View (*visus*), die Aussicht.  
 Voca'tion (*vox*), der Beruf.  
 Voice (*vox*), die Stimme.  
 Vote (*votum*), die (Wahl)-  
 Stimme.  
 Vow'el (*vox*), der Vocal.  
 740 Vow (*votum*), das Gelübde.

## W.

- Wall (*vallum*), die Mauer.  
 Waste (*vastus*), die Verwüstung.

## X.

- Xylog'raphy (gr. ξύλον und γράφω), die Holzschneidekunst.

## Z.

- Zo'diac (gr. ζωδιακός), der Thierkreis.  
 Zone (gr. ζώνη), die Zone, der Gürtel.  
 Zool'ogy (gr. ζῶον u. λόγος), die Zoologie, Thierkunde.  
 Zoon'omy (gr. ζῶον u. νόμος), die Zoonomie, Thier-Physiologie.  
 Zoot'omy (gr. ζῶον u. τέμνω), die Zootomie, Thierzergliederung.

## Adjective.

## A.

- 1 A'ble (*habilis*), fähig.  
 Abrupt' (*rumpere*), abgebrochen.  
 Ab'solute (*solvo*), unbedingt.  
 Ab'stinent (*teneo*), enthaltſam.  
 Abu'sive (*usus*), mißbräuchlich.  
 Acciden'tal (*cedo*), zufällig.  
 Ac'cept'able (*capio*), annehmbar.  
 Acces'sible (*cedo*), zugänglich.  
 Ac'rid (*acer*), ſcharf.  
 10 Ac'curate (*cura*), genau.  
 Ac'tive (*ago*), thätig.  
 Adja'cent (*jaceo*), angrenzend.  
 Ad'junct (*jungo*), beigeſellt.  
 Ag'ile (*ago*), beſtend.  
 A'lien (*alienus*), ausländiſch.  
 A'miable (*amo*), liebenswürdig.  
 Ambi'tious (*ambitiosus*), ehrgeizig.  
 An'cient (*antiquus*), alt.  
 An'nual (*annus*), jährlich.  
 20 Anti'que' (*antiquus*), alt, alterthümlich.  
 An'xious (*anxius*), ängſtlich.  
 Apt (*aptus*), angemessen.  
 Ar'bitrary (*arbitrium*), willkürlich.  
 Ar'gentine (*argentum*), ſilbern.  
 Art'ful (*ars*), kunſtreich.  
 Assid'uous (*sedeo*), einſig.  
 Astrin'gent (*stringo*), ſammenziehend.  
 Atten'tive (*tendo*), aufmerkſam.  
 Attrac'tive (*traho*), anziehend.  
 30 Au'dible (*audio*), hörbar.

## B.

Benigu' (*benignus*), gütig.  
 Bru'tal (*brutus*), viehiſch.

## C.

- Cal'lous (*callus*), verhärtet.  
 Can'did (*candor*), unbefangen.  
 Ca'pable (*capto*), fähig.  
 Cap'ital (*caput*), hauptſächlich.  
 Ca'sual (*casus*), zufällig.  
 Cau'sal (*causa*), urſächlich.  
 Cau'tious (*cautio*), behutſam, vorſichtig.  
 40 Cele'stial (*coelum*), himmliſch.  
 Char'itable (*carus*), wohlthätig.  
 Cir'cular (*circulus*), kreisrund.  
 Civ'il (*civilis*), bürgerlich; höflich.  
 Clear (*clarus*), hell.  
 Commo'dious (*commodus*), bequem.  
 Compat'ible (*patio*), verträglich.  
 Compen'dious (*compendium*), kurzgefaßt.  
 Complete' (*completus*), vollſtändig.  
 Com'plicate (*plico*), verwickelt.  
 50 Compres'sible (*premo*), zuſammenbrüchbar.  
 Con'cave (*concavus*), höhlrund.  
 Con'jugal (*conjux*), eheliſch.  
 Consis'tent (*consisto*), übereinstimmend.  
 Con'stant (*sto*), beſtändig.  
 Contig'uous (*tango*), angränzend.  
 Con'tinent (*teneo*), enthaltſam.



Contin'ual (*continuus*), fortwäh-  
rend.

Co'pious (*copia*), häufig.

Cor'pulent (*corpus*), beleibt.

60 Cred'ible (*credo*), glaubhaft.

Cred'ulous (*credo*), leichtgläubig.

Crim'inal (*crimen*), verbre-  
cherisch.

Cul'pable (*culpa*), schuldig.

Cu'rious (*curiosus*), neugierig.

## D.

Defec'tive (*deficio*), mangelhaft.

Delu'sive (*ludo*), betrügerisch.

Des'perate (*spero*), verzweifelt.

Des'picable (*specio*), verächtlich.

Des'ultory (*desultorius*), un-  
beständig.

70 Devout' (*devotus*), fromm.

Dis'ficult (*difficilis*), schwer.

Diffuse' (*diffusus*), weit-  
schweifig.

Dil'igent (*lego*), fleißig.

Direct' (*rego*), gerade.

Discur'sive (*curro*), unstät.

Disjunc'tive (*disjungo*), tren-  
nend.

Dis'tant (*sto*), entfernt.

Distinct' (*distinctus*), unter-  
schieden.

Divine' (*divinus*), göttlich.

80 Domes'tic (*domus*), häuslich.

Du'blous (*dubius*), zweifelhaft.

Duc'tile (*duco*), dehnbar.

## E.

Eccen'tric (*centrum*), excent-  
risch.

Effem'inate (*effeminatus*),  
weibisch, weiblich.

Elec'toral (*eligo*), die Wahl  
betreffend; kurfürstlich.

El'oquent (*loquor*), beredt.

Empir'ic (gr. *ἐμπειρικός*),  
Empir'ical, erfahrungsmäßig.

Enor'mous (*norma*), ungeheuer.

Entire' (*integer*), völlig.

90 Essen'tial (*essentia*), wesentlich.

Evap'orable (*vapor*), aus-  
dünstbar.

Ev'ident (*video*), augenfällig.

Exec'utive (*exequor*), voll-  
führend, vollziehend.

Exhortatory (*exhortor*), er-  
mahnend.

Expres'sible (*premo*), aus-  
drückbar.

Exten'sive (*tendo*), ausgedehnt.

Extrin'sic (*extra*), äußerlich.

Exu'berant (*uber*), über-  
schwänglich.

## F.

Fab'ulous (*fabula*), märchen-  
haft.

100 Fac'ile (*facio*), leicht.

Fac'und (*facundus*), beredt.

Falla'cious (*fallo*), betrügerisch.

Fal'lible (*fallo*), fehlerbar.

False (*falsus*), falsch.

Fa'mous (*fama*), berühmt.

Fa'tal (*fatum*), verhängnisvoll.

Fat'uous (*fatuus*), albern.

Fa'vo(u)rable (*faveo*), günstig.

Fenes'tral (*fenestra*), das  
Fenster betreffend.

Formen'tative (*fermentum*),  
Gährung bewirkend.

Fero'cious (*ferox*), wild, grim-  
mig.

Fer'tile (*fero*), fruchtbar.

Fer'vid (*ferveo*), heiß.

Fes'tive (*festivus*), festlich,  
fröhlich.

Ficti'tious (*fringo*), erdichtet.

Fil'ial (*filius*), kindlich.

Fi'nal (*finis*), endlich.

Firm (*firmus*), fest.

Flac'id (*flaccidus*), well'schlafl.

120 Flex'ible (*flecto*), biegsam.

Flu'ent (*fluo*), flüßig.

Flu'vial (*fluvius*), } zu einem  
Fluviat'ic, } Flusse  
gehörig.

Fo'liate (*folium*), } blättrig.

Fo'liated,

For'tunate (*fortuna*), glücklich.

Fos'sil (*fossilis*), mineralisch.

Frag'ile (*frango*), } zerbrechlich.

Frail (*frango*),

Fraud'ulent (*fraus*), betrügerisch

Frig'id (*frigeo*), kalt.

Fu'neral (*funus*), das Leichen-  
begängniß betreffend.

## G.

130 Gau'dy (*gaudium*), festlich,  
bunt.

Gel'id (*gelu*), kalt.

Gelat'inous (*gelu*), gallertartig.

Gen'eral (*genus*), allgemein.

Ge'nial (*genialis*), lebhaft,  
munter, belebend.

Genteel' (*gentilis*), vornehm.

Gen'tle (*gentilis*), sanft.

Gen'uine (*genus*), echt.

Geograph'ic(al) (gr. γῆ und  
γραφω), geographisch.

Geomet'ric(al) (gr. γῆ und  
μετρέω), geometrisch.

140 Gib'bous (*gibbus*), höckerig,  
buckelig.

Gla'cial (*glacies*), eisig.

Glob'ular,

Glob'ulous, } (*globus*), kugel-

Globose', } förmig.

Glo'bous,

Glo'rious (*gloria*), rühmlich.

Grad'ual (*gradus*), stufenmäßig.

Grave (*gravis*), schwer, ernst,  
wichtig.

## H.

Haugh'ty (*altus*), übermüthig.

Heli'acal (gr. ἥλιος), zur

Sonne gehörig, heliakalisch.

Hered'itary (*haereditarius*),  
erblich.

Hermet'ic(al) (gr. ἑρμῆς),  
hermetisch, luftdicht ver-  
schlossen.

150 Hermit'ical (gr. ἐρημίτης),  
einsiedlerisch.

Hon'est (*honestus*), ehrlich.

Horolog'ical (*horologium*), zu  
einer Uhr gehörig.

Hos'pitable (*hospes*), gast-  
freundlich.

Hu'man (*homo*), menschlich.

Hu'mid (*humor*), feucht.

Hum'ble (*humus*), demüthig.

Hu'morous (*humor*), launisch,  
humoristisch.

## I.

Iden'tical (*idem*), identisch.

Igno'ble (*ignobilis*), unedel.

- 160 Ig'neous (*ignis*), feurig.  
 Illic'it (*licet*), unerlaubt.  
 Imag'inary (*imago*), eingebildet.  
 Imme'diate (*in* und *medius*),  
 unmittelbar.  
 Immod'erate (*immoderatus*),  
 unmäßig.  
 Immod'est (*immodestus*), un=  
 bescheiden.  
 Immor'tal (*morior*), unsterblich.  
 Immu'table (*immutabilis*), un=  
 veränderlich, unwandelbar.  
 Imper'fect (*imperfectus*), un=  
 vollkommen.  
 Imper'sonal (*persona*), unpers=  
 öhnlich.
- 170 Impet'uous (*impetus*), heftig.  
 Im'pious (*impius*), gottlos.  
 Impor'tunate (*importunus*),  
 zubringlich.  
 Impudent (*pudor*), unpers=  
 schämt.  
 Impl'a'cable (*placo*), unpers=  
 öhnlich.  
 Inci'dent (*cado*), zufällig.  
 Inci'sive (*caedo*), schneidend.  
 Incred'ible (*credo*), ungläublich.  
 Incred'ulous (*credo*), ungläubig.  
 In'digent (*indigens*), dürstig,  
 arm.
- 180 Indistinct' (*distinguo*), un=  
 deutlich, verworren.  
 Individ'ual (*individuus*), ein=  
 zeln, individuell.  
 In'dolent (*doleo*), träge.  
 Inef'fable (*fari*), unaussprech=  
 lich.  
 Inept' (*ineptus*), unklüftig,  
 albern.  
 Inex'orable (*oro*), unerbittlich.  
 In'anite (*fnis*), endlos.
- Infor'mal (*forma*), unförmig.  
 Inge'nious (*ingenium*), geist=  
 reich.  
 Ingrate' (*gratus*), undankbar.
- 190 Inhe'rent (*haereo*), anfliegend,  
 angeboren.  
 Inju'rious (*injuria*), beleidigend.  
 In'nocent (*noceo*), unschuldig.  
 Inquis'itive (*quaero*), neugierig.  
 Inscrutable (*scrutor*), uners=  
 forschlich.  
 Insen'sible (*sentio*), unem=  
 pfindlich.  
 Insid'ious (*insidiae*), hinterlistig.  
 Insip'id (*sapor*), geschmacklos.  
 In'solent (*soleo*), unverständig.  
 Instinctive (*instinctus*), in=  
 stinktmäßig, natürlich.
- 200 In'sular (*insula*), insularisch,  
 eiländisch.  
 Intel'ligible (*intelligo*), vers=  
 ständlich.  
 Intense' (*tendo*), angeftrengt.  
 Intimate (*intimus*), innig.  
 Intol'erable (*tolero*), uner=  
 träglich.  
 Intrep'id (*trepido*), uner=  
 schrocken.  
 Intricate (*intricatus*), ver=  
 worren.  
 Invet'erate (*vetus*), eingewurzelt.  
 Invid'ious (*invidia*), neidisch.  
 Invin'cible (*vinco*), unbes=  
 zwinglich.
- 210 Iras'cible (*ira*), zornig.  
 Irreg'ular (*regula*), unregels=  
 mäßig.  
 Irrelig'ious (*religio*), irreligiös,  
 gottlos.  
 Irrreme'diable (*remedium*),  
 unabheftlich.

Irrespon'sible (*respondeo*), un-  
verantwortlich.

Is'olated (*insula*), vereinzelt.

## J.

Joc'und (*jucundus*), lustig.

Jol'y (*jovialis*), fröhlich.

Judi'cious (*judicium*), klug.

Just (*justus*), richtig, gerecht.

220 Ju'venile (*juvenis*), jugendlich.

## L.

La'bial (*labium*), die Lippen betr.

Labo'rious (*labor*), arbeitsam.

Lam'entable (*lamentum*), kläglich,  
jämmerlich.

Languid (*languor*), matt,  
schwach.

Lanig'eros (*lana* und *gero*),  
wolltragend.

Large (*largus*), weit, groß;  
reichlich.

Leg'ible (*lego*), lesbar.

Le'nient (*lenis*), milde.

Lig'neous (*lignum*), holzig.

230 Ling'ual (*lingua*), zur Zunge  
gehörig.

Liq'uid (*liquor*), flüssig.

Litig'ious (*lis*), streitig.

Lo'cal (*locus*), örtlich.

Log'ical (gr. *λογικός*), logisch,  
vernunftmäßig.

Lu'dicrous (*ludo*), lustig.

Lu'cid (*lux*), hell.

Lu'minous (*lumen*), lichtvoll.

## M.

Malev'olent (*malevolus*), übel-  
wollend.

Mali'cious (*malitia*), böschaft,  
tödtlich.

240 Malign' (*malignus*), bössartig,  
mißgünstig.

Man'ifest (*manifestus*), offenbar.

Mar'itime (*mare*), zur See  
gehörig.

Martial (*mars*), zum Krieg  
gehörig.

Mas'culine (*masculus*),  
männlich.

Mat'e'rial (*materies*), stoffartig.

Mater'nal (*mater*), mütterlich.

Matrimo'nial (*matrimonium*),  
ehelich.

Mea'gre (*macer*), mager.

Me'diocre (*mediocris*), mittel-  
mäßig.

250 Mel'low (*mollis*), mürbe.

Mem'orable (*memor*), denkwürdig.

Mis'erable (*miser*), elend.

Mo'dal (*modalis*), die Form  
betreffend.

Moment'ous (*momentum*),  
(ge)wichtig.

Mu'table (*mutu*), veränderlich.

Mute (*mutus*), stumm.

## N.

Na'sal (*nasus*), die Nase betr.

Na'tive (*nascor*), angeboren.

Na'val (*navis*), Schiffe, die  
See betreffend.

260 Ni'tric } (gr. *νίτρον*),  
Ni'trous } salpetersauer, sal-  
peterig.

No'ble (*nobilis*), edel, abelig.

Nom'inal (*nomen*), namentlich,  
nominell.

**Normal** (*norma*), regelrecht, normal.

**Nugatory** (*nugae*), tündlich.

**Numeral** (*numerus*), Zahlen betreffend.

**Numerous** (*numerus*), zahlreich.

O.

**Obe'dient** (*audio*), gehorsam.

**Ob'ligratory** (*obligo*), verbindend.

**Ob'long** (*longus*), länglich.

270 **Ob'scure** (*obscurus*), dunkel.

**Ob'structive** (*obstruo*), verstopfend; hinderlich.

**Ob'vious** (*obvius*), offenbar.

**O'dious** (*odium*), gehässig.

**O'dorous** (*odor*), wohlriechend. 300

**Offen'sive** (*offendo*), beleidigend.

**Offi'clous** (*officium*), dienstfertig.

**Om'inous** (*omen*), vorbedeutend.

**On'eros** (*onus*), lästig.

**Op'posite** (*pono*), entgegenge-  
setzt.

280 **O'ral** (*os*), mündlich.

**Orig'inal** (*origo*), eigenthümlich.

**Or'thodox** (gr. ὀρθός und  
δοκέω), richtiggläubig, or-  
thodox.

**Orthograph'ic(al)** (gr. ὀρθός  
und γράφο), schreibrichtig, 310  
orthographisch.

P.

**Pal'atal** (*palatum*), zum Gau-  
men gehörig.

**Pala'tial** (*palatium*), palaß-  
ähnlich.

**Pale** (*pallidus*), bleich.

**Pantomim'ic(al)** (gr. πᾶν und  
μῖμος), pantomimisch, zum  
Geberdenspiel gehörig.

**Pa'pal** (gr. πάππας), päpstlich.

**Papis'tic(al)**, papistisch.

290 **Par'tial** (*pars*), theilisch.

**Partic'ular** (*pars*), eigen.

**Pas'sive** (*patior*), unthätig.

**Pas'toral** (*pastor*), hirtenthätig.

**Pecu'liar** (*peculium*), sonderbar.

**Pater'nal** (*pater*), väterlich.

**Pa'tient** (*patior*), geduldig.

**Per'fect** (*facio*), vollkommen.

**Per'sonal** (*persona*), persönlich.

**Persua'sive** (*persuadere*), über-  
redend.

**Pes'tilent** (*pestis*), pestartig.

**Pet'ulant** (*peto*), muthwillig.

**Pi'ous** (*pius*), fromm.

**Pirat'ical** (gr. πειρατής), see-  
räuberisch, räuberisch.

**Pis'cinal** (*piscina*), zu einem  
Fischteiche gehörig.

**Plac'id** (*placeo*), ruhig.

**Plau'sible** (*plaudere*), schmei-  
bar.

**Plen'ary** } (*plenus*), vollstän-  
ple'nary } dig.

**Plu'ral** (*plus*), mehrfach.

**Po'lar(y)** (gr. πόλος), den  
Pol betreffend.

**Pom'pous** (*pompa*), pomphaft.

**Pontif'ical** (*pontifex*), päpstlich.

**Pop'ular** (*populus*), volks-  
thümlich.

**Por'table** (*porto*), tragbar.

**Pos'itive** (*pono*), bestimmt.

**Posses'sive** (*possideo*), besitzend.

**Pos'sible** (*posse*), möglich.

**Poste'rior** (*post*), nachherig.

- Potent** (*posse*), mächtig.  
**Potent'ial** (*potentialis*), möglich.  
 320 **Preca'rious** (*precarius*), unsicher, ungewiß.  
**Prece'dent** (*cadere*), früher.  
**Preciso'** (*caedere*), genau.  
**Pre'cious** (*pretium*), kostbar.  
**Pred'atory** (*praeda*), räuberisch.  
**Predom'inant** (*dominor*), vorherrschend.  
**Preg'nant** (*praegnans*), schwanger; fruchtbar.  
**Premature'** (*maturus*), frühzeitig.  
**Prepos'terous** (*post*), verkehrt.  
**Pre'scient** (*scire*), vorherwissend.  
 330 **Pres'ent** (*praesens*), gegenwärtig.  
**Presumpt'ive** (*sumere*), vermuthlich.  
**Prov'alent** (*valeo*), vorherrschend.  
**Prin'cipal** (*princeps*), vornehmst.  
**Pri'vate** (*privatus*), privat, geheim, besonder.  
**Priv'y** (*privus*), geheim, besonder.  
**Prob'able** (*probare*), wahrscheinlich.  
**Prod'igal** (*prodigus*), verschwenderisch.  
**Profane** (*profanus*), weltlich, profan.  
**Progres'sive** (*progredior*), fortschreitend.  
 340 **Prolif'ic** (*proles* und *facio*), fruchtbar.  
**Prom'inent** (*prominens*), hervorragend.  
**Promis'cuus** (*promiscuus*), vermischt.  
**Prono** (*pronus*), abhängig, abschüssig, geneigt.  
**Prop'er** (*proprius*), eigen-thümlich.  
**Provin'cial** (*provincia*), provinziell.  
**Pub'lic** (*publicus*), öffentlich.  
**Pu'erile** (*puer*), kindisch.  
**Pul'pous**, { (*pulpa*), weich,  
**Pul'py**, { fleischig.  
**Punc'tual** (*punctum*), pünktlich.  
 350 **Pure** (*purus*), rein.  
**Pugna'cious** (*pugna*), kampflustig.  
**Pu'trid** (*putris*), faulig.

## Q.

- Quer'ulous** (*queror*), klagsüchtig.  
**Ques'tionable** (*quaestio*), zweifelhaft.  
**Qui'et** (*quietus*), ruhig.  
**Quotid'ian** (*quotidie*), täglich.

## R.

- Ra'diant** (*radius*), strahlend.  
**Ra'dial** (*radiare*), einen Radius betreffend.  
**Rad'ical** (*radix*), zur Wurzel gehörig.  
 360 **Ra'mous** (*ramus*), ästig.  
**Rap'id** (*rapio*), reißend.  
**Ra'tional** (*ratio*), vernünftig.  
**Re'al** (*res*), wirklich.  
**Rea'sonable** (*ratio*), vernünftig.  
**Re'cent** (*recens*), neu, frisch.  
**Red'olent** (*oleo*), starkriechend.  
**Redun'dant** (*redundans*), überflüssig.  
**Reflec'tive** (*reflecto*), zurückwerfend.  
**Refrac'tory** (*refractarius*), widerspänstig, hartnäckig.

- 370 Ref'ragable, refragable (*refragabilis*), widerlegbar.  
 Reful'gent (*fulgeo*), glänzend.  
 Refu'table (*refuto*), widerlegbar.  
 Reg'ular (*regula*), regelmässig.  
 Rel'ative (*relatio*), bezüglich.  
 Remo'dial (*remedium*), abheilslich.  
 Remote' (*remotus*), entfernt.  
 Rep'robate (*probare*), verworfen.  
 Resist'ible (*resisto*), widerstehlich.  
 Resolv'able (*resolvo*), auflösbar.  
 380 Respec'tive (*respicio*), beziehend.  
 Respi'able (*respiro*), athmungs-fähig; athembar.  
 Ret'rograde (*gradior*), rückgängig.  
 Rev'orable (*vox*), widerruflich.  
 Ridic'ulous (*ridere*), lächerlich.  
 Right (*rectus*), recht.  
 Rig'id (*rigor*), unbeugsam.  
 Ri'val (*rivalis*), nebenbuhlerisch, nebenbuhlernd.  
 Ro'ry (*ros*), } thauig.  
 Ro'ry, }  
 Roat'y,  
 Rotund' (*rotundus*), rund.  
 390 Round (*rotundus*), rund.  
 Ru'bicund (*rubicundus*), röthlich.  
 Rude (*rudis*), rauh.  
 Ru'ral (*rus*), ländlich.  
 Rus'tic (*rus*), bäuerlich.  
 Safe (*salvus*), unverletzt.  
 Saint (*sanctus*), heilig.  
 400 Sa'lient (*salio*), springend.  
 Salif'erous (*sal* und *fero*), salz-erzeugend, salzhaltig.  
 Sal'utary (*salus*), heilsam.  
 San'guine (*sanguis*), blutreich; sanguinisch.  
 Sap'id (*sapor*), schmackhaft.  
 Scan'dalons (gr. *σκανδαλον*), ärgerlich, schändlich.  
 Scorbu'tic(al) (*scorbutus*), mit dem Scharbock behaftet, scorbutisch.  
 Sec'ond (*secundus*), zweite.  
 Se'cret (*secretus*), geheim.  
 Sec'ular (*saeculum*), hundert-jährlich, hundertjährig.  
 410 Sedate' (*sedeo*), gelassen.  
 Sed'entary (*sedeo*), sitzend.  
 Sen'sible (*sensio*), empfindlich.  
 Sen'sual (*sensus*), sinnlich.  
 Sere'ne (*serenus*), heiter.  
 Se'rious (*serius*), ernsthaft.  
 Ser'vile (*servio*), knechtisch.  
 Severe' (*severus*), streng.  
 Scholas'tic(al) (*schola*), scho-lastisch, schulmässig.  
 Si'lent (*sileo*), schweigend, still(schweigend).  
 420 Sili'cious (*silex*), kieselig, kieselhaltig.  
 Sim'ilar (*similis*), ähnlich.  
 Simulta'neous (*simultaneus*), gleichzeitig.  
 Sin'gular (*singulus*), einzeln.  
 Sin'uous (*sinus*), gewölängt.  
 So'ciable (*socius*), gesellig.  
 So'cial (*socius*), gesellschaftlich.

S.

- Sacerdo'tal (*sacerdos*), pries-terlich.  
 Sa'cred (*sacer*), heilig, geweiht.  
 Sacri'ti'cial (*sacrificium*), zum Opfer gehörig.

- Sol'enn (*solemnis*), feierlich.  
 Sol'uble (*solvere*), auflösbar.  
 Somnif'erous (*somnus*), ein-  
 schläfernd.  
 430 Sono'rous (*sonus*), klangvoll.  
 Spa'cious (*spatium*), geräumig.  
 Specif'ic (*species*), eigen-  
 thümlich.  
 Spe'cious (*speciosus*), schönbar.  
 Spher'ic(al) (gr. σφαῖρα),  
 sphärisch, kugelförmig.  
 Spi'nous (*spina*), dornig.  
 Spir'ituos (*spiritus*), geistig.  
 Spir'itual (*spiritus*), geistig,  
 geistlich.  
 Splen'did (*splendidus*), herrlich.  
 Sporad'ical (gr. σποραδικός),  
 sporadisch, zerstreut, einzeln.  
 440 Sta'ble (*stabilis*), fest, dauerhaft.  
 Stereotyp'ic (gr. στερεός  
 und τύπος), stereotypisch.  
 Stel'lar (*stella*), zu den Sternen  
 gehörig.  
 Stercora'ceous (*stercorosus*),  
 zum Dünger gehörig.  
 Strict (*stringere*), genau,  
 pünktlich.  
 Stu'dious (*studium*), fleißig.  
 Sublime' (*sublimis*), erhaben.  
 Sub'sequent (*sequor*), nach-  
 folgend.  
 Subser'vient (*subservio*), dien-  
 lich, förderlich.  
 Substan'tial (*substantia*), we-  
 sentlich, körperlich.  
 450 Sub'tile (*subtilis*), spitzfindig.  
 Succinct' (*succinctus*), kurz,  
 bündig.  
 Suc'cineous (*succineus*), bern-  
 stein.  
 Sulphu'ric (*sulphur*), } schwe-  
 Sulphu'reous, } felig.  
 Sul'phurous,  
 Sump'tuous (*sumo*), kostbar.  
 Super'fluous (*fluere*), überflüssig.  
 Sup'e'rior (*super*), überlegen.  
 Sup'ine' (*supinus*), rückwärts  
 gestreckt.  
 Supramun'dane (*supra* und  
*mundus*), überirdisch.  
 Synop'tical (gr. σύνοπτις),  
 synoptisch, übersichtlich.

## T.

- 460 Tar'dy (*tardus*), langsam.  
 Te'dious (*taedium*), langweilig.  
 Tem'perate (*tempero*), mäßig.  
 Ten'acious (*tenax*), beharrlich.  
 Tense (*tensus*), straff.  
 Tep'id (*tepeo*), lau.  
 Ter'minal (*terminus*), zum  
 Ende gehörig.  
 Terres'trial (*terrestris*), irdisch.  
 Territo'rial (*territorium*), zu  
 einem Gebiete gehörig.  
 Tim'orous (*timor*), ängstlich.  
 470 Tol'erable (*tolerabilis*), erträg-  
 lich.  
 Tor'pid (*torpor*), starr.  
 Tor'rid (*torreo*), brennend.  
 Tor'tuous (*tortus*), gekrümmt.  
 To'tal (*totus*), gänzlich.  
 Trac'table (*traho*), folgsam.  
 Trac'tile (*traho*), dehnbar.  
 Transal'pine (*trans* und *Alpes*),  
 transalpinisch, überalpinisch.  
 Transmu'table (*transmutatio*),  
 veränderbar.  
 Transport'able (*trasso* und  
*porto*), fortzuschaffbar.



- 480 Transver'sal (*verto*), quer.  
 Trem'ulous (*tremulus*), zit-  
 ternd, behebend.  
 Triv'ial (*trivium*), alltäglich.  
 Tu'mid (*tumor*), geschwollen.  
 Tur'bid (*turbidus*), trübe, un-  
 ruhig.  
 Tur'bulent (*turbo*), ungestüm.  
 Tur'gent (*turgeo*), schwellend.  
 Tur'gid (*turgidus*), aufge-  
 schwollen; schwülstig.  
 Tutelary (*tueor*), schützend.  
 Typ'ical (*typus*), bildlich.

U.

- 490 Ul'timate (*ultimus*), lezt.  
 Ultramon'tane (*mons*), ultra-  
 montan.  
 Umbra'geous (*umbra*), schattig.  
 Unan'ymous (*animus*), ein-  
 stimmig.  
 Unc'tuous (*ungo*), ölig.  
 Un'dulatory (*undo*), wellend.  
 Un'iform (*forma*), einförmig.  
 Universal (*verto*), allgemein.  
 Ur'bane (*urbs*), höflich.  
 Ur'gent (*turgeo*), bringend.  
 500 Urn'al (*urna*), urnähnlich.  
 Use'ful (*usus*), nützlich.  
 Usual (*usus*), gewöhnlich.  
 U'terine (*uterinus*), leiblich.  
 U'tile (*utor*), nützlich.  
 Uxo'rious (*uxor*), seiner Frau  
 zu sehr ergeben.

V.

- Va'cant (*vaco*), ledig.  
 Va'grant (*vagor*), herumschwei-  
 fend.

- Vain (*vanus*), eitel.  
 Val'id (*valeo*), stark, gültig.  
 510 Va'porous (*vapor*), dunstig.  
 Va'riable (*varius*), veränderlich.  
 Vast (*vastus*), weitausgedehnt.  
 Ve'nal (*venalis*), käuflich.  
 Ve'nial (*venia*), verzeihlich.  
 Ven'omous (*venenum*), giftig.  
 Ver'bal (*verbum*), wörtlich.  
 Verbose (*verbosus*), wortreich.  
 Verisim'ilar (*verisimilis*), wahr-  
 scheinlich.  
 Ver'satile (*verto*), gewandt.  
 520 Ver'tical (*vertex*), Scheitelrecht.  
 Vi'clous (*vitium*), lasterhaft.  
 Vig'orous (*vigor*), kräftig.  
 Vi'olent (*violentus*), heftig.  
 Vis'ible (*video*), sichtbar.  
 Vi'tal (*vita*), zum Leben gehörig.  
 Vit'reous (*vitreus*), gläsern,  
 glasartig.  
 Viv'id (*vivo*), lebhaft.  
 Vivip'arous (*vivus* und *pario*),  
 lebendige Junge gebärend.  
 Vo'cal (*vox*), zur Stimme ge-  
 hörig.  
 530 Vol'untary (*voluntas*), frei-  
 willig.  
 Volup'tuous (*voluptas*), wol-  
 lüstig.  
 Vora'cious (*voro*), gefräßig.  
 Vul'gar (*vulgus*), gemein.  
 Vul'nerable (*vulnus*), ver-  
 wundbar.

Z.

- Zoophyt'ic(al) (gr. ζῳόφυ-  
 τον), zu Thierpflanzen ge-  
 hörig.

## Zeitwörter.

## A.

- 1 (to) Abbre'viate (*brevia*), ab-  
fürzen.  
Abduce' (*duco*), abziehen.  
Abhor' (*horreo*), verabscheuen. 30  
Absorb' (*absorbeo*), einsaugen,  
verschlucken.  
Abuse' (*usus*), mißbrauchen.  
Accel'erate (*celer*), beschleu-  
nigen.  
Accom'modate (*commodus*),  
zurichten, anpassen.  
Accom'plish (*compleo*), voll-  
bringen. [häufen.  
Accu'mulate (*cumulo*), an-  
10 Acquire' (*quaero*), erwerben.  
Ac'tuate (*ago*), in Bewegung  
setzen.  
Adapt' (*adapto*), anpassen.  
Addict' (*dico*), widmen.  
Adduce' (*adduco*), anführen.  
Adhere' (*haereo*), zustimmen.  
Adjure' (*adjuro*), beschwören,  
bringend bitten.  
Admin'ister (*minister*), ver-  
walten.  
Admire' (*miror*), bewundern.  
Admit' (*admitto*), zulassen,  
gelten lassen.  
20 Admon'ish (*moneo*), ermahnen.  
Adopt' (*opto*), annehmen.  
Adore' (*oro*), anbeten.  
Advert' (*verto*), aufmerksam  
sein (auf).  
Adum'brate (*umbra*), abschatten.  
Affect' (*afficio*), berühren, auf  
Etwas wirken.  
Affirm' (*firmus*), bestätigen.  
(to) Agglom'erate (*glomus*),  
anhäufen.  
Agglu'tinate (*gluteo*), zusam-  
menleimen.  
Ag'gravate (*gravis*), erschweren.  
30 Ag'gregate (*aggrego*), sam-  
meln, häufen.  
Ag'onize (gr. ἀγωνίζω), pei-  
nigen; mit dem Tode ringen.  
Allege' (*lego*), anführen.  
Alle'viate (*levis*), erleichtern.  
Allude' (*ludo*), anspielen.  
Al'ter (*alter*), verändern.  
Amel'iorate (*melior*), verbessern.  
Amend' (*mendo*), verbessern.  
Am'plify (*amplus*), vergrößern.  
An'chor (*anchora*), ankern.  
40 Annex' (*necto*), anhängen.  
Anni'hilate (*nihil*), vernichten.  
Annul' (*nullus*), aufheben, um-  
stoßen.  
Appeal' (*pello*), sich berufen  
(auf).  
Appear' (*pareo*), erscheinen.  
Appease' (*pax*), besänftigen.  
Apply' (*plico*), anwenden.  
Appraise' (*pretium*), schätzen.  
Apprehend' (*prehendo*), er-  
greifen  
Appro'priate (*proprius*), be-  
stimmen, zuweisen, aneignen.  
50 Approva' (*probo*), billigen.  
Arch (*arcus*), wölben.  
Arm (*armo*), bewaffnen.  
Aro'matize (gr. ἀρωμα),  
würzen, wohlriechend machen.  
Artic'ulate (*articulus*), arti-  
culiren.

- (to) Ascend' (*scando*), aufsteigen.  
 Ascertain' (*certus*), festsetzen.  
 Ascribe' (*scribo*), zuschreiben.  
 Asperse' (*aspergo*) besprenken.  
 Aspire' (*spiro*), streben.  
 60 Assent' (*assentio*), zustimmen.  
 Assert' (*asserto*), behaupten.  
 Assign' (*assigno*), bestimmen,  
 anweisen.  
 Assimilate' (*similis*), gleich-  
 machen, verähnlichen.  
 Assist' (*sto*), beiwohnen; bei-  
 stehen.  
 Assume' (*sumo*), übernehmen.  
 Astonish' (*attonitus*), erstaunen.  
 Astringe' (*stringo*), zusam-  
 menziehen.  
 Attend' (*tendo*), begleiten.  
 Attendant' (*tenuis*), verbünnen.  
 70 Attest' (*testis*), bezeugen.  
 Attract' (*traho*), anziehen.  
 Attribute' (*tribuo*), zuschreiben.  
 Avert' (*verto*), abwenden.

B.

- Blut'minize (*bitumen*), mit  
 Erbpesch verbinden.  
 Boil' (*bullio*), kochen.  
 Brutalize' (*brutus*), viehisch  
 machen, verwildern.

C.

- Cal'culate (*calculus*), berechnen.  
 Cal'efy (*calefit*), wärmen.  
 Camp (*campus*), (sich) lagern,  
 campiren.  
 80 Cap'tivate (*cāpio*), fesseln.  
 Castigate' (*castigo*), bestrafen.  
 Cat'echize (gr. *κατηχέω*,  
*κατηχίζω*), catechisiren.

- (to) Cause (*causa*), bewirken.  
 Cel'brate (*celeber*), feiern.  
 Cen'sure (*censeo*), mißbilligen,  
 tadeln.  
 Cer'tify (*certus* und *facio*),  
 bezeugen, bescheinigen.  
 Charm (*carmen*), bezaubern.  
 Chastise' (*castigo*), bestrafen.  
 Cir'cle (*circulus*), umkreisen.  
 90 Cite (*cito*), vorladen, anführen.  
 Civilize' (*civis*), bilden.  
 Clear (*clarus*), reinigen; kla-  
 riren (ein Schiff).  
 Coerce' (*coërceo*), zwingen.  
 Co-extend (*con* und *extendo*),  
 sich gleichweit erstrecken.  
 Cohere' (*haereo*), zusammen-  
 hangen.  
 Coincide' (*cado*), zusammen-  
 fallen.  
 Combine' (*binus*), zusammen-  
 fügen.  
 Command' (*mando*), befehlen.  
 Commend' (*mando*), empfehlen.  
 100 Commemorate (*memoro*), im  
 Andenken behalten.  
 Com'minute (*minuo*), zerreiben.  
 Commit' (*mitto*), anvertrauen.  
 Commu'nicate (*communis*),  
 mittheilen.  
 Compare' (*par*), vergleichen.  
 Compel' (*compello*), nöthigen,  
 zwingen.  
 Com'plicate (*plico*), verwickeln.  
 Compose' (*pono*), zusammen-  
 setzen.  
 Compound' (*pono*), zusam-  
 mensetzen.  
 Compress' (*premo*), zusam-  
 menbrücken.  
 110 Conceal' (*celo*), verbergen.

- (to) **Concede'** (*cedo*), einräumen. (to) **Consume'** (*consumo*), verzehren.  
**Conceive'** (*cipio*), begreifen. **Contain'** (*teneo*), enthalten.  
**Concentrate** (*centrum*), zusammenziehen. **Contemn'** (*contemno*), verachten.  
**Concern'** (*concerno*), betreffen, angehen. **Contemplate** (*contemplor*), betrachten; nachsinnen.  
**Concrete'** (*concreasco*), zu einer Masse werden. **Contend'** (*tendo*), streiten.  
**Concur'** (*curro*), mitwirken. **Continue'** (*continuo*), verbleiben.  
**Condescend'** (*condescendo*), sich herablassen. **Contract'** (*traho*), zusammenziehen.  
**Condense'** (*densus*), verdichten. 150 **Contradict'** (*dico*), widersprechen.  
**Condole'** (*doleo*), trösten. **Contribute'** (*tribuo*), beitragen.  
120 **Conduct'** (*conduco*), führen, leiten. **Controvert'** (*controverto*), bestreiten.  
**Confess'** (*fateor*), gestehen. **Converge'** (*convergo*), sich gegen einander neigen.  
**Confide'** (*fido*), vertrauen. **Converse'** (*conversor*), verkehren; reden.  
**Confirm'** (*firmus*), bestätigen. **Convert'** (*convertio*), umkehren; bekehren.  
**Conform'** (*forma*), anpassen. **Convey'** (*conveho*), fortführen.  
**Confound'** (*fundo*), verwirren. **Convince'** (*vinco*), überzeugen.  
**Confront'** (*frons*), vergleichen. **Convulse'** (*convulsus*), Zukun-  
**Congel'** (*gelu*), gefrieren. gen verursachen, erschüttern.  
**Conjure'** (*juro*), beschwören. **Correct'** (*corrigo*), bessern.  
**Conjuro**, beschwören, bezaubern, Zauberei treiben. **Corrupt'** (*rumpo*), verderben.  
130 **Connect'** (*connecto*), verbinden. 170 **Count** (*computare*), zählen.  
**Conquer** (*quaero*), erobern. **Create'** (*creo*), schaffen.  
**Consecrate** (*consecro*), weihen. **Cure** (*curo*), heilen.  
**Consent'** (*sentio*), zustimmen. **Curve** (*curvus*), biegen.  
**Conserve'** (*conservo*), erhalten; mit Zucker einmachen.  
**Consider** (*considero*), betrachten.  
**Consist'** (*sto*), bestehen.  
**Console'** (*consolor*) trösten.  
**Conspire'** (*conspiro*), sich verschwören.  
**Constitute** (*statuo*), anordnen.  
140 **Construct** (*struo*), bauen.  
**Consult'** (*consulto*), sich berathen. 170 **Decree'** (*decerno*), verordnen.  
**Dedicate** (*dico*), widmen.

## D.

- Damn** (*damno*), verdammen.  
**Decay'** (*cado*), abfallen, verfallen.  
**Deceive'** (*decipio*), betrügen.  
**Decide'** (*cado*), entscheiden.  
**Declare'** (*clarus*), erklären.  
**Decorate** (*decus*), zieren.  
**Decree'** (*decerno*), verordnen.  
**Dedicate** (*dico*), widmen.

- (to) Defend' (*defendo*), vertheibigen. (to) Despond' (*despondeo*), verzweifeln.  
 Defino' (*definio*), bestimmen, Des'tine (*destino*), bestimmen.  
 Defraud' (*defraudo*), betrügen, Detain' (*teneo*), zurückhalten.  
 fibervorth'eilen. Deter' (*terreo*), abschrecken.  
 Degrade' (*gradus*), herunter- Deter'mine (*terminus*), be-  
 setzen. stimmen.  
 Deign (*dignus*), geruhen. Detest' (*detestor*), verabscheuen.  
 Dejeet' (*jaceo*), niederschlagen. 210 Detract' (*detraho*), schmälern,  
 Delight' (*delector*), erfreuen. verleumben.  
 Delin'uate (*delineo*), entwerfen, Devas'tate (*devasto*), verwüsten.  
 schilbern. Devote' (*devotus*), widmen.  
 180 Deliv'er (*libero*), befreien. Dict'ate (*dicto*), dictiren.  
 Delude' (*ludo*), betrügen. Diffuse' (*fundo*), verbreiten.  
 Demol'ish (*demolior*), zerstören. Digest' (*gero*), verdauen.  
 Demon'strate (*demonstro*), be- Delac'erate (*lacero*), zerreißen.  
 weisen, erweisen. Dilap'idate (*dilapido*), in Ver-  
 Demur' (*mora*), zaudern. fall gerathen; zerstören; ver-  
 Denom'inate (*nomen*), benennen. geuben.  
 Denounce' (*nuntius*), anklagen. Dilat' (*latus*), ausbehnen.  
 Deny' (*nego*), läugnen. Dilute' (*diluo*), verbünnen.  
 Depend' (*pendo*), abhängen. 220 Dimin'ish (*diminuo*), ver-  
 Depict' (*depingo*), } abmalen, mindern.  
 Depict'ure, } schilbern. Direct' (*rego*), leiten, lenken.  
 190 Deplore' (*deploro*), beweinen. Discern' (*discerno*), unter-  
 Depose' (*pono*), absetzen. scheiden.  
 Deprave' (*depravo*), verschlim- Discuss' (*discutio*), erörtern.  
 mern, verderben. Dishon'or (*honoro*), entehren.  
 Dep'rocrate (*precor*), abbitten. Disjoin' (*disjungo*), trennen.  
 Deprive' (*privo*), berauben. Dismiss' (*mitto*), fortschicken.  
 Deride' (*rideo*), verspotten. Diapers' (*spargo*), zerstreuen.  
 Describe' (*scribo*), beschreiben. Dispose' (*pono*), anordnen.  
 Des'ecrate (*desacro*), entweihen. Dispute' (*puto*), streiten.  
 entheiligen. 230 Dissect' (*seco*), zerlegen.  
 Desert' (*desero*), verlassen. Dissem'inate (*semen*), zerstreuen.  
 Design' (*signum*), bezeichnen. Dissem'ble (*simulo*), verstellen.  
 200 Destro' (*desidero*), wünschen. Dissent' (*sentio*), nicht über-  
 Des'olate (*solus*), verheeren. einstimmen.  
 Despair' (*spero*), verzweifeln. Dissolve' (*solvo*), auflösen.  
 Despise' (*despicio*), verachten. Dissuade' (*suadeo*), abrathen.  
 Dis'tance (*disto*), entfernen.

- (to) **Distend'** (*tendo*), ausdehnen. (to) **Exas'perate** (*asper*), erbittern.  
**Disturb'** (*turbo*), beunruhigen. **Exceed'** (*cedo*), überschreiten.  
**Divert'** (*diverto*), ablenken, **Except'** (*cipio*), ausnehmen.  
abwenden; unterhalten. **270 Exclude'** (*claudio*), ausschließen.  
**240 Divide'** (*divido*), vertheilen. **Excuse'** (*excuso*), entschuldigen.  
**Divulge'** (*vulgus*), bekannt- **Exe'cute** (*exequor*), ausführen.  
machen. **Exert'** (*exero*), zeigen, äußern,  
**Dom'inate** (*dominus*), be- anstrengen.  
herrschen. **Exhaust'** (*haurio*), erschöpfen.  
**Dul'cify** (*dulcis*), versüßen. **Exhib'it** (*exhibeo*), ausstellen.  
**Exhort'** (*hortor*), ermahnen.  
**Exon'erate** (*onus*), entbinden.  
**Expand'** (*pando*), ausbreiten.  
**Expect'** (*expecto*), erwarten.

## E.

- Ed'ucate** (*duco*), erziehen.  
**Effect'** (*facio*), bewirken.  
**Effem'inate** (*femina*), ver-  
weiblichen.  
**Elab'orate** (*labor*), ausarbeiten.  
**Elect'** (*lego*), auswählen.  
**Em'anate** (*emano*), ausfließen,  
ausgehen.  
**250 Emerge'** (*mergo*), auftauchen.  
**Em'igrate** (*migro*), auswandern.  
**Emit'** (*mitto*), aussenden.  
**Em'ulate** (*emulus*), wetteifern.  
**Enchant'** (*incanto*), entzücken.  
**Endure'** (*duro*), dulden.  
**Enor'vate** (*enervo*), entnerven,  
schwächen.  
**Enun'ciate** (*nuntius*), berichten.  
**Erase'** (*rasus*), ausradiren.  
**Erect'** (*rego*), errichten, auf-  
richten.  
**260 Err** (*erro*), irren.  
**Es'timate** (*aestimo*), schätzen.  
**Evade'** (*vado*), entweichen,  
entgehen.  
**Evap'orate** (*vapor*), verdunsten.  
**Exact'** (*exigo*), erfordern.  
**Exalt'** (*altus*), erhöhen.  
**Exam'ine** (*examen*), prüfen.  
**280 Expec'torate** (*pectus*), aus-  
husten.  
**Expel'** (*pello*), austreiben.  
**Ex'piate** (*expio*), büßen.  
**Expire'** (*expiro*), ausathmen.  
**Expose'** (*pono*), aussetzen.  
**Expound'** (*pono*), auslegen.  
**Express'** (*premo*), ausdrücken.  
**Expugn'** (*pugna*), erstürmen.  
**Expulse'** (*pello*), vertreiben.  
**Expunge'** (*pungo*), auflösen,  
austreiben.  
**290 Expur'gate** (*expurgo*), reinigen,  
läntern.  
**Extir'pate** (*stirps*), ausrotten.  
**Extend'** (*tendo*), ausdehnen.  
**Exten'uate** (*tenuis*), vermin-  
dern.  
**Exter'minate** (*terminus*), ver-  
nichten.  
**Extinguish** (*stinguo*), auslö-  
schen.  
**Extoll'** (*tollo*), erheben.  
**Extract'** (*traho*), ausziehen.  
**Exude'** (*exudo*), ausschwitzen.  
**Exult'** (*exulto*), frohlocken.

## F.

- 300 (to) Fab'ricate (*faber*), erzeugen.  
 Facil'itate (*facilis*), erleichtern.  
 Fail (*fallo*), fehlen.  
 Fam'ish (*fames*), aushungern.  
 Fan (*vannus*), sächeln, schwin-  
 gen.  
 Fa'vor (*faveo*), begünstigen.  
 Fig'ure (*figura*), bilden.  
 Flour'ish (*floro*), blühen.  
 Fluc'tuate (*fluctuo*), schwanken.  
 For'tify (*fortis*), stärken.  
 310 Found (*fundo*), gründen.  
 Fruc'tify (*fructus*), befruchten.  
 Ful'minate (*fulmen*), donnern.  
 Fu'migate (*fumus*), durchräu-  
 chern.

## G.

- Gen'orate (*genus*), zeugen.  
 Glo'rise (*gloria*), verherrlichen.  
 Gov'ern (*gubernare*), regieren.  
 Grad'uate (*gradus*), in Grade  
 eintheilen, graduiren.  
 Greet (*grator*), grüßen.  
 Grieve (*gravis*), tränken.

## H.

- Hes'itate (*haereo*), zögern.  
 Hon'o(u)r (*honorare*), ehren.

## I.

- 320 I'dolize (gr. εἰδωλον), ver-  
 göttern.  
 Illus'trate (*lustrum*), verherr-  
 lichen.

- (to) Imbibe' (*bibo*), einsaugen.  
 Impel' (*pello*), antreiben.  
 Implant' (*planto*), einpflanzen.  
 Implicate (*plico*), einwickeln,  
 verwickeln.  
 Implore' (*ploro*), anflehen.  
 Imply' (*plico*), enthalten.  
 Import' (*porto*), einführen;  
 bedeuten.  
 Importune' (*importunus*), be-  
 lästigen, beschweren.  
 330 Impose' (*pono*), auflegen.  
 Im'precate (*prex*), verwünschen.  
 Impreg'uate (*praegno*), schwän-  
 gern.  
 Impress' (*premo*), eindrücken.  
 Imprint' (*imprimo*), eindrücken;  
 einprägen.  
 Improve' (*probo*), verbessern.  
 Impugn' (*pugna*), anfechten.  
 Impute' (*puto*), zurechnen,  
 Schuld geben.  
 Inau'gurate (*augur*), einweihen.  
 Incar'nate (*caro*), einfleischern.  
 340 Incense' (*cinis*), entzünden,  
 entflammen.  
 In'cense (*incensum*), mit Weih-  
 rauch räuchern, beräuchern.  
 Incite' (*eito*), antreiben.  
 Incline' (*inclino*), neigen.  
 Incommode' (*commodus*), be-  
 lästigen.  
 Incor'porate (*corpus*), einför-  
 pern.  
 Increase' (*cresco*), vermehren.  
 Incur' (*curro*), auf sich laden,  
 sich zuziehen.  
 In'dicate (*index*), anzeigen.  
 Induce' (*duco*), veranlassen.  
 350 In'durate (*durus*), hart machen,  
 hart werden.

- (to) Ine'briate (*ebrius*), berauschen. (to) Interrupt' (*interrumpo*), unterbrechen.  
 Infer' (*fero*), folgern.  
 Infest' (*infesto*), beunruhigen. 380 Intervene (*venio*), dazwischens-  
 Inflame' (*flamma*), entzünden. liegen. [kehren.  
 Inflate' (*flo*), aufblasen.  
 Inflect' (*flecto*), biegen.  
 Inflict' (*infligo*), auflegen,  
 zufügen, anthun.  
 Inform' (*forma*), unterrichten.  
 Inhere' (*haereo*), anhängen,  
 anfleben.  
 360 Inject' (*jacio*), hineinwerfen;  
 einspritzen.  
 In'jure (*injuria*), verletzen, be-  
 einträchtigen.  
 In'novate (*novus*), durch Neue-  
 rungen verändern.  
 Inquire' (*quaero*), sich erkun-  
 digen.  
 Inscribe' (*scribo*), einschreiben;  
 widmen.  
 Insert' (*insero*), einrücken.  
 Insin'uate (*insinuo*), sanft  
 hineinbringen.  
 Insist' (*insisto*), beharren (auf).  
 Inspect' (*specio*), beaufsichtigen.  
 Inspire' (*spiro*), einathmen.  
 370 Instruct' (*struo*), unterrichten.  
 In'sulate (*insula*), isoliren,  
 vereinzeln.  
 Insult' (*salio*), beleidigen.  
 Intend' (*tendo*), beabsichtigen. 400 Lament' (*lamento*), jammern.  
 Intercede' (*cedo*), sich verwenden  
 (für), dazwischen treten.  
 Intercept' (*capio*), auffangen.  
 Interdict' (*dico*), untersagen;  
 mit dem Interdict belegen.  
 In'terest (*intersum*), interessiren,  
 betheiligen.  
 Inter'rogate (*interrogo*), fragen.
- 390 In'vocate { (*voco*), anrufen.  
 Invoke' {  
 Ir'rigate (*irrigo*), besetzen.  
 Ir'ritate (*irrito*), reizen, ent-  
 rüsten.  
 It'erate (*itero*), wiederholen.

## J.

- Joke (*jocor*), scherzen.  
 Judge (*judex*), urtheilen.  
 Jug'gle (*joculor*), gaukeln.  
 Jus'tify (*justus*), rechtfertigen.

## L.

- La'bo(u)r (*labor*), arbeiten.  
 Lac'erate (*lacero*), zerreißen.  
 Lament' (*lamento*), jammern.  
 Lan'guish (*languo*), schwächen.  
 Laud' (*laudo*), loben, preisen.  
 Lave' (*lavo*), waschen, sich  
 waschen.  
 Lev'igate (*levigo*), zerreiben;  
 geschmeidig machen.  
 Li'brate (*libro*), wägen.  
 Lim'it (*limes*), begränzen.



- (to) Liq'uesfy (*liqueo*), schmelzen.  
 Lo'calize (*locus*), verörtlichen,  
 localisiren.  
 Lo'cate (*locus*), (zusammen)=  
 stellen, lociren.

## M.

- 419 Mac'erate (*macero*), einweichen.  
 Mag'netize (gr. *μαγνης*),  
 magnetisiren.  
 Mag'nify (*magnus*), preisen.  
 Man'age (*manus*), handhaben.  
 Mature' (*maturus*), reifen.  
 Med'itate (*meditor*), nach=  
 denken.  
 Men'tion (*mentio*), erwähnen,  
 Erwähnung thun.  
 Met'allize (*metallum*), metal=  
 lisiren.  
 Min'ister (*ministro*), barreichen.  
 Mit'igate (*mitis*), lindern.  
 420 Mod'erate (*moderor*), mäßigen.  
 Mod'ify (*modus*), abändern.  
 Moil (*molio*), sich mühen.  
 Molest' (*moles*), belästigen.  
 Mol'lify (*mollis*), erweichen.  
 Move (*moveo*), bewegen.  
 Mul'tiply (*plico*), vervielfäl=  
 tigen. [murmeln.  
 Mur'mur (*murmuro*), murren,  
 Mu'tilate (*mutilo*), verstümmeln.

## N.

- Nav'igate (*navis*), schiffen.  
 430 Neg'ative (*nego*), verneinen.  
 Neglect' (*negligo*), vernachlässi=  
 gen, hintansetzen, versäumen.  
 (to) Nego'tiate (*negotium*), unter=  
 handeln.

- Nom'inate (*nomen*), benennen.  
 Nota (*noto*), aufzeichnen.  
 Nour'ish (*nutrio*), nähren.  
 Nul'lify (*nullus* und *facio*),  
 ungünstig machen, aufheben.  
 Num'ber (*numero*), zählen.

## O.

- Obey' (*obedio*), gehorchen,  
 folgen.  
 Object' (*objicio*), entgegenhal=  
 ten, einwerfen, einwenden.  
 440 Oblig' (*obligo*), verbinden.  
 Oblit'erate (*litera*), auslöschen,  
 vernichten.  
 Obscure' (*obscurus*), verbunkeln.  
 Observe' (*observo*), beobachten.  
 Obstruct' (*obstruo*), verstopfen,  
 versperren, hemmen.  
 Obtain' (*teneo*), erlangen.  
 Obtend' (ungebr.) (*obtendo*),  
 entgegensetzen.  
 Obtrude' (*obtrudo*), aufdrängen.  
 Ob'viate (*via*), vorbeugen, be=  
 gegnen.  
 Oc'cupy (*occupo*), besetzen.  
 450 Occur' (*occurro*), vorkommen,  
 aufstoßen.  
 Offend' (*offendo*), beleibigen.  
 Of'fer (*offero*), anbieten.  
 Omit' (*omitto*), auslassen.  
 Op'erate (*operator*), wirken.  
 Oppose' (*pono*), sich widersetzen.  
 Oppugn' (*pugna*), angreifen.  
 Order (*ordo*), anordnen.  
 Ox'ygenate (gr. *ὀξύς* und  
 Ox'ygenize, [*γεννάω*],  
 oxygeniren, mit Sauerstoff  
 verbinden.

## P.

- 460 (to) Pac'ify (*pax*), befrieden, (to) beruhigen.  
 Pal'iate (*pallium*), beschönigen.  
 Pal'pitate (*palpito*), zucken.  
 Pan'egyrize (g. πανηγυρίζω), preisen, erheben.  
 Par'alyse (gr. παράλυσις), lähmen.  
 Par'aphrase (g. παράφρασις), paraphrasiren, umschreiben.  
 Par'ody (gr. παρωδία), parodiren, scherzhaft oder zum Spotte nachahmen.  
 Part (*pars*), trennen, sich trennen.  
 Pat'ronize (*patrona*), beschützen, begünstigen.  
 Peo'ple (*populo*), bevölkern.  
 470 Perceive (*percipio*), wahrnehmen.  
 Per'egrinate (*peregrinus*), wandern.  
 Per'fect (*perficio*), vervollkommen, vollenden.  
 Perform' (*forma*), verrichten, vollziehen.  
 Per'ish (*pereo*), zu Grunde gehen.  
 Per'jure (*juro*), einen falschen Eid schwören.  
 Per'meate (*permeo*), durchbringen.  
 Permit' (*mitto*), erlauben.  
 Permuto' (*permuto*), vertauschen.  
 Per'petrate (*perpetro*), begehen, verüben.  
 480 Perpet'uate (*perpetuo*), ewigen.  
 Perplex' (*perplexor*), bestürzt machen, verwirren, beunruhigen.  
 Per'secute (*persequor*), verfolgen.  
 Perspire' (*perspiro*), ausdünsten, schwitzen.  
 Persuade' (*suadeo*), überreden.  
 Perturb' (ungebr.) (*turbo*), stören. [gen.  
 Pervade' (*pervado*), durchdringen.  
 Pervert' (*perverto*), verkehren, verderben.  
 Plant (*planto*), pflanzen.  
 Please (*placeo*), gefallen.  
 Pol'ish (*polio*), glätten.  
 Pollute' (*polluo*), beflecken.  
 Ponder' (*pondere*), erwägen.  
 Possess' (*possideo*), besitzen.  
 Pos'tulate (*postulo*), fordern.  
 Preach (*praedico*), predigen.  
 Precip'itate (*praecipito*), hinabstürzen; beschleunigen, übereilen.  
 Predes'tine (*prae und destino*), vorherbestimmen.  
 Predicate (*dico*), behaupten.  
 Predict' (*dico*), vorher sagen.  
 500 Predom'inate (*dominor*), vorherrschen.  
 Pref'ace (*praefatio*), mit einer Vorrede versehen, einleiten.  
 Prefer' (*fero*), vorziehen.  
 Prefix' (*praefigo*), vorsetzen.  
 Prejudice' (*praedictum*), mit Vorurtheilen erfüllen; benachtheiligen.  
 Prepare' (*praeparo*), vorbereiten.  
 Prescribe' (*praescribo*), vorschreiben.  
 Preserve' (*servo*), bewahren.  
 Preside' (*sedeo*), vorsitzen.

(to) Press (*premo*), drücken.

510 Presume' (*sumo*), voraussetzen.

Pretend' (*tendo*), behaupten.

Prevail' (*valeo*), die Oberhand haben.

Prevaricate' (*praevaricor*),  
pflichtwidrig handeln.

Prevent' (*venio*), vorbeugen,  
zuborkommen.

Probe (*probo*), sonbiren.

Proceed' (*procedo*), fortschrei-  
ten; hervorgehen.

Proclaim' (*clamo*), ausrufen.

Procrastinate' (*cras*), ver-  
schieben.

Procure' (*cura*), verschaffen.

520 Produce' (*duco*), hervorbringen.

Profane' (*profanus*), entweihen.

Prognos'ticate' (gr. *πρόγνω-  
σις*), vorbezeichnen, vorher-  
sagen.

Progress' (*progredior*), fort-  
schreiten, Fortschritte machen.

Prom'ise (*mitto*), versprechen.

Promote' (*moveo*), befördern.

Pronounce' (*nuntio*), aus-  
sprechen.

Propor'tion (*proportio*), ins  
richtige Verhältniß bringen.

Propose' (*pono*), vorschlagen.

Prorog'ne' (*prorogo*), verlän-  
gern, vertagen.

530 Proscribe' (*proscribo*), ächten.

Pros'per (*prospero*), gedeihen.

Protect' (*tego*), beschützen.

Prove' (*probo*), beweisen.

Provide' (*video*), vorsehen.

Provoke' (*voco*), herausfordern.

Publish' (*publico*), veröffentli-

Pun'ish (*punio*), bestrafen. [hen.

(to) Purge (*purgo*), reinigen.

Pu'rify' (*purus*), reinigen.

540 Pursue' (*sequor*), verfolgen.

Pustulate' (*pustula*), zu Eiter-  
bläschen bilden.

## Q.

Ques'tion (*quaero*), befragen.

Qui'et (*quies*), beruhigen.

## R.

Ra'diate' (*radio*), strahlen.

Rar'efy' (*rarus* und *facio*, *flo*),  
verdünnen.

Rat'ify' (*ratum* und *facio*),  
bestätigen, bekräftigen.

Re-act' (*ago*), rückwirken.

Re-adjust' (*justus*), wieder in  
Ordnung bringen.

Re-assume' (*reassumo*), wieder  
annehmen.

550 Recede' (*cedo*), zurückweichen.

Receive' (*recipio*), empfangen.

Reclaim' (*clamo*), zurüdrufen.

Reconcile' (*concilio*), ausöhnen.

Record' (*recordor*), eintragen.

Recov'er' (*recupero*), wieder-  
erhalten.

Rec'tify' (*rectus*), berichtigen.

Redeem' (*emo*), loskaufen.

Reduce' (*duco*), zurückführen.

Redu'plicate' (*duplex*), ver-  
doppeln.

560 Reflect' (*flecto*), zurückwerfen,  
zurückstrahlen; nachdenken.

Reform' (*forma*), verbessern.

Refract' (*frango*), (die Strah-  
len) brechen.

Refute' (*refuto*), widerlegen.

- (to) Regen'erate (*gcnus*), wieder (to) gebären.  
 Register (*registrum*), ein- schreiben.  
 Reg'ulate (*regula*), regeln.  
 Reign (*regno*), herrschen.  
 Reject' (*jacere*), verwerfen.  
 Relate' (*referre*), erzählen.  
 570 Relieve' (*levis*), erleichtern.  
 Relin'quish (*linguo*), verlassen.  
 Rely' (*ligo*), sich verlassen (auf).  
 Remain' (*maneo*), bleiben.  
 Remit' (*mitto*), zurückschicken.  
 Remove' (*moveo*), wegrücken.  
 Remu'nerate (*munus*), be- lohnen.  
 Renounce' (*nuntio*), verzichten (auf).  
 Ren'ovate (*novus*), erneuern.  
 Repair' (*reparo*), ausbessern.  
 580 Repeat' (*peto*), wiederholen.  
 Repel' (*pello*), zurückstoßen.  
 Rep'robate (*probus*), verwerfen.  
 Reproduce' (*duco*), wieder hervorbringen.  
 Repu'diate (*reudeo*), verwerfen.  
 Repulse' (*pello*), zurückstoßen.  
 Repute' (*reputo*), wofür halten, achten.  
 Require' (*quaero*), verlangen.  
 Reserve' (*servo*), aufbewahren.  
 Resign (*resigno*), aufgeben.  
 590 Resist' (*resisto*), widerstehen.  
 Resolve' (*solvō*), auflösen.  
 Resorb' (*resorleo*), einsaugen, verschlucken.  
 Resound' (*sonus*), widerhallen.  
 Respect' (*respicio*), berücksich- tigen.  
 Respire' (*spiro*), atmen.  
 Respond' (*respondco*), antworten.  
 Restore' (*restauoro*), wiederher- stellen.  
 Restrain' (*restringo*), zurück- halten.  
 Result' (*resulto*), entspringen, hervorgehen.  
 600 Resume' (*sumo*), zurücknehmen, wieder vornehmen.  
 Retain' (*teneo*), zurückhalten.  
 Retal'iate (*re und talio*), wie- der vergelten.  
 Retard' (*retardo*), aufhalten, verzögern.  
 Retort' (*retorqueo*), erwidern, zurückgeben.  
 Retract' (*traho*), zurückziehen.  
 Retrib'ute (*tribuo*), vergelten.  
 Ret'rograde (*gradior*), rück- wärts schreiten.  
 Reveal' (*velum*), offenbaren.  
 Rever'berate (*reverbero*), zu- rückschlagen, zurückwerfen.  
 610 Reverse' (*vereor*), verkehren.  
 Revive' (*vivo*), wiederbeleben.  
 Revoke' (*voco*), widerrufen.  
 Revolve' (*revolvō*), sich um- drehen, umwälzen.  
 Rule (*regula*), regeln.

## S.

- Sac'rifice (*sacer*), opfern.  
 Salute' (*salus*), grüßen.  
 Sanctify (*sanctus*), heiligen.  
 Sanct'ion (*sanctio*), feierlich bestätigen.  
 San'guify (*sanguis und facio*), Blut erzeugen.  
 620 Sa'tiate (*satio*), sättigen.  
 Sat'irize (*gr. σατυριζω*), verspötteln.

- (to) Satisfy (*satis*), befriedigen. (to) Subscribe' (*scribo*), unterzeichnen.  
 Save (*salvo*), retten.  
 Scandalize (g. *σκανδαλίζω*), ärgern, Aergerniß geben.  
 Seduce' (*duco*), verführen.  
 Separate (*separo*), trennen.  
 Serpentine (*serpens*), sich schlängeln, sich winden.  
 Serve (*servio*), dienen.  
 Silence (*silentium*), zum Schweigen bringen.
- 630 Signify (*signum*), bedeuten.  
 Solicit (*sollicito*), bringenb bitten.  
 Specify (*species*), einzeln verzeichnen.  
 Speculate (*speculor*), nachsinnen.  
 Spirit (*spiritus*), beseelen, beleben, aufmuntern.  
 Spoil (*spolium*), berauben.  
 Spoiliate (*spolium*), ausplündern.  
 Stagnate (*stagnō*), stoden.  
 Stimulate (*stimulo*), reizen.  
 Stipulate (*stipulo*), übereinstimmen.
- 640 Study (*studeo*), studiren.  
 Stultify (*stultus* und *facio*), zu(m) Thoren machen.  
 Subdue' (*subduco*), unterwerfen, unterjochen.  
 Subject' (*subjicio*), unterwerfen.  
 Subjugate (*subjugo*), unterjochen.  
 Submerge' (*submergo*), untertauchen, überschwemmen.  
 Submit' (*mitto*), unterwerfen.
- (to) Subsist' (*subsisto*), bestehen.  
 Subside' (*subsido*), sinken, abnehmen, nachlassen.  
 650 Subtract' (*subtrahō*), abziehen.  
 Succeed' (*succedo*), nachhelfen.  
 Sueco(u)r (*curro*), helfen.  
 Suffer (*suffero*), dulden.  
 Suffice' (*sufficio*), genügen.  
 Suffocate (*suffoco*), ersticken.  
 Suggest' (*suggero*), eingeben.  
 Supplicate (*plico*), anflehen.  
 Support' (*porto*), unterstützen.  
 Suppress' (*premo*), unterdrücken.
- 660 Survive' (*vivo*), überleben.  
 Suspect' (*suspicio*), Verdacht hegen, im Verdacht haben.  
 Suspend' (*suspendo*), aufhängen; aussetzen.  
 Sustain' (*teneo*), stützen.

T.

- Tantalize (*Tantalus*), durch Täuschung quälen.  
 Temper (*tempero*), vermischen; mäßigen, mildern.  
 Temperate (*tempero*), mäßigen.  
 Tempt (*tento*), versuchen.  
 Term (*terminus*), (be)nennen.  
 Terminate (*termino*), beendigen.  
 670 Test (*testis*), prüfen, probiren.  
 Testify (*testis*), bezeugen.  
 Tinge (*tingo*), färben.  
 Tolerate (*tolero*), dulden.  
 Transcribe' (*scribo*), abschreiben.

(to) **Transform'** (*trans* und *forma*),  
umgestalten.

**Transfuse'** (*transfundo*), über-  
gießen; übertragen.

**Transmigrate** (*transmigro*),  
überfiedeln.

**Transfer'** (*transfero*), übertra-  
gen.

**Transmit'** (*mitto*), überwa-  
chen.

680 **Transmute'** (*transmuto*), ver-  
wandeln.

**Transpire'** (*transpira*), aus-  
dünsten; ausdünsten.

**Transplant'** (*planto*), verpflan-  
zen.

**Transport'** (*porto*), hinüber-  
schaffen, transportiren.

**Transpose'** (*pono*), versetzen.

**Traverse'** (*transverso*), in die  
Quere legen; durchkreuzen.

**Treat** (*tracto*), behandeln.

**Trisect'** (*tres* und *seco*), in  
drei gleiche Theile theilen.

**Triumph** (*triumpho*), trium-  
phiren, siegen

**Truncate** (*trunco*), verstüm-  
meln.

## U.

690 **Ulcerate** (*ulcus*), eitern.

**Undulate** (*undulo*), Wellen  
schlagen.

**Unite'** (*unus*), vereinigen.

**Urge** (*urgeo*), drängen.

**Use** (*utor*), brauchen.

**Usurp'** (*usurpo*), sich anma-  
ßen, an sich reißen.

**Utilize** (*utilis*), nützen, sich  
zu Nutzen machen.

## V.

(to) **Vacate** (*vaco*), erledigen.

**Vaccinate** (*vacca*), die Kuh-  
pocken einimpfen.

**Vapo(u)r** (*vaporo*), dunsten,  
verdunsten; Wind machen,  
aufschneiden.

**Vaticinate** (*vates*), weissagen.

700 **Vend** (*vendo*), verkaufen.

**Venerate** (*veneror*), verehren.

**Verify** (*verus*), bewähren.

**Verseify** (*versus*), reimen.

**Vest** (*vestis*), bekleiden; ein-  
setzen, bestatten.

**Vex** (*vexo*), quälen.

**Vibrate** (*vibro*), schwingen,  
vibrieren.

**Vindicate** (*vindicio*), verthei-  
digen, behaupten, rechtfer-  
tigen.

**Violate** (*violo*), verletzen.

**Visit** (*visito*), besuchen.

710 **Vitiate** (*vitium*), verderben.

**Vivify** (*vivus*), beleben.

**Vocalize** (*vox*, *vocalis*), zum  
Laute bilden.

**Vomit** (*vomo*), ausspeien.

**Vote** (*votum*), stimmen, ab-  
stimmen

**Vulgarize** (*vulgus*), gemein  
machen, vulgarisiren.

## W.

**Waste** (*vasto*), verheeren, zer-  
stören.



## **Zweiter Theil.**

### **Gespräche und Lebensarten über die gewöhnlichsten Zustände und Dinge.**

#### **TIME.**

#### **Zeitbestimmung.**

To-day; to night.	Heute; diesen Abend.
This evening.	Diesen Abend, heute Abend.
This morn'ing.	Diesen Morgen, heute Morgen.
To-mor'row.	Morgen.
To-mor'row morn'ing; to mor'row evening.	Morgen früh; morgen Abend.
The day after to-mor'row.	Uebermorgen.
Yes'terday.	Gestern.
The day before yes'terday.	Vorgestern.
The next day.	Den nächsten Tag.
On the fol'lowing day.	Am folgenden Tage, d. folgenden Tag.
Next week; last week.	Nächste Woche; in letzter Woche.
In a week, sen'night.	In einer Woche, in acht Tagen.
In a fort'night.	In vierzehn Tagen.
Next Wed'nesday.	Kommenden Mittwoch, nächsten Mittwoch.
It is three weeks since.	Es ist drei Wochen her, vor drei Wochen.
These three days, for three days.	Seit drei Tagen. [Tagen.]
Ten days ago.	Vor zehn Tagen, heute vor zehn.
For six months past.	Seit einem halben Jahre.
Ten years hence.	Von heute über zehn Jahren.
From day to day.	Von einem Tage zum andern.
A week ago.	Vor acht Tagen.
A fort'night hence.	In vierzehn Tagen.
This day week (sen'night.)	Heute über acht Tage, vor acht Tagen.

This day fort'night.

This day twelve'month.

Next Sun'day week (fort'night).

Yes'terday fort'night (a fort'night ago' yes'terday).

To mor'row fort'night (a fort'night hence to-mor'row.) [days.

One day or oth'er (some of these Dieser Tage.

In all my days (life).

The other day (la'tely, of late).

About' that time.

Not man'y days hence.

Within' this week.

Within' these last days.

At the right time.

For how long?

The tenth of April.

The next week, next week.

Only by the year.

For this month past.

For this hour and a half.

#### DAY-TIME.

What time (of the day) is it?

It is not ver'y late.

It is la'ter than I thought.

It begins' to grow late.

It is get'ting late.

It is still ear'ly.

It grows to'wards morn'ing.

The sun is just ri'sing.

It dawns.

The day is break'ing, }

The day dawns. }

At day-break.

It is hard'ly day.

It is broad day'-light (broad day).

In plain day'-light.

Heute über vierzehn Tage, vor vier-  
zehn Tagen. [Jahre.

Heute über ein Jahr, vor einem  
Nächsten Sonntag über acht (über  
vierzehn) Tage.

Gestern vor vierzehn Tagen.

Morgen über vierzehn Tage.

Dieser Tage.

In meinem ganzen Leben.

Neulich, kürzlich, jüngst.

Ungefähr um diese Zeit, etwa um  
die (um jene) Zeit.

In wenigen Tagen.

In dieser Woche.

In den letzten Tagen.

Zu rechter Zeit, zur rechten Zeit.

Auf wie lange?

Der zehnte (den zehnten) April.

Die andere Woche, kommende  
(nächste) Woche.

Nur dem Jahre nach, nur auf d. Jahr.

Seit einem Monate.

Seit anderthalb Stunden.

#### Von der Tageszeit.

Um welche Zeit (des Tages) ist es?

Es ist nicht sehr spät.

Es ist später als ich dachte.

Es beginnt spät zu werden.

Es wird spät.

Es ist noch früh.

Es geht gegen Morgen.

Die Sonne geht eben auf.

Es tagt.

Der Tag bricht an.

Mit (bei) anbrechendem Tage.

Es ist kaum Tag.

Es ist heller, lichter Tag.

Am hellen, lichten Tage.



- The sun has ris'en a good while ago'. Die Sonne ist schon lange aufgegangen.
- The sun is already very high. Die Sonne steht schon sehr hoch.
- I hope you will not travel between sun and sun (between two suns). Ich hoffe, Sie werden nicht um die heiße Mittagszeit (in der größten Hitze) reisen.
- The day begins' to decline'. Es geht gegen Abend.
- The night comes on (is coming on, draws on, is drawing near). Die Nacht rückt heran.
- The days begin' to shorten. Die Tage fangen an kürzer zu werden, die Tage werden (schon) kürzer.
- It is soon dark. Es wird bald dunkel.
- The days begin' to length'en now. Die Tage fangen nun an länger zu werden, die Tage werden nun (schon) länger.
- The sun has set. Die Sonne ist untergegangen.
- Let us look at the setting of the sun (the sun'-set). Laßt uns den Sonnenuntergang sehen.
- We returned' home at night'-fall. Wir kehrten bei Anbruch der Nacht zurück.
- It begins' to grow dusk. } Es dämmt.
- It is already dusk (twilight). }
- It will soon be night. Es wird bald Nacht werden.
- It is dark, it is getting dark. Es ist dunkel, es wird dunkel.
- The night is far advanced'. Die Nacht ist sehr vorgerückt.
- It is mid'night. Es ist Mitternacht.
- The moon is rising already. Der Mond geht schon auf.
- The moon is up. Der Mond ist aufgegangen.
- The moon shines very bright. Der Mond scheint sehr hell.
- It is moon'light. Es ist Mond'schein.
- It is a moon'lit night. Es ist eine mond'helle Nacht.
- The change of the moon. (The moon changes.) [is in the full]. Der Mondwechsel. (Es ist Mondwechsel.)
- We have full moon. (The moon) Wir haben Vollmond.
- We have the last quarter. Wir haben das letzte Viertel.
- We have new moon. Wir haben Neumond.
- We have the first quarter. Wir sind im ersten Viertel, wir haben das erste Viertel.
- The moon wanes (is in the wane, decline', decrease'). Der Mond ist im Abnehmen.
- The moon increases (is in the increase'). Der Mond ist im Zunehmen.

The moon is get'ting down.	Der Mond geht unter.
The stars begin' to shine.	Die Sterne fangen an zu schimmern.
We have on'ly a little glim'mering	Wir haben bloß schwaches Sternens-
star'light to guide us.	licht zum Wegweiser.
I write to you in the dead of	Ich schreibe Ihnen mitten in der
the night.	Nacht (in der Mitternachtsstunde).
I can't work in the night'-time.	Ich kann bei Nacht nicht arbeiten.
They came to us in the day'-time.	Sie kamen bei Tage zu uns.

## THE HOUR.

## Von der Uhr und Stunde.

What o'clock' is it?	Wie viel Uhr ist es?
Have the good'ness to tell me	Sagen Sie mir gütigst (gefälligst),
the hour.	wie viel Uhr es ist.
What time is it by the clock?	Welche Zeit ist es nach der Uhr?
Pray, tell me, what o'clock' it is.	Sagen Sie mir doch, wie viel
	Uhr ist es.
Don't you know what o'clock	Wissen Sie nicht, wie viel es ge-
it is?	schlagen hat?
I don't know exact'ly.	Ich weiß es nicht genau.
Look at the sun'-dial.	Sehen Sie auf den Sonnenzeiger.
Look at your watch.	Sehen Sie auf Ihre Taschenuhr.
See by your watch what o'clock	Sehen Sie auf Ihrer Uhr, welche
it is.	Zeit es ist.
My watch does not agree' with	Meine Uhr stimmt nicht mit der
the clock.	Thurmuh'r überein.
What o'clock is it by you?	Wie viel ist es nach der Ihrigen?
It is twelve o'clock.	Es ist zwölf Uhr.
What hour do you say?	Wie viel Uhr sagen Sie?
It is exact'ly one by my watch.	Es ist genau Ein Uhr, nach mei-
	ner Uhr.
It is but one o'clock.	Es ist erst Ein Uhr.
It is but a little more than one.	Es ist nur ein wenig über Eins.
It is but one at most.	Es ist höchstens Ein Uhr.
It is past one.	Es ist Eins vorbei, ein Uhr vorbei,
	(vorüber).
It is ten min'utes past (after) one.	Es ist zehn Minuten nach Eins.
It is a quar'ter past one.	Es ist ein Viertel auf Zwei.
It is half past one.	Es ist halb Zwei.
It is three quar'ters past one. }	
It wants a quar'ter to two. }	Es ist drei Viertel auf Zwei.

It's past one, it's going on for two, Es geht auf zwei Uhr, auf Zwei.  
it's getting on towards two.

A quarter past ten.

It is (wants) a quarter to one.

A quarter to eleven.

Twenty-four minutes past eight.

Twenty minutes to eight.

Not more (not later) than five o'clock.

It wants twenty minutes to two.

It is not far from two.

It is almost (nearly) two. }

It is very near two. }

It is about two.

It is not quite two.

It is not yet two.

The clock is going to strike two. }

It is upon the stroke of two. }

It has not struck yet.

The clock strikes.

There it strikes.

Don't you hear it strike?

It has ceased striking.

What o'clock has it struck?

It struck two.

The clock is much too slow.

The clock goes too fast.

It is twelve (in the day.)

It is twelve (in the night.)

How time passes away!

Come and break fast with me to-morrow.

At what time?

At what hour?

At nine o'clock.

All this morning.

Till a very late hour.

Towards (about) nine o'clock.

Not before nine o'clock.

Ein Viertel auf E(i)lf. [Uhr.

Es ist drei Viertel auf Eins, auf ein

Drei Viertel auf E(i)lf.

Vierundzwanzig Minuten nach Acht.

Vierzig Minuten auf Acht.

Erst fünf Uhr, nicht über fünf (Uhr).

Es fehlen noch zwanzig Minuten auf Zwei.

Es ist nicht weit von Zwei.

Es ist bald (fast) zwei.

Es ist ungefähr Zwei.

Es ist nicht ganz Zwei.

Es ist noch nicht Zwei.

Es wird bald Zwei schlagen.

Es hat noch nicht geschlagen.

Es schlägt.

Da schlägt es.

Hören Sie's nicht schlagen?

Es hat aufgehört zu schlagen.

Was hat es geschlagen?

Es schlug Zwei, es hat Zwei geschlagen.

Die Uhr geht viel zu langsam.

Die Uhr geht zu schnell, geht vor.

Es ist zwölf Uhr (bei Tage).

Es ist zwölf Uhr (in der Nacht).

Wie die Zeit vergeht!

Kommen Sie morgen zum Frühstück zu mir.

Um welche Zeit?

Um wie viel Uhr?

Um neun Uhr.

Diesen (den) ganzen Morgen.

Bis spät in die Nacht, bis in die späte Nacht (hinein).

Gegen neun Uhr.

Nicht vor neun Uhr.

Between' nine and ten.  
It was just twelve (o'clock).

Zwischen neun und zehn.  
Es war Punkt Zwölf (Uhr).

### THE WEATH'ER.

How is the weath'er.  
It is fine.  
It is ver'y fine weath'er.  
It is charm'ing weath'er.  
We shall have a fine day.

It is most delight'ful weath'er.

The sky is clear.  
The sky is very serene'.  
The sun shines beautifully.  
It is a sun'shiny day.  
The weath'er is mild.  
The air is tem'perate.  
I think it is very warm.  
It is dry weath'er.  
It is clond'y, dull (gloom'y),  
foggy weath'er.  
It is wet, rain'y, storm'y, wind'y  
weath'er.  
It is frost'y, cold weath'er.  
It is bad, raw weath'er.  
It is indif'erent weath'er.  
It is dark weath'er.  
The weath'er is very dis'mal.  
It is unpleas'ant weath'er.  
It is unset'tled weath'er.  
It is change'able.  
It is dread'ful weath'er.  
It is very bad weath'er.  
It is very dirt'y out of doors.  
There is no stir'ring abroad'.  
What an inclem'ent sea'son this is!  
The sea'son is very wet.  
It is dry and cold weath'er.  
The sky low'ers.

### Vom Wetter.

Wie ist das Wetter?  
Es ist schön.  
Es ist sehr schönes Wetter.  
Es ist herrliches Wetter.  
Wir werden einen schönen Tag bekommen.  
Es ist überaus schönes Wetter,  
prächtiges, prachtvolles Wetter.  
Der Himmel ist klar.  
Der Himmel ist sehr heiter.  
Die Sonne scheint sehr schön.  
Es ist heute Sonnenschein.  
Das Wetter ist mild.  
Die Luft ist mäßig warm.  
Mir kommt es sehr warm vor.  
Es ist trocken Wetter.  
Es ist wollichtes(wolfiges), düst'eres,  
nebelichtes (nebeliges) Wetter.  
Es ist nasses, regnichtes(regnerisches),  
stürm'isches, windiges Wetter.  
Es ist frostiges, kaltes Wetter.  
Es ist schlechtes, rauhes Wetter.  
Es ist leidliches Wetter.  
Es ist trübes, finst'eres Wetter.  
Das Wetter ist sehr unfreundlich.  
Es ist unangenehmes Wetter.  
Es ist unbeständiges Wetter.  
Es ist veränderlich. [Wetter.  
Es ist schreckliches, abscheuliches  
Es ist sehr schlechtes Wetter.  
Es ist draußen sehr schmutzig.  
Man kann nicht ausgehen.  
Welch unfreundliche Jahreszeit!  
Die Jahreszeit ist sehr feucht.  
Es ist trocken und kalt.  
Der Himmel wird (ist) trübe.

It is very warm.  
The weath' er is settled.

I am cold.  
I shiv' er with cold.  
My hands (feet) are cold.

My fin' gers are benumbed' with cold.

I tremble like an asp' en leaf.  
The cold is insupport' able to-day.  
We have nine' teen degrees' of cold.  
The riv' er is fro' zen o' ver.  
Let us go on the ice.  
One may slide with sa' fety.  
I would rath' er skate.  
It snows, it is snow' ing.  
It snows still.  
It snows ver' y fast.  
It snows in great flakes.  
The snow comes down in large flakes.

It is thaw' ing weath' er.  
The frost is bro' ken.  
The snow melts away'.  
It is wind' y.  
It blows hard.  
Which way does the wind blow?  
Look at the weath' er-cock.  
The wind comes from the east.  
The wind chops about'.  
The wind shifts to anoth' er point.  
The wind drops (falls).  
The wind is now aba' ting.  
There is a high (strong) wind.  
The weath' er is set in for rain.  
We shall have some rain.  
I feel some drops of rain.  
It rains. It is raining.

Es ist sehr warm, heiß.  
Das Wetter hat sich aufgehell't  
(aufgeklärt).  
Es friert mich.  
Ich zittere vor Kälte.  
Ich habe kalte Hände (Füße), ich  
friere (es friert mich) an den  
Händen (an den Füßen).  
Meine Finger sind starr vor Kälte,  
(vom Frost) erstarrt.  
Ich zittere wie Espenlaub.  
Die Kälte ist heute unerträglich.  
Wir haben neunzehn Grad Kälte.  
Der Fluß ist überfrozen (zugefrozen).  
Wir wollen auf das Eis geben.  
Man kann ohne Gefahr schleifen.  
Ich möchte lieber Schlittschuhe laufen.  
Es schneit.  
Es schneit noch immer.  
Es schneit sehr stark.

Es kommen sehr große Flocken.

Es ist Thauwetter.  
Die Kälte ist gebrochen.  
Der Schnee schmilzt weg.  
Es ist windig.  
Es windet stark, es stürmt.  
Wo bläst der Wind her?  
Sehen Sie auf die Windsfahne.  
Der Wind kommt aus Osten.  
Der Wind springt um, dreht sich.  
Der Wind legt sich.  
Der Wind läßt jetzt nach.  
Es weht (geht) ein starker Wind.  
Das Wetter sieht regnerisch aus.  
Wir werden etwas Regen bekommen.  
Ich fühle einige Tropfen.  
Es regnet.

It begins' to rain fast.

It rains apace'.

It rains in tor'rents.

The rain comes down in tor'rents.

It pours. It is pour'ing.

It rains as fast as it can pour.

It rains without' ceas'ing.

It is not like'ly to cease rain'ing.

It has rained a great deal this morn'ing.

The rain ceas'es.

Has it left off rain'ing entire'ly?

How delight'ful the weath'er is!

The weath'er is close.

The air is sul'try.

It is very close here.

The sun is ver'y hot to-day.

The sun'beams daz'le my eyes.

I am exces'sively hot (warm).

I perspire'.

I am in a strong perspira'tion.

I am all o'ver in a perspira'tion.

Let us go in'to the shade to shel'ter ourselves from the sun.

The sun has a great effect' to-day'.

The clouds are very thick.

A thick cloud is gath'ering o'ver us.

It light'ens already'.

It begins' to thun'der.

It thun'ders. The thun'der roars.

What a clap of thun'der!

It light'ens and thun'ders aw'fully (most dread'fully).

It hails.

It has hailed ver'y much.

The hail was tremen'dously heav'y.

The hail'-stones were an inch in diam'eter.

Es fängt an, stark zu regnen.

Es regnet sehr stark.

Es regnet in Strömen.

Der Regen stürzt in Strömen herab.

Es schüttet.

Es schüttet, was es kann.

Es regnet unaufhörlich fort.

Es wird wohl nicht so bald aufhören, zu regnen.

Es hat diesen Morgen tüchtig geregnet.

Der Regen hört auf.

Hat der Regen ganz aufgehört?

Wie angenehm das Wetter ist!

Die Luft ist drückend, es ist schwül.

Es ist drückend (zum Erstickten) heiß.

Es ist hier sehr schwül.

Die Sonne scheint heute sehr heiß.

Die Sonnenstrahlen blenden mich.

Es ist mir außerordentlich heiß.

Ich schwitze.

Ich schwitze über und über.

Lassen Sie uns (wir wollen) in den Schatten gehen, um uns vor der Sonne zu schützen.

Die Sonne brennt heute gewaltig.

Die Wolken sind sehr dicht.

Es zieht sich ein dickes Gewölk über uns zusammen.

Es blitzt bereits.

Es fängt an, zu donnern.

Es donnert. Der Donner rollt.

Welch ein Donnerschlag!

Es blitzt und donnert schrecklich.

Es hagelt.

Es hat sehr stark gehagelt.

Der Hagel war entsetzlich.

Die Schloßen waren einen Zoll dick.

The storm has now ceased (Is Der Sturm hat nun aufgehört, ist  
o' ver). vorbei.

AGE.

How old are you?  
What is your age?  
What age are you of?  
What age are you (of)?  
I am of your age.

Are you so old?  
You do not look so old.  
What is your brother's age?  
He does not look so old as he  
is.

He does not look his age.  
I thought you were younger.  
How young you are!  
I am twenty (years old).  
I am near four'teen.  
I shall be thir'ty next Christ'mas.

You look older.  
How old should you take me to be?  
I am . . . years of age.  
He is a man of fift'y and  
up'wards.  
He is at least fift'y years old.  
It is a great age.  
Is he of that age?  
I am in my twen'tieth year.  
My sis'ter is not yet of age (of  
full age).  
She is still (un'der age) a minor.  
She becomes of age next year.  
She has just en'tered into her teens.\*)

Vom Alter.

Wie alt sind Sie?  
In welchem Alter stehen Sie?  
Wie alt sind Sie?  
Was haben Sie für ein Alter?  
Ich bin von Ihrem Alter. (Wir  
sind gleichen Alters.)

Sind Sie so alt?  
Sie sehen nicht so alt aus.  
Wie alt ist Ihr Bruder?  
Er sieht nicht so alt aus, als er  
ist. (Man sieht ihm sein Alter  
nicht an.)

Er sieht nicht so alt aus.  
Ich glaubte, Sie seien jünger.  
Wie jung Sie sind!

Ich bin zwanzig (Jahre alt).  
Bald bin ich vierzehn (Jahre alt).  
Auf Weihnachten (kommende Weih-  
nachten) werde ich dreißig (Jahre  
alt).

Sie sehen älter aus.  
Für wie alt halten Sie mich wohl?  
Ich bin . . . Jahre alt.

Er ist ein Mann von etlichen  
fünfzig Jahren. (alt).

Er ist wenigstens fünfzig (Jahre  
alt).  
Es ist ein hohes Alter.

Ist er denn so alt?  
Ich stehe im zwanzigsten Jahre.

Meine Schwester ist noch nicht  
volljährig.

Sie ist noch minderjährig.

Sie wird nächstes Jahr volljährig.

Sie geht gerade ins dreizehnte Jahr.

\*) A miss in her teens heißt ein Mädchen zwischen 13 und 19 Jahren, d. h. in denjenigen Jahren, deren Zahlen im Englischen auf teen ausgehen, und deren Reihe mit thirteen, dreizehn, anfängt und mit nineteen, neunzehn, aufhört.

In half a year's time she will be in her teens.	In Zeit von einem halben Jahre wird sie ins dreizehnte Jahr gehen.
She is tall for (of) her age: she is as tall again as my little brother.	Sie ist groß für ihr Alter; sie ist noch einmal so groß, als mein kleiner Bruder.
This lady is in the prime of life.	Diese Dame ist in ihren besten Jahren.
She is in her bloom.	Sie ist in der Blüthe ihres Alters (ihrer Jahre), sie steht in der Blüthe des Lebens.
She is a woman of a mid'dle age (mid'dle-aged). [be....	Sie ist ein Frauenzimmer von mittleren Jahren. [kann....
A young man at his age may	Ein junger Mann in seinem Alter
He has arrived at the years of discretion.	Er hat die Jahre des Verstandes, das Alter der Vernunft (erreicht).
He begins to grow old.	Er fängt an, zu altern.
He has lived to a great age.	Er hat ein sehr hohes Alter erreicht.
He appears very aged.	Er scheint sehr gealtert.
He is not so very old.	Er ist nicht so (sehr) alt.
Is your father still living? He must be very old.	Lebt Ihr Herr Vater noch? Er muß sehr alt sein.
He grows in years.	Er nimmt an Jahren zu.
He begins to get in years.	Er fängt an, alt zu werden.
He seemed (looked) in years (advanced in years, well in years).	Er schien betagt.
Well stricken in years.	Ziemlich bei Jahren, ziemlich bejahrt.

To GET UP, TO DRESS.

Aufstehen, sich ankleiden.

Awake! it is time to get up.	Wachen Sie auf! es ist Zeit zum Aufstehen.
Rise! it is broad day.	Stehen Sie auf! es ist heller Tag.
Are you stir'ring? — Not yet.	Stehen Sie auf? — Noch nicht.
Do you mean to get up now?	Haben Sie im Sinne, jetzt aufzustehen?
You are up already? I thought you were still abed.	Sie sind schon auf? Ich glaubte, Sie seien noch im Bette.
I have been up this hour.	Ich bin schon seit einer Stunde auf.
You got up very early.	Sie stehen sehr früh auf.
Commonly (generally) rise early.	Ich stehe in der Regel früh auf.



- How did you sleep (rest) last night?  
 Did you sleep well?  
 Very well, I never awoke all night!  
 I had a very good night's rest.  
 I slept without awaking.  
 I have slept very indifferently.  
 I have not slept the whole night.
- I did not sleep (I have not slept) a wink all night.  
 I did not close my eyes all night, I never closed my eyes all night.
- I could not get to sleep.  
 I had a very bad night.
- I want to dress myself.  
 Bring me some hot water for shaving first.  
 I want to shave.  
 Would you like to have the barber?  
 No, I shall shave myself.  
 This razor does not cut (cuts very badly).  
 It wants strap-ping.  
 Have you not got a razor-strap?  
 I must comb my hair.  
 Where have you put my combs and hair-brushes?  
 Give me some water in a basin to wash my face.  
 There is no water left in the bottle for me to rinse my mouth with.  
 Bring me another jug of water.  
 Where is the soap?  
 I want a towel to dry my hands.
- Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?  
 Haben Sie gut geschlafen?  
 Sehr gut, ich bin die ganze Nacht nicht aufgewacht.  
 Ich habe recht gut geschlafen.  
 Ich schlief, ohne aufzuwachen.  
 Ich habe ziemlich schlecht geschlafen.  
 Ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen.
- Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan (zugemacht).  
 Ich konnte nicht einschlafen.  
 Ich habe eine sehr schlechte Nacht gehabt.  
 Ich muß mich anziehen.  
 Bring' mir zuerst warmes Wasser zum Rasiren.  
 Ich muß mich rasiren.  
 Befehlen Sie den Barbier?  
 Nein, ich rasire mich selbst.  
 Dieses Rasirmesser schneidet nicht.  
 Es muß abgezogen werden.  
 Haben Sie keinen Streichriemen?  
 Ich muß meine Haare auskämmen.  
 Wo hast Du meine Kämme und Haarbürsten hingethan?  
 Gib mir Wasser in einem Becken zum Gesichtwaschen.  
 Es ist kein Wasser mehr in der Flasche, um mir den Mund auszuspülen.  
 Bring' mir noch einen Krug mit Wasser.  
 Wo ist die Seife?  
 Ich brauche ein Handtuch, um meine Hände abzutrocknen.

- Give me a nap'kin for my face. [tooth'-powder? **Gib mir eine Serviette zum Gesichtstrocknen. [Zahnpulver?**  
 Where is the tooth-brush and the **Wo ist die Zahnbürste und das**  
 This look'ing-glass is dust'y, wipe it. **Dieser Spiegel ist staubig, wisch' ihn ab. [Nägel (be)schneiden.**  
 [to cut my nails.  
 Give me a pair of sels'sors, I want **Gib mir eine Schere, ich muß meine**  
 What coat will you put on **Was wollen Sie heute für ein Kleid**  
 to-day? **anziehen?**  
 That which I had on yes'terday, **Jenes, welches ich gestern an hatte,**  
 but you must brush it well. **aber bürste es recht aus.**  
 Will you have boots or shoes? **Wünschen Sie Stiefel oder Schuhe?**  
 Give me my boots and my draw'ers **Gib mir meine Stiefel, meine Unter-**  
 and stock'ings (socks). **hosen und Strümpfe (Socken).**  
 What stock'ings would you like? **Was für Strümpfe sind Ihnen ge-**  
 silk or cot'ton ones? **fällig? seidene od. baumwollene?**  
 You must give me cot'ton stock'ings **Gib mir baumwollene Strümpfe**  
 and ker'seymere trow'sers. **und Kasimir-Beinkleider.**  
 Will you have a clean shirt? **Wollen Sie ein frisches Hemd?**  
 Cer'tainly, und a clean neck'cloth **Ja wohl, und auch ein frisches**  
 too. **Halstuch.**  
 Give me a white waist'coat. **Gib mir eine weiße Weste.**  
 Are my boots cleaned (black'ened)? **Sind meine Stiefel gepußt (ge-**  
 wischt)? **[Stiefeln.**  
 Brush the dust off my boots. **Bürste den Staub von meinen**  
 Give me my gloves and my silk **Gib mir meine Handschuhe und**  
 hand'kerchief. **ein seidenes Taschentuch.**  
 Bring me my hat and stick (case). **Man bringe mir Hut und Stod.**  
 Where is my cloak? I must go **Wo ist mein Mantel? Ich muß**  
 out. **einen Ausgang machen.**  
 I must pay a visit, some visits. **Ich muß einen Besuch (einige**  
 Besuche) machen.  
 I must call on a friend of mine. **Ich muß einen Freund besuchen.**

## SPEAK'ING ENGLISH.

## Vom Englisch-Sprechen.

- Do you speak Eng'lish?  
 I speak it a little.  
 I speak but bro'ken Eng'lish.  
 I speak it but very incorrect'ly,  
 but I understand it.
- Sprechen Sie Englisch?**  
**Ich spreche es ein wenig.**  
**Ich spreche nur gebrochen Englisch.**  
**Ich spreche es nur sehr mangel-**  
**haft, aber ich verstehe es.**

I speak it very badly.	Ich spreche es sehr schlecht.
I can speak it sufficiently to make myself understood.	Ich kann es hinlänglich sprechen, um mich verständlich zu machen.
I do not (don't) speak much English.	Ich spreche nicht viel Englisch.
I am not a great proficient in English.	Ich habe keine großen Fortschritte im Englischen gemacht. [fischen.]
I have got a smattering of English.	Ich habe einigen Begriff vom Eng.
I have too little practice.	Ich habe zu wenig Übung.
Such a language is only to be learned by much practice.	Eine solche Sprache ist bloß durch viele Übung zu erlernen.
I find it difficult to speak English. [speak'ing.]	Ich finde es schwer, Englisch zu sprechen. [zu machen.]
I am afraid of making blunders in English.	Ich fürchte, Fehler im Sprechen.
I wish I had more opportunity of speaking English.	Ich wollte, ich hätte mehr Gelegenheit zum Englisch-Sprechen.
You must often converse with Englishmen and hear them speak.	Sie müssen öfters mit Engländern umgehen und sie sprechen hören.
Speak English to me!	Sprechen Sie Englisch mit mir!
Let us speak nothing but English.	Wir wollen bloß Englisch sprechen.
My brother has applied himself a long time to the English language.	Mein Bruder hat sich lange Zeit auf das Englische verlegt.
He is master of this language.	Er ist in dieser Sprache Meister, er versteht diese Sprache meisterhaft.
He is well versed in it.	Er ist sehr geübt darin.
He knows it thoroughly.	Er kennt sie von Grund aus.
He has acquired a considerable proficiency in it.	Er hat es darin sehr weit gebracht.
He speaks it as well as his mother-tongue (native language).	Er spricht sie wie seine Muttersprache.
He is conversant with both languages.	Er ist beider Sprachen kundig (mächtig).
You express yourself clearly.	Sie drücken sich klar aus. [lisch.]
You speak English perfectly well.	Sie sprechen vollkommen gut Eng.
You speak so as to be understood.	Sie sprechen ganz verständlich.
You have a good pronunciation.	Sie haben eine gute Aussprache.
You can not pronounce better.	Ihre Aussprache könnte nicht besser sein.
You speak tolerably well.	Sie sprechen ziemlich gut.

Where have you been learn'ing English?	Wo haben Sie das Englische gelernt?
I learned it by myself, I never had a mas'ter.	Ich lernte es ganz allein, ich hatte nie einen Lehrmeister.
How long have you been learn'ing?	Wie lange lernen Sie es schon?
It is not long since, I have just begun' to learn it.	Noch nicht lange, ich habe eben erst angefangen.
I am only a begin'ner. [ing.]	Ich bin erst ein Anfänger.
I have on'ly been six months learn'.	Ich lerne es erst seit sechs Monaten.
I take much pains to learn this language.	Ich gebe mir viele Mühe mit der Erlernung dieser Sprache.
I take pleas'ure in this stud'y.	Ich finde Vergnügen an diesem Studium.
By dint of applica'tion (of stud'y) I have learnt it in a short time.	Durch fleißiges Studium habe ich sie in kurzer Zeit erlernt.
Contin'ue to apply' yourself to it. You learn won'derfully well.	Fahren Sie fort, sich darauf zu legen. Sie lernen ungemein gut.
The English lan'guage is now becom'ing so gen'eral that ev'ery body speaks it.	Die englische Sprache wird jetzt so allgemein, daß Jedermann sie spricht.
It is now a univer'sal lan'guage. English is spok'en ev'ery-where.	Es ist jetzt eine Universal-Sprache. Englisch wird überall gesprochen.
It is now looked upon' as an essen'tial part of educa'tion.	Es wird jetzt als ein nothwendiger Theil der Erziehung betrachtet.
What do you call that in Eng'lish?	Wie heißt man das auf Englisch?
What's the name of that in Eng'lish?	
I will go to Lon'don to perfect myself'.	Ich will nach London gehen, um mich zu vervollkommen.
That is the best way (the best mode) of becom'ing mas'ter of this lan'guage.	Das ist das sicherste Mittel, sich diese Sprache anzueignen.

### EXPRES'SIONS OF POLITE'NESS.

To call on, upon any one,  
To give any one a call,  
To call at any one's,  
To call at any one's house.  
There is a knock.

### Höflichkeitsausdrücke.

Bei Jemanden vorsprechen, ansprechen, anrufen, vorkommen, einsprechen, bei Jemanden einen kleinen (kurzen) Besuch machen.  
Es klopf.

Somebody knocks.  
Some one rings.

Go and see who it is!  
Go and o'pen the door.  
Who knocks at the door?  
It is Mr. B.  
Bid him come in.

Walk in, Sir! }  
Pray enter, Sir. }  
Come in!  
Lead the way if you please.  
Please to go before, I'll follow you.  
After you, Sir.

I hope I do not intrude.  
Do I come at an inconvenient time?

Don't allow me to interrupt you.  
Mr. N., I have taken the liberty  
— but you seem to be busy,  
and perhaps I intrude.

Oh! by no means. I am glad to  
see you.

I am delighted to see you.  
You are very kind to come and  
see us I hope you left your  
lady well.

We are greatly obliged by your  
visit.

This visit gives me the greatest  
pleasure.

Your company gratifies us ex-  
ceedingly.

To what am I indebted for this  
visit?

Won't you sit down?

Sit down if you please, be pleased  
to sit down, pray take a seat.

Take a chair.

Es klopft Jemand.

Es wird geläutet, es klingelt (läu-  
tet) Jemand.

Geh' und sieh, wer da ist!

Geh' und mach' auf.

Wer klopft an der Thüre?

Es ist Herr B.

Bitte ihn hereinzukommen, heiß  
ihn hereinkommen.

Treten Sie herein, mein Herr.

Herein!

Gehen Sie gefälligst voran.

Gehen Sie doch voran, ich will folgen.

Nach Ihnen. (Ich werde Ihnen  
folgen.)

Ich störe doch nicht, will ich hoffen.

Komme ich etwa zu ungelegenem  
Zeit? [stören.]

Lassen Sie sich nicht (durch mich)

Herr N., ich nehme mir die Frei-  
heit — aber Sie haben wohl zu  
thun, und ich störe vielleicht.

Keineswegs, es freut mich, Sie  
zu sehen.

Ich bin sehr erfreut, Sie zu sehen.

Es ist sehr gütig von Ihnen, daß  
Sie uns besuchen. Ihre Frau  
ist hoffentlich wohl?

Wir sind Ihnen für Ihren Be-  
such sehr verbunden.

Dieser Besuch macht mir das  
größte Vergnügen.

Ihre Gesellschaft ist uns außer-  
ordentlich angenehm.

Welchem Umstande verdanke ich  
das Glück dieses Besuchs?

Wollen Sie sich nicht setzen?

Gehen Sie sich gefälligst (wenn es  
Ihnen gefällt, gefällig ist).

Nehmen Sie einen Stuhl.

Please to take a seat mean' while. Nehmen Sie unterdessen Platz.  
Sit down. Setzen Sie sich.

Pray sit down.

Be pleased to sit down.

Pray be seat'ed.

Nehmen Sie doch Platz.

Do me the fa'vour to take a seat.

Sit down on the so'fa.

Give the gentleman a seat.

Give a chair to Mr. B.

Fetch a seat for Mr. B.

It is a long time since I last had  
the pleas'ure of seeing you.

We rare'ly see you.

It is ver'y polit'e of you to have  
thought of us.

It is al'ways a pleas'ure to see  
you.

It is a long time since you have  
been to see us.

I have not seen you this age.

It is a nov'elty to see you.

You are quite a stran'ger.

I was fear'ful I should not have  
the pleas'ure of seeing you.

I did myself' the hon'our to call  
on you y'es'terday.

Haben Sie die Güte, Platz zu nehmen.

Setzen Sie sich auf das Sofa.

Gib dem Herrn einen Stuhl.

Gib Herrn B. einen Stuhl.

Hol' einen Sessel für Herrn B.

Ich habe (schon) lange nicht (mehr)  
das Vergnügen gehabt, Sie zu

Sie lassen sich selten sehen. [sehen  
Es ist sehr artig von Ihnen, daß

Sie an uns gedacht haben.  
Es ist mir stets ein Vergnügen,

Sie zu sehen.  
Sie haben uns lange nicht besucht.

[nicht gesehen.  
Ich habe Sie seit einer Ewigkeit

Es ist eine Seltenheit, wenn man  
Sie zu sehen bekommt.

Sie sind ganz fremd geworden.

Ich fürchtete schon, ich würde nicht das  
Vergnügen haben, Sie zu sehen.

Ich hatte (gab mir) gestern die Ehre,  
bei Ihnen einzusprechen (vorzu-

sprechen, vorzukommen, anzu-  
rufen, anzusprechen).

I have on'ly come to inquire  
af'ter your health.

Ich bin bloß gekommen, um mich  
nach Ihrem Befinden zu erkun-

digen. [Sie sich befinden.  
Ich wollte mich erkundigen, wie

I called to know how you did.

You were just gone out.

I regret' not hav'ing been at home.  
[yes'terday.

Sie waren gerade ausgegangen.  
Ich bedaure, daß ich nicht zu Hause

war. [Vater meine Aufwartung.  
Ich machte gestern Ihrem Herrn

I paid my respects' to your fa'ther  
Mrs. G. begs to be remembered'  
to you all.

Frau G. (meine Frau) läßt Sie  
(auch) alle grüßen.

I have a great man'y compliments  
From whom?

Ich habe viele Complimente an Sie.  
Von wem?

[for you.

From one of your intimate friends. Von einem Ihrer besten Freunde.  
I am delighted to hear from him. Ich bin sehr erfreut, von ihm zu  
[remembering me. hören. [meiner erinnert.  
I am much obliged to him for Ich bin sehr erfreut, daß er sich

Sir, I can not forbear' felicitating Ich kann nicht unterlassen, Ihnen  
you upon' .... Glück zu wünschen, daß ....  
Ihnen Glück zu wünschen zu ....

I congratulate you with all my Ich wünsche Ihnen von ganzem  
heart. Herzen Glück. [Ihrer Freude.

I cordially rejoice with you. Ich nehme herzlichsten Antheil an  
That news gives me great pleasure Diese Nachricht hat mir viel Ver-  
from the interest I take in gnügen gemacht, denn ich nehme  
your welfare. innigen Antheil an Ihnen.

Will you stay and take dinner Wollen Sie zum Mittagessen bei  
with us? uns bleiben? [Speisen.

I hope you will dine with us. Sie werden doch bei uns zu Mittag

I hope you will not refuse me Ich hoffe, Sie werden mir das  
the pleasure of your company Vergnügen machen, heute mit  
at dinner to-day. mir zu Mittag zu essen.

Shall we be favored with your Werden Sie uns mit Ihrer Ge-  
company? sellschaft erfreuen?

I thank you for the honour you Ich danke Ihnen für die Ehre,  
do me. welche Sie mir erweisen.

You will kindly excuse me, I have Entschuldigen Sie gütigst, ich habe  
an invitation already. bereits eine Einladung angenommen.

I can not stay. Ich kann nicht bleiben. [men.

I can not stay any longer. Ich kann nicht länger bleiben.

I can not make a longer stay. Ich kann mich nicht länger aufhalten.

It is with regret that I leave you Ich bedaure, daß ich Sie so bald  
so soon. verlassen muß.

I must go. Ich muß gehen.

I must leave you. Ich muß Sie verlassen.

It is time to go away. Es ist Zeit zu gehen.

We must part. Wir müssen uns trennen.

Your servant, Sir. Ich empfehle mich Ihnen.

What! will you leave us already? Wie! Sie wollen uns schon verlassen?

You are but just come. Sie sind ja eben erst gekommen..

You must not think of leaving Sie dürfen noch nicht ans Gehen  
us yet. denken.

- I am extremely sor'ry, I can't not enjoy' your com'pany long'er. Ich bedauere unendlich, nicht länger in Ihrer Gesellschaft sein zu können.
- You will howev'er stay a few minutes with me. Sie werden doch noch einige Augenblicke bei mir bleiben.
- I must go home: Mrs. B. will w'en'der what has become' of me. Ich muß nach Hause: meine Frau wird nicht begreifen, wo ich geblieben bin.
- You are in a hurry. Sie eilen so sehr.
- Why are you in such a hur'ry? Warum eilen Sie so? Was eilen Sie so? Was haben Sie so zu eilen?
- [to do. Ich habe viel zu thun.
- I have a great (good) man'y things Ich habe noch an viele Orte zu gehen.
- I have man'y pla'ces to call at. Ich habe weit.
- I have a long walk. Ich fürchte, zu spät zu kommen.
- I am afraid' of be'ing too late. Ich habe ein Geschäft vor.
- I have bus'iness on my hands. Ich möchte nicht gern zu spät kommen.
- I should not like to be too late. Ich habe (einige) Geschäfte.
- I have something to do. Ich habe Geschäfte mit . . . .
- I have business (to transact) with... Ich habe dringende Geschäfte.
- I have some press'ing bus'iness. Ich habe eine Besprechung in Geschäftsangelegenheiten.
- I have an appoint'ment on bus'iness. Wenn Sie durchaus gehen wollen, so will ich Sie nicht länger aufhalten.
- If you will ab'solutely go, I will detain' you no long'er. Ich will Sie durchaus nicht länger aufhalten.
- I will not detain' you an'y lon'ger. Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
- I thank you for your vis'it. Ich hoffe, Sie bald wieder zu sehen.
- I hope I shall soon see you again'. Ich bedauere, daß Ihr Besuch so kurz gewesen ist.
- I am sor'ry you have paid me so short a vis'it. Wann werden wir das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen?
- When shall we have the pleas'ure of see'ing you again'? So bald als möglich.
- As soon a poss'ible. Wo möglich komme ich morgen wieder.
- If poss'ible, I will come again' to-mor'row. Den ersten freien Augenblick
- The first leis'ure mo'ment. Adieu, meine besten Wünsche (begleiten Sie).
- Adieu, my best wish'es.



- |  |   |
|--|---|
| I have the hon'our to take my leave.                                       | Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.                                 |
| I beg to be remem'bered kind'ly by you.                                    | Ich empfehle mich Ihnen.  |
| I will thank you to present' my compliments to your broth'er.              | Mein Compliment an Ihren Herrn Bruder.                                      |
| Give him my best compliments.  | Grüßen Sie ihn schönstens von mir, grüßen Sie mir ihn schönstens (bestens). |
| Present' my compliment to him, remem'ber me, my respects' to him.          | Machen Sie ihm meine Empfehlung, empfehlen Sie mich ihm.                    |
| Pray present' my respects' to him.   | Machen Sie ihm gefälligst meine Empfehlung.                                 |
| Remem'ber me to him most affectionately.                                   | Empfehlen Sie mich ihm bestens (freundlichst).                              |
| Remem'ber me in the kind'est manner to all your family.                    | Empfehlen Sie mich Ihrer ganzen Familie (allen den Ihrigen) bestens.        |
| Remem'ber me kind'ly to him, to her, to them.                              | Empfehlen Sie mich ihm, ihr, ihnen bestens.                                 |
| My respects' to your uncle.  | Meine Empfehlung an Ihren Herrn Onkel.                                      |
| Present' my respects' to your la'dy.                                       | Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin.                                     |
| My love to your chil'dren.   | Viele Grüße an Ihre Kinder.   |
| Present' my compliments to your la'dy.                                     | Meine Empfehlung Ihrer Frau Gemahlin.                                       |
| I will do so.  | Ich werde nicht ermangeln.  |
| I will attend' to your commands'.  | Ich werde mich Ihres Auftrags entledigen.                                   |
| I sincerely wish you joy.  | Ich wünsche Ihnen aufrichtig Glück.   |
| May I congratulate you?  | Darf ich Ihnen Glück wünschen?  |
| Will you have the kind'ness to pass me that book?                          | Wollen Sie so gefällig sein, mir jenes Buch zu geben? [gern.                |
| With the great'est pleas'ure.  | Mit dem größten Vergnügen, herzlich.  |
| I am sor'ry to have trou'bled you.   | Ich bedauere, Sie gestört zu haben.   |
| It is of no con'sequence.  | Es hat nichts zu sagen.   |
| Don't mention it.  |   |
| Never mind it.   | Sprechen wir gar nicht davon.   |
| I am ver'y glad that you are well again, that you are restored' to health. | Ich bin sehr erfreut, daß Sie wieder hergestellt sind.                      |

- Is there no appearance of his recovery?  
 He is getting better.  
 I am glad to hear it.  
 My sister has been laid up for this week.
- I hope she will find relief from the change of weather.
- Will you accept my arm?  
 Allow me to accompany you.  
 Excuse my contradicting you.
- I have a favour to ask of you.  
 It gives me great pleasure.  
 You have given me many proofs of your kindness.
- Can I offer you any thing?  
 I take the liberty of telling you that . . . .
- I have made bold to do so.  
 I will not put you off any longer.  
 Such as it is, you are welcome to it.
- I will do it to the best of my power (I will do my best).
- Make yourself comfortable.  
 There is no harm in it.  
 Excuse me.  
 If I may ask you.
- Pray don't make mention of it (don't mention it). [you?  
 Have I done any thing to offend?  
 May I presume?  
 Give me leave to put in a word.  
 It reflects honour on him.  
 This way of thinking pleases me very well.
- Is keine Aussicht zu seiner Genesung da (vorhanden)?  
 Es bessert sich mit ihm.  
 Es freut mich, dieß zu hören.  
 Meine Schwester ist die ganze Woche nicht aus dem Bette gekommen, hat die ganze Woche das Bett nicht verlassen.  
 Hoffentlich wird die Veränderung des Wetters (der Witterungswechsel) ihr wohl thun.  
 Darf ich Ihnen den Arm anbieten?  
 Erlauben Sie, daß ich Sie begleite.  
 Verzeihen Sie, daß ich Ihnen widerspreche. [zu bitten.  
 Ich habe Sie um eine Gefälligkeit  
 Es macht mir viel Vergnügen.  
 Sie haben mir viele Beweise von Ihrem Wohlwollen gegeben.  
 Darf ich Ihnen etwas anbieten?  
 Ich nehme mir die Freiheit, Ihnen zu sagen, daß . . . .  
 Ich war so frei, es zu thun.  
 Ich will Sie nicht länger hinhalten.  
 So wie es ist, steht es Ihnen zu Diensten.  
 Ich will mein Möglichstes thun.
- Machen Sie sich's bequem.  
 Es ist nicht böse gemeint.  
 Entschuldigen Sie mich.  
 Wenn man (Sie) fragen darf, wenn ich (Sie) fragen darf.  
 Bitte, lassen Sie es gut sein, nicht Ursache. [than?  
 Habe ich Ihnen etwas zu Leide ges  
 Darf ich so frei sein? [zusp  
 Erlauben Sie mir, ein Wort mit  
 Es macht ihm Ehre.  
 Diese Art zu denken gefällt mir sehr.

My sister sends her best respects to you. Meine Schwester löst sich Ihnen bestens empfehlen.

Pray present my respects to him. Grüßen Sie mir ihn.

I shall see to it. Ich werde dafür Sorge tragen.

I'll see about it. Ich werde darauf denken.

To my sorrow. Leider! zu meinem Leidwesen.

I am sorry for you. Es ist (ihm) mir leid um Sie.

It is not worth while to speak of it. Es ist nicht der Rede werth.

Don't stand upon ceremonies. Wir wollen keine Unstände machen.

I won't dispute for so small a matter. Ich will wegen einer so geringen Sache nicht streiten.

I am taken with her. [favour. Ich bin von ihr entzückt.

To throw one's self upon one's. Sich Einem empfehlen.

Not to weary you. Um Sie nicht zu ermüden.

I give you much trouble. Ich belästige Sie sehr.

You take a great deal of trouble. Sie lassen es sich viele Mühe kosten.

Will you do me a favour? Wollen Sie mir einen Gefallen thun?

May I beg a favour of you? Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten?

I wish you joy with all my heart. Ich wünsche Ihnen von Herzen Glück.

I congratulate you on, upon.... Ich wünsche Ihnen Glück zu....

Will you give me leave to congratulate you? Erlauben Sie, daß ich Ihnen meinen Glückwunsch darbringe?

Shall I help you to some of it? Darf ich Ihnen davon geben?

I shall thank you for it. Ich bitte Sie darum, wenn ich darum bitten darf.

TO MEET, TO INQUIRE AFTER ONE'S HEALTH. Zusammentreffen, begegnen, sich nach dem Befinden erkundigen.

Ah! well met, Sir. Ah! schön, daß wir uns treffen.

I wish you a good morn'ing (good day, afternoon, evening). Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen (einen guten Tag, Nachmittag, Abend.)

I have the honour to wish you a good morn'ing. Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.

Good evening, Sir! <sup>1)</sup> Guten Abend, mein Herr! <sup>2)</sup>

1) Personen aus den mittleren Ständen, Kaufleute, Professoren, Offiziere, die nicht Hauptmannsrang haben, oder die nicht von Adel sind, werden entweder mit Sir oder mit Mr. und ihrem Familiennamen angeredet.

Good e'ning, Mr. Smith!

Good e'ning, Mad'am (Ma'am)!

Good e'ning, Mrs. Smith!

Daughters { Good e'ning, Mad'am  
(Ma'am)! <sup>3)</sup>

Daughters { Good e'ning, Miss Smith!

Sons { Good e'ning, Miss Eli'za!

Sons { Good e'ning, Mas'ter Smith!

Sons { Good e'ning, Mas'ter  
Charles!

Yes'terday I saw Mr. Smith,  
Lieuten'ant Young, Profes'sor  
Ross, Mrs., Miss, Mas'ter  
Smith.

Good morn'ing, Cap'tain, Doc'tor,  
Col'onel etc. <sup>5)</sup>

Good morn'ing, Mrs. Smith, or  
Mad'am! <sup>6)</sup>

Mrs. Dr. Smith (Mrs. Cap'tain  
Gibbon, Mrs. Col'onel Wilson)  
have been here.

Good morn'ing, Sir Rob'ert, Sir  
Thom'as. <sup>8)</sup>

Guten Abend, Herr Schmidt!

Guten Abend, Madame! gnädige  
Frau!

Guten Abend, Madame Schmidt!

Guten Abend, mein Fräulein (Mams-  
sell), gnädiges Fräulein!

Guten Abend, Fräulein (Mamsell)  
Schmidt! <sup>4)</sup>

Guten Abend, Fräulein Elise!

Guten Abend, Herr Schmidt!

Guten Abend, Herr Carl!

Gestern habe ich (den) Herrn Schmidt,  
(den) Lieutenant Young, (den)  
Professor Ross, Frau (Madame)  
Fräulein (Jungfer), den jungen  
Herrn Schmidt (den Sohn von  
Schmidt) gesehen.

Guten Morgen, Herr Hauptmann,  
Herr Doctor, Herr Oberst!

Guten Morgen, Frau Doctor, Frau  
Hauptmann ꝛ. <sup>7)</sup>

(Die) Frau Doctor Schmidt (Frau  
Hauptmann Gibbon, Frau Oberst  
Wilson) ist da gewesen.

Guten Morgen, Herr von N.

2) In speaking to a person whom we do not know well, and when no title or proper name is added, the word Herr, Sir, must be preceded by the pronoun mein.

3) Im Englischen (wie im Französischen) auch eine älteren unverheiratheten Frauen zimmern, Nonnen ꝛ. zukommende Titulatur. Man sehe auch Anmerkung 10.

4) In the greatest part of Germany the words Madame and Mamsell, abridged from the French words Madame and Mademoiselle, are now substituted for the titles Frau and Fräulein.

5) Hauptleute, Aerzte ꝛ. werden mit ihrem Titel (und entweder mit oder ohne den Familiennamen) angeredet. Nie bedient man sich aber dabei des Wortes Mr.

6) Der Titel des Mannes wird in der Anrede nicht beigefügt; doch geschieht dies, wenn man, von einer dritten Person sprechend, dieselbe von einer andern, ähnlichen Familiennamens, unterscheiden will.

7) Without the family name.

8) Knights und Baronets werden Sir unter Beifügung ihres Vornamens genannt.

Good morning to your La'dyship, Guten Morgen, gnädige Frau! <sup>9)</sup>  
 or: good morning, La'dy Wilson,  
 or: good morning, My La'dy.

I saw Sir Robert Wilson and La'dy Wilson this morning. <sup>10)</sup> Ich sah diesen Morgen Herrn von N., Frau von N.

How is Mrs. Smith? how is your (good) La'dy? <sup>11)</sup> Wie befindet sich Ihre Frau (Ihre Frau/Gemahlin), Ihre liebe Frau?

How is Mr. Smith, Sir Robert, Colonel Bushe? <sup>12)</sup> Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl? <sup>12)</sup>

Good morning, my Lord, good morning to your Lordship! <sup>14)</sup> Guten Morgen, Herr Baron, Vicomte, Graf x.

This morning I met Bar'on, Lord Dar'lington, the Bar'ness, La'dy Dar'lington etc. <sup>15)</sup> Heute Morgen traf ich den Baron, den Grafen, die Baronin (Frau von) N.

I hope I have the honour of seeing Your Grace well this morning. <sup>16)</sup> (Your Grace, his Grace, her Grace, ist der Titel von Erzbischöfen und von englischen Herzogen nicht: königlichen Geblüts. Dukes and princes in Germany receive the title of Durchlaucht; princes of royal blood that of Hoheit.

I saw his (her) High'ness, his (her) Roy'al High'ness yesterday. (So ist die Titulatur von Prinzen und Prinzessinnen königlichen Geblüts). In German, in speaking to personages of high titles, the

9) The word Frau is employed in speaking to ladies of rank, and before the proper name of a woman in the inferior classes of society.

10) Ihre Kinder werden mit Mr. und Miss mit dem Familiennamen, oder mit Sir und Madam ohne ihn angeredet.

11) Man darf nicht sagen How is your wife oder dral.

12) Eben so wenig darf man sagen How is your husband.

13) In addressing the wives of Knights (Rittern, Herren von), of Colonels.

14) Die gemeinsame Anrede an Barons, Lords, Viscounts, Earls, Marquises (Bishops oder Judges, deren Frauen aber nur Madam oder Mrs. mit dem Familiennamen ihrer Männer angeredet werden) ist My Lord, your Lordship. Ihre Frauen bekommen den Titel My Lady, ob. your Ladyship, oder Lady mit dem Familiennamen.

15) Die Bischöfe und die Söhne und Töchter des hohen Adels werden My Lord, your Lordship, Lord Charles, George, My Lady, your Ladyship, Lady Elizabeth angeredet, wenn ihre Eltern Marquises oder Viscounts und Earls sind. Die Söhne und Töchter von Barons und Lords und die nachgeborenen Söhne der Viscounts und Earls bekommen einfach den Titel Mr. und Miss. In der dritten Person und in Briefen nennt man sie Honorable. Damen unter dem Range von Knight dürfen nicht My Lady, und Herren unter dem Rang von Barons nicht My Lord angeredet werden.

16) Die ältesten Söhne von Herzogen sind Marquises, und ihre Töchter bekommen den Titel My Lady oder your Ladyship.

- Excuse' the lib'erty I take in address'ing you.** Entschuldigen Sie meine Freiheit, Sie anzureden.
- Ah, good day, Sir, is it you? How do you do?** Ah, guten Tag, mein Herr, sind Sie es? Wie befinden Sie sich?
- I am ver'y well.** Ganz wohl.
- Ver'y well, thank you.** Sehr wohl, ich danke Ihnen.
- What! is it you?** Wie! sind Sie es?
- Is it re'ally you?** Sind Sie es wirklich?
- No oth'er. Myself'.** Niemand anders. Ich bin es.
- It is I in person.** Ich bin es in eigener Person, ich bin es leibhaftig.
- I am ver'y glad to meet you, to see you.** Es freut mich sehr, daß ich Ihnen begegne [neudeutsch u. prov. auch: daß ich Sie begegne], Sie zu sehen.
- How did you come?** Wie sind Sie (her)gekommen?
- I came by the rail'way (by rail), by the stage'-coach, by post'-chaise, in the mail'-coach.** Ich bin mit der Eisenbahn, mit dem Gilwagen, mit der Post, mit der Briefpost gekommen.
- You come rather unexpected.** Sie kommen etwas (ein wenig) unerwartet.
- Rath'er so.** In der That.
- When shall I have the pleas'ure of see'ing you at my house?** Wann werde ich das Vergnügen haben (wann wird mir die Freude werden), Sie bei mir zu sehen?
- When will you come and dine with me?** Wann wollen Sie mit (bei) mir speisen?
- I shall be most (very) hap'py to see you.** Es wird (soll) mich sehr freuen, Sie zu sehen.
- I am ver'y glad to see you.** Es freut mich sehr, Sie zu sehen.
- I am extreme'y hap'py to see you.** Ich bin äußerst erfreut, Sie zu treffen (sehen).
- I am hap'py to have the pleas'ure of see'ing you.** Es freut mich sehr, daß ich das Vergnügen habe, Sie zu sehen.
- I am hap'py to see you out again' after your ill'ness.** Es freut mich, Sie nach Ihrer Krankheit wieder im Freien (draußen) zu treffen.

17) In speaking of those persons, the pronouns *Eure*, *Ihre*, are employed.

I hope this fine weath'or will  
complete'ly restore' me.

How do you like be'ing here?

How are you?

How is it with you?

How is it with your health?

How is your health?

How go matters (squares)?

How do you do?

Do you contin'ue in good health?

Are you well?

Do you find yourself bet'ter?

I was bet'ter late'ly.

I am glad of it.

I am ver'y glad to hear that.

How do you find yourself?

I hope you are well.

How have you been since I had  
the pleas'ure of see'ing you?

[moru'ing.

I was inqui'ring af'ter you this

You are ver'y kind, I am pret'y  
well.

[suetly well.

You do me much hon'our, I am per'-

I am so so.

I am pret'y well, I thank you  
for your kind atten'tion.

I am tolerably well, and how  
do you find yourself?

As u'sual.

As well as can be.

You look extreme'ly well.

I nev'er was bet'ter.

How is it with your fa'ther's  
health?

He contin'ues in the old way;  
and your la'dy?

She is not ver'y well.

Ich hoffe, daß das schöne Wetter  
mich ganz herstellen wird.

Wie gefällt es Ihnen hier?

Wie geht es? [sich?

Wie leben Sie? Wie befinden Sie

Wie steht es bei (mit) Ihnen?

Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?

Wie steht's?

Wie steht's mit Ihrer Gesundheit?

Wie steht's mit Ihnen?

Befinden Sie sich immer wohl?

Sie befinden sich wohl?

Befinden Sie sich besser?

Neulich befand ich mich besser.

Das ist mir lieb.

Es freut mich das zu hören.

Wie befinden Sie sich?

Hoffentlich befinden Sie sich wohl,  
hoffentlich sind Sie gesund (wohl).

Wie haben Sie sich befunden, seit  
ich nicht mehr das Vergnügen

hatte, Sie zu sehen? [nach Ihnen.

Ich erkundigte mich diesen Morgen

Sie sind sehr gütig, ich befinde mich  
recht (vollkommen) wohl. [wohl.

Zu viel Ehre, ich bin vollkommen

Es geht so so, ich befinde mich so so.

Ich bin ziemlich wohl, ich danke

Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Es geht erträglich bei mir, und  
wie geht es bei Ihnen?

Wie gewöhnlich.

So gut als möglich.

Sie sehen sehr gut aus.

Ich befand mich nie besser.

Wie geht es mit der Gesundheit  
Ihres Herrn Vaters?

Es ist noch immer beim Alten; und  
wie befindet sich Ihre Frau?

Sie ist nicht ganz wohl.

She is mid'dling.  
 She is poor'ly, rath'er poor'ly.  
 What is her complaint?  
 What ails her? What is the  
 mat'ter with her?

She has got a cold.  
 I am ver'y sor'ry to hear it;  
 noth'ing se'rious, I hope.

I hope it will be noth'ing.  
 The doc'tor attends' her ev'ery day.  
 He says that it will be of no  
 consequence.

So much the bet'ter.  
 She is a good deal bet'ter to-day'.  
 Colds are a ge'n'eral complaint'.

Methinks' you do not look so  
 well as you used to do.

I am not quite well.

I am ver'y ill.

I have a fe'ver.

I have a vi'olent head'-ache.

I am a lit'tle indisposed'.

You look as if you were.

It is a tri'fling indisposi'tion.

It will soon be o'ver.

I am in a mend'ing way at  
 pres'ent.

That's well and how does your  
 broth'er do?

He is quite well.

He enjoy's good health.

How are they at home?

Are all your fam'ily well? [health].

They are all well (in perfect

I am heart'ily glad of it.

My sis'ter was dan'gerously ill.

She is not yet strong.

She is near'ly recover'ed.

Sie befindet sich so so.  
 Es geht bei ihr nicht zum Besten.  
 Worüber hat sie zu klagen?  
 Was fehlt ihr?

Sie hat sich erkältet.  
 Ich bedaure sehr, dies zu hören;  
 es wird wohl nicht von Bedeu-  
 tung sein. [haben.]

Ich hoffe, es wird nichts zu sagen  
 Der Arzt besucht sie alle Tage.  
 Er sagt, daß es nichts zu bedeu-  
 ten habe.

Desto besser.  
 Sie ist heute um vieles besser.  
 Ueber Erkältungen klagt Jedermann.

Mich dünkt, Sie sehen nicht so  
 gut aus, wie sonst.

Ich bin nicht recht wohl (auf).

Ich bin sehr unwohl.

Ich habe das Fieber.

Ich habe (ein) heftiges Kopfschmerz.

Ich bin ein wenig unpaßlich.

Sie sehen darnach aus.

Es hat Nichts zu bedeuten.

Es wird bald vorübergehen.

Ich bin bereits auf dem Wege  
 der Besserung.

Das ist schön, und wie befindet  
 sich Ihr Herr Bruder?

Er ist ganz wohl. [Gesundheit.]

Er genießt (erfreut sich) einer guten

Wie befindet man sich bei Ihnen  
 zu Hause?

Befindet sich Ihre Familie wohl?

Alles ist wohl.

Das freut mich herzlich (sehr).

Meine Schwester war gefährlich

Sie ist noch nicht gekräftigt. [krank.]

Sie ist beinahe wieder hergestellt.



- She seems to have a strong constitution. [ternoon? zu sein. [vor?  
 What will you be about this afternoon? Was haben Sie diesen Nachmittag  
 Are you free (disengaged) to-day? Sind Sie heute frei?  
 What do you think of our taking Wie meinen Sie, wenn wir die-  
 a little walk this afternoon? sen Nachmittag einen kleinen  
 Spaziergang machten?  
 I should much wonder at its Es sollte mich sehr wundern, wenn  
 raining to-day. wir heute Regen bekämen (wenn  
 es heute regnete).  
 Are you at leisure? Haben Sie Zeit?  
 Shall I call on you, or will you Soll ich zu Ihnen kommen, oder  
 come to my house? wollen Sie mich abholen?  
 Just as you please; but no, I will Wie es Ihnen beliebt; doch nein,  
 not give you the trouble to ich will Sie nicht bemühen, zu  
 come to me, I will call for mir zu kommen, sondern ich  
 you. will Sie abholen.  
 It will not be any trouble, but I Mich wird es nicht geniren, ich  
 beg you to consult your own bitte Sie aber, Ihre eigene Be-  
 convenience. quemlichkeit zu berücksichtigen.  
 I shall be with you at four, in Ich werde Sie um vier Uhr ab-  
 the meantime I wish you a holen, indessen empfehle ich mich  
 good morning. Ihnen.  
 Good bye, Sir, till we meet again. Leben Sie wohl, auf Wiedersehen.  
 I am your servant, Sir. Ihr Diener.  
 Good day, Sir. Guten Tag.  
 Farewell! — Adieu! Leben Sie wohl! — Adieu!

## NEWS.

- Here, I have something to tell Kommen Sie, ich habe Ihnen  
 you. etwas zu sagen.  
 Do you know any thing new? Wissen Sie etwas Neues? (Neuig-  
 (any news? the news of the keiten? Tagesneuigkeiten?)  
 day?) [uns mittheilen?  
 What news can you tell us? Was für Neuigkeiten können Sie  
 Have you got any thing to tell us? Haben Sie uns etwas zu erzählen?  
 Have you not heard of any thing? Haben Sie nichts gehört?  
 What's the (best) news? Was gibt es (gutes) Neues?  
 What news is there? Was gibt's Neues?  
 Is there any news to-day? Gibt es heute etwas Neues?

## Neuigkeiten.

Is there an'y thing new?  
 What's the news in your quar'ter?  
 What news from town?  
 What is the talk about town?

Do they still speak of . . . ?  
 From whence have you had this  
 news?

Did you read the pa'pers?  
 What do the pa'pers say?

Literally speak'ing, noth'ing.  
 They say howev'er, we shall soon  
 have war.

Did you see that in an'y pa'per?

What news from Par'is?

Do but fa'vour me with the sto'ry  
 of it.

I know noth'ing new.

I know no news.

There is noth'ing new. }

There is no news. }

There is no news stir'ing.

I have not heard of an'y thing.

I have not heard that spo'ken of.

No news has been received'.

There is no talk of an'y thing.

I have read no pa'pers to-day'.

The pa'per was too long to read  
 it through.

I have read no fur'ther.

There is great news.

I bring you some agree'able news.

There is ver'y interest'ing in-  
 tell'igence.

Is it of impor'tance?

Is it off'cial?

Is this news authen'tic?

Gibt es etwas Neues?

Was gibt es Neues bei Ihnen?

Von was spricht man in der Stadt?

Was bringen Sie Neues aus der  
 Stadt?

Spricht man noch immer von ... ?

Woher haben Sie diese Neuig-  
 keit?

Haben Sie die Zeitungen gelesen?  
 Was bringen die (was steht in  
 den) Zeitungen?

So gut, als gar Nichts.

Man sagt aber doch, daß wir bald  
 Krieg bekommen (haben) werden.

Haben Sie das in der Zeitung  
 gefunden?

Was (bringen Sie) Neues aus Paris?

Erzeigen Sie mir den Gefallen,  
 mir die Sache zu erzählen.

Ich weiß nichts Neues.

Ich weiß keine Neuigkeiten.

Es gibt nichts Neues.

Man hört nichts Neues.

Ich habe von Nichts gehört.

Ich habe nicht davon sprechen hören.

Man hat keine Nachrichten erhalten.

Man spricht von nichts.

Ich habe heute keine Zeitung gelesen.

Die Zeitung war zu lang, als daß  
 ich sie hätte ganz durchlesen mögen.

Ich habe nicht weiter gelesen.

Es gibt große Neuigkeiten. [richten.

Ich bringe Ihnen angenehme Nach-

Man hat sehr interessante Nach-  
 richten.

Sind sie wichtig?

Sind sie officiell?

Ist diese Nachricht authentisch?

It is consid'ered as such.  
They say so.  
It has become' the town'-talk.  
Every bod'y speaks of it.  
I have heard that . . . .  
I heard some talk of . . . .

I heard it said (I heard say) that . . . .  
I was told so this morning.

[let' ter.  
It is on'ly men'tioned in a pri'vate  
I am informed' for a truth.  
I have that news from good au-  
thor'ity.  
I have it from the first hand.

I give you my author'ity.  
This is quite new to me.  
I had news that . . . .

This is news to me.  
The news were not the most  
pleasant.  
This news is true.

This news wants (requires') con-  
firmation.  
That news has not been confirmed'.  
That report' has proved false.

Noth'ing pos'itive is as yet known.  
There are dif'ferent accounts'.  
We must wait for fur'ther par-  
tic'ulars.

Have you heard from your broth'er?  
Have you heard late'ly from  
your son?

[to you?  
How long is it since he wrote  
I have not heard from him these  
two months.

Man hält sie dafür.  
Man sagt so.  
Es ist zum Stadtgespräch geworden.  
Jedermann spricht davon.  
Ich habe gehört, daß . . . .  
Ich habe etwas von . . . . sprechen  
hören.

Ich habe sagen hören, daß . . . .  
Man hat es mir diesen Morgen  
gesagt. [Privatbrief.

Die Nachricht ist bloß aus einem  
Man hat mir als wahr berichtet.  
Ich habe diese Nachricht aus sicherer  
Quelle (aus guter Hand).

Ich habe sie aus der ersten (aus  
erster) Hand.

Ich nenne Ihnen meine Quelle.  
Das ist mir etwas ganz Neues.  
Ich habe gehört (Nachricht erhal-  
ten), daß . . . .

Das ist mir etwas Neues.  
Die Nachrichten waren nicht (eben)  
die angenehmsten.

Diese Nachricht ist (diese Nachrichten  
sind) wahr, zuverlässig, gewiß.  
Diese Nachricht bedarf der Bestä-  
tigung. [stätigt.

Diese Nachricht hat sich nicht be-  
Dieses Gerücht hat sich als falsch  
erwiesen.

Man weiß noch nichts Bestimmtes.  
Man hat verschiedene Berichte.  
Man muß das Nähere abwarten.

[Herrn Bruder?  
Haben Sie Nachrichten von Ihrem  
Haben Sie in letzter Zeit Nachrichten  
von Ihrem (Herrn) Sohne be-  
kommen? [nicht geschrieben hat?

Wie lange ist es, daß er Ihnen  
Ich habe seit zwei Monaten keine  
Nachrichten von ihm bekommen.

- He has not written for these two months. Er hat mir seit zwei Monaten nicht geschrieben.  
 I expect a letter from him every day. Ich erwarte alle Tage einen Brief von ihm. [then!  
 Let me hear from you now and Lassen Sie auch von sich hören!

## ON CONVERSA'TION.

I have something to tell you.  
 Do you say so?

What was I going to say?  
 There's much to be said on that point.

Hear what I have to say.  
 I set the conversation a going.  
 She had a private conversation with him.

I spoke with him last night.  
 He has spoken well of you.

He spoke ver'y ill of us.  
 I have heard your friend well spoken of.  
 I must have a little talk with him.  
 I can't abide her talk.

I shall talk to him of the matter.  
 How dare you talk to me in this manner!

I shall make him talk.  
 He talks big. [else.

The whole town talks of nothing  
 It is vulgar to whisper in a room with company.

What does he whisper to her?  
 Never use the term genteel'.

## Ueber Conversation. \*)

Ich habe Ihnen etwas zu sagen.  
 Sagen Sie das im Ernst?  
 Wirklich?

Was wollte ich doch nur sagen?  
 Ueber diesen Punkt läßt sich viel reden.

Hören Sie, was ich zu sagen habe.  
 Ich brachte das Gespräch in Gang.  
 Sie hatte eine geheime Unterredung mit ihm.

Ich sprach gestern Abend mit ihm.  
 Er hat vorthellhaft von Ihnen gesprochen. [uns.

Er sprach sehr nachtheilig von  
 Ich habe von Ihrem Freunde Gutes gehört. [plaudern.

Ich muß ein wenig mit ihm  
 Ich kann ihr Geschwätz nicht ausstehen. [reden (sprechen).

Ich werde mit ihm über die Sache  
 Wie können Sie so mit mir sprechen! [den bringen.

Ich werde ihn schon zum Sprechen schneiden auf. [Anderem.

Die ganze Stadt spricht von nichts  
 Es ist gemein, in einem Zimmer, wo sich Leute befinden (wo Gesellschaft ist), mit Jemanden zu  
 Was flüstert er ihr zu? [flüstern.  
 Das Wort genteel! muß man nicht

\*) Ueber die Eigenthümlichkeiten der Sprache und die Manieren des Umgangs in England findet man Bescheid in der Schrift: *Englisches Complimentirbuch*, von Th. v. d. Linde. Stuttgart. 54 fr. oder 15 Sgr.

(Sub'stitute „well'-bred person, man'ners of a gen'tleman“, instead.)

It is the place of the super'ior in rank to speak first to the inf'erior.

Error is al'ways talk'ative.

We speak sense or non'sense, but we say what we think.

Shall I tell you a tale?

The art of conversa'tion consists' in know'ing how to contradict', and when to be si'lent.

gebrauchen. (Man sagt dafür besser „well-bred person, man'ners of a gentleman.“)

Dem höher Stehenden ziemt es, den im Rang unter ihm Stehenden zuerst anzureden.

Irrthum ist stets gesprächig.

Wir sprechen geschei(b)t oder ungeschei(b)t, aber wir sagen, was wir denken.

Soll ich Ihnen ein Märchen erzählen?

Die Kunst der Conversation besteht darin, zu wissen, wie man widersprechen und wann man schweigen muß.

### WALK'ING.

Shall we go and take a little walk?

With all my heart.

I don't care.

Let us take your broth'er as we pass.

As you please.

Suppose' we take a ride on horse'back (we take a drive)?

The roads are too dust'y.

I must beg leave to go and take my stick.

I will be with you in a min'ute.

I am at your command'.

Let us walk as far as B., and then return'.

### Der Spaziergang.

Wollen wir einen kleinen Spaziergang machen?

Herzlich gern.

Meinethalb, meinetwegen, es ver'schlägt mir nichts, es gilt mir gleich.

Lassen Sie uns im Vorbeigehen Ihren Bruder mitnehmen.

Wie es Ihnen gefällig ist, wie Sie wollen.

Wie wäre es, wenn wir einen Spazierritt (eine Spazierfahrt) machten?

Die Straßen sind zu staubig.

Ich muß, mit Ihrer Erlaubniß, erst meinen Stod holen.

In einem Augenblicke bin ich wieder bei Ihnen (bin ich wieder da).

Ich stehe zu Ihren Befehlen.

Wir wollen bis B. gehen, und dann wieder umkehren.

Shall we have time before' break'- fast?	Werden wir noch Zeit vor dem Frühstück haben?
We have plen'ty of time.	Wir haben hinlänglich Zeit. [uns.
We have full an hour before' us.	Wir haben eine ganze Stunde vor
We could not have a'n'er weath'er for walk'ing.	Wir könnten kein schöneres Wetter zu unserem Spaziergang haben.
Well! let us go and take a lit'tle air'ing.	Nun gut, lassen Sie uns gehen, etwas frische Luft zu schöpfen.
Come! let us be gone.	Kommen Sie, wir wollen gehen.
Which way shall we go?	Welchen Weg nehmen wir?
Which way you please.	Welchen Sie wollen.
Shall we take a turn in the fields?	Wollen wir einen Spaziergang auf das Feld machen?
Let us go o'ver the fields.	Wir wollen auf das Feld gehen.
Let us go into the fields.	Wir wollen auf's Land hinausgehen.
Let us go through the hop'-grounds.	Lassen Sie uns durch die Hopfen- gärten gehen.
Let us go up to that hil'lock.	Lassen Sie uns nach diesem Hügel hinauf gehen.
It is a ver'y pleas'ant walk.	Es ist ein sehr angenehmer Spa- ziergang.
This place is re'ally charm'ing.	Dieser Ort ist wirklich reizend.
How lim'pid that wa'ter is!	Wie klar dieses Wasser ist!
This spot is extreme'ly picturesqu'e.	Dieser Punkt ist sehr malerisch.
What a clear sky!	Was für ein heiterer Himmel!
Let us rest a lit'tle: I am ver'y much fatigued'.	Lassen Sie uns ein wenig aus- ruhen; ich bin sehr ermüdet.
I feel very tired, let us sit down on the grass.	Ich fühle mich sehr müde, wir wollen uns in das Gras setzen.
Let us return' home.	Rehren wir nach Hause zurück.
Shall we go back?	Rehren wir um? [nien (einschlagen).
Let us take the near'est way.	Wir wollen den nächsten Weg neh-
I know a short cut that will take us to the town in less than twen'ty min'utes.	Ich weiß einen kurzen Nebenweg, der uns in weniger als zwanzig Minuten nach der Stadt bringen wird. [zu gehen.
[walk.	
We have on'ly half an hour's	Wir haben nur eine halbe Stunde
This is not the near'est way, we are go'ing wrong.	Dies ist nicht der nächste Weg, wir gehen falsch.
This way is not so far round.	Dieser Weg ist nicht so weit um.
Is it a long way round?	Ist es ein weiter Umweg?

It is long'er by a quar'ter of an hour; but we shall reach home in good time. Es ist eine Viertelstunde weiter; aber wir werden bei guter Zeit zurück sein.

It is no mat'er, we shall walk a lit'tle fast'er. Es ist einerlei, wir gehen ein wenig schneller.

The walk has giv'en me a great ap'petite. Der Spaziergang hat mir Appetit gemacht.

Where do you intend' to go this e'vening? Wo haben Sie im Sinne, diesen Abend hinzugehen? [gehen.]

Give me a call on your way. Rufen Sie mir (mich) im Vorbei-

### A MORN'ING VIS'IT AND BREAK'FAST.

Have you break'fasted, Sir?  
Not yet, I can wait two hours in the morn'ing without' taking an'y thing.

You come just in time (you are come in the ver'y nick of time), we were just go'ing to begin'.

You must not refuse' to join us.  
You will break'fast with us?  
Break'fast is read'y.

Come to break'fast. [break'fast?  
What would you like to take for  
Do you drink tea or col'fee?  
Would you prefer' choc'olate?  
I prefer' tea.

Which do you like best?  
There is tea and col'fee; there will also be choc'olate read'y imme'diately.

You have the choice.  
What shall I of'fer you?  
What do you gen'erally take?  
In the morn'ing I am par'tial to a cup of col'fee.

I am ver'y fond of col'fee.  
Let me send you a cup of col'fee.

### Morgenbesuch und Frühstück.

Haben Sie schon gefrühstückt?  
Noch nicht; ich kann wohl zwei Stunden des Morgens warten (aushalten), ehe ich etwas zu mir nehme.

Sie kommen gerade recht, wir wollten eben daran gehen.

[leisten?  
Sie werden uns doch Gesellschaft  
Sie werden mit uns frühstücken?  
Das Frühstück ist fertig.

Kommen Sie zum Frühstück.  
Was belieben Sie zu frühstücken?  
Trinken Sie Thee oder Kaffee?  
Möchten Sie lieber Chokolade haben?  
Mir ist Thee lieber (am liebsten).  
Was ist Ihnen am liebsten?  
Hier ist Thee und Kaffee; im Augenblicke wird auch Chokolade fertig sein.

Sie dürfen nur wählen.  
Was soll ich Ihnen anbieten?  
Was frühstücken Sie gewöhnlich?  
Des Morgens trinke ich gern eine Tasse Kaffee.

Ich trinke den Kaffee sehr gern.  
Erlauben Sie mir, Ihnen eine Tasse Kaffee anzubieten.

I hope you will find it good.  
Is your coffee strong enough?  
It is too strong.  
Take more cream.  
Is it sweet enough?  
Is there sugar enough in it?  
If not, don't make any ceremony.

Take more sugar.  
Here is the cream-pot and the  
sugar-basin.

I like strong coffee with much  
cream and sugar.

There is not always cream to be  
had.

In town we must make shift with  
milk.

Here are rolls and toast.

Are you fond of milk?  
You have not milk enough.  
Make yourself at home.

Have you done already?  
Don't you take any more?  
Not any more, I thank you.

Ich hoffe, Sie werden ihn gut finden.  
Ist Ihnen der Kaffee stark genug?  
Er ist zu stark.

Nehmen Sie mehr Rahm.  
Ist er süß genug?  
Ist genug Zucker darin?  
Wenn nicht, so machen Sie keine  
Umstände.

Nehmen Sie noch (mehr) Zucker.  
Hier ist die Rahmkanne und die  
Zuckerdose.

Ich trinke gern starken Kaffee, mit  
viel Rahm und Zucker.

Man kann nicht immer Rahm  
bekommen.

In der Stadt muß man sich mit  
bloßer Milch begnügen.

Da sind Bröbchen und geröstetes  
Brod (Rostbrod).

Trinken Sie gern Milch?  
Sie haben nicht genug Milch.

Geniren Sie sich nicht, thun Sie, als  
wenn Sie daheim (zu Hause)

Sind Sie schon fertig? [wären.  
Trinken Sie nichts mehr?

Nein, ich danke Ihnen.

#### A DIN'NER-PARTY.

Is dinner nearly ready? [day?  
At what time (when) do we dine to-  
We are to dine at six o'clock.

Shall we have any body to-day  
to dine with us?

Have you given orders for  
dinner?

Let the cloth be laid.

Is the cloth laid? [fifteen persons.

Spread the table (lay covers) for

Mittageffen, Tischgesellschaft, Diner.

Ist das Mittageffen bald fertig?

Wann speisen (diniren) wir heute?

Wir sollen um sechs Uhr speisen, es  
soll um sechs Uhr gespeist werden.

Haben wir heute Jemand beim  
Diner? Speist heute Jemand

bei (mit) uns?

Ist das Mittageffen (haben Sie  
das Mittageffen) bestellt?

Laß den Tisch decken.

Ist der Tisch gedeckt? [sonen.

Deck' den Tisch zu fünfzehn Per=



Lay a nap'kin on the cloth.  
Put on the plates, the salt'-cellars,  
the mus'tard-pot, the decan'ters.

Leg' eine Serviette auf das Tischtuch.  
Stell' die Teller, die Salzblüschchen,  
den Senstopf, die Caraffinen  
auf den Tisch.

Where are the knives, the forks,  
the spoons, the soup'-ladle?

Wo sind die Messer, die Gabeln,  
die Löffel, der Suppenlöffel?

A cov'er is want'ing here. [ta'ble.  
Set the chairs in or'der round the  
Ask the ser'vant if all is read'y.

Hier fehlt ein Bested. [zurecht.  
Stell(e) die Sessel um den Tisch  
Frag(e) den Bedienten, ob Alles  
fertig ist.

La'dies and gen'tlemen, din'ner  
is on the ta'ble at last.

Meine Damen und Herren, das  
Essen ist endlich aufgetragen.

Let us go to the di'ning-room.

Lassen Sie uns in das Speise-  
zimmer gehen.

Gen'tlemen, please to conduct' the  
la'dies into the di'ning-room.

Meine Herren, ist es Ihnen ge-  
fällig, die Damen in das Speise-  
zimmer zu führen?

Sit down.

Setzen Sie sich zu Tische.

Will you have the good'ness to  
take your seats?

Wollen Sie so gut sein und Platz  
nehmen?

Will you take a seat, Madam,  
at the head of the ta'ble?

Wollen Sie oben am Tische Platz  
nehmen, Madame? [dame A.?

And you, Sir, next to Mrs. A.?  
If you desire' it, I have no ob-  
jection.

Und Sie, mein Herr, neben Ma-  
dame? Wenn Sie es verlangen, so kann  
ich nichts dagegen haben.

Take a seat here, Miss B., and  
you, Sir, next.

Setzen Sie sich hierher, Fräulein B.,  
und Sie, mein Herr, daneben.

You, Sir, op'posite to Miss L.

Sie, mein Herr, Fräulein L. ge-  
genüber.

You, young people, sit by me.  
Pray, sit further.

Ihr, junge Leute, setzt euch zu mir.  
Rücken Sie gefälligst weiter auf.

Sit a little high'er up.

Setzen Sie sich etwas höher hinauf.

Sit a little low'er down.

Rücken Sie ein wenig hinunter.

Where am I to sit?

Wohin soll ich mich setzen?

Sit down in your place.

Setze Dich auf Deinen Platz.

There is a chair still emp'ty at  
the low'er end of the ta'ble.

Unten am Tische ist noch ein  
Stuhl frei.

Call for din'ner.

Laß auftragen.

Din'ner is on the ta'ble.

Es ist aufgetragen.

I am re'ally hun'gry.

Mich hungert wahrhaftig.

I have been abroad' this morn'ing  
and have got an ap'petite.

Ich bin heute Morgen ausgewesen  
und habe Appetit bekommen.

Will you do the hon'ours of the table?

Mr. N., will you have the good'ness to take the foot of the table?

What shall I help you to?

What shall we have for din'ner?

We shall have an indif'ferent dinner.

We must do as we can.

Wollen Sie die Honneurs bei Tische machen?

Herr N., wollen Sie so gut sein, am Ende der Tafel vorzulegen?

Was soll ich Ihnen vorlegen?

Was bekommen wir (zu essen)?

Wir werden ein mittelmäßiges (schlechtes) Diner bekommen.

Wir müssen uns eben begnügen (müssen eben fürlieb nehmen).

We begin', I believe', La'dies, with the soup.

Will you take a little soup?

Do (will) you take some soup?

Do you choose to take an'y soup?

What soup shall I help you to?

What shall I help you to?

I will thank you for a little rice'-soup.

Sir (Miss, Madam), may I have the hon'o(u)r (the pleas'ure)\*) of ta'king wine with you?

With pleas'ure (cert'ainly).

Which wine do you prefer'?

What wine can I offer you?

This beef is very ten'der.

It looks ver'y nice.

It looks quite tempt'ing.

May I offer you a slice of it?

I will take a little when I have served Mrs. G.

What do you take with your beef?

Ich denke, meine Damen, wir fangen mit der Suppe an.

Wollen Sie etwas Suppe?

Essen Sie Suppe?

Was für Suppe darf ich Ihnen vorlegen?

Womit darf (kann, soll) ich Ihnen aufwarten? Was darf ich Ihnen serviren (geben)?

Ich will Sie um etwas Reis-suppe bitten.

Mein Herr (Fräulein, Madame), würden Sie ein Glas Wein mit mir trinken?

Mit Vergnügen, gewiß.

Was trinken Sie für Wein? [ten?

Was kann ich Ihnen für Wein anbieten?

Dieses Ochsenfleisch ist sehr zart.

Es sieht sehr schön aus.

Es sieht ganz appetitlich aus.

Darf ich Ihnen ein Stückchen davon anbieten?

Ich werde ein wenig nehmen, sobald ich Madame G. bedient habe.

Was essen sie zu Ihrem Ochsenfleisch?

\*) Zu einer Frau sagt man „honour“, zu einem Herrn „pleasure“.

- Here are some fine fresh rad'ishes, will you have an'y? Hier sind schöne frische Radieschen, sind Ihnen welche gefällig?
- The rad'ishes are ver'y nice, they are the first I have seen. Die Radieschen sind sehr schmackhaft; es sind die ersten, welche ich gesehen habe.
- I shall take a lit'tle but'ter and some ancho'vies. Ich werde etwas Butter und Sardellen nehmen.
- Perhaps you like cu'cumbers bet'ter. Vielleicht mögen Sie lieber Gurken.
- Let me recommend' you this mus'tard. Darf ich Ihnen diesen Senf empfehlen?
- How very pun'gent this mus'tard is! Wie scharf dieser Senf ist!
- You have no objec'tion to an egg boiled hard with a little cream? Würden Sie ein hartgekochtes Ei mit etwas Rahm nehmen?
- Shall I help you to some veg'etables? Soll ich Ihnen Gemüse vorlegen?
- Will you have peas or cau'li-flower? Wollen Sie Erbsen oder Blumenkohl?
- Try this cab'bage, I think you will like it. Versuchen Sie diesen Kohl; ich denke, er soll Ihnen schmecken.
- You have given me too much. Sie haben mir zu viel vorgelegt.
- Whom shall I help to my dish? Wem soll ich von meiner Schüssel vorlegen?
- Gentlemen, you have dish'es near you, help yourselves. Meine Herren, die Schüsseln stehen vor Ihnen, bedienen Sie sich selbst.
- Take without' cer'emony what you like best. Greifen Sie zu, ohne Umstände, was Sie am liebsten mögen.
- You are ver'y kind, we will make free to do so. Sie sind sehr gütig, wir wollen so frei sein.
- Did I help you to the part you like best? Habe ich Ihnen das Stück gegeben, das Ihnen am liebsten ist?
- Did I help you to your li'king? Habe ich Ihren Geschmack getroffen?
- I hope this piece is to your li'king. Hoffentlich ist dieses Stück nach Ihrem Geschmacke.
- I will trouble you for some'thing from your end of the ta'ble. Ich will mir aus Ihrer Gegend an der Tafel etwas ausbitten.
- What shall I send you, Mad'am? Was darf ich Ihnen zukommen lassen, Madame R.?
- Shall I send you some of this fricandean' (fricando')? Soll ich Ihnen etwas von diesem Fricandeau zukommen lassen?
- Would you like these cut'lets bet'ter? Würden Sie lieber von diesen Rippchen (Coteletten) essen?

Shall I help you to a slice of this leg of mut'ton?  
 It is full of gra'vy.  
 I will thank you for a ver'y small piece, just to taste it.  
 Let it be a ver'y little bit.

Geben Sie Ihnen ein Stück von diesem Hammelschlägel vorlegen?  
 Er ist sehr saftig.  
 Ich möchte Sie um ein Stückchen bitten, nur zum Versuchen.  
 Geben Sie mir nur ein kleines Stückchen.  
 Geben Sie mir nur die Hälfte davon.  
 Rein so großes Stück, wenn ich bitten darf.  
 Schneiden Sie das entzwei.  
 Die Hälfte davon.  
 Ist es so recht?  
 Ich danke Ihnen, das ist genug.  
 So! (So ist es recht.)

Give me on'ly the half of that.  
 Not quite so large a piece, if you please.  
 Cut that in two.  
 Half of that.  
 Will that do?  
 Thank you, that's suff'icient.  
 That'll do.

You are ver'y atten'tive, Mad'am.

Mr. F., you have a dish before' you which Mr. A. would wish to taste.  
 Rath'er let me have the hon'our of help'ing you, Sir.

Shall I send some al'so to Mr. D.?

Gen'tlemen, you have dish'es near you.  
 Help yourselves'.  
 How do you find the roast'-beef?

It is ver'y good, indeed'.

It is deli'cious.  
 It melts in the mouth.

I am very glad it is to your taste.

Do you eat sal'ad?  
 Here are pota'toes and cab'bage.

Sie erzeigen mir sehr viele Aufmerksamkeit, Madame A.  
 Herr F., Sie haben ein Gericht (eine Schüssel) vor sich, wovon Herr A. zu kosten wünscht.  
 Ich werde vielmehr das Vergnügen haben, Ihnen davon vorzulegen, mein Herr.  
 Soll ich auch Herrn D. davon zukommen lassen?  
 Meine Herren, Sie brauchen bloß zuzugreifen.  
 Bedienen Sie sich, greifen Sie zu!  
 Wie finden Sie (wie schmeckt Ihnen) der Rinderbraten?  
 Er ist wirklich (fürwahr) vortreflich (recht gut).  
 Er ist köstlich.  
 Er zerschmilzt (zerfließt) Einem auf der Zunge.  
 Es freut mich sehr, daß er nach Ihrem Geschmade ist.  
 Essen Sie Salat?  
 Hier sind Kartoffeln und Kohl.

Now, what can I offer you?

I will send you a bit of this wood'-cock, of this moun'tain-cock.

Not an'y thing more, I thank you.

Mrs. F. is all atten'tion to ev'ery one and forgets' herself.

Miss B., you have noth'ing on your plate, pray send it this way.

I thank you, Mad'am, I have already tast'ed of three ex'cellent dishes.

Change the plates.

Let this dish go round the ta'ble.

Do me the fa'vour to pass the bread (the loaf).

Will you have white or brown bread?

It is quite indif'ferent to me.

I will thank you to pass the wa'ter this way.

John, take my plate for a few pota'toes.

Was darf ich Ihnen nun anbieten? Ich will Ihnen ein Stück von dieser Schnepfe, von diesem Auers hahn zukommen lassen.

Ich danke Ihnen, ich mag Nichts mehr.

Madame F. ist ganz Aufmerksamkeit für die Andern und vergißt sich selbst.

Fräulein B., Sie haben nichts auf Ihrem Teller, reichen Sie ihn gefälligst hierher.

Ich danke Ihnen, Madame F., ich habe bereits von drei köstlichen Gerichten versucht.

Wechsle die Teller. [gehen.

Lassen Sie diese Schüssel herum- Haben Sie die Güte und reichen Sie mir das Brod.

Wollen Sie weißes oder schwarzes (Weißbrod oder Schwarzbrod)?

Es ist mir ganz gleich.

Ich möchte Sie bitten, mir das Wasser zukommen zu lassen.

Johann, besorg(e) auf meinen Teller ein Paar Kartoffeln.

You seem to have fin'ished, la'dies.

Sie scheinen fertig zu sein, meine Damen.

I am at your command(s).

Ich bin zu Ihren Befehlen.

We will take cof'fee in the draw'-ing-room.

Wir wollen den Kaffee im Salon trinken.

You may take away'.

Du kannst abdecken.

Remove' the things.

Nimm das weg.

Take that away'.

Nimm das mit fort.

Give us the fruit.

Bring' den Nachtsch.

Bring some wine.

Bring' Wein.

Put the glas'ses on the ta'ble.

Stell(e) die Gläser auf den Tisch.

This is a ver'y fine dessert'.

Dieß ist ein herrlicher Nachtsch.

## A TEA'-PARTY.

John, have you car'ried in the tea'-things?

Ev'ery thing is on the table.

Does the wa'ter boil?

Tea is read'y (the tea is made).

Let it not be too weak.

The tea is ver'y weak.

You do not give it time to draw.

The tea must draw befor'e it can be poured out.

You must wait a lit'tle if you want to have it strong.

Perhaps' you put in too much wa'ter, or it did not boil.

Nei'ther of these, but the tea is small and must stand to set'tle.

We have not cups enough'.

We want two cups more.

Bring ano'ther tea'-spoon and a sau'cer.

John, where are the spoons?

You have not brought in the su'gar-tongs.

The tea is so strong!

Is it suffi'ciently strong?

I will thank you for a little more milk.

I can give you more.

We have plen'ty.

Do not (don't) spare it.

The tea is good, but the water is smo'ky.

I thought myself that some'thing was wrong, but I did not no'tice it, because' I was talk'ing.

Such things may ea'sily hap'pen.

## Eine Theegesellschaft.

Johann, ist das Theeservice (ist Alles, was zum Thee nothwendig ist) schon drinnen?

Es ist (steht) Alles auf dem Tisch. Siebet das Wasser?

Der Thee ist fertig.

Mach' ihn nicht zu schwach.

Der Thee ist sehr schwach. [ziehen.

Sie lassen ihm nicht Zeit zum An-

Der Thee muß erst anziehen, ehe er eingeschenkt werden kann.

Sie müssen etwas warten, wenn Sie ihn stark haben wollen.

Du hast vielleicht zu viel Wasser aufgegossen, oder es war nicht siedend.

Keins von beiden, aber der Thee ist fein und muß sich erst setzen.

Wir haben nicht genug Tassen.

Wir brauchen noch zwei Tassen.

Bring' noch einen Theelöffel und eine Untertasse.

Johann, wo sind die Löffel?

Du hast die Zuckerzange nicht mitgebracht.

Der Thee ist so stark!

Ist er stark genug?

Ich muß noch um etwas Milch bitten.

Ich kann Ihnen mehr geben.

Wir haben übrig genug.

Sparsen Sie sie nicht.

Der Thee ist gut, aber das Wasser ist räncherig.

Wir kam es auch vor, als wenn dem Thee etwas fehle, aber ich gab nicht Acht darauf, weil ich schwakte.

So etwas kann leicht geschehen.

It cannot always be helped.  
Here are cakes and muffins.  
Here are rolls.  
Here are buttered rolls.

Do you prefer bread and butter?  
I shall take a slice of bread and  
butter.

John, get more bread and butter.  
Here is some toast.

But, my dear Sir, your tea is  
get'ing cold. [butter?

You do not eat an'y bread and  
O yes, I have some here.

You see that I do not spare it.  
Perhaps you would like some  
toast and butter?

Hand the plate this way.

Ring the bell, if you please.

Will you be so kind as to pull  
the bell?

John, we want more milk.

Desire the ser'vant to toast some  
more tea-cakes.

Bring it in as soon as pos'sible.

Take the plate along with you.

There is no more milk to be had.

We must do (shift) as well as  
we can. [it.

We can make shift (do) without

Is your tea strong enough?

It is just as I like it.

Ladies, is the tea to your taste?

We want (home) more water.

John, make more toast.

Make haste.

Take the plate with you.

Man kann nicht immer dafür.

Hier sind Kuchen und Muffins.

Hier sind Semmeln (Bröbchen).

Hier sind Buttersemmeln, Butter-  
bröbchen, Semmeln (Bröbchen)  
mit Butter.

Essen Sie lieber Butterbrod?

Ich werde ein Butterbrod nehmen.

Johann, noch mehr Butterbrod.

Hier sind geröstete Brodschnitten.

Aber, mein Lieber, Sie lassen ja  
Ihren Thee kalt werden.

Sie essen kein Butterbrod?

O ja, ich habe welches hier.

Sie sehen, daß ich es nicht spare.

Vielleicht essen Sie gern geröstetes  
Brod mit Butter?

Gib den Teller her.

Sei so gut und klingele.

Wollen Sie gefälligst die Glocke  
ziehen?

Johann, wir brauchen noch Milch.

Sage der Magd, sie solle noch mehr  
Theebrode rösten.

Bring' es sobald als möglich.

Nimm den Teller mit.

Es ist keine Milch mehr zu haben.

Wir müssen uns eben behelfen.

Wir können sie entbehren.

Ist Ihr Thee stark genug?

Er ist gerade recht.

Meine Damen, ist der Thee nach  
Ihrem Geschmade?

Wir brauchen noch mehr Wasser.

Johann, mach' (mach' Er) noch  
einige geröstete Brodschnitten.

Geschwind! Spute Dich!

Nimm den Teller mit.

Your tea is ver'y good.  
 This is most ex'cellent tea.  
 Where do you buy it?  
 I buy it at . . . 's .  
 It is the best shop for tea, coffee,  
 and chocolate.

It is green tea.  
 It is bohea'.  
 Have you finished already?  
 I will pour you out half a cup.

You can't refuse' me.  
 I have had three cups and I  
 never drink more.  
 I observe' you have very hand-  
 some tea-things here.  
 The tea'-pot is uncom'monly hand-  
 some, ver'y taste'ful.  
 It is a present from a friend  
 who got it made for us in  
 Chi'na.  
 I think the su'gar-basin and the  
 slop'-basin e'qually fine.  
 The cups and sauc'ers are univer-  
 sally admired'.  
 What do you think of the milk-  
 jug and but'ter-pot?  
 They are like'wise ver'y pret'y.  
 Here is also a ver'y neat tea-  
 canister, you see.  
 I on'ly want a tea'-tray and a  
 tea'-kettle (tea'-urn) to match  
 the whole.

Ihr Thee ist sehr gut.  
 Dieß ist vortrefflicher Thee.  
 Wo kaufen Sie ihn?  
 Ich kaufe ihn bei . . .  
 Es ist der beste Thee-, Kaffee- und  
 Chocolate-Laden, es ist die beste  
 Thee-, Kaffee- und Chocolate-  
 Handlung.  
 Es ist Hanjanthee (grüner Thee).  
 Es ist Thee-buh (schwarzer Thee).  
 Sind Sie schon fertig?  
 Ich will Ihnen (noch) ein halbes  
 Täßchen einschenken.  
 Sie werden es mir nicht abschlagen.  
 Ich habe schon drei Tassen getrunken  
 und trinke nie mehr.  
 Ich sehe, Sie haben da ein sehr  
 elegantes Theeservice.  
 Der Theetopf ist wunderschön, sehr  
 geschmackvoll.  
 Er ist ein Geschenk von einem  
 Freunde, der ihn in China für  
 uns machen ließ.  
 Ich finde die Zuckerdose und den  
 Spülnapf nicht minder schön.  
 Die Ober- und Untertassen werden  
 allgemein bewundert.  
 Was halten Sie von dem Milch-  
 topf und der Butterdose?  
 Sie sind gleichfalls recht hübsch.  
 Hier ist auch, wie Sie sehen, eine  
 recht niedliche Theebüchse.  
 Es fehlt mir nur an einem Thee-  
 brett und einer Theemaschine,  
 welche zu dem Ganzen passen.



SUP'PER.

Will you take sup'per with me to-night?

Willingly, if you will use no ceremony.

I will not make an'y.

Sup with us without ceremony.

We are going to sup directly.

Pray do not order an'y thing on purpose for me.

A little bread and cheese will be suff'cient. [sarc.

I shall entertain you with plain

At what hour do you sup?

Do you generally take sup'per?

At a quarter before nine, at nine, or half past, as it suits.

Fix a time and I will be here; no, pardon me, before nine I can not come.

We shall expect you then at that time.

You are punctual to your hour, are you not?

That is my custom.

We are the same.

I have come upon the stroke, as you hear.

Every thing is ready with us also.

John, put the lights here.

Light the wax-candles.

These candles burn bright.

Bring us two tallow-candles.

The candles want snuffing, where are the snuffers?

Serve the sup'per.

Nachteffen, Abendessen, Souper.

Wollen Sie heute bei mir mit einem Abendbrod vorlieb nehmen?

Sehr gerne, wenn Sie keine Umstände machen wollen.

Gewiß nicht.

[zu Nacht.

Essen Sie ohne Umstände mit uns

Wir essen sogleich (in einem Augenblicke) zu Nacht.

Bitte, bestellen Sie nichts Besondere's für mich.

Ein Bißchen Brod und Käse wird genügen (genügt). [then.

Ich werde Sie ganz einfach bewir-

Um welche Stunde speisen Sie zu Nacht?

Essen Sie gewöhnlich zu Nacht?

(Soupiren Sie gewöhnlich)?

Um drei Viertel auf neun, um neun oder halb zehn, wie es fällt.

Bestimmen Sie eine Zeit, so will ich mich einfinden; doch nein, verzeihen Sie, vor neun kann ich nicht.

Wir werden Sie also um diese Zeit erwarten.

Sie sind doch pünktlich im Kommen, nicht wahr?

Das ist meine Gewohnheit.

Wir sind es auch.

Ich bin mit dem Schläge (auf den Schlag) gekommen, wie Sie hören.

Bei uns ist auch alles fertig.

Johann, bring' die Lichter hierher.

Zünde die Wachlichter an.

Diese Lichter brennen hell.

Bring' uns zwei Talglichter.

Die Lichter müssen gepußt werden, wo ist die Lichtschere?

Trag' das Essen auf.

- Supper is on the table, shall we be seat'ed?  
If you please.
- We have but a home'ly sup'per, we make no stran'ger of you.
- We have on'ly our or'dinary fare. Your home'ly style is very good. We have ver'y of ten warm sup'pers. We of ten sup upon cold meat. We shall just have a lit'tle cold meat with a few oys'ters.
- Do you like oys'ters?  
Will you have a piece of this ap'ple-pie?
- I am in the hab'it of eat'ing noth'ing but bread and but'ter, and of drink'ing a little beer or a glass of wine with it.
- It is a ver'y fru'gal diet indeed'. I have an ide'a that much food at night is not whole'some.
- I hope you will find no inconve'nience from your sup'per.
- I am afraid' you have supped ver'y bad'ly.
- I have supped ver'y well.
- Drink some of this wine, you will find it excellent.
- But now, Sir, it is time to go; it is get'ting late.
- I do not like stay'ing out so late; I go to bed ear'ly and rise ear'ly.
- I am go'ing; are you for stay'ing?  
I will sit up a lit'tle and read.
- Das Essen steht auf dem Tisch, wollen wir uns setzen?  
Wenn es Ihnen gefällt, wenn es Ihnen beliebt (recht ist).
- Wir haben nur Hausmannskost, wir betrachten Sie nicht als einen Fremden. [Kost.]
- Wir haben nur unsere gewöhnliche Ihr Tisch ist sehr gut.
- Wir essen oft warm zu Nacht.
- Wir haben oft kalte Küche zu Nacht.
- Wir haben Nichts als ein wenig kaltes Fleisch und etliche (ein Paar) Austern.
- Essen Sie gern Austern?  
Wollen Sie ein Stück von dieser Apfelpastete? Ist Ihnen ein Stück von dieser Apfelpastete gefällig?
- Ich esse gewöhnlich nichts als Butterbrod, und trinke etwas Bier oder ein Glas Wein dazu. [Kost.]
- Das ist wirklich eine sehr einfache Ich bin der Meinung, daß vieles Essen des Abends nicht gesund ist.
- Sie werden hoffentlich von Ihrem Abendessen keine Beschwerde haben.
- Ich fürchte, Sie haben ein recht schlechtes Nachtessen gehabt.
- Das Nachtessen ist sehr gut gewesen.
- Trinken Sie von diesem Wein, den ich Ihnen als vortrefflich empfehlen kann.
- Aber nun, mein Herr, ist es Zeit zu gehen, es wird spät.
- Ich bleibe nicht gerne so spät auf, ich gehe früh zu Bette und stehe früh auf.
- Ich gehe, wollen Sie noch bleiben?  
Ich will noch ein wenig aufbleiben und lesen.

John, light the gentleman down Johann, leuchte dem Herrn die stairs.  
Treppe hinab.

Permit me to accompany you (go Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen with you) to the door.  
das Geleit(e) gebe.

The weather is very dismal; I Das Wetter ist sehr trübe; ich dare say, it is excessively dark.  
glaube, daß es sehr dunkel ist.

Will you have a little lantern? Wollen Sie eine Handlaterne mitnehmen?

Hear (on'ly hear) how it rains! Hören Sie nur, wie es regnet!

I must trouble you to lend me Ich muß Sie bitten, mir einen an umbrel'la.  
Regenschirm zu leihen.

You must not think of leaving Sie dürfen nicht daran denken, uns in us in such weather as this.  
einem solchen Wetter zu verlassen.

I shall really feel offend'ed, if you Ich werde es in der That übel nehmen, do not take a bed with us.  
wenn Sie nicht bei uns übernachten.

We can not (can't) let you go Wir können Sie in einer Nacht, wie away in such a night as this.  
diese, nicht gehen lassen; eine Nacht, wie diese, können wir Sie nicht gehen lassen.

You are very kind, but I am Sie sind sehr gütig, aber ich fürchte, afraid they will sit up for me  
man wird zu Hause meinerwegen at home.  
ausbleiben.

I shall be very happy another Ein andermal werde ich Ihr gütiges time to accept your kind offer;  
Anerbieten gern annehmen.  
I wish you a good night.  
Wohl zu schlafen!

Good night, Sir, may you get Gute Nacht, kommen Sie wohl home safely.  
nach Hause.

TO GO TO BED.

It is time to go to bed.

I will now go to bed.

It is very near mid'night.

The watch'man is call'ing half Der Nachtwächter ruft halb zwölf.  
past eleven.

I wish I was in bed.

Is my bed made?

It is very bad'ly made.

I shall not be long in undress'ing Ich werde mit dem Auskleiden bald  
(myself).  
fertig sein.

Zu Bette gehen.

Es ist Zeit schlafen zu gehen.

Ich will jetzt zu Bette gehen.

Es ist nahe an (nahezu) Mitternacht.

Der Nachtwächter ruft halb zwölf.

Ich wünschte, ich wäre im Bette.

Ist mein Bett gemacht?

Es ist sehr schlecht gemacht.

Ich werde mit dem Auskleiden bald fertig sein.

John, bring me my night'-gown and a can'dle with the extin'guisher, and don't forget' the snuff'ers. This can'dlestick is ver'y dirt'y, it is not fit to be brought to an'y pers'on.

Johann, bring' mir meinen Schlafrock und ein Licht mit einem Lösch'er, vergiß auch die Lichtscheere nicht. Dieser Leuchter ist sehr schmutzig, es schickt sich nicht, ihn Jemanden zu bringen.

Help me to pull off (take off) my coat. Hilf mir meinen Rock ausziehen.

I can't pull off my boots.

Ich bringe meine Stiefel nicht heraus.

Give me a boot'-jack.

Gib mir einen Stiefelknecht.

Bring me my slip'pers and my night'-cap.

Bring mir meine Pantoffeln und meine Schlafmütze.

My bed is not un'covered, nor are the curtains drawn.

Mein Bett ist nicht aufgedeckt, und auch die Vorhänge sind nicht zurückgezogen.

How man'y pil'low's are there?

Wie viele Kopfkissen sind da?

I like to lie with my head high.

Ich liege gerne mit dem Kopfe hoch.

There is one pil'low and the bol'ster.

Es ist ein Kopfkissen u. ein Polster da.

These sheets are not clean.

Diese Betttücher sind nicht rein.

I hope they are not damp.

Sie werden, hoffe ich, nicht feucht sein.

You may rely' on their hav'ing been well aired.

Verlassen Sie sich darauf, daß sie wohl gelüftet sind.

Have you bed'-clothes enough?

Haben Sie genug Bettzeug?

Bring me anoth'er blank'et.

Bringe mir noch eine wollene Decke.

Will you have your bed warmed?

Wünschen Sie, daß Ihr Bett gewärmt werde?

Yes, put in the warm'ing-pan.

Ja, stelle die Bettflasche hinein.

I am undressed', put the light out.

Ich bin ausgekleidet, lösch(e) das Licht aus.

Would you like a night'-candle?

Wünschen Sie ein Nachtlicht?

No, I never have one.

Nein, ich brenne nie eines.

I am quite sleep'y.

Ich bin sehr schläfrig.

I feel quite drow'sy.

Ich fühle mich ganz schlaftrunken.

I am fall'ing asleep'.

Ich schlafe ein.

I am overcome' with sleep.

Der Schlaf übermannt mich.

I feel that I shall sleep well.

Ich glaube, daß ich gut schlafen werde.

Awake' me at sev'en o'clock', be sure not to forget' it.

Weck(e) mich um sieben Uhr, vergiß es aber nicht.

I wish you a good night (a good night's rest).

Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht (angenehme Nachtruhe, wohl zu schlafen).

CHARACTERISTICS OF  
PERSONS.

He is a man of agreeable manners.

Er ist ein Mann von angenehmen Manieren.

He is the best man alive.

Er ist der beste Mensch von der Welt.

He is an allowed fool.

Er ist ein anerkannter Narr.

He is a battered veteran.

Er ist ein ausgebienter Soldat.

He is a bore.

Er ist ein lästiger (überaus langweiliger) Mensch.

He is a fool.

Er ist ein Narr.

He is a quick worker.

Er ist ein flinker Arbeiter, es (die Arbeit) geht ihm aus der Hand.

He is neither fish nor flesh.

Er ist weder Fisch noch Fleisch.

He is a thinker.

Er ist ein denkender Kopf.

He is a man full of creeping and crouching.

Er ist ein Mensch, der sich zu schmiegen und biegen weiß.

He is a carver of his own fortune.

Er ist der eigene Schmied seines Glückes.

He is great clown.

Er ist ein Erzgrobian.

He is a turn-coat.

Er ist ein Abtrünniger, Renegat, Wetterhahn.

He is of a good family.

Er ist von guter Familie.

He is a very conceited head.

Er ist ein sehr eingebildeter Kopf.

He is a broken merchant.

Er ist ein bankrotter Kaufmann.

He is one of the craft.

Er ist ein Mann vom Fach.

He is a queer fellow.

Er ist ein Querkopf.

He is cut out for a musician, for a mathematician.

Er ist zum Musiker gemacht (geboren), er ist ein geborener Musiker, ein geborener Mathematiker.

He is of the same cut with the rest.

Er ist von demselben Schlage, wie die andern.

He is hard to be dealt with.

Er ist ein wunderlicher Kauz, mit dem schwer auszukommen ist.

He is a small dealer in learning.

Er ist ein Halbgelehrter.

He is a double-dealer.

Er ist ein doppelzüngiger Mensch, ein Betrüger.

He is an old dog at it.

Er ist ein alter, ausgelernter Fuchs.

He is the image of his mother.

Er ist das Ebenbild seiner Mutter, er ist seiner Mutter aus dem Gesicht geschnitten.

He is in the dumps.

Er ist grämlich.

He is dy'ing (in a dy'ing state).	Er ist am Sterben, liegt in den letzten Zügen.
He is al'ways at my el'bow.	Er ist mir beständig überläufig, liegt mir immer auf dem Nacken.
He is exci'ted with wine.	Er ist in der Weinbegeisterung.
He is all for his end.	Er ist sehr auf seinen Vortheil bedacht.
He is fruit'ful in exp'e'dients, full of devi'ces.	Er ist mit einem anschlägigen Kopfe begabt, er hat einen anschlägigen Kopf.
He is but a (mere) flash.	Er ist unbedeutend, es ist nichts hinter ihm.
He is gasp'ing for life.	Er ist am Sterben, liegt in den letzten Zügen.
He is a knave in grain.	Er ist ein Erzschorke.
He is a hard man.	Er ist ein knickeriger Mann.
He is hard of hear'ing.	Er ist übelhörig.
His reputa'tion is very bad.	Er steht in einem sehr üblen Rufe.
He is low-spir'ited.	Er ist kleinmüthig.
To be jack at (of, in) all trades.	In alle Sättel gerecht sein.
To be jack of all trades and master of none.	Von Allem etwas, im Ganzen aber nichts (gründlich) wissen.
Jack of all work.	Das Factotum, der Heber und Leger.
Jack'-an-apes.	Der Maulaffe, Musje Naseweis.
Jack'-a-dan'dy.	Der Hans Narr, Lasse, Hasenfuß, Musje Niedlich.
He is a jack'-ass.	Er ist ein (rechter) Esel.
He is an ar'rant fool.	Er ist ein Hansnarr.
A bus'y-body.	Ein Mensch, der sich in Alles mischt, ein müßiger Neuigkeitskrämer, eine geschäftige Marthe.
He is an ignora'mus.	Er ist ein Ignorant. [versteht.
He is a know'ing one.	Er ist ein Ausgelernter, (einer, der's
He is a lack'-latiu.	Er ist ein unwissender Mensch (einer, der kein Latein versteht).
He is a bad liv'er.	Er ist ein lasterhafter Mensch.
He is a loose liv'er.	Er ist ein Bruder Lieberlich.
He is his own man.	Er ist sein eigener Herr.
He is met with.	Er ist besiegt, hat seinen Mann gefunden.
He is of a distract'ed mind.	Er ist nicht recht bei Besinnung.
He is deep in the mire.	Er ist (sitzt) tief in der Dinte.

He is in a mist.

He is too much for you.

He is in his mumps.

He is in a muse.

He is an odd kind of man.

He is four score and odd.

He is a friend of old.

He is out of all.

He is a man of parts.

He is in a great pet.

He is a pragmat'ical fellow.

He is in a prom'ising way.

Proud of an'cestry.

He is a pry'ing fellow.

He is quick of scent.

He is a broth'er (hero) of the quill.

Second cousin, a cousin once removed.

He is a sec'ond-sighted person.

He is well enough served.

That serves him right.

I will serve him in his kind.

He is put to his last shifts.

He is short of money.

He is ver'y shy of me.

He is shy of tell'ing the truth.

He is sick of a thing.

He is on this side for'ty.

He is smit'ten with . . . .

Er ist verdußt, irre.

Er ist Ihnen zu stark.

Er ist übel gelaunt, er hat seine Brummstunde.

Er ist in Gedanken (versunken, vertieft).

Er ist ein wunderlicher, seltsamer Mensch.

Er ist etliche und achtzig Jahre alt.

Er ist ein alter Freund.

Er ist ausgebeutelt, hat gar nichts mehr.

Er ist ein Mann von Talent.

Er ist bitterböse.

Er ist naseweis.

Er ist auf dem Wege der Besserung. Ahnenstolz. [Mensch.

Er ist ein zubringlicher, naseweiser

Er ist mit einer feinen Nase begabt, hat eine feine Nase.

Er ist ein Federheld.

Das Andergeschwisterkind.

Er ist ein Sonntagskind.

Er ist bezahlt, er hat seinen Theil, seinen verdienten Lohn.

Das hat er verdient, das geschieht ihm recht.

Ich will ihn in seiner Münze bezahlen.

Er ist auf's Aeußerste gebracht.

Er ist in Geldnoth.

Er ist verlegen (meidet mich), wenn er mich sieht.

Er ist nicht aufrichtig, will nicht mit der Wahrheit heraus.

Er ist einer Sache überdrüssig, müde.

Er ist unter vierzig Jahren.

Er ist eingenommen für . . . ., bezaubert von . . . ., verschossen in . . . ., vernarrt in . . . .

He is out of sorts.	Er ist vertrießlich, traurig.
He is a bad spell'er.	Er ist nicht fest in der Orthographie.
He is made sport of.	Er ist (wird) zum Besten gehalten.
He is of no use here. [years.	Er ist hier unnütz.
He is well strick'en (struck) in	Er ist ziemlich bei Jahren.
He is upon' the high strain.	Er ist stolz, spricht in hohem Tone.
He is pressed with want, he is in difficulti'es.	Er ist in der Noth.
He sits at ease, he lives in clover.	Er ist (sitzt) in der Woll'e.
He is on stretch.	Er ist in (banger) Ungewißheit.
He is sub'ject to an'ger.	Er ist zum Zorn geneigt, wird leicht zornig.
He is in the suds.	Er ist in der Klemme.
He is tortured with suspense'.	Er ist in peinlicher Ungewißheit.
He is all in tears.	Er schwimmt in Thränen.
He is on the ten'ters (upon' ten'ter-hooks).	Er ist in (peinlicher) Verlegenheit, ist auf der Folter, ist auf die Folter gespannt.
<hr/>	
He is on good (ill) terms with ....	Er steht in gutem (schlechtem) Ver- nehmen mit ....
He is on e'ven terms with me.	Er hat nichts vor mir voraus.
He is upon' terms of in'timacy with him.	Er ist (steht) auf vertrautem Fuße mit ihm.
P. is upon speak'ing terms with R.	P. steht zu R. so (ist mit R. so weit bekannt), daß er mit ihm spricht.
He is upon' thorns.	Er sitzt auf Nadeln (Kohlen).
He is out of his time.	Er hat ausgelernt.
She is gen'erally toast'ed.	Sie ist (wird) überall gefeiert.
She is a reign'ing toast.	Sie ist ein Gegenstand allgemeiner Huldigung.
He is an ass and a great one too.	Er ist ein Esel und dazu ein großer.
He is true as steel.	Er ist wahr wie Gold.
He is a town'-wit.	Er ist ein mobischer Witzling.
He is put to his trumps.	Er ist auf's Aeußerste gebracht.
All his cards are trumps.	Er hat in Allem Glück.
He is turned for ....	Er ist geschickt zu..., gemacht zu...
He is an unaccount'able man.	Er ist unberechenbar, man wird, nicht klug aus ihm.
He is und'er an oath.	Er ist durch einen Eid gebunden.



He is up to a thing.	Er ist einer Sache gewachsen, versteht sie.
He is al'ways up to some'thing of that sort.	Er ist jeden Augenblick im Stande so etwas zu thun, er ist gut genug zu einem solchen Streiche.
He is upon his departure.	Er ist in der Abreise begriffen, reisefertig.
He says whatever comes uppermost.	Er sagt Alles, was ihm eben in den Kopf kommt.
She is in the va'pours.	Sie hat Grillen.
He is versed in the world.	Er ist welterfahren, ein Weltkenner, hat Weltkenntniß.
He is a ver'y fool.	Er ist ein ganzer Narr.
He is the ver'y dev'il.	Er ist der leibhaftige Teufel.
This is the ver'y man.	Das ist der nämliche Mann.
This child is the ver'y picture of his fa'ther.	Das Kind ist sein leibhaftiger Vater, ist das wahre Ebenbild seines Vaters. [Ansehen.]
He is of my way of think'ing.	Er ist meiner Meinung, hat meine
He is out of the way.	Er hat den Weg verfehlt; er irrt sich.
He is wearied out of pat'ience.	Er ist ungeduldig geworden, verliert die Geduld.
He is will'ing-hearted.	Er ist bereitwillig.
He is in (good) wind.	Er ist mit einer tüchtigen Lunge versehen, besitzt einen guten Athem.
He is the win'ner.	Er ist der Sieger, hat gewonnen.
He is out of conceit' with . . . .	Er ist kein Verehrer mehr von . . . .
He is a young one.	Er ist noch nicht (recht) trocken hinter den Ohren.



# D r i t t e r T h e i l .

---

## Gespräche und Redensarten über die gewöhnlichsten Begriffe.

---

### TO KNOW.

I know it well enough'.  
I know noth'ing of it.  
That is all I know of the mat' ter.

We must know if . . . .  
Now I know it.  
As soon as I knew . . . .  
You can not but know. }  
You can not help kno'wing. }  
Had I known it.  
May I know it?  
You must (are to) know.  
I would have you know.  
I must let you know.  
Let me first know what you would  
have.  
I know before hand that . . . .  
For aught I know  
How came you to know it?  
How do you know?  
I know it to be a fact. }  
I know it to a cer'tainty. }  
I know that by expe'rience.  
To know by heart.

### Wissen, erfahren.

Ich weiß es ganz wohl (recht wohl).  
Ich weiß nichts davon.  
Das ist alles, was ich von der  
Sache weiß, weiter weiß ich von  
der Sache nichts.  
Wir müssen wissen, ob . . . .  
Nun weiß ich es.  
So bald ich wußte, erfuhr . . . .  
Sie müssen wissen, es kann Ihnen  
nicht unbekannt sein.  
Hätte ich es gewußt.  
Darf ich es wissen?  
Sie müssen wissen.  
Sie sollten wissen.  
Ich muß Ihnen zu wissen thun.  
Lassen Sie mich erst wissen, was  
Sie wollen.  
Ich weiß zum Voraus, daß . . . .  
So viel ich weiß.  
Wie haben Sie es erfahren?  
Wie wissen Sie es?  
Ich weiß es ganz zuverlässig.  
Ich weiß es aus Erfahrung.  
Auswendig wissen.

To know by name, by reputa'tion, Dem Namen, dem Rufe nach, von  
by sight. Ansehen kennen.

It is not unknown to me. Es ist mir nicht unbekannt.

It is well known that . . . . Es ist wohl bekannt, daß . . . .

If this come(s) to be known. Wenn dieß bekannt wird (auskommt)

If I knew that. Wenn ich das wüßte, wüßte ich das.

If it is (if it be) possible . . . . Wenn es möglich ist . . . .

If you did but know how . . . . Wenn Sie nur wüßten, wie . . . .

He will make it known. Er wird es ausschlagen.

I shall make him know who I am. Er soll erfahren, wer ich bin.

The like was never known. So etwas hat man noch nie gesehen.

To my know'ledge. So viel ich weiß, meines Wissens.

Without my know'ledge, unknown to me. Ohne mein Wissen.

He has no know'ledge of . . . . Er wußte nichts von . . . ., hatte  
keine Kenntniß von . . . .

To the best of my know'ledge. Nach meinem besten Wissen.

How came you to know that? Wie erfuhren Sie das?

From the little know'ledge I have of it. Nach meiner geringen Kenntniß von  
der Sache.

It is not yet known. Es ist noch nicht bekannt.

As is well known. Wie Jedermann weiß.

You don't know your own mind. Sie wissen selbst nicht, was Sie  
wollen.

You take it in the wrong way. Sie verstehen mich falsch.

I won't wonder what this is. Ich möchte gern wissen, was dies ist.

## TO REMEM'BER, TO FORGET'.

Sich erinnern, vergessen.

Do you remem'ber that? (this man?) Erinnern Sie sich dessen? (des  
Mannes?)

You will remem'ber that . . . . Sie werden sich erinnern, daß . . . .

I remem'ber it well. Ich erinnere mich dessen wohl.

I recollect that circumstance. Ich erinnere mich dieses Umstandes.

It does not occur to me, I don't recollect. Es fällt mir nicht bei.

Now I think of a . . . . Nun fällt mir ein . . . . bei

The events mentioned are not within my remem'brance. Der erwähnten Ereignisse kann  
ich mich nicht mehr erinnern

I shall remem'ber it as long as I live. (entsinnen). [denken.  
Ich werde mein Lebenlang daran

If I remem'ber right'ly.

Remem'ber me.

As far as I can remem'ber.

To the best of my recollection. }

Put me in mind to . . .

Don't let me forget' to . . .

I shall make you remem'ber it. }

I will remind' you of it. }

I shall put you in mind of it. }

To bring, to call to mind.

It reminds' me the more of this  
mat'er.

Remind' me of my du'ties.

Make me remem'ber it.

You may remind' me of it.

I can't remem'ber hav'ing seen  
you.

I do not recollect' ev'er hav'ing had  
that hon'our.

You may perhaps' recollect' hav'ing  
seen me at B.

I think now I recollect' your face.

O yes, now I recollect' you per'-  
fectly.

I can't hit on your name.

I have quite forgot'ten your name.

I had entire'ly forgot'ten it.

I forgot' it indeed'.

I hat al'most forgot'ten it.

I forgot' to ask you.

To bring an'y thing to an'y one's  
remem'brance

To bear in remem'brance.

To come to remem'brance.

Wenn ich mich recht erinnere.

Gedenken Sie meiner.

So viel ich mich entsinnen kann.

Erinnern Sie mich daran, daß ich...

Lassen Sie mich nicht vergessen,  
daß...

Ich werde Sie daran erinnern.

Ich werde Sie daran mahnen.

Sich erinnern an..., einer Sache,  
sich entsinnen einer Sache

Es erinnert mich um so mehr an  
diesen Umstand. [sten.]

Erinnern Sie mich an meine Pflich-

Mahnen Sie mich daran.

Sie dürfen (können) mich daran  
mahnen.

Ich kann mich nicht entsinnen, Sie  
gesehen zu haben.

Ich erinnere mich nicht, je diese  
Ehre gehabt zu haben (daß ich  
je diese Ehre gehabt).

Sie erinnern sich vielleicht, mich in  
B. gesehen zu haben.

Ich glaube, nun erinnere ich mich  
Ihres Gesichts.

O ja, nun erinnere ich mich Ihrer  
vollkommen.

Ich kann nicht auf Ihren Namen  
kommen.

Ich habe Ihren Namen ganz ver-  
gessen.

Ich hatte es gänzlich vergessen.

Ich habe es wahrlich vergessen.

Beinahe hätte ich es vergessen.

Ich vergaß, Sie zu fragen.

Einen wieder erinnern an...

Im Andenken behalten.

Einfallen, beifallen.

It is quite out of my mind (mem'ory).	Es ist mir ganz entfallen.
I have lost all recollection of it.	Ich habe es ganz vergessen.
I have a short mem'ory (no mem'ory).	Ich habe ein kurzes Gedächtniß.
I may forget you.	Ich kann Sie vergessen.
You must not forget.	Sie dürfen nicht vergessen.
Don't forget your prom'ise.	Vergessen Sie Ihr Versprechen nicht.
These things are easily forgot'ten.	So etwas vergißt man leicht.
My mem'ory will be faith'ful to me.	Mein Gedächtniß wird mir treu sein.

TO GET, TO HAVE, TO LET  
ETC.

Get this book bound.  
Get this child educated.  
Get my pen'knife mended.  
I shall get it done.

I will get one or two made for you.  
I could not get him away.  
Get you gone!  
Get away!  
Get out!

I had my house rebuilt.

I thought it advisable to have her put to bed.  
I shall have a coat made.

To have or get a coat made.  
I am hav'ing a coat made for him.  
I am hav'ing a coat made by him.  
To have or get one's self shaved.  
To send for.  
He has had him punished.  
God makes the sun shine.  
God causes the sun to shine.  
Don't let any thing out to him.  
He made me feel his anger.

Lassen (befehlen, heißen, verursachen, zulassen).

Lassen Sie dieses Buch binden.  
Lassen Sie dieses Kind erziehen.  
Lassen Sie mein Federmesser machen.  
Ich will dafür sorgen, daß es geschieht.  
Ich will eines oder zwei (ein Paar) für Sie machen lassen. [nen].  
Ich habe ihn nicht fortbringen können.  
Pack(e) dich (fort)!

Ich ließ mein Haus wieder aufbauen.  
Ich hielt es für rathsam, sie zu Bette bringen zu lassen.  
Ich werde mir einen Rock machen lassen.  
Einen Rock machen lassen.  
Ich lasse ihm einen Rock machen.  
Ich lasse ihn einen Rock machen.  
Sich rasiren lassen.  
Einen kommen oder rufen lassen.  
Er hat ihn bestrafen lassen.  
Gott läßt die Sonne scheinen.  
Laß(t) ihn nichts merken.  
Er ließ mich seinen Zorn fühlen.

- They kept us wait'ing half an hour. Sie ließen uns eine halbe Stunde warten.
- I shall have it done before' you call upon me. Ich werde es machen lassen, ehe Sie zu mir kommen.
- The gen'eral had one of his ser-vants shot. Der General ließ einen seiner Diener erschießen.
- I did not say he had shot him, but that he had him shot. Ich sagte nicht, er habe ihn erschossen, sondern er habe ihn erschießen lassen.
- I gave him a bit of bread, and caused him to eat it. Ich gab ihm einen Bissen Brod und ließ es ihn essen.
- We caused our ser-vants to car'ry the guns. Wir ließen unsere Bedienten die Flinten tragen.
- I caused her to gath'er these things and put them in a heap. Ich ließ sie die Sachen zusammenlesen und auf einen Haufen legen.
- I caused one of my sons to read the let'ter to me. Ich ließ mir den Brief von einem meiner Söhne vorlesen.
- The gen'eral caused the cit'y to be attacked'. Der General ließ die Stadt angreifen.
- He had caused his house to be new'ly paint'ed. Er hatte sein Haus neu anstreichen lassen.
- He made his daugh'ter sing. Er ließ seine Tochter singen.
- He made me do this. Er ließ mich dies thun. [warten.
- Do not make us wait an hour. Lassen Sie uns nicht eine Stunde
- He made (has made) me pay the mon'ey. Er hat mich das Geld auszahlen lassen.
- He or'dered (suf'ered) the mon'ey to be paid to me. Er hat mir das Geld auszahlen lassen.
- He caused himself to be announced' to me. Er hat sich bei mir (an)melden lassen.
- He sent in (up) his name. } Lassen Sie (laß) mir Zeit.
- Give me time. } Laß sie nur kommen.
- Let them come (if they dare). Er läßt sich nichts sagen.
- He will not (never) hear rea'son. Lassen Sie sich sagen.
- Let me tell you. Ich habe mir sagen lassen.
- I have been told. [o' ver. Laß Dich nicht beschwagen.
- Dont allow' yourself' to be talked I am not to be deceived'. Ich lasse mich nicht hinter das Licht führen, lasse mich nicht betrügen, lasse mir nichts weiß machen.
- Bid him (tell him to) come in. Lassen Sie ihn hereinkommen.

Do as you are bid, and do what I told you.	Thut, was man euch heißt, und thut, was ich euch thun heiße.
I bade him go home.	Ich hieß ihn nach Hause gehen.
He ordered his ser'vant to leave the room.	Er ließ (hieß) seinen Diener aus dem Zimmer gehen.
I order you to do it.	Ich befehle Ihnen dieß zu thun.
Go and order the coach'man to put the hor'ses to the coach.	Geh' und heiß' den Kutscher einspannen.
Order the shoe'maker to be called.	Lassen Sie den Schuhmacher rufen.
He commanded the ar'my to advance.	Er ließ die Armee vorrücken.
He commanded the thief to be whipped.	Er ließ den Dieb peitschen.
I shall let you know.	Ich werde es Sie wissen lassen.
Let me see this picture.	Lassen Sie mich dieses Gemälde sehen.
Let him speak.	Lassen Sie ihn sprechen. [(=gehen.)
Let me go out.	Lassen Sie mich ausgehen, hinaus
To suffer (or permit') one to come in.	Einen hinein, herein lassen.
To take a fan'cy to ..., to take into' one's head.	Sich Etwas einfallen oder träumen lassen.
To spare no pains.	Sich keine Mühe vertrieen lassen.
To make a child learn.	Ein Kind (Etwas) lernen lassen.
That may easily be conceived', that's a matter of course.	Das läßt sich leicht begreifen, ist leicht zu begreifen.
This book is worth reading.	Dieses Buch läßt sich lesen.
That is what may be listened to.	Das läßt sich hören.
Much might be said about that.	Darüber ließe sich viel sagen.
Let this be a warn'ing to you.	Laß Dir das gesagt sein, laß Dir das zur Warnung dienen.
Here let me sit.	Hier lassen Sie mich nieder sitzen.
To let slip an opportu'nity.	Eine Gelegenheit ent schlüpfen lassen.
Let him speak.	Laß ihn reden.
Let me see.	Lassen Sie (mich) sehen.
Will you allow' him to do so?	Wollen Sie ihm erlauben, es zu thun? Wollen Sie ihn es thun lassen?
She will not allow' him to mar'ry my cous'in.	Sie will ihm nicht gestatten, meine Cousine zu heirathen.
He allowed' the table to be removed.	Er ließ den Tisch wegnehmen.

- I hope I may be allowed' to be my own judge in this affair'. Ich hoffe, man wird mir gestatten, in dieser Sache mein eigener Richter zu sein.)
- Permit' me to do it. Lassen Sie mich es thun.
- I permit'ed him to play. Ich ließ ihn spielen. [stehen.]
- I was permit'ed to return' home. Man ließ mich nach Hause zurück-
- He suf'fered his peo'ple to rob him. Er ließ sich von seinen Dienern bestehlen.
- He suf'fered me to be offend'ed by this man. Er ließ mich von diesem Manne beleidigen.
- You should not suf'fer yourself to be van'quished by your misfortune. Sie sollten sich nicht von Ihrem Unglücke (durch Ihr Unglück) besiegen lassen.
- My father suf'fered me to go to Lon'don with some of my friends. Mein Vater ließ mich mit einigen meiner Freunde nach London gehen.
- She suf'fers her ser'vants to dance ev'ery Sun'day. Sie läßt ihre Diener (ihre Dienerschaft) jeden Sonntag tanzen.
- You suf'fer all your affairs' to go to ru'in. Sie lassen all' das Ihrige zu Grunde gehen.
- Will you suf'fer all the blame to be cast upon' you? Wollen Sie allen Tadel auf sich werfen lassen?
- He would not suf'fer us to go an'ywhere but to his quarters (lodg'ings). Er wollte uns nirgend's hingehen lassen, als in sein Quartier (in seine Wohnung). [sagen.]
- I was suf'fered to tell my opin'ion. Man ließ mich meine Meinung
- May I be suf'fered to tell my opin'ion frank'ly? Will man mich offen sagen lassen, was ich meine? [Dinge.]
- Let these things alone'. Bestimmt euch nicht um diese
- Let me alone'. Laß(t) mich gehen.
- Let that alone'. Laß(t) das bleiben. [Sie daran.]
- Take this along' with you. Nehmen Sie dieß mit (sich); denken
- Do it all at once. Thu(e) es auf einmal.
- Put it by itself'. Leg(t) es besonders.
- It stands by itself'. Es steht besonders.
- Do as you think prop'er. Thue, wie du es für gut hältst.
- Take your choice. Wählen Sie, was Sie wollen.
- I dare you to do it. Wag(e) es einmal. [zuhören.]
- Stand out of ear'-shot. Haltet euch ferne, ihr sollt nicht
- Come along'. Eilet euch, kommet geschwind. [Hör.]
- Take your fill of it. Nehmen Sie davon, so viel Sie wol-



Take feet in hand.  
 Take it free'ly.  
 Have him away'.  
 Have it away'.  
 Have done with it.  
 Have af'ter him.  
 Do as I would have you.  
 Set your heart at rest.  
 Have a good heart. [self'.)  
 Keep it a se'cret (keep it to your-  
 Keep where you are.  
 Give me a lift.  
 I shall teach you bet'ter man'ners.  
 Speak your mind.

It must needs be so.

I will be obeyed'.  
 There is no occa'sion for you to ...  
 You have no occa'sion.

Don't of'fer to do it.  
 Give me some good ones.  
 Or'der the coach.  
 Pluck up your spir'it (a good heart).  
 Do not prevar'icate.  
 Be quick.  
 Do me right.  
 You must see her to her coach.

See it done.  
 See the door locked.  
 Let me see now.  
 You shall smart for it.  
 Don't spare it, (vulg.) make no  
 spare of it.  
 Step af'ter him.  
 Be sure you do it (to do it).  
 Take me to his house.  
 I wish you would take me with  
 you (vulg.).

Lauf' zu; nimm die Deine mit.  
 Nehmet (nimm) es ohne Anstand.  
 Schaffet ihn fort.  
 Fort damit.  
 Hör' auf damit.  
 Folg(t) ihm nach; ihm nach!  
 Folgen Sie mir.  
 Beruhige dich.  
 Sei gutes Muths.  
 Behalt' es für dich, sei verschwiegen.  
 Bleib(e) wo du bist.  
 Helft mir.  
 Ich werde euch Ordnung lehren.  
 Sprich frei heraus, sprich (rede)  
 frei von der Leber weg.  
 Es muß schlechterdings (nun ein-  
 mal) so sein.  
 Ich verlange Gehorsam.  
 Es ist nicht nöthig, daß Sie ...  
 Sie haben nicht Ursache (keine  
 Ursache).  
 Thue es ja nicht. Hüte dich davor.  
 Gib mir gute, etwas Gutes.  
 Laß anspannen.  
 Fasse Muth; erheitere dich.  
 Springen Sie nicht ab.  
 Hurtig!  
 Thun Sie mir Bescheid.  
 Sie müssen sie an ihren Wagen  
 führen (begleiten, bringen).  
 Laß es thun.  
 Laß die Thüre verschließen.  
 Laßt sehen, laßt uns vorsehen, nun!  
 Du sollst es empfinden.  
 Kargen Sie nicht damit.  
 Geh' ihm nach.  
 Thun Sie es ja.  
 Führen Sie mich zu ihm.  
 Ich wünschte, Sie erklärten sich  
 deutlich.

Take him where he is take'able. Fassen Sie ihn bei seiner schmerzlichen Seite.

Tell it in a word. Mach' es kurz.

Keep your temper. Mäßigen Sie sich, halten Sie an sich.

Do it again'. Noch einmal.

Don't trouble my head with it. Macht mir damit den Kopf nicht warm.

Give it a turn. Dreh' es herum.

Every one in his turn. Ein Jeder nach der Reihe.

Lead the way. Gehen Sie voran, zeigen Sie den Weg.

Come here. Komm her.

Say out. Sagen Sie es mir heraus.

Do but speak the word. Sagen Sie, wenn es genug ist (beim Einschenken).

Do your worst. Machen Sie es so schlimm, als möglich.

Take all I am worth. Nimm, was ich habe.

Gang your gait (schottisch). Geht eurer Wege.

Get yourself ready. Macht euch fertig.

To get ready, to prepare' (one's self) for . . . Sich fertig machen zu . . .

To be ready. Sich fertig halten, fertig sein.

To have done, finished. Fertig sein (mit Etwas).

TO GO, TO COME, TO MOVE. Gehen, kommen, sich bewegen.

Whither are you going? Wohin gehen Sie?

Where will you go to then? Wo werden (wollen) Sie dann (denn) hingehen?

Whither were you going? Wo wollten Sie hin?

I am going home. Ich gehe nach Hause.

I am going away'. Ich gehe fort.

I am about to go away'. Ich bin im Begriffe, zu gehen.

I shall go home presently (directly). Ich werde gleich nach Hause gehen, ich gehe gleich nach Hause.

I was going to meet you. Ich wollte Ihnen entgegengehen.

I was going to your house. Ich wollte zu Ihnen.

In go'ing there I met your broth'er.	Im Heimweg begegnete ich Ihrem Bruder.
Go in bold'ly.	Treten Sie dreist hinein.
Walk up (stairs).	Gehen Sie hinauf, spazieren Sie hinauf. (spazieren).
Desire him to walk up.	Heiß' ihn hinaufgehen (hinauf-)
She walks up to him.	Sie geht auf ihn zu.
How far shall we go?	Wie weit wollen wir gehen?
Let us go as far as N.	Gehen wir bis N.
Go farther.	Gehen Sie weiter.
So far and no farther.	So weit und nicht weiter.
Let us go imme'diately.	Gehen wir sogleich.
Rise, let us go.	Stehen wir auf und gehen wir.
I have taken unnec'essary steps.	Ich bin umsonst gegangen.
We have a great way to go.	Wir haben einen weiten Weg.
We are on'ly half'-way.	Wir sind erst halbwegs.
We have not yet got half'-way.	Wir sind noch nicht halbwegs.
Is he gone?	Ist er fort?
Do you go away with me?	Gehen Sie mit mir?
I am go'ing with you.	Ich gehe mit Ihnen.
You go too fast.	Sie gehen zu schnell.
Step by step; pace for pace.	Schritt für (vor) Schritt.
To make a step.	Einen Schritt machen.
To go (at) a great pace.	Einen starken Schritt gehen, einen guten Schritt haben.
To stride, to stalk.	Große, lange Schritte machen.
To pace, to amble.	Im Schritte gehen (von Pferden &c.).
To go (very) easy.	Einen sanften Schritt gehen (von Pferden &c.).
To go by little steps.	Kleine Schritte machen (thun).
To keep in the line.	Schritt halten.
I can't follow you.	Ich kann nicht nachkommen.
I am quite out of breath.	Ich bin ganz athemlos.
Let me take breath.	Lassen Sie mich Athem holen.
You go too slow.	Sie gehen zu langsam.
You are a poor walk'er.	Sie sind ein schlechter Fußgänger.
Why do you not walk fast'er?	Warum gehen Sie nicht schneller?
Go on.	Gehen Sie zu.
Go fore'most.	Gehen Sie voran, zuerst.
Go behind'.	Gehen Sie zuletzt.
Go back.	Gehen Sie zurück.

Go straight along'.

Go to the right, then to the left.

Go up stairs.

Go down.

Go higher up.

Go this way.

Go that way.

Come this way (here).

Come along'.

Come near me.

Come in, up, down.

Come home with me.

Where do you come from? (*vulg.*  
from whence do you come?)

I come from my brother's.

Stand there.

Stand (get) out of the way. Get

Stand (step) a little aside'. Stand by.

Give place. Make way (room).

Do not stir from this place.

I shall not be long in coming.

Let me go away.

Depart' in peace.

Get you gone!

Go about' your business!

Go to the devil! }

Go and be hanged! }

Gehen Sie gerade aus.

Gehen Sie rechts, dann links.

Gehen Sie die Treppe hinauf.

Gehen Sie hinab.

Gehen Sie höher hinauf.

Gehen Sie hierher.

Gehen Sie dorthin.

Kommen Sie hieher (her).

Kommen Sie, kommen Sie!

Nähern Sie sich; näher zu mir her.

Kommen Sie herein, herauf, herab.

Kommen Sie mit mir heim.

Woher kommen Sie? Ich komme  
von meinem Bruder.

Bleiben Sie da stehen.

Geht aus dem Wege. Weg da!

Treten Sie ein wenig bei Seite.

Machen Sie Platz.

Rührt euch nicht von der Stelle.

Ich werde nicht lange aus sein.

Lassen Sie (laß) mich gehen.

Gehe hin im Frieden.

Geh'! Geh! Nach', daß du fort-  
kommst!

Geh' deiner Wege!

Geh' zum Henker! Geh' zum  
Teufel!

## TO ASK, TO ANSWER.

## Fragen, antworten.

To ask af'ter . . . about . . . }

To inquire' af'ter.. about.. for.. }

To make inquiry for . . . }

To ask something.

May I ask you?

May one ask?

Permit' me to ask you a ques'tion.

Fragen nach . . .

Etwas, nach etwas fragen.

Darf ich Sie fragen?

Darf man fragen?

Erlauben Sie mir, Ihnen eine  
Frage vorzulegen, eine Frage  
an Sie zu richten.

- I asked him after his wife. Ich fragte ihn nach seiner Frau.  
 Ask him the price of that commodity. Fragen Sie ihn nach dem Preise dieser Waare.  
 Inquire concerning that. Erkundigen Sie sich beßhalb.  
 What boots it? Was hilft es?  
 What will it avail? Was wird es helfen?  
 What will he be the better for it? Was wird es ihm (ihn) helfen?  
 What cheer? Wie geht es?  
 What do you come about? Was suchet ihr?  
 How do you come on? Wie geht es Ihnen?  
 What is going on? Was gibts?  
 I come to inquire about this accident. Ich komme, um mich über diesen Vorfall näher zu erkundigen.  
 I am inquiring into that. Ich stelle Erkundigungen darüber an.  
 I have made the strictest inquiries. Ich habe mich aufs Genaueste erkundigt.  
 You ask where I have been so long. Sie fragen, wo ich so lange gewesen sei.  
 May I know your name. Darf ich (Sie) um Ihren Namen bitten?  
 Pray, give me the favour of your name. Wollen Sie mir gefälligst Ihren Namen sagen?  
 Pray tell me if . . . Sagen Sie mir doch gefälligst, ob . . .  
 Could you tell me wheth'er . . . Könnten Sie mir wohl sagen, ob . . .  
 I should like to know wheth'er . . . Ich möchte gern wissen, ob . . .  
 I wonder if she will come. Ich möchte doch wissen, ob sie kommen wird.  
 No'b'dy, noth'ing that I know of. Niemand, Nichts, daß ich wüßte.  
 Do you know what? I'll tell you what. Weißt Du was? wissen Sie was? ich will Dir 'was sagen . . .  
 Have the good'ness to tell me . . . Haben Sie die Gewogenheit, mir . . .  
 May I make bold (be so bold) to ask you if . . . Darf ich mir die Freiheit nehmen; Sie zu fragen, ob . . .  
 I should like to have some certainty. Ich wünschte wohl einige Gewißheit zu haben.  
 Do you understand what I say? Verstehen Sie, was ich sage?  
 I do. I do not. Ja. Nein.  
 Do you hear? Hören Sie?  
 Hear me. Hören Sie doch.

Pray listen to me.	Ich bitte, hören Sie mich an.
Do you know whether . . . ?	Wissen Sie, ob . . . ?
For aught I know.	So viel ich weiß.
Not that I know of.	Nicht daß ich wüßte.
Who's there?	Wer da?
What is it?	Was ist's? (was gibt's?)
What is that?	Was ist das?
How do you call that?	Wie heißt man das?
What is the name of that?	Wie nennt man das?
What name do you give to that?	
How (what) do you call that in English?	Wie heißt das auf Englisch?
How do they say in English?	Wie sagt man da im Englischen?
How do they call „father“ in	Was heißt „father“ auf Deutsch?
How so? [German?	Wie so?
Why so?	Warum so?
What is the matter?	Wovon handelt sich's?
What is that good for?	Zu was (wozu) ist das gut?
What is the use of that?	Wozu dient das?
What does all this mean?	Was bedeutet das alles?
What is the meaning of that?	Was soll das heißen?
What does all this amount to?	Worauf kommt (läuft) alles dies hinaus?
And what then?	Und was folgt daraus? (Und) was dann?
What next?	Was wird nun kommen? [man?
What house is that?	Was ist das für ein Haus?
Whose is that?	Wem gehört das?
Who owns that?	
What sort of a place is it?	Was ist es für ein Platz?
What man is this?	Was ist das für ein Mann?
<hr/>	
Who are you?	Wer sind Sie?
What is your pleasure?	Was steht zu Ihren Diensten?
What is your desire?	Was ist Ihr Begehrt?
What do you wish to have?	
What do you desire?	Was beliebt Ihnen?
What is the matter that . . . ?	Wie kommt es, daß . . . ?
How comes it that . . . ?	
How does it come that . . . ?	

Answer me.

What is it?

What man is that?

Why don't you answer me?

I shall (will) answer your question.

I shall (will) answer it.

Answer these questions first.

I am not able to answer you at this moment.

I can not give you a direct answer.

What have you to reply to that?

I have nothing to reply to it.

There is no reply to it.

Such is the reply I have to make.

Have you only this to answer?

What's that, I wonder!

I shall have some. Shall I not?

She had a shrill voice. Had she not?

He read this letter. Did he?

The post-horses are put to. Are they not?

He has lost his wits. Has he? He is out of his senses (wits). Is he?

He told us very strange tales of her. Did he not?

Are you satisfied? Yes, Sir.

How can you be so light of belief?

Sir, ma'am, Mad'am?

I asked how you could be so light of belief.

Are there many bankers in this town? Oh no, Sir, not many.

Antworten Sie mir.

Was ist das?

Was ist das für ein Mann?

Warum antworten Sie mir nicht?

Ich will Ihnen Ihre Frage beantworten.

Ich will darauf antworten.

Beantworten Sie zuerst diese Fragen.

Ich kann Ihnen im Augenblicke nicht darauf antworten.

Ich kann Ihnen keine bestimmte Antwort geben.

Was haben Sie darauf zu erwidern?

Ich habe nichts darauf zu sagen.

Darauf läßt sich nichts sagen.

Das ist es, was ich zu erwidern habe.

Haben Sie nur dies zu antworten?

Ei, was ist (doch) das!

Ich werde einige bekommen. Nicht wahr?

Sie hatte eine kreischende Stimme. Nicht wahr?

Er las diesen Brief. Nicht wahr?

Die Postpferde sind angespannt. Nicht wahr?

Er ist nicht recht bei Troste. Gell!

Er erzählte uns seltsame Dinge von ihr. Nicht wahr?

Siebz Ihr zufrieden? Ja.

Wie können Sie so leichtgläubig sein.

Wie beliebt? Was sagten Sie?

Ich fragte, wie Sie so leichtgläubig sein konnten.

Gibt es viele Bankiers hier? Nein, nicht viele.

What are you about?

What ado' is here?

What ails the fellow?

Are you come to town for altogether?

Are you an'y thing the better for it?

What am I the better for it?

Who is the better for it?

Whither are you bound?

What care I (you)?

What do (need) I (you) care?

What do you come about?

How will you dispose of yourself?

Will you do as we do?

Are you equal to it?

Is the door fast?

Will you do me the pleasure to sit me with it?

Will you be free and candid to your friend?

Shall I get you to do this for me?

Was haben Sie vor?

Was ist das für ein Spektakel?

Was kommt dem (den) Burſchew an? was fällt ihm ein?

Sind Sie in die Stadt gekommen, um da zu bleiben?

Sind Sie deshalb um etwas besser daran?

Wozu wird es mir helfen?

Wer hat (dabei) gewonnen?

Wohin geht Ihre Bestimmung?

Was geht es mich (Sie) an?

Was kümmert es mich (Sie)?

Was sucht ihr?

Was wollen Sie nun anfangen?

Wollen Sie unser Gast sein?

Biſt Du der Sache gewachsen?

Iſt die Thüre zu?

Wollen Sie mir das Vergnügen machen, es mir zukommen zu lassen?

Wollt ihr aufrichtig gegen euren Freund sein?

Wollen Sie wohl dieß für mich thun?

What is going on? What is the matter?

What do you harp at?

Would you have me go to his house?

How can I help it?

What can be said more home?

What's the humour of this?

Is your mas'ter within?

Are you in?

Does he incline to it or not?

Will you be jogging? [ſect?]

Is your business like to take off I have him at a lock,

Was gibt's? Was iſt's?

Was wollen Sie damit sagen?

Soll ich zu ihm gehen? Verlangen Sie, daß ich zu ihm gehe?

Wie kann ich es ändern (hindern)?

Was kann man Stärkeres sagen?

Was ſteht dahinter?

Iſt euer Herr zu Hauſe?

Haſt du es begriffen?

Iſt er dazu geneigt oder nicht?

Wollt ihr euch fortspäßen?

Geht es mit Ihrer Sache gut?

Ich habe ihn (gefaßt).



He stood at a queer look.	Es stand mißlich mit ihm.
I must fight that lock.	Den Plan muß ich probiren (versuchen).
What do you look for?	Was suchen Sie?
Shall I look on?	Soll ich bloßer Zuschauer sein?
I don't know what to make of this an'swer.	Ich weiß nicht, was ich aus dieser Antwort machen soll, wie ich diese Antwort verstehen soll.
What's the matter with him?	Was fehlt ihm?
What is the matter?	Was gibt es, wovon ist die Rede?
What matters it?	Was thut es?
What does it matter?	
Where will you mend yourself?	Wo werden Sie es besser treffen?
What, not yet either?	Wiel auch jezt nicht einmal?
How are you now?	Stets wohl auf? (wenn man Personen, die man schon begrüßt hat, wieder begegnet.)
Have I done an'y thing to offend' you?	Habe ich Ihnen etwas zu Leid gethan?
Who owns this house?	Wem gehört dieses Haus?
Who is the owner of this house?	
How comes that?	Woher kommt das? Wie kommt das?
What will people say?	Was wird man (die Welt) dazu sagen?
Are you not yet pleased?	Haben Sie noch nicht genug? Sind Sie noch nicht zufrieden?
Is it come to that (point)?	Ist es so weit gekommen?
May I presume?	Darf ich so frei sein?
Whence does it proceed?	Woher kommt es?
What propor'tion does an English mile bear to a German mile?	Wie verhält sich eine englische zu einer deutschen Meile?
For what purpose?	Weshalb?
Will you put it upon' that issue?	Wollen Sie es darauf wagen, darauf ankommen lassen?
The matter lies at issue between Y. and Z.	Die (Streit-)Sache zwischen Y. und Z. ist schwebend.
The matter in issue.	Die vorliegende Sache.
A cause at issue.	Eine spruchreife Sache.
Can you read the mean'ing of it?	Verstehen Sie den Sinn davon?
What road, Sir?	Wo geht die Reise hin?

Do you say so?  
 Upon what score?  
 What secu'rity can you have?  
 Are you serious? }  
 Seriously? }  
 How go squares?

What do you stick at?  
 No'body stir'ring?  
 Are you stir'ring?  
 How strong are you? (vulg.)  
 Is he in cash?  
 What side must I take?  
 What is that to me?  
 What of that?

How goes time?  
 Well, and what of all this?  
 [of him?  
 What whim has got possession  
 I am no worse.  
 Am I the worse for it?

As occasion serves.

Ist das Ihre Meinung?  
 Warum? Aus welchem Grunde?  
 Wer bürgt Ihnen dafür?  
 Neben Sie im Ernst?  
 Wie stehen die Sachen? wie steht  
 es?  
 Woran stoßen Sie sich?  
 Rührt sich Niemand?  
 Sind Sie auf?  
 Wie viel Geld haben Sie?  
 Ist er bei Gelde (bei Cassa)?  
 Welche Partei soll ich nehmen?  
 Was geht mich das an?  
 Was hat es auf sich? Was will  
 das sagen? Was liegt daran?  
 Wie spät ist es?  
 Nun, was wollen Sie damit  
 sagen?  
 Was hat er wieder für Einfälle?  
 Was schadet es mir?  
 Gelte ich bestwegen weniger? komme  
 ich bestwegen schlimmer weg?  
 Wie es eben kommt, wie es sich  
 (eben) fügt, bei vorkommender  
 Gelegenheit.

### AFFIRMATIONS.

Yes, cer'tainly (sure'ly).  
 I say it is.  
 By all means.  
 It is true.  
 It is true (cer'tain) that . . .  
 That is very true.  
 This is exactly true.  
 It is but too true.  
 It is a (the) truth.  
 This is the naked truth.  
 In truth, it is so.

### Bejahen, versichern, Recht geben.

Ja, gewiß!  
 Ich sage, ja.  
 Allerdings.  
 Es ist wahr.  
 Es ist wahr (gewiß), daß . . .  
 Das ist sehr wahr.  
 Das ist ganz wahr.  
 Es ist nur zu wahr.  
 Es ist eine (die) Wahrheit.  
 Das ist die reine Wahrheit.  
 In Wahrheit, es ist so.

It is even so. It is really so.	Es ist genau so. Es ist wirklich so.
It is a fact.	[fact. Es ist Thatsache.
It is a certain (an ascertained)	Es ist ausgemachte Thatsache.
I assert that as a fact.	Ich behaupte das als gewiß.
These are undeniable facts.	Es sind unleugbare Thatsachen.
Take it for granted.	Nehmen Sie es als ausgemacht an.
It is past dispute.	Es ist außer allem Zweifel, un-
Undoubtedly (unquestionably).	Unzweifelhaft. [streitig.
There is no doubt.	Es ist kein Zweifel.
There is no reason to doubt it.	Es ist darüber kein Zweifel.
Do not doubt it.	Zweifeln Sie nicht daran.
The truth of these news is not	Die Wahrheit dieser Nachrichten
to be (can not be) doubted.	läßt sich nicht bezweifeln.
Nothing is more certain.	Nichts ist gewisser.
You may believe me.	Sie können mir glauben.
You may be sure.	Sie können sich darauf verlassen.
I am informed for a truth.	Man hat mir als wahr berichtet.
Every body will tell you so.	Jedermann wird es Ihnen sagen.
Rely upon what I told you.	Verlassen Sie sich auf meine
	Aussage.
I affirm it to you.	Ich bekräftige es Ihnen.
I contend for what I say.	Ich bleibe bei meiner Aussage.
I protest that . . .	Ich versichere, daß . . .
I protest to you . . .	Ich versichere Ihnen . . .
That is what I can assure you.	Das kann ich Ihnen für gewiß
	sagen, das kann ich Ihnen (Sie)
	versichern.
You may rest assured.	Sie können sich darauf verlassen.
Be assured that . . .	Seien Sie versichert, daß . . .
Forsooth.	In Wahrheit, wirklich, traun.
To be sure.	Sicherlich.
I am (ver'y) sure of it.	Ich bin dessen (ganz) gewiß.
I have seen it.	Ich habe es selbst gesehen.
I give you my word.	Ich gebe Ihnen mein Wort.
Upon my word and honour.	Auf Ehre!
Upon my soul (my honour, my	Bei meiner Seele (auf Ehre, bei
life).	meinem Leben).
Upon my word!	Auf mein Wort!
Word of hono(u)r! Done!	Ein Mann, ein Wort!
A word, if you please!	Auf ein Wort! [bin.
As I am an honest man.	So wahr ich ein ehrlicher Mann

As sure as I live.  
As true as we are here.  
To give one's word.  
In conscience.

Upon my consciences.

To pass one's word.  
To keep one's word.  
To be as good as one's word.  
To pledge one's word, one's  
hon'or(u)r.  
To lay a wager, to lay a bet, to  
bet, to wager, to lay.  
I'll lay something.

What do you bet? what will you  
lay on it?

To bet (or lay) three to one.

I bet it is so.

Name your wa'ger.

I will swear that . . .

I will be sworn.

Must I be sworn?

I swear upon my word of hon'our.

I will take an oath.

I will take my oath of it. }

I warrant it.

In good earnest.

I persist in it.

I take (understand') it now.

I abide by what I say.

I will justify it to his face.

I believe' you.

That I believe'.

You tell the truth.

I make no doubt of it.

I think so.

So wahr ich lebe.

So wahr wir hier sind.

Sein Wort, sein Ehrenwort geben.

Mit gutem Gewissen, wahrhaftig,  
Gewissens wegen.

Auf's Wort, auf mein Wort, für-  
wahr.

Sein Wort geben, gut sagen.

(Sein) Wort halten.

Ein Mann von Wort sein.

Sein Wort, seine Ehre verpfän-  
den, zum Pfande setzen.

Ein Wette machen, eine Wette  
eingehen wetten.

Ich wette (ich wette etwas, colloq.  
ich wette 'was).

Was wettest Du? was willst Du  
wetten?

Drei gegen eins wetten.

Ich wette, es ist so.

Was gilt die Wette?

Ich will schwören, daß . . .

Ich will darauf schwören.

Muß ich schwören? muß ich einen  
Eid thun?

Ich schwöre bei meinem Ehren-  
wort.

Ich will einen Eid darauf ablegen.

Ich stehe dafür.

In allem Ernst.

Ich beharre darauf.

Ich begreife es nun.

Ich bleibe bei dem, was ich sage.

Ich will es ihm in's Gesicht be-  
haupten.

Ich glaube Ihnen.

Das glaube ich.

Sie reden die Wahrheit.

Ich zweifle gar nicht daran.

Ich glaube, ja.

I thought so indeed'.  
 I expect'ed it.  
 There is nothing impos'sible in it.  
 It may be so.  
 It might be so.  
 It might have been so.  
 It might ea'sily hap'pen.  
 And well it might.  
 It is prob'able.  
 It is more than prob'able.  
 It is like'ly enough'.  
 It is not at all unlike'ly.  
 Like'ly to be true.  
 That is understood'.  
 That is to be understood' (sup-  
 posed') of itself'.  
 There is no mat'ter of doubt.  
 That is a mat'ter of course.  
 Of course, it is nat'ural.  
 It appears' ver'y nat'ural.  
 No won'd'er. }  
 Of course. }  
 There you are right. }  
 You are in the right. }  
 You hit it right. }  
 You have it right. }  
 You have hit upon' the right }  
 string. [head.  
 You have hit the nail on the }  
 I am convinoed' of it.

Ich habe es mir wohl gedacht.  
 Ich habe das erwartet.  
 Dabei ist nichts Unmögliches.  
 Das kann sein.  
 Das könnte wohl sein.  
 Es hätte so sein können.  
 Es könnte leicht geschehen.  
 Das war ja möglich.  
 Es ist wahrscheinlich.  
 Es ist mehr als wahrscheinlich.  
 Es ist ziemlich wahrscheinlich.  
 Es ist gar nicht unwahrscheinlich.  
 Allem Vermuthen nach.  
 Das versteht sich.  
 Das versteht sich von selbst.  
 Da ist gar kein Zweifel.  
 Das ist eine ganz natürliche Sache.  
 Natürlich.  
 Das erscheint ganz natürlich.  
 Das ist ganz einfach.  
 Da haben Sie Recht.  
 Sie haben es getroffen.  
 Sie haben den Nagel auf den  
 Kopf getroffen.  
 Ich bin davon überzeugt.

TO DENY', TO CALL IN  
 DOUBT.

No, not at all.  
 By no means.  
 I say, it is not.  
 It is not so.  
 It is not as you say.

Äugnen, bezweifeln.

Nein, ganz und gar nicht.  
 Durchaus nicht, keineswegs.  
 Ich sage nein.  
 Es ist nicht so.  
 Es ist nicht so, wie Sie sagen.

You are in the wrong.  
There you are wrong.  
That is false.

It (there) is no such thing.  
It is good for nothing.  
There is nothing in it.  
There is no truth in it.

Do not (don't) believe' it.  
You have been imposed' upon'.

You have been wrong'ly informed'  
(misinformed').

It can't be true.  
It is a palpable falsehood.

It is a blind sto'ry.  
It is an absurd' sto'ry.  
It is an invention.  
It is an invent'ed sto'ry. }

I do not believe' it.  
You lie; you tell lies (stories).  
To tell one plenty of falsehoods.  
He lies prodig'iously.

He lies like truth.  
To speak (say) the truth. }  
I assure you.  
Indeed'.  
You tell me an untruth'.

I don't believe' an'y. thing of it  
(a word of it).

I can scarce'ly (hard'ly) believe' it.  
I am justified in believ'ing  
nothing of it.

I deny' it.  
I deny' it entire'ly.

To have doubts respect'ing . . .

To be doubt'ful, to be in doubt.

Sie haben Unrecht.  
Da sind Sie falsch daran.  
Das ist falsch.

Es ist nichts daran.

Das ist nicht wahr, es ist nichts  
daran.

Glauben Sie es nicht.  
Man hat Ihnen etwas weis ge-  
macht.

Sie sind falsch berichtet.

Es kann nicht wahr sein.  
Es ist eine handgreifliche Un-  
wahrheit.

Es ist ein blindes Märchen.  
Es ist ein albernes Märchen.

Es ist rein erdichtet.

Ich glaube es nicht.

Sie lügen.

Einem die Haut voll lügen.  
Er lügt, daß sich die Balken bie-  
gen.

Er lügt wie gedruckt.

Daß ich nicht lüge, daß ich die  
Wahrheit sage.

Sie sagen mir da eine Unwahr-  
heit.

Ich glaube nichts (kein Wort)  
davon.

Ich kann es kaum glauben.

Ich habe Gründe, es nicht zu  
glauben.

Ich leugne es.

Das leugne ich ganz und gar.

(Seine) Zweifel haben hinsicht-  
lich . . . zweifeln an . . .

In Zweifel sein, stehen, schweben.

To be doubtful of . . .	In Zweifel stehen, sein über . . .
To doubt of . . .	Zweifeln an . . ., bezweifeln, anzei-
To doubt or question (c. acc.). }	seln (Etwas), in Zweifel stellen
To put in doubt.	oder ziehen (Etwas).
To leave in doubt.	In Zweifel lassen.
To doubt wheth'er . . .	Zweifeln, ob . . .
No doubt but . . .	Kein Zweifel, daß . . .
She had no doubt but that . . .	Sie zweifelte nicht, daß . . .
I doubt it.	Ich bezweifle es.
I have good reasons to doubt it.	Ich habe guten Grund, daran zu zweifeln.
The truth of these news is to be doubted.	Die Wahrheit dieser Nachricht muß bezweifelt werden.
I must contradict you.	Ich muß Ihnen widersprechen.
I am warranted in contradicting you.	Ich bin ermächtigt, Ihnen zu widersprechen.
I would bet against it.	Ich wollte (möchte) dagegen wetten.
Are you in earnest or in jest?	Ist es Ihr Ernst, oder treiben Sie Scherz?
You jest, you are jesting.	Sie scherzen, Sie spassen.
You are pleased to jest. That's a jest.	Sie belieben zu spassen. Das ist nicht Ihr Ernst.
Are you sure of what you say?	Sind Sie dessen gewiß, was Sie sagen?
Are you not mista'ken?	Sind Sie nicht im Irrthum?
Is it indeed so?	Wirklich? Im Ernste?
There you are mista'ken. }	Da täuschen Sie sich, da irrst Du.
That is your mistake'.	
You are gross'ly (great'ly) mista'-ken if you think . . .	Sie irren gewaltig, wenn Sie glauben . . .
You err in what you say.	Was Sie da sagen, ist irrig.
You are quite out.	Sie sind ganz im Irrthum.
I am sure there is not a word of truth in it.	Ich bin sicher, es ist nicht ein wahres Wort daran.
You contradict yourself.	Sie widersprechen sich selbst.
You will be contradicted.	Sie werden Lügen gestraft werden.
Ev'ry one would give you the lie.	Jedermann würde Sie Lügen strafen.
You will soon be undeceived'.	Sie werden bald aus Ihrem Irrthum kommen.
You will soon change your opinion.	Sie werden bald anderer Meinung werden.

If you knew what I know, you **Wüßten Sie, was ich weiß,** Sie  
would be of a different opinion. **würden anders denken.**

## TO REQUEST, TO ASK.

May I ask you?  
Pray, let me have this book.  
Will you give me leave to . . . ?  
I beg leave to . . .  
Allow me to . . .  
Will you be pleased to . . . ?  
Will you please to . . .  
Would you not please to . . . ?  
If you please.  
By (with) your leave.  
I entreat you to send me . . .  
Do me the favour to . . .  
Do me that favour.  
May I ask you a favour?

I have a favour to ask (to beg) of you.  
I have one more favour to beg of you.  
Will you grant me a favour?  
Will you do me a favour?  
You will do me a favour.

I beg this favour of you.  
I beg it as a favour of you.

Favour me with that.  
May I be favoured with . . . ?  
May I take the liberty?  
He is free to . . .  
It is at his election to . . .  
It is optional with you to . . .  
Mrs. G. begs leave to . . .  
Mrs. G. begs to . . .

## Bitten.

Darf ich Sie bitten?  
Bitte, geben Sie mir dieses Buch.  
Wollen Sie mir erlauben, zu . . . ?  
Ich bitte um Erlaubniß, zu . . .  
Erlauben Sie mir, zu . . .

Wollen Sie gefälligst . . . ?  
Wäre es Ihnen nicht gefällig . . . ?  
Wenn es Ihnen gefällig ist.  
Mit Ihrer Erlaubniß.

Ich ersuche Sie, mir . . . zu senden.  
Haben Sie die Güte, zu . . .  
Thun Sie mir den Gefallen.  
Darf ich Sie um eine Gefälligkeit  
(eine Gnade) bitten?

Ich habe eine Gefälligkeit (eine  
Gnade) von Ihnen zu erbitten.  
Ich möchte Sie noch um etwas  
bitten.

Wollen Sie mir einen Gefallen  
erweisen?  
Sie werden mir (damit) einen  
Gefallen thun.

Ich bitte Sie um diese Gefälligkeit.  
Ich erbitte es mir von Ihnen als  
eine Gefälligkeit.

Thun Sie mir den Gefallen.  
Darf ich mir . . . ausbitten?  
Darf ich so frei sein?

Es steht ihm frei, zu . . .  
Es steht Ihnen frei, zu . . .  
Madame (Frau) G. erlaubt sich  
(ist so frei, nimmt sich die Frei-  
heit), zu . . .



- I beg your pardon. (Ich bitte Sie) um Verzeihung.  
 I beg you a thousand pardons. Ich bitte Sie tausendmal um Verzeihung.
- To ask for . . . , to crave for . . . , Bitten um . . .  
 to crave (a. acc.) . . .
- I beseech' your patience. Ich bitte euch (Dich, Sie) um Geduld.
- May I ask for it? Darf ich darum bitten?  
 May I ask it of you? Darf ich mir es von Ihnen erbitten?  
 Allow' me to ask it of you. Erlauben Sie mir, Sie darum zu bitten.
- Let me beg it of you. Erlauben Sie mir, daß ich Sie darum anspreche.
- I should thank you to pass that book this way. Ich möchte Sie bitten, mir jenes Buch zu reichen.
- May I be so bold to ask it of you? Darf ich so frei sein, Sie darum zu bitten?  
 May I trouble you for it? Darf ich Sie darum bemühen?  
 Will you be so kind as to . . . ? Wollen Sie (nicht) so gut sein  
 Won't you be so good as to . . . ? und . . . ?  
 Have the kind'ness (good'ness) Haben Sie die Güte (seien Sie  
 to . . . so gut) und . . .  
 Gratify me so far as to . . . Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, zu . . .
- Oblige' me, I beg you. Thun Sie mir den Gefallen.  
 You will oblige' me infinitely by Sie werden mich unendlich verpflichten, wenn Sie meine Wünsche erfüllen.
- I shall be obliged' to you. Ich werde Ihnen verbunden sein.  
 I am much (infinitely) obliged Ich bin Ihnen sehr (unendlich) verbunden.  
 I shall owe you great obligations. Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.  
 You can not do me a greater Sie können mir kein größeres Vergnügen machen.  
 pleasure.
- Will you render me a service? Wollten Sie mir einen Dienst erweisen?  
 You would render me a particular service. Sie würden mir einen besonderen Dienst erweisen.
- It is the most important service Es ist der wichtigste Dienst, den  
 you can render me. Sie mir erweisen können.
- Look about' you, Sir! Nehmen Sie sich in Acht, mein Herr!

Do it, I beseech' you.  
 I beseech' you for God's sake.  
 At your request.  
 Upon' the applica'tion of ...  
 He made applica'tion to ...  
 To solici't or peti'tion (o. acc.)  
 To solici't a fa'vour, an of'fice.  
 He solici'ted his fa'ther for ...  
 Do not deny' me this fa'vour.  
 Will you refuse' me this tri'be?

I request' (desire') noth'ing of  
 you but what is just.  
 Will you consent?  
 Will'ing or unwill'ing, that's all  
 one to me, you must consent  
 to it.

Thun Sie es, ich bitte Sie (barmh.).  
 Ich bitte Sie um Gottes willen.  
 Auf Ihre Bitte, auf Ihr Ansuchen.  
 Auf Ansuchen von ...  
 Er stellte ein Ansuchen an ...  
 Ansuchen bei ...  
 Um eine Gunst, ein Amt ansuchen.  
 Er suchte bei seinem Vater an um ...  
 Versagen Sie mir diese Gunst nicht.  
 Wollen Sie mir diese Kleinigkeit  
 abschlagen?

Ich bitte um nichts, als was bil-  
 lig ist.  
 Wollen Sie einwilligen?  
 Sie mögen wollen oder nicht, es  
 ist mir Alles gleich. Sie müssen  
 einwilligen.

### TO CONSENT.

To acquiesce' in ..., to rest in ...,  
 to remain' satisfied with ...  
 I consent'.  
 I agree' to it. }  
 Let it be so.  
 You may for me.  
 Will'ingly.  
 Most will'ingly.  
 I am ver'y will'ing to do it (I shall  
 do it most will'ingly).  
 With pleas'ure.  
 With great (the great'est) pleas'ure.  
 Most heart'ily.  
 With all my heart.  
 I comply' with your of'fer.  
 I shall do it with pleas'ure.  
 I shall have great pleas'ure in  
 do'ing it.  
 Any thing to oblige' you.

### Einwilligen.

Sich etwas gefallen lassen.  
 Ich willige ein. Ich gehe es ein.  
 Es sei so.  
 Meinetwegen.  
 Gern.  
 Recht gern, herzlich gern.  
 Ich will es recht gern thun.  
 Mit Vergnügen.  
 Mit großem (dem größten) Ver-  
 gnügen.  
 Von Herzen gerne.  
 Von ganzem Herzen.  
 Ich lasse mir Ihren Vorschlag  
 gefallen.  
 Ich werde es mit Vergnügen thun.  
 Es wird mir ein großes Vergnügen  
 sein, es zu thun.  
 Ihnen aufzuwarten.

Not that on'ly, but ev'ry thing else. Nicht allein dieß, sondern auch  
alles Andere.

If you like it, you are wel'come to it. Wenn es Ihnen gefällt, so belieben  
Sie es anzunehmen (ich gebe es  
Ihnen gerne), so können Sie es  
haben.

What will you be pleased to have? Was steht zu Ihren Diensten?  
I will do ev'ry thing for you. Ich werde Alles für Sie thun  
(ich thue Alles für Sie).

What is your pleas'ure? Was steht (ist) zu Ihrem Befehle?  
What are your commands? Ich bin bereit, in Alles zu willigen.  
I am ready to consent to ev'ry  
thing.

You may do as you please. Handeln Sie, wie es Ihnen gefällt.  
You have leave. Es steht bei Ihnen, steht Ihnen frei.  
Use your own discre'tion (con- Sie können hierin ganz nach Ihrem  
venience) in it. Sinne (Ihrer Bequemlichkeit)  
You have it all your own way. handeln.

Use your own way. Handeln Sie nach Ihrem Sinne.  
Have you an'y thing to command? Befehlen Sie irgend etwas?  
I am at your command(s). Ich stehe zu Ihrem Befehl.  
Pray do but command. Befehlen Sie nur.

You have on'ly to command me. Sie haben zu befehlen.  
You need but command. Alles, was ich habe, steht zu Ihren  
I have nothing but what is at Diensten.  
your command.

I am entire'ly (al'ways) at your Ich stehe ganz (stets) zu Ihren  
service. Diensten.

All I have, is at your service. Alles, was ich habe, steht zu Ihren  
Diensten.

I shall al'ways be ready to serve Ich bin stets bereit, Ihnen zu  
you. dienen.

Is there an'y thing to be done for Kann man Ihnen in etwas behülfs-  
your service? lich sein?

Dispos' of your servant. Verfügen Sie über Ihren Diener.  
My time is at your disposal. Meine Zeit steht zu Ihrer Ver-  
fügung.

The lit'tle I have, is at your dis- Das Wenige, was ich habe, steht  
posal. zu Ihrer Verfügung.

I wait on you (on your pleas'ure). Ich stehe zu Befehl, ich stehe zu  
(Ihren) Diensten.

It is a trifle.	Es ist eine Kleinigkeit.
It is not worth naming (mentioning).	Es ist nicht der Rede werth.
I am glad to have an opportunity of serving you.	Es freut mich, eine Gelegenheit zu haben, Ihnen zu dienen, es freut mich, Ihnen dienen zu können.
I shall be proud to do this for you.	Ich werde stolz darauf sein, dies für Sie zu thun.
I can not refuse you any thing.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen (verjagen).
Do not be afraid of a refusal on my part.	Fürchten Sie keine abschlägige Antwort von meiner Seite.
The affair shall meet with no impediment on my side.	Von meiner Seite soll die Sache keinen Aufenthalt leiden.
I do not oppose it.	Ich habe nichts dagegen. Meinets halber, ich bin's zufrieden.
I am not against it.	Ich stehe zu Diensten.
I have no objection (to it).	Sie sollen es nicht zu beklagen haben, daß Sie sich an mich wenden.
I shall have no objection.	Sie sind meinen Wünschen zuvorgekommen.
You shall have no reason to regret that you applied to me.	Ich werde für Sie thun, was ich für Niemand sonst thun würde.
You have anticipated my wishes.	Ich wünschte, es stünde in meiner Macht, viel mehr für Sie zu thun.
I (will) do for you what I would not do for any other.	Rechnen Sie auf mich.
I wish it were in my power to do a great deal more for you.	Sie dürfen sich darauf verlassen.
Depend upon me.	Man wird Ihren Willen erfüllen.
You may rely upon it.	
Your wish shall be complied with.	

## TO THANK.

To thank any one.  
 To thank for ...  
 To give (or return) thanks.  
 To render thanks.  
 To return thanks for ...  
 To accept gratefully.  
 To be obliged to any one for ...  
 to take a thing kindly of any one.

## Danken.

Einem danken, Dank sagen.  
 Danken (Dank sagen) für ...  
 Dank sagen.  
 Dank abstaten.  
 Dank abstaten (sagen) für ...  
 Mit Dank (dankbar) annehmen.  
 Einem etwas Dank wissen.

To acknowledge with thanks,	Dankbar, mit Dank erkennen.
thank fully.	
Proof (mark) of friend'ship.	Der Freundschaftsbeweis.
Good office, act of friend'ship.	Der Freundschaftsdienst.
Friend'ly turn, piece of friend'ship.	Das Freundschaftsstück.
I thank you.	Ich danke Ihnen.
Thank you.	Danke, meinen Dank.
I thank you most kind'ly (with all my heart).	Ich danke Ihnen herzlich(st).
I give (return) you a thousand thanks.	Ich danke Ihnen tausendmal.
I return you my thanks.	Ich danke Ihnen. Ich sage Ihnen meinen Dank.
I return you many thanks for your offer.	Ich danke Ihnen vielmal für Ihr Anerbieten.
I can not thank you enough for your kindness.	Ich kann Ihnen für Ihre Güte nicht genug danken.
Most obliged.	Sehr verbunden.
Infinitely obliged to you.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
I am still in your debt.	Ich bin Ihnen noch Dank schuldig.
I am greatly indebted to you.	Ich bin Ihnen großen Dank schuldig.
I am indebted to your courtesy.	Ich bin Ihnen für Ihre Gefälligkeit Dank schuldig.
I am under great obligations to you.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
I am very grateful for your kindness.	Ich bin sehr dankbar für Ihre Güte.
I am very thankful for that.	Ich bin recht dankbar dafür.
I take that very kindly of you.	Ich weiß Ihnen dafür vielen Dank.
I think myself much beholden to you.	Ich glaube Ihnen große Verbindlichkeit schuldig zu sein.
I am very (highly, extremely) sensible of your politeness.	Ich weiß Ihre Artigkeit sehr zu schätzen.
I am much flattered by the honour you do me.	Die Ehre, die Sie mir erweisen, ist sehr schmeichelhaft.
Accept my warmest thanks.	Empfangen Sie meinen wärmsten Dank.
Permit me to express my gratitude.	Erlauben Sie mir, Ihnen meine Dankbarkeit auszudrücken.
Be assured of my gratitude.	Seien Sie von meiner Dankbarkeit überzeugt.

Rely on my gratitude.

I know not (don't know) what return' to make for such kindness.

I am unable to reward' your good services.

I shall never forget' this mark of kindness.

I shall always remember it.

I shall never be able to discharge my obligations to you.

You are ver'y kind (polite', civil, obliging).

You are too kind.

You do me too much hon'or.

Your civilities make me ashamed'.

I am ashamed' of the trouble I give you.

You give yourself' a great deal of trouble.

I don't deserve' so much trouble on your part.

I call that friendship.

What amends' shall I make you?

Give me soon an opportunity of making you amends'.

Deign to accept' this trifling mark of my gratitude; I wish I could offer you more.

Oblige' me by accept'ing it.

A refusal would disoblige' me.

I offer it you cheerfully.

You will distress' me if you refuse'.

Rechnen Sie auf meine Dankbarkeit.

Ich weiß nicht, wie ich so viel Güte erwidern soll.

Ich bin unvernünftig, Ihre Gesälligkeit zu belohnen.

Ich werde dieses Zeichen Ihrer Freundschaft nie vergessen, ich werde diesen Freundschaftsbeweis nie vergessen.

Ich werde stets daran denken.

Ich werde nie im Stande sein, mich meiner Verbindlichkeiten gegen Sie zu entledigen.

Sie sind sehr gütig (höflich, artig).

Sie sind allzu gütig.

Sie erweisen mir zu viel Ehre.

Ihre Artigkeiten beschämen mich.

Ich bin beschämt über die Mühe, die ich Ihnen mache.

Sie geben sich gar viele Mühe.

Ich verdiene nicht, daß Sie sich wegen meiner so viel Mühe geben.

Das nenne ich Freundschaft.

Wie soll ich es Ihnen vergüten?

Geben Sie mir bald Gelegenheit, es weit zu machen.

Haben Sie die Gewogenheit, dieses geringe Zeichen meiner Dankbarkeit anzunehmen; ich wünsche, ich könnte Ihnen mehr anbieten.

Erzeigen Sie mir die Freundschaft und nehmen Sie es an.

Eine abschlägige Antwort würde mich kränken.

Ich biete es Ihnen freundlich an.

Sie betrüben mich, wenn Sie es ausschlagen.

To offer, to proffer, to tender, Seine Dienste anbieten.

(to make a tender of) one's services.

This gentleman made me a tender of his services.

Thank you, I shan't do it.

Dieser Herr hat mir seine Dienste angeboten.

Danke schön, (ich) werde es wohl bleiben lassen.

TO REFUSE.

I can not consent to it.

I will never consent to it.

I object to that.

I oppose it.

I am against it.

I can not grant your request.

I can not do it now.

It can not be done.

It is impossible.

It is quite impossible.

That is impossible for me.

I have not (got) the means.

That does not depend on me.

I am compelled to disoblige you.

I am very sorry to disoblige you.

I am sorry for it.

I am quite vexed at it.

Accept my apologies.

I assure you, it is not my fault.

Do not be displeased with me on that account.

I hope you will not take it amiss (ill).

I hope you will excuse me.

Have me excused, I beseech you.

Ab schlagen.

Ich kann nicht einwilligen.

Ich werde es nie gut heißen.

Ich widersehe mich dem.

Ich bin dagegen.

Ich kann Ihnen nicht bewilligen, um was Sie bitten.

Ich kann es jetzt nicht.

Es kann nicht sein.

Es ist unmöglich.

Es ist ganz unmöglich.

Das ist mir nicht möglich.

Ich habe nicht die Mittel dazu.

Das hängt nicht von mir ab.

Ich bin genöthigt, Ihnen diese Bitte abzuschlagen.

Es thut mir sehr leid, Ihren Wünschen nicht entsprechen zu können.

Es thut mir leid.

Es ist mir recht ärgerlich. [an.]

Nehmen Sie meine Entschuldigung.

Ich versichere Ihnen, die Schuld liegt nicht an mir.

Seien Sie mir deshalb nicht böse.

Ich hoffe, Sie werden es nicht übel nehmen.

Ich hoffe, Sie werden mich entschuldigen. [halb.]

Bitte, entschuldigen Sie mich doch.

How much I regret not being able to do what you ask me!	Wie sehr bedaure ich, Ihre Bitte nicht erfüllen zu können!
I wish I could render you that service.	Ich wünsche, ich könnte Ihnen diesen Dienst erweisen.
He will have (take) no denial.	Er will keine abschlägige Antwort haben (sich keine abschlägige Antwort gefallen lassen).
He will not be denied.	Er bekam eine abschlägige Antwort.
He met with a refusal.	Es wurde ihm auf eine bescheidene Art abge schlagen.
He was modestly refused.	Ich muß es Ihnen rund ab schlagen.
I must give you a flat refusal (denial).	Es wurde mir rund abge schlagen.
I met with a flat refusal.	

### TO INQUIRE FOR SOMEBODY. Sich nach Jemand erkundigen.

Do you know Mr. such a one in this place?	Kennen Sie Herrn N. N.?
Do you know a person of the name of B.?	Kennen Sie einen Herrn Namens B.?
No, I do not.	Nein, ich kenne keinen solchen.
Yes, I do.	Ja wohl, ich kenne ihn (einen solchen).
I know him by sight.	Ich kenne ihn von Ansehen, ich kenne ihn von Gesicht(e).
I know him by name, by reputation.	Ich kenne ihn dem Namen nach, dem Rufe nach.
I know him perfectly well.	Ich kenne ihn recht gut.
I have known him these five years.	Ich kenne ihn nun seit fünf Jahren (fünf Jahre).
He has lived long in . . .	Er wohnt schon lange in . . .
When is he to be spoken with?	Wann ist er zu sprechen?
I have the honour to be known by him.	Ich habe die Ehre, ihm bekannt zu sein.
We are old acquaintances.	Wir sind alte Bekannte.
I will introduce you to him.	Ich will Sie ihm vorstellen.
Is there not living here about a person who is named B.?	Wohnt nicht hier in der Gegend ein gewisser B.?
Is there not a person of the name of B. living in this place?	Gibt es nicht eine Person Namens B. hier?



- I believe there is. Ich glaube, ja.  
 Yes, there is a person of that name. Ja, es gibt eine Person dieses Namens hier.  
 I don't know anybody of that name. Ich kenne Niemand(en) dieses Namens.  
 Where does Mr. B. live? Wo wohnt Herr B.?  
 Can you tell me where Mr. B. lives? Können Sie mir sagen, wo Herr B. wohnt?  
 Where about does he live? Wo herum wohnt er?  
 Will you favour me with his address? Wollen Sie mir gütigst seine Adresse geben?  
 Can you direct me to his house? Können Sie mich nach seinem Hause weisen?  
 I will show you where he lives. Ich will Ihnen zeigen, wo er wohnt.  
 I will show you his house, it is not far from here (it is only a short walk, it is just by). Ich will Ihnen sein Haus weisen, es ist nicht weit von hier; (es ist nur ein kleiner Spaziergang).  
 I can not tell you where he lives, you must inquire for it somewhere else. Ich kann Ihnen nicht sagen, wo er wohnt, Sie müssen sich anderswo darnach erkundigen.

TO ASK THE WAY.

Nach dem Wege zu fragen.

- Pray, which is the way to ...? Sagen Sie mir doch gütigst, welches ist der Weg nach ...?  
 Is this the way to ...? Ist dieß der Weg nach ...?  
 Is not this the way to ...? Ist dieß nicht der Weg nach ...?  
 Is this the right way to go to ...? Ist dieß der rechte Weg nach ...?  
 Am I not in the road to ...? Bin ich nicht auf dem Wege nach ... (geht es da nach ...)?  
 Where does this road go (lead) to? Wohin führt dieser Weg?  
 Can you tell me whether this road leads to ...? Können Sie mir sagen, ob dieser Weg nach ... führt?  
 Does not this road lead to ...? Führt nicht dieser Weg nach ...?  
 You are (not) in the right way. Sie sind (nicht) auf dem rechten Wege.  
 You are quite out of the way. Sie sind ganz vom rechten Wege abgekommen.  
 Would you have the goodness to tell me, if I am far from ...? Wollten Sie mir gütigst sagen, ob ich nicht weit von ... entfernt bin.

Must I turn to the right or to the left?  
 Must ich mich rechts oder links wenden?

Which way shall I turn?  
 Welchen Weg muß ich nehmen?

Go straight on.  
 Gehen Sie nur gerade fort.

Turn to your left.  
 Wenden Sie sich links.

Turn to your right.  
 Wenden Sie sich rechts.

You will find a lane to your left hand, take this lane, it will carry you to the high road.  
 Linker Hand werden Sie einen Fußsteig finden, diesen schlagen Sie ein, er wird Sie auf die Hauptstraße führen.

Do not turn at the next corner.  
 An der nächsten Ecke schlagen Sie sich weder rechts noch links.

Have the goodness (be so good, so kind as) to tell me the way to the springs.  
 Seien Sie so gut und sagen Sie mir, welcher Weg zu dem Brunnen führt.

Go up this street till you come to the market-place, and then turn to the right.  
 Gehen Sie die Straße hinauf, bis zum Markte, und dann wenden Sie sich rechts.

Then turning to the right; — well!  
 Also rechts; — gut!

As soon as you get to the end of the houses, you will see a stile and a foot-path which leads to the springs.  
 Sobald Sie am Ende der Häuser sind, werden Sie einen Schlag und Fußsteig finden, der nach dem Brunnen führt.

You can not miss the way (mistake your way).  
 Sie können nicht fehlen.

It is but a short way round.  
 Es ist nur ein kleiner Umweg.

Which is the best way to ...?  
 Welches ist der beste Weg nach ...?

Which is the shortest way to ...?  
 Welches ist der kürzeste Weg nach ...?

How far it is (may it be) from here?  
 Wie weit ist es von hier?

It is a good way thither.  
 Es ist ziemlich weit bis dorthin.

One mile or thereabout.  
 Eine Meile ungefähr.

About a mile.  
 Etwa eine Meile.

It may be one mile and a half.  
 Es mag anderthalb Meilen sein.

It is hardly one mile.  
 Es ist kaum eine Meile.

It is full one mile from here.  
 Es ist eine volle Meile von hier.

It is little more than one mile.  
 Es ist nicht viel mehr als eine Meile.

It is little less than three miles.  
 Es ist nicht viel weniger als drei Meilen.

Half a mile.  
Three quarters of a mile.  
It is but eight miles from here.

Eine halbe Meile.  
Dreiviertel Meilen. [hier.  
Es ist nur acht (kleine) Meilen von

TO CONSULT.

What is to be done? }  
What shall we do? }  
What are we to do? }  
What have we to do? }  
What is to be done now?  
What course shall we take? }  
What course is to be taken? }  
What to do with . . . ?

What remains for us to do now?  
How is it to be avoid'ed?

We must resolve upon something.  
We must take some course.  
They determin'd (up)on . . .  
I am resolv'd not to . . .  
He fix'd on . . .  
This is a thing to be consid'ered of.

Let us see.  
I know not what to do.  
We are in a ver'y perplex'ing case.  
I am in a great perplex'ity (em-  
bar'assment).  
I am quite at a loss.  
Mind what you are about.  
We must take this in considera'tion.  
Take coun'sel with your pil'low;  
(reflect on it du'ring the night.)  
Consider well . . .

Consult your friends.  
I wish to consult with you on  
this subject.

Verathen.

Was ist zu thun, zu machen?  
Was sollen wir thun (machen)?  
Was haben wir zu thun?  
Was ist nun zu thun, zu machen?  
Wie sollen wir uns verhalten?  
Was mit . . . anfangen? Wie von . . .  
loskommen?

Was bleibt uns jetzt zu thun übrig?  
Wie können wir es abwenden, ver-  
meiden? [hen.

Wir müssen uns zu etwas entschlie-  
ßen. Wir müssen Maßregeln ergreifen.  
Sie entschlossen sich zu . . .  
Ich bin entschlossen, nicht zu . . .  
Er entschloß sich für . . .  
Das ist eine Sache, die Ueberle-  
gung verdient.

Lassen Sie einmal sehen.  
Ich weiß nicht, was ich thun soll.  
Dieß ist ein sehr verwickelter Fall.  
Ich bin in einer großen Verlegenheit:

Ich bin in großer Verlegenheit.  
Bedenken Sie, was Sie vorhaben.  
Wir müssen dieß überlegen.  
Beschlafen Sie die Sache.

Ueberlegen Sie wohl (reiflich, ge-  
nau) . . .

Fragen Sie Ihre Freunde um Rath.  
Ich wünsche Sie hierüber um Rath  
zu fragen (möchte mir Ihren  
Rath in dieser Sache erbitten).

- Fa'vour me with *your* advice. Theilen Sie mir gefälligst Ihren Rath mit.
- What do you advise me to do? Was rathe[n] Sie mir, daß ich thun soll? [thun?
- What would you do in this case? Was würden Sie in diesem Falle
- What do you say about (to) it? Was sagen Sie dazu?
- What do you think of it? Was meinen Sie?
- Don't you think? Glauben Sie nicht?
- Do you think it suit'able? Halten Sie es nicht für passend?
- If you find it conven'ient. Wenn Sie es für geeignet erachten.
- If you think fit . . . Wenn es Ihnen gut scheint, so . . .
- Take in'to account the pros and cons. Ziehen Sie in Betracht, was dafür und dagegen spricht. [halten.
- If you approve of it. Wenn Sie es gut heißen (genehm
- I think. Ich glaube.
- I am think'ing of some'thing. Mir fällt etwas ein.
- I have thought of some'thing. Mir ist da etwas eingefallen.
- A sud'den thought comes in'to my head. Da fällt mir etwas ein.
- An ide'a strikes me. [Gedanke.
- I advise you to . . . Da fällt mir ein, kommt mir ein
- I advise you not to . . . Ich rathe Ihnen, zu . . .
- I should advise you to . . . Ich rathe Ihnen nicht, zu . . .
- Be advised (ruled) by me. Ich würde Ihnen den Rath geben,
- If you will take my advice. zu . . .
- I am of opin'ion that . . . Lassen Sie sich von mir rathe[n].
- That is my ide'a of it. Wenn ich Ihnen rathe[n] darf.
- If I were you. Meine Meinung ist, daß . . .
- If I were in your place, I should . . . Diese Meinung habe ich davon.
- It would not be amiss for you. Wenn ich Sie wäre.
- Would it not be more to your advan'tage? An Ihrer Stelle würde ich . . .
- This is a ver'y good ide'a. Sie thäten nicht übel.
- This is a good thought. Wäre es nicht vortheilhafter für Sie?
- This is ver'y well thought. Das ist ein sehr guter Einfall.
- This is ver'y well imagined. Dieß ist kein übler Gedanke.
- It is the best (the on'ly) thing we can do. Das ist sehr gut ausgedacht.
- It is the best (the on'ly) course we can take. Das ist das Beste, das Einzige, was wir thun können.

It is the best way.  
Well, let it be so.  
I think as you do.  
I am of your opinion.  
You are of my way of think'ing.

I yield to your reasons.  
Let us do so.  
Let us do some thing.  
I had rather . . .  
I have altered my opinion (mind.)  
Would it not be better?  
Let us go to work another way.  
Let us do otherwise (another thing).

What can I do better?  
You can not do better.  
You would have done better.

You had better do so.

You had best do so.  
You had as well do so.

Let it alone.  
This had been better let alone.

You must take other measures.

I thank you for remind'ing me;  
I will follow your advice  
(attend to your advice').

Es ist das Beste.  
Nun gut.  
Ich bin Ihrer Ansicht, theile Ihre Ansicht.  
Sie denken wie ich (haben ganz meine Ansicht).  
Ich gebe Ihren Gründen nach.  
Lassen Sie es uns so machen.  
Lassen Sie uns etwas thun.  
Ich würde lieber . . .  
Ich habe mich anders besonnen.  
Wäre es nicht besser?  
Lassen Sie uns das Ding anders angreifen (versuchen wir etwas anderes).

Was kann ich besseres thun?  
Sie können nichts besseres thun.  
Sie hätten besser gethan (besser daran gethan).  
Sie thäten besser daran, es so zu machen.  
Sie machten's am besten so.  
Sie thäten eben so wohl daran, es so zu machen.  
Lassen Sie das sein.  
Es wäre besser gewesen, dieß zu unterlassen.

Sie müssen andere Maßregeln ergreifen.

Ich danke Ihnen für diese Weisung und werde den Rath befolgen.

# **SURPRISE, 'ASTON'ISHMENT.**

What!  
Indeed! Really?  
It is so?  
Is it really so?  
Is it possible?

# **Erstaunen, Ueberraschung.**

Wie!  
Wirklich!  
In der That?  
Ist es wirklich so!  
Ist es möglich?  
Es ist nicht möglich!

Is that re'ally true?  
That I can hard'ly believe'.  
How is that pos'sible?  
How can that be?  
It is (that's) impos'sible.  
That can't be.  
I can't think how ...  
I don't know what to think of it.

You surprise' me.  
You aston'ish (amaze') me.  
That is aston'ishing.  
It surpris'es me.  
I am amazed' (surprised') at it.  
I am aston'ished at it.  
I am quite aston'ished at it.  
What's that? I won'd'er.  
What a surprise'!

It is surpris'ing.  
I can't recover from my aston'ishment.

That is ver'y strange.  
This is rather strange.  
This is a strange sort of bus'iness.  
It is incred'ible.  
It is (a thing) unheard' of.  
It is inconceiv'able, (incomprehen'sible.)

That is beyond' my comprehen'sion  
(it is above' me).

It exceeds' all imagin'ation.  
Could that have been foreseen'?  
Could an'y one have expect'ed it?  
Could an'y one have conjectured  
(supposed') such a thing!

Who would have dreamt of that?  
Who could have thought of it!  
Who would have conceived' it!  
Who would have believed' it?  
Who would have thought that  
this should come to pass!

Ist das wirklich wahr?  
Das kann ich kaum glauben.  
Wie ist das möglich?  
Wie kann das sein?  
Es ist (das ist) unmöglich.  
Es kann nicht sein.  
Ich kann nicht begreifen, wie ...  
Ich weiß nicht, was ich davon  
denken soll.

Sie überraschen mich.  
Sie setzen mich in Erstaunen.  
Das ist zum Erstaunen.  
Es überrascht mich.  
Ich bin überrascht.  
Das wundert mich.  
Ich bin ganz erstaunt darüber.  
Was ist das? Was ist wohl das?  
Welche Ueberraschung!

Es ist erstaunlich.  
Ich kann von meinem Erstaunen  
nicht zurückkommen.  
Das ist sehr seltsam.  
Das ist etwas seltsam.  
Das ist eine sonderbare Geschichte.  
Es ist unglaublich.  
Es ist unerhört.  
Es ist unbegreiflich.

Das geht über meinen Horizont.

Es geht über allen Begriff.  
Konnte man das voraussehen?  
Konnte man das erwarten?  
Konnte sich Einer so etwas träumen  
lassen!

Wer hätte sich das träumen lassen!  
Wer hätte das gedacht!  
Wer hätte das vermutet!  
Wer hätte das geglaubt!  
Wer hätte geglaubt, daß sich das  
zutragen würde?

But, in the name of wonder, tell me how this came to pass!	Aber um's Himmels willen, sagen Sie mir doch, wie dieß kam!
I will see what all these things will come to.	Ich bin neugierig, wie das alles noch ablaufen wird.
I wonder what will be the end of it.	
It is an easy business, though you make a wonder of it.	Es ist eine leichte Sache, ob sie Ihnen gleich so seltsam vorkommt.

## ADMIRATION.

## Bewunderung.

What a wonder!	Welch ein Wunder!
What a prodigy!	Welch ein Wunderwerk!
What grandeur!	Welche Größe!
What magnificence!	Welche Pracht!
What delicacy!	Welche Zartheit!
How graceful!	Wie anmuthig!
It is enchanting (charming).	Es ist zum Entzücken.
It is wonderful.	Es ist wunderschön.
It is admirable.	Es ist bewundernswerth.
It is divine.	Es ist göttlich.
It is superb.	Es ist herrlich, prächtig.
That is very fine.	Das ist sehr schön.
It is very beautiful.	Es ist sehr schön.
It is above all praise.	Es ist über alles Lob erhaben.
We have never seen an'y thing finer.	Wir haben nie etwas Schöneres gesehen.
Nothing comes near it.	Nichts kommt ihm nahe.
It is inexpressible.	Es läßt sich nicht beschreiben.
You can not form any idea of it.	Sie können sich keinen Begriff da- von machen.
All that could be said of it, would not approach the truth.	Alles, was man davon sagen könnte, würde der Wahrheit nicht nahe kommen.

JOY, APPROBATION, SATIS-  
FACTION.

## Freude, Beifall, Zufriedenheit.

Good! bravo!	Gut! bravo!
Well! well!	Gut! gut!
Very well!	Sehr gut!

Well done!

Courage!

Excellent!

By good luck (or fortune), fortunately, luckily.

Good luck! good luck!

I am glad.

I am glad of it.

I am glad of that.

I am extremely glad of it.

I am ver'y happy.

I am glad, I am rejoiced, it gives me joy to . . .

I am overjoyed' (quite overjoyed').

It gives me great joy.

It is a great (the greatest) pleasure for me.

It makes me ver'y happy.

My satisfaction can not be great'er.

How hap'py I am!

How pleased I am!

I never was so pleased.

I am high'ly pleased with it.

That delights' me.

I delight' in it.

What a fortunate mo'ment!

Fortune never was more favourable to me.

Every thing hap'pens as I wish.

I have nothing more to desire'.

All my wishes are accomplished.

My happiness is complete.

Bravo! gut! vortreflich!

Muth! frisch!

Vortreflich!

Zum Glück, zu allem Glück, zu gutem Glück.

Glück auf! Glück zu!

Ich bin froh, erfreut. [mich.]

Ich bin erfreut darüber, es freut

Das freut mich.

Ich bin äußerst erfreut darüber.

Ich bin sehr glücklich, sehr erfreut.

Ich freue mich, daß . . ., zu . . .

Ich bin erfreut, daß . . ., zu . . .

Ich bin sehr erfreut.

Es macht mir sehr viel Freude, Vergnügen.

Meine Freude kann nicht größer sein.

Wie glücklich (froh) bin ich!

Wie zufrieden bin ich!

Ich war nie so erfreut (so zufrieden).

Ich bin damit außerordentlich zufrieden.

Das entzückt mich.

Welch glücklicher Augenblick!

Nie war mir das Glück günstiger (holber).

Alles geht nach Wunsch.

Ich habe nichts mehr zu wünschen.

Alle meine Wünsche sind erfüllt.

Mein Glück ist vollkommen.

### PITY, GRIEF, SORROW.

Oh God!

Good God!

How unlucky!

### Bedauern, Schmerz,ummer.

O Gott!

Guter Gott!

Wie unglücklich!



What a grievous disappointment!	Welch ein verbrießlicher Zufall!
It is a great pity.	Es ist Jammerſchade.
It is a thousand pit'ies. }	
It is ver'y disagreeable.	Es iſt ſehr unangenehm.
It is ver'y hard (indeed').	Es iſt (in der That) ſehr hart.
It is a sad thing.	Es iſt traurig.
It is a mel'ancholy case.	Es iſt ein trauriger Fall.
It is a ver'y cruel case.	Es iſt ein ſehr trauriger Fall.
It is ver'y vex'ing.	Es iſt ſehr ärgerlich.
It is ver'y provo'king.	Es erbittert.
It is terrible.	Es iſt ſchrecklich.
It is dread'ful (hor'rible). [end.	Es iſt ſchauerhaft.
It makes one's hair stand an (on)	Die Haare ſtehen Einem zu Berge.
That is unfort'unate.	Das iſt unglücklich, verbrießlich.
It is a great misfortune. [it.	Es iſt ein großes Unglück. [leid.
I am ver'y (extreme'ly) sor'ry for	Es thut mir ſehr (außerordentlich)
I was mortified with ...	Die ... kränkte(n) mich.
To grieve at ..., for ...	Sich kränken über ...
I am much grieved at it.	Es kränkt mich ſehr.
I am much pained at it.	Es ſchmerzt mich ſehr.
I am pained to my ver'y heart.	Es ſchmerzt mich in tieffter Seele.
Inconsol'able for ... }	
Discon'solate at ... }	Untröſtlich über ...
To be grieved at ... }	Schmerzlich fühlen oder empfin-
To be afflicted at ... }	den (Etwas), bekümmert ſein
	über ..., ſich kränken über ...
To be an'xious for ..., about' ...	Bekümmert ſein um ...
It makes me quite unhap'py.	Es macht mich ganz unglücklich.
I am ver'y much concerned' for	Ich bin dieſer Sache wegen ſehr
this matter.	bekümmert.
That gives me great concern'.	Das macht mir großen Kummer.
I am quite vexed about' it. }	
It vex'es me beyond' expres'sion. }	Das betrübt mich ungemein.
That affects' me exceed'ingly. }	
With sincere' sor'row I learn	Mit wahren Bedauern habe ich
that ...	erfahren, daß ...
I am in despair'.	Ich bin in Verzweiflung.
I am ver'y unhap'py.	Ich bin ganz unglücklich.
My misfort'unas are at their	Mein Unglück hat den höchſten
height.	Grad erreicht.
I am ru'ined beyond' rem'edy.	Ich bin ohne Rettung verloren.

All is lost.

The whole world (ev'ery bod'y)  
forsakes' me.

Ev'ery thing is against' me.

Ev'ery thing seems to conspire'  
against' me.

I have not one friend.

It will break my heart.

There is no bearing it.

I am com'fortless.

I have noth'ing that can com'fort  
me.

Hap'piness is no longer for me.

It is bet'ter to be dead than to  
suf'fer in this man'ner.

It is ver'y bad, too bad.

That is ver'y bad of you.

You are ver'y bad.

That is ver'y wick'ed.

It is abom'inable.

How naugh'ty it is!

How can you be so naugh'ty?

How could you do so?

How came you to do so?

How could an'y one behave so?

One must be ver'y bad.

You are ver'y much to blame.

She cannot be blamed for . . .

You are both to blame for . . .

He is so blind to . . .

She is quite care'less of the  
future.

How dare you do so?

Why, this goes too far, Mr. F.

Have done, I say.

Alles ist verloren.

Die ganze Welt verläßt mich.

Alles ist gegen mich.

Alles scheint sich gegen mich ver-  
schworen zu haben.

Ich habe nicht einen Freund.

Es wird mir das Herz brechen.

Es ist nicht zum Ertragen.

Ich bin trostlos.

Ich habe nichts, was mich trösten  
könnte.

Es gibt kein Glück mehr für mich.

Besser tobt, als so zu leiden.

Es ist sehr schlecht, zu schlecht.

Das ist sehr schlecht von Ihnen.

Sie sind sehr schlimm.

Das ist sehr schlecht.

Es ist abscheulich.

Welche Schurkerei!

Wie können Sie so schlecht handeln?

Wie konnten Sie so etwas thun?

Wie konnte man sich so betragen?

Dazu gehört doch eine große  
Schlechtigkeit.

Sie sind (gar) sehr zu tabeln.

Man kann (darf) sie nicht tabeln  
wegen . . .

Ihr Beide seid zu tabeln wegen . . .,  
ihr Beide seid Schuld an . . .,  
auf euch Beide fällt der Tadel  
wegen (in Betreff) der . . .

So blind ist er gegen . . .

Sie kümmert sich gar nicht um die  
Zukunft, die Zukunft ist ihr voll-  
kommen gleichgültig.

Wie wagen Sie es, so zu handeln?

Nun, das geht zu weit, Herr F.

Hören Sie auf, sage ich.

Can't you be quiet?  
You must not do so any more.  
I won't have (suffer) that.  
I shall not suffer it any more.  
I tell you that . . .  
I tell you before-hand that . . .

Take this hint.  
Take this for a warn'ing.  
Let this be a warn'ing to you. }  
Nev'er mind (it).

Now mind, {  
Now mark, {  
Observe, {  
Mark well. }  
Mind another time.  
Take this along with you.

AN'GER, INDIGNA'TION,  
REPROACH'.

Fie! for shame!  
What a shame!  
It is a shame.  
It is shame'ful.  
It is a shame'ful thing.  
Are you not ashamed?  
Are you not ashamed' of yourself?

You ought to be ashamed'.  
I am ashamed' of you.  
What infamy!  
What degradation!  
It is horrid!  
My blood chills.  
That makes one shudder.  
I am ver'y angry with you for it.

Will you make me an'gry? [you.  
I am not sat'isfied (pleased) with

Können Sie nicht ruhig sein? ;  
Sie müssen das nie mehr thun.  
Ich will das nicht haben.  
Ich werde das nie mehr zugeben.  
Ich sage Ihnen, daß . . .  
Ich sage Ihnen zum Voraus,  
daß . . .

Lassen Sie sich das gesagt sein.  
Laß Dir (lassen Sie sich) das zur  
Warnung dienen.  
Beachte es nicht, es macht nichts  
(aus), laß es gut sein.

Merke wohl, wohl gemerkt, wohl  
zu merken.

[Mal.  
Merken Sie sich's für ein ander  
Prägen Sie sich dieß ein.

Born, Unwille, Tadel.

Pfui! Schämen Sie sich!  
Welche Schande!  
Es ist eine Schande.  
Es ist schändlich (schmählich).  
Es ist eine Schändlichkeit.  
Schämen Sie sich nicht?  
Schämen Sie sich nicht vor sich  
selbst?

Sie sollten sich schämen.  
Ich schäme mich für Sie.  
Welche Ehrlosigkeit!  
Welche Niederträchtigkeit!  
Es ist abscheulich.  
Das Blut erstarrt mir in den Adern.  
Es ist schauerhaft.  
Ich bin deshalb sehr ungehalten  
über Sie.

Wollen Sie mich böse machen?  
Ich bin nicht mit Ihnen zufrieden.

I am quite dissatisfied with you. Ich bin gar nicht mit Ihnen zufrieden.

I have no patience with you. }  
I am out of patience. }

Ich habe keine Geduld mit Ihnen.

This is beyond a'l patience.

Da muß man die Geduld verlieren.

To tire out any one's patience. }

Jemand's Geduld ermüden; machen  
daß Jemand die Geduld verliert.

To tire any one out of patience. }

To trespass upon any one's }  
patience. }

Die Geduld verlieren.

To lose patience. }

Die Geduld verloren haben.

To be wearied out of patience. }

To be out of patience. }

To have lost patience. }

To have patience with . . . }

Geduld haben mit . . .

To bear with . . . }

Keine Entschädigung!

Never tell me!

Keine Widerrede!

No reasonings!

Gehen Sie mir aus den Augen!

Get out of my sight!

Gehen Sie! [weiliger Mensch!]

Get you gone!

Welche Ungereimtheit! Welch lang-

What a bore!

Marſch hinaus!

Clear the house!

Rad' dich! Fort mit dir!

Clear out!

Drei Schritte vom Leib!

Keep off!

Treten Sie (mir) nicht zu nahe.

Keep your distance!

Bekümmert euch um eure Sachen.

Mind your own business.

Hör' auf! Laß das bleiben! Laß nach!

Have done!

Er wäre sehr difficil, gar schwer

He would be very difficult to

zu befriedigen, wenn . . .

### DISLIKE, AVERSION.

### Abneigung, Widerwille.

I do not (don't) like that man.

Ich liebe den Menschen nicht.

I detest this man.

Ich verabscheue diesen Menschen.

I dislike this person exceedingly.

Ich kann diesen Menschen nicht

I have a great dislike to him. }

leiden.

I can't bear him.

Ich kann ihn nicht ausstehen.

I have a mortal aversion to this

Dieser Mensch ist mir in den Tod

man.

zuwider.

I can't restrain the aversion I

Ich kann den Widerwillen, den ich

feel for him.

gegen ihn empfinde, nicht zurück-

halten.

I have an antipathy against (as  
aversion to) it, I loathe it.

I abhor that.

I avoid him as much as I can.

There is no dealing with him.

I wish he would go.

At last he is gone; God be thanked!

Shall we nev'er get rid of him?

What an insupportable being!

What a tiresome character!

He tires one to death.

His man'ners are repulsive.

He has a forbidding air.

He has not a pleasing counte-  
nance.

His look is not prepossessing.

He displeases me highly.

There is something displeasing  
in his address.

He acts disrespectfully to'wards  
every body; that renders him  
odious.

He is hated for it.

What a hanging face!

Das ist mir in der Seele zuwider.

Ich meide ihn, so viel ich kann.

Es ist nicht mit ihm auszukommen.

Ich wünschte, er ginge.

Endlich ist er fort; Gott sei Dank!

Werden wir ihn nie los werden?

Was für ein unerträglicher Mensch?

Was für ein langweiliger Mensch!

Er ist schrecklich langweilig.

Seine Manieren sind abstoßend,  
widerlich. [Wesen.

Er hat etwas Abstoßendes in seinem

Seine Gesichtsbildung hat nichts  
Gefälliges.

Sein Blick ist nicht einnehmend.

Er mißfällt mir höchlich.

Er hat etwas Widriges (Unange-  
nehmen) in seinem Betragen.

Er betrügt sich rücksichtslos gegen  
Jedermann; dieß macht ihn ver-  
haßt.

Es zieht ihm den Haß Aller zu.

Welches Galgen Gesicht!

## AFFECTION, FRIENDSHIP.

I like this man.

I love and esteem him.

I love him with all my heart.

I am sincerely attached to him.

He is dear to me.

I felt an attach'ment for him the  
first time I saw him.

I have contract'ed friend'ship with  
him.

They joined in friend'ship. }

They became friends. }

## Abneigung, Freundschaft.

Ich liebe diesen Mann (Menschen.)

Ich liebe und schätze ihn.

Ich liebe ihn von ganzem Herzen.

Ich bin ihm aufrichtig zugethan.

Er ist mir theuer.

Ich fühlte mich beim ersten Anblick  
zu ihm hingezogen.

Ich habe Freundschaft mit ihm ge-  
schlossen.

Sie schloßen, stifteten, machten  
Freundschaft (mit einander), sie  
errichteten Freundschaft, sie  
wurden Freunde.

We are friends.

A friend of mine.

He is a friend of mine.

He stands fair with . . .

He keeps fair with . . .

To be on friend'ly terms.

We are intimate (friends).

We have ever been the best of friends.

We are close'ly united.

We are inseparable.

We are friends of old (long) stand'ing.

He is my best friend.

He is my bos'om-friend.

Our friend'ship is recip'ocal.

We love each oth'er like broth'ers.

We have no se'crets from each oth'er.

We agree' perfectly.

Our tem'pers are alike'.

I hope we shall nev'er part.

He has giv'en me man'y proofs of his friend'ship.

I would do an'y thing for him.

He creates' a li'king in all com-panies.

May he do well!

Much good may it do you!

God (heav'en) rest his soul!

Wir sind Freunde.

Einer meiner Freunde, ein (guter) Freund von mir.

Er ist ein guter Freund von mir.

Er steht auf freundschaftlichem Fuße mit . . .

Er erhält sich auf freundschaftlichem Fuße mit . . .

Auf freundschaftlichem Fuße mit einander stehen.

Wir sind vertraute Freunde.

Wir sind immer die besten Freunde gewesen.

Wir sind eng verbunden.

Wir sind unzertrennlich.

Wir sind schon alte Freunde.

Er ist mein bester Freund.

Er ist mein Busenfreund.

Unsere Freundschaft ist gegenseitig.

Wir lieben einander brüderlich.

Wir haben keine Geheimnisse vor einander.

Wir passen sehr gut zusammen.

Unsere Charaktere sind sich gleich.

Ich hoffe, wir werden uns nie trennen.

Er hat mir viele Proben (von) seiner Freundschaft gegeben.

Ich würde Alles für ihn thun.

Er macht sich in allen Gesellschaften beliebt.

Möge es ihm wohl gehen!

Bohl bekomm's!

Gott habe ihn segl!



## V i e r t e r   T h e i l .

---

### Gespräche und Redensarten auf der Reise und im täglichen Verkehr.

---

#### DEPAR'TURE.

#### Die Abreise.

- |  |   |
|--|---|
| What day do you start?   | An welchem Tage reisen Sie ab?  |
| On Mon'day. And when do you go?                                | Am Montag. Und wann werden Sie gehen (gehen Sie)?   |
| We start on Tu'esday week.                                     | Wir reisen Dienstag über acht Tage ab.  |
| I set out on Wednes'day fort'night.                            | Ich gehe Mittwoch über vierzehn Tage.   |
| My broth'er went last Thurs'day; I saw him off by the mail.    | Mein Bruder reiste vergangenen Donnerstag ab; ich sah ihn mit Mailpost (Briefpost) abgehen. |
| What day do you expect to arrive?                              | An welchem Tage glauben Sie anzukommen?   |
| I think we shall get there on Fri'day, or Sat'urday at latest. | Ich glaube, wir werden Freitag oder spätestens Samstag dort anlangen.                       |
| To-day' is Sun'day, is n't it?                                 | Es ist heute Sonntag, nicht wahr?   |
| Do you go by the stage'-coach?                                 | Werden Sie mit dem Kilmwagen reisen?  |
| No, we shall travel post.                                      | Nein, wir werden die Post benutzen.   |
| I am go'ing by the steam'-boat.                                | Ich werde mit dem Dampfboot reisen.   |
| Is there a rail'road from here to . . . ?                      | Führt eine Eisenbahn von hier nach . . . ?  |

Do you know at what o'clock the coach starts? Wissen Sie, um wie viel Uhr der Wagen abfährt?

At five o'clock in the morning. Um 5 Uhr in der Frühe.

Do we stop on the road? Hält man sich unterwegs auf?

We only stop to break fast and dine, I believe. Ich glaube, man hält bloß an, um zu frühstücken und zu Mittag zu essen.

Do they change horses often? Werden die Pferde oft gewechselt?

They change every six miles. Man wechselt alle sechs (engl.) Meilen.

How long are they on the road? Wie lange bleibt man unterwegs?

They do it in thirty hours. Man braucht dreißig Stunden dazu (man macht den Weg in dreißig Stunden).

Have you taken your places? Haben Sie Ihre Plätze schon genommen?

Yes, here are our tickets. Ja, hier sind unsere Billete.

We have taken our places inside, as we travel all night. Wir haben unsere Plätze innen genommen, weil wir die ganze Nacht durch reisen werden.

I have taken an outside place, because I like the air. Ich habe einen Platz außen genommen, weil ich gern im Freien sitze.

Let us make haste and pack up, we have no time to lose. Wir müssen schnell einpacken, denn wir haben keine Zeit zu verlieren.

Begin with the trunk. Fangen Sie mit dem Koffer an.

Put in my dress-coat, my frock-coat, and my trousers. Packen Sie meinen Frack, meinen Ueberrock und meine Hosen ein.

Put the shirts on this side; they won't get tum'bled so much. Legen Sie die Hemden auf diese Seite: sie werden hier nicht so sehr gebrüht werden.

Here are six pair of stockings that will go in the corners. Hier sind sechs Paar Strümpfe, welche in die Ecken gehen.

Try to put the socks in too. Versuchen Sie, auch die Socken unterzubringen.

Have you put all the handkerchiefs at the bottom? Haben Sie alle Taschentücher (Schnupftücher) auf den Boden gelegt?



- I have put the silk handkerchiefs on one side, and the cambric ones on the other. Ich habe auf die eine Seite die seidnen, auf die andere die batistenen Taschentücher gelegt.
- Shut the trunk, and cord it well. Machen Sie den Koffer jetzt zu, und schnüren Sie ihn gut.
- I'll put the key in my pocket. Ich will den Schlüssel in die (meine) Tasche stecken.
- All that won't go in the trunk, you must put in'to the portman'teau. Was nicht in den Koffer geht, müssen Sie in den Mantelsack thun.
- Don't forget my hat-box. Vergessen Sie meine Hutschachtel nicht.
- Have the ladies packed up their hand-boxes? Haben die Damen ihre Schachteln gepackt?
- Time flies, we must start. Die Zeit geht herum, wir müssen aufbrechen.
- Will you go and fetch a hackney-coach, if you please? Wollen Sie so gut sein und einen Fiaker holen?
- Tell the coachman to drive to the coach-office. Sagen Sie dem Kutscher, er solle uns nach der Fahrpost fahren.
- Stop, coachman, that's it. Halt, Kutscher, hier ist es.
- Here, there's your fare, and that's for yourself. Hier ist der (das) Fuhrlohn und hier das Trinkgeld.
- We are not behind time, are we? Wir kommen nicht zu spät, nicht wahr?
- Here come the horses. Hier kommen die Pferde.
- They are putting the horses to. Man spannt gerade an.
- Come, gentlemen! get up, we are going to start. Kommen Sie, meine Herren, steigen Sie ein, es geht so gleich ab.
- I think some one has got my place. Ich glaube, daß Jemand meinen Platz besetzt hat.
- Is it all the same to you to ride with your back to the horses? Ist es Ihnen gleichviel, rückwärts zu fahren?
- It always makes me ill. Es macht mich immer unwohl.
- I should like to have a seat with the face to the horses. Ich möchte einen Vorder Sitz haben.
- There are only back-seats. Es sind bloß noch Rücksitze da.
- The coachman is up. Der Kutscher sitzt auf dem Bod.
- Dear me, how hard the springs of this coach are! Mein Gott, wie hart sind die Federn dieser Kutsche!

It's very bad'ly hung.  
This jolt'ing is insur'ferable.

Sie hängt sehr schlecht.  
Dieses Stoßen ist unerträglich.

### ON BOARD THE STEAM'- BOAT.

### Am Bord des Dampfschiffes (Dampfsbootes).

- Now, Sir, if you're com'ing, you must make haste.    Run, mein Herr, wenn Sie abreisen wollen, müssen Sie sich beeilen.
- Well, wait a mo'ment, here comes the por'ter with my lug'gage.    Warten Sie einen Augenblick, hier ist der Packträger mit meinem Gepäc.
- Step on board, Sir, we'll take care of your lug'gage.    Steigen Sie an Bord, mein Herr, wir werden für Ihr Gepäc sorgen.
- Now we're off.    Jetzt sind wir abgefahren.
- Which is the chief cab'in?    Wo ist die Hauptkajüte?
- It's at the oth'er end, Sir.    Sie ist am andern Ende, mein Herr.
- I say, Cap'tain, how long shall we be cross'ing o'ver to Do'ver?    Sagen Sie mir, Herr Capitän, wie lange werden wir brauchen bis Dover?
- We shall do it in two hours and a half, if the wind keeps as it is.    Wir werden dritthalb Stunden nöthig haben, wenn der Wind derselbe bleibt.
- What o'clock' was it when we left Cal'ais? Did you look?    Wie viel Uhr war es, als wir von Calais abfuhren? Sahen Sie auf die Uhr?
- A quar'ter past nine, precise'ly.    Es war gerade ein Viertel auf zehn Uhr.
- Oh! then we shall be at Do'ver soon af'ter twelve.    Dann werden wir also bald nach zwölf Uhr in Dover sein.
- Are you nev'er sea'-sick?    Werden Sie niemals seefrank?
- I don't know wheth'er I shall be; I've nev'er been on the sea before'.    Ich weiß nicht, ob ich seefrank werde; ich war noch nie auf dem Meer.
- As for me, I am al'ways ill.    Was mich betrifft, so werde ich jedesmal seefrank.

- And so am I; unless the sea is very calm indeed'. Mir geht es eben so, ausgenommen wenn die See ganz ruhig ist.
- Do you think we shall have a fine pas'sage? Glauben Sie, daß wir eine gute Ueberfahrt haben werden?
- There's every pros'pect of it at present. Bis jetzt hat es allen Anschein dazu.
- Let's go on deck, it's so close here in the cab'in. Kommen Sie, wir wollen auf das Verdeck gehen, es ist so schwül in dieser Kajüte.
- So say I, I like to enjoy the breeze for my part. Ich bin der gleichen Ansicht, ich bin gern(e) in der frischen Luft.
- Ah, we have got two horses and a car'riage on board. Do you know whose they are? Wir haben zwei Pferde und einen Wagen an Bord; wissen Sie, wem sie gehören?
- I just heard some'body say they belong to the french Amba'sador. Ich habe so eben sagen hören, sie gehört(en) dem französischen Gesandten.
- Let's go to the fore'-part of the ves'sel, and smoke a cigar'. Lassen Sie uns auf dem Vorderdeck eine Cigarre rauchen.
- Why, it begins to rain, I declare'. Aber es fängt an, zu regnen.
- So it does, we had bet'ter go down into the cab'in again'. In der That, wir werden besser daran thun, wieder in die Kajüte hinab zu gehen.
- Let us take our camp'-stools down with us. Wir wollen unsere Feldstühle mit hinabnehmen.
- Stew'ard, bring me a glass of wa'ter. Kellner, bringen Sie mir ein Glas Wasser.
- Look! there's a gentleman that begins to feel rath'er unwell'. Sehen Sie, da ist ein Herr, der schon anfängt unwohl zu werden.
- Who asked for a glass of wa'ter? Wer hat ein Glas Wasser verlangt?
- Here, I did. Hierher, ich habe es bestellt.
- Now, Sir, I'll take your pas'sage-money, if you please. Nun, mein Herr, bin ich so frei, um das Ueberfahrtsgehd zu bitten.
- How much is it? Wie viel beträgt es?
- Ten shil'lings and six pence, Sir. Zehn und einen halben Schilling, mein Herr.
- Give me change for a sov'reign. Wechseln Sie mir einen Souverän.

- Here's your change, Sir, nine and six pence, and there's your tick'et. Hier ist, was Sie herauszugeben haben, neun und einen halben Schilling, und hier ist Ihr Billet.
- What am I to do with that? Was soll ich damit thun?
- You must give it at the gang'way, when you leave the vessel. Sie müssen es in der Gallerie abgeben, wenn Sie aussteigen.
- Please to remember the ship's company, Sir. Vergessen Sie das Schiffsvolk nicht, mein Herr.
- Here's a shil'ling for you. Hier ist ein Schilling für euch.
- Thank'ee, Sir. Ich danke Ihnen, mein Herr.
- Have you been to see the en'gine? Haben Sie schon die Maschine gesehen?
- No, but I should like to see it. Nein, aber ich möchte sie wohl sehen.
- Well, let's go down and look at it. Schön, so wollen wir hinunter gehen und sie betrachten.
- There are the cliffs of Do'ver. Hier sind die Felsen von Dover.
- I see the Cas'tle quite plain'ly. Ich sehe ganz gut das Schloß.
- We shall soon be in now. Wir werden jezt bald am Ziele sein.
- What hotel' do you go to? In welches Hotel werden Sie gehen?
- My friend goes to the York hotel', but we are go'ing straight on. Mein Freund steigt im Hotel York ab, aber wir werden unsern Weg fortsetzen.
- Ease her! Langsam!
- What's that? Was gibt es?
- It's the Captain call'ing out to the engineer' to go gent'ly. Es ist der Kapitän, welcher dem Maschinenaufseher zuruft, langsam zu fahren.
- We are go'ing in'to the har'bour now. Come and look. Wir fahren jezt in den Hafen; kommen Sie, wir wollen es mit ansehen.
- Here we are along'side the pier. Wir sind nahe bei dem Damm.
- Stop her! Angehalten!
- What does he mean by her? Warum sagt er da her (nicht it)?
- Why, a vessel is fem'inine in Eng'lish. Didn't you know that? Im Englischen ist das Schiff weiblichen Geschlechts; wußten Sie das nicht?

Mind how you go on shore.

Get your tick'et read'y.  
Step on this plank, Sir.

Let the la'dy pass first.

Give me your hand, Ma'am.

That's all right.  
So, here we are in Eng'land.

Nehmen Sie sich in Acht beim Landen.

Halten Sie Ihr Billet bereit.  
Gehen Sie über dieses Brett,  
mein Herr.

Lassen Sie die Dame zuerst hin-  
übergehen.

Reichen Sie mir die Hand, Ma-  
dame.

Wohl!  
So wären wir denn in England.

ON LAND'ING.

Beim Landen.

Stop, Sir, you can't take that  
bag on shore with you.

It contains' only my night'-things.

I can't help that, it must go to the  
custom-house to be exam'ined.

But I'll o'pen it here, and you'll  
see it contains' on'ly what I  
say.

Well, take it, Sir, this time.

Shall I car'ry your bag, Sir?

Tell me, cap'tain, when shall we  
have our things?

They are go'ing up to the Cus'tom-  
house direct'ly, and you will  
be a'ble to pass them at once.

You had bet'ter go to the hotel',  
and give your keys to a com-  
missioner.

Halten Sie, mein Herr, Sie dür-  
fen diesen Sack nicht mit an's  
Land nehmen.

Es ist nichts darin, als mein  
Nachtzeug.

Ich bedaure, er muß im Zollhaus  
untersucht werden.

Ich will ihn hier aufmachen, Sie  
können sehen, daß er nichts  
enthält, als was ich gesagt habe.

Run, so nehmen Sie ihn hin für  
diesmal.

Soll ich Ihren Sack tragen, mein  
Herr?

Wann können wir unsere Effekten  
haben, Herr Capitän?

Man wird sie sogleich in's Zoll-  
haus bringen; Sie können  
sie dann auf einmal nachsehen  
lassen.

Sie würden besser daran thun,  
in's Hotel zu gehen und Ihre  
Schlüssel einem Zollbeamten zu  
geben.

What are we to do with our pass'ports? Was sollen wir mit unsern Pässen machen?

You may keep them till you are coming back; you don't require them in England. Sie können Sie bis zu Ihrer Rückkehr behalten; in England brauchen Sie keine.

Now, Sir, what hotel are you going to? In welchen Gasthof werden Sie gehen?

Whereabouts is the York hotel? Wo ist das Hotel York?

This way, Sir, I'll show you. Hier geht es hin, ich will Ihnen den Weg zeigen.

Are you going on to London to-day, gentlemen? Werden Sie heute noch nach London gehen, meine Herren?

Yes, if there's a coach starting. Ja, wenn ein Wagen abgeht.

There will be one starting in an hour and a half. Es fährt einer in anderthalb Stunden ab.

We had better go and book our places, as we go along. Wir würden besser daran thun, uns (unsere Plätze) gleich einschreiben zu lassen, da wir gerade auf dem Wege sind.

An'y places to London? Gibt es Plätze nach London?

Yea, Sir, plenty of room. How many places do you want? Ja wohl, mein Herr; Platz genug (es fehlt nicht daran). Wie viele Plätze brauchen Sie?

Two out'sides and one in. Zwei außen und einen innen.

The fare is fifteen shillings out'side, and a guinea in. Der Preis für einen äußern Platz ist fünfzehn Schilling, für einen innern eine Guinee.

Let's see, that makes two pounds eleven shillings altogeth'er. Gut, das macht im Ganzen zwei Pfund und e(i)lf Schilling.

There, that's settled; now let's go to the inn. Is it far? Das wäre im Reinen; wir wollen nun in's Wirthshaus gehen.

Is it weit von hier?

No, Sir, it's close by, on'y in the next street. Nein, es ist ganz nahe, gleich in der nächsten Straße.

Wait'er, where's the cof'fee-room? Kellner, wo ist das Kasseezimmer?

Will you follow me, gentlemen? Folgen Sie mir gefälligst, meine Herren.

Give us something for lunch. Geben Sie uns etwas zu essen.

What would you like, Sir, mutton-chops, beef'steak, a nice cold pig'eeon-pie, or a veal-cutlet? Wünschen Sie Hammelscoteletten, Beefsteak, eine gute kalte Taubenpastete oder eine Kalbscotelette?

An'y thing: but make haste.

Wine, gen'tlemen, or beer?

We'll try a bot'tle of your por'ter.

Come, wait'er, look sharp, there's  
no salt, and where's the bread?

Give us a bit of cheese, Still'ton,  
if you've got an'y.

Now, I'll just pay the bill, and  
we'll go to the cus'tom-house.

Which are your trunks, Sir?  
Here they are, all unlocked'.  
Any thing to pay du'ty on?

You must pay for this silk'-dress,  
Ma'am, it has nev'er been worn.

Yes, it has, and so has the bon'-  
net; there's on'ly one cap that  
I've not put on, and sure'ly you  
won't make me pay an'y thing  
for that.

A por'ter, your Hon'or?

Yes, take these things to the Tel'e-  
graph coach'-office, and wait  
there till I come.

Come along', we shall be too late  
now, if we don't mind.

Your lug'gage is on the roof, Sir.

All right behind'? Let 'em go,  
Bill.

Es ist mir ganz einerlei, machen  
Sie nur schnell.

Befehlen Sie Wein, meine Herren,  
oder Bier?

Wir wollen eine Flasche von Ihr-  
rem Porter versuchen.

Kellner, aufgepaßt! es ist kein Salz  
da, und wo ist das Brod?

Geben Sie uns ein Stück Käse,  
Stillton-Käse, wenn Sie welchen  
(solchen) haben.

Nun will ich die Beche bezahlen,  
und dann wollen wir uns in's  
Zollhaus begeben.

Wo sind Ihre Koffer?

Hier, sie sind alle offen.

Habe ich nicht für irgend Etwas  
Zoll zu bezahlen?

Das seidene Kleid hier muß ver-  
zollt werden, Madame, es ist  
noch nie getragen worden.

Doch, es ist schon getragen wor-  
den, und dieser Hut auch. Es  
ist bloß eine Haube, die ich  
noch nicht auf gehabt habe, und  
für diese werden Sie doch Nichts  
haben wollen.

Brauchen Sie einen Träger für's  
Gepäck, mein Herr?

Ja, tragen Sie diese Sachen auf  
das Telegraphenwagen-Bureau  
und warten Sie dort auf mich.

Kommen Sie; wir werden zu spät  
kommen, wenn wir nicht Acht  
geben.

Ihr Gepäck ist oben untergebracht,  
mein Herr.

Ist hinten Alles in Ordnung?  
Vorwärts, Wilhelm!

## ON THE ROAD.

## Unterwegs.

Well, are you com'fortable?  
 Pret'ty well, but I haven't got  
 too much room.

No, it is not quite so room'y as  
 a dil'igence, but we go fast'er.

That's a turn'pike, you see, at the  
 top of the hill; we shall pass  
 through plen'ty as we go along'.

I think we shall have a ver'y  
 pleas'ant ride.

Yes, so do I; but it would be  
 more agree'able if we had less  
 dust.

What's the name of this town?

This is Can'terbury.

The next large town we come to,  
 is Roch'ester, where we dine.

Please to alight', gen'tlemen? The  
 coach stops forty min'utes.

Wie geht es Ihnen? Wohl?  
 Ganz gut, nur habe ich nicht  
 überflüssig Platz.

Es ist wahr, wir haben nicht so  
 viel Platz, wie im Eilwagen,  
 aber es geht schneller.

Das ist ein Schlagbaum, was  
 man dort oben auf dem Hügel  
 sieht; wir werden unterwegs  
 noch viele treffen.

Ich glaube, wir werden eine sehr  
 angenehme Fahrt haben.

Ich glaube auch, doch wäre sie  
 noch angenehmer, wenn wir  
 nicht so viel Staub hätten.

Wie heißt diese Stadt?

Es ist Can'terbury.

Die erste große Stadt, die wir  
 sehen, ist Roch'ester; dort werden  
 wir speisen.

Wünschen Sie auszusteigen, meine  
 Herren? Der Wagen hält vierzig  
 Minuten.

## AT THE HOTEL'.

## Im Gasthof.

We had bet'ter put up at an hotel'  
 for a day or two, till we can  
 find com'fortable lodg'ings.

Shall we go to an Eng'lish hotel',  
 or to a Ger'man one?

To a Ger'man one of course. I have  
 been told of a ver'y good one,  
 at the west'-end of the town.

Wir würden wohl daran thun,  
 etliche (ein paar) Tage im Gast-  
 hofe zu bleiben, bis wir eine  
 passende Wohnung finden.

Werden wir in einen englischen  
 oder in einen deutschen Gasthof  
 gehen?

Versteht sich in einen deutschen.  
 Man hat mir von einem sehr  
 guten Gasthof im westlichen  
 Theile der Stadt gesagt.



- Here we are, but let's see first whether they've got any room. Da wären wir; lassen Sie aber vor Allem sehen, ob man auch Platz für uns hat.
- Here comes the land'lord, I suppose. Can we have beds? Hier kommt der Wirth; können wir über Nacht bleiben?
- Yes, Sir, would you like to have a double-bedded room? Ja wohl; wünschen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?
- No, we want separate rooms. Nein, wir wollen getrennte Zimmer.
- I can accom'modate you well, Sir. Ich kann Sie vorzüglich unterbringen.
- We hope you will, as we have been recommend'ed very strongly to your house. Wir wollen es hoffen, denn man hat uns Ihr Haus sehr empfohlen.
- I'll do my best to please you, Sir. Ich werde thun, was ich vermag, um Sie zufrieden zu stellen.
- Just let the waiter pay the coach, and bring in our luggage. Der Kellner soll das Fahrgeß bezahlt und uns das Gepäck bringen.
- If you'll walk up stairs, gentlemen, I'll show you your rooms. Wenn Sie die Treppe hinauf gehen wollen, meine Herren, will ich Ihnen Ihre Zimmer zeigen.
- Do you wish to have a sitting-room also? Wollen Sie auch ein Wohnzimmer haben?
- No, for we sha'n't be much in the house du'ring our stay. Nein, wir werden nicht viel zu Hause sein, so lange wir hier verweilen.
- These rooms will do. Well, now let's go down in'to the coffee-room. Diese Zimmer sind recht. Wir wollen jetzt in das Kaffeezimmer hinabgehen.
- Waiter, the Times news'paper. Kellner, geben Sie mir die Times! It's in hand at present, Sir. Diese Zeitung wird gerade gelesen.
- Then give me the Chronicle. Nun, so geben Sie mir den Chronicle.
- And me the Morn'ing Herald. Und mir den Morning Herald.
- Do you dine, gentlemen? Werden Sie zu Mittag speisen, meine Herren?
- No, we have dined, but we shall take tea la'ter. Nein, wir haben schon gegessen, wir werden später Thee trinken.

I want to write a letter. Bring me a pen and ink, and some paper.

What time does the post go (out)? Oh! you have plenty of time, Sir.

Some sealing wax, and a light! Take these two letters to the post-office, and send the boots.\*)

Here, boots, carry this parcel to this address, in the city.

Am I to wait for an answer? No, leave it, that's all.

Wait'er, I'm just going as far as Leicester Square: if any one inquires for me, say I shall be back directly.

And if my friend calls, ask him to walk in to the coffee-room, and wait till I come back.

Here, wait'er, take these things up in to my room.

Has any one inquired for me?

Yes, Sir, a gentleman called a few minutes ago; he's just gone; he wouldn't leave his name; he said that he couldn't wait, but he'd call again to-morrow.

Your tea is ready, Sir; it is made, you've only to pour it out.

Shall I put some sugar in to yours?

Ich habe einen Brief zu schreiben; bringen Sie mir Tinte und Feder, und etwas Papier.

Um wie viel Uhr geht die Post ab? O, Sie haben noch Zeit genug.

Siegellack und ein Licht! Bringen Sie diese beiden Briefe auf die Post und schicken Sie mir den Hausknecht.

Hier, Hausknecht, bringen Sie dieses Paket an diese Adresse in der Stadt.

Soll ich auf Antwort warten? Nein, es ist unnöthig. Sie haben weiter nichts zu thun, als es abzugeben.

Kellner, ich gehe bis Leicester Square: wenn Jemand nach mir fragt, so sagen Sie, ich werde sogleich wieder kommen.

Und wenn mein Freund kommt, bitten Sie ihn, in das Kaffeezimmer zu treten und auf mich zu warten.

Hier, Kellner, bringen Sie diese Sachen auf mein Zimmer.

Hat Jemand nach mir gefragt?

Ja wohl, vor einigen Minuten wollte ein Herr zu Ihnen; er ist so eben wieder weggegangen; seinen Namen hat er nicht nennen wollen; er hat gesagt, er könne nicht warten, wolle aber morgen wieder kommen.

Ihr Thee ist bereit, er ist fertig gemacht, Sie dürfen ihn nur einschenken.

Soll ich Zucker in Ihre Tasse thun?

\*.) Boots heißt eigentlich Kleider- oder Stiefelpußer, zuweilen auch Kohnbedienter.

- I'll take a cup, ~~very weak~~ indeed', Ich werde eine Tasse Thee trinken,  
and without' any milk. aber ganz schwach und ohne  
Milch.
- Wait'er, put a little wa'ter into Kellner, füllen Sie die Theekanne  
the tea-pot, about' half'-full. bis zur Hälfte mit Wasser.
- Take away these things, and let Tragen Sie diese Sachen fort  
me have my slip'pers. und bringen Sie mir meine  
Pantoffeln.
- I shall go to bed, for I'm tired Ich will mich zu Bette legen, denn  
and sleep'y, af'ter my jour'ney. ich bin von der Reise müde  
und schläfrig.
- Bring us bed'-room can'dlesticks. Bringen Sie uns Leuchter zum  
Schlafengehen.
- Light a fire in my room, and tell Heizen Sie in meinem Zimmer  
the cham'bermaid I should like ein und sagen Sie dem Zim-  
mermädchen, ich möchte mein  
to have my bed warmed. Bett gewärmt haben.
- Did you ring, Sir? Haben Sie geklingelt, mein Herr?
- Yes, bring me up some warm Ja, bringen Sie mir warmes  
wa'ter. And there are no tow'els. Wasser. Es sind auch keine  
Handtücher da.
- Call me at six to-mor'row. Werden Sie mich morgen früh um  
sechs Uhr.
- Give this lin'en to the wash'er- Bringen Sie dieses Weißzeug der  
woman, and tell her to let me Wäscherin, und sagen Sie ihr,  
have it home as soon as she sie solle es mir so bald als  
can. möglich wieder bringen.
- Some'body knocks. Who's there? Es klopft Jemand. Wer ist da?
- It's on'ly I, Sir. I've come to Ich bin es blos, mein Herr! Ich  
fetch your boots in order to wollte Ihre Stiefel zum Putzen  
clean them. holen.
- Shall I brush your clothes too, Soll ich auch Ihre Kleider aus-  
Sir? bürstigen?
- Yes, take them. And tell the Ja, nehmen Sie sie. Und sagen  
land'lord to make out our bill. Sie dem Wirth, er solle uns  
die Rechnung machen.
- Here. And that's for the ser'vants. Hier. Das hier ist für die Die-  
nerschaft.

## ON THE RAIL'ROAD.

## Auf der Eisenbahn.

Now, Sir, first train to Brigh'ton  
just going to start.

Here, take my lug'gage.

One place, first class.

They start very punctually.

Perhaps, Ma'am, you would like  
to change places with me?

I am ver'y com'fortable here, Sir.  
Thank you all the same.

Have you an'y objection to this  
win'dow be'ing a little o'pen?

Ah! this is the Croy'don sta'tion.

That must be the first up'-train,  
that has just passed us.

Do you know at what o'clock  
the last down'-train starts?

What! are we at Brigh'ton already?

Der erste Zug nach Brighton wird  
sogleich abgehen.

Da, nehmen Sie mein Gepäc.

Einen Platz erster Klasse.

Man fährt sehr pünktlich ab.

Vielleicht möchten Sie den Platz  
mit mir wechseln, Madame?

Ich befinde mich ganz wohl hier.  
Ich bin Ihnen nichts desto  
weniger verbunden.

Hätten Sie etwas einzuwenden,  
wenn ich dieses Fenster ein  
wenig öffnete?

Ha! Hier ist die Station Croy-  
don.

Es wird wohl der erste hinauf-  
gehende (heraufkommende) Zug  
sein, der so eben an uns vor-  
bei kam.

Wissen Sie, wann der letzte herab-  
kommende (herunterkommende)  
Zug abgeht? Wissen Sie, wann  
der letzte Zug, der herunter-  
kommt, abgeht?

Wie! sind wir schon in Brighton?

## ON EMBARK'ING.

## Beim Einschiffen.

Now, Sir, are you for Dieppe?

Yes, when does the boat go?

She starts from the Suspension-  
Pier in about an hour.

Show me the way then, at once.

Wünschen Sie nach Dieppe zu  
reisen, mein Herr?

Ja, wann geht das Boot ab?

Es wird ungefähr in einer  
Stunde von der Hängebrücke  
abfahren.

Zeigen Sie mir denn sogleich den  
Weg dahin.

'Your things are all aboard', Sir. Ihre Effekten sind alle an Bord,  
mein Herr.  
Then, adieu' to England! So leb' denn wohl, England!

# AN IMAGINARY JOURNEY TO LONDON.

## Phantasie-Reise nach London.

Would you like to make a journey with me? Hätten Sie Lust, eine Reise mit mir zu machen?  
A double pleasure — to travel, Ein doppeltes Vergnügen, zu reisen und in Ihrer Gesellschaft.  
Then I invite you to take a trip to London with me; but mind, we set off immediately. So lade ich Sie zu einem Ausfluge nach London ein. Aber wohl gemerkt, wir reisen auf der Stelle ab.  
Are you serious? As we are! Ist das Ihr Ernst? So wie wir gehen und stehen, ohne Koffer, Without trunk, or carpet-bag and hat-box. Where is the Reisetasche und Hutschachtel? Wo ist das Staubhemd and the indispensable redbook? \*) unentbehrliche rothe Buch? \*)  
Why so much preparation? ... Wozu diese Umständlichkeiten? ... We travel in imagination. Wir reisen in Gedanken.  
Charming! That is another thing. Allerliebste! Das ist ein Anderes. Only let me first order the cook to make another omelet, Lassen Sie mich nur zuvor der Köchin bedeuten, daß sie einen for I hope you will be my guest this evening. Are we going towards the Rhine? Eierkuchen mehr zu backen hat, denn ich hoffe, Sie sind heute Abend mein Gast. Geht es dem Rheine zu?  
Do you not hear the bell of the steamboat? Hören Sie nicht schon die Glocke des Dampfers?  
Really, they tell us we must depart. In der That, man läutet zur Abfahrt.  
The good Concor'dia may try to follow us if she can. There is Mayence; now we are hurrying Die gute Concor'dia mag sehen, wie sie uns nachkommt. Dort liegt Mainz; nun fliegen wir

\*) Murray's handbook for travellers.

past Coblenz; in a mo'ment we  
shall sweep along' the Cathed'ral  
of Cologne'.

Stop, cap'tain, I quite lose breath!  
The town which I now allow'  
you to peep at, is Rot'terdam.  
[little?]

But here you will let us rest a  
By no means! We proceed' on-  
wards imme'diately. That beau-  
tiful steam'boat is in read'iness  
for us.

It seems to me that I am roll'ing  
about' at sea already.

Are you not pleased with be'ing  
on the wa'ter? The ship rears  
like a steed, the sea'-mews shriek,  
the waves roar, the smoke of our  
ves'sel fills the at'mosphere for  
miles round with pictureque'  
wreaths.

Like proud swans' the mer'chant-  
men pass to the right and left.

Dol'phins leap from one green  
wave to the other.

The wheels and the helm of our  
ship emit' sparks.

Your man'ner of trav'elling has  
the advan'tage of afford'ing us  
all this enjoy'ment without the  
mis'ery of sea'-sickness.

And besides' that, costs noth'ing.

an Gölbenz vorüber; in einem  
Nu werden wir an dem Gölner  
Dem vorbei schweben. [aus.

Stop, Capitän, mir geht der Athem  
Die Stadt, nach welcher ich Ihnen  
nun erlaube zu blinzeln, ist  
Rotterdam. [lassen?

Hier werden Sie doch anhalten  
Bewahre! wir eilen auf der Stelle  
weiter. Jenes stattliche Dampf-  
schiff hat eigens für uns geheizt.

Mich dünkt, als schaukelten wir  
bereits auf der See.

Und finden Sie es nicht hübsch auf  
dem Wasser? Das Schiff bäumt  
sich wie ein Roß, die Rößen  
schreien, die Wellen rauschen,  
die Rauchschleppe unseres Bootes  
qualmt in meilenweite Ferne.

Nachts und links schwimmen Kauf-  
fahrer wie stolze Schwäne vor-  
über.

Dolphine springen von einer grünen  
Welle auf die andere.

Um die Räder und das Steuer  
des Bootes blitzen Funken.

Ihre Art zu reisen hat den Vor-  
zug, daß man diese Genüsse  
haben kann, ohne nur ein Wis-  
chen seefrank zu werden.

Und daß sie nichts kostet.

### Continuation.

What a mul'titude of ships!  
Oh! that's noth'ing at all yet.  
We are on'ly just at the mouth  
of the Thames; at the doors  
of the the'atre.

### Fortsetzung.

Welch' Gewimmel von Schiffen!  
Das ist noch gar nichts. Wir sind  
erst bei der Themsemündung,  
an der Pforte des Theaters.

- 'Tou'der, there is a light gleam'ing  
 on a solitary hull.  
 That is the Nore'light which warns  
 ships of the shall'ows.  
 What we see on the shore there,  
 is a fort I suppose.  
 Exactly. Til'bury Fort. There  
 Queen Eliz'abeth assembled her  
 forces when the Span'ish Arma'da  
 threatened an invasion.  
 What fine town is that?  
 It is the charm'ing Graves'end.  
 That pret'y vill'age near it is  
 Northfleet.  
 Be so kind as to name the pla'-  
 ces we pass.  
 Greys Thur'rock, the chalk hills  
 of Green'hithe, the mouth of  
 the Dar'ent, the little town of  
 Er'ith, Bel'videre (the castle of  
 a nobleman), the town of Wool'-  
 wich. What do you say of that  
 for'est of masts there?  
 A for'est indeed! but judg'ing from  
 its rest'lessness, a for'est that  
 seems to be a hun'ting.  
 It hunts very swift game. But it  
 will soon become' thick'er. Do  
 you not find the land'scape be-  
 fore' us charm'ing?  
 That town with its park looks  
 partic'ularly beau'tiful.  
 It is Green'wich. Let us hast'en  
 out of this crowd of steam'-  
 boats. You will now soon get  
 a sight of London, if it be not  
 wrapped up in a fog as u'sual.
- Dort strahlt ein Licht auf einem  
 einsamen Schiffsrumpf.  
 Das ist das Norelight, das die  
 Schiffer vor Untiefen warnt.\*)  
 Was wir am Ufer erblicken, ist  
 wohl ein Fort?  
 Getroffen: Tilbury Fort. Da hatte  
 Königin Elisabeth ihr Heer ge-  
 scharrt, als die spanische Armada  
 mit einer Landung drohte.  
 Wie heist jene hübsche Stadt?  
 Es ist das anmuthige Gravesend.  
 Das schmutze Dorf daneben heist  
 Northfleet.  
 Bitte, nennen Sie mir die Punkte,  
 an denen wir vorbeikommen.  
 Greys Thurrock, die Kreideseilen  
 von Greenhithe, die Mündung  
 des Flusses Darent, das Städt-  
 chen Erith, Belvedere (das Schloß  
 eines Lord), die Stadt Woolwich.  
 Was sagen Sie nun zu dem Ma-  
 stenvald vor uns?  
 Fürwahr ein Wald, aber nach seiner  
 Unruhe zu schließen, ein Wald,  
 der auf der Jagd ist.  
 Er jagt nach einem sehr flüchtigen  
 Wilde. Bald wird er noch dichter  
 werden, dieser Wald. Finden  
 Sie die Landschaft vor uns nicht  
 reizend?  
 Besonders schön nimmt sich das  
 Städtchen mit dem Parke aus.  
 Es ist Greenwich. Eilen wir, aus  
 dem gefährlichen Gedränge der  
 Dampfschiffe zu kommen. Nun  
 werden Sie bald London erblicken,  
 wenn es nicht so unartig ist, sich

\*) Von Sheerness an führt die Themsse den Namen the Nore, weiter abwärts heist sie the Swin.

We must still sail round the  
Isle of Dogs.

What a bustle! It almost makes  
one deaf. The cries of the sail-  
ers, hiss'ing ehien'ays, creak'ing  
ropes, splash'ing oars, groan'ing  
cranes!

You may congratulate yourself'.  
We have now arrived' in the  
har'bour of busy London. What  
are those boys sing'ing: „Rule  
Britan'nia, Britan'nia rule the  
waves.“

nach seiner Gewohnheit in Reuel  
zu hüllen. Wir haben nur noch  
die Hundsinfel (Isle of dogs) zu  
umschiffen.

Welcher Lärm! Es ist zum Tönb-  
werden. Matrosengeschrei, zi-  
schende Segel, knarrende Taue,  
plätschende Ruder, ächzende  
Drahten!

Wünschen Sie sich Glück. Nun  
sind wir im Hafen des geschäft-  
tigen London angelangt. Was  
singen die Bursche: „Rule Bri-  
tan'nia, Britan'nia, rule the  
waves.“ \*)

#### Continuation.

In a couple of minutes we shall  
be on shore.

If you have no objec'tion, we will  
land two or three miles high-  
er up.

With all my heart. We are just  
steam'ing o'ver the Thames tun-  
nel, the cap'tain tells me.

Yes, we are; it connects' the  
par'ish to the right, Wap'ping,  
with Roth'erhithe, to the left.

How are those magnif'icent bas'ins  
called, in which the wea'ry ships  
are rest'ing?

The Cath'arine Docks. Can you  
guess what old build'ing that is  
that we now see?

Perhaps the Tow'er? You nod.  
Is that then the much'-feared  
Tow'er?

#### Fortsetzung.

Noch ein Paar Ruderschläge, und  
wir befinden uns am Lande.

Wenn es Ihnen gefällt, wollen wir  
eine Strecke weiter oben landen.

Ich habe nichts dawider. Eben  
streifen wir über den Themse-  
tunnel hin, sagt der Schiffer.

Allerdings: er verbindet das Kirch-  
spiel rechts, Wapping, mit Ro-  
therhithe zur Linken.

Wie heißen jene prächtigen Bassins,  
in denen die müden Schiffe aus-  
ruhen?

Es sind die Catharinadocks. Werden  
Sie errathen, was das für ein  
altes Gemäuer ist, welches wir  
nun sehen?

Vielleicht der Tower? Sie nickten.  
Das wäre der furchtbare Tower?

\*) Anfang einer englischen Nationalhymne.



- He was seated. At present its voice is only heard when England has cause for joy. At some distance we see the Custom-house.
- An impos'ing ed'ifice. The façade is magnif'icent.
- The next bridge is Lon'don-bridge. There we will go on shore.
- In the midst of this dread'ful bustle?
- No'budy will do us an'y harm. When a cloud discharg'es itself, as it does just at this mo'ment, the spec'tacle is high'ly amu'sing.
- Unvergleichbar gewesen. Er läßt seine metallene Stimme nur noch hören, wenn England sich über etw. was freut. In einiger Entfernung davon ist das Zollhaus.
- Ein imposantes Gebäude. Die Fassade ist prachtvoll.
- Die Brücke, welche nun folgt, ist die London-bridge. Hier wollen wir uns ans Land setzen lassen.
- Mitten in diesem entsetzlichen Getümmel?
- Man wird Ihnen kein Haar krümmen. Wenn sich eine Regenwolke entlabet, wie in diesem Augenblicke, dann ist das Schauspiel höchst ergötlich.

## Continuation.

## Fortsetzung.

- Here the cus'tom-guard seems to wait for us. A fine thing! we have forgot'ten our pass'port.
- In England pass'ports are not asked for, and those who travel in ide's as we do, have the advantage of being du'ty-free.
- A cab! Take us out of this crowd, my lad! Such a hub'bub al'most makes one deaf and blind! But how ver'y disagree'ably it smells here!
- The fish'-market is in the neighbourhood. You smell the crabs and the fresh her'rings. Drive us to the Strand, coach'man, down Low'er Thames-street,
- Hier scheint uns die Mauthwache im Empfang zu nehmen. Eine schöne Geschichte! Wir haben den Paß vergessen.
- Nach Pässen fragt man in England nicht, und wer in Gedanken reist, wie wir, hat auch den Vortheil, zollfrei zu sein.
- Einen Fiaker (ein Cabriolet) herbei! Führt' uns aus dem Gedränge, Bursche! Das ist ja ein Toben und Reunen, daß Einem Hören und Sehen vergeht! Aber fatal riecht es hier!
- Der Fischmarkt ist in der Nähe. Sie riechen die Krabben und die frischen Häringe. Wir fahren nach dem Strand, Kutscher, über die untere Themse-Straße, Fishhill,

Fish-hill, the entrance to London-bridge, City King William-street.

I admire the Londoners. To get from one side of the street to the other, without being crashed, requires much dexterity.

That they call a „hair-breadth escape“ and you know „practice makes perfect“.

den Ausgang der London-bridge, nach der City King William-street.

Ich bewundere die Londoner. Von einer Seite der Straße auf die andere zu gelangen, ohne gerädet zu werden, ist ein Kunststück.

Das nennt man eine „haarbreite Flucht“, und Sie wissen, „Übung macht den Meister.“

### Continuation.

We shall now see some streets out of which a stream of human beings is continually pouring from morning till night.

Yes, indeed! like water out of a sluice. Where does it stop again?

Near the Bank. This part of the town is called Cheapside. The Bank, Royal Exchange, Mansion-house, Guild-hall, are here, and at the end of the street, the Dome of St. Paul's rises majestically in the air.

I can not sufficiently admire the beautiful shops.

Look up. We are near St. Paul's.

Beautiful! Beautiful!

I must confess this temple has an overwhelming effect.

Go on, coachman!

Ludgate-street. There is Ludgate-hill. We are now in the very heart of the city. [is here!]

What a boisterous liveliness there

### Fortsetzung.

Wir werden nun einige Straßen sehen, aus welchen vom Morgen bis zum Abend eine Menschenfluth ununterbrochen hervorstürzt.

In der That, wie Wasser aus einer Schlufe. Wo verrinnt diese Fluth wieder?

In der Nachbarschaft des Bankgebäudes. Der Stadttheil heißt Cheapside. Bank, Börse, Rathhaus befinden sich hier, und am Ende der Straße ragt die Kuppel von St. Paul majestätisch in die Luft.

Ich werde nicht satt, die brillanten Kaufgewölbe zu bewundern.

Schauen Sie auf. Wir sind bei der St. Paulskirche.

Herrlich! Herrlich!

Ich muß gestehen, dieser Tempel macht einen überwältigenden Eindruck.

Weiter, Kutscher!

Nach der Ludgate-street! Hier ist Ludgate-hill. Wir befinden uns im Herzen der City (Altstadt).

Welch' brausende Lebendigkeit!

**Now we are passing Temple-bar, — look at it — and are rolling across Pick-et-place to the Strand.**

**Have we got in to a new world? Every thing becomes more modern and elegant.**

**This street takes us to Waterloo-bridge, one of the finest bridges in the world.** [place?

**And what is the name of that Charing-cross or Trafalgar-square.**

**That building opposite was erected for a collection of national paintings, the national gallery, and down there we have a view of Haymarket where the Italian Opera-house is.**

**It begins to grow dark.**

**But our day's work is not yet completed.**

**Nun passiren wir Temple-bar, das Sie sich betrachten müssen, und rollen über Picket-place nach dem Strand.**

**Sind wir nach einer neuen Welt gekommen? Alles wird moderner, zierlicher.**

**Diese Straße führt zur Waterloo-bridge, einer der schönsten Brücken der Welt.**

**Und wie heißt jener Platz?**

**Charing-cross od. Trafalgar-square.**

**Jenes Gebäude mit dem Portale wurde für die Gemäldesammlung der Nation errichtet, und dort hinab haben Sie die Aussicht auf Haymarket, wo sich das italienische Opernhaus befindet.**

**Es fängt an zu dunkeln.**

**Unser Tagewerk ist deßhalb noch nicht zu Ende.**

### Continuation.

**What! is the town going to be illuminated this evening?**

**Such illuminations take place 365 times a year.**

**No festive illumination on the continent could be more brilliant.**

**The numberless gas-flames light-ed as by a magic stroke must have surprised you.**

**The magazines in the Palais-royal do not blaze so magically as the shops of London.**

**It has a beautiful effect, when the light is refracted by coloured**

### Fortsetzung.

**Wie! — wird die Stadt heute illuminirt?**

**Solcher Illuminationen gibt es in London 365 des Jahres.**

**Keine Festbeleuchtung auf dem Festland könnte brillanter sein.**

**Auch daß die zahllosen Gasfadeln sich wie durch einen Zauberschlag entzündend, wird Sie überrascht haben.**

**Die Magazine im Palais-royal sind lange nicht so feenhaft strahlend, als die Kaufläden Londons.**

**Es macht sich besonders gut, wo das Licht durch bunte-Scheiben**

- panes or coloured crystal globes as it is here. Or where it is redoubled by a row of mirrors or high-piled metal-ware as there. Does it not appear to you that the great width of the London streets is very favorable for the illumination? And convenient for the mass of people moving to and fro. The crowd is, if possible, still thicker than by day. Let us now see London lighted from one of the Thames bridges.
- What a wonderful sight! The town seems to be on fire. The sky is red with the innumerable lights.
- How peacefully the dark stream slumbers among them! The bridges look peculiarly beautiful. The arches are not seen, but only the glittering rows of lamps by which they are lighted.
- Do the English people never go to bed? It is already past midnight, and the loud bustle of London is still heard. You will observe that it gradually subsides. It is not far from day-break.
- The sun begins to gild the masts of the numberless vessels. The smoke is already ascending from the chimney of that steam boat.
- oder farbige Kristallkugeln gebrochen wird, wie hier. Oder wo es durch eine Spiegelfreihe und aufgestapelte Metallwaaren verdoppelt wird, wie dort. Scheint Ihnen nicht, als sei die große Breite der Londoner Straßen für die Beleuchtung sehr günstig? Und bequem für das hin- und herwogende Volk. Das Gedränge ist womöglich noch größer, als bei Tage. Lassen Sie uns nun (nun wollen wir) das beleuchtete London von einer der Themsebrücken betrachten. Welch' ein wunderbarer Anblick! Die Stadt scheint in Brand zu stehen. Der Himmel ist geröthet vom Abglanz der unzähligen Feuer. Wie ruhig schlummert dazwischen der nachtsbedeckte Strom! Eigenthümlich hübsch nehmen sich die Brücken aus. Ihre Bogen sieht man nicht, sondern nur schimmernde Lampenketten, von denen sie beleuchtet sind. Gcht das englische Volk gar nicht zu Bette? Mitternacht ist längst vorüber und noch schallt lautes Toben vom Land. Sie werden wahrnehmen, daß es nach und nach stiller und stiller wird. Tagesanbruch ist nicht mehr fern. Die Sonne fängt bereits an, die Masten der zahllosen Schiffe zu vergulden. Aus dem Schlot jenes Dampfschiffes wirbelt schon der Rauch.

To what zone may it sail?

Nach welcher Himmelsgegend es  
daron schwimmen mag!

### THE THAMES-TUNNEL.

What horrid mean looking quarter is this?

Mean indeed', but renowned' in many a sailors dit'ty: Wapping, the quarter of the Docks.

Of the Docks, it is?

Yes, and here we are at High-Street, the Wapping entry of the Tun'nel.

Well, I suppose' we discharge' the cab here.

Yes, we can more conveniently return' by water. Here's the entry; so let us pay our penny and descend'.

A spacious staircase.

Yes, lit from above'.

What a depth!

True.

The Tun'nel is double, I see.

Yes; there are two galleries, one for going, and the other for coming.

The parti'tion wall is pierced with frequent o'penings, I observe.

It is besides' provided on each side with narrow foot paths for the security of passengers.

When was the Tunnel begun?

### Der Themse-Tunnel.

Was für ein abscheuliches, armseliges Stadtviertel ist dich?

Armselig, in der That, aber in manchem Seemannslied gepriesen: es ist Wapping, das Viertel der Docks.

Der Docks, wirklich?

Ja, und da sind wir in High-Street, von wo aus man auf der Wapping-Seite in den Tunnel gelangt.

Ich denke, wir schießen nun den Fiaker weg.

Ja, wir können besser auf dem Wasser zurückkommen. Hier ist der Eingang; bezahlen wir also unsern Penny und steigen wir hinab.

Eine breite Treppe das.

Ja, sie wird von oben beleuchtet.

Welche Tiefe!

Das ist wahr.

Wie ich sehe, so ist der Tunnel ein doppelter.

Ja; es sind zwei Galerien da, die eine zum Hingehen, die andere zum Hergehen.

In der Scheidewand sind, wie ich bemerke, viele Oeffnungen angebracht.

Ja, und außerdem sind auf beiden Seiten schmale Fußwege zur Sicherheit der Gehenden.

Wann wurde mit dem Tunnelbau angefangen?

## ON THE RAIL'ROAD.

## Auf der Eisenbahn.

- Now, Sir, first train to Brigh'ton  
just going to start. Der erste Zug nach Brighton wird  
sofort abgehen.
- Here, take my lug'gage. Da, nehmen Sie mein Gepäck.
- One place, first class. Einen Platz erster Klasse.
- They start very punctually. Man fährt sehr pünktlich ab.
- Perhaps, Ma'am, you would like  
to change places with me? Vielleicht möchten Sie den Platz  
mit mir wechseln, Madame?
- I am ver'y com'fortable here, Sir. Ich befinde mich ganz wohl hier.
- Thank you all the same. Ich bin Ihnen nichts desto  
weniger verbunden.
- Have you an'y objection to this  
win'dow be'ing a little o'pen? Hätten Sie etwas einzuwenden,  
wenn ich dieses Fenster ein  
wenig öffnete?
- Ah! this is the Croy'don sta'tion. Ha! Hier ist die Station Croy-  
don.
- That must be the first up'-train,  
that has just passed us. Es wird wohl der erste hinauf-  
gehende (heraufkommende) Zug  
sein, der so eben an uns vor-  
bei kam.
- Do you know at what o'clock  
the last down'-train starts? Wissen Sie, wann der letzte herab-  
kommende (herunterkommende)  
Zug abgeht? Wissen Sie, wann  
der letzte Zug, der herunter-  
kommt, abgeht?
- What! are we at Brigh'ton alread'y? Wie! sind wir schon in Brighton?

## ON EMBARK'ING.

## Beim Einschiffen.

- Now, Sir, are you for Dieppe? Wünschen Sie nach Dieppe zu  
reisen, mein Herr?
- Yes, when does the boat go? Ja, wann geht das Boot ab?
- She starts from the Suspension- Es wird ungefähr in einer  
Pier in about' an hour. Stunde von der Hängebrücke  
abfahren.
- Show me the way then, at once. Zeigen Sie mir denn sofort den  
Weg dahin.

'Your things are all aboard', Sir. Ihre Effekten sink alle an Bord,  
mein Herr.  
Then, adieu' to England! So leb' denn wohl, England!

# AN IMAGINARY JOURNEY TO LONDON.

## Phantasie-Reise nach London.

Would you like to make a journey with me? Hätten Sie Lust, eine Reise mit mir zu machen?  
A double pleasure — to travel, Ein doppeltes Vergnügen, zu reisen and in your company. and in Ihrer Gesellschaft.  
Then I invite you to take a trip to London with me; but mind, So lade ich Sie zu einem Ausflug nach London ein. Aber we set off immediately. wohl gemerkt, wir reisen auf der Stelle ab.  
Are you serious? As we are! Ist das Ihr Ernst? So wie wir gehen und stehen, ohne Koffer, Without trunk, or carpet-bag, Reisekasse und Kutschachtel? Wo and hat-box. Where is the ist das Staubhemd und das dust-srock and the indispensable unentbehrliche rothe Buch? \*) „redbook“?  
Why so much preparation? ... Wozu diese Umständlichkeiten? ... We travel in imagination. Wir reisen in Gedanken.  
Charming! That is another thing. Allerliebste! Das ist ein Anderes. Only let me first order the Lassen Sie mich nur zuvor der cook to make another omelet, Köchin bedeuten, daß sie einen for I hope you will be my guest Eierkuchen mehr zu backen hat, this evening. Are we going denn ich hoffe, Sie sind heute towards the Rhine? Abend mein Gast. Geht es dem Rheine zu?  
Do you not hear the bell of the Hören Sie nicht schon die Glocke steamboat? des Dampfers?  
Really, they tell us we must In der That, man läutet zur depart. Abfahrt.  
The good Concor'dia may try to Die gute Concor'dia mag sehen, follow us if she can. There is wie sie uns nachkommt. Dort Mayence; now we are hurrying liegt Mainz; nun fliegen wir

\*) Murray's handbook for travellers.

- Indeed! I was n't aware of that. Wirklich! das mußte ich nicht.
- Well, where are you going to take me to-day? Wohlan! wohin führen Sie mich heute?
- Why, as beyond this day I can no longer have the pleasure of being at your disposal . . . Je nun! da ich von morgen an mir das Vergnügen versagen muß, mich Ihnen zur Verfügung zu stellen . . .
- Oh, my dear sir, how can I repay? Oh! mein lieber Herr, wie kann ich Ihnen vergelten? . . .
- And am besides anxious to breathe a little country air, perhaps you'll join me. Und da ich zudem etwas Landluft einathmen möchte, so begleiten Sie mich vielleicht.
- I shall be delighted to do so, my dear sir; but have you breakfasted? Mit größtem Vergnügen, mein lieber Herr; aber haben Sie gefrühstückt?
- We can breakfast on board. Wir können das auf dem Schiffe thun.
- On board? Auf dem Schiffe?
- Yes; I think of taking you up the river as far as Hampton Court. Ja; ich gedenke bis Hampton Court mit Ihnen flussaufwärts zu gehen.
- Oh! Is breakfast to be had on board your boats? Oh! kann man auf Euren Schiffen frühstücken?
- Yes, both in the Richmond and Hampton Court boats. Freilich, sowohl auf dem, welches nach Richmond, als auf dem, welches nach Hampton Court führt.
- Very good; what bridge do we start from? Sehr gut; an welcher Brücke fahren wir ab?
- From the one we left to go to Westminster, Blackfriars Bridge. An derjenigen, welche wir verlassen haben, um nach Westminster zu gehen, — an der Blackfriars-Brücke.
- Are the environs of London agreeable? Ist die Umgegend von London angenehm?
- Yes, vastly superior in general to those of Paris. Our small villa system is carried on to an amazing extent. Ja; im Allgemeinen hat sie bedeutende Vorzüge vor derjenigen von Paris. Wir haben eine erstaunliche Menge kleiner Landhäuser.
- Indeed! Wirklich!



It is; in fact, no'where perhaps does the wealth of Lon'don so much exhibit itself as in the neatness and comfort of its suburban buildings and gardens.

Re'ally?

Besides Lon'don is situated in one of the finest regions of England; near'ly the whole soil around it is allu'vial.

That is an immense advantage both for beauty and utility.

I don't wish to be offen'sive, but you must su'rely have remarked the miserable appearance of most of the populous quarters lead'ing to Paris.

I have.

I am surprised a people so poet'ic as you are in your bur'ial grounds should be so wretch'edly prosaic in your envi'rons.

You are?

I am; Mont'martre, for in'stance, in English hands, would be absolutely stud'ded with vil'las and gar'dens.

Well, I'm sure few French'men would think of hang'ing their vil'las on the sides of Mont'martre.

The more's the pit'y. I wish to heav'en I could but show you our gir'dle of suburban beauties, Dul'wich, Cam'berwell, Clap'ham, Kil'burn, Ilamp'stead, High-

Ja; in der That entfaltet sich der Reichthum Londons nirgends so sehr als in der Nettigkeit und Bequemlichkeit seiner vorstädtischen Gebäude und Gärten.

Wirklich?

Außerdem liegt London in einem der schönsten Theile Englands: fast der ganze Boden rund umher ist angeschwemmt.

Dies ist ein ungeheurer Vortheil, sowohl was die Schönheit als was den Nutzen betrifft.

Ich möchte nichts Beleidigendes sagen, aber sicherlich ist es Ihnen schon aufgefallen, wie ärmlich die meisten volkreichen Viertel aussahen, die nach Paris führen.

Ja.

Ich muß mich nur wundern, wie ein Volk, das, wie das Ihrige, in seinen Friedhöfen sich so poetisch zeigt, in seiner Umgegend so jämmerlich prosaisch erscheinen mag.

Das wundert Sie?

Ja; Montmartre zum Beispiel würde, wenn in englischen Händen, mit Landhäusern förmlich übersäet sein.

Wohlan! ich bin überzeugt, nur wenigen Franzosen würde es einfallen, ihre Landhäuser an die Abhänge des Montmartre anzuhängen.

Um so schlimmer. Könnte ich Ihnen doch nur unsern schönen Vorstädte-Gürtel zeigen, Dulwich, Camberwell, Clapham, Kilburn, Hampstead, Highgate, Stamford-

gate, Stam'ford Hill, Black'heath etc., not a roy'al, and scar'cely a no'ble residence amongst them all, and yet so charm'ing!

Oh! you are quite enthusias'tic. Well, I don't think enth'u'siasm my for'te, but I do glo'ry in the envi'rons of Lou'don.

Hill, Blackheath u. s. w. Da ist auch nicht ein einziges königliches Wohngebäude, und kaum ein edelmännisches, und doch sind alle so bezaubernd schön!

Sie sind ja ganz begeistert! Begeisterung ist meine Sache eben nicht; doch bin ich stolz auf die Umgegend von London.

### HOUSE RENTS IN PARIS.

### Pariser Hausmiethen.

Well, Sir, how do you feel to-day?

Extre'mely well, thank you; how are you, Sir?

Oh! I feel quite fresh again', in spite of our tremen'dous walk.

So do I, my dear Sir, thanks to your substan'tial hospita'lity and a good night's rest.

Have you had an'y thing this morn'ing?

I have just had a cup of cof'fee, as you may see; shall I or'der you one?

No, thank you; I have been be-fo're-hand with you.

Then you must have made an ear'ly break'fast, for it is not yet ten o'clock.

I have; so, if you have no objec'tion, we can start.

I am read'y to attend' you. The right bank of the Seine this time, I suppose?

Nun, mein Herr, wie befinden Sie sich heute?

Vollkommen wohl, ich danke Ihnen; und Sie, mein Herr?

Oh! ich fühle mich völlig neu gestärkt, trotzdem daß wir einen so weiten Weg gemacht.

Auch ich, mein lieber Herr, Dank Ihrer soliden Gastfreundschaft und einer guten Nachtruhe.

Haben Sie heute Morgen schon Etwas genossen?

Ich habe so eben eine Tasse Kaffee zu mir genommen, wie Sie sehen. Soll ich auch für Sie eine bestellen?

Nein, ich danke Ihnen; ich bin Ihnen zuvorgekommen.

Dann müssen Sie bald gefrühstückt haben; denn es ist noch nicht zehn Uhr.

So ist es; wenn Sie also nichts dagegen haben, so können wir uns aufmachen.

Ich bin bereit, Ihnen zu folgen. Ich denke, wir halten uns heute auf dem rechten Seine-Ufer.

- Yes, and we will take my street on our way. Ja, und auf unserem Wege wollen wir meine Straße passiren.
- Rue Richemont? Die Rue Richemont?
- Yes. Ja.
- Very well, Sir. Rath'er a hand-some street Richemont is, most'ly furn'ished hotels', I see. Sehr wohl, mein Herr. Eine recht hübsche Straße, und, wie ich sehe, meistens möblirte Hotels.
- Most'ly. Meistentheils.
- What lofty houses! How are they rent'ed? Welch' hohe Häuser! Wie werden sie vermiet'et?
- Each floor may have one, two or three suits of apart'ments, and each suit its fam'ily or occupant. Jeder Stock kann eine, zwei oder drei Wohnungen, und jede Wohnung ihre Familie oder ihren Miether haben.
- Indeed! What may be the rent of a suit of apart'ments on the first floor? Wirklich! Wie hoch mag die Miete für eine Wohnung im ersten Stock sein?
- That by the bye depends' on the accommoda'tion or num'ber of bed-rooms. Dieß hängt, im Vorbeigehen gesagt, von der Wohnung und der Anzahl der Schlafzimmer ab.
- Oh! So!
- In fash'ionable quarters first floor apart'ments with two or four bed-rooms may range from two to four, nay five thousand francs. In den schönen Stadtvierteln kann eine Wohnung im ersten Stock mit zwei bis vier Schlafzimmern zwei bis vier, ja fünf tausend Franken kosten.
- That is an extrav'agant rent for a mere suit of apart'ments. Für eine einfache Wohnung ist das übermäßig viel.
- That may be, but e'en entresol apart'ments oft'en pay as high a rent. Das mag sein, doch bezahlt man oft eben so viel für Wohnungen im Entresol (Halbgeschoss).
- Entresol? Entresol?
- Yes; a kind of dwarf'ish low-roofed lodg'ing, between' the ground and first floors. Ja: eine Art niederer oder Zwerg-Wohnung zwischen dem Erdgeschoss (Parterre) und dem ersten Stock (der Beletage).
- For such a sum you may have a whole house in man'y a quarter of London. Um einen solchen Preis kann man in vielen Londoner Vierteln ein ganzes Haus bekommen.

I know. But you may have the same accommodation cheap'er on the sec'ond floor.

I may?

And cheap'er still on the third.

Indeed! then the higher you go, the cheap'er you lodge?

Yes; the poor'er a man is here, the higher he stands.

The wealth'y below', the indigent above! This is revers'ing the order of soci'ety.

It is.

Does this arrange'ment bring about an'ything like kindly inter-course between' the high and the low?

It may at one time, it does not now: it is no part of good breeding to know an'ything about one's fel'low-tenants.

No!

No; the bus'iness of one and all is transacted by the port'er.

Oh! it is!

Yes; he takes in all let'ters, pa-pers or period'icals, and an-swers all enqui'ries from within' and without!

He does?

Yes, and has a right to chal'lange an'y per'son, be his appear'ance what it may, who en'ters the prem'ises stealth'ily, or without stating the object of his vis'it.

Your port'er is a man of some consequence, I see. Is he well paid?

Ich weiß es. Sie können aber die gleiche Wohnung im zweiten Stock wohlfeiler haben.

Sol!

Und im dritten Stock noch wohlfeiler.

Wirklich! Man wohnt. also um so billiger, je höher man wohnt?

Ja; je ärmer Einer hier ist, um so höher kommt er hinauf.

Der Reiche unten, der Arme oben! Das ist die verkehrte Welt.

So ist's.

Wird durch diese Einrichtung nicht freundschaftlicher Verkehr zwischen Hoch und Niedrig befördert?

Zu andern Zeiten vielleicht, aber jedenfalls jetzt nicht: es zeugt keineswegs von Bildung, wenn man sich um die übrigen Hausbewohner kümmert.

Sol!

Ja; der Hausmeister (Portier) besorgt das Nöthige für Alle.

Sol!

Ja; er nimmt alle Briefe, Zeitungen oder sonstige Zeitschriften in Empfang und beantwortet alle Anfragen, mögen sie von innen oder von außen kommen.

Sol?

Ja; auch darf er Jedermann anhalten, wie er auch aussehen mag, der sich in's Haus schleicht oder nicht angibt, was er im Hause zu schaffen hat.

Wie ich sehe, so hat der Hausmeister hier zu Lande etwas zu bedeuten. Ist er auch gut bezahlt?

He receives a sum from the landlord, sits rent-free, and levies a kind of tax upon the lodgers.

Er bekommt vom Hauseigenthümer eine gewisse Summe, sitzt frei und läßt sich von den Miethleuten eine Art Steuer bezahlen.

What kind of tax?

Welcherlei Steuer?

Why, when the winter stock of wood or coal is laying in, he assumes the right of selecting a certain number of the best logs or lumps for his private use.

Legt man für den Winter den üblichen Holz- oder Steinkohlen-Vorrath ein, so erlaubt er sich eine gewisse Anzahl der besten Stücke für seinen eigenen Gebrauch zu nehmen.

Indeed!

Das thut er?

Or lays claim to an indemnity in specie.

Oder aber beansprucht er einen Ersatz in baarem Gelde.

Oh! he does!

Was?

He also receives a God Penny or gratuity from every lodger hiring apartments, as well as a hand'sel on every New Year's day.

Auch bekommt er einen sogenannten Gastpfennig von Jedem, der eine Wohnung miethet, sowie an jedem Neujahrstage ein Geschenk.

The situation has its advantages, I see.

Ich sehe, ein solcher Posten hat seine Vortheile.

In wealthy quarters, it has; in poor districts the port'or is obliged to pluralize.

In den reichen Stadtvierteln, ja; in den ärmeren muß der Hausmeister cumuliren.

How do you mean?

Was meinen Sie damit?

To join to the profession of port'or that of tail'or or shoe'maker.

Er muß nebenbei Schneiderei oder Schusterei treiben.

PLAYING AT CARDS. }  
Game at Cards.

Kartenspiel.

Playing-cards.  
Game at cards.  
Card'-player.  
Figure on a card.  
A pack of cards. }  
A deck.

Spiellarten.  
Das Kartenspiel.  
Der Kartenspieler.  
Das Kartenbild.  
Ein Kartenspiel, ein Spiel Karten.

Court'-cards, picture-cards, (un- gebr.) coat'-cards.

Single card.

Card'-money.

Trick with cards.

Knack (artifice) of gam'blers.

Stamp on (for) cards.

Small cards (blanks).

The colour.

Red.

Black.

Hearts.

Dia'monds.

Spades.

Clubs.

The King, king'at cards.

The Queen.

The Knave.

The Ace.

The Ten.

The Nine.

The Eight etc.

Trump.

Trump'-cards.

Cards led out.

A point.

Hon'ours.

A count'er.

The lead.

To make a trick.

To set. Set; stake; poule.

To take or trump a card.

To give a cast'ing throw.

To sweep stakes.

To play at cards.

Let us play at cards.

See whether this pack of cards is entire' (complete').

Das Kartenblatt.

Das Kartengeld.

Das Kartensstück(chen).

Der Kartenschlag, die Karten-  
wendung.

Der Kartensempel.

Niedere Karten, leere Blätter.

Die Farbe.

Roth.

Schwarz.

Herz, Coeur.

Edstein, Carreau.

Schuppen, Pique.

Kreuz, Treffle.

Der König, Kartenkönig.

Die Dame.

Der Bube.

Das As.

Der Zehner.

Der Neuner.

Der Achter u. s. w.

Trumpf.

Trumpfkarten.

Die abgelegten, geworfenen  
Karten.

Ein Point.

Honneurs (Strafen).

Eine Spielmarke.

Die Vorhand, die ausgespielte  
Karte.

Einen Stich machen.

Setzen. Einsatz.

Stechen, eine Karte stechen.

Stechen (im Würfelspiel).

Alles nehmen, was sitzt.

Karten spielen, karten.

Wir wollen Karten spielen.

Sehen Sie, ob das Kartenspiel  
vollständig ist.

- There are two cards want'ing. Es fehlen zwei Karten.  
 These cards have been played with; bring a fresh pack. Mit diesen Karten ist schon gespielt worden; bring ein frisches Spiel.
- Are the card'-tables read'y? Sind die Spieltische bereit?  
 To make up a game of whist. Eine Whistpartie arrangiren.  
 To have a game at piquet' (at tar'oc). Eine Partie Piquet (eine Partie Taroc) spielen.
- Whist is my fa'avourite game; let us play at whist. Whist ist mein Lieblingspiel, lassen Sie uns Whist spielen.  
 To make a fourth. Der Vierte sein (den vierten Mann machen).
- I will take a hand with pleas'ure. Ich werde mit Vergnügen mitspielen.  
 I am but an indif'ferent play'or. Ich bin ein sehr unerfahrener Spieler.  
 I am not ver'y fond of cards. Ich bin kein großer Freund von Karten.
- I have no ge'nius for cards. Ich habe keinen Sinn für Karten.  
 A good hand. Ein gutes Spiel.  
 Shuf'fle the cards well, for all Wischen Sie die Karten gut, the court'-cards are togeth'er. denn alle Bilder sind bei einander.
- Mix the cards well. Wischen Sie die Karten recht unter einander.  
 There is one card faced. Hier liegt eine Karte verkehrt.  
 The cards have been suit'ed. Die Farben waren alle zusammengesteckt.
- I have a suit of dia'monds. Ich habe lauter Carreau.  
 Did you throw out the small Haben Sie die niedern Karten cards? herausgeworfen?  
 Cut for part'ners. Wir wollen abheben, wer zusammen spielt.
- Will you choose (draw) a card? Wollen Sie eine Karte ziehen?  
 Cut for the deal. Heben Sie ab, wer zu geben hat.  
 Whose deal is it? } Wer gibt?  
 Who is to deal? }  
 There is a misdeal. Es ist vergeben.  
 You have misdealt. Sie haben vergeben.  
 You nev'er deal the right num'ber of cards. Sie geben die Karten niemals richtig.

There is one wanting.  
 The pack is not complete'.  
 I have a card too many.  
 I want a card.  
 Deal again'.  
 You are to cut.  
 I took in good cards. }  
 I have good cards. }  
 I have a good hand. }  
 I took in nothing good.  
 To barter a card.  
 You are to call.  
 I pass, I do not play.  
 I give you the lead.  
 It is my lead.  
 I have the lead.  
 I am to lead.  
 I am the el'der (el'dest) hand.  
 I have the hand. }  
 I lay first. }  
 I am the younger (young'est) hand.  
 Play away'.  
 I led diamonds.  
 Why did you not return' my lead?  
 I take this card.  
 Why did you trump this card?  
 You have revoked' (renounced').  
 I had no more of that suit.  
 You must either follow suit (return' suit), or trump.  
 What do we play for?  
 How much shall we play a point?  
 I never play high.  
 Let us play low, a penny a point, just to amuse' ourselves'.

Es fehlt eine.  
 Das Spiel ist unvollständig.  
 Ich habe eine Karte zu viel.  
 Ich habe eine Karte zu wenig.  
 Geben Sie noch einmal.  
 Sie heben ab.  
 Ich habe gute Karten bekommen.  
 Ich habe nichts Gutes bekommen.  
 Eine Karte umtauschen.  
 Sie dürfen (müssen) rufen.  
 Ich passe.  
 Ich lasse Ihnen die Vorhand.  
 Ich habe die Vorhand, ich muß ausspielen.  
 Ich spiele aus.  
 Ich bin der Letzte, Hinterste (in der Hinterhand).  
 Spielen Sie aus; ausgespielt!  
 Ich habe Carreau angespielt.  
 Warum haben Sie nicht angegeben (bekannt)?  
 Ich steche diese Karte.  
 Warum stechen Sie diese Karte mit Trumpf?  
 Sie haben nicht bekannt.  
 Ich hatte kein Blatt mehr von dieser Farbe.  
 Sie müssen entweder die Farbe angeben oder trumpfen.  
 Um was spielen wir?  
 Wie hoch spielen wir den Point?  
 Ich spiele nie hoch.  
 Wir wollen nieder spielen, den Point zu einem Pfennig, bloß zur Unterhaltung.



- You have al'ways good luck, if Sie haben im Kartenspiel immer  
you play at cards. Glück.  
I have bad luck. Ich habe Unglück.  
I am al'ways unfort'unate. Ich bin immer unglücklich.  
Is your game near'ly fin'ished? Ist Ihr Spiel bald zu Ende?  
Have you lost or won? Haben Sie verloren oder gewonnen?  
You don't p'lay with suff'cient Sie spielen nicht vorsichtig genug.  
caution.  
Mind your game. Geben Sie auf Ihr Spiel Acht-  
(ung).  
I leave off as I began'. Ich höre auf, wie ich angefangen  
habe.  
I shall play no long'er; I make Ich werde aufhören; ich habe den  
it a point nev'er to lose above' Grundsatz, nie mehr als eine  
a certain sum. gewisse Summe zu verlieren.  
When will you give me revenge'? Wann wollen Sie mir Revanche  
geben?  
She was at cards with her sis'ter. Sie spielte mit ihrer Schwester  
Karten.  
I have not one trump'-card in Ich habe keinen einzigen Trumpf  
my hand. in meiner Karte.

PLAYING AT CHESS. }  
A game at chess. }

Schachspiel.

- Are you a chess'-player? Sind Sie ein Schachspieler?  
Let us play a game at chess. Wir wollen eine Partie Schach  
spielen.  
I don't know the game. Ich kann das Spiel nicht.  
I play a little, but not ver'y well. Ich spiele etwas, aber nicht sehr  
gut.  
If you wish to learn the game, Wenn Sie Lust haben es zu ler-  
I will teach you. nen; so will ich Sie darin  
unterrichten.  
With much pleas'ure; shall we Sehr gern; wollen wir anfangen?  
make a begin'ning?  
Where is the chess'board and Wo ist das Schachbrett und die  
men? Figuren?

- Here are the chess'men. Hier sind die Schachfiguren.  
 The chess-board has sixty four squares. Das Schachbrett hat vier und sechzig Felder.  
 First of all please to tell me the names of the pieces. Vor allem sagen Sie mir gefälligst die Namen der Figuren.  
 You have a king, a queen, two bishops, two knights, two castles, and eight pawns. Sie haben einen König, eine Königin, zwei Läufer, zwei Springer, zwei Thürme (Röthen) und acht Bauern.  
 The pawns (common men) take the first line. Die Bauern nehmen die vorderste Reihe ein.  
 Is the board right? Steht das Brett recht?  
 The white corners must be to the right. Die weißen Ecken müssen rechts sein.  
 Each queen must stand on her own colour. Jede Königin muß auf ihrer Farbe stehen.  
 Place your men in order. Stellen Sie die Figuren in Ordnung.  
 Are your men arranged? Sind Ihre Figuren aufgestellt?  
 Your queen is not in her proper place. Ihre Königin steht nicht am rechten Ort.  
 Who begins? Wer fängt an?  
 Let us draw. Wir wollen ziehen.  
 I have the first move. Ich habe den ersten Zug.  
 It is a great advantage. Das ist ein großer Vortheil.  
 I will forward this man. Ich will diesen Bauer vorrücken.  
 Your pieces are not well supported. Ihre Figuren sind nicht gut gedeckt.  
 Your king is in danger. Ihr König ist in Gefahr.  
 Guard your king! Acht dem König!  
 Check to the king! Schach dem Könige!  
 That was a very good move. Das war ein sehr guter Zug.  
 I am no match for you. Ich bin Ihnen nicht gewachsen.  
 I am afraid I must exchange pieces. Ich fürchte, ich muß Figur gegen Figur tauschen.  
 I have already lost my knights. Ich habe bereits meine Springer verloren.  
 I must castle my king. Ich muß rochiren.  
 You can't castle after having moved your king. Sie können nicht mehr rochiren, wenn Sie einmal Ihren König verrückt haben.

Check!

I will cov'er this check with my castle.

I protect it with the bish'op.

You have played bad'ly, I take your castle.

You have made a bad move.

It is a stale mate.

No! Prise!

Checkmate!

I was in hopes you would have giv'en me a stale mate.

I can't play with you.

What odds will you give me?

You can give me a castle and still beat me.

It is more than I ought, but I will do it with pleas'ure.

Let us try anoth'er game.

What will you bet on the game?

Ten to one.

These are long odds, but the skill is on your side.

I'll take you.

I have lost the game.

Will you play anoth'er game?

No, I will take my revenge' another time.

How man'y games have you played?

On'ly two.

You have been a long time.

Schach!

Ich will dieses Schach mit einem Thurm decken.

Ich beschütze ihn mit dem Läufer.

Sie haben schlecht gespielt, ich nehme Ihren Thurm.

Sie haben einen schlechten Zug gemacht.

Pat!

Nein; Schach der Königin!

Schachmatt!

Ich hoffte, Sie würden mich Pat machen.

Ich kann nicht mit Ihnen spielen.

Welchen Vorthail wollen Sie mir lassen?

Sie können mir einen Thurm vorgeben und doch die Partie gewinnen.

Das ist mehr, als ich sollte, aber ich will es mit Vergnügen thun.

Wir wollen noch ein Spiel versuchen.

Was wollen Sie auf die Partie wetten?

Zehn gegen eins.

Das ist eine sehr ungleiche Wette, Sie sind aber geschickter.

Ich nehme es an.

Ich habe das Spiel (die Partie) verloren.

Wollen Sie noch eine Partie versuchen?

Nein, ich will mir zu einer andern Zeit Genugthuung nehmen.

Wie viele Partien haben Sie gemacht?

Nur zwei.

Sie haben lange (Zeit) dazu gebraucht, haben lange damit zugebracht.

We frequently play chess for Wir spielen häufig Stunden lang  
hours together. Schach.

## PLAYING AT DRAUGHTS.

## Damenspiel.

Let us play at draughts,  
Where is the draught-board?  
I am going to fetch it.  
Arrange your men.  
Place your men.  
Set your men in order. }

Will you take the white or the black ones?

That is all one to me.

Who begins? Let us draw.

You have the first draught. }

You are to begin. }

Why don't you take this man?

I huff one of your men.

Take and I shall take two.

No matter, I shall get a crown,  
(make a king, go to king) before you.

No, Sir, I came first to king.

King (crown) my man.

I shall go to king again'.

I have now three kings.

Play then. I have played.

I can't forward my men without losing several men together.

I take three and go to king.

Wir wollen Damen ziehen.

Wo ist das Damenbrett?

Ich will es holen.

Setzen Sie Ihre Steine.

Wollen Sie die weißen oder die schwarzen nehmen?

Es ist mir einerlei.

Wer fängt an? Wir wollen ziehen.

Sie haben den ersten Zug; Sie fangen an.

Warum haben Sie diesen Stein nicht geschlagen?

Ich blase Ihnen einen Stein.

Schlagen Sie, ich schlage zwei.

Das thut nichts, ich bekomme doch vor Ihnen eine Dame.

Nein, mein Herr, ich bekam zuerst eine.

Damen Sie gefälligst auf.

Ich werde noch einmal in die Dame ziehen.

Ich habe jetzt drei Damen.

Ziehen Sie doch. Ich habe gezogen.

Ich kann mit meinen Steinen nicht vorwärts, ohne mehrere auf einmal zu verlieren.

Ich schlage drei und ziehe in die Dame.

My men are too much dispersed.	Meine Steine sind zu sehr zerstreut.
You have won the game.	Sie haben das Spiel gewonnen.
We are e'qual.	Wir stehen gleich.
I am but an indif'ferent play'er at draughts.	Ich bin kein sonderlicher Damenspieler.
Let us fin'ish this game.	Endigen wir diese Partie.

PLAYING AT BILLIARDS.

Billardspiel.

Can't you play at billiards?	Können Sie nicht Billard spielen?
Shall we play a game together?	Wollen wir eine Partie (zusammen) machen?
Here is an ex'cellent billiard-table.	Hier ist ein vortreffliches Billard.
A cush'ion.	Eine Bande.
A haz'ard, a pock'et.	Ein Loch.
A cue.	Eine Queue, das Queue.
To can'non.	Caramboliren.
To lead.	Acquit geben.
The pool.	Die Poule.
To give odds.	Vorgeben.
To miss the ball.	Einen Riids machen.
To fall in'to haz'ard.	Sich verlaufen.
What game shall we play?	Was für ein Spiel wollen wir machen?
I know no game but the u'sual one with five balls, the car'oline ball, the red ball and the blue one, and the two white balls.	Ich kenne kein Spiel, als das gewöhnliche mit fünf Bällen, dem gelben, dem rothen und dem blauen und den beiden weißen.
We will play for the ta'bles on'ly, if you please.	Wir wollen blos um das Partiegeld spielen, wenn es Ihnen gefällig ist.
Who is to lead?	Wer gibt Acquit?
If you are afraid' to play e'ven hands, I will give you ten points.	Wenn Sie nicht gerne gleich spielen, will ich Ihnen zehn vorgeben.
Ver'y well; in this case I must lead.	Sehr gut. In diesem Falle muß ich mich aussetzen.

- No; let us string for the lead. **Nein, wir wollen darum gegen die Bande spielen.** [geben.]
- I have lost, I must give acquit'. **Ich habe verloren; ich muß Acquit**
- Zounds! there is a false stroke to begin with. **Postausend! da habe ich gleich zum Anfang einen Riids gemacht.**
- You must file the point of your cue, or else take anothe'r. **Sie müssen das Ende Ihres Queues feilen oder ein anderes nehmen.**
- I have a great mind to play with the mass, if you will allow' me. **Ich habe große Lust mit der Masse zu spielen, wenn Sie nichts dagegen haben.**
- My ball is on the brink of the pocket. **Mein Ball ist vor dem Loch stehen geblieben.**
- It is impos'sible for me to make that ball without' hol'ing myself'. **Es ist mir unmöglich, diesen Ball zu machen, ohne mich zu verlaufen.**
- Try to hole it by stri'king the cush'ion at the same time. **Versuchen Sie ihn durch Bandiren zu machen.**
- Mark'er! place the red ball on the right spot. **Marqueur! set(e) den rothen Ball auf seinen Platz.**
- I nev'er could make a straight haz'ard. **Ich habe nie einen geraden Ball machen können.**
- I must take the butt'end of the cue this time, oth'erwise I can't reach your ball. **Ich muß diesmal den Kolben nehmen, sonst komme ich nicht an.**
- Will you not rather take the long cue to it? **Wollen Sie nicht lieber das große Queue nehmen?**
- I am quite close to the cush'ion. **Ich bin unter der Bande collirt.**
- I am sure to make a can'non this time. **Diesmal werde ich gewiß caramboliren.**
- You will win the game by can'noning. **Sie werden das Spiel durch Caramboliren gewinnen.**
- How is the game, mark'er? **Wie sieht das Spiel, Marqueur?**
- Sev'enteen to nine. **Siebzehn auf neun.**
- Sev'enteen all. **(Siebzehn) auf siebzehn.**
- You lose three for for'cing my ball o'ver the table. **Sie verlieren drei, weil Sie meinen Ball versprengt haben.**
- You must not play at my ball, it is within' the balk. **Sie dürfen nicht auf meinen Ball spielen, er ist im Quartier (innerhalb des Striches).**

- I have made a great man'y miss'es (in) this game. Ich habe viele Fehler in dieser Partie gemacht.
- By this stroke you lose five more; two for the cau'nen and three for hole'ing your own ball on the red one. Durch diesen Stoß verlieren Sie wieder fünf, zwei für Carambolage, und drei, weil Sie sich auf den rothen Ball verlaufen haben.
- I should have pock'eted your ball, if mine had not met with a coun'ter-stroke. Ich hätte Ihren Ball gemacht, wenn der meinige nicht einen Widerstoß bekommen hätte.
- I will now try, by a back'-stroke, to put your ball in'to this cor'ner-pock'et. Ich will nun versuchen, Ihren Ball zu briscoliren und ihn in dieses Eckloch zu machen.
- It is made — there it is! Er geht! — er geht!
- I nev'er was so luck'y. Ich bin nie so glücklich gewesen.
- Methinks' you might hole the car'oline from here, by strik'ing it on the side (by cut'ting it). Mich dünkt, der gelbe Ball ließe sich von hier aus gut schneiden.
- That ball is easy to make. Der Ball ist leicht zu machen.
- I am afraid' of forc'ing it off the table. Ich fürchte ihn zu versprengen.
- You struck it too full. Sie haben ihn zu voll genommen.
- You should have struck it exceedingly fine. Sie hätten ihn ganz fein nehmen sollen.
- Upon' my word, that was a complete' chance hit! (snke). Auf Ehre, das war ein rechter Fuchs!
- That was a deci'sive stroke. Das war ein Partiestoß.
- Mark'er! what does my ad'versary score? Marqueur! Wie viel hat mein Gegner?
- He has thir'ty-eight to your sixteen. Er hat acht und dreißig gegen fünfzehn.
- I will give you the game then. Dann will ich Ihnen gewonnen geben.
- I give it up. Ich gebe gewonnen.
- This is an excellent cue, which I am accus'tomed to play with. Dieß ist ein vortreffliches Quene, mit dem ich gewöhnlich spiele.
- I al'ways keep it locked up. Ich halte es stets eingeschlossen.

## AT DAN'CING.

## Beim Tanze.

- The ball will be o'pened with a polonaise'. Der Ball wird mit einer Polonaise eröffnet werden.
- They are already taking part'ners. Man engagirt schon.
- May I have the hon'our of engaging you for the polonaise'? Darf ich mir die Freiheit nehmen, Sie zur Polonaise zu engagiren?
- Will you accept' my arm? Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten?
- What a delightful party! Eine sehr schöne Gesellschaft!
- The la'dies are ver'y elegantly dressed. Welch' schöne Gesellschaft!
- It is a splen'did ball. Die Damen haben sehr geschmackvolle Toilette gemacht.
- Do you like dan'cing? Das ist ein sehr schöner Ball.
- I am extreme'y fond of it. Tanzen Sie gern?
- Will you do me the hon'our of waltz'ing with me, Miss — ? Sehr gern.
- Waltz'ing makes me gid'dy, Ich werde schwindelig vom Walzen.
- You waltz admirably. Sie walzen wunderschön.
- Can (may) I have the pleas'ure of dan'cing this quadrille' with you, Mein Fräulein, kann ich das Vergnügen haben, diesen Contretanz mit Ihnen zu tanzen?
- Miss (Mary, Jane etc.)? Wollten Sie mir wohl diesen Contretanz gewähren, Madame?
- Will you do me the sa'vour to dance this quadrille' with me, Ma'am? Es wird mir angenehm sein.
- With pleas'ure, Sir. Ich bedaure, ich habe ihn schon versprochen.
- I am engaged', Sir. Darf ich mir dann auf den nächsten Hoffnung machen?
- May I hope to have that pleas'ure for the next? Auf den nächsten, recht gern.
- Certainly, Sir. Sie tanzen gar nicht, Herr...
- You don't dance, Sir! Verzeihen Sie, ich habe keinen einzigen Contretanz ausgesetzt.
- Par'don me, Ma'am, I have not missed a single quadrille'. Wer wird vortanzen?
- Who shall lead the dance? Darf ich Ihnen etwas zum Erfrischen anbieten?
- Shall I of'fer you some refreshments, Mad'am? Erlauben Sie mir, Ihnen ein Glas Eis zu überreichen.
- Allow' me to of'fer you an ice.



Would you not introduce me to that lady?      Sollten Sie mich nicht dieser Dame vorstellen?

PLAY.

Vom Schauspiel.

The theatre.	Das Theater.
The play-house.	Das Schauspielhaus.
The stage.	Die Bühne.
The front of the stage.	Der Vordergrund der Bühne.
The back part of the stage.	Der Hintergrund der Bühne.
The scenery (the decorations).	Die Decorationen.
The scenes.	Die Couliissen.
The orchestra.	Das Orchester.
The pit.	Das Parterre.
The parqu岸 (the part between the pit and the orchestra).	Das Parquet (der Platz zwischen dem Parterre und dem Orchester).
The amphitheatre.	Das Amphitheater.
The boxes (front-boxes, side-boxes).	Die Logen (die vordern, der Bühne gegenüber liegenden Logen, die Seitenlogen).
The first tier of boxes.	Die erste Gallerie.
The second tier of boxes.	Die zweite Gallerie.
The upper gallery.	Das Paradies.
The prompter.	Der Souffleur.
The rehearsal.	Die Probe.
The manager.	Der Direktor, Regisseur.
We are going this evening to the play.	Wir gehen diesen Abend in's Theater.
I have a great mind to go too.	Ich habe große Lust, auch hinzugehen.
Do you know the entrance to the play-house?	Wissen Sie, wo der Eingang in's Schauspielhaus ist?
Were you much amused at the play?	Haben Sie sich im Theater gut unterhalten?
How many tickets have you?	Wie viele Billete haben Sie?
I have two box-tickets.	Ich habe zwei Logenbillete.
I would rather go to the pit.	Ich möchte lieber auf's Parterre gehen.

- I have a mind to go to a pit'-box.** Ich habe im Sinne, in eine Parterreloge zu gehen.
- What play is to be act'ed?** } Was wird heute Abend für ein  
**What is to be performed' to-night?** } Stück gegeben?
- There have already been two rehearsals.** Man hat schon zwei Proben gehalten.
- The representation of this piece is put off till to-mor'row.** Die Vorstellung dieses Stückes ist bis morgen aufgeschoben worden.
- No, it will be act'ed to-night.** Nein, es wird heute gegeben.
- It is a new piece.** Es ist ein neues Stück.
- What is the title of it?** Wie heißt es?
- They say it is by —** Man sagt es sei von —
- I hope it will take.** Ich hoffe, es wird gut aufgenommen werden.
- This piece will gain him some reputation.** Das Stück wird ihm Ehre machen.
- He will not fail to make himself known, if his piece succeeds.** Er wird sich schon bekannt machen, wenn sein Stück gut aufgenommen wird.
- He excels in the delineation of characters.** Er ist ausgezeichnet in der Schilderung der Charaktere.
- Is it in prose or in verse?** Ist es in Prosa oder in Versen?
- Have you already seen the new piece?** Haben Sie das neue Stück schon gesehen?
- How was it received?** } Wie wurde es aufgenommen?
- How did it take the first time?** } Es ist mit Beifall aufgenommen worden.
- It was act'ed with applause.** Es wurde lebhaft beklatscht (applaudirt).
- They applauded it with repeated shouts.** Man lobt es sehr.
- They speak very highly of it.** Die meisten neuen Stücke werden ausgepiffen (sind durchgefallen).
- Most of the new pieces are hissed (condemned, have failed).** Wann fängt die Vorstellung an?
- When does the performance begin?** Wer tritt auf?
- Who performs?** S. hat eine der Hauptrollen.
- S. will act one of the principal parts.** In einer Stunde wird man schon
- In an hour time there will not be a tick'et to be had.** keine Billete mehr bekommen können.

Let us be go'ing. }

Let us go in. }

Ask a play'-bill of the cash'-keeper.

The of'fice is not yet o'pen.

Lead the way to the pit.

We are here rather ear'ly, we are al'most the first.

There is not yet an'y one here.

The house is begin'ning to fill.

The house is fill'ing fast.

The box'es are full alread'y.

There are man'y people of fash'ion.

They are ver'y much crowd'ed in the pit.

It is not a bad (thin) house.

There is indeed' a full house.

The house is full to overflow'ing.

I never saw the house so full.

People flock there.

It will not be long before' the play begins'.

The or'chestra fills.

In five min'utes the musi'cians will all be here.

How man'y acts are there in the play?

Five, I believe'.

Hush! the curtain is draw'ing up.

The scenery (decorations) and dresses are, re'ally, ver'y, fine.

The play'ers perform' their parts exceed'ingly well.

I am glad to see them so much applaud'ed.

I have seld'om seen so man'y mute atten'dants in a play as there are in this.

This ac'tor makes his first appear'-ance on the stage.

Lassen Sie uns gehen.

Verlangen Sie einen Theaterzettel von dem Kassier.

Die Kasse ist noch nicht offen.

Zeigen Sie den Weg zum Parterre.

Wir sind etwas zeitig gekommen, wir sind fast die Ersten.

Es ist noch Niemand da.

Das Haus fängt an, sich zu füllen.

Das Haus füllt sich schnell.

Die Logen sind bereits voll.

Es ist viel schöne Welt da.

Im Parterre ist es sehr voll.

Es sind nicht wenige Leute da.

Es ist in der That ein volles Haus.

Das Haus ist gedrängt voll.

Ich sah das Haus niemals so voll.

Dort drückt man sich.

Es wird nicht lange dauern, bis das Stüd' beginnt.

Das Orchester füllt sich allmählig.

Die Musiker werden in fünf Minuten alle da sein.

Wie viele Akte hat das Stüd'?

Ich glaube, fünf.

Still! der Vorhang geht auf.

Die Dekorationen und Angäße sind wunderschön.

Die Schauspieler spielen ihre Rollen außerordentlich gut.

Es freut mich, daß sie so beklatscht werden.

Ich habe selten so viele Statisten auf der Bühne gesehen, als in diesem Stüd'.

Dieser Schauspieler tritt heute zum ersten Mal auf.

We frequently play chess for Wir spielen häufig Stunden lang  
hours togeth'er. Schach.

## PLAY'ING AT DRAUGHTS.

## Damenspiel.

Let us play at draughts,  
Where is the draught-board?

I am going to fetch it.

Arrange your men.

Place your men.

Set your men in order.

Will you take the white or the  
black ones?

That is all one to me.

Who begins? - Let us draw.

You have the first draught.

You are to begin.

Why don't you take this man?

I huff one of your men.

Take and I shall take two.

No matter, I shall get a crown,  
(make a king, go to king) be-  
fore you.

No, Sir, I came first to king.

King (crown) my man.

I shall go to king again.

I have now three kings.

Play then. I have played.

I can't forward my men with-  
out losing several men to-  
geth'er.

I take three and go to king.

Wir wollen Damen ziehen.

Wo ist das Damenbrett?

Ich will es holen.

Setzen Sie Ihre Steine.

Wollen Sie die weißen oder die  
schwarzen nehmen?

Es ist mir einerlei.

Wer fängt an? Wir wollen  
ziehen.

Sie haben den ersten Zug; Sie  
fangen an.

Warum haben Sie diesen Stein  
nicht geschlagen?

Ich blase Ihnen einen Stein.

Schlagen Sie, ich schlage zwei.

Das thut nichts, ich bekomme  
doch vor Ihnen eine Dame.

Nein, mein Herr, ich bekam zuerst  
eine.

Damen Sie gefälligst auf.

Ich werde noch einmal in die  
Dame ziehen.

Ich habe jetzt drei Damen.

Ziehen Sie doch. Ich habe ge-  
zogen.

Ich kann mit meinen Steinen  
nicht vorwärts, ohne mehrere  
auf einmal zu verlieren.

Ich schlage drei und ziehe in die  
Dame.

My men are too much dispersed.	Meine Steine sind zu sehr zerstreut.
You have won the game.	Sie haben das Spiel gewonnen.
We are e'qual.	Wir stehen gleich.
I am but an indif'ferent play'er at draughts.	Ich bin kein sonderlicher Damenspieler.
Let us fin'ish this game.	Endigen wir diese Partie.

PLAYING AT BILLIARDS.

Billardspiel.

Can't you play at billiards?	Können Sie nicht Billard spielen?
Shall we play a game together?	Wollen wir eine Partie (zusammen) machen?
Here is an ex'cellent billiard-table.	Hier ist ein vortreffliches Billard.
A cush'ion.	Eine Bande.
A haz'ard, a pock'et.	Ein Loch.
A cue.	Eine Queue, das Queue.
To can'non.	Caramboliren.
To lead.	Acquit geben.
The pool.	Die Poule.
To give odds.	Vorgeben.
To miss the ball.	Einen Kids machen.
To fall in'to haz'ard.	Sich verlaufen.
What game shall we play?	Was für ein Spiel wollen wir machen?
I know no game but the u'sual one with five balls, the car'oline ball, the red ball and the blue one, and the two white balls.	Ich kenne kein Spiel, als das gewöhnliche mit fünf Bällen, dem gelben, dem rothen und dem blauen und den beiden weißen.
We will play for the ta'bles on'ly, if you please.	Wir wollen blos um das Partiegeld spielen, wenn es Ihnen gefällig ist.
Who is to lead?	Wer gibt Acquit?
If you are afraid' to play e'ven hands, I will give you ten points.	Wenn Sie nicht gerne gleich spielen, will ich Ihnen zehn vorgeben.
Ver'y well; in this case I must lead.	Sehr gut. In diesem Falle muß ich mich aussetzen.

- What do you think of Miss B... 's sing'ing? Was halten Sie von Fräulein B... 's Gesang?
- I never heard any one sing with more delicacy and feel'ing. Ich habe niemals Jemanden mit mehr Zartheit und Gefühl singen hören.
- She is one of the best (finest) sing'ers we have. Sie ist eine unserer besten Sängerrinnen.
- Her voice is full and melo'dious. Ihre Stimme ist voll und wohlklingend.
- It is a soprano of great compass and of great purity. Es ist ein Sopran von großem Umfang und großer Reinheit.
- Mr. L. plays with great execution, but I think Mr. N. plays with more taste. Herr L. spielt mit großer Fertigkeit, aber Herr N., wie mir scheint, mit mehr Geschmack.
- Nothing has pleased me more than this duet: the refrain is indeed sparkling with grace and melody. Vor allem hat mir das Duett gefallen; der Refrain ist in der That voll Grazie und Melodie.
- Do you admire Miss C... 's voice? Bewundern Sie nicht Fräulein C... 's Stimme?
- Her accompaniment on the harp is very beautiful. Ihre Begleitung auf der Harfe ist sehr schön.
- I never heard a sweeter ballad; it is, I believe, composed by H... Ich hörte nie ein angenehmeres Lied; es ist, glaube ich, von H... componirt.
- Mr. S... plays the accompaniment with his usual taste and feel'ing. Herr S... spielt die Begleitung mit gewohntem Geschmack und Ausdruck.
- We are going to have a beautiful solo. Wir werden gleich ein schönes Solo hören (bekommen, zu hören bekommen).
- This finale is inimitable. Dieses Finale ist unnachahmlich.
- This adagio is eminently well executed. Dieses Adagio wird ausgezeichnet gut vorgetragen.
- The chorusses and the recitatives are excellent. Die Chöre und Recitative sind vortrefflich.
- Were you at the last concert? It was well attended. Sind Sie im letzten Concert gewesen? Es war sehr besucht.
- The celebrated P... executed one of his delightful compositions on the violin. Der berühmte P... trug auf der Violine eine seiner entzückenden Compositionen vor.

- He played with that aston'ishing brill'iancy and taste which are exclu'sively his own. Er spielte mit dem glänzenden Vortrag und Geschmack, welche nur ihm eigen sind.
- In some pas'sages, the mel'ody, a well sustained' shake, and a rap'id arpeg'gio accom'paniment were heard all at once. In manchen Stellen ließen sich Melodie, ein gut gehaltener Triller und ein begleitendes Harpeggiren zugleich hören.
- An air from one of Rossini's op'eras was ex'ecuted on one string. Eine Arie aus einer von Rossini's Opern wurde auf Einer Saite vorgetragen.
- The duet in the first act was en-cored' from e'very part of the house. Nach dem Duett in der ersten Abtheilung erschallte von allen Seiten des Hauses ein: Da capo.
- Mrs. N . . . sang a canta'bile by P . . . in which she displayed' as much pow'er as taste. Madame N . . . sang ein Cantabile von P . . . , in welchem sie eben so viel Talent als Geschmack entfaltete.
- The violoncel'lo con'cert was de-ficient in mel'ody, but it was ex'ecuted with great brill'iancy. Dem Violoncell-Concert fehlte es an Melodie, aber es wurde aufs Glänzendste vorgetragen.
- The con'cert conclu'ded by a cho-rus of Spohr which produced' great sensation. Das Concert schloß mit einem Chor von Spohr, welcher große Sensation hervorbrachte.
- A sec'ond con'cert is announced' for Thurs'day. Ein zweites Concert ist auf nächsten Donnerstag angekündigt.
- The bill is alread'y out, it prom-i-ses productions of the great-est in'terest. Der Concertzettel ist schon erschienen, er verspricht Vorträge von größtem Interesse.

## PAINTINGS.

## Ueber Gemälde und Malerei.

- Are you a fre'quent vis'itor of the gal'lery? Besuchen Sie häufig die Gemäldegallerie?
- I have a great pas'sion for pic-tures. Ich habe eine große Leidenschaft für Gemälde.
- That paint'ing is a cop'y from Ra'phael. Dieses Gemälde ist eine Copie von Raphael.
- This one is said to be by Cor-reg'gio. Dieses soll ein Correggio sein.

- This is an historical picture. Dieses ist ein historisches Gemälde.  
 There is a fine distribution in that picture. Die Anordnung dieses Gemäldes ist sehr gut.  
 Its composition is fine. Die Composition ist schön.  
 The painter excels in colouring as well as in drawing. Der Maler ist eben so ausgezeichnet im Colorit, als in der Zeichnung.  
 That painter draws better than he colours. Dieser Maler zeichnet besser, als er colorirt.  
 That picture is deficient in colouring. Dieses Gemälde hat kein gutes Colorit.  
 The colours are too lively, they should have been subdued. Die Farben sind zu lebhaft, man hätte sie dämpfen sollen.  
 There is a fine tone of colour in that picture. In diesem Gemälde herrscht ein schöner Farbenton.  
 This is a well executed painting. Dieß ist ein gut ausgeführtes Gemälde.  
 The passions are well marked. Die Leidenschaften sind recht gut ausgedrückt.  
 This picture I take to be a Rembrandt by the magnificent lights and shades. Dieses Gemälde halte ich wegen der herrlichen Lichter und Schatten für einen Rembrandt.  
 How well the lights and shades are distributed! Wie gut Licht und Schatten vertheilt sind!  
 This painter understands the disposition of the lights. Dieser Maler versteht die Anordnung des Lichtes.  
 The artist understands very well the effect of light and shade. Der Künstler versteht sich sehr gut auf die Wirkung von Licht und Schatten.  
 That distance is very fine. Diese Ferne ist sehr gut gehalten.  
 There are two very beautiful sea-pieces near that window. Nahe am Fenster hängen, zwei schöne Seestücke.  
 See those skies; how skillfully the lights are managed! Sehen Sie jene Luft! wie geschickt die Lichter geordnet sind!  
 The reflections in the water are admirable. Der Widerschein im Wasser ist bewundernswürdig.  
 That picture requires to be seen in its proper light. Man muß dieses Gemälde in seinem rechten Lichte sehen.  
 That picture is in a bad (not in a good) light. (geously. Dieses Gemälde ist in einem schlechten (keinem guten) Lichte.  
 It is not placed very advantage- Es hängt nicht sehr vorthellhaft.



- It is not in its proper situation. Es steht nicht vorthailhaft.  
 This painting is in the style of Rembrandt. Dieses Gemälde ist in der Manier von Rembrandt.  
 How do you like the foreground of this picture? Wie finden Sie den Vordergrund in diesem Bild?  
 A landscape forms the background to the figures of that picture. Eine Landschaft bildet den Hintergrund zu den Figuren dieses Gemäldes.  
 That painter succeeds better in portraiture than in historical painting. Dieser Maler hat mehr Glück im Porträtmalen, als in der historischen Malerei.  
 That drawing is from nature. Diese Zeichnung ist nach der Natur.  
 This picture appears to have been retouched. Dieses Gemälde scheint (retouchirt) ausgebessert zu sein.  
 This picture is in water-colours; it is well touched. Dieses Bild ist in Wasserfarben; es ist ein ausdrucksvolles Gemälde.  
 Have you seen that pencil-sketch? Haben Sie jene Skizze mit Bleistift gesehen?  
 These figures in crayon please me very much. Diese Bilder in Pastell gefallen mir sehr.  
 Look at this drawing in Indian ink. Betrachten Sie diese getuschte Zeichnung.  
 I like oil-paintings better. Delgemälde gefallen mir besser.  
 The gilded frame of this picture is very beautiful. Der vergoldete Rahmen dieses Bildes ist sehr schön.  
 Here are also some prints, coloured engravings, an engraving in mezzo-tinto and a print in the dotting manner. Hier sind auch einige Kupferstiche, colorirte Kupferstiche, ein Kupferstich in schwarzer Manier und einer mit dem Grabstichel.  
 This landscape is one of the artist's best. Diese Landschaft ist eine von den besten des Künstlers.  
 The tone is admirable, the composition and execution spirited. Der Ton ist bewundernswürdig, die Composition und Ausführung voll Leben.  
 A good copy is better than a bad original. Eine gute Copie ist besser, als ein schlechtes Original.  
 That portrait possesses character and expression. In diesem Portrait ist Charakter und Ausdruck.  
 This other is fined by the artist like an academy model. Das andere ist von dem Künstler wie ein Academie-Modell hingestellt.

- The like'ness is stri'king, the coun'tenance full of charm'ing ex-pression. Die Aehnlichkeit ist täuschend, die Haltung vollreizenden Ausdruck.
- Such a por'trait paints a life. Ein solches Portrait malt ein Leben.
- The dra'p'ery is adjust'ed with sim-ple'ity. Der Faltenwurf ist mit Einfachheit geordnet.
- Observe' the dig'nity of at'titude in the prin'cipal fig'ure. Betrachten Sie die Würde, welche in der Stellung der Hauptfigur liegt.
- The grand and simple forms. Die großen und einfachen Formen.
- The nat'ural pose of the fig'ure. Die naturgemäße Stellung der Figur.
- Ra'phael was a mas'ter of compo-si'tion. Raphael war ein Meister in der Composition.
- The tone of the pic'ture accords' with the sub'ject. Der Ton dieses Gemäldes harmonirt mit dem Gegenstande.
- It is bright and cheer'ful, severe' and pow'erful, sombre and ex-pressive. Es ist glänzend und warm, streng und wirksam, düster und ausdrucksvoll.
- For an old pic'ture it is in a good (fine) state of preserva'tion. Für ein altes Gemälde ist es sehr gut erhalten.
- The posi'tion of the fig'ure is ea'sy and the col'ouring ex'cellent. Die Stellung der Figur ist natürlich und die Färbung vorzüglich.
- Did you go to the great pic'ture-sale yes'terday? Waren Sie gestern in der großen Gemälde-Versteigerung?
- Is that intend'ed for your like'ness? Soll das Sie vorstellen?
- It is not so close a resem'blance, as it ought to be. Es ist nicht so getroffen, wie es sein sollte.
- The por'trait is ver'y like the orig'inal. Das Bild ist dem Original sehr ähnlich.
- When will it be read'y? Wann wird es fertig?
- It requires' on'ly a few touch'es. Es ist bis auf einige Pinselstriche fertig.
- Do you understand' draw'ing? Können Sie zeichnen?
- I am pas'sionately fond of it. Ich liebe es leidenschaftlich.
- In what style do you best suc-ceed? In welchem Genre sind Sie am glücklichsten?
- Land'scape is what I most admire'. Ich liebe die Landschaft am meisten.

- I will show you some of my attempts' in that style. Ich werde Ihnen einige von meinen Versuchen in diesem Genre zeigen.
- Will you show me your portfolio? Wollen Sie mir Ihr Portefeuille zeigen?
- Here are some very beautiful pieces. Hier sind sehr schöne Sachen.
- Did you draw this without the assistance of your master? Haben Sie diese Zeichnung ohne den Beistand Ihres Lehrers ausgeführt?
- We only touched it up a little. Ich habe nur ein wenig nachgeholfen.
- I hope you will not neglect so extraordinary a talent. Ich hoffe, Sie werden ein so vorzügliches Talent nicht vernachlässigen.

## AT A BOOK'SELLER'S.

## Bei einem Buchhändler.

- Pray, have you procured' me the books I ordered last week? Haben Sie mir die Bücher besorgt, die ich vergangene Woche bestellte?
- No, Sir, I am sorry to say, they have not yet arrived. Nein, ich muß Ihnen leider sagen, daß sie noch nicht eingetroffen sind.
- The octavo edition of Shakspeare, that you bought the other day, is just come from the bookbinder's. Die Oktav-Ausgabe von Shakspeare, die Sie neulich kauften, ist gerade vom Buchbinder gekommen.
- It is indeed' neatly bound, though I should have preferred' it, had it been bound in Russia-leather. Sie ist in der That hübsch gebunden, obgleich ich vorgezogen hätte, wenn sie in Zuchten gebunden wäre.
- You have lately received' a set of English books; I should like to see them. Sie haben kürzlich eine Partie englische Bücher bekommen; ich möchte sie wohl sehen.
- You are very welcome, Sir. Mit dem größten Vergnügen.
- They were not unpacked before this morning; you shall have the first sight of them. Sie sind erst diesen Morgen ungepackt worden; Sie sind der Erste, der sie zu Gesicht bekommt.
- Are they all new books? Sind es lauter neue Bücher?

- Show me some of your hand- Bringen Sie mir einige schöne  
somest bound in Russia-leath'er. Bände in Fuchsenleder.
- This pat'tern pleas'es me exceed- Dieses Muster gefällt mir unge-  
ingly. mein.
- I wish this book to be bound Ich wünschte dieses Buch in Saff-  
in moroc'co. fian gebunden zu haben.
- Is the price the same for all Ist der Preis derselbe für alle  
col'o(u)rs? Farben?
- Exactly the same, the col'our Ganz derselbe, die Farbe macht  
makes no altera'tion in the keinen Unterschied im Preise.  
price.
- Then I shall prefer the green. Dann will ich es grün haben.
- Have you a map of Eng'land? Haben Sie eine Karte von Eng-  
land?
- I wish to have the larg'est and Ich wünschte die größte und ge-  
the most correct that is pub- nauenste zu haben, welche erschie-  
lished. nen ist.
- But get it past'ed upon can'vass. Lassen Sie dieselbe aber auf Lein-  
wand aufziehen.
- I should wish to have a cop'y of Ich wünschte ein Exemplar von  
—'s Dic'tionary. —'s Wörterbuch.
- I have one cop'y which is in a Ich habe ein sehr gut erhaltenes  
ver'y good condi'tion and ver'y und wohlfeiles Exemplar.  
cheap.
- I prefer to have it new. Ich möchte es neu haben.
- It is impos'sible, for the book is Das kann nicht sein, denn das  
out of print. Buch ist vergriffen.
- You can not find a single cop'y Sie finden bei keinem Buchhänd-  
at an'y book'seller's. ler ein Exemplar.
- Don't they think of print'ing it Wird es nicht wieder aufgelegt?  
again? For it is a ver'y es ist ein sehr nützliches Buch.  
use'ful book.
- It is now in the press, but no- Es ist bereits unter der Presse,  
body knows when it will come man weiß jedoch nicht, wann  
out. es erscheinen wird.
- If this be the case, I had bet'ter In diesem Falle werde ich besser  
make sure of your cop'y. daran thun, Ihr Exemplar zu  
nehmen.
- What do you ask for it? Was verlangen Sie dafür?
- The price is two guin'ees and a Ich habe es zu zwei und einer  
half. halben Guinee angesetzt.

But as you have bought several other books, I will let you have it for two guineas.

Da Sie jedoch mehrere andere Bücher gekauft haben, so will ich es Ihnen zu zwei Guineen erlassen.

You can't take less?  
You can't let me have it for less?

No, upon my word, Sir, I hardly get a'ny thing by it.

Put it by, and send it down with the other books.

AT A WOOL'EN- AND LIN'EN-DRA'PER'S.

Have you an'y fine cloth?  
What sort of cloth do you wish to have?

What (is your) price?  
What price would you wish to go to?

We have different prices.  
We have some at all prices.  
Show me the best you have.  
What colour do you prefer?

Do you wish a mixed colour?  
I like this colour.  
Is it fashionable?  
Blue and black are always in fashion.

Show me some other.  
Let me see the finest you have.  
Here are patterns of the super-fine cloths I have in my shop.

This colour will soon fade.  
Excuse me, Sir, it will wear very well.

Bei einem Tuch- und Leinwandhändler.

Haben Sie schönes Tuch?

Welche Art von Tuch wünschen Sie?

Zu welchem Preise?

Wie hoch wollen Sie im Preise gehen?

Wir haben verschiedene Preise.

Wir haben zu allen Preisen.

Zeigen Sie mir Ihr bestes.

Was für eine Farbe haben Sie am liebsten?

Wünschen Sie melirtes?

Mir gefällt diese Farbe.

Ist sie in der Mode?

Blau und schwarz sind immer in der Mode.

Zeigen Sie mir ein anderes.

Lassen Sie mich Ihr feinstes sehen.

Hier sind Muster von den feinsten Tüchern, welche ich im Laden habe.

Diese Farbe wird bald abschleßen.

Verzeihen Sie, sie wird sehr gut halten.

This cloth is ver'y thin.  
 It feels ver'y soft.  
 It is substantial.  
 This will do. I fix upon' this.  
 Out me off five yards.  
 How much a yard?

How much an ell?  
 What is the low'est price? For I  
 don't like to hag'gle.  
 That is a great deal of mon'ey  
 (much mon'ey).

You are too dear.  
 I nev'er overcharge'.  
 I nev'er ask too much.  
 I can't give it so cheap.

I have but one price.  
 Can you let me have it for — ?

Could you take noth'ing off?  
 Indeed' I can't sell it low'er  
 (give it for less).  
 I nev'er abate' an'y thing.  
 You know, I am a good cus'tomer.

It is true, but it is not right I  
 should sell at a loss.

Well, let us divide' the dif'ference.

Indeed' you have it at prime cost.

I want some stuff for a waist'coat.  
 This col'our is too light.  
 I want some'thing that wash'es,  
 that does not get dirt'y.  
 Is this col'our a good dye?  
 I like this pattern well enough',  
 but I fear the col'our won't  
 stand.

Dieses Tuch ist sehr dünn.  
 Es fühlt sich sehr zart an.  
 Es hat Qualität. [nehmen.  
 Das steht mir an. Das will ich  
 Schneiden Sie mir fünf Ellen ab.  
 Wie theuer (verkaufen Sie) die  
 Elle?

Was kostet die Elle?  
 Was ist der niederste Preis?  
 Denn ich handle nicht gern.  
 Das ist viel Geld.

Sie sind zu theuer.  
 Ich überfordere nie.  
 Ich kann es nicht so wohlfeil  
 geben.

Ich habe feste Preise.  
 Können Sie mir es nicht um —  
 geben?

Können Sie nichts nachlassen?  
 Ich kann es wirklich nicht billiger  
 geben.

Ich lasse nie etwas nach.  
 Sie wissen, ich bin ein guter  
 Kunde.

Das ist wahr: doch ist es nicht  
 billig, daß ich mit Verlust ver-  
 kaufe.

Nun wohl, lassen Sie uns den  
 Unterschied theilen.

Sie erhalten es wirklich für den  
 Einkaufspreis.

Ich brauche Zeug für eine Weste.  
 Diese Farbe ist zu hell.

Ich wünsche etwas, das sich wa-  
 schen läßt, das nicht schmutzt.

Ist diese Farbe ächt?

Dies Muster gefällt mir sehr:  
 aber ich fürchte, daß (sich) die  
 Farbe nicht hält.

- Will you show me some lin'en of the best qual'ity? Wollen Sie mir Leinwand von der besten Qualität zeigen?
- Here are sev'eral piec'es. Hier sind mehrere Stücke.
- What (how much) is this a yard? Wie viel kostet die Elle von dieser da?
- It looks coarse for the price. Für diesen Preis scheint sie mir grob.
- Do you prefer' fine Hol'land? Wollen Sie lieber feine holländische?
- It will cost you more, but it is w'id'er by a quar'ter. Sie wird theurer kommen; aber sie ist ein Viertel breiter.
- Unfold' this piece. Schlagen Sie dieses Stück auf.
- I think you will like it. Ich denke, sie soll Ihnen gefallen.
- This is of a fine white. Sie ist schön weiß.
- Do you want an'y trim'mings? Brauchen Sie Besatz?
- Permit' me to show you some fine ta'ble-cloths and nap'kins. Erlauben Sie mir, Ihnen feines Tischzeug und Servietten zu zeigen.
- They are of a new pat'tern. Es ist ein ganz neues Muster.
- Have you an'y good cam'bric pock'et-hand'kerchiefs? Haben Sie gute Batist-Taschentücher?
- I will take a doz'en and a half. Ich will anderthalb Duzend nehmen.
- Have them marked with my ini'tials. [to?] Lassen Sie sie mit meinen Anfangsbuchstaben bezeichnen.
- How much does it amount' (come) Wie viel macht es zusammen?
- Here is your account'. Hier ist Ihre Rechnung.
- It comes in all to — Es macht in Allem —
- Are you not mista'ken? Haben Sie sich nicht gestossen?
- The account' is right. You may Die Rechnung ist richtig. Sie können nachrechnen.
- Here are four louis. You are to give me six francs back again'. Hier sind vier Louisd'or. Sie haben mir sechs Franken zurückzugeben.
- Is this frane a good one? It does Ist dieser Frank gut? Er klingt not sound well. nicht gut.
- Take it back. Nehmen Sie ihn zurück.

## WITH THE TAIL'OR.

## Mit dem Schneider.

- By the by, who made this coat? Apropos, wer hat diesen Rock gemacht?
- It is not quite the thing: you must consult' anoth'er tail'or. Der Rock ist nicht, wie er sein sollte: Sie müssen einen andern Schneider annehmen.
- With your figure and face the coat ought to be quite correct'. Zu Ihrem Gesicht und Wuchs sollte der Rock gut stehen.
- Can you recommend' me your tail'or? Your dress appears' very correct'. Können Sie mir Ihren Schneider empfehlen? Ihr Anzug scheint ganz unverbesserlich.
- The tail'or was or'dered to come at nine o'clock': I wonder he is not here. Der Schneider ist auf neun Uhr bestellt: mich wundert's, daß er nicht hier ist.
- John, what word have you brought from the tail'or? Johann, was hat der Schneider geantwortet?
- He will come and take your meas'ure imme'diately, Sir. Er wird sogleich kommen und Ihnen das Maas nehmen.
- The man is sel'dom much behind' the time of his appoint'ment. Der Mann stellt sich selten später ein, als man ihn verlangt.
- Somebody knocks at the door; I dare say it is the tail'or. Es klopft; ohne Zweifel ist es der Schneider.
- Shall I show him in? Soll ich ihn hereinkommen heißen?
- To be sure. Allerding's.
- You have let me wait long enough'. Sie haben mich etwas lange warten lassen.
- I beg your par'don, Sir, it is not my fault. Ich bitte um Verzeihung, es ist nicht meine Schuld.
- I (am in) want (of) a coat. Ich brauche einen Rock (habe einen Rock nöthig).
- I want to have some new suits made. Ich möchte einige neue Anzüge machen lassen.
- I wish to have a suit of clothes made. Ich wünschte einen vollständigen Anzug.
- I want a dress'-coat and a great coat. Ich wünschte einen Frack und einen Ueberrock.
- I want a coat, waist'coat and trow'sers (pantaloon's) for un'-dress. Ich möchte Rock, Weste und Beinkleider für's Haus.



- I have sent for you to meas'ure me for a coat.** Ich habe Sie rufen lassen, daß Sie mir einen Rock anmessen.
- Will you permit me to take your meas'ure?** Darf ich Ihnen das Maas nehmen?
- How much cloth does it take to make a coat?** Wie viel Tuch braucht man zu einem Rock?
- How will you have it made?** Wie wünschen Sie ihn?
- As they wear them now.** Wie man sie gegenwärtig trägt.
- In the new'est fash'ion.** Nach der neuesten (gegenwärtigen) Mode.
- According to the prevail'ing fash'ion.** Was ist jetzt Mode?
- What is the pres'ent fash'ion?** Die Meisten tragen hohe Krägen, lange Taillen, lange große Ärmel, vorn gerade mit einer Reihe Knöpfe.
- Most wear high col'lars, long wide bod'ies, long and large (full) sleeves, straight before and sin'gle-breast'ed.** Viele haben sammtene, Andere einfache Krägen, die auch hoch sind, die Taillen sitzen lose, haben eine doppelte Reihe Knöpfe und Rabatten.
- Man'y have vel'vet, and oth'ers, plain col'lars wnhich are al'so high, the bod'ies sit loose, are double-breast'ed and with fa-cings.** Soll der Rock weiter, als bis auf die Kniee, herunter gehen?
- Shall the coat reach low'er than the knees?** Nein, nicht einmal so weit.
- No, not e'ven so low.** Wollen Sie die Aufschläge mit oder ohne Knöpfe haben?
- Will you have the cuffs plain or to but'on?** Wie trägt man sie am meisten?
- Which is most worn?** Das hängt vom Belieben ab.
- That depends' on one's fan'cy.** Die Rocktaschen werden immer in den Schößen angebracht, nicht wahr?
- The coat-pockets are al'ways made in the skirts, are they not?** Meistentheils; Einige aber wollen nur Eine Tasche und diese inwendig haben.
- Gen'erally so, yet some per'sons will have on'ly a sin'gle pock'et, an in'side one.** Sollen die Taschen an der Seite mit Patten oder hinten an den Schößen nach Art der kurzen Ueberröcke sein?
- Shall the pock'ets be at the side with flaps, or behind', near the laps, in the frock'-fashion?** Machen Sie mir Taschen an der Seite.
- Make my pock'ets at the side.**

How do you wish to have your waist'coat made? Wie wünschen Sie die Weste?

Make it af'ter the pres'ent fash'ion, on'ly do not let it come down quite so low. Machen Sie dieselbe nach der jetzigen Mode, nur sollte sie nicht zu lang sein.

What sort of but'tons will you have? Was für Knöpfe wünschen Sie?

Shall I put silk but'tons to it? Soll ich mit Seide überzogene Knöpfe nehmen?

No, I will have them covered with the same stuff. Nein, ich wünsche sie mit demselben Zeug überzogen.

I al'so want a pair of small clothes. Ich brauche auch ein Paar kurze Beinkleider.

These I will leave entire'ly to your taste; on'ly do not forget to make the sob long enough. Diese will ich ganz Ihrem Geschmade überlassen, nur vergessen Sie nicht die Uhrentasche tief genug zu machen.

Let them come up about' so high. Lassen Sie sie bis hier herauf gehen.

They shall be made exact'ly as you like. Sie sollen ganz Ihrem Geschmade entsprechen.

Every thing shall be done to your li'king. Es soll Alles nach Ihrem Geschmade ausgeführt werden.

I hope to give you satisfac'tion. My work will give you satisfac'tion. Ich hoffe, Sie sollen mit mir zufrieden sein.

Shall I provide' (find) but'tons, tape, buck'ram and all oth'er trim'mings? Soll ich Knöpfe, Band, Steifleinwand und das übrige Zugehör dazu geben (besorgen)?

Certainly, and take care to let the but'ton-holes be well wrought. Freilich, und sehen Sie darauf, daß die Knopflöcher gut gearbeitet werden.

The li'ning must al'so be well sewed. Auch das Futter muß gut genäht sein.

Let your thread not be too thick, in or'der that the seams may be ea'sily and suffi'ciently pressed. Nehmen Sie keinen zu dicken Faden, damit die Nähte leicht und gehörig gebügelt werden.

Let the dress'-coat be of the most fash'ionable cut, and as soon as you have ba'sted it, you will bring it and try it on me. Machen Sie den Frack nach dem neuesten Schnitt, und wenn er zusammengeheftet ist, so bringen Sie ihn, um ihn anzuprobiren.

- When may I expect the clothes? Wann werde ich die Kleider bekommen?
- Are you in immediate want? Haben Sie sie gleich nöthig?
- This week I can not possibly make them ready. Diese Woche kann ich sie unmöglich fertig machen.
- I have several suits which are rather shabby and worn out. Ich habe mehrere Anzüge, die etwas schlecht und abgetragen sind.
- I am indeed rather out of clothes. Es fehlt mir wirklich ein wenig an Kleidungsstücken.
- All my coats are either threadbare or out at the elbows. Alle meine Röcke sind entweder sadenscheinig oder an den Elbogen durch.
- Next Thurs'day you shall have them without fail. Nächsten Donnerstag werden Sie sie unfehlbar bekommen.
- Don't forget your word. Werden Sie nicht wortbrüchig.
- I never promise, Sir, unless I can perform. Ich verspreche nichts, was ich nicht halten kann.

*Continuation.**Fortsetzung.*

- Have you brought home the coat I ordered? Haben Sie den Rock mitgebracht, den ich bestellt habe?
- I am glad you have kept your word. Es freut mich, daß Sie Wort gehalten haben.
- You are as good as your word. Sie sind ein Mann von Wort.
- I want it this morning. Ich brauche ihn diesen Morgen.
- I began to be impatient. Ich wollte schon ungeduldig werden.
- I have just finished it. Ich bin (damit) so eben fertig geworden.
- Well, come, let us see this fine work of yours. Wohlan, besehen wir diese schöne Arbeit.
- Shall I have the honour to try your coat on? Kann ich die Ehre haben, Ihnen den Rock anzuprobiren?
- Let me see how it fits (sits, suits), me. Lassen Sie sehen, wie er mir geht.
- But it is too tight (close). Aber er ist zu eng.
- It will grow wide enough. Er wird sich schon ausweiten.

- Not all, Sir, some are new, some are old publications. Einige sind neu, andere sind schon vor längerer Zeit erschienen.
- These are just published. Diese sind eben erst erschienen.
- I hope you will find some to suit your taste. Ich hoffe, Sie werden etwas nach Ihrem Geschmade finden.
- Here is a note of the books I wish to have. Hier ist eine Liste der Bücher, welche ich zu haben wünsche.
- Have you now the By'rón that I asked you for? Haben Sie jetzt den Byron, den ich haben wollte?
- I have only the octodecimo edition. Ich habe blos die Ausgabe in Oktobez. [plates. [geziert.
- It is embellished with coloured Sie ist mit illuminirten Kupfern
- Show me the Ger'man edition of Zeigen Sie mir die deutsche Ausgabe von Dodd's beauties of Shakespeare.
- The size pleases me. Das Format gefällt mir.
- What does it cost? Was kostet sie?
- Have you D . . . 's works complete? Haben Sie D . . . 's sämtliche Werke?
- We have the most beautiful edition in seven volumes in octavo. Wir haben die schönste Ausgabe in sieben Oktav-Bänden.
- Have you not the stereotype edition? Haben Sie nicht die Stereotyp-Ausgabe?
- Yes, Sir, in seven volumes in duodecimo. Allerdings, in sieben Bändchen in Duobez.
- I see in your catalogue a great many splendid editions at a very high price. Ich sehe in Ihrem Verzeichniß viele Prachtausgaben zu einem sehr hohen Preise.
- Have you Milton's works in a small size? Haben Sie Milton's Werke in kleinem Format?
- I have the stereotype edition in four different kinds of paper. Ich habe die Stereotyp-Ausgabe auf vier verschiedenen Sorten Papier.
- This edition in large vellum paper is beautifully bound. Diese Ausgabe auf groß Velin-Papier ist herrlich gebunden.
- Here is a very pretty copy. Hier ist ein sehr hübsches Exemplar.
- It is bound in green morocco with gilt edges. Es ist in grün Cassian mit vergolbetem Schnitt.
- What is the price of this Hume's History of England? Was kostet diese Geschichte Englands von Hume?

- The binding is expensive, and the lowest price is nine guineas. Der Einband ist kostbar und der geringste Preis ist neun Guineen.
- I will give you, if you please, thirteen guineas for Hume and Milton's Works together. Ich will Ihnen, wenn Sie wollen, dreizehn Guineen für Hume und Milton's Werke zusammen geben.
- I really can not make so great a reduction. Ich bin in der That nicht im Stande, einen so großen Abzug zuzugestehen.
- I should not object to give you the price, but I don't like the type. Ich würde keine Umstände machen, Ihnen den Preis zu bewilligen, aber der Druck gefällt mir nicht.
- I have also romances, novels, theatrical productions, magazines, reviews, poems etc. Ich habe auch Romane, Novellen, Theaterstücke, Magazine, Zeitschriften, Gedichte u. s. w.
- Here are books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, and law. Hier sind Bücher aus den Fächern der Geschichte, der Mathematik, Philosophie, Theologie, Arzneiwissenschaft und Rechtskunde.
- Here is a political pamphlet just out. Hier ist eine politische Broschüre, die soeben erschienen ist.
- Sir, do you want any thing else? Bedürfen Sie sonst noch etwas?
- I want'd a copy of Marryat's novels, but I do not see any. Ich hätte gern ein Exemplar von Marryat's Novellen gehabt, aber ich sehe keine.
- I have several, but they are in sheets. Ich habe mehrere, aber sie sind roh (ungebunden).
- Here is a copy in boards (sewed, stitched). Hier ist ein broschirtes (geheftetes Exemplar).
- I should wish to have it bound. Ich möchte es gebunden.
- What sort of binding do you choose? Wie wünschen Sie es gebunden?
- Will you have them in calf or in sheep? In Kalbleder oder in Schafleder?
- I prefer a binding in calf with gold all'ets and an elastic back. Ich habe es lieber in Franzband, mit goldenen Linien und elastischem Rücken.
- I should like to have it bound in calf, lettered, and the edges marbled. Ich wünschte es in Franzband, mit Titel und marmorirtem Schnitt.
- Sir, I will take care they shall be done exactly as you direct. Ich werde dafür sorgen, daß sie genau so gebunden werden, wie Sie es wünschen.

- Show me some of your hand-  
somest bound in Rus'sia-leath'er.  
This pat'tern pleas'es me exceed-  
ingly.  
I wish this book to be bound  
in moroc'co.  
Is the price the same for all  
coi'o(u)rs?  
Exactly the same, the col'our  
makes no altera'tion in the  
price.  
Then I shall prefer' the green.  
Have you a map of Eng'land?  
I wish to have the larg'est and  
the most correct' that is pub-  
lished.  
But get it past'ed upon can'vass.  
I should wish to have a cop'y of  
—'s Dic'tionary.  
I have one cop'y which is in a  
ver'y good condi'tion and ver'y  
cheap.  
I prefer' to have it new.  
It is impos'sible, for the book is  
out of print.  
You can't find a sin'gle cop'y  
at an'y book'seller's.  
Don't they think of print'ing it  
again'? For it is a ver'y  
use'ful book.  
It is now in the press, but no-  
body knows when it will come  
out.  
If this be the case, I had bet'ter  
make sure of your cop'y.  
What do you ask for it?  
The price is two guin'eas and a  
half.
- Zeigen Sie mir einige schöne  
Bände in Zuchtsleder.  
Dieses Muster gefällt mir unge-  
mein.  
Ich wünschte dieses Buch in Saf-  
sian gebunden zu haben.  
Ist der Preis derselbe für alle  
Farben?  
Ganz derselbe, die Farbe macht  
keinen Unterschied im Preise.  
Dann will ich es grün haben.  
Haben Sie eine Karte von Eng-  
land?  
Ich wünschte die größte und ge-  
naueste zu haben, welche erschie-  
nen ist.  
Lassen Sie dieselbe aber auf Zein-  
wand aufziehen.  
Ich wünschte ein Exemplar von  
—'s Wörterbuch.  
Ich habe ein sehr gut erhaltenes  
und wohlfeiles Exemplar.  
Ich möchte es neu haben.  
Das kann nicht sein, denn das  
Buch ist vergriffen.  
Sie finden bei keinem Buchhänd-  
ler ein Exemplar.  
Wird es nicht wieder aufgelegt?  
es ist ein sehr nützliches Buch.  
Es ist bereits unter der Presse,  
man weiß jedoch nicht, wann  
es erscheinen wird.  
In diesem Falle werde ich besser  
daran thun, Ihr Exemplar zu  
nehmen.  
Was verlangen Sie dafür?  
Ich habe es zu zwei und einer  
halben Guinee angesetzt.

But as you have bought several Da Sie jedoch mehrere andere  
oth'er books, I will let you Bücher gekauft haben, so will  
have it for two guin'eas. ich es Ihnen zu zwei Guineen  
erlassen.

You can't take less?  
You can't let me have it for less? Geben Sie es nicht wohlfeiler?

No, upon my word, Sir, I hard'ly Unmöglich! Ich versichere Sie auf  
get an'y thing by it. Ehre, daß ich kaum etwas daran  
gewinne.

Put it by, and send it down with So legen Sie es zurück und sen-  
the oth'er books. den Sie es mir mit den andern  
Büchern.

AT A WOOL'EN- AND LIN'EN- Bei einem Tuch- und Leinwand-  
DRA'PER'S. händler.

Have you an'y fine cloth? Haben Sie schönes Tuch?  
What sort of cloth do you wish Welche Art von Tuch wünschen  
to have? Sie?

What (is your) price? Zu welchem Preise?  
What price would you wish to Wie hoch wollen Sie im Preise  
go to? gehen?

We have dif'ferent prices. Wir haben verschiedene Preise.  
We have some at all prices. Wir haben zu allen Preisen.  
Show me the best you have. Zeigen Sie mir Ihr bestes.  
What colour do you prefer? Was für eine Farbe haben Sie  
am liebsten?

Do you wish a mixed colour? Wünschen Sie melirtes?  
I like this colour. Mir gefällt diese Farbe.  
Is it fash'ionable? Ist sie in der Mode?  
Blue and black are al'ways in Blau und schwarz sind immer in  
fash'ion. der Mode.

Show me some oth'er. Zeigen Sie mir ein anderes.  
Let me see the finest you have. Lassen Sie mich Ihr feinstes sehen.  
Here are pat'terns of the super- Hier sind Muster von den feinsten  
fine' cloths I have in my shop. Tüchern, welche ich im Laden  
habe.

This colour will soon fade. Diese Farbe wird bald abscbießen.  
Excuse me, Sir, it will wear ver'y Verzeihen Sie, sie wird sehr gut  
well. halten.

This cloth is ver'y thin.

It feels ver'y soft.

It is substan'tial.

This will do. I fix upon' this.

Cut me off five yards.

How much a yard?

How much an ell?

What is the low'est price? For I don't like to hag'gle.

That is a great deal of mon'ey (much mon'ey).

You are too dear.

I nev'er overcharge'.

I nev'er ask too much.

I can't give it so cheap.

I have but one price.

Can you let me have it for — ?

Could you take noth'ing off?

Indeed' I can't sell it low'er (give it for less).

I nev'er abate' an'y thing.

You know, I am a good cus'tomer.

It is true, but it is not right I should sell at a loss.

Well, let us divide' the dif'ference.

Indeed' you have it at prime cost.

I want some stuff for a walst'coat. This col'our is too light.

I want some'thing that wash'es, that does not get dirt'y.

Is this col'our a good dye?

I like this pat'tern well enough, but I fear the col'our won't stand.

Dieses Tuch ist sehr dünn.

Es fühlt sich sehr zart an.

Es hat Qualität. [nehmen.

Das steht mir an. Das will ich

Schneiden Sie mir fünf Ellen ab.

Wie theuer (verkauften Sie) die Elle?

Was kostet die Elle?

Was ist der niederste Preis?

Denn ich handle nicht gern.

Das ist viel Geld.

Sie sind zu theuer.

Ich überfordere nie.

Ich kann es nicht so wohlfeil geben.

Ich habe feste Preise.

Können Sie mir es nicht um — geben?

Können Sie nichts nachlassen?

Ich kann es wirklich nicht billiger geben.

Ich lasse nie etwas nach.

Sie wissen, ich bin ein guter Kunde.

Das ist wahr: doch ist es nicht billig, daß ich mit Verlust verkaufe.

Nun wohl, lassen Sie uns den Unterschied theilen.

Sie erhalten es wirklich für den Einkaufspreis.

Ich brauche Zeug für eine Weste. Diese Farbe ist zu hell.

Ich wünsche etwas, das sich waschen läßt, das nicht schmutzt.

Ist diese Farbe ächt?

Dies Muster gefällt mir sehr: aber ich fürchte, daß (sich) die Farbe nicht hält.



- Will you show me some lin'en of Wollen Sie mir Feinwand von  
the best qual'ity? der besten Qualität zeigen?
- Here are sev'eral piec'es. Hier sind mehrere Stücke.
- What (how much) is this a yard? Wie viel kostet die Elle von dieser  
ba?
- It looks coarse for the price. Für diesen Preis scheint sie mir  
grob.
- Do you prefer' fine Hol'land? Wollen Sie lieber feine hollän-  
dische?
- It will cost you more, but it is Sie wird theurer kommen; aber  
wider by a quar'ter. sie ist ein Viertel breiter.
- Unfold' this piece. Schlagen Sie dieses Stück auf.
- I think you will like it. Ich denke, sie soll Ihnen gefallen.
- This is of a fine white. Sie ist schön weiß.
- Do you want an'y trim'mings? Brauchen Sie Besatz?
- Permit' me to show you some fine Erlauben Sie mir, Ihnen feines  
ta'ble-cloths and nap'kins. Tischzeug und Servietten zu  
zeigen.
- They are of a new pat'tern. Es ist ein ganz neues Muster.
- Have you an'y good cam'bric Haben Sie gute Batist-Taschen-  
pock'et-hand'kerchiefs? tücher?
- I will take a doz'en and a half. Ich will anderthalb Duzend neh-  
men.
- Have them marked with my Lassen Sie sie mit meinen An-  
ini'tials. [to? fangsbuchstaben bezeichnen.
- How much does it amount' (come) Wie viel macht es zusammen?
- Here is your account'. Hier ist Ihre Rechnung.
- It comes in all to — Es macht in Allem —
- Are you not mista'ken? Haben Sie sich nicht gestoßen?
- The account' is right. You may Die Rechnung ist richtig. Sie  
reck'on yourself'. können nachrechnen.
- Here are four louis. You are to Hier sind vier Louiss'or. Sie  
give me six francs back again'. haben mir sechs Franken zurück-  
zugeben.
- Is this frane a good one? It does Ist dieser Frank gut? Er klingt  
not sound well. nicht gut.
- Take it back. Nehmen Sie ihn zurück.

- Do you wish an English hat? Wünschen Sie einen Englischen Hut?
- Here are beavers, felt'-hats, plait'-ed hats, silk'-hats (gos'samers), glaz'ed hats. Hier sind Castorhüte, Filzhüte, plattirte Hüte, Seidenhüte, lakirte Hüte.
- These silk'-hats are wa'terproof. Die Seidenhüte sind wasserdicht.
- These beavers are light and yet so stout that they will last an immense' time. Die Castorhüte sind leicht und doch so stark, daß sie sich erstaunlich lange halten werden.
- This hat is made of fine camel-hair; I'll war'rant it to wear like a piece of leath'er. Dieser Hut ist aus feinem Camelhaar; er wird so dauerhaft wie Leder sein, dafür stehe ich.
- The nap of this hat is too long. Die Wolle (das Haar) an diesem Hut ist zu lang.
- Hats with a long nap are too heav'y for me; they al'ways give me the head'ache. Hüte mit langer Wolle sind mir zu schwer; ich bekomme immer Kopfweh davon.
- I should wish to have a short'-napped hat. Ich wünschte einen Hut mit kurzen Haaren.
- This one seems to me to have too much stif'fening in it. Dieser scheint mir zu stark geleimt zu sein.
- Not at all, it is quite soft and pliant. Verzeihen Sie, er ist ganz weich und geschmeidig.
- The crown of this hat is too high. Der Kopf dieses Hutes ist zu hoch.
- High'-crowned hats are now quite in fash'ion (are ge'ting in'to fash'ion). Hüte mit hohen Köpfen sind jetzt sehr Mode (werden Mode).
- I must have one with a low'er crown and a broad'er (smaller) brim. Ich brauche einen mit einem niedrigeren Kopfe und einem breiteren (kleineren) Rande.
- They wear them now extreme'ly large. Man trägt sie jetzt sehr breitrandig.
- This beaver-hat I have on is of your manufac'ture and has worn ver'y well. Dieser Castorhut, den ich trage, ist aus Ihrer Fabrik und hält sich sehr gut.
- Of this kind I manufac'ture large'-ly for ex'port. Von die'rer Sorte mache ich viele zum Versch'enden.
- I will try one of them. Ich will einen davon probiren.
- Here is one that will fit you well. Hier ist einer, der Ihnen passen wird.

No, it is too large.

Never mind, here is another.

That is the thing; if it fits —  
no, it is a little too tight.

Here is one which will be the  
very thing for you.

Try this one, Sir. Look in the  
glass.

I like this one well enough.

You look very well in it, I as-  
sure you.

Nothing can fit better than it  
does.

How do you sell it?

Ten flor'ins, it is a fixed price  
(the usual price).

That is more than I ever paid  
for a home-manufactured hat.

Well, let it be neatly finished  
off.

You will also put one of the  
prettiest hat-bands to it.

Every thing shall be done to  
your mind (liking).

As soon as it is ready you will  
send it, with the bill, to my  
lodgings.

When my servant comes to pay  
you, he will bring you this  
old hat to be dressed.

The hatter, hat-maker.

Hat-band, hat-string.

Hat-box, hat-case.

Oil-case.

The hat.

Laced hat.

Flaxmann V.

Nein, er ist zu groß.

Das thut nichts, hier ist ein  
anderer.

Der ist recht: wenn er paßt —  
nein, er ist etwas zu eng.

Hier ist einer, der Ihnen gerade  
recht sein wird.

Probiren Sie ihn auf. Betracht-  
ten Sie sich im Spiegel (sehen  
Sie in den Spiegel).

Dieser gefällt mir ziemlich.

Ich versichere Sie, daß er Ihnen  
außerordentlich gut steht.

Er könnte nicht besser sitzen.

Wie theuer verkaufen Sie ihn?

Zehn Gulden; das ist ein fester  
Preis (der gewöhnliche Preis).

Das ist mehr, als ich je für  
einen inländischen Hut bezahlt  
habe.

Nun, lassen Sie ihn hübsch fertig  
machen.

Ziehen Sie auch ein schönes Band  
daran.

Es soll Alles nach Ihrem Wunsche  
besorgt werden.

Wenn er fertig ist, schicken Sie  
ihn nebst der Rechnung nach  
meiner Wohnung.

Wenn mein Bedienter Sie be-  
zahlt, wird er Ihnen zugleich  
diesen alten Hut zum Ausputzen  
bringen.

Der Hutmacher.

Das Hutband.

Die Hutschachtel.

Ein Ueberzug von Wachselein-  
wand.

Der Hut.

Tressenhut.

- How do you wish to have your waist'coat made? Wie wünschen Sie die Weste?
- Make it af'ter the pres'ent fash'ion, on'ly do not let it come down quite so low. Machen Sie dieselbe nach der jetzigen Mode, nur sollte sie nicht zu lang sein.
- What sort of but'tons will you have? Was für Knöpfe wünschen Sie?
- Shall I put silk but'tons to it? Soll ich mit Seide überzogene Knöpfe nehmen?
- No, I will have them covered with the same stuff. Nein, ich wünsche sie mit demselben Zeug überzogen.
- I al'so want a pair of small clothes. Ich brauche auch ein Paar kurze Beinkleider.
- These I will leave entire'ly to your taste; on'ly do not forget to make the sob long enough. Diese will ich ganz Ihrem Geschmade überlassen, nur vergessen Sie nicht die Uhrentasche tief genug zu machen.
- Let them come up about' so high. Lassen Sie sie bis hier heraufgehen.
- They shall be made exact'ly as you like. Sie sollen ganz Ihrem Geschmade entsprechen.
- Every thing shall be done to your li'king. Es soll Alles nach Ihrem Geschmade ausgeführt werden.
- I hope to give you satisfac'tion. Ich hoffe, Sie sollen mit mir zufrieden sein.
- My work will give you satisfac'tion. Soll ich Knöpfe, Band, Steifleinwand und das übrige Zugehör dazu geben (besorgen)?
- Shall I provide' (find) but'tons, tape, buck'ram and all oth'er trim'mings? Freilich, und sehen Sie darauf, daß die Knopflöcher gut gearbeitet werden.
- Certainly, and take care to let the but'ton-holes be well wrought. Auch das Futter muß gut genäht sein.
- The li'ning must al'so be well sewed. Nehmen Sie keinen zu dicken Faden, damit die Nähte leicht und gehörig gebügelt werden.
- Let your thread not be too thick, in or'der that the seams may be eas'ily and suffi'ciently pressed. Machen Sie den Frack nach dem neuesten Schnitt, und wenn er zusammengeheftet ist, so bringen Sie ihn, um ihn anzuprobiren.
- Let the dress'-coat be of the most fash'ionable cut, and as soon as you have ba'sted it, you will bring it and try it on me.

- When may I expect the clothes? Wann werde ich die Kleider bekommen?
- Are you in immediate want? Haben Sie sie gleich nöthig?  
This week I can not possibly make them ready. Diese Woche kann ich sie unmöglich fertig machen.
- I have several suits which are rather shabby and worn out. Ich habe mehrere Anzüge, die etwas schlecht und abgetragen sind.
- I am indeed rather out of clothes. Es fehlt mir wirklich ein wenig an Kleidungsstücken.
- All my coats are either threadbare or out at the elbows. Alle meine Röcke sind entweder fadenscheinig oder an den Elbogen durch.
- Next Thursday you shall have them without fail. Nächsten Donnerstag werden Sie sie unfehlbar bekommen.
- Don't forget your word. Werden Sie nicht wortbrüchig.
- I never promise, Sir, unless I can perform. Ich verspreche nichts, was ich nicht halten kann.

*Continuation.**Fortsetzung.*

- Have you brought home the coat I ordered? Haben Sie den Rock mitgebracht, den ich bestellt habe?
- I am glad you have kept your word. Es freut mich, daß Sie Wort gehalten haben.
- You are as good as your word. Sie sind ein Mann von Wort.
- I want it this morning. Ich brauche ihn diesen Morgen.
- I began to be impatient. Ich wollte schon ungeduldig werden.
- I have just finished it. Ich bin (damit) so eben fertig geworden.
- Well, come, let us see this fine work of yours. Wohlan, besehen wir diese schöne Arbeit.
- Shall I have the honour to try your coat on? Kann ich die Ehre haben, Ihnen den Rock anzuprobiren?
- Let me see how it fits (sits, suits), me. Lassen Sie sehen, wie er mir geht.
- But it is too tight (close). Aber er ist zu eng.
- It will grow wide enough. Er wird sich schon ausweiten.

- These folds are not well done. Diese Falten sind schlecht gebrochen.
- These cravats' are fold'ed too broad. Diese Halstücher sind zu breit gefaltet.
- The frills are not plait'ed. Die Busenstreifen sind nicht gefältelt.
- This col'lar is not stiff enough'. Dieser Kragen ist nicht steif genug.
- The waist'coats are not thor'oughly washed; here are some spots still vis'ible in them. Die Westen sind nicht ganz rein; es sind noch Flecken darin.
- It is not poss'ible to make these spots disappear' (to get out these spots) in the first wash'ing. Es ist nicht möglich, diese Flecken in der ersten Wäsche herauszubringen.
- They will not go out till the third or fourth wash'ing. Sie gehen erst in der dritten oder vierten Wäsche heraus.
- Have you an'y thing to go back? Haben Sie wieder etwas mitzugeben?
- I have not count'ed the soiled lin'en. Ich habe die schwarze Wäsche nicht gezählt.
- Call again' on Mon'day. Kommen Sie am Montag wieder.
- How do you man'age, Mad'am, about your wash'ing? Madame, wie halten Sie es mit Ihrer Wäsche?
- Do you put the wash'ing out? Lassen Sie außer dem Hause waschen?
- I have the wash'ing done at home; it is more conven'ient and less expen'sive. Ich wasche zu Hause; es ist bequemer und weniger kostspielig.
- Can your ser'vants get through the wash'ing conven'iently? Können Ihre Mägde damit fertig werden?
- I have a wom'an to assist'. Ich habe eine Frau, die ihnen hilft.
- Dab'-wash. Die kleine Wäsche (wobei nur kleinere Stücke Weißzeug vorkommen).
- A wash'ing-day. Der Waschttag.

# ENGA'GING A MAID'- SERVANT.

## Eine Magd zu dinge.

- How long did you remain' in your last (place) situa'tion? Wie lange warst Du (war Sie \*), waren Sie) auf (in) Deinem (Ihrem) letzten Plaze?
- Have you been in ser'vice before? Bist Du früher in Dienst gewesen?
- Why did you leave? Warum verließest Du Deinen Plaz?
- What wa'ges do you require? Wie viel Lohn verlangst Du?
- Do you understand' nee'dle-work, cook'ery? Verstehst Du das Nähen, Kochen?
- Can you make pa'stry? Kannst Du Backwerk machen?
- Did your mis'tress give you a writ'ten char'acter? Hast Du ein Attestat von Deiner letzten Herrschaft?
- Can you give me an'y respect'able ref'erences? Hast Du Empfehlungen vorzuweisen?
- I shall expect' you to assist' in the wash'ing occa'sionally. Ich erwarte von Dir, daß Du zuweilen waschen hilfst (beim Waschen mitthilfst).
- If these condi'tions suit you, I engage' you. Wenn Dir diese Bedingungen anstehen, so will ich Dich in Dienst nehmen.

# WITH THE HAIR'-DRESSER.

## Mit dem Friseur (Haarkräusler).

- I must get my hair cut. Ich muß mir das Haar schneiden lassen.
- You must cut my hair. Sie müssen mir das Haar schneiden.
- Don't cut it too short. Schneiden Sie es nicht zu kurz.
- Where are the seis'sors and my dress'ing-comb? Wo ist die Scheere und der Kamm?
- Gen'tly, you hurt me. Sachte, Sie thun mir weh.
- Now curl my hair. Nun frisieren Sie mich.

\*) In manchen Gegenden ist es gebräuchlich, in italienischer Weise mit den Diensthoten in der dritten Person zu sprechen: (eggl, ella) Er — Sie.

Curl it in front.  
Dress it simply.

That curl does not sit well.  
Would you like some poma'tum?  
Will you have it perfumed?  
What perfumes have you?  
I have jes'samine, rose, vi'olet,  
and orange-flower.

This scent is not too pow'eful.  
It will suit me.

Have you an'y essen'tial oils?  
Of sev'eral sorts.

This oil of ros'es is of a supe'rior  
quality.

I al'so want some lav'ender, Co-  
logne'-water and a bot'tle of  
orange-flower.

I now have all I want.

Machen Sie vorn einige Locken.  
Machen Sie mein Haar ganz  
einfach.

Diese Locke steht nicht gut.  
Wünschen Sie etwas Pomade?  
Wollen Sie wohlriechende haben?  
Was haben Sie für Wohlgerüche?  
Jasmin, Rose, Veilchen und Oran-  
genblüthe.

Dieser Geruch ist nicht zu hart.  
Er wird recht sein.

Haben Sie Del-Essenzen?  
Von verschiedenen Sorten.

Dieses Rosenöl ist von vorzüglicher  
Qualität.

Ich brauche auch Lavendel- und  
Eölnisches Wasser, und einige  
Flaschen Orangenblüthe.

Nun habe ich Alles, was ich  
brauche.

### WITH THE JEW'ELLER.

I want sev'eral trin'kets.

Will you show me some rings?

Are these set with fine stones?

That ring pleas'es me much.  
I think it is too large for me.

Can you make it small'er?  
Ver'y ea'sily and without in'juring  
the mount'ing.

This fits me.

Is it firm'ly mount'ed?

That dia'mond has a beau'tiful  
lus'tre.

### Mit einem Juwelier.

Ich brauche verschiedene Schmuck-  
sachen.

Wollen Sie mir einige Ringe  
zeigen?

Sind diese mit ächten Steinen  
besetzt?

Dieser Ring gefällt mir sehr.

Ich glaube, er ist zu weit für  
mich.

Können Sie ihn enger machen?

Sehr leicht und ohne die Fassung  
zu beschädigen.

Dieser paßt mir gut.

Ist die Fassung dauerhaft?

Dieser Diamant hat einen herrli-  
chen Glanz.



It is of the first wa'ter.	Er ist vom reinsten Wasser.
It is a pi'ty that it has a lit'tle col'our.	Es ist Schade, daß er ein wenig Farbe hat.
I want a dia'mond that makes a great show and costs lit'tle.	Ich wünschte einen Diamant, der etwas gleich sieht und wenig kostet.
Then this is just the thing for you.	Dann ist dieser gerade recht für Sie.
I want a gold'-chain, mine grows (is get'ting) out of fash'ion.	Ich brauche eine goldene Kette, die meinige kommt aus der Mode.
I can take it in exchange'.	Ich kann sie daran nehmen.
What will you give me for mine?	Was geben Sie mir für die mei- nige?
I will weigh it.	Ich will sie wägen.
Show me some ear'-rings.	Zeigen Sie mir Ohrringe.
Here are some of ex'quisite work'- manship.	Hier sind welche von ausgesuchter Arbeit.
This is a superb' neck'lace.	Das ist ein herrliches Collier.
It is not to be sold, it is a be- spo'ken article.	Es ist nicht zu verkaufen, es ist bestellte Arbeit.
These brace'lets are for the same la'dy.	Diese Armbänder sind für dieselbe Dame.
What is the price of this pin?	Was kostet diese Nadel?
And of this medal'lon?	Und dieses Medaillon?
This to'paz surround'ed with pearls will please me more.	Dieser Topas mit Perlen eingefaßt würde mir noch besser gefallen.
I think it is strong'er.	Ich halte ihn für dauerhafter.
A jew'el (pre'cious stone).	Das Juwel (der Edelstein).
An em'erald.	Der Smaragd.
A ru'by.	Der Rubin.
A sap'phire.	Der Saphir.
An am'ethyst.	Der Amethyst.
A gar'uet (gran'ate).	Der Granat.
Moth'er of pearl.	Die Perlmutter.
A clasp.	Eine Agraffe, der (Spangen-)Haken.
A di'adem.	Das Stirnband.
A cas'ket.	Das Schmuckkästchen.
A need'le-case.	Das Nadelbüchsehen.
A thim'ble.	Der Fingerhut.
A tooth'-pick-case.	Das Zahnstocheretui.

## WITH THE WATCH-MAKER.

## Mit dem Uhrmacher.

- The watch you sold me don't go well.  
It goes too fast, too slow.  
It lo'ses a quarter of an hour ev'ery day.  
It gains half an hour ev'ery day.  
I can not regulate it.  
It will require some time to regulate it.  
It has stopped.  
It stops now and then.  
It has not gone this fortnight.  
Something is broken in it.  
The main spring is broken.  
I think the chain is broken.  
If you are not satisfied, I will change it.  
How much do you want in exchange?  
Here is a ver'y good repeat'er (repeat'ing watch).  
Here is a stop'-watch.  
It shows besides the days of the month.  
I don't like such complicated watch'es: they are often out of order.  
I can warrant it.  
I give it you upon trial.  
This watch corrects the sun.  
Since I had it, it has not varied one minute.  
It is one of Breguet's.  
Let me see it; it is down.
- Die Uhr, die Sie mir verkauften, geht nicht recht.  
Sie geht zu schnell (voraus), zu langsam (nach).  
Sie geht alle Tage um eine Viertelsunde nach.  
Sie geht täglich um eine halbe Stunde vor.  
Ich kann sie nicht reguliren.  
Es wird einige Zeit erfordern, sie zu reguliren.  
Sie ist stehen geblieben.  
Sie bleibt zuweilen (dann und wann) stehen.  
Sie geht schon seit vierzehn Tagen nicht mehr.  
Es ist etwas daran zerbrochen.  
Die Feder ist zerbrochen.  
Ich glaube, die Kette ist ab.  
Wenn Sie nicht zufrieden sind, will ich sie austauschen.  
Wie viel wollen Sie heraus haben?  
Hier ist eine sehr gute Repetiruhr.  
Hier ist eine Secundenuhr mit Hemmsfeder.  
Sie zeigt überdies das Datum.  
Ich liebe solche künstliche Uhren nicht: sie gehen oft nicht recht (sie kommen oft in Unordnung).  
Ich kann dafür stehen (garantiren).  
Ich gebe Sie Ihnen auf die Probe.  
Diese Uhr geht nach der Sonne.  
Seit ich sie habe, hat sie nicht um eine Minute gefehlt.  
Sie ist von Breguet.  
Lassen Sie sehen; sie ist abgelaufen.

It is not wound up.

Wind it up.

Set this watch by the sun'-dial.

Put it back.

Here I have a watch which wants  
clean'ing.

When can I have it done?

I must keep it a few days in  
order to reg'ulate it.

A gold'-watch.

A sil'ver-watch.

A met'al-watch.

A pinch'beck-watch.

A clock.

A pen'dulum-clock.

A pen'dulum-watch.

Lev'er-watch, }

Horizont'al watch. }

Ta'ble-clock, }

Time-piece. }

The work.

The face.

The hands.

The hour'-hand.

The min'ute-hand.

The sec'ond-hand.

The wheels.

The great wheel.

The cen'tre-wheel.

The cant'ing wheel, crown'-wheel.

The dent'ed wheel, cog'-wheel.

The bal'ance-wheel.

The spring.

The bar'el.

The chain.

The repeat'ing machine'.

Sie ist nicht aufgezoogen.

Ziehen Sie sie auf.

Richten Sie diese Uhr nach der Son-  
ne(nuhr).

Stellen Sie sie zurück.

Hier habe ich eine Uhr, die aus-  
geputzt werden muß.

Wann werde ich sie wieder be-  
kommen?

Ich muß sie einige Tage behalten,  
um sie zu reguliren.

Eine goldene Taschenuhr.

Eine silberne Uhr.

Eine tombadene Uhr.

Eine Uhr von Semilor (Semilor).

Eine Wanduhr, Schlaguhr,  
Thurmuh.

Eine Pendeluhr.

Eine Taschenuhr mit einem Pen-  
del, Pendel-Taschenuhr.

Die Cylinderuhr.

Die Stuhluhr, Standuhr.

Das Werk.

Das Zifferblatt.

Die Zeiger.

Der Stundenzeiger.

Der Minutenzeiger.

Der Secundenzeiger.

Die Räder.

Das Schneckenrad.

Das Bodenrad.

Das Kronenrad.

Das Zahnrad.

Die Unruhe.

Die Feder.

Das Federgehäuse.

Die Kette.

Die Repetition.

The glass (watch'-glass).

The key.

London made,

London town made. }

Das Glas.

Der Schlüssel.

Londoner Fabrikat, Londoner (Uhren 2c.)

### WITH AN UPHOL'STERER.

### Mit dem Möbelhändler.

I wish to see some furniture.

If you will walk with me in'to the ware'house, I think I can suit you.

What sort of furniture do you wish to see?

I want a book'-case if I can find a neat one.

Here is a ver'y good one.

I bought it yesterday at a sale.

It is of very beautiful wood.

Let me see some chests of draw'ers.

Do you wish for a double one or a single one?

I will show you a great variety.

Here are several with the price marked upon each.

I prefer these with four draw'ers at the bot'tom and a ward'robe o'ver them.

What is the price of these mahog'-any chairs?

I can recommend these particu'-larly; the price is a hundred and fifty florins a dozen.

That is too expensive for me (I can't go to such a price): have you none cheaper?

I will take half a dozen of these chairs.

Ich wünsche einige Möbel zu sehen.

Wenn Sie mit mir in die Niederlage gehen wollen, so glaube ich, Sie befriedigen zu können.

Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?

Ich nehme einen Bücherschrank, wenn ich einen hübschen finden kann.

Hier ist ein sehr schöner.

Ich habe ihn gestern in einer Auction gekauft.

Er ist von herrlichem Holze.

Zeigen Sie mir einige Kommoden.

Wollen Sie eine große oder eine kleine?

Ich kann Ihnen viele Sorten zeigen.

Hier sind mehrere: der Preis ist auf jeder verzeichnet.

Ich ziehe die vor, die unten vier Schubladen haben, und einen Kleiderschrank darüber.

Was kosten diese Mahagony-Stühle?

Ich kann Ihnen diese ganz besonders empfehlen; der Preis ist hundertfünfzig Gulden das Duzend.

Das ist mir viel zu theuer: haben Sie keine, die wohlfeiler sind?

Ich will ein halbes Duzend von diesen Stühlen nehmen.

- Let me al'so have two arm'-chairs. Geben Sie mir noch zwei Armstühle.
- Here is a ver'y neat sofa to match the chairs, with green moreen' cushions. Hier ist ein sehr artiger Sofa, der zu den Stühlen paßt, mit Kissen von grünem Mohr.
- This side-board will just fit the recess' (niche) in my d'ining-room. Dieser Schenktisch wird gerade in die Nische meines Speisezimmers passen.
- Is there a bot'tle-case in it? Ist ein Flaschenkeller darin?
- It is fit'ted up to hold two doz'en of wine'-bottles, and the oth'er end has conveniences for tea and su'gar. Er ist eingerichtet, zwei Duzend Weinflaschen zu fassen, und die andere Seite hat Platz für Thee und Zucker.
- Be so kind as to pack up this dumb'-waiter and send it to my house: it is the ver'y thing we have been want'ing for some time. Haben Sie die Güte, diesen Drehtisch einzupacken und mir nach Hause zu schicken: es ist gerade etwas, was wir schon lange brauchten.
- Let me see your car'pets. Lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.
- What size do you want? Welche Größe wünschen Sie?
- Six yards by five. Sechs Ellen lang und fünf breit.
- Let us look at the price. Lassen Sie uns nach dem Preise sehen.
- These come ver'y high (cost a great deal of mon'ey). Diese kommen sehr hoch.
- Here are some cheap'er car'pets, but they are, of course, nei'ther so hand'some nor so good. Hier sind wohlfeilere, aber sie sind, wie Sie wohl denken können, weder so schön, noch so gut.
- I should like this well enough', but it costs so much mon'ey. Dieser würde mir gefallen, aber er kostet zu viel Geld.
- Car'pets are ver'y expen'sive. Die Teppiche sind ein sehr theurer Artikel.
- Consid'er how large it is. Betrachten Sie einmal die Größe.
- Should you like to look at second-hand ones? Wünschen Sie vielleicht gebrauchte zu sehen?
- No, I think I shall fix upon this. Nein, ich will, glaub' ich, diesen nehmen.

## WITH A COACH-MAKER.

Mit einem Stellmacher (Wagner, Wagenfabrikanten).

I want a good and commo'dious carriage; can you sell me one?

Ich brauche einen guten und bequemen Wagen; haben Sie einen zu verkaufen?

Walk in'to my ware'house where you will see carriages of all kinds, coach'es, ber'lins, post-chaises, calash'es, and cabriolets; there are plenty to choose out of.

Treten Sie in mein Magazin, wo Sie Wagen von jeder Art finden: Kutschen, Berlinen, Postchaisen, Kaleschen und Cabriolets, ganz nach Auswahl.

I want a travelling-carriage with four seats.

Ich möchte einen vierfüßigen Reisewagen.

I am going a long journey.

Ich habe eine lange Reise zu machen.

It must be solid, simple and handsome.

Er muß dauerhaft, einfach und schön sein.

I can recommend you this green carriage.

Ich kann Ihnen diesen grün lackirten Wagen empfehlen.

It is a very neat good travelling-chaise, although second-hand.

Es ist eine hübsche, gute Reisechaise, obgleich schon gebraucht.

It is well hung and runs smoothly.

Sie hängt sehr gut und geht sehr leicht.

There is no danger of being shaken on a long journey.

Man darf nicht befürchten auf einer langen Reise zusammengeschüttelt zu werden.

Do you warrant the wheels, springs and traces?

Sagen Sie mir gut für die Räder, Federn und Hangriemen?

Let us see the axle-tree and the carriage (the train).

Besehen wir die Achse und das Gestell.

The nave, the spokes, the fel'loes and the tires of the wheels seem slight and weak.

Die Nabe, die Spaichen, die Felgen und Radreise scheinen dünn und schwach.

The body is too heavy, the shafts are too short, the pole is too thin, and the shape is quite old-fashioned.

Der Kasten ist zu schwer, die Schwanenbäume sind zu kurz, die Deichsel ist zu dünn, und die Form ganz altmodisch.

You fancy so, Sir; it is a carriage in the latest fashion, it is not six months since it was

Das scheint Ihnen nur so; es ist ein Wagen nach dem neuesten Geschmack und erst seit sechs

- built, and it has gone on'ly one journey.  
 Nev'er fear (you have noth'ing to fear); it is an ex'cellent carriage; all parts of it have been well select'ed and fin'ished with care.
- It is well built and you may have a trial of it.  
 Is it not too low?  
 It is less lia'ble to overturn'.
- Let me see the in'side.  
 Get in, the step is down, you will find the seats very convenient.
- What li'ning is this?  
 Of the finest cloth.  
 It is lined with fine cloth and very ea'sy.  
 I should have preferred' moroc'co for li'ning.  
 I think the seats are too high and inconvenient.  
 It seems so to you, because' the stuff'ing of the cush'ion is new, but sit on the back'-seat and you will find it ver'y pleas'ant.
- The glass'es, lat'tices and blinds, every thing is complet'e.  
 The cush'ions are capital.  
 Is there a recess?  
 Are the pock'ets deep?  
 I see you have a net for hats and a case for umbrel'las, canes etc.  
 Is there an impe'rial to put on the roof?  
 Can we put a trunk behind?
- Monaten erbaut: er hat erst eine einzige Reise mitgemacht.  
 Sie haben nichts zu fürchten, der Wagen ist ganz untadelhaft; alle seine Theile sind sehr gut ausgewählt und sorgfältig gearbeitet.
- Er ist wohl gebaut, Sie können ihn auf die Probe haben.  
 Ist er nicht zu nieder?  
 Er ist dem Umwerfen weniger ausgesetzt.  
 Lassen Sie mich das Innere sehen.  
 Steigen Sie hinein, der Tritt ist niedergeschlagen, Sie werden die Sitze sehr bequem finden.  
 Was ist dieß für ein Futter?  
 Vom feinsten Tuch.  
 Er ist mit feinem Tuch ausge-  
 schlagen und sehr weich.  
 Saffianleder wäre mir als Futter lieber gewesen.  
 Ich glaube, die Sitze sind zu hoch und unbequem.  
 Das scheint Ihnen nur so, weil die Kissenfüllung neu ist; setzen Sie sich indessen auf den Rück-  
 sitz, so werden Sie finden, daß er sehr bequem ist.  
 Die Scheiben, die Jalousien, die Vorhänge, Alles ist ganz gut.  
 Die Kissen sind vortreflich.  
 Ist ein Flaschenfutter da?  
 Sind die Taschen geräumig?  
 Ich sehe, Sie haben ein Netz für die Hüte und ein Gehäuse für die Regenschirme, Stöcke u. s. w.  
 Gehört eine Wache dazu, welche oben befestigt wird?  
 Kann man einen Koffer hinten aufstellen?

Are the lamps good?

The doors shut well.

I'll purchase this carriage, provided you take my old one in exchange.

I have no objection.

Do you warrant it?

Not only that, but I will do all the repairs gratis for the next six months, excepting extraordinary accidents.

This arrangement suits me: 'tis a bargain.

Come, and see the old carriage, and I'll pay you the difference.

I forget the harness.

Will you have the buckles gilt or plated?

Gilt to correspond with the carriage.

Sind die Laternen gut?

Die Thüren schließen gut.

Ich will diesen Wagen kaufen, wenn Sie meinen alten daran nehmen wollen.

Ich habe nichts dagegen.

Stehen Sie mir dafür?

Nicht allein das, sondern ich will auch sechs Monate lang alle Reparaturen übernehmen, es wäre denn, daß außerordentliche Unfälle statt fänden.

Mit dieser Uebereinkunft bin ich zufrieden: es bleibt dabei.

Kommen Sie und sehen Sie meinen alten Wagen; ich werde Ihnen dann das Uebrige herausbezahlen.

Ich habe die Geschirre vergessen.

Wollen Sie die Schnallen vergolbet oder plattirt haben?

Vergolbet, damit es zu dem Wagen paßt.

## OF HORSES.

I want to buy a good horse.

A mare.

A colt, a filly.

A stallion.

A stone-horse.

A gelding.

No starting horse.

No short-winded horse.

No skittish horse.

No hard-mouthed horse.

No vicious horse.

A race-horse.

A saddle-horse.

A draught-horse.

## Von Pferden.

Ich möchte ein gutes Pferd kaufen.

Eine Stute.

Ein Füllen.

Einen Beschäler.

Einen Hengst.

Einen Wallach(en).

Kein scheues Pferd.

Kein herzschlächtiges Pferd.

Kein stätisches Pferd.

Kein hartmäuliges Pferd.

Kein bössartiges Pferd.

Einen Renner.

Ein Reitpferd.

Ein Zugpferd.



A coach and pair.

To air a horse.

To give a horse an air'ing. }

I have some of all qual'ities and of all coun'tries.

What col'our would you wish your horse to be?

I care little about' its col'our, provided it has not a bald face and is hand'some and tract'able.

I have sor'el hor'ses, white-spotted, dap'ple-grey', spotted-grey, bay, black, white, grey, dun, spot'ted, pie'bald, and cream'-coloured hor'ses.

Here is a stout horse.

This is a very poor one.

It is too small.

This is a long'-jointed horse.

Here is a horse five years old, perfectly well broken.

It is a spirited horse and has nei'ther faults nor vi'ces.

Bring it out of the sta'ble.

Let me see its mouth; what age is it?

Exam'ine the head, the ears, the mane, the chest and the legs of this horse. It is fault'less in all points (has no nat'ural defects').

I am afraid' of its eyes: it appears' to have a hu'mour in its off'eye.

That is on'ly ow'ing to a cold it took last week.

He stands bad'ly on his legs. Mount him.

Einen Wagen mit zwei Pferden.

Ein Pferd ausreiten.

Ich habe deren von allen Arten und aus allen Ländern.

Von welcher Farbe soll Ihr Pferd sein?

Auf die Farbe kommt mir wenig an, wenn es nur keine kahle Stirn hat und sonst hübsch und lenksam ist.

Ich habe Rothschüße, weißgefleckte, Apfelschimmel, Grauschimmel, Braunen, Rappen, Schimmel, Graue, Isabellen, Gesteckte, Scheden und milchfarbige Pferde.

Hier ist ein starknochiges Pferd.

Dies ist sehr mager.

Es ist zu klein.

Dieses hat lange Fesseln.

Hier ist ein Pferd von fünf Jahren, welches sehr wohl dressirt ist.

Es ist ein lebhaftes Thier, welches weder Fehler noch Untugenden hat.

Führen Sie es aus dem Stall.

Lassen Sie mich ihm in's Maul sehen; wie alt ist es?

Untersuchen Sie den Kopf, die Ohren, die Mähne, die Brust und die Füße dieses Pferdes. Es ist in allen seinen Theilen untadelhaft.

Seine Augen gefallen mir nicht, es scheint einen Fluß im rechten Auge zu haben.

Das ist bloß Folge einer Erkältung, die es sich letzte Woche zuzog.

Es hält sich schlecht auf den Beinen. Besteigen Sie es.

Walk him first and then trot lassen Sie es erst im Schritt him. gehen und setzen Sie es dann in Trab.	
Now put him in'to a gal'lop. Run (ride) at full gal'lop.	Jetzt setzen Sie es in Galopp. Reiten Sie im gestreckten Galopp (Carriere).
Go an ev'en gal'lop. I like his action ver'y well.	Galoppiren Sie gleich. Die Bewegung des Pferdes gefällt mir sehr wohl.
That horse walks well.	Dieses Pferd geht einen guten Schritt.
He trots ver'y hard (soft). He gal'lops well. He car'ries his head well. He car'ries low. Dismount' and let me get upon' him.	Es hat einen harten (sanften) Trab. Es galoppirt gut. Es trägt den Kopf gut. Es läßt den Kopf hängen. Steigen Sie ab und lassen Sie mich aufsteigen.
He is ver'y heav'y in hand. He leans upon' the hand. He is a rough go'er. Low'er the hand. He goes ver'y near the ground, he ra'ses.	Es ist sehr hartmäulig. Es liegt schwer in der Faust. Es geht sehr hart. Lassen Sie den Zügel etwas nach. Es greift nicht aus.
He has the fault of pick'ing and rear'ing. He takes head. Is he not rath'er lame? He seems to go lame on the near foot before'. My groom sprained his fet'lock in leap'ing him o'ver the bar.	Es hat den Fehler, daß es schlägt und sich bäumt. Es ist stätig. Ist es nicht etwas lahm? Es scheint mit dem linken Vorder- fuß zu hinken. Mein Reitknecht hat ihm den Fuß- knöchel verrenkt, als er es über den Baum springen ließ.
Your horse is quite spent. Does he take a gate read'ily?	Ihr Pferd ist überritten. Springt es willig über einen Schlagbaum?
You have tried his wind in gal'- loping up the hill. He cuts in his hind'-feet.	Sie haben seine Brust erprobt, in- dem Sie bergauf galoppirten. Es schleift mit den Hinterfüßen (haut in die Eisen).
That is ow'ing to his be'ing im- prop'erly shod.	Dieß kommt daher, daß es schlecht beschlagen ist.

He appears to me to have bro'ken one knee.	Es scheint mir auf's Knie gefallen zu sein.
I assure you he has nev'er been down.	Ich versichere Sie, es ist noch nie gestürzt.
He is apt to fly out of the road in turn'ing a cor'ner: is he not shy?	Es springt gern seitwärts, wenn man um eine Ecke biegt; ist es nicht scheu?
You will find him as gent'le a horse as ev'er you mount'ed.	Sie werden finden, es ist ein so frommes Thier, als Sie je eines geritten haben.
I want him for a lad'y to ride, and I am afraid he is too spir'ited.	Ich will es zum Reiten für eine Dame, und fürchte fast, es ist zu lebhaft.
I'll return the mon'ey, if you don't find him tem'perate.	Ich will Ihnen das Geld zurückgeben, wenn Sie es nicht sehr ruhig finden.
When a horse is sold, it is u'sually war'anted to have no disease'.	Wenn man ein Pferd verkauft, so steht man gewöhnlich dafür, daß es keine Krankheit hat.

*Continua'tion.*

*F o r t s e t z u n g.*

Where is the groom?	Wo ist der Stallknecht?
Have you fed my horse?	Hast Du meinem Pferde zu fressen gegeben?
That horse is not well cur'ried.	Das Pferd ist nicht gut gestriegelt.
That horse is ill'-shod.	Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.
This should have been done before; hence'forth, be more punc'tual.	Das hätte eher geschehen sollen; sei in Zukunft pünktlicher.
Clean the stable, it is dirt'y.	Reinige den Stall, er ist schmutzig.
You have not washed the feet of my horse.	Du hast meinem Pferde die Füße nicht gewaschen.
Wipe them well.	Wisch(e) sie recht ab.
Give the hor'ses some hay and ano'ther feed of oats.	Gib den Pferden Heu und noch eine Meße Hafer.
See wheth'er their shoes are all good.	Sieh nach, ob alle Eisen in gutem Zustande sind.
This near fore'-foot (hind'-foot) is well shod.	Dieser linke Vorderfuß (Hinterfuß) ist gut beschlagen.
The shoes on the off'-side hold but in one nail.	Die Eisen auf der rechten Seite hängen nur an einem Nagel.

- Take it imme'diately to the black'-smith. Bring' es gleich zum Hufschmied.
- As the weath'er is cold, you must put a cover'ing upon' it. Da das Wetter kalt ist, mußt Du eine Decke darüber breiten.
- Sad'dle and bri'dle my horse. Sattl(e) und zäume mein Pferd.
- Remem'ber to length'en (less'en) the stir'ups by two holes. Vergiß nicht, die Steigbügel um zwei Löcher höher (niederer) zu schnallen.
- I'll take a ride (on horse'back). Ich will einen Ritt machen.
- Will you put on your spurs? Wollen Sie die Sporen anziehen?
- There is no occasion. Ich brauche keine.
- Take hold of the bri'dle and stir'up. Halt' den Zaum und den Steigbügel.
- I al'ways ride this horse with the snaf'le on'ly. Ich reite dieses Pferd immer mit der bloßen Trense.
- He is too ten'd'er-mouthed to bear the branch'es. Es hat ein zu weiches Maul, als daß es die Stange ertragen könnte.
- Do you al'ways use a mar'tingal? Brauchen Sie immer einen Sprungriemen?
- Yes, that keeps him from sud'denly throw'ing up his head. Ja, er hindert es, mit dem Kopfe zu schnellen.
- Fast'en the curb, it is hang'ing loose. Mach(e) die Kinnkette fest, sie hängt lose.
- Tight'en the girth of my sad'dle, it is too slack. Schnall(e) den Sattelgurt fester, er ist zu schlaff.
- This crup'per looks quite old, it does not suit this new sad'dle. Dieser Schwanzriemen sieht ganz alt aus, er paßt nicht zu dem neuen Sattel.
- Give me my jock'ey-whip or a switch. Gib mir meine Reitpeitsche oder eine Gerte.
- Come, let us clap spurs to our horses, and be off. Kommi, wir wollen unsern Pferden die Sporen geben und davon reiten.
- You ought not to have giv'en your horse the head. Sie hätten Ihrem Pferde den Zügel nicht schießen lassen sollen.

## IN A GARDEN.

## In einem Garten.

The arrange'ment of this flow'er-garden it beau'tiful.

The eye is cap'tivated by the rich'ness and vari'ety of the vegeta'tion.

The grounds are extreme'ly fine, and deserve' to be hold up as a pat'tern of perfec'tion.

Your gar'den is quite a par'adise and leaves noth'ing to be wished for.

I have nev'er seen pleas'ure-grounds I admired' so much.

You seem pas'sionately devo'ted to the beau'ties of nat'ure.

What a fine sum'mer-house!

Show me your conser'vatory (green'-house).

You will find there a great vari'ety of trop'ical plants.

You have a gar'dener?

Yes, and an ex'cellent one.

This is a flow'er which I have nev'er observed' before'.

Is it a produc'tion of this country?

It has lat'ely been introduced' from the Cape of Good Hope; it is an exot'ic plant.

Does it thrive in this cli'mate?

It flow'ers in the month of Jul'y, the hot'test time of the year, and seems to succeed' ver'y well.

A friend of mine sends me a pack-et of seeds ev'ery year, but

Die Einrichtung dieses Blumen-gartens ist sehr schön.

Die mannigfaltige und reiche Vegetation bezaubert das Auge.

Die Anlagen sind überaus schön und können als Muster aufgestellt werden.

Ihr Garten ist ein wahres Paradies und läßt nichts zu wünschen übrig.

Ich habe niemals einen Lustgarten gesehen, den ich mehr bewundert hätte.

Sie scheinen für die schöne Natur leidenschaftlich eingenommen zu sein.

Welch schönes Gartenhaus!

Zeigen Sie mir Ihr Gewächshaus.

Sie werden dort eine große Mannigfaltigkeit von tropischen Pflanzen finden.

Haben Sie einen Gärtner?

Ja, und zwar einen vortrefflichen.

Diese Blume habe ich früher noch nie gesehen.

Ist sie ein Erzeugniß dieser Gegend?

Sie ist noch nicht lange vom Vorgebirge der guten Hoffnung hieher gebracht worden; es ist eine ausländische Pflanze.

Kommt sie unter diesem Himmelsstrich gut fort?

Sie blüht im Monat Juli, der heißesten Zeit im Jahre, und scheint sehr gut zu gedeihen.

Ein Freund von mir sendet mir jährlich ein Packet Saamen; wir

## WITH THE WATCHMAKER.

## Mit dem Uhrmacher.

The watch you sold me don't go well.

It goes too fast, too slow.

It lo'ses a quarter of an hour every day.

It gains half an hour every day.

I can't regulate it.

It will require some time to regulate it.

It has stopped.

It stops now and then.

It has not gone this fortnight.

Something is broken in it.

The main spring is broken.

I think the chain is broken.

If you are not satisfied, I will change it.

How much do you want in exchange?

Here is a very good repeater (repeating watch).

Here is a stop-watch.

It shows besides the days of the month.

I don't like such complicated watches: they are often out of order.

I can warrant it.

I give it you upon trial.

This watch corrects the sun.

Since I had it, it has not varied one minute.

It is one of Breguet's.

Let me see it; it is down.

Die Uhr, die Sie mir verkauften, geht nicht recht.

Sie geht zu schnell (voraus), zu langsam (nach).

Sie geht alle Tage um eine Viertelstunde nach.

Sie geht täglich um eine halbe Stunde vor.

Ich kann sie nicht reguliren.

Es wird einige Zeit erfordern, sie zu reguliren.

Sie ist stehen geblieben.

Sie bleibt zuweilen (dann und wann) stehen.

Sie geht schon seit vierzehn Tagen nicht mehr.

Es ist etwas daran zerbrochen.

Die Feder ist zerbrochen.

Ich glaube, die Kette ist ab.

Wenn Sie nicht zufrieden sind, will ich sie austauschen.

Wie viel wollen Sie heraus haben?

Hier ist eine sehr gute Repetiruhr.

Hier ist eine Secundenuhr mit Hemmfeber.

Sie zeigt überdieß das Datum.

Ich liebe solche künstliche Uhren nicht: sie gehen oft nicht recht (sie kommen oft in Unordnung).

Ich kann dafür stehen (garantiren).

Ich gebe Sie Ihnen auf die Probe.

Diese Uhr geht nach der Sonne.

Seit ich sie habe, hat sie nicht um eine Minute gefehlt.

Sie ist von Breguet.

Lassen Sie sehen; sie ist abgelaufen.

It is not wound up.	Sie ist nicht aufgezogen.
Wind it up.	Ziehen Sie sie auf.
Set this watch by the sun'-dial.	Richten Sie diese Uhr nach der Sonne(nuhr).
Put it back.	Stellen Sie sie zurück.
Here I have a watch which wants clean'ing.	Hier habe ich eine Uhr, die aus-geputzt werden muß.
When can I have it done?	Wann werde ich sie wieder bekommen?
I must keep it a few days in or'der to regul'ate it.	Ich muß sie einige Tage behalten, um sie zu reguliren.
A gold'-watch.	Eine goldene Taschenuhr.
A sil'ver-watch.	Eine silberne Uhr.
A met'al-watch.	Eine tombacene Uhr.
A pinch'beck-watch.	Eine Uhr von Semilor (Semilor).
A clock.	Eine Wanduhr, Schlaguhr, Thurmuh.
A pen'dulum-clock.	Eine Pendeluhr.
A pen'dulum-watch.	Eine Taschenuhr mit einem Pendel, Pendel-Taschenuhr.
Lever-watch, }	Die Cylinderuhr.
Horizont'al watch. }	
Table-clock, }	Die Stuhluhr, Standuhr.
Time-piece. }	
The work.	Das Werk.
The face.	Das Zifferblatt.
The hands.	Die Zeiger.
The hour'-hand.	Der Stundenzeiger.
The min'ute-hand.	Der Minutenzeiger.
The sec'ond-hand.	Der Secundenzeiger.
The wheels.	Die Räder.
The great wheel.	Das Schneckenrad.
The cen'tre-wheel.	Das Bodenrad.
The cant'ing wheel, crown'-wheel.	Das Kronenrad.
The dent'ed wheel, cog'-wheel.	Das Zahnrad.
The bal'ance-wheel.	Die Unruhe.
The spring.	Die Feder.
The bar'el.	Das Federgehäuse.
The chain.	Die Kette.
The repeat'ing machine'.	Die Repetition.

I have some o' ver ground,

You will have some ver'y ear'ly.

What is that?

They are car'rots.

Are these on'ions?

No, this is gar'lic.

It is ver'y much like on'ions.

I see you have got all sorts of  
sal'ad, en'dive, let'tuce, cel'ery,  
cress'es, corn'-salad etc.

We have looked ov'er al'most all  
the gar'den.

You have plen'ty of e'very thing.

What a fine espal'ier!

You have a great nur'sery-garden.

There is a great show of plums  
this year.

The plums begin' to set.

How thick they hang!

They are a good deal too thick.

They want thin'ning.

There will be ver'y few a'pricots  
this year.

They have gen'erally failed.

The trees did not produce' this  
year.

A frost in the begin'ning of A'pril  
nipped them all.

All nut'-trees are blast'ed with cold.

How tempt'ing these peach'es look!

This tree is a good bear'er.

It is a swift and ha'sty co'mer.

It has been ver'y productive this  
year.

Let us go in'to those lit'tle walks  
where there are so man'y cur'-  
rant and rasp'berry-bushes.

Cher'ries and straw'-berries are  
now in their prime.

Ich habe welche, die schon heraus-  
gekommen sind.

Sie werden sehr früh Bohnen  
haben.

Was ist das?

Das sind gelbe Rüben.

Sind das Zwiebeln?

Nein, das ist Knoblauch.

Er gleicht sehr den Zwiebeln.

Ich sehe, daß Sie alle Arten von  
Salat haben, Endivie, Lattich,  
Sellerie, Kresse, Adersalat &c.

Wir haben fast den ganzen Gar-  
ten gesehen.

Sie haben alles im Ueberfluß.

Welch schönes Espalier!

Sie haben eine große Baumschule.

Die Pflaumenbäume versprechen  
dieses Jahr viel zu tragen.

Die Pflaumen setzen an.

Wie viele es gibt!

Sie sitzen viel zu dicht.

Sie müssen gelichtet werden.

Es wird dieses Jahr sehr wenig  
Aprikosen geben.

Sie sind allgemein mißrathen.

Die Bäume haben dieses Jahr nicht  
getragen.

Ein Frost zu Anfang Aprils hat  
sie alle getroffen.

Alle Nußbäume sind erfroren.

Wie gut diese Pfirsiche aussehen!

Dieser Baum trägt recht viel.

Er treibt schnell.

Er hat dieses Jahr viel ausgegeben.

Gehen wir in diese kleinen Gänge,  
wo es so viele Johannisbeer- und  
Himbeersträucher gibt.

Die Kirschen und Erdbeeren sind  
jetzt in ihrer besten Zeit.



They will soon be o' ver.  
These grapes are ver'y ear'ly.  
The trees in your or'chard are  
load'ed with fruit.

Es wird bald damit vorbei sein.  
Diese Trauben sind sehr frühzeitig.  
Die Bäume in Ihrem Obstgarten  
sind voller Früchte.

HUNTING.

Von der Jagd.

This is a fine sport'ing coun'try. Das ist eine schöne Gegend zum  
Jagen.

Have you killed a great deal of Haben Sie dieses Jahr viel Wild  
game this year? erlegt?

Have you a nu'merous pack of Haben Sie eine zahlreiche Koppel?  
hounds?

I have twelve ex'cellent dogs. Ja, ich habe zwölf vortreffliche  
Hunde.

Did you not hear a gun go off? Hörten Sie nicht einen Schuß?  
I thought I heard two shots. Ich glaubte zwei Schüsse zu hören.

It is my neigh'bour, he is shoot' Es ist mein Nachbar, er schießt  
ing snipes. [ver'y well). Schnepfen.

He is an ex'cellent shot (he shoots Er ist ein vortrefflicher Schütze.

He is an indefat'igable sports'man. Er ist ein unermüdblicher Jäger.

I wish I had brought my gun. Ich wollte, ich hätte meine Flinte  
mitgenommen.

I have a new doub'le-bar'elled Ich habe eine neue doppelte Vogels-  
fowl'ing-piece, with percus'sion- flinte mit Perkussionschloßern  
locks.

Let us go a shoot'ing. Wir wollen auf die Jagd gehen.

Have you been success'ful? Haben Sie gute Jagd gehabt?

Not ver'y. Nicht besonders.

I fol'lowed a hare my hounds Ich verfolgte einen Hasen, den  
had start'ed up, for near'ly meine Hunde aufgejagt hatten,  
half an hour. fast eine halbe Stunde lang.

I have killed a brace of pheas'ants, Ich habe zwei Fasanen, eine wilde  
a wild duck, three wood'-cocks, Ente, drei Bekassinen, einige  
some par'tridges, and a thrush. Rebhühner und eine Drossel  
geschossen.

Which do you like bet'ter, hunt'ing Was lieben Sie mehr, die Par-  
or cours'ing? forcejagd oder die Jagd mit  
Windhunden?

I am extremely fond of fox-hunting, when one leaps over hed'ges and ditch'es.	Ich bin ein sehr großer Freund der Fuchsjagd, wenn man über Hecken und Gräben springt.
I prefer stag-hunting.	Ich ziehe die Hirschjagd vor.
I delight in fowling.	Ich liebe die Vogeljagd.
Houph! Ro'land has found out some game: there he is set'ing.	Et! Roland hat etwas aufgespürt: er stellt sich. Steh!
Hold! soft'ly!	
Fetch and carry!	Such' und bring' schön!
Make your dog search.	Lassen Sie Ihren Hund spüren.
He is off the scent.	Er ist nicht auf der Spur.
A stag; a hind.	Ein Hirsch; eine Hindin, Hirschkuh.
Deer.	Rothwild, Rothwildpret.
A roe'-buck of the first head; a fair roe'-buck.	Ein Rehbock im vierten Jahr; ein Rehbock im fünften Jahr.
A wild boar.	Ein wildes Schwein, der Eber.
Snipe, wood'-cock.	Die Schnepfe.
A wild duck.	Eine wilde Ente.
Teal.	Die Kriechente.
Sports'man.	Der Jäger.
To set a trap.	Eine Falle legen, stellen.
A hound.	Ein Jagdhund, Heshund.
A set'ter, point'er.	Ein Vorstehhund, Hühnerhund.
A ter'rier.	Ein Dachshund.
To slip the dogs.	Die Hunde loslassen.
A poach'er.	Ein Wilddieb.
Touch'-hole.	Das Zündloch.
Trig'ger.	Der Drücker (am Gewehre), Stecker, Schneller.
Wad'ding.	Die Vorladung.
Pow'der; a pow'der-case, p.-horn, p.-flask, prim'ing-horn.	Das Pulver; das Pulverhorn.
To prime a fire'-lock.	Pulver auf die Zündpfanne schütten.
Small shot; a shot'-belt.	Der Schrot; der Schrotbeutel.
Shot.	Das Blei, der Schrot; Flintenschuß.
Snipe'-shot.	Der Schnepfenschrot.
Track.	Die Fährte, Spur.
Ven'ison.	Das Wildpret (Wildbrät).
Jack'-snipe.	Die Haarschnepfe.
Ex'crement of a snipe. }	
Trail.	Der Schnepfendreck.

<b>Shoot'ing</b> or <b>hunt'ing</b> snipes, <b>Die Schnepfenjagd, der Schnepfen-</b> <b>catch'ing</b> (of) snipes. <b>fang.</b>	
<b>Pas'sage</b> , flock of snipes (wood'- <b>Der Schnepfenstrich.</b> cocks).	
<b>A bul'let.</b>	<b>Eine Kugel.</b>
<b>A pouch</b> , a shot'-pouch. a hunt'ing- <b>Eine Jagdtasche.</b> bag, game'-bag, fowl'ing-bag, bird'ing-pouch.	
<b>Hunt'ing-suit.</b>	<b>Der Jagdanzug, die Jagdkleidung.</b>
<b>Hunt'ing-ground</b> , hunt'ing-district.	<b>Der Jagdbezirk, das Jagdrevier.</b>
<b>Hunt'ing-spear.</b>	<b>Der Jagdspieß, das Jagdweisen.</b>
<b>Fowl'ing-piece</b> , bird'ing-piece.	<b>Die Vogelflinte.</b>
<b>Hunt'ing-net</b> , hunt'ing-toll.	<b>Das Jagdgarn, Jagdnetz, Jagdtuch.</b>
<b>Hunt'ing-tent.</b>	<b>Das Jagdzelt.</b>
<b>Hunt'ing-house</b> , hunt'ing-box, <b>Das Jagdhaus, Schießhaus.</b> shoot'ing-box.	
<b>Hunt'ing-nag.</b>	<b>Der Jagdklepper.</b>
<b>Hunts'men</b> , hunters.	<b>Jagdleute.</b>
<b>Hunt'ing-knife</b> , hang'er.	<b>Das Jagdmesser.</b>
<b>Hunt'ing-party</b> , hunt'ing-match.	<b>Die Jagdpartie.</b>
<b>Hunt'ing-horse</b> , hunt'er.	<b>Das Jagdpferd.</b>
<b>Hunt'ing-coat.</b>	<b>Der Jagdbrod.</b>
<b>Hunt'ing-boots</b> (pl.)	<b>Die Jagdstiefel(n).</b>
<b>Hunt'ing-day</b> , shoot'ing-day.	<b>Der Jagdtag.</b>
<b>Hunt'ing-chariot</b> , hunt'ing- <b>Der Jagdwagen.</b> carriage.	
<b>Hunt'ing-season</b> , shoot'ing-season.	<b>Die Jagdzeit.</b>
<b>Shoot'ing-appara'tus.</b>	<b>Das Jagdzeug.</b>
<b>Whoop'ing.</b>	<b>Das Jagdgeschrei.</b>
<b>A game'-keeper</b> , for'est-keeper, <b>Ein Förster.</b> ver'derer, rang'er.	

## FISH'ING.

**Are you fond of fish'ing?**

**By way of pas'time.**

**Do you fish with a line?**

## Vom Fischen.

**Sind Sie ein Liebhaber vom Fischen? Fischen Sie gern?**

**Zum Zeitvertreib.**

**Fischen Sie mit der Leine?**

Are the lamps good?

The doors shut well.

I'll purchase this carriage, provided you take my old one in exchange.

I have no objection.

Do you warrant it?

Not only that, but I will do all the repairs gratis for the next six months, excepting extraordinary accidents.

This arrangement suits me: 'tis a bargain.

Come, and see the old carriage, and I'll pay you the difference.

I forget the harness.

Will you have the buckles gilt or plated?

Gilt to correspond with the carriage.

Sind die Laternen gut?

Die Thüren schließen gut.

Ich will diesen Wagen kaufen, wenn Sie meinen alten daran nehmen wollen.

Ich habe nichts dagegen.

Stehen Sie mir dafür?

Nicht allein das, sondern ich will auch sechs Monate lang alle Reparaturen übernehmen, es wäre denn, daß außerordentliche Unfälle statt fänden.

Mit dieser Uebereinkunft bin ich zufrieden: es bleibt dabei.

Kommen Sie und sehen Sie meinen alten Wagen; ich werde Ihnen dann das Uebrige herausbezahlen.

Ich habe die Geschirre vergessen.

Wollen Sie die Schnallen vergolbet oder plattirt haben?

Vergolbet, damit es zu dem Wagen paßt.

## OF HORSES.

I want to buy a good horse.

A mare.

A colt, a filly.

A stallion.

A stone-horse.

A gelding.

No starting horse.

No short-winded horse.

No skittish horse.

No hard-mouthed horse.

No vicious horse.

A race-horse.

A saddle-horse.

A draught-horse.

## Von Pferden.

Ich möchte ein gutes Pferd kaufen.

Eine Stute.

Ein Füllen.

Einen Beschäler.

Einen Hengst.

Einen Wallach(en).

Kein schleues Pferd.

Kein herzschlächhtiges Pferd.

Kein stätisches Pferd.

Kein hartmäuliges Pferd.

Kein bössartiges Pferd.

Einen Renner.

Ein Reitpferd.

Ein Zugpferd.

A coach and pair.  
To air a horse.  
To give a horse an air'ing. }

I have some of all qual'ities and  
of all coun'tries.

What col'our would you wish  
your horse to be?

I care little about' its col'our, pro-  
vid'ed it has not a bald face  
and is hand'some and tract'able.

I have sor'el hor'ses, white-  
spotted, dap'le-grey', spot'ted-  
grey, bay, black, white, grey,  
dun, spot'ted, pie'bald, and  
cream'-coloured hor'ses.

Here is a stout horse.

This is a ver'y poor one.

It is too small.

This is a long'-jointed horse.

Here is a horse five years old,  
perfectly well bro'ken.

It is a spir'ited horse and has  
nei'ther faults nor vi'ces.

Bring it out of the sta'ble.

Let me see its mouth; what age  
is it?

Exam'ine the head, the ears, the  
mane, the chest and the legs of  
this horse. It is fault'less in all  
points (has no nat'ural defects').

I am afraid' of its eyes: it ap-  
pears' to have a hu'mour in  
its off'eye.

That is on'ly ow'ing to a cold  
it took last week.

He stands bad'ly on his legs.  
Mount him.

Einen Wagen mit zwei Pferden.

Ein Pferd ausreiten.

Ich habe deren von allen Arten  
und aus allen Ländern.

Von welcher Farbe soll Ihr Pferd  
sein?

Auf die Farbe kommt mir wenig  
an, wenn es nur keine kahle  
Stirn hat und sonst hübsch und  
lenksam ist.

Ich habe Rothfüchse, weißgefleckte,  
Apfelschimmel, Grauschimmel,  
Braunen, Rappen, Schimmel,  
Grane, Isabellen, Geseckte,  
Scheden und milchfarbige Pferde.

Hier ist ein starknochiges Pferd.

Dies ist sehr mager.

Es ist zu klein.

Dieses hat lange Fesseln.

Hier ist ein Pferd von fünf Jahren,  
welches sehr wohl dressirt ist.

Es ist ein lebhaftes Thier, wel-  
ches weder Fehler noch Untu-  
gen hat.

Führen Sie es aus dem Stall.

Lassen Sie mich ihm in's Maul  
sehen; wie alt ist es?

Untersuchen Sie den Kopf, die  
Ohren, die Mähne, die Brust  
und die Füße dieses Pferdes.  
Es ist in allen seinen Theilen  
untadelhaft.

Seine Augen gefallen mir nicht,  
es scheint einen Fluß im rechten  
Auge zu haben.

Das ist bloß Folge einer Erkältung,  
die es sich letzte Woche zuzog.

Es hält sich schlecht auf den Beinen.  
Besseigen Sie es.

Walk him first and then trot Lassen Sie es erst im Schritt  
gehen und setzen Sie es dann  
him. in Trab.

Now put him in'to a gal'lop.  
Run (ride) at full gal'lop.

Jetzt setzen Sie es in Galopp.  
Reiten Sie im gestreckten Galopp  
(Carriere).

Go an ev'en gal'lop.  
I like his ac'tion ver'y well.

Galoppiren Sie gleich.  
Die Bewegung des Pferdes gefällt  
mir sehr wohl.

That horse walks well.

Dieses Pferd geht einen guten  
Schritt.

He trots ver'y hard (soft).

Es hat einen harten (sanften) Trab.

He gal'lops well.

Es galoppirt gut.

He car'ries his head well.

Es trägt den Kopf gut.

He car'ries low.

Es läßt den Kopf hängen.

Dismount' and let me get upon'  
him.

Steigen Sie ab und lassen Sie  
mich aufsteigen.

He is ver'y heav'y in hand.

Es ist sehr hartmäulig.

He leans upon' the hand.

Es liegt schwer in der Faust.

He is a rough go'er.

Es geht sehr hart.

Low'er the hand.

Lassen Sie den Zügel etwas nach.

He goes ver'y near the ground, he  
ra ses.

Es greift nicht aus.

He has the fault of pick'ing and  
rear'ing.

Es hat den Fehler, daß es schlägt  
und sich bäumt.

He takes head.

Es ist stätig.

Is he not rath'er lame?

Ist es nicht etwas lahm?

He seems to go lame on the  
near foot before'.

Es scheint mit dem linken Vorder-  
fuß zu hinken.

My groom sprained his fet'lock  
in leap'ing him o'ver the bar.

Mein Reitknecht hat ihm den Fuß-  
knöchel verrenkt, als er es über  
den Baum springen ließ.

Your horse is quite spent.

Ihr Pferd ist überritten.

Does he take a gate read'ily?

Springt es willig über einen  
Schlagbaum?

You have tried his wind in gal'-  
loping up the hill.

Sie haben seine Brust erprobt, in-  
dem Sie bergauf galoppirten.

He cuts in his hind'-feet.

Es schleift mit den Hinterfüßen  
(haut in die Eisen).

That is ow'ing to his be'ing im-  
properly shod.

Dies kommt daher, daß es schlecht  
beschlagen ist.

- He appears to me to have bro'ken one knee.** Es scheint mir auf's Knie gefallen zu sein.
- I assure you he has nev'er been down.** Ich versichere Sie, es ist noch nie gestürzt.
- He is apt to fly out of the road in turning a cor'ner: is he not shy?** Es springt gern seitwärts, wenn man um eine Ecke biegt; ist es nicht scheu?
- You will find him as gent'le a horse as ev'er you mounted.** Sie werden finden, es ist ein so frommes Thier, als Sie je eines geritten haben.
- I want him for a lad'y to ride, and I am afraid he is too spir'ited.** Ich will es zum Reiten für eine Dame, und fürchte fast, es ist zu lebhaft.
- I'll return the mon'ey, if you don't find him tem'perate.** Ich will Ihnen das Geld zurückgeben, wenn Sie es nicht sehr ruhig finden.
- When a horse is sold, it is u'sually war'anted to have no disease.** Wenn man ein Pferd verkauft, so steht man gewöhnlich dafür, daß es keine Krankheit hat.

*Continua'tion.*

**Where is the groom?**  
**Have you fed my horse?**

**That horse is not well cur'ried.**  
**That horse is ill'-shod.**  
**This should have been done before;**  
hence forth, be more punctual.

**Clean the stable, it is dirt'y.**  
**You have not washed the feet of my horse.**

**Wipe them well.**

**Give the horses some hay and another feed of oats.**

**See wheth'er their shoes are all good.**

**This near fore'-foot (hind'-foot) is well shod.**

**The shoes on the off'-side hold but in one nail.**

*F o r t s e t z u n g.*

**Wo ist der Stallknecht?**  
**Hast Du meinem Pferde zu fressen gegeben?**

**Das Pferd ist nicht gut gestriegelt.**  
**Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.**  
**Das hätte eher geschehen sollen;**  
sei in Zukunft pünktlicher.

**Reinige den Stall, er ist schmutzig.**  
**Du hast meinem Pferde die Füße nicht gewaschen.**

**Wisch(e) sie recht ab.**

**Gib den Pferden Heu und noch eine Meße Hafer.**

**Sieh nach, ob alle Eisen in gutem Zustande sind.**

**Dieser linke Vorderfuß (Hinterfuß) ist gut beschlagen.**

**Die Eisen auf der rechten Seite hängen nur an einem Nagel.**

To endorse' to the or'der of ...	An die Ordre von ... endossiren (qiriren).
To be due.	Fällig sein, verfallen sein.
To receive advice'.	Wiso bekommen.
A draft.	Eine Tratte.
Dis'count, pré'mium.	Das (der) Disconto.

## WITH A PHYSI'CIAN.

## Mit einem Arzte.

Sir, I have ta'ken the lib'erty to send for you.	Ich war so frei, Sie rufen zu lassen, Herr Doktor.
I am afraid I need (stand in need of) your assist'ance.	Ich fürchte, Ihren Beistand nöthig zu haben, ich fürchte, ich habe Ihren Beistand nöthig.
What's the mat'ter (with you)?	Was fehlt Ihnen?
How do you find yourself' at pres'ent?	Wie befinden Sie sich jetzt?
I find myself' I don't know how.	Ich befinde mich, ich weiß selbst nicht wie.
I am not well at all.	Ich bin gar nicht wohl.
I feel ver'y ill, ver'y unwell'.	Ich fühle mich sehr (recht) unwohl.
I feel ver'y uncom'fortable this morn'ing.	Ich befinde mich diesen Morgen sehr unwohl.
I am uncom'monly weak.	Ich bin ungewöhnlich matt.
My head is gid'dy (diz'zy) and I can hard'ly stand on my legs.	Der Kopf ist mir eingenommen (schwindelig), (ich habe einen eingenommenen Kopf) und ich habe Mühe, mich auf den Beinen zu halten.
How long have you been ill (have you felt unwell')?	Seit wann sind Sie krank (unwohl)? Seit wann fühlen Sie sich unwohl?
Since yes'terday.	Seit gestern.
What reg'imen do you gen'erally observe'?	Welche Lebensart führen Sie gewöhnlich?
How were you ta'ken ill?	Wie hat Ihre Krankheit angefangen?
It began' the day before' yes'terday with a shiv'ering.	Es überfiel mich vorgestern ein Frösteln.



- Then I perspired profuse'ly. Dann habe ich sehr geschwitzt.  
 Did you feel an'y nau'sea? Fühlten Sie Uebelkeit? War (es) Ihnen übel?
- Yes, at first, but that went off, Ja, im ersten Augenblick; dieß  
 and I have had a terrible verging dann aber, und seit-  
 head'-ache ev'er since. her habe ich nun erschreckliches  
 Kopfweh.
- Where do you feel a pain now? Wo empfinden Sie jetzt einen Schmerz?
- Where do you feel pain at pres- Wo haben (empfinden) Sie ber-  
 ent? malen Schmerzen?
- I feel sick, and some'times am Ich fühle Uebelkeit und zuweilen  
 read'y to retch. Neigung zum Erbrechen.
- I have a head'-ache. Ich habe Kopfweh.
- I feel sick. Es ist mir übel, ich fühle Uebelkeit.
- My head aches terribly (dread- Ich habe heftiges (entsetzliches)  
 fully). Kopfweh.
- I am subject to head'-aches. Ich bin zum Kopfweh geneigt.
- My head swims (is swim'ming, Ich habe Schwindel, mir schwindelt,  
 turns round). ich bin schwindelig.
- Have you a pain in your side? Haben Sie (fühlen Sie) einen Schmerz (Schmerzen) in der Seite?
- Yes; whenever I attempt to Ja, jedesmal wenn ich versuche  
 walk. zu gehen.
- How is your ap'petite? Wie ist Ihr Appetit?
- Have you an'y (do you feel a Haben Sie etwas Appetit?  
 lit'tle) ap'petite?
- Have you a good ap'petite? Haben Sie guten Appetit?
- I have no ap'petite, no ap'petite Ich habe keinen Appetit (keine Eß-  
 at all. lust), gar keinen Appetit (gar keine Eßlust).
- I have a pain in my side. Ich habe einen Schmerz in der Seite.
- My ap'petite is by no means good, Mein Appetit ist schlecht, ich habe  
 I scarce'ly feel an'y inclina'tion fast gar keine Lust zum Essen.  
 to eat.
- No meat rel'ishes with me. Es schmeckt mir nichts, es schmeckt mir kein Essen.
- I loathe ev'ery meat. Ich habe Ekel vor jeder Speise.

- we are seld'om fort'unate enough' to bring them to perfection in the o'pen air. find aber selten so glücklich, sie im Freien zur Vollkommenheit zu bringen.
- Why are these flow'ers put un'der frames? Warum werden diese Blumen unter Glasfenster gestellt?
- The rays of the sun which dart on the cash'es produce' the effect' of a hot-house. Die Sonnenstrahlen, welche auf die Scheiben brennen, bringen die Wirkung eines Treibhauses hervor.
- You have prom'ised to let me have a bunch of flow'ers. Sie haben mir einen Blumenstrauß versprochen.
- You are wel'come to gath'er as large a nose'gay (bou'quet) as you can car'ry home with you. Es steht Ihnen frei, einen so großen Strauß zu pflücken, als Sie nur immer tragen können.
- What are you go'ing to do with them? Was wollen Sie damit machen?
- This is my sis'ter's birth'-day, and I wish to present' her with a fine nose'gay (bou'quet). Heute ist der Geburtstag meiner Schwester, und ich wünsche, sie mit einem hübschen Bouquet zu beschenken.
- The gar'den begins' to look pleas'ant. Der Garten fängt an, einen schönen Anblick zu gewähren.
- The flow'ers come up apace'. Die Blumen kommen zusehends.
- The ro'ses have been in bloom some time ago'. Die Rosen sind schon einige Zeit in der Blüthe.
- The daf'odils will soon come out. Die Narzissen werden bald blühen.
- Are your tu'lips in blow (blown)? Blühen Ihre Tulpen schon?
- They have already done blow'ing. Sie haben bereits abgeblüht.
- They are long since o'ver. Sie sind schon längst vorüber.
- The trees are now in blow (are cloth'ed with bloom). Die Bäume sind (stehen) jetzt in voller Blüthe.
- The trees are in full bloom. Die Bäume stehen in voller Blüthe.
- The hy'acinths are al'most o'ver. Die Hyacinthen sind beinahe vorüber.
- What a fine bed of them you have! Welch' schönes Beet Sie davon haben!
- What flow'er is this? Was ist dies für eine Blume?
- This is lav'ender; al'most all the borders are this plant. Dieß ist Lavendel; beinahe alle Rabatten sind damit angepflanzt.
- Have you no rose'mary? Haben Sie keinen Rosmarin?
- Yes, there is abun'dance of it. Ja, er ist im Ueberfluß da.

Smell this jes'samine.

How sweet this mignonette' smells!  
I am ver'y fond of the smell of it.  
I smell some sweet'-briar some'-  
where near us.

Here is al'so a ver'y large lil'ac-  
tree in full bloom.

But I see no jonquilles', mar'ti-  
golds, cow'slips, lil'ies or pop'-  
pies.

O yes, look in that cor'ner; you  
will find all these at the bot-  
tom of the gar'den, near the  
riv'ulet.

We'll go quite round the gar'den,  
and I'll show you a vari'ety of  
pinks, sweetwill'iams, carna-  
tions, gil'yflowers, vi'ollets,  
anemones, ranunculuses, and  
auric'ulas.

Riechen Sie einmal an diesem  
Jasmin.

Wie angenehm diese Neseba riecht!  
Ich liebe ihren Geruch sehr.

Ich rieche Hagebutten irgendwo in  
der Nähe.

Hier ist auch ein sehr großer spa-  
nischer Flieder in voller Blüthe.

Aber ich sehe keine Jonquillen,  
Ringelblumen, Schlüsselblumen,  
Lilien oder Mohnblumen.

O ja, sehen Sie in dieser Ecke,  
Sie finden alle diese ganz am  
Ende des Gartens bei dem klei-  
nen Bache.

Wir wollen ganz herum gehen und  
ich will Ihnen vielerlei Nelken,  
Bartnelken, Blutnelken, Levkojen,  
Veilchen, Anemonen, Ranunkeln  
und Aurikeln zeigen.

### Continuation.

Now I must pay a vis'it to your  
kit'chen-garden.

How ev'ery thing grows!

The rain has done a great deal  
of good.

We want'ed it ver'y much.

What a quan'tity of cab'ages and  
cau'liflowers!

We use a great man'y in the fam'ily.

Here is a fine bed of aspar'agus.  
I like ar'tichokes near'y as well.

These peas are in bloom ahead'y.  
Have you plant'ed an'y kid'ney-  
beans?

### Fortsetzung.

Nun muß ich auch Ihren Küch'en-  
garten besuchen.

Wie schön alles wächst!

Der Regen ist sehr wohlthätig ge-  
wesen.

Wir bedurften dessen.

Welche Menge Kohl und Blumen-  
kohl!

Wir verbrauchen viel davon in der  
Haushaltung.

Hier ist ein schönes Spargelbeet.  
Wir sind die Artischocken beinahe  
eben so lieb.

Diese Erbsen blühen schon.

Haben Sie Bohnen gepflanzt?

- Do you think my ill'ness dan- gerous? Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?
- No, not in the pres'ent stage of it, but you must take care lest it should become' so. Nein, nicht in ihrem jetzigen Zustande; Sie müssen sich aber in Acht nehmen, daß sie es nicht wird.
- It might oth'erwise turn to a malig'nant fe'ver. Sie könnte sonst in ein bössartiges Fieber ausarten.
- You have noth'ing to make you unea'sy. Es ist gar nichts vorhanden, was Sie beunruhigen könnte.
- What am I to do? Was muß ich thun?
- Must I do an'y thing besides'? Habe ich sonst noch etwas zu beobachten?
- No, on'ly take care to keep your- self' warm. Nein, halten Sie sich nur recht warm.
- You must keep your bed (room). Sie müssen im Bett bleiben (das Zimmer hüten).
- Endeav'our not to catch cold. Hüten Sie sich vor Erkältung.
- What must I (am I to) drink when I am thirst'y? Was darf ich trinken, wenn ich Durst bekomme?
- A lit'tle lemonade', some lemonade'. Etwas Limonade.
- Some bar'ley-water. Ein wenig Gerstenwasser.
- What may I eat? Was soll (darf) ich essen?
- May I eat an'y thing I like, as soon as my ap'petite returns'? Darf ich alles essen, was mir schmeckt, sobald ich wieder Ap- petit bekomme?
- You ought not to eat an'y thing to-day'. Sie sollten heute nichts essen.
- You must now and then take a lit'tle broth. Sie müssen von Zeit zu Zeit etwas Fleischbrühe genießen.
- You must be ver'y partic'ular in regard' to your di'et. Sie müssen sehr strenge Diät halten.
- You must eat no fat meat, noth'ing sour, and sparingly of veg'etables. Sie dürfen keine fetten Speisen essen, nichts Saures und nur wenig Gemüse.
- Confine' yourself to farina'ceous sub'stances as much as pos'sible. Schränken Sie sich so viel als möglich auf Mehlspeisen ein.
- You must abstain' from meat entire'ly. Des Fleisches müssen Sie sich gänzlich enthalten.
- You must live ver'y low. Sie müssen eine strenge Diät beobachten.

To-mor'row I'll call and see you again'.	Morgen will ich wieder nach Ihnen sehen.
I'll call again to-mor'row morning, and hope to find you bet'ter.	Ich werde morgen früh wieder kommen und hoffentlich wird es dann bei Ihnen besser gehen.
You will prob'ably be bet'ter to'wards the e'vening, but should you get worse, send for me.	Wahrscheinlich wird es sich mit Ihnen gegen Abend bessern; sollte es sich aber verschlimmern, so lassen Sie mich holen.

*Continuation.**Fortsetzung.*

How have you pass'ed the night?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
How do you find yourself' since yes'terday.	Wie geht es (wie befinden Sie sich) seit gestern?
I have not been so much agitated and I slept a little.	Ich bin nicht so aufgereggt gewesen und habe etwas geschlafen.
The fever is al'most off.	Das Fieber ist beinahe weg.
I feel great'ly relieved'.	Ich fühle mich sehr erleichtert.
I feel much bet'ter.	Ich bin (es ist mir) weit besser.
I am a good deal eas'ier.	Es ist mir bedeutend leichter.
Did you take the med'icine I prescribed'?	Haben Sie die Arznei genommen, die ich Ihnen verschrieb?
I took it at one draught.	Ich nahm sie auf einen Schluck.
Did it do you good?	Ist sie Ihnen gut bekommen?
I experienced some relief'.	Ich verspürte einige Linderung.
Do you feel an'y head'-ache?	Haben Sie noch Kopfschmerz?
Much less than I did, I am a good deal eas'ier (I am get'ting much bet'ter).	Viel weniger als früher, ich fühle mich um vieles leichter.
I told you it would be noth'ing se'rious.	Ich sagte Ihnen ja, es habe nichts zu bedeuten.
I can prom'ise you that it will have no bad con'sequences.	Ich kann Ihnen versprechen, daß es keine Folgen haben wird.
In two or three days, please God, you will recov'er your health and strength.	In zwei oder drei Tagen, so Gott will, sind Sie wieder auf den Beinen.
When shall I be ab'le to go out?	Wann kann (darf) ich ausgehen?

May I get up?	Darf ich aufstehen?
Yes, for an hour or two.	Ja, ein Paar Stunden.
You may now resume' your occupations.	Sie können nun Ihre Beschäftigungen wieder vornehmen.
I should advise' you to go in'to the coun'try for a month.	Ich würde Ihnen rathen, einen Monat aufs Land zu gehen.
You must try a dif'ferent air.	Sie müssen eine Luftveränderung vornehmen.
You must take mod'erate ex'ercise.	Sie müssen sich mäßige Bewegung machen.
Ri'ding will do you good (will do you a great deal of good).	Das Reiten wird Ihnen recht gut zusagen.
Doc'tor, will you have the good-ness to look at my little son?	Herr Doctor, wollen Sie so gut sein und nach meinem kleinen Sohne sehen?
The poor child has got a sore throat.	Das arme Kind hat einen bösen Hals.
The child is cut'ting its teeth.	Das Kind bekommt Zähne.
My three chil'dren are ill of the measles.	Meine drei Kinder liegen an den Masern krank.
My wife has a ter'rible cold, and coughs con'stantly.	Meine Frau hat einen erschrecklichen Schnupfen und hustet immer.
She has a bad cold.	Sie hat sich sehr erkältet.
And I myself' have had a cough these two days.	Und ich selbst habe seit zwei Tagen einen Husten.
How hoarse you are!	Wie heiser Sie sind!

*Continuation.*

The pa'tient.  
 To be a practising physi'cian.  
 To consult' a physi'cian.  
 A physi'cian's fee.  
 A disease, distem'per, disor'der, ill'ness, sick'ness, ail'ment.  
 To be ta'ken ill.  
 To op'erate.  
 A rheu'matism.

*F o r t s e t z u n g.*

Der Patient.  
 Praktischer Arzt sein.  
 Einen Arzt um Rath fragen.  
 Das Honorar eines Arztes.  
 Eine Krankheit, Unpäßlichkeit, ein Leiden.  
 Unpäßlich, unwohl werden.  
 Wirken (von Arzneien).  
 Der Rheumatismus.

The gout.  
 Diarrhoe'a.  
 Dys'entery.  
 An indiges'tion.  
 A constipa'tion.  
 The tooth'-ache.  
 Sore eyes.  
 The scar'let-fever.  
 The small pox.  
 A fit of col'ic.  
 The drop'sy.  
 The consump'tion.  
 Ner'vous fe'ver.  
 The green sick'ness.  
 An ap'oplexy.  
 A wom'an near her time.

She is confined'.

She has just got o'ver her confinement.

To bring forth a child, to be delivered of a child.

She was brought to bed with (of) a boy (of twins).

She has been hap'pily deliv'ered.

She is in la'bour (in trav'ail).

She died in child'bed.

A miscar'riage, an abor'tion.

The cure.

The cri'sis.

Recov'ery.

Pow'der.

Pills.

A clys'ter; to clys'terize.

A bath.

Bleed'ing.

Cramp.

A wound.

A scar.

Die Gicht.

Der Durchfall.

Die Ruhr.

Eine Unverdaulichkeit.

Eine Verstopfung.

Das Zahnweh.

Böse Augen.

Das Scharlachfieber.

Die Blattern.

Ein Anfall von Kolik.

Die Wassersucht.

Die Schwindsucht.

Das Nervenfieber.

Die Bleichsucht.

Der Schlagfluß.

Eine Frau, die ihrer Entbindung nahe ist, die bald in die Wochen kommt.

Sie liegt im Wochenbett, in den Wochen, hält die Wochen.

Sie ist eben aus dem Wochenbett aufgestanden.

Ein Kind zur Welt bringen, gebären.

Sie hat einen Knaben (Zwillinge) geboren.

Sie ist glücklich entbunden worden.

Sie ist in Kindesnöthen.

Sie starb im Kindbett.

Eine unzeitige Geburt.

Die Heilung.

Die Krisis.

Die Wiedergenesung.

Pulver.

Pillen.

Ein Klystier; Klystieren.

Ein Bad.

Ein Aderlaß, eine Aderlässe.

Der Krampf.

Eine Wunde.

Eine Narbe.

A swell'ing, tu'mour.  
 An ab'scess, ap'osteme.  
 An ul'cer; to draw to a head.  
 A disloca'tion.  
 He has sprained his arm.  
 He car'ries his arm in a sling.  
 A contu'sion.  
 Infec'tion; infec'tious diseas'es.

Ly'ing-in hos'pital.  
 Chair of deliv'ery.

Eine Geschwulst, Beule.  
 Ein Absceß, eine Eiterbeule.  
 Ein Geschwür; Eiter ziehen.  
 Eine Verrenkung.  
 Er hat sich den Arm verstaucht.  
 Er trägt den Arm in der Schlinge.  
 Eine Quetschung.  
 Die Ansteckung; ansteckende Krank-  
 heiten.  
 Das Gebärhäus.  
 Der Geburtsstuhl.

---



# F ü n f t e r T h e i l.

---

## Sammlung von technischen Ausdrücken 2c.

---

RECK'ONING, ENGLISH  
MEAS'URES, COINS etc.

Rechnen. Englische Maße,  
Münzen, Gewichte.

Arith'metic.

Die Rechenkunst, Arithmetik.

Mathemat'ics; pure m., mixt m.

Die Mathematik, reine M., angewandte M.

Quan'tity.

Die Größe.

To find an unknown' from a known  
quan'tity.

Eine unbekannte Größe aus einer  
bekannten finden.

U'nity, u'nit.

Die Einheit.

Mul'titude.

Die Mehrheit.

Num'ber.

Die Zahl.

E'ven num'bers; odd num'bers.

Gerade Zahlen; ungerade Zahlen.

Con'crete num'bers; ab'stract  
num'bers.

Benannte Zahlen; unbenannte  
Zahlen.

A whole num'ber; a bro'ken num'-  
ber.

Eine ganze Zahl; eine gebrochene  
Zahl.

A frac'tion.

Ein Bruch.

The denom'inator, the nu'merator  
of a frac'tion.

Der Nenner, der Zähler eines  
Bruchs.

To bring frac'tions of dif'ferent  
denomina'tions in'to one deno-  
mina'tion.

Brüche von verschiedenen Be-  
nennungen unter einerlei Be-  
nennung bringen.

To num'ber.

Zählen.

Ci'pher (Cy'pher).

Die Ziffer, Zahl.

To learn ci'phering.

Rechnen lernen.

To ci'pher, to reck'on.

Rechnen.

To calculate.	Rechnen (auf der Tafel, im Kopfe &c.
Numeration.	Das Numeriren.
Reck'oning.	Die Rechnung.
The four rules of arith'metic.	Die vier Species.
Addi'tion.	Die Addition.
To add, to sum up.	Abbiren, zusammenzählen.
The sum (the prod'uct of man'y numbers ad'ded to each oth'er).	Die Summe (das Probu't vieler zusammengezählten Zahlen).
Subtrac'tion.	Die Subtraction.
To subtract, to deduct.	Subtrahiren, abziehen.
Min'uend,	Der Minuend.
Sub'trahend.	Der Subtrahend.
The dif'ference.	Der Unterschied.
The remain'der.	Der Rest.
Multiplica'tion.	Die Multiplikation.
To multiply.	Multiplizieren.
Multiplica'tion-table.	Das Einmaleins.
Multiplicand.	Der Multiplikand.
Mul'tiplicator, mul'tiplier.	Der Multiplikator.
The prod'uct.	Das Probu't.
Mul'tiple.	Vielsach, das Vielsache.
Nine is the mul'tiple of three.	Neun enthält mehrmals die Zahl drei in sich.
Divi'sion.	Die Division.
To divide.	Dividiren.
Divi'sor, divi'der.	Der Divisor.
Div'idend (the ci'phers between the two marks of divi'sion).	Der Dividend (die Ziffern zwischen den beiden Divisionszeichen).
Quo'tient.	Der Quotient.
To make a sum.	Ein Exempel rechnen.
Three and four are seven.	Drei und vier ist (sind, macht, machen) sieben.
Two from six leaves four.	Zwei von sechs bleibt vier.
Six times four are (make) twentyfour.	Sechsmal vier ist vierundzwanzig.
Five in'to forty go eight times.	Fünf in vierzig geht achtmal.
Rela'tion.	Das Verhältniß.
Proportion.	Die Proportion.
Rule of three.	Die Regel de Tri.
Double rule of three.	Die Regel Quinque.

Rule of soci'ety (fel'lowship, part-nership).	Die Gesellschaftsrechnung.
In'terest.	Die Zinsrechnung.
A pen'ny.	Ein Penny ( $\frac{1}{12}$ Schilling).
A groat.	Ein Groat (4 Pence).
A shil'ling.	Ein Schilling ( $\frac{1}{20}$ Pfd. St.).
A crown.	Eine Krone (5 Schilling).
A pound ster'ling.	Ein Pfund Sterling } (ähtes Pfund). } 20 Schilling
A sov'reign.	Ein Souveraind'or. }
A guin'ea.	Eine Guinee (21 Schilling).
A bank'-note.	Eine Banknote.
Yard.	Die Elle (engl. 3 Fuß = 0,9143348 franz. Meter).
Inch.	Der Zoll (engl. $\frac{1}{36}$ Yarb).
Palm.	Die Handbreite (3 Zoll).
Hand.	Die Hand (4 Zoll).
Span.	Die Spanne (9 Zoll).
Foot.	Der Fuß (12 Zoll; englisch $\frac{1}{3}$ Yarb).
Pace.	Der Schritt ( $2\frac{1}{2}$ engl. Fuß; der geometrische Schritt aber = 5 engl. Fuß).
Fath'om.	Das Klasten (6 Fuß), der Faden.
Perch.	Die Ruthe ( $16\frac{1}{2}$ Fuß).
Perch, pole.	Die Meßruthe ( $5\frac{1}{2}$ Yards eng- lisch, 4 Yards irländisch).
Fur'long.	Der Feldweg (220 Yards).
Mile.	Die Meile (8 Furlongs, 1760 Yards).
Nau'tical mile, sea'-mile, sea'-league, knot.	Die Seemeile, der Knoten, Knopf.
Square mile.	Die Quadratmeile.
Chain, meas'uring chain.	Die Meßkette (von 100 Gliedern = 22 Yards).
Rod.	Die Quadratruthe (= 25,291939 franz. Quadratmeter).
Rood (of land).	Die Ruthe Landes ( $1210 \square$ Yards).
Acre (of land).	Der Acker Landes ( $4840 \square$ Yards oder 4 $\square$ Ruthen, 10 Meßketten in die Länge, 1 in die Breite).

## Grain.

Pen'ny-weight.

Dram.

Ounce.

Pound.

Hun'dred weight (cwt.).

Ton.

Quar'ter.

Bush'el.

Gal'lion.

Pint.

Quart.

Peck.

Sack.

Chal'dron.

Das (der) Gran, Grän, Gram  
gewicht ( $\frac{1}{24}$  pen'ny-weight =  
0,064798 franz. Gramm).

Das Pfenniggewicht ( $\frac{1}{20}$  Unze).

Die Drachme ( $\frac{1}{16}$  Unze).

Die Unze ( $\frac{1}{16}$  Pfund).

Das Pfund ( $\frac{1}{112}$  Centner).

Der Centner ( $\frac{1}{20}$  Tonne).

Die Tonne (20 Centner).

Das Quarter (512 Pints oder 8  
Bushels).

Der Scheffel (64 Pints oder 8  
Gallons).

Das Gallon (8 Pints).

Die Pint (1 $\frac{1}{4}$  Pfd, destillirtes  
Wasser oder  $\frac{1}{8}$  Gallon).

Das Quart ( $\frac{1}{4}$  Gallon = 1,135864  
franz. Liter).

Die große (englische) Meße, zwei  
Gallons = 9,0869159 franz.  
Liter).

Der Sack (3 Scheffel)

Das Chal'dron (12 Sack).

## MU'SIC.

Mu'sical.

Musi'cian.

Mu'sic-master.

Instrumen'tal mu'sic.

Vo'cal mu'sic.

The note.

Mu'sic-paper.

Mu'sic-pen.

The bars.

The scale.

A semibreve.

A min'im, a breve.

A crotch'et, a blank note.

## Musik.

Musikalisch.

Der Musiker, Tonkünstler.

Der Musiklehrer.

Die Instrumentalmusik.

Die Vokalmusik.

Die Note.

Das Notenpapier.

Das Rastral, der Notenrechen.

Die Taktstriche.

Die Tonleiter, Scala.

Eine ganze Note.

Eine halbe Note.

Eine Viertel(s)note.

A qua' ver.	Ein Achtel.
A sem'iquaver.	Ein Sechzehntel.
A dem'i-semiqua' ver.	Ein Zweiunddreißigstel.
A dot'ted qua ver.	Ein punktirtes Achtel.
The time.	Der Takt.
To keep time.	Takt halten.
To beat time.	Den Takt schlagen.
The time of three crotch'ets in a bar, trip'le time.	Der Dreiviertel(♩)takt.
The time of three qua' vers in a bar.	Der Dreiachtel(♩)takt.
Brief, breve.	Ein Takt von vier Tempo, der ganze Schlag, die Breve.
The rest, pause.	Die Pause.
Flat.	Das b.
Sharp.	Das Kreuz (♯).
A flat.	As (das).
A sharp.	A-is (das).
G sharp.	Gis (das).
G flat.	Ges (das).
Flat third.	Die kleine Terz.
Ma'jor.	Dur.
Mi'nor.	Moll.
Gam'ut.	Die Tonleiter, die erste Note der Tonleiter, das C.
Key, clef.	Der Schlüssel.
This air is in the key of A.	Diese Arie geht aus A.
This piece of music is set in an agree'able key.	Dieses Musikstück geht aus einem angenehmen Tone.
Har'mony, harmo'niousness.	Die Harmonie, der Wohlklang.
Dis'cord, dis'sonance.	Die Dissonanz, der Mißton.
Mel'ody, air.	Die Melodie, die Sangweise, das Lied, die Arie.
Tune.	Der Klang, die Weise, das Ton- stück, das Lied.
The words of a song.	Die Worte eines Liedes.
Voice.	Die Stimme.
Not in voice.	Nicht bei Stimme.
He has no man'ner of voice.	Er hat gar keine Stimme.
Vo'ces.	Die (verschiedenen) Stimmen.
O'verture.	Die Ouvertüre.
Accom'paniment.	Die Begleitung.

To play at sight.

Duet'.

Duet'to. }

Tri'o.

Execu'tion.

Glee.

Quartet'.

Quartet'to. }

A sing'er.

A vo'cal perform'er, a vo'calist. }

A bass'-voice, a base, bass.

Sopra'no, dis'cant. }

Treb'le. }

Faint treb'le, falset'to.

Ten'or-voice.

Ten'or (Ten'or-sing'er).

Up'per ten'or.

Coun'ter.

First (or up'per) al'to.

Al'to.

Coun'ter-al'to.

Coun'ter-ten'or.

Al'tist, altis'ta, coun'tar-ten'or.

Mu'sical in'struments.

To play (on) a mu'sical in'strument.

Wind'-instruments.

String'-instruments.

To tune (to reg'ulate).

To put out of tune, to untune',  
to mistune'.

Those two in'struments are tuned  
to the same pitch.

In tune; out of tune.

Flute.

Clar'i(o)net.

Flag'eolet.

Cor'net.

Bag'-pipe.

Or'chestraband.

Vom Blatt spielen.

Das Duett.

Das Terzett, Trio.

Der Vortrag.

Ein vielschimmiger Gesang.

Das Quartett.

Ein Sänger; eine Sängerin.

Eine Bassstimme, ein Bassist.

Die Hoch- oder Oberstimme, der  
Diskant, Sopran, hohe Alt.

Die Fistel, Falschstimme, das  
Falsch.

Die Tenorstimme.

Der Tenorist.

Der hohe Tenor.

Der tiefe Tenor, Alt.

Der hohe Alt.

Der Alt.

Der tiefe Alt.

Die Altstimme, der Alt.

Der Altsänger, die Altsängerin.

Musikalische Instrumente.

Ein musikalisches Instrument  
spielen.

Blasinstrumente.

Saiteninstrumente.

Stimmen (richten).

Verstimmen.

Diese zwei Instrumente stimmen  
zusammen.

Gestimmt; verstimmt.

Die Flöte.

Das Clarinett.

Das Octavflöthen, das Flageolett.

Die Zinke.

Der Dudelsack.

Das Orchester.

Cym'bal.  
 Fife.  
 Horn.  
 Jew's'-harp.  
 Drum.  
 Haut'boy.  
 Bassoon.  
 Trump'et.  
 Trombo'ne, sack'but.  
 Bu'gle(-horn, French horn).  
 Ket'tle-drum.  
 Organ.  
 Pia'no-for'te.  
 Grand pia'no-for'te.  
 Ros'in.  
 Score.  
 The keys, stops.  
 Screw (in a violin).  
 Tu'ning-key.  
 Lute.  
 Fid'dle.  
 Fid'dle-stick.  
 Shalm.  
 Vie'la.  
 Vi'olin.  
 Sec'ond vi'olin.  
 Violoncel'lo.  
 Bass'-vi'ol, (bass'-)vi'ol.  
 The bow.  
 The bridge.  
 The fin'ger-board.  
 Guitar'.  
 Cith'ern.  
 Harp.  
 Harp'er, harp'ist.

To string, to fur'nish with strings. Mit Saiten beziehen, besaiten.

Die Cymbel.  
 Die Querpfife.  
 Das Horn.  
 Die Maultrommel.  
 Die Trommel.  
 Die Hoboe.  
 Das Fagott.  
 Die Trompete.  
 Die Posaune.  
 Das Waldhorn, Jagdhorn.  
 Die Pauke.  
 Die Orgel.  
 Das Pianoforte, Fortepiano.  
 Der Flügel.  
 Das Geigenharz, Colophonium.  
 Die Partitur.  
 Die Claves, Tasten.  
 Der Wirbel.  
 Die Stimmgabel.  
 Die Laute.  
 Die Geige, Fiedel.  
 Der Fiedelbogen.  
 Die Schalmel.  
 Die Bratsche. *Viola*  
 Die Violine.  
~~Die Bratsche.~~ *Viola*  
 Das Violoncell.  
 Die Bassgeige, der Contrebaß.  
 Der Violinbogen.  
 Der Sattel.  
 Das Griffbrett.  
 Die Gitarre.  
 Die Zither.  
 Die Harfe.  
 Der Harfner, Harfenspieler, Har-  
 fenist, Harfenschläger.

## MACHINES'.

Machine', engine.  
 Machin'ery.  
 Bur'den, bur'then.  
 Pow'er.  
 Horse'-power.  
 Strength.  
 To lift.  
 To car'ry.  
 To move.  
 To set in mo'tion.  
 Effect'.  
 Lev'er, le'ver.  
 Point of strength.  
 Point of rest.  
 Point of weight.  
 Rope.  
 Screw.  
 Inclined' plane.  
 Pole.  
 Wheel'-barrow.  
 Hand'-barrow.  
 Roll'er.  
 Pul'ley, block.  
 Wind'lass.  
 Crane.  
 Ram'block, ram'mer, bee'tle, com-  
 mand'er, stamp'er.

## Maschinen.

Die Maschine, das Kunstgetriebe.  
 Die Maschinerie.  
 Die Last.  
 Die Kraft.  
 Die Pferbekraft.  
 Die Stärke, Kraft.  
 Heben.  
 Tragen.  
 Fortbringen, fortschaffen.  
 In Bewegung, in Gang setzen.  
 Die Wirkung.  
 Der Hebel.  
 Der Punkt der Kraft.  
 Der Stützpunkt.  
 Der Punkt der Last.  
 Das Seil.  
 Die Schraube.  
 Die geneigte Ebene (Fläche).  
 Die Stange.  
 Der Schiebkarren.  
 Die Tragbahre.  
 Die Walze.  
 Der Flaschenzug.  
 Die Winde, der Haspel.  
 Der Krahn.  
 Die Ramme.

STEAM'-ENGINES, RAIL'-  
ROADS, AND TEL'EGRAPHS.

Steam.  
 Steam'-engine.  
 Boil'er, steam'-boiler.  
 Boil'er-yard.  
 Steam'-pipe.  
 (Steam'-) valve.

Dampfmaschinen, Eisenbahnen und  
Telegraphen.

Der Dampf, Wasserdampf.  
 Die Dampfmaschine.  
 Der Dampfkessel.  
 Die Kesselfabrik.  
 Die Dampfrohre, das Dampfrohr.  
 Die Dampfklappe, das Ventil, die  
 Ventilklappe.



Safe'ty-valve.	Das Sicherheitsventil.
Pis'ton.	Der Stempel, Kolben.
Cyl'inder.	Der Cylinder.
The poles.	Das Gefänge.
The wheels.	Die Räder.
Steam'-vessel, steam'er, steam'-boat, steam'-ship.	Das Dampfschiff, Dampfboot, der Dampfer, Raddampfer.
War'-steamer.	Der Kriegsdampfer, das Kriegsdampfschiff.
Screw.	Die Schraube.
Archime'dian screw.	Die Archimedische Schraube.
Screw'-steamer, (screw'-)propell'er.	Das Schrauben(dampf)schiff, der Schraubendampfer.
Pad'dle-box.	Der Radkasten (auf Dampfschiffen).
Steam'-tight.	Dampfdicht.
Gen'erator.	Der Dampferzeuger.
Steam'-generation.	Die Dampferzeugung.
Steam'-frigate.	Die Dampffregatte.
Steam'-cock.	Der Dampfbohn.
Condensa'tion-engine.	Die Condensationsmaschine.
Condens'er, Condens'ing-vessel.	Der Condensator, Condensor.
Pis'ton-rod.	Die (Dampf-) Kolbenstange.
Steam'-coach.	Die Dampfkutse.
Steam'-hole.	Das Dampfloch.
En'gine-boiler.	Der Dampfmaschinenkessel.
Steam'-mill.	Die Dampfmlhle.
Steam'-packet.	Das Dampfpaetboot.
Steam'-press.	Die Dampfpresse.
Steam'-pump.	Die Dampfpmpe.
Steam'-regulator.	Der Dampfregulator.
Steam'-navigation.	Die Dampfschiffahrt.
Steam'-navigation line.	Die Dampfschiffahrtlinie.
Steam'-navigation com'pany.	Die Dampfschiffahrtsgesellschaft.
Steam'-carriage, steam'-cart, steam'-wag(g)on.	Der Dampfwagen.
Steam'-whistle.	Die Dampfpeife.
Steam'-power.	Die Dampfkraft.
Steam'-engine builder.	Der Dampfmaschinenbauer.
Rail'way, rail'road.	Die Eisenbahn.
Rail'way-company.	Die Eisenbahngesellschaft.

May I get up?

Yes, for an hour or two.

You may now resume' your occupations.

I should advise' you to go in'to the country for a month.

You must try a dif'ferent air.

You must take mod'erate ex'ercise.

Ri'ding will do you good (will do you a great deal of good).

Doc'tor, will you have the good-ness to look at my little son?

The poor child has got a sore throat.

The child is cut'ting its teeth.

My three chil'dren are ill of the measles.

My wife has a ter'rible cold, and coughs constantly.

She has a bad cold.

And I myself' have had a cough these two days.

How hoarse you are!

Darf ich aufstehen?

Ja, ein Paar Stunden.

Sie können nun Ihre Beschäftigungen wieder vornehmen.

Ich würde Ihnen rathen, einen Monat aufs Land zu gehen.

Sie müssen eine Luftveränderung vornehmen.

Sie müssen sich mäßige Bewegung machen.

Das Reiten wird Ihnen recht gut zusagen.

Herr Doctor, wollen Sie so gut sein und nach meinem kleinen Sohne sehen?

Das arme Kind hat einen bösen Hals.

Das Kind bekommt Zähne.

Meine drei Kinder liegen an den Masern krank.

Meine Frau hat einen erschrecklichen Schnupfen und hustet immer.

Sie hat sich sehr erkältet.

Und ich selbst habe seit zwei Tagen einen Husten.

Wie heiser Sie sind!

### Continuation.

The pa'tient.

To be a practising physi'cian.

To consult' a physi'cian.

A physi'cian's fee.

A disease, distem'per, disor'der, ill'ness, sick'ness, ail'ment.

To be taken ill.

To op'erate.

A rheu'matism.

### Fortsetzung.

Der Patient.

Praktischer Arzt sein.

Einen Arzt um Rath fragen.

Das Honorar eines Arztes.

Eine Krankheit, Unpäßlichkeit, ein Leiden.

Unpäßlich, unwohl werden.

Wirken (von Arzneien).

Der Rheumatismus.

The gout.	Die Gicht.
Diarrhoe'a.	Der Durchfall.
Dys'entery.	Die Ruhr.
An indiges'tion.	Eine Unverdaulichkeit.
A constipa'tion.	Eine Verstopfung.
The tooth'-ache.	Das Zahnweh.
Sore eyes.	Böse Augen.
The scar'let-fever.	Das Scharlachfieber.
The small pox.	Die Blattern.
A fit of colic.	Ein Anfall von Kolik.
The drop'sy.	Die Wassersucht.
The consump'tion.	Die Schwindsucht.
Ner'vous fe'ver.	Das Nervenfieber.
The green sick'ness.	Die Bleichsucht.
An ap'oplexy.	Der Schlagfluß.
A wom'an near her time.	Eine Frau, die ihrer Entbindung nahe ist, die bald in die Wochen kommt.
She is confined'.	Sie liegt im Wochenbett, in den Wochen, hält die Wochen.
She has just got o'ver her confinement.	Sie ist eben aus dem Wochenbett aufgestanden.
To bring forth a child, to be delivered of a child.	Ein Kind zur Welt bringen, gebären.
She was brought to bed with (of) a boy (of twins).	Sie hat einen Knaben (Zwillinge) geboren.
She has been hap'pily deliver'ed.	Sie ist glücklich entbunden worden.
She is in la'bour (in trav'ail).	Sie ist in Kindesnöthen.
She died in child'bed.	Sie starb im Kindbett.
A miscar'riage, an abor'tion.	Eine unzeitige Geburt.
The cure.	Die Heilung.
The cri'sis.	Die Krisis.
Recov'ery.	Die Wiedergenesung.
Pow'der.	Pulver.
Pills.	Pillen.
A clys'ter; to clys'terize.	Ein Klystier; Klystieren.
A bath.	Ein Bad.
Bleed'ing.	Ein Aderlaß, eine Aderlässe.
Cramp.	Der Krampf.
A wound.	Eine Wunde.
A scar.	Eine Narbe.

The cog'-wheel.  
 Mill'-cog.  
 Cyl'inder.  
 Spring'-wheel.  
 The up'right ax'is.  
 The large (small) ax'is.  
 To catch.  
 To turn round.  
 Trun'dle.  
 The mill'-iron.  
 The mill'-clack, mill'-clapper.  
 Mill'-hopper.  
 The box.  
 The bolt'er.  
 Corn.  
 Grist.  
  
 Bran.  
 Meal.  
 Flour.  
  
 To grind, to crush.  
 Mill'-brook.  
 Mill'-dam.  
 The pad'dle.  
 O'vershot.  
 Un'dershot.

Das Rammrad.  
 Der Ramm.  
 Die Welle.  
 Das Triebrad.  
 Die gerade stehende Welle.  
 Die große (kleine) Welle.  
 Eingreifen.  
 (Sich) herumdrehen.  
 Der Drilling.  
 Das Mühleisen.  
 Der Anschlag.  
 Der Trichter, Korb.  
 Der Kasten.  
 Der Mehlbeutel.  
 Das Korn.  
 Das zum Mahlen bestimmte Korn,  
 Mahlkorn.  
 Die Kleie.  
 Das Mehl.  
 Das Kernmehl, das feinste,  
 weißeste Mehl.  
 Zerreiben, zermalmen.  
 Der Mühlbach.  
 Der Mühlbamm.  
 Die Schaufel.  
 Oberschlächtig.  
 Unterschlächtig.

## THE BAKER.

Confectioner, pas'try-cook.  
 Baking, ba'ker's trade, trade of  
 a ba'ker.  
 Ba'ker's man (jour'neyman),  
 jour'neyman ba'ker.  
 Ba'ker's fore'man.  
 Ba'kery, ba'ker's estab'lishment.  
 To bake bread.  
 Wheat- (rye-, spelt-) flour.

## Der Bäcker.

Der Kuchenbäcker.  
 Das Bäckerhandwerk, die Bäckerei.  
 Der Bäckerbursche, Bäckergefell,  
 Bäckerknecht.  
 Der Oberbäckerknecht.  
 Die Bäckerei.  
 Brod backen.  
 Weizen- (Roggen-, Dinkel-) Mehl.

# F ü n f t e r   T h e i l .

## Sammlung von technischen Ausdrücken zc.

### RECK'ONING, ENGLISH MEAS'URES, COINS etc.

### Rechnen. Englische Maße, Münzen, Gewichte.

Arith'metic.	Die Rechenkunst, Arithmetik.
Mathemat'ics; pure m., mixt m.	Die Mathematik, reine M., angewandte M.
Quan'tity.	Die Größe.
To find an unknown' from a known quan'tity.	Eine unbekannte Größe aus einer bekannten finden.
U'nity, u'nit.	Die Einheit.
Mul'titude.	Die Mehrheit.
Num'ber.	Die Zahl.
E'ven num'bers; odd num'bers.	Gerade Zahlen; ungerade Zahlen.
Con'crete num'bers; ab'stract num'bers.	Benannte Zahlen; unbenannte Zahlen.
A whole num'ber; a bro'ken num'ber.	Eine ganze Zahl; eine gebrochene Zahl.
A frac'tion.	Ein Bruch.
The denom'inator, the nu'merator of a frac'tion.	Der Nenner, der Zähler eines Bruchs.
To bring frac'tions of dif'ferent denomina'tions in'to one denomina'tion.	Brüche von verschiedenen Benennungen unter einerlei Benennung bringen.
To num'ber.	Zählen.
Ci'pher (Cy'pher).	Die Ziffer, Zahl.
To learn ci'phering.	Rechnen lernen.
To ci'pher, to reck'on.	Rechnen.

The club.  
 The hatch'et.  
 Gam'mon.  
 Ham.  
 Flitch'es of ba'con, sides of a hog.  
 Kid'neys.  
 Salt'ed meat, salt'-meat, corn'-meat,  
 salt'-beef, salt'ed beef u. s. w.  
 Sir'loin.

Loin of veal, roast loin.  
 Roast loin of meat.  
 Rump of beef.

Half a loin of veal.  
 Veal'-steaks } (pl.).  
 Veal'-cutlets }  
 Fil'let of veal.  
 Calf's head.  
 Calf's sweet'-bread.

Mut'ton-chop.

A leg } of veal.  
 A joint }  
 A neck of mut'ton.  
 A shoul'der of mut'ton.  
 A leg of mut'ton.  
 A breast of veal.  
 A loin of beef.  
 A sau'sage.  
 Hag'giss, hag'gess, hag'gass (schott.)  
 Black'-pudding.  
 Liv'er-sausage. }  
 Fag'ot. }  
 Pressed hog's head.  
 Pressed pork sea'soned, brawn.  
 A Ger'man sau'sage.  
 A neat's tongue.

Die Keule, der Schlägel.  
 Das Beil.  
 Der Borderschinken.  
 Der Hinterschinken.  
 Die Specksseiten.  
 Die Nieren.  
 Das Pökelfleisch, Salzfleisch.

Der Lendenbraten (von einem  
 fetten Däsen).  
 Der Kalbs-Nierenbraten.  
 Der Lendenbraten (überhaupt).  
 Das Lendenstück, der Lendenbraten  
 (vom Rindvieh).

Die Kalbschale.  
 Kalbskarbonaden, Kalbsrippchen,  
 Kalbscoteletten, Kalbschnitten.  
 Die Kalbscheibe.  
 Der Kalbskopf.  
 Das Kalbsbröschen, die Kalbs-  
 drüse.

Das Hammelrippchen, die Ham-  
 melscotelette.  
 Ein Kalbschlägel, der Kalbsstoß,  
 die Kalbskeule.

Ein Hammelsviertel.

Ein Hammelsbug.

Eine Hammelskeule.

Eine Kalbsbrust.

Das Rückenstück von einem Däsen.

Die Wurst, Bratwurst.

Die Preßwurst.

Die Blutwurst.

Die Leberwurst.

Der Preßkopf.

Die Preßulze.

Die Knackwurst.

Eine Rindszunge.

## THE COOPER.

The tub'-maker, coop'er.

Hoop'er.

The stave, staff.

Wood for staves.

A hoop.

The chop'ping-bench.

Adze, ad'dice.

Coop.

Cask.

Bar'el; a large bar'el.

Ves'sel.

Pipe.

Tun.

Tub.

Ba'thing-tub.

Vat.

Pail.

Buck'et.

To hoop a bar'el.

A bar'el hooped with i'ron.

The head of a cask.

To broach (tap, pierce) a cask of wine.

To draw (draw off, tap) wine.

Wine'-cock.

Wine'-funnel.

Tap, bung, stop'per.

Tap'ping-cock.

Cel'lar, wine'-cellar.

Der Kübler, Küfer, Faßbinder,  
Böttcher, Küper.Der Kübler, Küfer, Küper, Bött-  
cher.

Der Faßbinder.

Die Faßbaube.

Das Faßholz.

Ein Reif.

Die Schneidebank.

Das Schnitzmesser.

Die Kufe, das Faß.

Das Faß, die Tonne.

Das Faß, die Tonne; ein Stück-  
faß.

Das Gefäß.

Die Pipe, Tonne.

Die Tonne, das Faß.

Der Zuber, Kübel, die Tonne.

Der Badzuber.

Die Kufe, Bütte.

Die Gelte, der Kübel.

Der Eimer.

Ein Faß binden.

Ein in Eisen gebundenes Faß.

Der Boden eines Fasses.

Ein Faß Wein anstechen.

Wein ablassen, abzapfen.

Der Hahn zum Weinablassen.

Der Weintrichter.

Der Zapfen.

Der Zapfhahn.

Der Keller, Weinkeller.

## THE MA'SON.

Jour'neyman ma'son.

Ma'sonry.

Der Maurer.

Der Maurergesell.

Das Maurerhandwerk.

Stone'-cutter, stone'-mason.

Stone'-pit, stone'-quarry.

To hew the stones.

Bevel.

Lime'-stone.

Tufa'ceous lime'-stone.

Sand'-stone.

Lime.

Lime'-burner.

Quicklime.

Wetted lime.

Sla(c)ked lime. }

To dissolve', to slack, to slake lime.

Lime'-pit.

Mat'tock.

Mor'tar.

Trow'el.

Ham'mer.

To plas'ter with lime.

To white'-wash a wall.

To lay the founda'tion.

Der Steinmetz.

Die Steingrube.

Die Steine behauen.

Der Winkelpasser, Winkelsaffer.

Der Kalkstein.

Der Loßkalk, Lufkalk.

Der Sandstein.

Der Kalk.

Der Kalkbrenner.

Lebendiger, ungelöschter Kalk.

Abgelöschter Kalk.

Kalk löschen.

Die Kalkgrube.

Die Krücke.

Der Mörtel.

Die Kelle.

Der Hammer.

Mit Kalk überziehen.

Eine Mauer weißen.

Den Grund legen.

## THE CAR'PENTER.

## Der Zimmermann.

Mas'ter car'penter.

Car'pentry, car'penter's trade.

Car'penter's work, car'pentry;  
tim'ber-work.The wood intend'ed for the  
build'ing, tim'ber.Tim'ber, tim'ber-wood, car'pen-  
ter's wood.

Tim'ber-yard, car'penter's yard.

To cut, to work, to frame, to  
square, to build.Sol'id tim'ber, stock'-wood, trunk'-  
wood, stub'-wood.

Round tim'ber.

Der Zimmermeister.

Das Zimmerhandwerk.

Das Zimmerwerk, die Zimmer-  
arbeit.

Das Bauholz.

Das Zimmerholz, Nutzholz.

Der Bauhof, Zimmerhof, Zim-  
merplatz.

Zimmern.

Das Stammholz.

Noch mit der Rinde bekleibetes

[Beh.]



A beam.	Ein Balken.
To hew.	Behauen.
To rough-hew, to shape, to trim.	Zuhauen.
To smooth, to plane.	Glätten.
To saw.	Sägen.
To cut out.	Aushauen.
The axe.	Die Art.
Tw' bil.	Die Querart.
Pick'-axe.	Die Stichtart.
Cross'-beam, tran'som, raf'ter.	Der Querbalken.
Cross'-tree, cross'-bar, cross'-piece (of timber), trav'erse.	Das Querholz.
Car'penter's axe, adz.	Die Zimmerart, das Zimmerbeil, der Zimmerbeißel.
Car'penter's saw.	Die Zimmersäge.
Chips (pl.).	Zimmerspäne.
The broad axe.	Das Breitbeil, die Breitart.
Cramp'-iron, cramp.	Die Klammer.
Plumb'-line, plumb'-rule.	Die Bleischnur.
Lev'el.	Die Sehwage.
Square.	Das Winkelmaß, Winkelsen.
Mal'let.	Der Schlägel.
Chis'el.	Der Meißel.
To construct, erect a build'ing.	Ein Gebäude aufrichten.
Thresh'old.	Die Schwelle.
Post.	Der Pfosten.
Pil'lar.	Die Säule.
Cross'-beam.	Der Querbalken, Riegel.
But'tress.	Der Strebepfiler.
Ten'on.	Der Zapfen.
Hole.	Das Loch.
The props and supports' of a roof.	Der Dachstuhl.
Raf'ter, roof'-timber, spar of a roof.	Der Sparren, Dachsparren.
Wind'-beam, top'-beam.	Der Kehlballen.
Beam to the roof.	Der Dachballen.
Pur'lin.	Die Dach(stuhl)setze.
Ridge.	Die Dachfirße.
Roof'ing.	Das Dachwerk.
Gut'ter.	Die Dachrinne.

Lath.  
Frame'-house.

Frame'-work.

Die Latte.  
Das Fachwerkhaus, das gezim-  
merte, hölzerne Haus.  
Das Rahmenwerk, Zimmerwerk.

## THE JOINER.

Cab'inet-maker.  
A plank.  
A board.  
Bench, joiner's bench.  
Plane.  
Smooth'ing-plane.  
Plane'-stock.  
Sha'ving of wood.  
Plane'-iron.  
To plane.  
Gim'let.  
The bore; to bore.  
Chis'el.  
To cut.  
Glue.  
Fur'niture.  
Ta'ble.  
Chair.  
Seat.  
Bed'-stead.  
Case of a win'dow.

Win'dow-fastenings (pl.), case'-  
ment, i'ron-work of a win'dow.

Win'dow-sill.  
Vene'tian (win'dow-) blind.  
Win'dow-shutter.  
Win'dow-post, jamb.  
Sash'-bolt, (prov.) snuck'et.  
Lin'tel.  
Floors.  
Wain'scot.

## Der Schreiner, Tischler.

Der Kunstschreiner, Kunsttischler.  
Eine Bohle, Planke.  
Ein Brett.  
Die Hobelbank.  
Der Hobel.  
Der Glathhobel.  
Das Hobelgeschäufel.  
Die Hobelspäne.  
Das Hobeleisen.  
Hobeln.  
Der Zapfenbohrer.  
Der Bohrer; bohren.  
Der Schnitzer, Meißel.  
Schnitzen.  
Der Leim.  
Das Hausgeräthe.  
Der Tisch.  
Der Stuhl.  
Der Sessel.  
Die Bettstatt, Bettstelle.  
Die Fenstereinfassung, Fensterbe-  
kleidung, das Fensterfutter.  
Der Fensterbeschlag, das Fenster-  
beschläge.  
Die Fensterbank.  
Die Fensterjalousie.  
Der Fensterladen.  
Die Fensterposten.  
Der Fensterreiber, Fensterriegel.  
Der Fenstersturz.  
Die Fußböden.  
Das Gefäßel.

Foot'-stool.	Der <del>S</del> ammel.
Frame.	Der Rahmen.
Cof'in.	Der Sarg.
Couch.	Das Ruhebett, Canape.
So'fa.	Das Sofa.
Writing-table, bu'reau.	Der Schreibtisch.
Desk, writing-desk.	Das Schreibpult.
Desk for persons who write, read etc. standing.	Das Stehpult.
Chest.	Die Kiste, der Kasten.
A chest of draw'ers.	Die Kommode.
Press.	Der Wandschrank, Kleiderschrank.
Cup'-board.	Der Speiseschrank, Silberschrank, Porzellanschrank, Schrank (über- haupt), der Schenkflsch.
To veneer'; veneer'ing; veneers'.	Furniren; eingelegte Arbeit; Fur- nirholz, die Furnirstäbchen (pl.).

THE TURN'ER.

Der Drechsler, Dreher.

Turn'er in wood.	Der Holzdrechsler.
Turn'er in bone.	Der Beindrechsler.
The art of turn'ing.	Die Drechslerkunst.
Turn'ery, trade of a turn'er, the turn'er's art.	Das Drechslerhandwerk.
Turn'ery.	Die Drechslerarbeit, Drechsler- kunst.
Turn'ery-ware, Tun'bridge ware.	Die Drechslerwaare.
Lathe, turn'ing-lathe, turn'-bench.	Die Drehbank, Drechselbank.
To turn, to form on a lathe.	Drechseln.
Turn'er's chis'el.	Das Dreheisen.
Wheel.	Das Rad.
Spin'dle.	Die Spindel.
Support'er.	Die Unterlage.
A pin.	Ein Stift.
Man'drel.	Die Docke.
Pap'pets (pl.)	Die Docken (der Bohrbank).
Chip'ping-block.	Der Hauptloß.
Tools of a turn'er.	Die Werkzeuge des Drechslers.

To calculate.

Numeration.

Reckoning.

The four rules of arithmetic.

Addition.

To add, to sum up.

The sum (the product of many numbers added to each other).

Subtraction.

To subtract, to deduct.

Minuend,

Subtrahend.

The difference.

The remainder.

Multiplication.

To multiply.

Multiplication-table.

Multiplicand.

Multiplicator, multiplier.

The product.

Multiple.

Nine is the multiple of three.

Division.

To divide.

Divisor, divider.

Dividend (the ciphers between the two marks of division).

Quotient.

To make a sum.

Three and four are seven.

Two from six leaves four.

Six times four are (make) twenty-four.

Five into forty go eight times.

Relation.

Proportion.

Rule of three.

Double rule of three.

Rechnen (auf der Tafel, im Kopfe &c.

Das Numeriren.

Die Rechnung.

Die vier Species.

Die Addition.

Abbiren, zusammenzählen.

Die Summe (das Product vieler zusammengezählten Zahlen).

Die Subtraction.

Subtrahiren, abziehen.

Der Minuend.

Der Subtrahend.

Der Unterschied.

Der Rest.

Die Multiplikation.

Multiplizieren.

Das Einmaleins.

Der Multiplikand.

Der Multiplikator.

Das Product.

Vielfach, das Vielfache.

Neun enthält mehrmals die Zahl drei in sich.

Die Division.

Dividiren.

Der Divisor.

Der Dividend (die Ziffern zwischen den beiden Divisionszeichen).

Der Quotient.

Ein Exempel rechnen.

Drei und vier ist (sind, macht, machen) sieben.

Zwei von sechs bleibt vier.

Sechsmal vier ist vierundzwanzig.

Fünf in vierzig geht achtmal.

Das Verhältniß.

Die Proportion.

Die Regel de Tri.

Die Regel Quinquet.

Rule of soci'ety (fel'lowship, part'-nership).	Die Gesellschaftsrechnung.
In'terest.	Die Zinsrechnung.
A pen'ny.	Ein Penny ( $\frac{1}{12}$ Schilling).
A groat.	Ein Groat (4 Pence).
A shil'ling.	Ein Schilling ( $\frac{1}{20}$ Pfd. St.).
A crown.	Eine Krone (5 Schilling).
A pound ster'ling.	Ein Pfund Sterling } (ächtes Pfund). } 20 Schilling
A sov'ereign.	Ein Souverain'dor. }
A guin'ea.	Eine Guinee (21 Schilling).
A bank'-note.	Eine Banknote.
Yard.	Die Elle (engl. 3 Fuß = 0,9143348 franz. Meter).
Inch.	Der Zoll (engl. $\frac{1}{36}$ Yarb).
Palm.	Die Handbreite (3 Zoll).
Hand.	Die Hand (4 Zoll).
Span.	Die Spanne (9 Zoll).
Foot.	Der Fuß (12 Zoll; englisch $\frac{1}{3}$ Yarb).
Pace.	Der Schritt ( $2\frac{1}{2}$ engl. Fuß; der geometrische Schritt aber = 5 engl. Fuß).
Fath'om.	Das Klafter (6 Fuß), der Faden.
Perch.	Die Ruthe ( $16\frac{1}{2}$ Fuß).
Perch, pole.	Die Meßruthe ( $5\frac{1}{2}$ Yards englisch, 4 Yards irländisch).
Fur'long.	Der Feldweg (220 Yards).
Mile.	Die Meile (8 Furlongs, 1760 Yards).
Nau'tical mile, sea'-mile, sea'-league, knot.	Die Seemeile, der Knoten, Knopf.
Square mile.	Die Quadratmeile.
Chain, meas'uring chain.	Die Meßkette (von 100 Gliedern = 22 Yards).
Rod.	Die Quadratruthe (= 25,291939 franz. Quadratmeter).
Rood (of land).	Die Ruthe Landes ( $1210 \square$ Yards).
Acre (of land).	Der Acker Landes ( $4840 \square$ Yards oder 4 $\square$ Ruthen, 10 Meßketten in die Länge, 1 in die Breite).

Grain.

Pen'ny-weight.

Dram.

Ounce.

Pound.

Hun'dred weight (cwt.).

Ton.

Quar'ter.

Bush'el.

Gal'lion.

Pint.

Quart.

Peck.

Sack.

Chal'dron.

Das (ber) Gran, Grän, Gram  
gewicht ( $\frac{1}{24}$  pen'ny-weight =  
0,064798 franz. Gramm).

Das Pfenniggewicht ( $\frac{1}{20}$  Unze).

Die Drachme ( $\frac{1}{16}$  Unze).

Die Unze ( $\frac{1}{16}$  Pfund).

Das Pfund ( $\frac{1}{112}$  Centner).

Der Centner ( $\frac{1}{20}$  Tonne).

Die Tonne (20 Centner).

Das Quarter (512 Pints oder 8  
Bushels).

Der Scheffel (64 Pints oder 8  
Gallons).

Das Gallon (8 Pints).

Die Pinte ( $1\frac{1}{4}$  Pfd, destillirtes  
Wasser oder  $\frac{1}{8}$  Gallon).

Das Quart ( $\frac{1}{4}$  Gallon = 1,135864  
franz. Liter).

Die große (englische) Meße, zwei  
Gallons = 9,0869159 franz.  
Liter).

Der Sack (3 Scheffel)

Das Chal'dron (12 Sack).

## MU'SIC.

Mu'sical.

Musi'cian.

Mu'sic-master.

Instrumen'tal mu'sic.

Vo'cal mu'sic.

The note.

Mu'sic-paper.

Mu'sic-pen.

The bars.

The scale.

A semibreve.

A min'im, a breve.

A crotch'et, a blank note.

## Musik.

Musikalisch.

Der Musiker, Tonkünstler.

Der Musiklehrer.

Die Instrumentalmusik.

Die Vokalmusik.

Die Note.

Das Notenpapier.

Das Rastral, der Notenrechen.

Die Taktstriche.

Die Tonleiter, Skala.

Eine ganze Note.

Eine halbe Note.

Eine Viertel(s)note.

A qua' ver.	Ein Achtel.
A sem'iquaver.	Ein Sechzehntel.
A dem'i-semiqua' ver.	Ein Zweiunddreißigstel.
A dot'ted qua' ver.	Ein punktirtes Achtel.
The time.	Der Takt.
To keep time.	Takt halten.
To beat time.	Den Takt schlagen.
The time of three crotch'ets in a bar, trip'le time.	Der Dreiviertel(♩)takt.
The time of three qua' vers in a bar.	Der Dreiachtel(♩♩)takt.
Brief, breve.	Ein Takt von vier Tempo, der ganze Schlag, die Breve.
The rest, pause.	Die Pause.
Flat.	Das b.
Sharp.	Das Kreuz (♯).
A flat.	As (das).
A sharp.	A-is (das).
G sharp.	Gis (das).
G flat.	Ges (das).
Flat third.	Die kleine Terz.
Ma'jor.	Dur.
Mi'nor.	Moll.
Gam'ut.	Die Tonleiter, die erste Note der Tonleiter, das C.
Key, clef.	Der Schlüssel.
This air is in the key of A.	Diese Arie geht aus A.
This piece of music is set in an agree'able key.	Dieses Musikstück geht aus einem angenehmen Tone.
Har'mony, harmo'niousness.	Die Harmonie, der Wohlklang.
Dis'cord, dis'sonance.	Die Dissonanz, der Mißton.
Mel'ody, air.	Die Melodie, die Sangweise, das Lied, die Arie.
Tune.	Der Klang, die Weise, das Ton- stück, das Lied.
The words of a song.	Die Worte eines Liedes.
Voice.	Die Stimme.
Not in voice.	Nicht bei Stimme.
He has no man'ner of voice.	Er hat gar keine Stimme.
Vo'ces.	Die (verschiedenen) Stimmen.
O'verture.	Die Ouvertüre.
Accom'paniment.	Die Begleitung.

Mad'der; log'-wood.

Pressed lin'on.

To pol'ish.

To man'gle.

Der Krapp, Färberröthe; das  
Blauholz.

Gepresste Leinwand.

Glätten.

Wangen.

## THE LACE'-MAKER.

## Der Bortenwirker.

But'on-maker.

But'on-ware.

Trade of a lace'-maker, but'on-  
maker.

Loop'-maker, lace'-maker, fringe'-  
maker, rib'bon-weaver.

Lace.

Rib'band, rib'bon.

Points.

Fringe.

Sash.

Tas'sel.

Galloon'.

To bind with galloon.

Loop.

Loop'-lace.

But'on; a span but'on; a cov'ered  
but'on.

Wool.

Mo'hair yarn or twist.

To double.

To twist.

Der Knopfmacher.

Die Knopfmacherarbeit, Knopf-  
macherwaare.

Das Bortenwirkerhandwerk, Knopf-  
macherhandwerk.

Der Posamentirer.

Die Borte, Borbe, Tresse.

Das Band, die Borte.

Spizen.

Die Franse.

Die Leibbinde, Schärpe, der  
Gürtel.

Die Troddel, Quaste.

Die Borte, Tresse, Galone.

Galoniren, mit Tressen besetzen.

Der Gim(p)f, Besatz, die Franse.  
Borte.

Der Knopf, ein gesponnener, ein  
überzogener Knopf.

Die Wolle.

Das Kameelsgarn.

Doubliren.

Zwirnen.



THE LEATH'ER-DRESSER,  
Cur'rier.

Tan'ner.  
Dress'er of white leath'er, a taw'er.  
Taw'er's trade.

Cham'ois-dresser, sham'oy-dresser.  
Parch'ment-maker.  
Span'ish leath'er.  
Moroc'co (leath'er).  
Leath'er of young cat'tle.  
Hide.  
Skin.  
Sole'-leather.  
To scrape.  
Scra'ping-iron, scra'per.  
Flesh'ing-knife.  
To strip off the hair.  
Tan; tan'-pit; tan'-cakes (pl.).

To swell.  
To mac'erate.  
To work the hides upon' the  
horse'(-stool).  
Crisp'ing-iron.  
To soften the skins upon' the  
boards.

## Der Gerber.

Der Lohgerber, Rothgerber.  
Der Weißgerber.  
Das Weißgerberhandwerk, die  
Weißgerberei.  
Der Sämischgerber.  
Der Pergamentgerber.  
Der Corduan.  
Der Cassian.  
Das Schmalleder.  
Die Haut, das Fell.  
Die Haut, der Balg.  
Das Sohlenleder.  
Schaben.  
Das Schabeisen.  
Das Abfleis'chessen.  
Abhaaren.  
Die Loh; die Lohgrube; Loh-  
käse (pl.)  
Schwellen.  
Einweichen, einbeizen.  
Die abgehaarten Felle rein strei-  
chen.  
Das Kriapeleisen.  
Die gar gemachten Felle ausbre-  
chen, sie ausstellen.

## THE SAD'DLER.

Sad'dle.  
The side'-bars of a sad'dle.  
The pom'mel.  
Bel'ly-band, girth.  
Strap.  
Har'ness; gear.  
Halt'er.  
Bri'dle.

## Der Sattler.

Der Reitsattel.  
Die Sattelbänder.  
Der Sattelsknopf.  
Der Bauchgurt.  
Der Riemen.  
Das Geschirr; Gezeug.  
Die Halfter.  
Der Zaum.

Breech'(ing), crup'pos.

Bit.

Snaf'fle.

Trace; the gears.

Rein.

Stir'rup.

To fit the stir'rups.

Buck'le; to buck'le.

Der Schwanzriemen.

Das Gebiß, die Stange.

Die Knebelstrense.

Der Zugriemen, Strang; die  
Zugstränge.

Der Zügel.

Der Steigbügel.

Die Steigbügel richten (die Riemen nach dem Fuße schnallen).

Die Schnalle; schnallen.

HUS'BANDMEN, GAR'DEN-  
ERS etc.

Hus'bandry, ag'riculture.

Hus'bandman, agricult'urist.

Farm'er.

Country-people.

Peas'ant.

Herd(s)'man, shep'herd.

Gar'dener.

Vine'-dresser, wine'-grower.

To cul'tivate land, to till the ground.

To plant.

Corn.

Wheat.

Rye.

Bar'ley.

Oats.

Clo'ver.

Hemp.

Flax.

Peas.

Beans.

Lentils.

Pota'toes.

Gar'lic.

Leek, por'ret.

Aspar'agus.

## Landwirth, Gärtner &amp;c.

Die Landwirthschaft.

Der Landwirth.

Der Pächter, Landwirth.

Das Landvolk.

Der Bauer.

Der Hirt, Schäfer.

Der Gärtner.

Der Weingärtner.

Feldbau, Ackerbau treiben.

Pflanzen.

Das Getreide.

Der Weizen.

Der Roggen.

Die Gerste.

Der Hafer.

Der Klee.

Der Hanf.

Der Lein, Flachs.

Erbsen.

Bohnen.

Linsen.

Kartoffeln.

Der Knoblauch.

Der Lauch.

Der Spargel.

Beet.  
 Cher'vil.  
 Cab'bage, cole'-wort.  
 Caul'iflower.  
 Cu'umbers.  
 Spin'ach, spin'age.  
 Tur'nips.  
 On'ions.  
 Sor'rel.  
 Pars'ley.  
 Rad'ishes.  
 Horse'-radish.  
 Wa'tering-pot.  
 To wa'ter.  
 Plough, plow.  
 To plough, to plow.  
 Har'row.  
 To har'row.  
 Sick'le.  
 Scythe.  
 To mow.  
 To cut grass.  
 Spade.  
 To dig.  
 Flail.  
 To thrash.  
 Dung'-fork.  
 Hay'-fork, pitch'-fork.  
 Hoe.  
 Rake.  
 To lop.  
 To prune trees.  
 To graft.  
 To weed.  
 To sow.  
 To gath'er, to har'vest.  
 Field.  
 Vil'lage.  
 Ham'let.  
 Coun'try-house.  
 Hut, cot'tage.

Der Mangolb.  
 Der Kerbel.  
 Der Kobl.  
 Der Blumenkohl.  
 Gurken.  
 Der Spinat.  
 Die Rüben.  
 Die Zwiebeln.  
 Der Sauerampfer.  
 Die Peterfilie.  
 Rettige.  
 Der Meerrettig.  
 Die Gießkanne.  
 Begießen.  
 Der Pflug.  
 Pflügen.  
 Die Egge.  
 Eggen.  
 Die Sichel.  
 Die Sense.  
 Mähen.  
 Grasen.  
 Der Spaten.  
 Graben.  
 Der Dreschflegel.  
 Dreschen.  
 Die Rißgabel.  
 Die Heugabel.  
 Die Haue, der Karst.  
 Der Rechen, die Harke.  
 Beschneiden, behauen.  
 Bäume beschneiden.  
 Pfropfen.  
 Säen, gäten.  
 Säen.  
 Ernten.  
 Das Feld.  
 Das Dorf.  
 Der Weiler.  
 Das Landhaus.  
 Die Hütte.

Nur'sery.	Die Baumschule.
Green'-house.	Das (kalte) Gewächshaus.
Gar'den.	Der Garten.
Kitch'en-garden.	Der Küchengarten.
Poul'try-yard.	Der Geflügelhof.
Pig'-sty.	Der Schweinestall.
Sta'ble.	Der Stall.
Hen'-house, hen'-roost, hen'-coop.	Der Hühnerstall.
Dai'ry.	Das Milchhaus, die Schmelzerei.
Barn.	Die Scheuer, Scheune.
Lit'ter.	Die Streu.
Man'ger.	Die Krippe.
Manure'.	Der Dünger.
Straw.	Das Stroh.
Hay.	Das Heu.
Truss of hay.	Ein Bund Heu.
Hay'-cock, hay'-mow, hay'-stack, hay'-rick.	Der Heuhaufe, Heuschuber, Heustod.
Bay, hay'-place (in a barn).	Der Heubarn.
Hay'-loft.	Der Heuboden.
Hay'-shed.	Der Heuschoppen.
Fur'row.	Die Furche.
Seed.	Der Same.

## THE COOK. DISH'ES.

## Der Koch. Gerichte.

Roast'-beef.	Der Rinderbraten, Roßbraten von Rindfleisch, das Roastbeef.
Sir'loin of beef in gra'vy.	Das Rückenstück in seiner eigenen Sauce.
Scotch col'lops, fricandeau', fri-cando'.	Das Fricandeau.
Sir'loin of beef.	Der Lendenbraten.
Neat's tongue.	Die Rindszunge.
Beef'steak with pota'toes.	Beefsteak mit Kartoffeln.
Beef lard'ed.	Gedämpftes Rindfleisch.
Boiled beef.	Gelocktes Rindfleisch.
Lard'ed veal in gra'vy.	Gespicktes Kalbfleisch (Fricandeau) in seiner Sauce.

Veal'-cutlets fried or broiled.	Coteletten auf dem Roß gebraten.
Calf's brains cooked in different ways.	Kalbshirn auf verschiedene Art bereitet.
Fricassee' veal with sauce.	Das Kalbsfricassée.
Calf's feet.	Kalbsfüße.
Calf's pluck, calf's tripe.	Das Kalbsgekröse, Kalbsgekölling.
Mutton-chops.	Hammelscoteletten, Hammelsrippchen.
Rib of a rack of mutton.	Die Hammelsrippe.
Mutton-broth. }	Die Hammel(s)brühe.
Mutton-gravy. }	Die Hammelsbrust.
Breast of mutton.	Eine Hammelskeule mit Sauce oder Bohnen.
Leg with gravy or French beans.	Hammelsfüße mit Essig und Del.
Fritters with oil and vinegar.	Der Schweinsbraten.
Roast(ed) pork.	Die Schweinskeule.
A leg of pork.	Steaks aus Schweinsfleisch, Kalbsfleisch, Rehfleisch oder grüner Schildkröte geschnitten, Schweinsfleisch-Schnitten &c.
Pork'-steaks (pl.), veal'-steaks, venison-steaks, turtle-steaks.	Das Schweindrippchen, die Schweinscotelette.
Spare'rib, pork'-steak.	Schweinsknöchelchen (pl.).
Pick'led pork.	Der Schinken.
Ham.	Kleine Würste.
Pork'-sausages.	Das Spanferkel, Milchschweinchen.
Suck'ing-pig.	Junges Huhn in seiner eigenen Sauce.
Chicken in gravy.	Junges Huhn am Spieß gebraten.
Roast fowl.	Das Hühnerragout.
Chicken hashed.	Das Hühnerfricassée.
Fricassee' chicken.	Wälsches Huhn mit Trüffeln.
Turkey with truffles.	Geflügel in Gelée.
Browned fowl.	Ente mit Rübschen.
Duck and turnips.	Junge Ente.
Duck'ling.	Der Hasenbraten.
Roast'd hare.	Fricassée von Kaninchen, Kaninchen-Fricassée.
Rabbit fricassee' (dressed in fricassee').	Rehcoteletten.
Venison-chops.	Der Rehleidenbraten.
Fillet of venison.	

Roast ven'ison.	Der Rehbraten.
Ven'ison.	Das Rehfleisch, Rehwildpret.
Haunch (leg) of ven'ison.	Der Rehschlägel, die Rehkeule.
Back (or loin) of a roe.	Der Rehziemer.
Young rabbit.	Junges Kaninchen.
Pheasant.	Der Fasan.
Wood-cock.	Die Schnepfe.
Snipe.	Die Wasserschnepfe.
Wild duck.	Die wilde Ente.
Partridges (pl.).	Rebhühner.
Quails (pl.).	Wachteln.
Larks (pl.).	Lerchen.
Thrushes (pl.).	Drosseln.
Fieldfares (pl.).	Krametsvögel.
Wild duck hashed.	Gehackte wilde Ente.
Salm'on.	Der Salm.
Cod.	Der Kabliau.
Sole.	Die Scholle.
Shad.	Die Aise, Alose, der Maifisch.
Trout.	Die Forelle.
Eel.	Der Aal.
Lob'ster.	Der Hummer.
Cray'-fish, craw'-fish.	Der Krebs, Krebse (pl.).
Oysters.	Auftern.
Potatoes sliced with pars'ley and butter.	Kartoffeln mit Peterfilie.
Asparagus.	Spargeln (pl.).
Cal'ery.	Der Sellerie.
Sal'sify, scorzone'ra.	Die Schwarzwurzel.
Green peas.	Schotenerbsen.
Len'tils.	Linzen.
French beans (shelled).	Weisse Bohnen.
French beans (green).	Grüne Bohnen.
Cauliflower.	Der Blumenkohl.
En'dive.	Die Endivie.
Sour'-croust.	Das Sauerkraut.
Boiled eggs (pl.).	Abgesottene, gesottene, weich gesottene Eier.
Poached eggs.	Seheier, eingeschlagene Eier, Spiegeleier.
Beaten up egg, buttered egg.	Das Rührei.

Syl'labub in light paste.  
Tart of various fruits.  
Plum'-pudding.  
Sa'voury pat'ties.  
Jel'lies (cur'rant or rasp'berry).  
Mer'ingue.  
Sponge'-cakes (pl.).

Die Schneetorte.  
Die Fruchttorte.  
Der Plumpudding.  
Kleine warme Pasteten.  
Johannisbeer- od. Himbeer-Gelée.  
Rahmgebäckenes, die Meringue.  
Biscuits.

NATURAL PHILOS'OPHY,  
CHEM'ISTRY, ASTRON'OMY,  
BOT'ANY etc.

Physik, Chemie, Astronomie,  
Botanik &c.

Phys'ics (pl.).  
Stat'ics (pl.).  
Hydrostat'ics (pl.).  
Dynam'ics (pl.).  
Op'tics (pl.).  
Acous'tics (pl.).  
Mag'netism.  
Magnet'ic, magnet'ical.  
Electric'ity.  
Elec'tric, elec'trical.  
Calor'ic.  
Ox'ygen.  
Ox'ygen-gas.  
Hy'drogen.  
Azote'.  
Chlo'rine.  
The milk'y way, gal'axy.  
Plan'et.  
Com'et.  
Grav'ity.  
Attrac'tion.  
Gravita'tion.  
Ca'lyx, ca'lix.  
Pet'al (auch pe'tal).  
Cor'ymb.  
Style.  
Corol'la, cor'ol.

Die Physik, Naturlehre.  
Die Statik, Gleichgewichtslehre.  
Die Hydrostatik, Wasserstandslehre.  
Die Dynamik, Kraftlehre.  
Die Optik, Lichtlehre.  
Die Akustik, Schall-Lehre.  
Der Magnetismus.  
Magnetisch.  
Die Elektrizität.  
Elektrisch.  
Der Wärmestoff.  
Das Oxygen, der Sauerstoff.  
Das Oxygen-gas, Sauerstoffgas.  
Das Hydrogen, der Wasserstoff.  
Der Stickstoff.  
Das Chlor.  
Die Milchstraße.  
Der Planet.  
Der Komet.  
Die Schwere.  
Die Anziehung.  
Die Schwerkraft.  
Der Blumenkelch, Blumenbecher.  
Das Blumenblatt.  
Der Blumenbüschel.  
Der Blumengriffel.  
Die Blumenkrone.

Pol'len.	Der Blumenstaub, das Blumenmehl.
Spathe.	Die Blumenscheide.
Um'bel.	Die Dolde, der Blumenschirm.
Sta'men.	Der Blumenstaubfaden.
Pedun'cle, flow'er-stalk.	Der Blumenstiel, Blumenstengel.
Zool'ogy.	Die Zoologie, Thierlehre, Thierkunde.
Zoolog'ical.	Zoologisch.
Astronom'ic(al).	Astronomisch.
Botan'ic(al).	Botanisch.
Bot'anize, her'borize.	Botanisiren.
Bot'anist.	Der Botaniker.
Zool'ogist.	Der Zoolog.
Chem'ist.	Der Chemiker.
Chem'ic, chem'ical.	Chemisch.
Mineral'ogist.	Der Mineralog.
Mineral'ogy.	Die Mineralogie.
Nat'ural philos'ophy, phys'ics (pl.), nat'ural science.	Die Physik, Naturlehre.
Nat'ural philos'opher, physi'cian.	Der Physiker.
Phys'ical.	Physikalisch, physisch.
Physiol'ogy.	Die Physiologie.
Physiol'oger, physiol'ogist.	Der Physiolog.
Physiolog'ical.	Physiologisch.
Anat'omy.	Die Anatomie, Bergliederungskunst.
Anatom'ical.	Anatomisch.
Anat'omist.	Der Anatom, Anatomist, Anatomiker.



# Sechster Theil.

## Anglicismen. Americanismen.

### I. Anglicismen.

#### PREPOSITION, ADVERBS, CONJUNCTIONS.

##### A.

All *about*.

*About* the house.

Ten miles *about*.

*About* and *about*.

It is a long way *about*.

I am *about* to . . .

I am *about* to travel.

To bring a thing *about*.

Have you any money *about* you?

To have one's wits (brains) *about* one.

To come *about* a man.

He told him, how to set *about* it.

O'er and *above*.

*Above* all.

Überall.

Irgendwo im Hause, im Hause herum.

Zehn Meilen im Umfang.

Hin und her, da und dort, hin und wieder, um und um.

Es ist weit um.

Ich bin im Begriff zu . . .

Ich nehme mir vor, eine Reise zu machen.

Etwas zu Stande bringen.

Haben Sie (etwas) Geld bei sich?

Seine Gedanken beisammen haben.

Einen überlisten.

Er sagte ihm, wie er es anfangen sollte (musste).

Obendrein.

Vor allen Dingen.

Mad'der; log'-wood.

Pressed lin'en.

To pol'ish.

To man'gle.

Der Krapp, Färberröthe; das  
Blauholz.

Gepresste Leinwand.

Glätten.

Mangen.

THE LACE'-MAKER.

Der Bortenwirker.

But'on-maker.

But'on-ware.

Trade of a lace'-maker, but'on-  
maker.

Loop'-maker, lace'-maker, frings'-  
maker, rib'bon-weaver.

Lace.

Rib'band, rib'bon.

Points.

Fringe.

Sash.

Tas'sel.

Galloon'.

To bind with galloon.

Loop.

Loop'-lace.

But'on; a span but'on; a cov'ered  
but'on.

Wool.

Mo'hair yarn or twist.

To double.

To twist.

Der Knopfmacher.

Die Knopfmacherarbeit, Knopf-  
macherwaare.

Das Bortenwirkerhandwerk, Knopf-  
macherhandwerk.

Der Posamentirer.

Die Borte, Borde, Tresse.

Das Band, die Borte.

Spitzen.

Die Franse.

Die Leibbinde, Schärpe, der  
Gürtel.

Die Troddel, Quaste.

Die Borte, Tresse, Galone.

Galoniren, mit Tressen besetzen.

Der Sim(p)s, Besatz, die Franse.  
Borte.

Der Knopf, ein gesponnener, ein  
überzogener Knopf.

Die Wolle.

Das Kameelgarn.

Doubliren.

Zwirnen.

THE LEATH'ER-DRESSER,  
Cur'rier.

Tan'ner.

Dress'er of white leath'er, a taw'er.  
Taw'er's trade.

Cham'ois-dresser, sham'oy-dresser.

Parch'ment-maker.

Span'ish leath'er.

Moroc'co (leath'er).

Leath'er of young cat'tle.

Hide.

Skin.

Sole'-leather.

To scrape.

Scrap'ing-iron, scrap'er.

Flesh'ing-knife.

To strip off the hair.

Tan; tan'-pit; tan'-cakes (pl.).

To swell.

To mac'erate.

To work the hides upon' the  
horse'(-stool).

Crisp'ing-iron.

To soft'en the skins upon' the  
boards.

## Der Gerber.

Der Lohgerber, Rothgerber.

Der Weißgerber.

Das Weißgerberhandwerk, die  
Weißgerberei.

Der Sämischgerber.

Der Pergamentgerber.

Der Corduan.

Der Saffian.

Das Schmalleder.

Die Haut, das Fell.

Die Haut, der Balg.

Das Sohlenleder.

Schaben.

Das Schabeisen.

Das Abfleischessen.

Abhaaren.

Die Loh; die Lohgrube; Loh-  
käse (pl.)

Schwellen.

Einweichen, einbeizen.

Die abgehaarten Felle rein strei-  
chen.

Das Krispeleisen.

Die gar gemachten Felle ausbrei-  
chen, sie ausstellen.

## THE SAD'DLER.

Sad'dle.

The side'-bars of a sad'dle.

The pom'mel.

Bel'ly-band, girth.

Strap.

Har'ness; gear.

Halt'er.

Bri'dle.

## Der Sattler.

Der Reitsattel.

Die Sattelhänder.

Der Sattelsknopf.

Der Bauchgurt.

Der Riemen.

Das Geschirr; Gezeug.

Die Halfter.

Der Zaum.

Breech'(ing), crup'per.

Bit.

Snaf'le.

Trace; the gears.

Rein.

Stir'rup.

To fit the stir'rups.

Buck'le; to buck'le.

Der Schwanzriemen.

Das Gebiß, die Stange.

Die Knebelstrense.

Der Zugriemen, Strang; die  
Zugstränge.

Der Zügel.

Der Steigbügel.

Die Steigbügel richten (die Riemen nach dem Fuße schnallen).

Die Schnalle; schnallen.

HUS'BANDMEN, GAR'DEN-  
ERS etc.

Hus'bandry, ag'riculture.

Hus'bandman, agricult'urist.

Farm'er.

Country-people.

Peas'ant.

Herd(s)'man, shep'herd.

Gar'dener.

Vine'-dresser, wine'-grower.

To cul'tivate land, to till the ground.

To plant.

Corn.

Wheat.

Rye.

Bar'ley.

Oats.

Clo'ver.

Hemp.

Flax.

Peas.

Beans.

Lentils.

Potatoes.

Gar'lic.

Leek, por'ret.

Aspar'agus.

## Landwirth, Gärtner &amp;c.

Die Landwirthschaft.

Der Landwirth.

Der Pächter, Landwirth.

Das Landvolk.

Der Bauer.

Der Hirt, Schäfer.

Der Gärtner.

Der Weingärtner.

Feldbau, Ackerbau treiben.

Pflanzen.

Das Getreide.

Der Weizen.

Der Roggen.

Die Gerste.

Der Hafer.

Der Klee.

Der Hanf.

Der Wein, Flachs.

Erbsen.

Bohnen.

Linsen.

Kartoffeln.

Der Knoblauch.

Der Lauch.

Der Spargel.

Foot-stool.	Der Schenkel.
Frame.	Der Rahmen.
Cof'fin.	Der Sarg.
Couch.	Das Ruhebett, Canape.
So'fa.	Das Sofa.
Wri'ting-table, bu'reau.	Der Schreibtisch.
Desk, wri'ting-desk.	Das Schreibpult.
Desk for persons who write, read etc. stand'ing.	Das Stehpult.
Chest.	Die Kiste, der Kasten.
A chest of draw'ers.	Die Kommode.
Press.	Der Wandschrank, Kleiderschrank.
Cup'-board.	Der Speiseschrank, Silberschrank, Porzellanschrank, Schrank (über- haupt), der Schenktisch.
To veneer'; veneer'ing; veneers'.	Furniren; eingelegte Arbeit; Fur- nirholz, die Furnirstäbchen (pl.).

## THE TURN'ER.

## Der Drechsler, Dreher.

Turn'er in wood.	Der Holzdrechsler.
Turn'er in bone.	Der Beindrechsler.
The art of turn'ing.	Die Drechslerkunst.
Turn'ery, trade of a turn'er, the turn'er's art.	Das Drechslerhandwerk.
Turn'ery.	Die Drechslerarbeit, Drechsler- kunst.
Turn'ery-ware, Tun'bridge ware.	Die Drechslerwaare.
Lathe, turn'ing-lathe, turn'-bench.	Die Drehbank, Drechselbank.
To turn, to form on a lathe.	Drechseln.
Turn'er's chis'el.	Das Dreheisen.
Wheel.	Das Rad.
Spin'dle.	Die Spindel.
Support'er.	Die Unterlage.
A pin.	Ein Stift.
Man'drel.	Die Dose.
Pup'pets (pl.)	Die Dosen (der Bohrbank).
Chip'ping-block.	Der Hantelock.
Tools of a turn'er.	Die Werkzeuge des Drechslers.

Nur'sery.	Die Baumschule.
Green'-house.	Das (kalte) Gewächshaus.
Gar'den.	Der Garten.
Kitch'en-garden.	Der Küchengarten.
Poul'try-yard.	Der Geflügelhof.
Pig'-sty.	Der Schweinestall.
Sta'ble.	Der Stall.
Hen'-house, hen'-roost, hen'-coop.	Der Hühnerstall.
Dai'ry.	Das Milchhaus, die Schweigerei.
Barn.	Die Scheuer, Scheune.
Lit'ter.	Die Streu.
Man'ger.	Die Krippe.
Manure'.	Der Dünger.
Straw.	Das Stroh.
Hay.	Das Heu.
Truss of hay.	Ein Bund Heu.
Hay'-cock, hay'-mow, hay'-stack, hay'-rick.	Der Heuhaufe, Heuschober, Heustock.
Bay, hay'-place (in a barn).	Der Heubarn.
Hay'-loft.	Der Heuboden.
Hay'-shed.	Der Heuschoppen.
Fur row.	Die Furche.
Seed.	Der Same.

## THE COOK. DISH'ES.

Roast'-beef.	Der Rinderbraten, Roßbraten von Rindfleisch, das Roastbeef.
Sir'loin of beef in gra'vy.	Das Rückenstück in seiner eigenen Sauce.
Scotch col'lops, fricandeau', fri-cando'.	Das Fricanbeau.
Sir'loin of beef.	Der Lendenbraten.
Neat's tongue.	Die Rindszunge.
Beef steak with pota'toes.	Beefsteak mit Kartoffeln.
Beef lard'ed.	Gedämpftes Rindfleisch.
Boiled beef.	Gekochtes Rindfleisch.
Lard'ed veal in gra'vy.	Gespicktes Kalbfleisch (Fricanbeau) in seiner Sauce.

Veal'-cutlets fried or broiled.	Coteletten auf dem Rost gebraten.
Calf's brains cooked in different ways.	Kalbshirn auf verschiedene Art bereitet.
Fricasseed' veal with sauce.	Das Kalbsfricassée.
Calf's feet.	Kalbsfüße.
Calf's pluck, calf's tripe.	Das Kalbsgefröse, Kalbsgeschlinge.
Mutton-chops.	Hammelscoteletten, Hammelsrippchen.
Rib of a rack of mutton.	Die Hammelsrippe.
Mutton-broth. }	Die Hammel(s)brühe.
Mutton-gravy. }	Die Hammelsbrust.
Breast of mutton.	Eine Hammelskeule mit Sauce oder Bohnen.
Leg with gravy or French beans.	Hammelsfüße mit Essig und Del.
Fritters with oil and vinegar.	Der Schweinsbraten.
Roast(ed) pork.	Die Schweinskeule.
A leg of pork.	Steaks aus Schweinsfleisch, Kalbsfleisch, Rehfleisch oder grüner Schildkröte geschnitten, Schweinsfleisch-Schnitten &c.
Pork-steaks (pl.), veal'-steaks, venison-steaks, turtle-steaks.	Das Schweindrippchen, die Schweinscotelette.
Spare'rib, pork'-steak.	Schweinsknöchelchen (pl.).
Pick'led pork.	Der Schinken.
Ham.	Kleine Würste.
Pork'-sausages.	Das Spanferkel, Milchschweinchen.
Suck'ing-pig.	Junges Huhn in seiner eigenen Sauce.
Chick'en in gravy.	Junges Huhn am Spieß gebraten.
Roast fowl.	Das Hühnerragout.
Chick'en hashed.	Das Hühnerfricassée.
Fricasseed' chick'en.	Wälsches Huhn mit Trüffeln.
Turkey with truffles.	Geflügel in Gelée.
Browned fowl.	Ente mit Rübchen.
Duck and tur'nips.	Junge Ente.
Duck'ling.	Der Hasenbraten.
Roast'ed hare.	Fricassée von Kaninchen, Kaninchen-Fricassée.
Rab'bit fricasseed' (dressed in fricassee').	Rehcoteletten.
Venison-chops.	Der Rehblendenbraten.
Fillet of venison.	

Roast ven'ison.

Ven'ison.

Haunch (leg) of ven'ison.

Back (or loin) of a roe.

Young rab'bit.

Pheasant.

Wood'-cock.

Snipe.

Wild duck.

Partridges (pl.).

Quails (pl.).

Larks (pl.).

Thrush'es (pl.).

Field'sares (pl.).

Wild duck hashed.

Salm'on.

Cod.

Sole.

Shad.

Trout.

Eel.

Lob'ster.

Cray'-fish, craw'-fish.

Oys'ters.

Potatoes sliced with pars'ley and  
but'ter.

Aspar'agus.

Cel'ery.

Sal'sify, scorzone'ra.

Green peas.

Len'tils.

French beans (shelled).

French beans (green).

Cau'iflower.

En'dive.

Sour'-crou't.

Boiled eggs (pl.).

Poached eggs.

Beaten up egg, but'tered egg.

Der Rehbraten.

Das Rehfleisch, Rehwildpret.

Der Rehschlägel, die Rehkeule.

Der Rehziemer.

Junges Kaninchen.

Der Fasan.

Die Schnepfe.

Die Wasserschnepfe.

Die wilde Ente.

Rehhühner.

Wachteln.

Lerchen.

Drosseln.

Krammetsvögel.

Gehackte wilde Ente.

Der Salm.

Der Kabliau.

Die Scholle.

Die Aise, Alose, der Maifisch.

Die Forelle.

Der Aal.

Der Hummer.

Der Krebs, Krebse (pl.).

Austern.

Kartoffeln mit Petersilie.

Spargeln (pl.).

Der Sellerie.

Die Schwarzwurzel.

Schotenerbse.

Linsen.

Weiße Bohnen.

Grüne Bohnen.

Der Blumenkohl.

Die Endivie.

Das Sauerkraut.

Abgesottene, gesottene, weich ge-  
sottene Eier.Gekeier, eingeschlagene Eier,  
Spiegeleier.

Das Rührei.



Syl'labus in light pasta.  
Tart of va'rious fruits.  
Plum'-pudding.  
Sa'voury pat'ties.  
Jel'lies (cur'rant or rasp'berry).  
Mer'ingue.  
Sponge'-cakes (pl.).

Die Schneectorte.  
Die Fruchttorte.  
Der Plumpudding.  
Kleine warme Pasteten.  
Johannisbeer- od. Himbeer-Gelée.  
Rahmgebäckenes, die Meringue.  
Biscuits.

NATURAL PHILOS'OPHY,  
CHEM'ISTRY, ASTRON'OMY,  
BOT'ANY etc.

Physik, Chemie, Astronomie,  
Botanik &c.

Phys'ics (pl.).  
Stat'ics (pl.).  
Hydrostat'ics (pl.).  
Dynam'ics (pl.).  
Op'tics (pl.).  
Acous'tics (pl.).  
Mag'netism.  
Magnet'ic, magnet'ical.  
Electric'ity.  
Elec'tric, elec'trical.  
Calor'ic.  
Ox'ygen.  
Ox'ygen-gas.  
Hy'drogen.  
Azoté.  
Chlo'rine.  
The milk'y way, gal'axy.  
Plan'et.  
Com'et.  
Grav'ity.  
Attrac'tion.  
Gravita'tion.  
Ca'lyx, ca'lix.  
Pet'al (auch pe'tal).  
Cor'ymb.  
Style.  
Corol'la, cor'ol.

Die Physik, Naturlehre.  
Die Statik, Gleichgewichtslehre.  
Die Hydrostatik, Wasserstandslehre.  
Die Dynamik, Kraftlehre.  
Die Optik, Lichtlehre.  
Die Akustik, Schalllehre.  
Der Magnetismus.  
Magnetisch.  
Die Elektrizität.  
Elektrisch.  
Der Wärmestoff.  
Das Oxygen, der Sauerstoff.  
Das Oxygengas, Sauerstoffgas.  
Das Hydrogen, der Wasserstoff.  
Der Stickstoff.  
Das Chlor.  
Die Milchstraße.  
Der Planet.  
Der Komet.  
Die Schwere.  
Die Anziehung.  
Die Schwerkraft.  
Der Blumenfels, Blumenbecher.  
Das Blumenblatt.  
Der Blumenbüschel.  
Der Blumengriffel.  
Die Blumentrone.

Pol'len.	Der Blumenstaub, das Blummehl.
Spathe.	Die Blumenscheide.
Um'bel.	Die Dolke, der Blumenschirm.
Sta'men.	Der Blumenstaubfaden.
Pedun'cle, flower-stalk.	Der Blumenstiel, Blumenstengel.
Zool'ogy.	Die Zoologie, Thierlehre, Thierkunde.
Zoolog'ical.	Zoologisch.
Astronom'ic(al).	Astronomisch.
Botan'ic(al).	Botanisch.
Bot'anize, her'borize.	Botanisiren.
Bot'anist.	Der Botaniker.
Zool'ogist.	Der Zoolog.
Chem'ist.	Der Chemiker.
Chem'ic, chem'ical.	Chemisch.
Mineral'ogist.	Der Mineralog.
Mineral'ogy.	Die Mineralogie.
Nat'ural philos'ophy, phys'ics (pl.), nat'ural science.	Die Physik, Naturlehre.
Nat'ural philos'opher, phys'ician.	Der Physiker.
Phys'ical.	Physikalisch, physisch.
Physiol'ogy.	Die Physiologie.
Physiol'oger, physiol'ogist.	Der Physiolog.
Physiolog'ical.	Physiologisch.
Anat'omy.	Die Anatomie, Zergliederungskunst.
Anatom'ical.	Anatomisch.
Anat'omist.	Der Anatom, Anatomist, Anatomiker.

---

# Sechster Theil.

## Anglicismen. Americanismen.

### I. Anglicismen.

#### PREPOSITION, ADVERBS, CONJUNCTIONS.

##### A.

All *about*.

*About* the house.

Ten miles *about*.

*About* and *about*.

It is a long way *about*.

I am *about* to . . .

I am *about* to travel.

To bring a thing *about*.

Have you an'y mon'ey *about* you?

To have one's wits (brains) *about* one.

To come *about* a man.

He told him, how to set *about* it.

O'er and *above*.

*Above* all.

Überall.

Jrgendwo im Hause, im Hause herum.

Zehn Meilen im Umfang.

Hin und her, da und dort, hin und wieder, um und um.

Es ist weit um.

Ich bin im Begriff zu . . .

Ich nehme mir vor, eine Reise zu machen.

Etwas zu Stande bringen.

Haben Sie (etwas) Geld bei sich?

Seine Gedanken beisammen haben.

Einen überlisten.

Er sagte ihm, wie er es anfangen sollte (musste).

Obendrein.

Vor allen Dingen.

He is *above* it.  
 It is *above* my comprehension.  
*Above* ground.  
 To be *above* nothing.  
 He has got *above* me.  
 To deal *above* board.  
 As *above*.  
 To send *abroad*.  
 To spread *abroad*.  
 He went *abroad*.  
 To walk *abroad*.  
*According* to law.  
 To go *according* to the times.  
*According* to circumstances.  
  
*According* to custom.  
  
*According* to report.  
*According* as he behaves himself.  
 From *afar*.

*Again* and *again*.  
 As much *again*.  
 Every thing goes *against* me.  
 O'er *against*.  
 A while *ago*.  
 Some time *ago*.  
 Not long *ago*.  
*Agreeably* to my promise.  
 The vessel ran *aground*.  
 The door is *ajar*.  
*Along-side* (of).

Come *along*.  
 All *along*.  
 Take this *along* with you.  
 He kept (or stood) *aloof*.  
 Not far *amiss*.  
 I don't think (or take) it *amiss*.  
 It may not be *amiss* to . . .

Er ist darüber erhaben.  
 Es geht über meinen Verstand.  
 Am Leben, auf Erden.  
 Nichts unter seiner Würde halten.  
 Er hat mich überflügelt.  
 Offen handeln.  
 Wie oben, wie eben erwähnt.  
 Reisen lassen (Comp.).  
 Bekannt machen.  
 Er ging in die Fremde.  
 Spazieren gehen.  
 Rechts und geschmäßig.  
 Sich in die Zeit fügen.  
 Nach Beschaffenheit der Umstände,  
 nach Umständen.  
 Wie es der Gebrauch mit sich  
 bringt.  
 Dem Bernehmen nach.  
 Je nachdem er sich benimmt.  
 Von weit her, von fern, von  
 Weitem.  
 Zu wiederholten Malen.  
 Noch einmal so viel.  
 Alles ist mir zuwider.  
 Gegenüber.  
 Vor einiger Zeit.  
 Unlängst.  
 Meinem Versprechen gemäß.  
 Das Schiff stieß auf den Grund.  
 Die Thüre ist halb offen.  
 An der Seite (eines Schiffes), Bord  
 an Bord.  
 Komm mit.  
 Durchaus, alle Zeit, allenthalben.  
 Nimm das mit; denk' daran.  
 Er hielt sich fern.  
 Gar nicht übel.  
 Ich nehme es nicht übel.  
 Es dürfte am Platze sein, wenn . . .  
 zu . . .

- If an'y thing should hap'pen Sollte etwas schief gehen.  
*amiss'.*
- If you do ev'er so lit'tle *amiss'*. Sobald Sie es im Geringsten ver-  
 sehen.
- It would not be *amiss'* for you Sie würden nicht übel (baran)  
 to go . . . thun, zu gehen . . . (wenn Sie  
 gingen . . .)
- Noth'ing comes *amiss'* with him. Er nimmt Nichts übel.
- Noth'ing comes *amiss'* to him. Ihm ist Alles recht, er nimmt mit  
 Allem vorklieb.
- From amongst the crowd. Aus der Mitte der Menge, mitten  
 aus der Menge (heraus).
- Begin' anew'. Fanget von Neuem an.
- Ever and anon'. Immerfort.
- As for me. Was mich betrifft.
- As far as I know. So viel ich weiß.
- As much as to say. Als wenn er (ich u.) sagen wollte.
- As though, as if. Als wenn, als ob.
- As it were. So zu sagen.
- As yet. Bis jetzt.
- As I hope. So wahr ich hoffe.
- Such as come. Diejenigen, welche kommen.
- Why do you look at me *askant'*? Warum sehen Sie mich von der  
 Seite an?
- He looks *askint'*. Er schielt.
- You go *astray'*. Sie gehen irre.
- To lead *astray'*. Irre führen.
- At hand. Bei der Hand.
- The fa'vours they received at Die Gunstbezeugungen, die ihnen  
 his hands. von seiner Seite zu Theil  
 wurden.
- At the best hand. Aus der ersten (aus erster) Hand.
- At second hand. Aus der zweiten Hand.
- At an end. Am Ende.
- At an average. Im Durchschnitt.
- At a minute. Auf die Minute, zu einer Minute.
- At five o'clock. Um fünf Uhr.
- At length, at last. Endlich.
- At one blow. Mit einem Schlag.
- At lei'sure. Nach Ruße.
- At the first view. Beim ersten Anblick.

At the worst.  
 At my expense.  
 At a small expense,  
 At half.  
 I am at the charge.  
 Not at all.  
 At (the) best.

To lie (to be) at stake.  
 At the will of God.  
 I am at your service.  
 At play.  
 To be at liberty.  
 To be at law.  
 Doctor at law.  
 At peace, at war.

At large.  
 At parting.  
 He is clever at engraving.  
 At the foot of the table.  
 At the head " "  
 At your ease.  
 He is just at it.  
 He preach'es at St. Peter's.

At the book'seller's.  
 At sea.  
 He is at home.  
 What would you be at?  
 At this news.  
 At a word.  
 I can't away' with it.

He can ill away' with it.  
 She cannot away' with him.

Write away'!

He trifles away' his time.

Im schlimmsten Fall.  
 Auf meine Kosten.  
 Um ein Geringes.  
 Für (oder um) die Hälfte.  
 Ich habe die Kosten zu tragen.  
 Keineswegs.  
 Im Grunde; von der besten (schön-  
 sten) Seite betrachtet; auf's  
 Höchste; wenigstens.  
 Auf dem Spiele stehen.  
 Nach Gottes Willen, wie Gott will.  
 Ich stehe zu Ihren Diensten.  
 Beim Spiele.  
 Frei oder müßig sein.  
 Prozeßiren.  
 Doctor der Rechte.  
 Auf dem Friedens-, Kriegsfuß, im  
 Frieden, im Kriege.  
 Ausführlich, weitläufig.  
 Beim Scheiden.  
 Er ist geschickt im Graviren.  
 Unten am Tisch.  
 Oben  
 Nach Ihrer Bequemlichkeit.  
 Er ist eben daran.  
 Er predigt in der Peterskirche, in  
 Sanct Peter.  
 Bei dem Buchhändler.  
 Zur See.  
 Er ist zu Hause.  
 Wo wollen Sie hinaus?  
 Bei dieser Nachricht.  
 Mit einem Worte.  
 Ich kann es nicht aushalten, (ver-  
 tragen.  
 Er kann es nicht recht vertragen.  
 Sie kann nicht mit ihm aus-  
 kommen.  
 Schreib' fort! Schreib' zu! Schreib'  
 darauf los!  
 Er verländelt die Zeit.

To cut away;  
To drink away.  
He made away with himself.

Away with him!

Zuhauen.  
Zutrinken; versaufen, vertrinken.  
Er hat sich umgebracht, hat sich  
das Leben genommen.  
Hinweg mit ihm! fort mit ihm!

B.

Two years back.  
He goes back'wards and for'wards.  
You are back'ward in your du'ty.  
I love you before' myself'.  
I get before' him.

It will not be long before' you  
repent' of it.

To be before'hand in the world.  
To be before'hand with . . .  
In behalf' of your brother.  
I do it on his behalf'.  
You are behind' your time.  
He rode behind' me.  
You are behind'-hand.  
Do you think it below' you?  
My wife was beside' herself'.  
It is beside' my purpose.  
'Tis beside' my present scope.

To be beside' one's senses.  
All the world besides'.  
Your son must be up betimes'.

Between' whiles.  
Between' ourselves'.  
It is beyond' my power.  
He is beyond' recovery.  
You went far beyond' me.  
You have staid beyond' your time.

Beyond' mea'sure.

Vor zwei Jahren. [sich.]  
Er geht hin und her (fig. er hängt  
Sie vernachlässigen Ihre Pflicht.  
Ich liebe Sie mehr als mich.  
Ich bin ihm überlegen, komme  
ihm zuvor.  
Sie werden es bald bereuen, es  
wird nicht lange ansehn (dauern),  
so werden Sie es bereuen.  
In guten Umständen sein.  
Zuvorkommen (s. dat.).  
Zu Gunsten Ihres Bruders.  
Ich thue es um seinetwillen.  
Sie haben sich verspätet.  
Er saß hinten auf meinem Pferd.  
Sie sind im Rückstande.  
Halten Sie es unter Ihrer Würde?  
Meine Frau war außer sich.  
Es liegt nicht in meinem Zweck.  
Es dient nicht zu meinem Vor-  
haben.

Von Sinnen sein.  
Die ganze übrige Welt.  
Ihr Sohn muß Morgens früh  
auf sein.  
Von Zeit zu Zeit.  
Unter uns (gesagt).  
Es übersteigt meine Kräfte.  
Er ist auf immer verloren.  
Sie gingen viel weiter, als ich.  
Sie sind über die Zeit ausge-  
blieben.  
Ueber die Maßen.

- To beat any one *black and blue*. Einen blau und braun schlagen.  
*Black mon' day* (*Crispin's hol' day*). Ein blauer Montag.  
 To give a bottle a *black eye*. Einer Flasche tödlich zusehen (zusprechen).  
 To have a thing un' der *black and white*. Etwas schwarz auf weiß haben (b. h. schriftlich haben).  
 All in *buff*. Splitternacht.  
 The last *but one*. Der Vorlepte, Zweitlepte.  
 I have *but one*. Ich habe nur Eines, nur Einem.  
*But a while since*. Seit Kurzem, erst seit Kurzem.  
 An'y thing *but* that. Alles eher, als das.  
 Noth'ing *but* . . . Nichts als . . .  
*But yet,*  
*But for all that.* Dessen ungeachtet.  
*But for me.* Wenn ich nicht gewesen wäre.  
 Not *but* that I should be glad. Nicht daß ich nicht froh wäre.  
 I can't not *but* think. Ich kann nicht umhin, zu denken.  
 The world knows *but* too well. Die Welt weiß nur zu gut.  
 Reminis'cences which do *but* slumber. Erinnerungen, welche nur schlummern.  
*But just.* So eben (erst).  
 There was no one *but* knew it. Es war Niemand, der nicht wußte.  
*By heart.* Auswendig.  
*By letter.* Schriftlich.  
*They live by themselves'.* Sie leben für sich.  
*By degrees.* Stufenweise, allmählig.  
*Fif'ty feet by thir'ty.* Fünfzig Fuß lang und dreißig breit.  
*By the bulk.* Im Ganzen.  
*Close by.* Dicht bei, hart an.  
*By good luck.* Zum Glück.  
*By word of mouth.* Mündlich.  
*By lit'tle and lit'tle.* Nach und nach, allmählig.  
*By and by.* Sogleich, nächstens.  
*Day by day.* Tag für Tag.  
*One by one.* Eins um's Andere, Einer um den Andern.  
 He was known *by* this name. Er wurde unter diesem Namen bekannt.  
*By way of experiment.* Als Probe, als Beispiel.  
*By the way.* Beiläufig gesagt.  
 He was *by birth* a French'man. Er war von Geburt ein Franzose.



*By trade* a butch'er.  
*By turns*.  
*By catch'es*.  
*By name*.  
*By vir'tue* of his of'fice.  
 I knew you *by* your voice.

I know him on'ly *by* sight.

Hard *by* our house.  
 He passed *by* the door.  
*By* the *by(e)*.  
*By* no means.  
*By* all means.

It is two o'clock' *by* my watch.  
 He is my ju'nior *by* a year.  
 We are too man'y *by* half.

Seines Berufes ein Fleischer.  
 Der Reihe nach.  
 Wechselsweise, abgesetzt.  
 Dem Namen nach.  
 Kraft seines Amtes.  
 Ich habe Sie an Ihrer Stimme  
 erkannt.  
 Ich kenne ihn nur von Ansehen,  
 von Gesicht(e).  
 Dicht an unserm Hause.  
 Er ging an der Thür vorbei.  
 Im Vorbeigehen, nebenher, ohenhin.  
 Keineswegs.  
 Auf jede nur mögliche Art, auf  
 jeden Fall, durchaus; gewiß,  
 freilich.  
 Nach meiner Uhr ist es Zwei.  
 Er ist um ein Jahr jünger, als ich.  
 Wir sind über die Hälfte zu viel.

C.

*Cap'itally!*  
 You speak Eng'lish *cap'itally*.  
 To get (or come) off *cheap'ly*.

Vortrefflich! famos!  
 Sie sprechen sehr gut englisch.  
 Mit einem blauen Auge davon  
 kommen.

D.

He is quite *down*.  
 To go *down* the wind.  
 I'll pay *down*.  
*Down* with him!  
 It will not go *down* with me.  
 He is gone *down* (i. e. from  
 London) in'to the coun'try.

Es ist ganz aus mit ihm.  
 In Verfall gerathen.  
 Ich werde baar bezahlen.  
 Nieder mit ihm!  
 Ich kann es nicht verschlucken.  
 Er ist auf's Land gegangen.

E.

I have more than *enough* of it.  
*Ere* long.

Ich habe es satt!  
 In kurzem, bald.

Let him be *ev' er* so rich.  
 Be she *ev' er* so hand'some.  
*Ev' er* since.  
 As soon as *ev' er* you can.

Mag er noch so reich sein.  
 Sei sie auch noch so schön.  
 Von der Zeit an.  
 Sobald Sie irgend können.

## F.

I would *fain* know.  
 To cop'y *fair* (make a *fair* cop'y).

To bid *fair*, }  
 To prom'ise *fair*. }  
 To speak *fair* to an'y one.  
 To give an'y one a *fair* warn'ing.  
 To be *fair* with an'y one.

To stand *fair* for . . .  
 To stand *fair* with . . . }  
 To keep *fair* with . . . }  
 To be in a *fair* way.

To give one a *fair* trial.  
*Fair* play.  
*Far* and near, }  
*Far* and wide. }  
*Far* be it from me.  
*Far* from it.  
*Far* from be'ing offend'ed.  
 To play *fast* and loose with . . .

What are you *for*?  
 He is good *for* noth'ing.  
 I of'fer *for* your daughter.  
 Let her go *for* an ungrate'ful  
     wom'an!  
*For* shame!  
*For* all his swear'ings.  
 He set sail *for* Gen'oa.  
 Wait *for* his arri'val.  
*For* how long?  
 Imprisoned *for* life.

Ich möchte gern wissen.  
 In's Reine schreiben, rein ab-  
     schreiben, mundiren.  
 Zu Hoffnungen berechtigen, viel  
     versprechen.  
 Einem gute Worte geben.  
 Einen (noch) rechtzeitig warnen.  
 Einem reinen (klaren) Wein ein-  
     schenken.  
 Hoffnung haben zu . . .  
 Gut stehen mit . . .  
 Auf gutem Wege sein, gut einge-  
     leitet sein.  
 Einem eine ehrliche Probe gönnen.  
 Ehrliches, reelles Spiel.  
 Weit und breit.  
 Fern sei (es) von mir.  
 Weit gefehlt, weit entfernt.  
 Weit entfernt, beleidigt zu sein.  
 Zweideutig, unzuverlässig handeln  
     gegenüber von . . .  
 Was beliebt Ihnen?  
 Er ist ganz unnütz.  
 Ich will Ihre Tochter heirathen.  
 Laßt sie gehen, das undankbare  
     Weib!  
 Pfui! schämt Euch!  
 Trotz seiner Betheuerungen.  
 Er schiffte sich nach Genua ein.  
 Warte auf seine Ankunft.  
 Auf wie lange Zeit?  
 Lebenslänglich eingesperrt.

## I

*I am sorry for be'ing so short-sighted.*

*For want of mon'ey.*

*I know it for certain.*

*You may for me.*

*Go for the physi'cian.*

*First and fore'most.*

*From this day forth.*

*How can you fall so foul upon me?*

*To play foul.*

*To and fro.*

*I was prevent'ed from com'ing.*

*From child'hood.*

*From ha'tred.*

*From among the trees.*

*From all I see.*

*From my own knowl'edge.*

*From on high.*

*He is from home.*

*Ich bedaure, daß ich so kurzfristig bin.*

*Aus Mangel an Geld.*

*Ich weiß es ganz gewiß.*

*Meinetwegen dürfen Sie es.*

*Geh und hol(e) den Arzt.*

*Zu allererst.*

*Von heute an.*

*Wie können Sie so grob und ungestüm über mich herfallen?*

*Betrügen (beim Spiel).*

*Hin und her.*

*Ich war verhindert, zu kommen.*

*Von Kindheit an.*

*Aus Haß.*

*Unter den Bäumen hervor.*

*Nach all' dem, was ich sehe.*

*Aus eigener Erfahrung.*

*Aus den Höhen.*

*Er ist ausgegangen.*

## G.

*He feared greatly that . . .*

*To plead guilt'y.*

*Er fürchtete sehr, daß . . .*

*Sich für schuldig erkennen, die Klage (als gegründet) anerkennen.*

## H.

*It lies heav'y upon' me.*

*Time hangs heav'y upon' me.*

*I shall fall heav'y upon' him.*

*He works hard.*

*'Tis a hard case.*

*To be hard at work.*

*To be hard upon' an'y one.*

*He drinks hard.*

*Es brückt mich schwer.*

*Ich habe Langeweile.*

*Ich will es ihn fühlen lassen.*

*Er arbeitet streng.*

*Das ist ein schlimmer Fall, eine schlimme Lage.*

*Fleißig arbeiten.*

*Einem heftig zusehen, Einem schwer werden, Einen sehr angreifen.*

*Er trinkt gern (stark).*

It will go hard but I'll have it.	Es müßte seltsam zugehen, wenn ich es nicht erhielte.
Don't think hard of me.	Denk' nicht übel von mir; nimm mir es nicht übel.
Not man'y days hence.	In wenigen Tagen,

## I.

He can ill dispense' with it.	Er kann es nicht ertragen.
In time.	Zur Zeit.
In the mean time.	Unterdessen, einstweilen.
In the evening.	Abends.
In appear'ance.	Dem Scheine nach.
In praise, in blame.	Zum Lobe, zum Tadel.
He gave it me in writ'ing.	Er gab mir es schriftlich.
I am in great hopes.	Ich habe große Hoffnungen.
In store.	Vorräthig.
In the first in'stance.	Zum ersten Mal.
It is not in man.	Es steht nicht in der Gewalt des Menschen.
Come in!	Herein!
In former times.	Vor Zeiten, vormal's.
In the reign of . . .	Unter der Regierung des . . .
He shall al'ways find a friend in me.	Stets soll er an mir einen Freund finden.
In the fact.	Auf der That.
In the night'(-time).	(des) Nachts, bei Nacht.
In the af'ternoon.	Nachmittags.
In respect' to you.	Aus Achtung für Sie.
In my mind.	Nach meiner Meinung.
In short.	Kurz.
In love.	Verliebt.
A friend in name.	Ein Freund dem Namen nach.
My room looks in'to the street.	Mein Zimmer geht auf die Straße.
It grew in'to a hab'it.	Es wurde zur Gewohnheit.
To lord it, to queen it.	Den großen Herrn, die Königin spielen.

J.

That's *just* what I thought.  
Just now; *just* so.

Ich habe es mir wohl gedacht.  
So eben; gerade so.

L.

The world *at large*.  
To be *at large*.  
He wrote to me *at large*.  
They talked *at large*.

Die Welt im Allgemeinen.  
Frei sein, sein eigener Herr sein.  
Er schrieb mir ausführlich.  
Sie redeten weitläufig, sie redeten  
(sprachen) ein Langes und  
Breites.

To be left *at large*.  
To go *at large*.

Sich selbst überlassen bleiben.  
Sich ausdehnen; in die weite Welt  
(in die Welt hinaus) gehen.

In the air *at large*.  
Bus'iness *at large*.  
Of late.

Im Freien, in der freien Luft.  
Geschäft im Großen.  
Kürzlich.

M.

I don't know what to *make* of  
this answer.

Ich weiß nicht, was ich aus dieser  
Antwort machen soll.

I think *mean'y* of him.

Ich habe eine geringe Meinung  
von ihm.

This is *more* than an'y one will  
believe'.

Das wird man wohl so leicht  
nicht glauben.

He makes *more* of the thing than  
it is worth.

Er übertreibt.

It will *more* than pay the trouble.

Es wird die Mühe reichlich be-  
lohn.

*More* of your roman'tic ide'as.

Wieder einer von Deinen roma-  
nhaften Einfällen.

It was *more* than was required'.

Man hat es kaum gebraucht.

*Much* the same.

Fast von gleichem Werthe.

I think *much* of it.

Ich achte es groß.

He makes *much* of himself'.

Er macht viel aus sich.

*Much* good may it do you!

Wohl bekomme es Ihnen!

*Much* would have more (prov.)

Wer viel hat, will Alles haben.

At the worst.  
 At my expense.  
 At a small expense.  
 At half.  
 I am at the charge.  
 Not at all.  
 At (the) best.

To lie (to be) at stake.  
 At the will of God.  
 I am at your service.  
 At play.  
 To be at liberty.  
 To be at law.  
 Doctor at law.  
 At peace, at war.

At large.  
 At parting.  
 He is clever at engraving.  
 At the foot of the table.  
 At the head " "  
 At your ease.  
 He is just at it.  
 He preaches at St. Peter's.

At the book-seller's.  
 At sea.  
 He is at home.  
 What would you be at?  
 At this news.  
 At a word.  
 I can not away with it.

He can ill away with it.  
 She cannot away with him.

Write away!

He trifles away his time.

Im schlimmsten Fall.  
 Auf meine Kosten.  
 Um ein Geringes.  
 Für (oder um) die Hälfte.  
 Ich habe die Kosten zu tragen.  
 Keineswegs.  
 Im Grunde; von der besten (schön-  
 sten) Seite betrachtet; auf  
 Höchste; wenigstens.  
 Im Spiele stehen.  
 Nach Gottes Willen, wie Gott will.  
 Ich stehe zu Ihren Diensten.  
 Beim Spiele.  
 Frei oder müßig sein.  
 Prozeßiren.  
 Doctor der Rechte.  
 Auf dem Friedens-, Kriegsfuß, im  
 Frieden, im Kriege.  
 Ausführlich, weilläufig.  
 Beim Scheiden.  
 Er ist geschickt im Graviren.  
 Unten am Tisch.  
 Oben  
 Nach Ihrer Bequemlichkeit.  
 Er ist eben daran.  
 Er predigt in der Peterskirche, in  
 Sanct Peter.  
 Bei dem Buchhändler.  
 Zur See.  
 Er ist zu Hause.  
 Wo wollen Sie hinaus?  
 Bei dieser Nachricht.  
 Mit einem Worte.  
 Ich kann es nicht aushalten, (ver-  
 tragen.  
 Er kann es nicht recht vertragen.  
 Sie kann nicht mit ihm aus-  
 kommen.  
 Schreib' fort! Schreib' zu! Schreib'  
 darauf los!  
 Er verändelt die Zeit.

To cut away.  
To drink away.  
He made away with himself.

Away with him!

Zuhauen.  
Zutrinken; verkaufen, vertrinken.  
Er hat sich umgebracht, hat sich  
das Leben genommen.  
Hinweg mit ihm! fort mit ihm!

B.

Two years back.  
He goes back wards and for wards.  
You are back ward in your duty.  
I love you before myself.  
I get before him.

It will not be long before you  
repent of it.

To be before hand in the world.  
To be before hand with . . .  
In behalf of your brother.  
I do it on his behalf.  
You are behind your time.  
He rode behind me.  
You are behind-hand.  
Do you think it below you?  
My wife was beside herself.  
It is beside my purpose.  
'Tis beside my present scope.

To be beside one's senses.  
All the world besides.  
Your son must be up betimes.

Between whiles.  
Between ourselves.  
It is beyond my power.  
He is beyond recovery.  
You went far beyond me.  
You have staid beyond your time.

Beyond measure.

Vor zwei Jahren. [sich.]  
Er geht hin und her (fig. er hängt  
Sie vernachlässigen Ihre Pflicht.  
Ich liebe Sie mehr als mich.  
Ich bin ihm überlegen, komme  
ihm zuvor.  
Sie werden es bald bereuen, es  
wird nicht lange anstehen (dauern),  
so werden Sie es bereuen.  
In guten Umständen sein.  
Zuvorkommen (s. dat.).  
Zu Gunsten Ihres Bruders.  
Ich thue es um seinetwillen.  
Sie haben sich verspätet.  
Er saß hinten auf meinem Pferd.  
Sie sind im Rückstande.  
Halten Sie es unter Ihrer Würde?  
Meine Frau war außer sich.  
Es liegt nicht in meinem Zweck.  
Es dient nicht zu meinem Vor-  
haben.

Von Sinnen sein.  
Die ganze übrige Welt.  
Ihr Sohn muß Morgens früh  
auf sein.  
Von Zeit zu Zeit.  
Unter uns (gesagt).  
Es übersteigt meine Kräfte.  
Er ist auf immer verloren.  
Sie gingen viel weiter, als ich.  
Sie sind über die Zeit ausge-  
blieben.  
Ueber die Maßen.

<i>Out and out.</i>	Bon Grund aus.
<i>Out upon' him!</i>	Der Heuler hole ihn!
<i>That is quite out of the question.</i>	Es ist keine Rede davon.
<i>Out of spite.</i>	Aus Groll.
<i>Time out of mind.</i>	Vor Menschengedenken.
<i>I am out of love with her.</i>	Ich liebe sie nicht mehr.
<i>I am out of my wits.</i>	Ich bin außer mir.
<i>Out of love with life.</i>	Lebensüberdrüssig.
<i>Out of place.</i>	Außer Diensten.
<i>He lives ov'er the way.</i>	Er wohnt gegenüber.
<i>Have you read it over?</i>	Haben Sie es durchgelesen?
<i>It is all ov'er with him.</i>	Es ist aus mit ihm.
<i>Ov'er and ov'er again'.</i>	Ein Mal über das Andere.
<i>He is ov'er head and ears in love.</i>	Er ist bis über die Ohren verliebt.

## P.

<i>To speak plain.</i>	Deutlich sprechen, gerade heraus sagen.
<i>At pleas'ure.</i>	Nach Belieben.
<i>Pret'ly well.</i>	Ziemlich wohl.

## R.

<i>At ran'dom.</i>	Auf's Gerathewohl.
<i>To talk at ran'dom.</i>	Ein Langes und Breites schwätzen, in den Tag hinein schwätzen.
<i>I rath'er think so.</i>	Ich denke ja.
<i>Rath'er ug'ly.</i>	Ziemlich häßlich.
<i>I had (I'd) rath'er . . .</i>	Ich wollte (möchte) lieber . . .
<i>Respect'fully yours.</i>	Ihr Ergebenster.
<i>Go right out.</i>	Geht gerade aus.
<i>To come round a person.</i>	Jemand überlisten.

## S.

<i>How long since?</i>	Seit wann?
<i>So be it!</i>	So geschehe es!
<i>I will do so no more.</i>	Ich will es nicht mehr thun.
<i>I hope so.</i>	Ich hoffe es.
<i>So do I, so am I.</i>	Ich auch.



Be so kind as to give me my book.	Haben Sie die Güte, mir mein Buch zu geben.
Mr. so and so.	Herr N. N.
The more so.	Um so mehr.
I should as soon have suspect'ed you as him.	Ich hätte eben so gut Sie als ihn in Verdacht gehabt.
No soon'er had I spo'ken than he ...	Raum hatte ich gesprochen, als er ...
How sound'ly you sleep!	Wie Sie so fest schlafen!
Strict'ly speak'ing.	Streng genommen.

T.

I am wet through.	Ich bin durch und durch naß.
That is noth'ing to me.	Das geht mich nicht (Nichts) an.
That is noth'ing to what I have seen.	Das ist Nichts in Vergleichung mit dem, was ich gesehen habe.
Ten to one.	Zehn gegen eins.
The horses are to.	Es ist angespannt.
To'wards his last.	Als es mit ihm zu Ende ging.
To it again'!	Noch einmal daran!
Back to back.	Rücken gegen Rücken.

U.

I can not sell it un'der.	Ich kann es darunter nicht verkaufen.
Un'der pain of death.	Bei Todesstrafe.
Un'der fa'vour.	Mit Erlaubniß.
The bill is un'der discuss'ion.	Der Gesetzesentwurf wird jetzt erörtert.
To keep un'der.	Unter dem Daumen halten.
Un'der cure.	In der Cur.
To tram'ple un'der foot.	Mit Füßen treten.
To be un'der an oath.	Einen Eid geschworen haben, durch einen Eid gebunden.
Un'der hand and seal.	Unterscriben und unterschiegelt, unter Brief und Siegel.
Un'der prot'est (Comm.).	Mit Protest.
Un'der sentence of death.	Zum Tode verurtheilt.

To be up.

To be up to a thing.

My blood is up.

From his youth up.

The parliament is up.

They are up in arms.

To be up with . . .

Upon my Anishtag it.

Auf (aufgestanden) sein; auf-  
gegangen sein (von der Sonne);  
gewonnen haben; etwas weg  
(los) haben; im Aufbruch sein.

Einer Sache gewachsen sein; Et-  
was verstehen, fassen; auf etwas  
aus sein.

Das Blut kocht mir in den  
Adern.

Von Jugend auf.

Das Parlament ist aufgelöst.

Sie haben die Waffen ergriffen.

Einem gewachsen sein; Einen ein-  
holen.

Wenn ich es fertig habe.

## W.

Well done!

And well it might.

More than you can well think of. Mehr als ihr (nur) denken  
könnt.

To wear well.

Sich im Tragen gut halten, sich  
gut tragen.

Before he was well gone, well out of the room. Raum war er fort, ehe er noch  
(ehe er recht) aus dem Zim-  
mer war.

Why, to be sure.

Ei, freilich.

It is a usual thing with him.

Es ist so sein Gebrauch.

With us in England.

Bei uns in England.

Is your master within?

Ist Ihr Herr zu Hause?

Within' gun'-shot.

Auf Schußweite.

Within' doors.

Im Hause.

Within' the memory (in the memory) of man. Bei Menschengedenken.

Within' a month.

Binnen jezt und einem Monat,  
innerhalb eines Monats.

Within' call.

Im Bereich der Stimme.

Within' our power.

In unserer Macht.

I can do without it.

Ich kann es entbehren.

She can not be without it.

Sie kann es nicht entbehren (entbehren), sie kann nicht ohne dasselbe leben.

Without book.

Auswendig.

Without doors.

Vor der Thüre, draußen, außer dem Hause.

# SUBSTANTIVES.

## A.

To be of accord [Comm.]

Uebereinstimmend sein, stimmen, in Ordnung gehen, accord sein [ein Handelsausdruck].

With one accord.

Einstimmig, einmüthig.

Of one's own accord.

Freiwillig, aus eigenem Antriebe.

By all accounts.

Der allgemeinen Aussage nach.

On my account.

Um meinetwillen.

To make no account of any body.

Jemanden gering schätzen.

Upon all accounts.

Auf jeden Fall.

I'll call you to account.

Ich werde Sie zur Rede stellen.

To take account of . . . , to take in'to account.

In Rechnung nehmen.

A man of no account.

Ein unbedeutender Mensch.

To call to account.

Zur Rechenschaft ziehen.

To make account.

Willens sein, gedenken; darauf rechnen.

To turn to account, to render to account.

Gewinn (Nutzen) bringen, (abwerfen), sich verintressiren, rentiren.

To be in action.

In Bewegung sein, wirken.

To pay one's addresses to a lady.

Einer Dame den Hof machen.

To make advances.

Vorschüsse machen; entgegen kommen.

To turn to advantage.

Gewinn abwerfen, rentiren.

To the best advantage.

Auf das Vortheilhafteste.

You must make some allowance.

Sie müssen es nicht so genau damit nehmen.

There must be some grains of <i>allow'ance</i> .	Man muß etwas (ein wenig) durch die Finger sehen, einige Nachsicht walten lassen.
To make <i>allow'ance</i> for . . .	Nachsicht haben mit . . .
For <i>amends</i> '.	Als Vergütung.
You must make <i>amends</i> ' for this loss.	Sie müssen dieses verlorene Geld wieder ersetzen.
To the <i>amount</i> ' of . . .	Zum Belauf, im Betrag von . . ., . . . betragend.
Without' an if or an and.	Ohne Widerrede.
To make <i>apolog'y</i> .	Sich entschuldigen wegen . . .
To all <i>appear'ance</i> .	Allem Anscheine nach, aller Wahrscheinlichkeit nach.
He makes a great, a small <i>appear'ance</i> .	Er macht eine große, eine kleine Figur.
He made a splen'did <i>appear'ance</i> .	Er ist glänzend aufgetreten.
It makes a fine <i>appear'ance</i> .	Es sieht (nimmt sich) schön aus.
There is an <i>appear'ance</i> of . . .	Es läßt sich zum . . . an.
To make <i>applica'tion</i> to . . .	Sich wenden an . . .
She made <i>applica'tion</i> for the situa'tion.	Sie meldete sich für die Stelle.
Upon' the <i>applica'tion</i> of . . .	Auf Ansuchen von . . .
To make an <i>appoint'ment</i> .	Sich (einander) bestellen, sich verabreden.
They made an <i>appoint'ment</i> to meet at five o'clock'.	Sie bestellten einander auf fünf Uhr.
Accord'ing to my <i>apprehen'sion</i> .	So wie ich mir die Sache vorstell(t)e.
I was un'der great <i>apprehen'sions</i> .	Ich hatte große Furcht.
To serve(out) one's <i>appren'ticeship</i> .	Seine Lehrjahre ausstehen, die Jahre stehen.
Do you intend' to make an A'pril-fool of me?	Haben Sie sich vorgenommen, mich in den April zu schicken?
I keep him at arm's length.	Ich lasse ihn mir nicht auf den Leib kommen.
At arm's reach.	So weit man mit dem Arme reicht.
In o'pen arms.	Im offenen Kriege.
By force of arms.	Die Waffen in der Hand, mit gewaffneter Hand.
To arms!	Zu den Waffen!

With <i>arms a-kim'bo</i> .	Die Arme in die Seite gestemmt.
To have the <i>ascen'dant</i> o' ver . . .	Ueberlegen sein (c. dat.), beherrschen (c. aec.).
To gain the <i>ascen'dant</i> o' ver.	Ueberlegen werden (c. dat.), die Oberhand bekommen über . . .
He makes an <i>ass</i> of himself'.	Er macht den Narren.
It is of no <i>avail</i> '.	Es nützt nichts.
(Up)on' an <i>av' erage</i> , at an <i>av' erage</i> .	Im Durchschnitte, durchschnittlich, Eins ins Andere gerechnet.
To stand in <i>awe</i> of . . .	Sich scheuen vor . . ., sich fürchten vor . . .

B.

To lay some'thing on 'an'y one's <i>back</i> .	Einem etwas aufbürden.
His <i>back</i> is up.	Er ist gereizt, wild.
To bring some body on one's <i>back</i> .	Sich Jemanden verfeinden, sich mit Jemanden verfeinden.
He has no shirt to his <i>back</i> .	Er hat nicht ein (kein) Hemd auf dem Leibe.
To clap a writ on an'y one's <i>back</i> .	Einen einen Prozeß an den Hals hängen.
To break an'y one's <i>back</i> .	Einem das Kreuz abschlagen; Einen zu Grunde richten.
To break a horse's <i>back</i> .	Ein Pferd kreuzlahm machen.
To beat an'y one <i>back</i> and belly.	Einen derb durchprügeln.
To cast some'thing behind' the <i>back</i> .	{ Etwas verzeihen. { Etwas verschmähen.
Bag and bag'gage.	Sack und Pack, mit Sack und Pack.
To strike a <i>bal' ance</i> .	Salbiren, den Saldo ziehen.
To leave a <i>bal' ance</i> in an'y one's <i>deb't</i> .	Restiren, im Rest bleiben.
By the <i>bulk</i> .	Im Großen.
By <i>bar' gain</i> .	Contractmäßig, contractlich.
In'to the <i>bar' gain</i> .	In den Kauf, oben drein.
A lo'sing <i>bar' gain</i> .	Ein Handel, wobei man verliert.
It is a <i>bar' gain</i> .	Es bleibt dabei.
It is quite a <i>bar' gain</i> .	Es ist sehr wohlfeil.
To get (to have) a dead <i>bar' gain</i> .	Um einen Spottpreis bekommen.

To sell one a <i>bar'gain</i> .	Jemand betrügen, Einem einen Poffen spielen.
To sell an'y one a <i>good bar'gain</i> .	Einem etwas wohlfeil geben (oder verkaufen).
To make the best of a bad <i>bar'gain</i> .	Sich so gut wie möglich aus einem schlimmen Handel ziehen.
To sell <i>bar'gains</i> .	Zoten reifen.
To stand at <i>bay</i> .	In der größten Noth sein, sich nicht mehr zu helfen wissen.
To keep at <i>bay</i> .	(Einen) hinhalten, eingeschränkt halten.
To ride a <i>bay'ard</i> of ten toes.	Zu Fuß (per pedes apostolorum) reifen.
They gave <i>battle</i> .	Sie fingen die Schlacht an, griffen an.
To be at one's <i>beads</i> .	Den Rosenkranz beten.
To tell (to say o' ver) one's <i>beads</i> .)	
<i>Beyond' bear'ing</i> .	Mehr als man ertragen kann.
In <i>behalf'</i> of your son.	Zu Gunsten Ihres Sohnes.
Past <i>belief'</i> .	Unglaublich.
Hard of <i>belief'</i> , light of <i>belief'</i> .	Hartgläubig, leichtgläubig.
I should like to take my <i>berth</i> for Rot'terdam.	Ich möchte mich nach Rotterdamm einschiffen (einschreiben lassen).
You have the <i>best</i> of it.	Sie haben den Vortheil.
He was free from all <i>bi'as</i> .	Er war ganz unbefangen.
To put an'y one out of his <i>bi'as</i> .	Einem aus dem Concepte bringen, Einen verlegen machen.
To force the natural <i>bi'as</i> of a <i>fa'ble</i> etc.	Den wahren Sinn einer Fabel z. verdrängen.
<i>Bill m'd'er</i> one's hand.	Die Handschrift.
<i>Bill</i> of the play ( <i>play'-bill</i> ).	Der Comödienzettel.
<i>Bill</i> of en'try.	Die Zolldeclaration.
<i>Bill</i> of health.	Der Gesundheitspaß.
<i>Bill</i> of fare.	Der Speisezettel.
<i>Bill</i> of par'cels.	Die Factur(a).
This is my <i>blind side</i> .	Dieß ist meine schwache Seite.
Not a <i>bit</i> bet'ter.	Um kein Haar besser.
A com'ical <i>blade</i> .	Ein närrischer Knaz.
To <i>bleed</i> one.	Einem zur Aber lassen.
My <i>blood</i> was up.	Ich entrüstete mich.
It breeds ill <i>blood</i> .	Es macht böses Blut.

It runs in the blood.	Es fließt im Blute.
'Tis but a word and a blow with him.	Raum thut er den Mund auf, so setzt es auch Schläge.
At a blow.	Auf einen Schlag, auf ein Mal, plötzlich.
To hit the blow.	Den rechten Fleck treffen.
To come to hand'y blows.	Handgemein werden.
Blue'-stockings. }	Blaustrümpfe. *)
Blues. }	
Blue'-stock'ingism.	Das Blaustrumpfsthum.
He gave him a blow'ing up.	Er schalt ihn aus.
A rose in full blow.	Eine aufgeblühte Rose.
He has put him to the blush.	Er hat ihn schamroth gemacht.
Board of trade.	Das Handelscollegium, Handelsministerium, Ministerium des Handels.
Board of ens'toms.	Das Zollamt, Steueramt.
Board of educa'tion.	Der Erziehungsrath.
Board of ag'riculture.	Die Aderbaucommission.
Board of commis'sioners.	Die Commission.
Board of direc'tors.	Das Directorium.
Board of health.	Die Gesundheitscommission, das Medizinalcollegium.
Board of rev'enne.	Das Finanzbureau.
Board of works.	Die Baucommission, das Ministerium der öffentlichen Arbeiten.
To put out to board.	In die Kost geben.
Wine of a good bod'y.	Wein, der Stärke, viel Körper hat, ein starker, kräftiger Wein.
I tremble ev'ry bone of me.	Mir zittern alle Glieder, ich zittere am ganzen Leibe.
Bone of conten'tion.	Der Zankapfel.
To make no bones.	Sich nicht schwierig stellen.
He will make no bones of it.	Er wird sich nicht lange bedenken, wird sich kein Gewissen daraus machen.
To give an'y one a bone to pick.	Einem eine Nuß zum Aufknaden (zu knaden) geben.

\*) Schriftstellernde Damen, welche als Gelehrte zu glänzen suchen.

To fall, to be upon' an'y one's *Einen durchwallen.*  
*bones.*

To stand high in an'y one's *books.* Bei Einem sehr gut angeschrieben  
sein.

It is *bootless.*

Es ist umsonst.

To *boot.*

Oberdrein.

What a *bore!*

Welch langweiliger Mensch!

To leave a *botch* behind one.

Etwas nur halb thun, Etwas  
unvollendet lassen.

To hold the *bottle.*

(Beim Voren mit erfrischenden  
Getränken) secundiren.

At the *bottom* of the account.

Beim Lichte besehen.

He stands upon' a good *bottom.*

Er ist gut versorgt, steht (sich) gut.

To be at the *bottom* of . . .

Etwas ganz weg (los) haben,  
gründlich verstehen.

Love was at the *bottom.*

Die Liebe war die Triebfeder,  
war der Grund.

To fix one's *bottom* on . . ., upon . .

Sich verlassen auf . . .

Within' *bounds.*

Mäßig, mit Maß.

This *bout.*

Dieses Mal.

At one *bout.*

Auf einmal.

To give a *box* on the ear.

Eine Ohrfeige geben.

We are in the wrong *box.*

Wir haben uns verrechnet.

He blew his rival's *brains* out.

Er jagte seinem Nebenbuhler eine  
Kugel durch den Kopf.

To have cracked *brains.*

Nicht bei gesundem Verstande sein,  
nicht recht bei Troste sein.

To break one's *brains* with  
*stud'ying.*

Sich überstudiren.

To rack one's *brains.*

Sich den Kopf zerbrechen.

It lies on his *breast.*

Er hat es auf dem Gewissen.

Give me some *breath.*

(Ver)gönne mir einige Ruhe.

Of good *breed'ing.*

Wohl erzogen.

To bite on the *bridle.*

Am Hungertuch nagen, kümmer-  
lich leben, arme Ritter baden.

To catch a *bubble*, to make a  
*bub'ble* of . . .

Einen anführen, narren.

It is a *bull* to say.

Es ist eine Ungereimtheit, zu  
sagen.

To make *bulls.*

Ungereimtes, widersinniges Zeug  
reden.



One word will do the *bus'iness*.  
Line of *bus'iness*.  
To come in'to *bus'iness*.

That is no *bus'iness* of mine.  
'Tis none of your *bus'iness*.  
*My bus'iness* is done.

Clog'ged with *bus'iness*.

I'll make it my *bus'iness*.

To send an'y one about' his  
*bus'iness*.  
Go about' your *bus'iness*!

To do the *bus'iness* for a man.

To do one's *bus'iness*.  
What *bus'iness* it that of yours?  
To be in *bus'kins*, to tread in  
*bus'kins*, to wear the *bus'kins*.

He is a *bus'y-body*.

To meet one full butt.

Ein Wort ist genug.  
Der Geschäftszweig.  
In Ruf kommen, viel zu thun  
bekommen.

Das geht mich nichts an.  
Das geht Dich (Sie) nichts an.  
Es ist aus mit mir, es ist um  
mich geschehen.  
Mit Geschäften überhäuft (über-  
laden).

Ich werde mir die Sache ange-  
legen sein lassen.  
Einen wegschicken.

Fort mit Dir! Eher' Dich (schie-  
Dich)! Packet Euch!

Einen umbringen, zu Grunde  
richten, Einem das Garaus  
machen, Einem das Handwerk  
legen.

Seine Nothdurft verrichten.

Was geht das Sie an?

Ini Rothurn (auf Stelzen) ein-  
hereschreiten, hochtrabend reden  
oder schreiben.

Er steckt die Nase in Alles, er ist  
eine geschäftige Marthe.

Plötzlich mit Jemanden zusam-  
menstoßen.

## C.

A morn'ing call.  
To make a morn'ing call.

A car'riage and four.

Put the case.

In case of need.

Are you in cash?

To pay cash.

To run out of cash.

Ein kurzer Morgenbesuch.

Einen kleinen Morgenbesuch  
machen.

Ein vierspänniger Wagen.

Man setze den Fall.

Nothigensfalls.

Sind Sie bei Gelde (bei Cassa)?

Ba(a)r (per Cassa) bezahlen.

Sich ausgeben.

He is short of cash.  
To put an'y one in cash.

In cash.  
For cash.  
To pay in cash.  
To keep the cash.  
She has a cast in her eye.  
It has a cast of green.  
About a stone's cast.

Cas'tles in the air.  
Cas'tle-building.  
To be chair'man.  
Take your chance.

You stand a good chance of getting the place.  
There is no chance of ...  
He stands a bad chance.  
To look to the main chance.  
To have a chance.

He must stand the chance of it.

I have no change.

Give me the change.  
To get the change.  
Do you go on Change?  
To put the change upon one.

You give him a bad char'acter.

He is out of char'acter.  
At a moderate charge.  
In char'ity.  
To have a chat with.  
To sustain a check.  
Checks of conscience.

Das Geld ist ihm ausgegangen.  
Einem Dedung schicken, Einen bedcken.

Einkassirt, eingegangen, in Cassé.  
Gegen ba(a)r, für ba(a)res Geld.  
Per Cassa bezahlen.  
Die Cassa führen.

Sie schielt ein wenig.  
Es spielt in's Grüne.

Etwas einen Steinwurf, etwa in der Weite eines Steinwurfes, etwa einen Steinwurf weit.

Lustschlösser.

Das Bauen von Lustschlössern.

Den Vorstz führen oder haben.

Wagen Sie es, lassen Sie es darauf ankommen.

Sie haben die beste Aussicht, die Stelle zu bekommen.

Man darf nicht hoffen, daß ...

Er darf kaum hoffen.

Sich auf alle Fälle gefast machen.  
In den Fall kommen, so glücklich sein.

Er muß es darauf ankommen lassen.

Ich habe kein kleines Geld, keine Münze.

Gib mir heraus.

Herausbekommen.

Gehen Sie auf die Börse?

Jemand hinter's Licht führen, täuschen.

Sie geben ihm ein schlechtes Zeugniß.

Er ist aus seiner Rolle gefallen.

Wohlfeil, billig.

Umsonst, um Gottes Lohn.

Mit Einem plaudern.

Einen Stoß erleiden.

Gewissensbisse.

- A round of *cheers*. Rauschender Applaus.  
 Be of good *cheer*! Fassen Sie Muth!  
*Cheer up!* Lustig!  
 Come, *cheer up!* Nun, lustig!  
 To thrust the *chin in* to the neck. Den Nacken hoch tragen, sich in die Brust werfen.  
 From a *child*. Von Kindheit an.  
 To take the *chill off*. Uberschlagen lassen (Wasser).  
 To be *choice of* . . . . Karg sein, kargen, geizen mit . . . ; etwas sorgfältig wählen; etwas wohl verwahren.  
 To be *choice of one's company*. In der Wahl seiner Gesellschaft streng sein.  
 To be *choice of one's time*. Mit seiner Zeit geizen.  
 To have *Hobson's choice*. Keine Wahl haben.  
 To make *choice of*. Ausuchen, wählen (c. acc.).  
 Take your *choice*. Wählen Sie (aus), was Sie wollen, thun Sie, wie Sie wollen.  
 To set one's *chops a watering*. Jemanden den Mund wässerig machen.  
 I give up all *claim* to this thing. Ich verzichte ganz darauf.  
 At one *clap*. In einem Nu.  
 A *merchant's clerk*, *clerk to a merchant*. Der Handelsdiener.  
 You are a *disgrace* to your *cloth*. Sie machen Ihrem Stande Unchre.  
 To wear the *cloth*. Die Uniform tragen.  
 Desire the maid to lay the *cloth*, to remove the *cloth*. Bitte die Magd, den Tisch zu decken, den Tisch abzudecken.  
 To belong to the *cloth*. Ein Geistlicher sein.  
 To live in *clover*. Vollauf haben, wohl leben, (vulg.) wie die Vögel im Hanfjamen, wie der Hase im Klee leben.  
 To keep a *coach*. Kutsche und Pferde halten.  
 A *coach and six*. Ein sechsspänniger Wagen.  
 To turn *coat*. Umsatteln.  
 To disgrace one's *coat*. Seinem Stande Unchre machen.  
 He gives himself to the *first comers*. Er vertraut sich allen Leuten an.  
 Have you any *commands* for your sister? Haben Sie mir etwas an Ihre Schwester aufzutragen?

I am at your *command(s)*.  
To keep but short *com'mons*.

She is ver'y good *com'pany*.

I keep *com'pany* with him.  
To keep an'y one *com'pany*.  
To keep good *com'pany*.  
It lies in a nar'row *com'pass*.  
Take care to keep within' *com'pass*.

To bring, to reduce' to a nar'row  
*com'pass*.

She speaks within' *com'pass*.  
To have a *com'petency*.  
To come in(to) *competi''tion*.

To en'ter in'to *competi''tion*.  
To stand in *competi''tion*.  
You put me quite out of conceit  
with it.

I have no *concern'* with it.  
I have no *concern'* in ...  
Mind your own *concerns*.

'Tis none of your *concern'*.  
The whole *concern'*.  
Of the ut'most *concern'*.

By *con'cert*.  
In *con'cert* with ...  
In *conclu'sion*.  
She is in a weak (low) *condi''tion*.  
To set up for a per'son of *con'se-*  
*quence*.

Under the *can'opy* of heav'en.  
In my heart's *core*.  
Take *coun'sel* of your pil'low.  
To be rot'ten at the *core*.

To keep *coun'sel*.

Ich stehe Ihnen zu Befehl.  
Einen geringen (gewöhnlichen)  
Fisch führen.

Sie ist eine sehr gute Gesell-  
schafterin.

Ich habe Umgang mit ihm.

Einem Gesellschaft leisten.

Guten Umgang haben.

Die Sache liegt nahe.

Gib Acht, daß Du die Schranken  
nicht überschreitest.

Einengen, zusammendrängen.

Sie spricht sich mäßig aus.

Sein Auskommen haben.

Concurrenz machen, in Vergleichung  
kommen.

In Concurrenz treten.

Concurriren, in Concurrenz sein.

Sie (be)nehmen mir alle Lust  
dazu.

Ich habe damit nichts zu schaffen.

Das ... geht mich nichts an.

Kümmert Euch um Eure eigenen  
Sachen.

Es geht Dich nichts an.

Die ganze Geschichte.

Von höchster (größter, äußerster)  
Wichtigkeit.

Einnüthig, einhellig.

Im Einverständnisse mit ...

Schließlich.

Sie ist sehr schwach (krank).

Sich wichtig machen.

Unter freiem Himmel.

Im Innersten meines Herzens.

Beschlafen Sie die Sache.

Bis in's Innerste hinein faul  
sein; ein böses Herz haben.

Geheim halten.

To take coun'sel of . . .	Guten Rath annehmen von . . . , sich ratthen lassen von . . .
To keep one's coun'tenance.	Seine Fassung behalten, sich des Lachens erwehren.
I could scarcely keep my coun'te- nance.	Ich konnte mich kaum des Lachens erwehren.
Try to keep him in coun'tenance.	Versuchen Sie ihn aufzumuntern, zu unterstützen, zu begünstigen.
To give coun'tenance.	Vorschub thun oder leisten.
That gives coun'tenance to the report.	Das verleiht dem Gerücht Wahr- scheinlichkeit.
To change coun'tenance.	Die (Gesichts-) Farbe wechseln.
To put in coun'tenance.	Aufmuntern, unterstützen, in Gunst setzen.
To put out of coun'tenance.	Aus der Fassung bringen, (Einem) den Muth (be)nehmen.
To be out of coun'tenance.	Aus der Fassung (gebracht) sein.
The first, the second course.	Der erste, zweite Gang (bei einer Mahlzeit).
The last course.	Der Nachtsch.
In due course.	Zu gehöriger Zeit.
In the course of time.	Im Laufe der Zeit, mit der Zeit.
Take your own course.	Thun Sie, wie (was) Sie wollen.
Words of course.	Leere, hohle Worte, gewöhnliche Redensarten.
To take bad courses.	Einen schlechten Lebenswandel - führen.
Of course.	Natürlich, folglich, demnach.
To rock the cra'dle.	Wiegen, schaukeln.
The cream of a jest.	Die Feinheit, das Feine eines Scherzes.
The cream of the news.	Die vorzüglichsten, interessantesten, pitantesten Neuigkeiten.
The cream of a story.	Das Beste, der Kern einer Ge- schichte.
The cream of society.	Die Crème der Gesellschaft.
By hook and by crook.	! Mit Recht oder Unrecht. ! In den Tag hinein.
To pluck a crow.	Sich um Kleinigkeiten abquälen; etwas Unangenehmes ausmachen; einen Handel anfangen.

To pick up one's crumbs (vulg.).	Wieder auf die Beine kommen; reich werden.
To go to cuffs.	Sich balgen; handgemein werden.
They are cup and can.	Sie sind vertraute Freunde, Duß- brüder.
He was in his cups.	Er hatte zu tief in's Glas ge- schaut.
It pass'es for cur'rent.	Es ist allgemein angenommen.
To pass cur'rent.	Für voll anbringen (Geld).
He was ta'ken in'to cus'tody.	Er wurde verhaftet.
To draw cuts.	Hälmchen ziehen.
He is of the same cut.	Er ist von dem nämlichen Schlage.

## D.

To be at dag'gers-drawing.	Im heftigsten Streite sein, die bittersten Feinde sein, Todfeinde sein.
She is in dan'ger of her life.	Sie ist in Lebensgefahr.
You have a dash of pride in you.	Sie haben einen guten Theil Stolz an sich.
At one dash.	Auf einmal, mit einem Zuge.
At first dash.	Auf das erste Mal.
To cut a dash.	Eine Figur machen.
Out of date.	Aus der Mode.
To be an ev'ery-day man.	Ein gewöhnliches Menschenkind sein; sich (zu) gemein machen.
Up to this day.	Bis zum heutigen Tage, bis auf den heutigen Tag.
In his days.	In seinem Leben, bei seinem Leben.
From day to day.	Von Tag(e) zu Tag(e).
By day, in the day'-time.	Bei Tage.
To this day.	Bis auf den heutigen (bis auf diesen) Tag.
Day by day.	Tag für Tag.
A day.	Des Tag(e)s.
Thrice a day.	Dreimal des Tags.
One day.	Eines Tag(e)s.
Ev'ery oth'er (ev'ery sec'ond) day.	Einen Tag um den andern.
Ev'ery third day.	Alle drei Tage.

All (the) day long, the whole *Den ganzen Tag.*  
*day.*

The whole live'-long day.

Den lieben langen Tag, den ganzen geschlagenen Tag.

(By) day and night.

Tag und Nacht.

In these days, in our days, *Heut' zu Tage.*  
*now'-a-days.*

One of these days.

Nächster Tage.

This day week (so'n'night).

Heute über acht Tage.

This day twelve months.

Heute über ein Jahr.

'Tis your deal, his deal.

Sie müssen (Karten) geben, er muß geben.

There is no dealing with you.

Es ist nicht mit Ihnen auszukommen.

In default whereof.

Widrigen Falls.

To pay deference.

Seine Ehrerbietung bezeigen.

In defiance of . . .

Troß (c. gen.).

I'll make up for the deficiency.

Ich werde das Fehlende ergänzen.

To take delight in . . .

Seine Freude haben an . . .

These goods are much in demand.

Diese Waaren sind sehr gesucht.

In the depth of winter.

Mitten im Winter.

In the depth of the night.

Mitten in der Nacht.

To be beyond one's depth, to be out of one's depth.

Keinen Boden finden (können).

You'll drive me to despair.

Sie werden mich in (zur) Verzweiflung bringen.

To throw in'to despair.

In Verzweiflung stürzen.

To fall in'to despair.

In Verzweiflung gerathen.

What the deuce do you mean to say?

Was Teufels wollen Sie damit sagen?

That's the dev'il.

Da sitzt der Knoten, das eben ist der Teufel.

The dev'il may dance in his pocket.

Er hat leere Taschen.

The dev'il a bit.

Nicht im Geringsten.

He has the blue dev'ls.

Er hat Kagenjammer (wird auch figürlich gesagt.)

Within the turn of a die.

Um ein Haar.

By dint of impudence.

Durch Unverschämtheit.

I shall use my own discretion.

Ich werde ganz nach Gutdünken handeln.

- It is no *dispar'agement* to you. Das thut Ihrer Ehre keinen Eintrag.
- I am at your *dispo'sal*. Ich stehe Ihnen zu Gebote.
- Out of *dis'tance*. Unabsehbar, aus dem Gesichte.
- To keep one's *dis'tance*. Sich in den Schranken halten; sich zurückhaltend benehmen, seinen Rang behaupten.
- To keep an'y one at a *dis'tance*. Einen im Respekt halten, sich mit Einem nicht gemein machen.
- I know my *dis'tance*. Ich kenne meine Stellung, ich weiß, wie weit ich gehen darf.
- He loves her to *distrac'tion*. Er ist rasend in sie verliebt.
- He was the *do'-all* in that affair'. Er war das Factotum dabei.
- A care'less dog. Ein nachlässiger, gleichgültiger Kerl (Mensch).
- A *dog'-in-the-man'ger* propen'sity. Eine neidische Gemüthsart.
- A mer'ry dog. Ein lustiger Kauz.
- A jol'ly dog. Ein lustiger Kamerad (Kerl), ein fideles Haus, eine lustige Haut.
- A sneak'ing dog. Ein kriechender Bursch, ein elender Kerl.
- I am the hap'piest dog alive. Ich bin der glücklichste Kerl von der Welt.
- To keep within' doors. Zu Hause bleiben.
- To keep out of doors. Ausgehen.
- To lay at one's door. Einem zur Last legen.
- The fault lies whol'y at his door. Es ist ganz seine Schuld.
- He is next door to a fool. Er ist nahezu verrückt.
- I have some doubts left. Ich habe noch (einige) Zweifel.
- Not a dram. Gar nichts, nicht das Mindeste.
- To have a quick draught (draft). Reißend abgehen.
- Mend your draught! Noch eins (getrunken)! Noch ein Schlückchen!
- At a draught, in one draught. Auf einen Zug, auf ein Mal.
- To hold a drawing'-room. Abends empfangen (bei Hofe).
- To remove' a dress'ing. Einen Verband abnehmen.
- I know the drift of your dis-course'. Ich weiß, wo Sie hinaus wollen.
- Full drive. Spornstreichs.
- A ten min'utes' drive. Ein Weg von zehn Minuten.
- A reg'ular drunk'ard. Ein Erztrunkenbold.



To take in *dudgeon*.

Ev'ry man his *due*.

To kick up a *dust*.

To gath'er *dust*.

To sleep in the *dust*.

Learn'ed *dust*.

The soldier was on *du'ty*.

Nebel (auf)nehmen.

Jedem das Sein(ig)e.

Spektakel machen.

Staubig werden; Staub ein-  
schluden.

Im Grabe ruhen.

Bücherstaub.

Der Soldat stand Schilbwaache.

## E.

In (good) *ear'nest*.

He set them togeth'er by the *ears*.

They fell togeth'er by the *ears*.

To be in love up to the *ears*.

O'ver head and *ears*.

You seem ill at *ease*.

I take my *ease*.

At heart's *ease*.

To be at *ease*.

To live at *ease*, to be at one's  
*ease*.

His affairs' are at a low *ebb*.

To put to the *edge* of the sword.

It was all to no *effect*.

To take *effect*.

At one's *el'bow*.

To be al'ways at an'y one's *el'bow*.

Out at *el'bows*.

To get *el'bow-room*.

In an *emer'gency*.

On (upon) an *emer'gency*.

To get by the *end*.

At an *end*.

To no *end*.

There is no *end* of it (to it).

In völligem (allem) Ernste, ohne  
Spaß.

Er hefte sie an einander.

Sie geriethen einander in die  
Haare.

Bis über die Ohren verliebt sein.

Ueber Hals und Kopf; ganz und  
gar.

Sie scheinen unruhig zu sein.

Ich mache es mir bequem.

Behaglich, nach Wunsch.

Ungenirt sein.

Gemächlich (bebaglich) leben.

Er ist in traurigen Umständen.

Ueber die Klinge springen lassen.

Alles war umsonst.

Wirken.

In der Nähe, bei der (zur) Hand.

Stets um Einen sein; Einem  
stets auf dem Halse liegen.

Zu Grunde gerichtet.

Volle Freiheit haben, bekommen.

Im Nothfalle.

Für alle Fälle.

Wovon hören, sagen hören, etwas  
abkriegen.

Aus, zu Ende.

Vergebens.

Es geht in's Unendliche.

His hair stands an <i>end</i> .	Die Haare stehen ihm zu Berge.
He can scarce'ly make both <i>ends</i> meet.	Sein Unterhalt reicht kaum aus.
To do one's <i>endeav'ours</i> .	Sich bestreben.
To make, exert, use every <i>endeav'our</i> .	Alles thun oder versuchen.
With one's ut'most (best) <i>endeav'ours</i> .	Angelegentlichst.
He gives an <i>entertain'ment</i> .	Er hat Gesellschaft.
To go on an <i>er'rand</i> .	Eine Botschaft ausrichten.
To run <i>er'rands</i> .	Boten laufen.
To send on an <i>er'rand</i> .	Jemanden mit einer Botschaft ausschicken.
He had a nar'row <i>escape</i> '.	Er hat sich mit genauer Noth gerettet.
He made his <i>escape</i> '.	Er machte sich aus dem Staube.
You must set a good <i>exam'ple</i> .	Sie müssen mit gutem Beispiele vorangehen.
He has made his <i>ex'it</i> .	Er ist abgetreten.
A youth of great <i>expecta'tion</i> (promise).	Ein Jüngling, der viel verspricht.
Beyond' one's <i>expecta'tions</i> .	Ueber Erwarten.
At your <i>expense</i> '.	Auf Ihre Kosten.
At the <i>expense</i> ' of . . .	Um den Preis, auf Kosten, auf Unkosten.
To put one's self to great <i>expense</i> '.	Sich große Kosten machen, sich in große Kosten (ver)setzen.
What is the <i>expense</i> ' of a bath?	Was kostet ein Bad?
<i>Extremes</i> ' meet.	Die Extreme berühren sich.
In his <i>eye</i> .	In seiner Gegenwart.
With an <i>eye</i> to . . .	Mit Rücksicht auf . . .
With an <i>eye</i> to e'vil.	Mit einer üblen Absicht, in übler (böser) Absicht.
To be out of <i>eye</i> '-shot.	Außer dem Gesichte sein.

## F.

One must have a <i>face</i> of brass to . . .	Man muß frech sein (eine eiserne Stirn haben), um zu . . .
<i>Face</i> to <i>face</i> .	Unter vier Augen; gegenüber; von Angesicht zu Angesicht; frech, kühn.

He carries two *fa'ces*.  
I set my *face* against' it.  
To one's *face*.  
In the ver'y *face* of the day.

To shut the door in an'y one's *face*.  
She dares not show her *face*.  
To slap any one's *face*.  
To put a good *face* on a bad game.  
To put a bold *face* (up)on . . .

To put on a new *face*.  
In, on *fail'ure* of . . .  
He met with a *fall*.  
To give a *fall*.  
In the *fam'ily-way*.  
To take a *fan'cy*.  
To take a *fan'cy* to a thing.

I have ta'ken a *fan'cy* to her.  
It does not suit my *fan'cy*.  
He deals in *fan'cy-goods*.  
Is the *fare* good?  
That is quite out of *fash'ion*.  
To be in the *fault*.  
In the *days* of *fa'vour*.  
To curry *fa'vour* with one.  
Out of *fa'vour*.  
To be in an'y one's *fa'vour*.  
Under *fa'vour* of . . .  
In my *fa'vour*, in his *fa'vour*.

Under (with) *fa'vour*.  
Your *fa'vour* of the 15. ul'timo.

To be restored' to *fa'vour*.

For *fear* of being cheat'ed.  
To stand in *fear* of one.

Er verfährt zweideutig.  
Ich stemmte mich dagegen.  
Einem in's Gesicht.  
Am hellen (bei hellem, lichthem) Tage.

Einem die Thüre vor der Nase zuschlagen.

Sie darf sich nicht bliden lassen.  
Einen beohrfeigen, mauschellen.  
Zu bösem Spiel gute Miene machen.

Sich etwas (eben) nicht sehr zu Herzen nehmen.

Sich anders benehmen.

In Ermangelung von.

Er hat einen Fall gethan.

Fallen machen, umwerfen, stürzen.  
Schwanger.

Einen Einfall haben.

Sich etwas (wohl) gefallen lassen.  
Vergnügen an etwas finden.

Ich bin für sie eingenommen.

Es gefällt mir nicht besonders.

Er handelt mit Mobewaaren.

Ist die Kost gut?

Das ist ganz aus der Mode.

Schuld daran sein.

In glücklichen Tagen.

Sich bei Jemanden einschmeicheln.

In Ungnade gefallen.

Bei Einem in Gunst stehen.

Begünstigt von . . .

Zu meinen Gunsten, zu seinem Besten.

Mit Erlaubniß.

Ihr Gechtes vom 15. vorigen Monats.

Wieder in die vorige Gunst gebracht werden.

Aus Furcht, geprellt zu werden.

Sich vor Jemanden fürchten.

No fear of that.  
He is your *fel'low-creat'ure*.  
A good *fel'low*.

He plays the good *fel'low*.  
This *fel'low* of a bar'ber etc.

He has not his *fel'low*.  
To be *fel'lows*.

*Fel'low-prison'er*.  
He on'ly plays the sec'ond *fid'dle*.  
Have you got the *fidg'ets*?

He has got the *fidg'ets*.  
To take the *field*.  
To make (to cut) a *fig'ure*.  
To talk one's *fill*.  
His *fin'gers* are lime'-twigs.  
They are *fin'ger* and thumb.

With a wet *fin'ger*.  
I'll make you find your *fin'gers*.  
He is sure to have a *fin'ger* in  
the pie.

To set on *fire*.  
The house was on *fire*.

I have oth'er *fish* to fry.

By *fits*.  
A *fit* of pleas'ure.

By *fits* and starts.  
When the *fit* takes him.  
To take the *flank* of the en'emy.  
In the *flank*.  
He is but a *flash*.

To grow in *flesh*.

Seien Sie unbesorgt.  
Er ist Ihr Mitmensch.  
Ein guter Kerl, ein lustiger Kerl,  
ein lustiger Bruder, ein fideles  
Haus.

Er lebt in Saus und Braus.  
Dieser Kerl von Barbier zc. (von  
einem Barbier zc.)

Er hat seines Gleichen nicht.  
Kameraden sein, zusammenge-  
hören (von Handschuhen zc.)  
Mitgefangener.

Er spielt eine untergeordnete Rolle.  
Können Sie keinen Augenblick  
ruhig sein?

Er kann nie ruhig sitzen.

In's Feld rücken.

Eine Rolle spielen.

Sich satt plaudern.

Er hat lange Finger (b. h. stiehlt).

Sie sind ein Herz und eine Seele,  
sie sind dicke Freunde.

Leicht, gemächlich.

Ich will Dir Hände machen.

Er muß die Hand im Spiele  
haben.

In Brand stecken.

Das Haus stand in Flammen,  
das Haus brannte.

Mir gehen (ganz) andere Dinge  
im Kopfe herum.

Stoßweise, dann und wann.

Ein momentanes, augenblickliches  
Vergnügen.

Ruckweise.

Wenn ihn die Laune anwandelt.

Dem Feinde in die Flanke fallen.

In der Flanke, seitwärts.

Es ist nichts hinter ihm (an  
ihm).

Dick werden.

A *flight* of steps or stairs.  
To take to *flight*.

She rolls on a *flood* of wealth.  
A *flow* of spirits.  
To give an'y one a *foil*.

To take the *foil*.  
*Fool's* paradise.  
To play the *fool* with one's self.  
He is an'y thing but a *fool*.

He is a *fool* with a witness.

To make a *fool* of one.  
He is but a *fool* to him.  
To be no *fool*.  
*Fools* will (ev'or) be med'dling.  
*Fools* have fortune.

On *foot*.  
To set a thing on *foot*.  
I have the length of his *foot* to  
a hair.

To pay one's *footing*.  
He has got a *footing*.  
On a *footing* of equality.  
To lose *footing*.  
To find *footing*, to gain a *footing*.  
They keep a *footman*.  
By good *fortune*.  
To marry a great *fortune*.  
Use your *freedom*.  
To put an'y one in a *fret*.  
To make *friends* with a person.  
To drink *friends*.  
That's in *friendship*.  
He got in'to a *fry*.  
To the *full*.  
At *full*.

Eine Flucht, Treppe.  
Sich flüchtig machen, flüchtig  
werden.

Sie schwimmt in Gold.  
Eine glückliche Laune.  
Einem einen Korb geben (Einem  
etwas abschlagen).

Einen Korb bekommen.

Das Schlaraffenland.

Eine Thorheit begehen.

Er ist nichts weniger als ein  
Narr.

Er ist ein ausgemachter Narr,  
ein Erz Narr.

Jemand zum Besten haben.

Gegen ihn ist er gar nichts.

Kein Narr sein, nicht dumm sein.

Hansnarr mischt sich in Alles.

Hans kommt mit seiner Dumm-  
heit fort.

Zu Fuß.

Etwas in Gang bringen.

Ich kenne ihn auf ein Haar.

Sein Einstandsgeld bezahlen.

Er hat festen Fuß gefaßt.

Auf gleichem Fuße.

Ausglitschen, ausgleiten.

Fuß fassen.

Sie halten einen Lataien.

Zum Glück, glücklicher Weise.

Eine reiche Partie machen.

Legen Sie sich keinen Zwang auf.

Jemandem böse machen.

Sich mit Jemanden versöhnen.

Freundschaft, Brüderschaft trinken.

Das bleibt unter uns.

Er gerieth in Unannehmlichkeiten.

Völlig.

Im Ganzen, voll, [Comm.] per  
voll.

In *full*.

The moon is (at her) *full*.  
He was in a terrible *fume*.  
To be in a *f'ury*.

Vollständig, völlig, [Comm.] per  
voll, per Saldo.  
Der Mond ist voll.  
Er schnaubte vor Zorn.  
Wüthend sein.

## G.

To make *game* of . . .

To break a foul *gap* in'to the *mat'ter*.

They are at the last *gasp*.  
To run the *ga(u)nt'let*.  
He is in the *Gazette*.

Zum Besten haben (Einen), sei-  
nen Scherz treiben (oder haben)  
mit . . .

Mit der Thür in's Haus fallen.

Sie liegen in den letzten Zügen.  
Spießruthen laufen.  
Er ist bankrott geworden, er ist  
Santmann, er steht in der  
Santliste.

He has more of the *gen'tleman*.  
He is born a *gen'tleman*.  
An independ'ent *gen'tleman*.

Er hat etwas Feineres an sich.  
Er ist von guter Familie.  
Ein Rentner, Rentier, Privatier,  
Particulier.

A single *gen'tleman*.  
A *gen'tleman* of the three outs  
(without money, without wit,  
without manners).

Ein unverheiratheter Mann.  
Ein höchst ärmlicher Mensch.

He plays the fine *gen'tleman*.  
*Gen'tleman's* hours.  
*Gen'tleman* of the long robe (of  
the gown).

Er thut vornehm.  
Die späten Nachtstunden.  
Ein Advokat.

*Gen'tlemen* of the livery.  
By *girds* and snatches.  
By fits and by *girds*.  
To set a fine *gloss* upon . . .

Die Herren Bedienten.  
Verstohlener Weise.  
Zu verschiedenen Malen.  
Beschönigen (c. acc.), einen schö-  
nen Ausstrich geben (c. dat.)

They were hand and *glove*.  
In one *go'-down*.  
*Goods* and chat'tels.  
For his *good*.  
The *good'will* of a house.  
To say *grace*.

Sie waren vertraute Freunde.  
Auf einen Zug.  
Hab' und Gut.  
Zu seinem Besten.  
Die Kundschaft eines Hauses.  
Das Tischgebet verrichten.

With a good *grace*.

With a bad *grace*.

Against the *grain*.

To gath'er the *grapes* (one's *grapes*).

It will hin'der no *grist* to your mill.

To fetch a deep *groan*.

In the *gross*.

To buy in the *gross*.

The mo'tion fell to the *ground*.

He gets *ground*.

They lose *ground*.

Shall we quit our *ground*?

The *grounds* about a house.

He will stand (keep) his *ground*.

To gain *ground*.

To be on *guard*.

To mount *guard*.

To come off *guard*.

To relieve *guard*.

To read by *guess*.

To give a *guess*.

Auf artige Weise, mit guter Art, gefällig, artig, recht ordentlich.

In ungefälliger Weise, geschmacklos, mit schlechtem Anstand.

Gegen den Strich; wider Willen, zuwider, verkehrt.

Die Weinlese halten.

Das wird Ihnen keinen Abbruch thun.

Tief aufstöhnen.

In Bausch und Bogen.

Nach der Hand kaufen.

Der Antrag fiel durch.

Er macht Fortschritte.

Sie verlieren an Ansehen.

Müssen wir uns zurückziehen?

Die Anlagen um ein Haus.

Er wird Stand halten.

Boden (Feld) gewinnen; überhand nehmen, um sich greifen.

Die Wache haben, auf der Wache sein.

Auf die Wache ziehen.

Von der Wache abziehen.

Die Wache ablösen.

Flüchtig übersehen.

Muthmaßen.

## H.

To get a *hab'it*.

By *hab'it*.

To get in'to a (the) *hab'it* of . . .

Within a *hair's* breadth.

She has a fine head of *hair*.

A strong or fine head of *hair*.

He does every thing by *halves*.

To go *halves*.

To go to the *ham'mer*.

Gewohnt werden.

Aus Gewohnheit.

Sich gewöhnen an . . .

Es fehlte kaum ein Haar.

Sie hat einen schönen Haarwuchs.

Ein dichter, schöner Haarboden.

Er thut Alles nur halb.

Zheilen.

(Deffentlich) versteigert werden.

To take in hand.	Unternehmen, in die Hand nehmen, vornehmen.
Mon'ey in hand.	In klingender Münze.
The mat'ter in hand.	Die vorliegende Sache.
To part e'ven hands.	Zu gleichen Theilen gehen, mit gleichen Vortheilen auseinander gehen (sich trennen).
To one's hand.	Nach der Hand, nach Belieben (Wunsch).
I am the el'der hand.	Ich habe die Vorhand.
Out of hand.	Sogleich, auf der Stelle.
To clap hands.	In die Hände klatschen, Beifall klatschen.
To take the law in'to one's own hands.	Sich eigenmächtig Recht verschaffen.
From hand to hand.	Von einer Hand in die andere.
From hand to mouth.	Von (aus) der Hand in den Mund.
To put the last hand to . . .	Die letzte Hand legen an . . . , etwas vollenden.
To keep a strict hand upon' . . .	In strenger Zucht halten (Einen).
To change hands.	Einen andern Weg einschlagen; den Eigenthümer wechseln, einen andern Eigenthümer bekommen.
At hand, near at hand.	Zur Hand, bei der Hand.
At his hands.	Auf seiner Hand, für ihn; von ihm.
To sell by hand.	Aus freier Hand verkaufen.
To have on hand.	Vorräthig haben.
To lie on an'y one's hands.	Einem auf dem Nacken (Halse) liegen.
To have a good hand.	Gut arbeiten; Glück haben (im Spiele), gute Karten haben.
To have a hand at . . .	Geschickt sein in . . .
To get the bet'ter hand . . .	In Vortheil kommen.
To put in'to an'y one's hands.	Einem einhändig.
To receive' in hand.	In die Hand bekommen, ba(a)r bekommen.
Mon'ey out of hand.	Ba(a)res, ba(a)r ausgelegtes Geld.
To bear a hand (hands) (vulg.).	Zugreifen, helfen.
To lend a hand.	Helfen, beistehen.



I have no *hand* in it.  
To keep a great man's *hands*.  
*Hand* to *hand*.  
*Hand* o'er head.

To bring up a child by *hand*.  
To pay (money) in *hand*.  
*Hand* and glove.  
At any *hand*.  
At no *hand*.

At a dear *hand*.  
To drink from *hand* to fist.

On all *hands*.  
Heart and *hand*.  
To take off any one's *hands*.  
To take by the right *hand*le.

He meant no *harm*.  
There is no *harm* in asking.  
Where are his *haunts*?  
To run a *hazard*.  
At the *hazard* of his life.  
He has a *head* of his own.  
He has a hot *head* of his own.  
O'er *head* and ears.  
To such a *head*.  
To take the *head*.

To lay the *heads* together.  
*Head* and shoulder.  
To take in'to one's *head*.

To put in'to one's *head*.

To turn *head*.  
To make *head*.

It came in'to his *head* . . .  
I got a-head' of him.

Ich habe nichts damit zu schaffen.  
Viele Arbeiter haben.  
Mann gegen Mann.  
Ueber Hals und Kopf, unbesonnen.

Ein Kind ohne Brust aufziehen.  
(Geld) auf die Hand geben.  
Vertraut, brüderlich.  
Auf jeden Fall.  
Unter keiner Bedingung, auf keine Art.

Um theuren Preis.  
Trinken, ohne abzusetzen, auf einen Zug trinken.  
Von allen Seiten, auf allen Seiten.  
Von (mit) ganzer Seele.  
Einem abnehmen, ablaufen.  
Am rechten Orte (Stelle) angreifen.

Er meinte es nicht böse.  
Es schadet nichts, zu fragen.  
Wo hat er seine Gänge?  
Gefahr laufen.  
Mit Gefahr seines Lebens.  
Er hat seinen eigenen Kopf.  
Er ist ein Hitzkopf.  
Bis über die Ohren.  
Zu einer solchen Größe.  
Voraus sein, den Vorrang gewinnen.

Sich heimlich besprechen.  
Mit Gewalt, gewaltsam.  
Sich in den Kopf setzen, sich einfallen lassen.  
Sich, Einem in den Kopf setzen (Etwas).  
Sich umwenden; Front machen.  
Die Spitze bieten; sich zusammenrotten.

Es fiel ihm ein . . .  
Ich überflügelte ihn.

Give your horse the head.

Of his own head.

To draw to a head.

To bring to a head.

In my hear'ing.

Dear heart!

My hearts!

Set your heart at rest.

Against' the heart.

Out of heart.

To put out of heart.

To put one in good heart.

For my heart.

He is heart and hand for it.

She speaks her heart.

With an o'pen heart.

With all my heart.

To have at heart.

To take heart.

To his heart's content'.

Keep a good heart!

To kick up one's heels.

To trip up one's heels.

He showed his heels.

To tumble head o'er heels.

There is no help for it.

On the high'-way of . . .

He took a hint.

To give a hint.

More by hit than by wit.

He put a hoar upon' me.

To miss one's hold.

Lassen Sie (Ihrem Pferde) die  
Zügel schießen.

Nach seinem Kopfe.

Eiter ziehen; kurz wiederholen;  
überschlagen (eine Rechnung zc.).

Zum Schwören bringen; zu Ende  
bringen.

Vor meinen Ohren.

Mein Herzchen!

Meine theuren Freunde! meine  
Lieben!

Beruhigen Sie sich.

Ungern.

Muthlos, entmuthigt, verzagt.

Entmuthigen, muthlos machen,  
Einem den Muth nehmen.

Einem Muth machen.

Für's Leben gern.

Er ist ganz für die Sache ein-  
genommen.

Sie spricht, wie es ihr um's  
Herz ist.

Freimüthig.

Von ganzem Herzen, von Her-  
zen gern.

Auf dem Herzen haben.

Ein Herz fassen, Muth fassen.

Nach Herzenslust.

Sei gutes Muths!

Hinten ausschlagen.

Jemanden ein Bein unterschlagen.

Er nahm Reißaus.

Kopfüber fallen.

Da ist nicht zu helfen.

Auf dem Punkte zu . . .

Er ließ es sich gesagt sein.

Zu verstehen geben.

Mehr durch Glück als durch Wiß  
(Verstand).

Er band mir einen Bären auf.  
Fehl greifen.

That comes *home* to you.  
It will come *home* to him.

Now, speak *home*.  
To strike one *home*.

To go to one's long *home*.  
He draws *home*.  
I am in *hopes*.  
It is past *hope*.

I have been up this *hour*.  
To keep good *hours*.

To keep *house*.  
His sister keeps his *house*.

To keep a good *house*.  
To keep the *house*.

To keep o'pen *house*.  
To be in the *house* of commons.  
To constitute a *house*.

To throw the *house* out of the  
win'dows.  
To be out of *hu'mour*.

You have put me out of *hu'mour*.  
They do it for the *hu'mour* of it.  
What is the *hu'mour* of this?  
To please one's (own) *hu'mour*.  
I am in no *hur'ry*.  
He is al'ways in a *hur'ry*.

Das zielt auf Sie.  
Es wird ihm vergolten (einge-  
tränkt) werden.

Sprechen Sie, nun zur Sache.  
Einen in die Enge treiben, Einen  
eintreiben.

Das Zeitliche segnen.  
Er liegt im Sterben.  
Ich hege die Hoffnung.  
Es ist keine Hoffnung mehr, es  
ist aus.

Ich bin schon seit einer Stunde auf.  
Abends bald (früh) nach Hause  
kommen.

Eine eigene Haushaltung haben.  
Seine Schwester führt ihm die  
Haushaltung

Einen guten Tisch führen.  
Das Haus hüten, nicht ausgehen  
(können, dürfen).

Offene Tafel halten.  
Im Parlamente sitzen.  
Ein verfassungsmäßiges Haus bil-  
den (Pollt.).

Vor Freude aus der Haut springen  
wollen.

Nicht bei Laune sein, verstimmt  
sein.

Ich habe mich über Sie geärgert.  
Sie thun es zum Scherze.  
Was steckt dahinter?  
Seinen Launen folgen.  
Es preffirt mir nicht.  
Er ist immer in der Eile.

# I

Do you think *ill* of him?

He can *ill* away' with it.

Haben Sie eine schlechte Meinung  
von ihm?

Er kann es nicht vertragen; es  
wird ihm sauer.

- It would be an *impos'sion* on Das hieße seine Großmuth mit-  
his *generos'ity*. brauchen.  
That's a *reg'ular impos'sion*. Das ist ein unverschämter Betrug.  
I had an *impres'sion* that . . . Ich hatte eine dunkle Erinnerung,  
daß . . .  
He has made great *improve'ments* Er hat sein Pachtgut (Gut) sehr  
on his farm. verbessert.  
At an *inch*. Auf's Haar.  
By *inch'es*. Nach und nach.  
*Inch* by *inch*. Allmählig, Schritt für Schritt.  
Not an *inch*. Nicht im Geringsten.  
*Ev'ery inch*. Ganz und gar.  
To sell by *inch* of *can'dle*. Deffentlich versteigern.  
To get an *in'king* of . . . Wird bekommen von . . ., etwas  
wittern.  
They have had an *in'king*. Sie haben munteln hören.  
Do, make *inqui'ry* about that. Erkundigen Sie sich doch darnach.  
In the first *in'stance*. Zum erstenmale.  
To give *intel'ligence* of . . . Nachricht geben, benachrichtigen  
von . . .  
To all *intents'*. In jeder Hinsicht.  
To all *intents'* and *pur'poses*. Ganz und gar, auf alle Weise,  
durchaus.  
To be in one's *in'terest*. Auf Jemand's Seite sein.  
To make an *in'terest*. Sich Einfluß verschaffen, sich ein  
Ansehen geben.  
To make *in'terest* for . . . Sich umthun, sich bewerben um . .  
To make *in'terest* with . . . Sich um Jemand's Unterstützung  
bewerben, Schritte thun bei . . ,  
Einen für sich gewinnen.  
I sought to obtain' his *in'terest*. Ich suchte ihn zu gewinnen.  
To make *inuen'dos*. Anspielungen machen.  
To join *is'sue*. Es auf den Ausspruch der Jury  
ankommen lassen; an die letzte  
Instanz gehen.  
To be at *is'sue*. Im Streite sein; verschiedener  
Meinung sein.  
The *mat'ter* in *is'sue*. Die vorliegende Sache.  
A *cause* at *is'sue*. Eine spruchreife, spruchfertige Sache.

J.

*Jack* at a pinch.  
*Jack* of all sides.  
*Jack* of (at) all trades.  
*Jack* with (in) a lan'tern.  
 The door is a-*jar'*.  
 To serve as a *Jack'-a-lent*.  
 To take (make) a *jaunt* to . . .  
 He is his *jest*.  
 To take a *jest*.  
 He put a *jest* upon' him.  
 Without' *jest'ing*.  
 There is no *jest'ing* with you.  
 To turn to *jest*.  
 It is a bad *job*.  
 To work by the *job*.

A *job'ber* in bills of exchange'.  
 Ev'ery *jot* of it.  
 It gives me *joy*.  
 To form a *judg'ment* of . . .  
*Junc'tures*.  
 My *ju'niors*.  
 He brought him to *jus'tice*.  
 To do *jus'tice*.

In *jus'tice*.

Der Broddieb.  
 Der Wetterhahn.  
 Ein Mensch, der in Alles pflußt.  
 Das Irrlicht.  
 Die Thüre ist nur angelehnt.  
 Zur (als) Zielscheibe dienen.  
 Einen Gang thun nach . . .  
 Er treibt seinen Scherz mit ihm.  
 Spaß verstehen.  
 Er zog ihn auf.  
 Spaß apart.  
 Mit Ihnen muß man nicht spassen.  
 Einen Scherz machen aus . . .  
 Es ist eine schlimme Sache.  
 Auf Stück arbeiten, im Accorb  
 arbeiten.  
 Ein Wechselreiter.  
 Bis auf ein Haar.  
 Es freut mich.  
 Etwas beurtheilen.  
 Zeitumstände, Zeitläuf(t)e.  
 Leute, die jünger sind, als ich.  
 Er brachte ihn vor Gericht.  
 Gerechtigkeit üben; Recht wider-  
 fahren lassen (Einem).  
 Von Rechtswegen, billiger Weise.

K.

In good *keep*.  
 To earn one's own *keep* (vulg.)  
 For a *keep'sake*.  
 Out of *ken*.  
 Within' a *ken'ning*.  
 Next of *kin*.  
 To pay in *kind*.  
 A *king* or a beg'gar.

Gut im Stande, gut erhalten,  
 wohlbehalten.  
 Sich selbst erhalten.  
 Zum Andenken.  
 Unsichtbar, außer dem Gesichte.  
 So weit man sehen kann.  
 Ein naher Verwandter.  
 In Natura bezahlen.  
 Alles oder Nichts, aut Caesar aut  
 nihil.

He is nei'ther <i>kith</i> nor kin to me.	Er ist mir stockfremd.
<i>Knight</i> of the shire.	Parlamentsglied für eine Graf- schaft.
<i>Knight</i> of the blade.	Der Eisenfresser.
<i>Knight</i> of the road.	Der Straßenräuber.
<i>Knight</i> of the whip.	Der Kutscher.
<i>Knight</i> of the shears (of the thim'ble, of the nee'dle).	Der Schneider.
There is a <i>knock</i> at the door.	Es klopft Jemand an die Thüre.
To my <i>know'ledge</i> .	So viel ich weiß, meines Wissens.
To come to the <i>know'ledge</i> of . . .	Etwas erfahren.
To take <i>know'ledge</i> of . . .	Notiz nehmen von . . .
To have no <i>know'ledge</i> of . . .	Keine Wissenschaft haben von . . , nichts wissen um . . , nichts wissen von . .
A <i>know'-noth'ing</i> .	Ein Ignorant, Nichtskenner, Nichts- wisser.

## L.

To lose one's <i>la'bour</i> .	Sich umsonst abmühen.
I had a heart'y <i>laugh</i> at him.	Ich mußte herzlich über ihn lachen.
To be at <i>law</i> .	Prozeßiren.
He is at <i>law</i> with me.	Er hat einen Prozeß mit mir.
To go to <i>law</i> with . . .	Zu Gerichte gehen mit . . , gericht- lich belangen (c. acc.)
He follows the <i>law</i> .	Er studirt die Rechte.
Good in <i>law</i> .	Rechtsgültig.
Will you take the <i>lead</i> ?	Wollen Sie den Weg weisen?
To take a <i>leap</i> .	Einen Sprung thun.
To let by <i>lease</i> , to let (out) to <i>lease</i> .	Vermiethen, verpachten.
To take a <i>lease</i> of . . .	Miethen, pachten (c. acc.)
I ask <i>leave</i> of you.	Ich bitte Sie um Erlaubniß.
Give me <i>leave</i> .	Erlauben Sie mir.
By your <i>leave</i> .	Mit Deiner Erlaubniß.
To take (one's) <i>leave</i> .	Abschied nehmen, sich empfehlen.
He took French <i>leave</i> .	Er entfernte sich unbemerkt.
To turn o'ver the <i>leaves</i> of a book.	Ein Buch durchblättern.
To deliver a <i>lec'ture</i> .	Eine Vorlesung halten.
To make a <i>leg</i> , to scrape a <i>leg</i> .	Einen Krakfuß machen.
Are you at <i>lei'sure</i> ?	Haben Sie Muße?

This *length*.

At *length*.

In *length* of time.

To go the ut'most *length*.

I can't not go that *length* with you.

To give (read) an'y one his *les'son* (a *les'son*).

You are at *lib'erty* to go or to stay.

*Li'cense* for tra'ding.

*Li'cense* out'wards.

Has he giv'en her the *lie*?

Your sis'ter is drawn to the *life*.

To the *life*.

As large as *life*.

You stand in your own *light*.

To create' a *li'king*.

To have *li'king* for . . .

To take a *li'king* to a thing.

It is not to my *li'king*.

To take upon' *li'king*.

I shall drop you a *line*.

Drop me a *line*.

Keep in the *line*.

I'll show you the *li'ons* of this town.

He hangs the *lips* at . . .

A *chris'tian liv'er*.

A high *liv'er*; a loose *liv'er*.

He is on the *look'-out*.

She keeps a good *look'-out*.

Bis hierher.

Der Länge nach; ausführlich; zuletzt, endlich.

Mit der Zeit.

Zum Äußersten schreiten.

So weit kann ich Ihnen nicht folgen, so weit kann ich nicht gehen.

Einem den Text lesen.

Es steht Ihnen frei, zu gehen oder zu bleiben.

Das Handelsprivilegium, die Handelsgerechtsame.

Erlaubniß zur Waarenausfuhr.

Hat er Sie Lügen gestraft?

Ihre Schwester ist sprechend ähnlich gemalt.

Nach dem Leben, nach der Natur.

Zu Lebensgröße.

Sie sehen Ihren Vortheil nicht ein, Sie stehen sich selbst im Lichte.

Sich gefällig machen.

Nach seinem Geschmac' finden.

Gefallen an Etwas finden.

Es gefällt mir nicht sehr.

Auf Versuch, auf Probe nehmen.

Ich werde Ihnen schreiben.

Schreiben Sie mir ein paar Zeilen.

Haltet Schritt.

Ich werde Ihnen die Merkwürdigkeiten dieser Stadt zeigen.

Er läßt das Maul hängen über . . , macht ein schiefes Maul zu . . .

Einer, der ein häusliches Leben führt.

Einer, der viel aufgehen läßt, flott lebt; einer, der lieberlich lebt.

Er paßt auf, ist auf der Lauer.

Sie hält gute Wache.

To come off a *loser*.

I am quite at a *loss*.

To send one's *love* to an'y one.

He is deep'ly in *love*.

I am out of *love* with her.

He is in *love* with her.

In the *lump*, by the *lump*.

I left him in the *lurch*.

Dabei verlieren, (bei einer Sache) einbüßen.

Ich bin sehr in Verlegenheit.

Jemand freundlich grüßen lassen.

Er ist bis über die Ohren verliebt.

Ich habe sie nicht mehr lieb.

Er ist in sie verliebt.

In Bausch und Bogen, nach der Hand, im Ganzen, überhaupt.

Ich ließ ihn im Stiche.

## M.

In the *main*.

Upon' the *main*.

As to the *main*.

The *main* part of them.

Of his own *ma'king*.

To bear *mal'ice* to an'y one.

He showed himself a *man*.

*Man* by *man*.

You live like a *man*.

To a *man*.

*Man* of war.

A *man* of the town.

A *man* at arms.

No *man'ner* of harm.

In a *man'ner*.

To take in (or with) the *man'ner*

(statt: *mainour*).

In what *man'ner*?

In (af'ter) this *man'ner*.

In the best *man'ner*.

There is no *man'ner* of doubt.

To leave no *man'ners* in the dish

(vulg).

To teach an'y one *man'ners*, bet-  
ter *man'ners*.

Im Grunde, überhaupt.

Auf offener See.

Was das Ganze betrifft.

Die Meisten von ihnen.

Von seiner eigenen Arbeit, von ihm selbst gemacht.

Jemanden übel wollen.

Er zeigte sich als Mann.

Mann für Mann.

Sie leben als rechtschaffener Mann.

Einmüthig, bis auf den letzten Mann.

Das Kriegsschiff.

Ein Wollüstling.

Ein Bewaffneter.

Durchaus kein Schaden.

Gewissermaßen, ungefähr, etwa.

Auf frischer That ertappen.

Wie? auf welche (was für eine) Art?

Auf diese Art, so.

Bestens, aufs Beste.

Da ist gar kein Zweifel.

Alles rein aufessen.

Einen Manieren lehren, Einem Lebensart beibringen.



I have mis'sed my *mark*.  
 You are beside' the *mark*.  
 I am no *match* for him.  
 What's the *mat'ter*?  
 What's the *mat'ter* with you?  
 No *mat'ter*, 'tis no *mat'ter*.

*Mat'ter-of-fact'-man*.

*Mat'ter of fact occur'ence*.  
 In *mat'ter of law*.

For the *mat'ter of that*.  
 'Tis all a *mat'ter to me*,  
 I make it all a *mat'ter*. }  
 To the *mat'ter*.  
 To speak to the *mat'ter*.  
 No such *mat'ter*.  
 A small *mat'ter*.  
 Upon' the whole *mat'ter*.  
 What is the *mean'ing* of all that?  
 By all *means*.  
 By *means of* . . .  
 By this (that) *means*.  
 By which *means*.  
 By some *means* or oth'er.

*Slender means*.

By no (man'ner of) *means*.  
 By fair *means*.  
 By an'y *means*.  
 Not by an'y *means*.  
 By foul *means*.  
 He had hard *meas'ures*.

In a great *meas'ure*.  
 In some *meas'ure*.  
 Beyond' *meas'ure*.

Ich habe fehl geschossen.  
 Sie irren sich gewaltig.  
 Ich bin ihm nicht gewachsen.  
 Was gibt es?  
 Was fehlt Ihnen?  
 Es hat Nichts zu sagen, es thut  
 Nichts.

Ein prosaischer Mensch, ein um-  
 ständlicher Erzähler oder Forscher,  
 ein Mensch, der Alles buchstäb-  
 lich wissen will.

Thatsächlich's.  
 Was Rechts-sachen betrifft, in Rechts-  
 sachen.

Was das betrifft.

Es ist mir einerlei.

Zur Sache gehörig.

Zur Sache reden.

So ist's nicht.

Ein wenig.

Am Ende.

Was soll das Alles bedeuten?

Durchaus, schlechterdings.

Mitteltst, vermitteltst, durch.

Dadurch.

Wodurch.

Auf die eine oder die andere Weise,  
 irgendwie.

Geringe Mittel, ein kleines Ein-  
 kommen.

Durchaus nicht, auf keine Weise.

Durch Güte.

Vielleicht.

Ganz und gar nicht.

Mit Gewalt.

Er ist hart behandelt worden, hatte  
 einen harten Stand.

Meistentheils; überaus.

Einiger Maßen, gewisser Maßen.

Ueber die Maßen.

No *news* is good *news*.

To a *nice'ty*.

To be at a *non'-plus*.

To turn up one's *nose* at one.

To tell *nos'es*.

To make an'y one pay through  
the *nose*.

To put an'y one's *nose* out of joint.

To compare *notes*.

*Noth'ing* of the kind!

That is *noth'ing* to me.

A *good'-for-noth'ing* fel'low.

I can make *noth'ing* of it.

To set at *nought*.

Keine Nachrichten — gute Nachrichten.

Auf's Genaueste.

Nicht weiter können.

Die Nase über Jemanden rümpfen.  
(Zur Zahlung der Zechen) Kopf-  
zählung halten.

Einen über den Löffel barbiren.

Einen (bei Jemanden) ausstechen.

Sich berathschlagen.

Bewahre!

Das geht mich Nichts an.

Ein Laugenichts.

Ich werde nicht klug daraus.

In den Wind schlagen, verachten.

## O.

To put in one's *oars*.

They admin'istered an *oath* to him.

To put an'y one to his *oath*.

To take one's *oath*.

To take one's *oath* of . . . , to make  
*oath* to . . . .

To give an'y one the *oath*.

To put to an *oath*.

To be un'der (an) *oath*.

By *oath*, with an *oath*.

Sal'ary no *obj'ect*.

I have no *obj'ection* to it.

There is no *occa'sion* for it.

To have *occa'sion* for . . .

On an *occa'sion*.

By *occa'sion*.

As you see *occa'sion*.

On that *occa'sion*.

There are great *odds*.

Some *odds* are on your side.

Sich unberufen einmengen.

Sie nahmen ihm einen Eid ab.

Einen schwören lassen.

Einen Eid leisten, schwören.

Etwas eidlich erhärten, beschwören.

Einem den Eid zuschieben.

Auf den Eid (zum Schwure) treiben.

Sich eidlich verpflichtet haben.

Eidlich.

Der Gehalt wird als Nebensache  
angesehen.

Ich habe Nichts dagegen.

Es ist nicht nöthig.

Etwas brauchen.

Bei Gelegenheit, gelegentlich.

Gelegentlich, zufällig.

Nach Belieben.

Bei jener Veranlassung.

Es ist ein großer Unterschied.

Die Wahrscheinlichkeit ist auf Ihrer  
Seite, ist für Sie.

To take the *odds*.  
 The *odds* are four to one.  
 At *odds*.  
 No *offense*!  
 The old birds and the young *ones*.  
 The little and the great *ones*.  
 How are your little *ones*?  
 To put in for one.  
 To take care of num'ber one.  
 Now, that's a good one!

He left it to my *option*.  
 Physi'cian in *ord'inary*.

Voraus haben.  
 Es ist vier gegen eine.  
 Uneinig.  
 Nichts für ungut!  
 Die alten Vögel und die jungen.  
 Die Kleinen und die Großen.  
 Wie gehts mit Ihren Kleinen?  
 Sich zu Andern gesellen.  
 Für sich zuerst sorgen.  
 Das heißt einmal aufschneiden  
 (aufgeschnitten)!  
 Er stellte es mir frei.  
 Der Leibarzt.

P.

When will the *pack'et* sail?

On *pain* of death.  
 He is an ass for his *pains*.

To take *pains*.  
 A coach and *pair*.  
 I set pen to *pa'per*.  
 They are on (upon) a *par*.

To be a *para'site*, to play the  
*para'site*.

He will come upon' the *parish*.

To desire' a *par'ley*.  
 He is a man of *parts*.  
 I shall do my *part*.  
 For my *part*.

In *part*.

*Part* by *part*.

To take in good, in ill *part*.

To take (to bear a) *part* in ...

The most *part*.

For the most *part*.

Wann wird das Packetboot ab-  
 fahren?

Bei Todesstrafe.

Man hat ihm seine Mühe schlecht  
 gekannt.

Sich Mühe geben.

Eine Kutsche mit zwei Pferden.

Ich ergreife (ergriff) die Feder.

Sie sind gleich, haben gleichen  
 Rang.

Auf der Wurst herumfahren, schma-  
 rozen, den Schmarozer machen.

Er wird der Gemeinde zur Last  
 fallen.

Parlamentiren wollen.

Er ist ein talentvoller Mann.

Ich werde das Meinige thun.

Was mich betrifft, ich meines  
 Theils.

Theilweise.

Stück für Stück.

Nicht übel, übel nehmen.

Theil nehmen (haben) an ...

Die meisten, der größte Theil.

Größtentheils, meistentheils.

For *partic'ulars* apply' to M. so Nähere Auskunft ertheilt Herr N. N.

Have you heard the *partic'ulars*? Haben Sie das Nähere gehört?

He is a sleep'ing *part'ner*. Er ist (ein) stiller Theilnehmer.

He is come to that *pass*. Es ist mit ihm so weit gekommen.

She is at a fine *pass*. Sie ist schön daran.

You'll put me in'to a *pas'sion*. Sie werden mich aufbringen.

To fly (fall) in'to a *pas'sion*, to Zornig werden, in Zorn gerathen.

put one's self in'to a *pas'sion*.

To stand in *pause*.

In Zweifel stehen.

Received' *pay'ment*.

Dankbar quittirt.

Reserv'ing due *pay'ment*.

Gingang vorbehalten.

In *part'-payment*.

Auf Abschlag.

Hold your *peace*.

Schweig(e).

To take a *peep* at.

Etwas angucken, begucken.

*Pe'e'ping* Tom.

Der Lauscher.

To take a *peg* low'er.

Demüthigen.

To come a *peg* (or two) low'er.

(Etwas) gelindere Saiten aufziehen.

Is he a good *pen'man*?

Schreibt er schön?

He knows how to turn a *pen'ny*.

Er weiß sein Geld umzusetzen.

To put a *pe'riod* to . . .

Ein Ende machen (einer Sache).

You seem to be in a *pet*.

Sie scheinen übler Laune (böse) zu sein.

You take a *pet*.

Böse werden.

To go in'to a *pet*.

Uebler Laune werden.

To sit for one's *pic'ture*.

Dem Maler sitzen.

That's a strange *piece* of news.

Das ist eine sonderbare Nachricht.

A great *piece* of folly.

Ein sehr alberner Streich.

By the *piece*.

Stückweise.

You are all of a *piece*.

Ihr seid alle von einem Schlage.

He does not care a *pin* for his son.

Er bekümmert sich keinen Pfifferling um seinen Sohn.

At a *pinch*.

In der Klemme.

She is the ver'y *pink* of perfection (iron.).

Sie ist ein wahres Muster der Vollkommenheit.

To a high *pitch*.

Bis zu einem hohen Grade.

To the high'est *pitch*.

Auf's Höchste.

It is a *pit'y*.

Es ist Schade.

What a *pit'y*!

Wie Schade!

For *pit'y's* sake!

Um Gotteswillen!

In the first <i>place</i> ; in the second <i>place</i> ; in the last <i>place</i> .	Erstens, zuvörderst; zweitens; zuletzt, letztens.
In <i>place</i> .	Ange stellt, in Dienst(en).
Out of <i>place</i> .	Außer Dienst; am unrechten (unpassenden) Ort.
To give <i>place</i> .	Platz machen, weichen.
To take <i>place</i> .	Statt finden, Platz greifen.
To give one fair <i>play</i> .	Einem gutes Spiel machen.
Ge'nius must have free <i>play</i> .	Man lasse dem Genie freien Lauf.
To put in a <i>plea</i> .	Eine Einrede vorbringen.
At <i>pleas'ure</i> .	Nach Belieben.
For <i>pleas'ure</i> .	Zum Vergnügen.
What is your <i>pleas'ure</i> ?	Was wäre Ihnen gefällig?
Use your <i>pleas'ure</i> .	Thut was Euch gefällt.
You take <i>pleas'ure</i> in contradict'ing me.	Es macht Euch Vergnügen, mir zu widersprechen.
He is twen'ty pounds out of <i>pock'et</i> by it.	Er verliert 20 Pfund dabei.
He is at the <i>point</i> of death.	Er liegt in den letzten Zügen.
In <i>point</i> of fact.	Faktisch.
You come direct'ly to the <i>point</i> .	Sie verfahren ungestüm in der Sache.
Is it come to that <i>point</i> ?	Ist es so weit damit gekommen?
You must not stand upon' <i>points</i> .	Sie müssen es nicht so genau nehmen.
To come to full <i>points</i> .	Zum Schlusse kommen.
At all <i>points</i> .	Gänzlich, ganz.
To bring to a <i>point</i> .	Zu Ende bringen.
To make a <i>point</i> of . ., to make it a <i>point</i> (to etc.) —	Sich etwas vorsehen, sich es zur Pflicht (Aufgabe) machen (zu etc.)
At the close of the <i>poll</i> .	Am Schlusse der Abzählung (bei der Wahl eines Parlamentsmitgliedes).
He went to the <i>poll</i> .	Er begab sich an den Wahlort.
She is as deaf as a <i>post</i> .	Sie ist stochtaub.
A knight of the <i>post</i> ,	Ein falscher Zeuge; ein am Schandpfahle Stehender.
By the first <i>post</i> ,	Mit umgehender Post.
By return' of <i>post</i> .	
In <i>prac'tice</i> .	Gan;bar, üblich.
Out of <i>prac'tice</i> .	Außer Übung.

To put in'to *practice*.

Sa'ving your *pres'ence*.

By way of *preven'tion*.

She takes *pride* in her beaut'y.

To make it one's *pride*.

A book out of *print*.

To do a thing in *print*.

In *proc'ess* of time.

Of *proof*.

His *expen'ses* bear no *proportion*  
to his *fort'una*.

It is not within' my *prov'ince*.

He vo'ted by *pro'xy*.

That is noth'ing to the *pur'pose*.

For what *pur'pose*?

From the *pur'pose*.

On *pur'pose*.

To no *pur'pose*.

To come to the *pur'pose*.

It will be to as much *pur'pose*.

To bring to the last *push*.

I'll have anothe'r *push* for it.

This *put'ting* off annoys' me.

People of ev'ery *qual'ity*.

I had it from anothe'r *quar'ter*.

It is a *quar'ter* past on'.

*Quar'ter* of a year.

To change (shift) *quar'ters*

He has free *quar'ters*.

Pre'vious *ques'tion*.

To call in (to) *ques'tion*.

Beyond' all *ques'tion*.

To beg the *ques'tion*.

In Ausführung bringen, auf-  
führen.

Mit Respekt zu melden.

Aus Vorsicht, zur Vorbeugung.

Sie ist stolz auf ihre Schönheit.

Stolz sein auf . . .

Ein vergriffenes Buch.

Etwas nett machen.

Mit der Zeit.

Probekaltig, probefest.

Seine Ausgaben stehen in keinem

Verhältnisse zu seinem Vermögen.

Das kommt mir nicht zu.

Er hat durch Stellvertretung ge-  
stimmt.

Das gehört nicht zur Sache.

Weshalb? zu welchem Ende?

Dem Zwecke entgegen.

Mit Fleiß, absichtlich.

Vergeblich.

Zur Sache kommen.

Es wird einerlei sein.

Auf's Aeußerste treiben.

Ich will es noch einmal (ernstlich)  
probiren (oder versuchen).

Diese Verzögerungen sind mir  
brüüdend.

Q.

Leute aus allen Ständen.

Ich habe es von anderer Seite  
erfahren.

Es ist ein Viertel nach eins.

Das Vierteljahr; Quartal.

Das Quartier verändern, um-  
ziehen.

Er wohnt frei.

Vorläufige Frage, Vorfrage.

In Frage stellen.

Unbestreitbar.

[Frage steht.  
Als erwiesen annehmen, was in

To be out of *ques'tion*.  
I make no *ques'tion* of . . .  
To put in *ques'tion*.  
To put to the *ques'tion*.  
To ask *ques'tions*.

Außer Frage stehen.  
Ich bezweifle nicht . . .  
In Frage stellen.  
Foltern.  
Fragen thun.

## R.

To bear any one *ran'cour*.  
To give a *rap*.  
There is a *rap*.  
At an'y *rate*.  
At the same *rate*.  
Of no com'mon *rate*.  
At a rap'id *rate*.  
Of first *rate* qual'ity.  
At a high *rate*.  
It is beyond' my *reach*.  
*Read'iness* to please.  
To bring up the *rear*.  
By *rea'son* of your *jeal'ousy*.  
In *rea'son*, in all *rea'son*.  
He met with a *rebuff'*.

Groß hegen gegen Einen.  
Anklopfen.  
Man klopft an.  
In jedem Falle.  
In demselben Maße.  
Von nicht gemeinem Schlage.  
Mit reißender Schnelligkeit.  
Von der besten Qualität.  
Zu einem hohen Preise.  
Es liegt außer meinem Bereiche.  
Die Gefälligkeit.  
Den Nachtrab anführen.  
Wegen Ihrer Eifersucht.  
Mit Recht, mit allem Recht.  
Er wurde (verb) abgewiesen, zog  
den Kürzern.

Past *recall'*.  
In close *recess'*.  
*Recess'* of the ju'ry.

Unwiderruflich.  
Streng abgeschieden.  
Das Abtreten der Geschworenen  
zur Berathung.

It is on *record'*.  
It is upon' *record'*.  
Past *recov'ery*.  
In *ref'erence*.

Es ist geschichtlich.  
Es ist registriert.  
Unwiederbringlich verloren.  
In Bezug auf . . . , in Betreff  
des . . .

To give *ref'erences*.

Nachweise geben, Auskunft er-  
theilen.

I met with a *refu'sal*.  
By *rela'tion*.

Ich bekam einen Rorb.  
Wie man sagt, von (vom) Hören-  
sagen.

He is my cou's'in one *remove'*.  
In good *repair'*.  
Out of *repair'*.

Wir sind Andergeschwisterkind.  
In (gutem) baulichem Stande.  
Bausällig.

Under *repair*'.

To meet with a *repulse*'.

To form a *resolu'tion*.

*Respect*' of a person.

With *respect*' to . . .

In *respect*' of . . .

In all *respects*'.

In some *respect*'.

Pray, remem'ber my *respects*' to him.

To present' one's *respects*' to . . .

Give my *respects*' to your broth'er.

In oth'er *respects*'.

Does he sell by *retail*'?

*Retain*'er,  
*Retain*'ing-fee. }

To make good *returns*'.

Sa'ving (with) your *rev'rence*.

In *revengé*'.

To put to *rights*, to set to *rights*.

Of *right*.

On, to one's *right*, on, to the *right*.

To be in the *right*.

To go the *rig*.

To run the *rig* upon.

By *rotation*.

By *rote*.

To learn by *rote*.

To fire three *rounds*.

To take a *row* up the riv'er.

To give one the *rub*.

In a *ruff*.

In the long *run*.

In the *run*.

Der Ausbesserung unterworfen.

Einen Korb bekommen, abgewiesen werden.

Einen Entschluß fassen.

Das Ansehen der Person.

In Beziehung auf . . .

In Betracht (c. gen.)

In jeder Hinsicht, in jedem Betracht.

In gewisser Hinsicht, gewissermaßen.

Machen Sie ihm gefälligst meine Empfehlung.

Sich Einem empfehlen.

Grüßen Sie mir Ihren Bruder freundlich.

In andern Beziehungen.

Verkauft er en détail, im Einzelnen?

Das Honorar, wodurch man sich der Dienste eines Sachwalters zum Voraus versichert.

Biel einbringen.

Mit Ehren zu melden.

Dagegen, dafür.

Zurecht machen, in Ordnung bringen.

Von Rechtswegen.

Zur Rechten, auf der Rechten (i. e. Seite).

Rechthaben.

Possen treiben.

Einen hänseln, zum Besten haben.

Der Reihe nach.

Auswendig.

Durch Übung lernen.

Drei Salven geben.

Stromaufwärts rudern.

Einem einen Hieb geben.

Aufgebracht.

In die Länge, am Ende.

Mit der Zeit.



To take a *run*.  
 Let him have his *run*.  
 To have a *run* of customers.  
 To put to the *run*.

Einen Anlauf nehmen.  
 Laß ihn gewähren.  
 Eine starke Kundschaft haben.  
 Jns Laufen bringen.

## S.

To put the <i>sad'dle</i> upon' the right horse.	Die Schuld auf den rechten Mann schieben.
To set <i>sail</i> .	Unter Segel gehen, absegeln.
To set the <i>sails</i> .	Die Segel zu setzen.
For my <i>sake</i> .	Um meinetwillen.
For <i>sale</i> .	Verkäuflich.
To say (have) one's <i>say</i> .	Das Seinige sagen, d. h. sagen, was man zu sagen hat.
That will turn the <i>scale</i> .	Es wird den Ausschlag geben.
To bring <i>scan'dal</i> upon au'y one.	Einen in Verruf bringen.
To raise <i>scan'dal</i> .	Skandal verursachen, Aergerniß geben.
To take the <i>scent</i> .	Wittern, gewahr werden.
He is bred a <i>schol'ar</i> .	Er hat studirt.
To run in <i>scores</i> (vulg.)	Schulden machen, in Schulden gerathen.
Upon' what <i>score</i> ?	Aus welchem Grunde?
To make a <i>scorn</i> of.	Berspotten (c. acc.)
They laughed him to <i>scorn</i> .	Sie verhöhnten ihn.
There is a <i>scram'bling</i> for this thing.	Man reißt sich darum.
<i>Scraps</i> of Lat'in.	Lateinische Brocken.
To put to <i>sea</i> .	Unter Segel gehen.
For a <i>sea'son</i> .	Für einige Zeit.
In (due) <i>sea'son</i> .	Zur rechten Zeit.
Out of <i>sea'son</i> .	Zur un rechten Zeit, zur Unzeit.
A full <i>sea'son</i> .	Eine stark besuchte Brunnenszeit, eine volle Saison.
In <i>se'cret</i> .	In(s)geheim.
To run to <i>seed</i> .	In Samen schießen.
To speak ver'y good <i>sense</i> .	Recht vernünftig reden.
To be out of one's <i>sen'ses</i> .	Außer sich sein.
To be beat'en out of one's <i>sen'ses</i> .	Verblüfft werden. [gesprochen.
He passed <i>sen'tence</i> upon' you.	Er hat über Sie ein Urtheil

**Meeting-house.**

Within' the *mem'ory* of man.

That's out of my *mem'ory*.

To call to *mem'ory*.

In *mem'ory* of.

At a *men'tion*.

To make *men'tion* of . .

Have *mer'cy* upon' me.

At the *mer'cy* of the waves.

To be at one's *mer'cy*.

It is quite calculated for our *me-rid'ian*.

I am in a pret'y *mess*.

With *might* and main.

In my *mind*.

She is of a great man'y *minds*.

I have a (great) *mind* to . . .

To change one's *mind*.

It is against my *mind*.

To be of a *mind*.

To make up one's *mind*.

To put an'y one in *mind* of . . .

To call to *mind*.

Exact'ly to your *mind*.

Time out of *mind*.

My *mind* misgives' me.

I al'ways speak my *mind*.

Next to a *mir'acle*.

To go away' in a *mist*.

To be in a *mist*.

Of great *mo'ment*.

To keep out of *mon'cy*.

To be out of *mon'cy*.

Eine Kapelle, Kirche der Disfidenten.

Bei Menschengedenken.

Das ist mir entfallen.

Sich erinnern (an . . .)

Zum Andenken (zur Erinnerung) an . . .

Bei Erwähnung.

Erwähnung thun, erwähnen (c. gen.)

Erbarmen Sie sich meiner.

Den Wellen preisgegeben.

In Jemand's Gewalt sein.

Es ist unserem Zustande ganz angemessen.

Ich bin schön daran.

Mit aller Macht.

Meiner Meinung nach.

Sie weiß selbst nicht, was sie will.

Ich habe (große) Lust, zu . . .

Sich anders besinnen.

Es will mir nicht in den Kopf.

Einer Meinung sein.

Einen Entschluß fassen, sich entschließen.

Einen erinnern an . . . , Einem etwas zu Gemüthe führen.

Bedenken; sich an . . . erinnern.

Genau nach Ihrem Wunsche (Sinne).

Seit undenklichen Zeiten.

Es ahnet mir (nichts Gutes).

Ich spreche immer wie ich denke.

An's Wunderbare grenzend (streifend).

Sich fortschleichen, bei Nacht und Nebel fortgehen.

Ganz verdukt sein, ganz irre sein.

Von großer Bedeutung, von großer Wichtigkeit.

Mit der Bezahlung hinhalten.

Sich ausgegeben haben.

To put in *mo'tion*.  
 To make a *mo'tion* for . .  
 The *mo'tion* was car'ried.  
 By word of *mouth*.  
 Down in the *mouth*.  
 I have my *mouth* out of taste.  
 To be in a *muse*.  
 To pass *mus'ter*.

In Gang bringen.  
 Beantragen (c. acc.).  
 Der Vorschlag ging durch.  
 Mündlich.  
 Wie stumm, niedergeschlagen.  
 Ich habe einen schlechten Geschmack.  
 In tiefen Gedanken sein.  
 Die Musterung passiren, die Revue  
 passiren lassen.

N.

On the *nail*, down on the *nail*. Auf der Stelle.  
 You must pay down (up)on' the *nail*. Sie müssen baar bezahlen.

In *name*.  
 In the *name* of.  
 By *name*.  
 What is the *name* of . . .  
 I would fain take a *nap*.

Dem (bloßen) Namen nach.  
 Im Namen von . . ., Namens . . .  
 Mit Namen.  
 Wie heißt . . .?  
 Ich möchte gern ein Schläfchen  
 machen.

Beside' *na'ture*.  
 From *na'ture*.  
 Beyond' *na'ture*.  
 By *nature*.  
 To go (walk) the way of *na'ture*.

Unnatürlich.  
 Nach der Natur (zeichnen zc.)  
 Uebernatürlich.  
 Von Natur.  
 Den Weg alles Fleisches gehen  
 (d. h. sterben).

From *neces'sity*.  
 Of *neces'sity*.  
 To break the *neck* of an affair'.  
*Neck* and *neck*.  
*Neck* and *crop*.  
*Neck* or noth'ing (nought).  
 On the *neck*.

Aus Noth.  
 Nothwendiger Weise, nothwendig.  
 Eine Sache vereiteln.  
 Zusammen, mit einander.  
 Haut und Haare, Alles.  
 Dieses oder Nichts.  
 Gleich darauf.

In the *neg'ative*.  
 To stand in *need* of . . .  
 There is *need* of it.  
 What *news*? what is in the *news*?  
 This is *news* to me.  
 What is the best *news*?

Verneinend.  
 Etwas nöthig haben . . .  
 Man braucht es nicht.  
 Was gibt's Neues?  
 Das ist mir etwas Neues.  
 Was gibt es gutes Neues?

No *news* is good *news*.

To a *nicety*.

To be at a *non-plus*.

To turn up one's *nose* at one.

To tell *nos'es*.

To make an'y one pay through  
the *nose*.

To put an'y one's *nose* out of joint.

To compare *notes*.

*Noth'ing* of the kind!

That is *noth'ing* to me.

A *good-for-noth'ing* fellow.

I can make *noth'ing* of it.

To set at *nought*.

Keine Nachrichten — gute Nachrichten.

Auf's Genaueste.

Nicht weiter können.

Die Nase über Jemanden rümpfen.  
(Zur Zahlung der Zechen) Kopf-  
zählung halten.

Einen über den Löffel barbiren.

Einen (bei Jemanden) ausstechen.

Sich berathschlagen.

Bewahre!

Das geht mich Nichts an.

Ein Laugenichts.

Ich werde nicht klug daraus.

In den Wind schlagen, verachten.

## O.

To put in one's *oars*.

They administered an *oath* to him.

To put an'y one to his *oath*.

To take one's *oath*.

To take one's *oath* of . . . , to make  
*oath* to . . .

To give an'y one the *oath*.

To put to an *oath*.

To be un'der (an) *oath*.

By *oath*, with an *oath*.

Salary no *object*.

I have no *objection* to it.

There is no *occasion* for it.

To have *occasion* for . . .

On an *occasion*.

By *occasion*.

As you see *occasion*.

On that *occasion*.

There are great *odds*.

Some *odds* are on your side.

Sich ungerufen einmengen.

Sie nahmen ihm einen Eid ab.

Einen schwören lassen.

Einen Eid leisten, schwören.

Etwas eidlich erhärten, beschwören.

Einem den Eid zuschieben.

Auf den Eid (zum Schwure) treiben.

Sich eidlich verpflichtet haben.

Eidlich.

Der Gehalt wird als Nebensache  
angesehen.

Ich habe Nichts dagegen.

Es ist nicht nöthig.

Etwas brauchen.

Bei Gelegenheit, gelegentlich.

Gelegentlich, zufällig.

Nach Belieben.

Bei jener Veranlassung.

Es ist ein großer Unterschied.

Die Wahrscheinlichkeit ist auf Ihrer  
Seite, ist für Sie.

To take the *odds*.  
 The *odds* are four to one.  
 At *odds*.  
 No *offense*!  
 The old birds and the young *ones*.  
 The little and the great *ones*.  
 How are your little *ones*?  
 To put in for *one*.  
 To take care of num'ber *one*.  
 Now, that's a good *one*!

He left it to my *option*.  
 Physi'cian in *ordinary*.

Voraus haben.  
 Es ist vier gegen eins.  
 Uneinig.  
 Nichts für ungut!  
 Die alten Vögel und die jungen.  
 Die Kleinen und die Großen.  
 Wie gehts mit Ihren Kleinen?  
 Sich zu Andern gefallen.  
 Für sich zuerst sorgen.  
 Das heißt einmal aufschneiden  
 (aufgeschnitten)!  
 Er stellte es mir frei.  
 Der Leibarzt.

P.

When will the *pack'et* sail?

On *pain* of death.  
 He is an ass for his *pains*.

To take *pains*.  
 A coach and *pair*.  
 I set pen to *paper*.  
 They are on (upon) a *par*.

To be a *para'site*, to play the  
*para'site*.

He will come upon' the *parish*.

To desire' a *par'ley*.  
 He is a man of *parts*.  
 I shall do my *part*.  
 For my *part*.

In *part*.

*Part* by *part*.

To take in good, in ill *part*.

To take (to bear a) *part* in . . .

The most *part*.

For the most *part*.

Wann wird das Packetboot ab-  
 fahren?

Bei Todesstrafe.

Man hat ihm seine Mühe schlecht  
 gekant.

Sich Mühe geben.

Eine Kutsche mit zwei Pferden.

Ich ergreife (ergriff) die Feder.

Sie sind gleich, haben gleichen  
 Rang.

Auf der Wurst herumfahren, schma-  
 rozen, den Schmarozer machen.

Er wird der Gemeinde zur Last  
 fallen.

Parlamentiren wollen.

Er ist ein talentvoller Mann.

Ich werde das Meinige thun.

Was mich betrifft, ich meines  
 Theils.

Theilweise.

Stück für Stück.

Nicht übel, übel nehmen.

Theil nehmen (haben) an . . .

Die meisten, der größte Theil.

Größtentheils, meistentheils.

For *particulars* apply' to M. so Nähere Auskunft ertheilt Herr  
and so. N. N.

Have you heard the *particulars*? Haben Sie das Nähere gehört?

He is a sleeping *partner*. Er ist (ein) stiller Theilnehmer.

He is come to that *pass*. Es ist mit ihm so weit gekommen.

She is at a fine *pass*. Sie ist schön daran.

You'll put me into a *passion*. Sie werden mich aufbringen.

To fly (fall) into a *passion*, to Bornig werden, in Born gerathen.

put one's self into a *passion*.

To stand in *pause*.

In Zweifel stehen.

Received' *payment*.

Dankbar quittirt.

Reserv'ing due *payment*.

Eingang vorbehalten.

In part'-*payment*.

Auf Abschlag.

Hold your *peace*.

Schweig(e).

To take a *peep* at.

Stras angucken, begucken.

*Peep*ing Tom.

Der Lauscher.

To take a *peg* lower.

Demüthigen.

To come a *peg* (or two) lower.

(Etwas) gelindere Saiten aufziehen.

Is he a good *pen*'man?

Schreibt er schön?

He knows how to turn a *pen*'ny.

Er weiß sein Geld umzusetzen.

To put a *pe*'riod to . . .

Ein Ende machen (einer Sache).

You seem to be in a *pet*.

Sie scheinen übler Laune (böse)  
zu sein.

You take a *pet*.

Böse werden.

To go into a *pet*.

Übler Laune werden.

To sit for one's *pic*'ture.

Dem Maler sitzen.

That's a strange *piece* of news.

Das ist eine sonderbare Nachricht.

A great *piece* of folly.

Ein sehr alberner Streich.

By the *piece*.

Stückweise.

You are all of a *piece*.

Ihr seid alle von einem Schlage.

He does not care a *pin* for his  
son.

Er bekümmert sich keinen Pfiffer-  
ling um seinen Sohn.

At a *pinch*.

In der Klemme.

She is the ver'y *pink* of perfection  
(iron.). Sie ist ein wahres Muster der  
Vollkommenheit.

To a high *pitch*.

Bis zu einem hohen Grade.

To the highest *pitch*.

Auf's Höchste.

It is a *pity*.

Es ist Schade.

What a *pity*!

Wie Schade!

For *pit*'y's sake!

Um Gotteswillen!

In the first <i>place</i> ; in the second <i>place</i> ; in the last <i>place</i> .	Erstens, zuvörderst; zweitens; zuletzt, letztens.
In <i>place</i> .	Ange stellt, in Dienst(en).
Out of <i>place</i> .	Außer Dienst; am unrechten (unpassenden) Ort.
To give <i>place</i> .	Platz machen, weichen.
To take <i>place</i> .	Statt finden, Platz greifen.
To give one fair <i>play</i> .	Einem gutes Spiel machen.
Ge'nius must have free <i>play</i> .	Man lasse dem Genie freien Lauf.
To put in a <i>plea</i> .	Eine Einrede vorbringen.
At <i>pleas'ure</i> .	Nach Belieben.
For <i>pleas'ure</i> .	Zum Vergnügen.
What is your <i>pleas'ure</i> ?	Was wäre Ihnen gefällig?
Use your <i>pleas'ure</i> .	Thut was Euch gefällt.
You take <i>pleas'ure</i> in contradict'ing me.	Es macht Euch Vergnügen, mir zu widersprechen.
He is twen'ty pounds out of <i>pock'et</i> by it.	Er verliert 20 Pfund dabei.
He is at the <i>point</i> of death.	Er liegt in den letzten Zügen.
In <i>point</i> of fact.	Factisch.
You come direct'ly to the <i>point</i> .	Sie verfahren ungestüm in der Sache.
Is it come to that <i>point</i> ?	Ist es so weit damit gekommen?
You must not stand upon' <i>points</i> .	Sie müssen es nicht so genau nehmen.
To come to full <i>points</i> .	Zum Schlusse kommen.
At all <i>points</i> .	Gänzlich, ganz.
To bring to a <i>point</i> .	Zu Ende bringen.
To make a <i>point</i> of . . ., to make it a <i>point</i> (to etc.) —	Sich etwas vorsetzen, sich es zur Pflicht (Aufgabe) machen (zu etc.)
At the close of the <i>poll</i> .	Am Schlusse der Abzählung (bei der Wahl eines Parlamentsmitgliedes).
He went to the <i>poll</i> .	Er begab sich an den Wahlort.
She is as deaf as a <i>post</i> .	Sie ist stochtaub.
A knight of the <i>post</i> ,	Ein falscher Zeuge; ein am Schandpfahle Stehender.
By the first <i>post</i> , } By return' of <i>post</i> . }	Mit umgehender Post.
In <i>practice</i> .	Gangbar, üblich.
Out of <i>prac'tice</i> .	Außer Übung.

To put in'to *practice*.

Sa'ving your *pres'ence*.

By way of *prevention*.

She takes *pride* in her beauty.

To make it one's *pride*.

A book out of *print*.

To do a thing in *print*.

In *process* of time.

Of *proof*.

His *expences* bear no *proportion*  
to his fortune.

It is not within' my *province*.

He vo'ted by *proxy*.

That is noth'ing to the *purpose*.

For what *purpose*?

From the *purpose*.

On *purpose*.

To no *purpose*.

To come to the *purpose*.

It will be to as much *purpose*.

To bring to the last *push*.

I'll have another *push* for it.

This *putting off* annoys' me.

People of every *quality*.

I had it from another *quarter*.

It is a *quarter* past one.

*Quarter* of a year.

To change (shift) *quarters*

He has free *quarters*.

Pre'vious *question*.

To call in (to) *question*.

Beyond' all *question*.

To beg the *question*.

In Ausführung bringen, ausführen.

Mit Respekt zu melden.

Aus Vorsicht, zur Vorbeugung.

Sie ist stolz auf ihre Schönheit.

Stolz sein auf . . .

Ein vergriffenes Buch.

Etwas nett machen.

Mit der Zeit.

Probhaltig, probefest.

Seine Ausgaben stehen in keinem  
Verhältnisse zu seinem Vermögen.

Das kommt mir nicht zu.

Er hat durch Stellvertretung ge-  
stimmt.

Das gehört nicht zur Sache.

Weshalb? zu welchem Ende?

Dem Zwecke entgegen.

Mit Fleiß, absichtlich.

Vergeblich.

Zur Sache kommen.

Es wird einerlei sein.

Auf's Aeußerste treiben.

Ich will es noch einmal (ernstlich)  
probiren (oder versuchen).

Diese Verzögerungen sind mir  
drückend.

## Q.

Leute aus allen Ständen.

Ich habe es von anderer Seite  
erfahren.

Es ist ein Viertel nach eins.

Das Vierteljahr; Quartal.

Das Quartier verändern, um-  
ziehen.

Er wohnt frei.

Vorläufige Frage, Vorfrage.

In Frage stellen.

Unbestreitbar.

[Frage steht.  
Als erwiesen annehmen, was in



To be out of *ques'tion*.  
I make no *ques'tion* of . . .  
To put in *ques'tion*.  
To put to the *ques'tion*.  
To ask *ques'tions*.

Außer Frage stehen.  
Ich bezweifle nicht . . .  
In Frage stellen.  
Foltern.  
Fragen thun.

## R.

To bear any one *ran'cour*.  
To give a *rap*.  
There is a *rap*.  
At an'y *rate*.  
At the same *rate*.  
Of no com'mon *rate*.  
At a rap'id *rate*.  
Of first *rate* quality.  
At a high *rate*.  
It is beyond' my *reach*.  
*Read'iness* to please.  
To bring up the *rear*.  
By *rea'son* of your *jeal'ousy*.  
In *rea'son*, in all *rea'son*.  
He met with a *rebuff'*.

Groß hegen gegen Einen.  
Anklopfen.  
Man klopft an.  
In jedem Falle.  
In demselben Maße.  
Von nicht gemeinem Schlage.  
Mit reißender Schnelligkeit.  
Von der besten Qualität.  
Zu einem hohen Preise.  
Es liegt außer meinem Bereiche.  
Die Gefälligkeit.  
Den Nachtrab einführen.  
Wegen Ihrer Eifersucht.  
Mit Recht, mit allem Recht.  
Er wurde (verb.) abgewiesen, zog  
den Kürzern.

*Past recall'*.  
In close *recess'*.  
*Recess'* of the ju'ry.

Unwiderruflich.  
Streng abgeschieden.  
Das Abtreten der Geschworenen  
zur Berathung.

It is on *record'*.  
It is upon' *record'*.  
*Past recovery*.  
In *ref'ERENCE*.

Es ist geschichtlich.  
Es ist registrirt.  
Unwiederbringlich verloren.  
In Bezug auf . . . , in Betreff  
des . . .

To give *ref'ERENCES*.

Nachweise geben, Auskunft er-  
theilen.

I met with a *refu'sal*.  
By *rela'tion*.

Ich bekam einen Rorb.  
Wie man sagt, von (vom) Hören-  
sagen.

He is my cons'in one *remove'*.  
In good *repair'*.  
Out of *repair'*.

Wir sind Andergeschwisterkind.  
In (gutem) baulichem Stande.  
Baufällig.

Under *repair*.  
To meet with a *repulse*.

To form a *resolution*.  
*Respect* of a person.  
With *respect* to . . .  
In *respect* of . . .  
In all *respects*.  
In some *respect*.

Pray, remem'ber my *respects* to him.

To present one's *respects* to . . .  
Give my *respects* to your brother.

In oth'er *respects*.  
Does he sell by *retail*?

*Retain*er,  
*Retain*ing-fee. }

To make good *returns*.  
Sa'ving (with) your *rev'rence*.  
In *revenge*.  
To put to *rights*, to set to *rights*.

Of *right*.

On, to one's *right*, on, to the *right*.

To be in the *right*.  
To go the *rig*.  
To run the *rig* upon.  
By *rotation*.

By *rote*.

To learn by *rote*.  
To fire three *rounds*.  
To take a *row* up the river.  
To give one the *rub*.  
In a *ruff*.  
In the long *run*.  
In the *run*.

Der Ausbesserung unterworfen.  
Einen Korb bekommen, abgewiesen werden.

Einen Entschluß fassen.  
Das Ansehen der Person.  
In Beziehung auf . . .

In Betracht (c. gen.)  
In jeder Hinsicht, in jedem Betracht.  
In gewisser Hinsicht, gewissermaßen.

Machen Sie ihm gefälligst meine Empfehlung.

Sich Einem empfehlen.

Grüßen Sie mir Ihren Bruder freundlich.

In andern Beziehungen.

Verkauft er en détail, im Einzelnen?

Das Honorar, wodurch man sich der Dienste eines Sachwalters zum Voraus versichert.

Ziel einbringen.

Mit Ehren zu melden.

Dagegen, dafür.

Zurecht machen, in Ordnung bringen.

Von Rechtswegen.

Zur Rechten, auf der Rechten (i. e. Seite).

Recht haben.

Pöffen treiben.

Einen hänseln, zum Besten haben.

Der Reihe nach.

Auswendig.

Durch Übung lernen.

Drei Salven geben.

Stromaufwärts rudern.

Einem einen Hieb geben.

Aufgebracht.

In die Länge, am Ende.

Mit der Zeit.

To take a *run*.  
 Let him have his *run*.  
 To have a *run* of customers.  
 To put to the *run*.

Einen Anlauf nehmen.  
 Laß ihn gewähren.  
 Eine starke Kundschaft haben.  
 Ins Laufen bringen.

## S.

To put the <i>sad'dle</i> upon' the right horse.	Die Schuld auf den rechten Mann schieben.
To set <i>sail</i> .	Unter Segel gehen, absegeln.
To set the <i>sails</i> .	Die Segel zusetzen.
For my <i>sake</i> .	Um meinetwillen.
For <i>sale</i> .	Verkäuflich.
To say (have) one's <i>say</i> .	Das Seinige sagen, d. h. sagen, was man zu sagen hat.
That will turn the <i>scale</i> .	Es wird den Ausschlag geben.
To bring <i>scan'dal</i> upon an'y one.	Einen in Verruf bringen.
To raise <i>scan'dal</i> .	Skandal verursachen, Aergerniß geben.
To take the <i>scent</i> .	Wittern, gewahr werden.
He is bred a <i>schol'ar</i> .	Er hat studirt.
To run in <i>scores</i> (vulg.)	Schulden machen, in Schulden gerathen.
Upon' what <i>score</i> ?	Aus welchem Grunde?
To make a <i>scorn</i> of.	Verpöten (c. acc.)
They laughed him to <i>scorn</i> .	Sie verhöhnten ihn.
There is a <i>scram'bling</i> for this thing.	Man reißt sich darum.
<i>Scraps</i> of Lat'in.	Lateinische Brocken.
To put to <i>sea</i> .	Unter Segel gehen.
For a <i>sea'son</i> .	Für einige Zeit.
In (due) <i>sea'son</i> .	Zur rechten Zeit.
Out of <i>sea'son</i> .	Zur un rechten Zeit, zur Unzeit.
A full <i>sea'son</i> .	Eine stark besuchte Brunnenszeit, eine volle Saison.
In <i>se'cret</i> .	In(s)geheim.
To run to <i>seed</i> .	In Samen schießen.
To speak ver'y good <i>sense</i> .	Recht vernünftig reden.
To be out of one's <i>sen'ses</i> .	Außer sich sein.
To be beat'en out of one's <i>sen'ses</i> .	Verblüfft werden. [gesprochen.
He passed <i>sen'tence</i> upon' you.	Er hat über Sie ein Urtheil

To enter in'to <i>ser'vice</i> .	In Condition treten.
To go to <i>ser'vice</i> .	In Dienst gehen, dienen (gehen).
To enter the (military) <i>ser'vice</i> .	(Kriegs-)Dienste nehmen.
A <i>shake</i> of the hand.	Ein Händedruck.
To go <i>shares</i> .	Theil an Etwas nehmen oder haben.
To be laid upon the <i>shelf</i> .	Beseitigt werden oder sein.
I was put to my last <i>shifts</i> .	Ich war in der größten Noth.
To give a <i>shock</i> to . . .	Hestig angreifen oder ergreifen (c. acc.).
The <i>short</i> on't is, the <i>short</i> and the long is.	Die Sache ist in Kurzem diese.
La'dies are fond of <i>shop'ping</i> .	Die Damen gehen gern in den Kaufläden herum.
This picture makes a <i>fine show</i> .	Dieses Gemälde stellt viel vor.
To make a <i>show</i> of . . .	Sich stellen, als ob . . ., sich sehen lassen mit . . .
For <i>show</i> , for a <i>show</i> .	Zum Scheine.
Dumb <i>show</i> .	Die stumme Geberde, die mimische Vorstellung.
There is no <i>shuf'fling</i> .	Da gilt kein Kunstgriff.
On this <i>side</i> for'ty.	Unter vierzig Jahren.
On the wrong <i>side</i> of for'ty.	Ueber vierzig Jahre.
On this <i>side</i> the Rhine.	Diesseits des Rheins.
<i>Side by side</i> .	Seite an Seite, neben einander.
I give it on your <i>side</i> .	Ich erkenne es Ihnen zu.
To speak on one's <i>side</i> .	Zu Jemand's Bestem reden.
To take <i>sides</i> .	Partei nehmen (ergreifen).
In <i>sight</i> .	Vor Augen, in Sicht.
To come in <i>sight</i> .	Sichtbar werden, in Sicht kommen.
To gain <i>sight</i> of . . .	Zu Gesicht bekommen (c. acc.).
To take a <i>sip</i> too much.	Zu tief in's Gläschen gucken.
I have no <i>skill</i> in such mat'ters.	Ich verstehe mich nicht auf solche Sachen.
To go <i>snacks</i> with one.	Mit Jemand zu gleichen Theilen gehen.
To go upon' the <i>sneak</i> .	Herumlauern.
To go <i>snips</i> with one.	Mit Jemand theilen.
He thinks himself' to be <i>some'body</i> .	Er hält sich selbst für etwas.
Every moth'er's <i>son</i> .	Ein Jeder.

For a song.  
That's an *eye-sore* to her.  
To my *sor'row*!  
To be out of *sorts*.  
It hurts me to the *soul*.  
Upon' my *soul*.  
In *space* comes grace.  
To make *speed*.  
At full *speed*.  
She is in high, in good *spir'its*.  
He could not *recov'er* his *spir'its*.

To vent one's *spleen*.  
She is past the *spoon*.

Upon' the *spur*.  
Of the right *stamp*.  
There I took my *stand*.

To let the *staff* go out of one's  
hands.

Of long *standing*.  
I have the *start* of him.  
To get the *start* of one.  
By *starts*.  
To make a *stat'ement*.  
I shall make some *stay* at ...

By *stealth*.  
The *step* you take to day.  
An *early stir'rer*.  
Philosoph'er's *stone*.  
Within' a *stone's* throw.  
To leave no *stone* unturned'.

Not to leave a *stone* stand'ing.

To put a *stop* to a thing.  
To speak in a high *strain*.  
To drive to *straits*.  
To be in great *straits*.

Flaxmann V.

Um eine Bagatelle, spottwohlfeil.  
Das ist ihr ein Dorn im Auge.  
Leider!  
Traurig sein.  
Es thut mir in der Seele weh.  
Bei meiner Seele.  
Kommt Zeit, kommt Rath.  
Eilen.  
In vollem Galopp.  
Sie ist sehr heiter.  
Er konnte sich nicht wieder  
erholen.

Seine Galle ausleeren.  
Sie hat die Kinderschuhe abge-  
legt.

In großer Hast (Eile).  
Vom rechten Schläge, ächt.  
Dort nahm ich meinen Stand-  
punkt ein.

Sich seines Rechtes begeben.

Von lange her, alt, vieljährig.  
Ich habe den Vorsprung vor ihm.  
Jemanden den Rang ablaufen.  
Rückweise.  
Erklären, angeben, etatisiren.  
Ich werde mich in ... etwas  
aufhalten.

Verstohlener Weise.  
Der Schritt, den Sie heute thun.  
Jemand, der früh aufsteht.  
Der Stein der Weisen.  
Einen Steinwurf weit.  
Alles versuchen, Alles in Bewe-  
gung setzen.

Keinen Stein auf dem andern  
lassen.

Einer Sache ein Ende machen.  
In einem hohen Tone sprechen.  
In die Enge treiben.  
In großer Verlegenheit sein.

We make no <i>stran'ger</i> of you.	Wir machen keine Umstände mit Ihnen.
I would not give a <i>straw</i> for it.	Ich möchte keinen Heller dafür geben.
I don't care (I care not) a <i>straw</i> .	Ich frage (lebiglich) nichts darnach.
To be in the <i>straw</i> .	Auf der Streu liegen; im Kinderbett liegen.
To pick <i>straws</i> .	Erbsen zählen (unnütze Arbeit verrichten).
<i>Stress</i> of weath'er, of war.	Das ungestümme Wetter, das Kriegsgetümmel.
To lay <i>stress</i> upon' a thing.	Gewicht auf etwas legen.
He has the world in a <i>string</i> .	Es geht ihm Alles nach Wunsch.
He made it his <i>study</i> '.	Er legte sich darauf.
It is all <i>stuff</i> .	Es ist Alles dummes Zeug.
To live in <i>style</i> .	Aufwand machen.
He was a <i>suf'ferer</i> by it.	Er verlor dabei.
Tortured with <i>suspense</i> '.	In peinlicher Ungewißheit.
<i>Swim'ming</i> of the head.	Der Schwindel.

## S.

He is made a com'mon <i>talk</i> .	Er ist Gegenstand der allgemeinen Unterhaltung.
By <i>tale</i> .	Stückweise, zahlweise.
Out of <i>taste</i> .	Geschmacklos, schal.
To be out of <i>taste</i> .	Seinen Geschmack verberbt haben.
She is in her <i>teens</i> .	Sie ist noch nicht zwanzig.
In the <i>teeth</i> .	In's Gesicht.
To cast in a per'son's <i>teeth</i> .	Jemand zum Vorwurfe machen.
To his <i>teeth</i> .	Ihm in's Gesicht.
To lose one's <i>tem'per</i> .	Die Geduld verlieren.
To be out of <i>tem'per</i> .	Nicht aufgeräumt sein.
To keep one upon' the <i>ten'ters</i> .	Jemanden hinhalten.
To be on the <i>ten'ters</i> .	Auf der Folter (in peinlicher Verlegenheit) sein.
Upon' <i>terms</i> of in'timacy.	Auf vertrautem Fuße.
Upon' your own <i>terms</i> .	Nach Ihrem Gutbefinden.
I hope to come to <i>terms</i> with him.	Ich hoffe, mich mit ihm abzufinden.

Not upon' an'y <i>terms</i> .	Unter keiner Bedingung.
To put one to the <i>test</i> .	Jemanden auf die Probe stellen.
He'll not set the <i>Thames</i> on fire.	Er hat das Pulver nicht erfunden.
That's quite the <i>thing</i> .	Das ist gerade das Rechte.
A <i>thought</i> too light.	Ein wenig (etwas) zu leicht.
Upon' <i>tick</i> .	Auf Borg.
He is out of his <i>time</i> .	Er hat ausgelernt.
All in good <i>time</i> .	Alles zu seiner Zeit.
How goes <i>time</i> ?	Wie viel Uhr ist es?
When <i>time</i> was.	Zu seiner Zeit.
I come <i>time</i> enough'.	Ich komme früh genug.
In our <i>time</i> .	In unserer Zeit, zu unseren Zeiten.
By that <i>time</i> .	Um die Zeit, dann.
It is more than <i>time</i> .	Es ist die höchste Zeit.
On <i>tip'-toe</i> .	Auf den Zehen; sehr neugierig.
On the <i>tip'-toe</i> of expecta'tion.	In gespanntester Erwartung.
<i>Tooth</i> and nail.	Mit aller Gewalt.
A <i>touch</i> of . . .	Ein wenig von, ein Anflug von.
A <i>trav'eller</i> for for'eign coun'tries.	Ein Reisecommis.
I will have a <i>tri'al</i> for it.	Ich will es gerichtlich abmachen.
To play (serve) an'y one a <i>trick</i> .	Einem einen Streich spielen.
Within' a <i>tri'st</i> .	Eine Kleinigkeit ausgenommen.
Give yourself' no fur'ther <i>troub'le</i> .	Geben Sie sich keine weitere Mühe.
To put one to <i>troub'le</i> .	Jemanden Mühe machen.
To give an'y one <i>troub'le</i> .	Einem Mühe machen (verursachen).
To bring <i>troub'les</i> upon' one's self.	Sich Sorgen ausbürden (auf-laden).
To save an'y one <i>troub'le</i> .	Einem Mühe ersparen.
To take the <i>troub'le</i> to . . .	Sich die Mühe nehmen zu zc.
To spare no <i>troub'le</i> .	Keine Mühe scheuen.
He had a hard <i>tug</i> of it.	Es hat ihm (ihn) viel Schweiß gekostet.
I am not in <i>tune</i> for such <i>jests</i> .	Ich bin zu solchen Späßen nicht aufgelegt.
Out of <i>tune</i> .	Verstimmt.
To keep in <i>tune</i> .	Ton halten; in gutem Vernehmen erhalten.

To put out of <i>tune</i> .	Verstimmen.
To put in <i>tune</i> .	Stimmen.
Gentlemen of the <i>turf</i> .	Liebhaber von Pferde(wett)rennen.
I have just taken a <i>turn</i> on the quay.	Ich habe so eben einen Gang am Hafen gemacht.
A <i>turn</i> -coat.	Ein Abtrünniger, Achselträger.
Your son is of a studious <i>turn</i> .	Ihr Sohn ist sehr lernbegierig.
To follow in <i>turn</i> .	In der Reihe folgen.
At every <i>turn</i> .	Bei jeder Gelegenheit.
To do one a good <i>turn</i> .	Jemanden eine Gefälligkeit erweisen.
One good <i>turn</i> deserves' another.	Eine Gefälligkeit ist eine andere werth.
That suits my <i>turn</i> .	Das paßt für meinen Zweck.
To give <i>turn</i> for <i>turn</i> .	Gleiches mit Gleichem vergelten.
When it comes to your <i>turn</i> .	Wenn die Reihe an Sie kommt.
Every one in his <i>turn</i> .	Jeder nach der Reihe.
Give it a <i>turn</i> .	Drehet es herum.
In the <i>turn</i> of a hand.	In einem Nu, wie man die Hand umwenbet.
In their <i>turn</i> .	Ihrerseits.

## U.

To have a good <i>understand</i> 'ing with . . .	In gutem Vernehmen <sup>r</sup> stehen mit . . .
To come to an <i>understand</i> 'ing with . . .	Sich verständigen mit . . .
To keep up a good <i>understand</i> 'ing with . . .	In gutem Einvernehmen leben (bleiben) mit . . .
Out of <i>u</i> 'niform.	In Zivilkleidung, nicht in Uniform.
To get the <i>up</i> 'per-hand.	Obenan kommen.
I have seen man'y <i>ups</i> and <i>downs</i> .	Ich habe viele Glückswechsel gesehen.
It's of no <i>use</i> .	Es nützt nichts.

## V.

They are at <i>va</i> 'riance with one another.	Sie sind uneinig mit einander.
---	--------------------------------



With a *vengeance*.  
 To give *vent*.  
 To take *vent*.  
 To put a thing to the *ven'ture*.  
 At a *ven'ture*.  
 To run the *ven'ture*.  
 To keep in *view*.  
 With the same *view*.  
 With a *view* to . . .  
 The end in *view*.  
 To take a *view* of . . .  
 To of'fer *vi'olence* to . . .

*Voyage* out and home.

To lay a *wa'ger*.  
 Name your *wa'ger*.  
 I am in *want* of mon'ey.  
 I have no *want* of it.  
 In *wan'tonness*.  
 At a mo'ment's *warn'ing*.  
 To be on the *watch*.  
 He asks out of the *way*.  
 Let her have her own *way*.  
 Is this par'cel in your *way*?  
 A thousand *ways*.  
 It is quite out of my *way*.  
 To give *way*.

To make *way*.  
 What have you in the *way* of  
     *novelty*?  
 He'll make his own *way*.  
 Which *way*?  
 This *way*; that *way*.  
 Ev'ry *way*.

An'y *way*.

Zum Teufelholen.  
 Lust machen (dem Zorne u.).  
 Bekannt werden, auskommen.  
 Etwas auf gut Glück wagen.  
 Blindlings, auf gut Glück.  
 Gefahr laufen, wagen.  
 Nicht aus dem Auge verlieren.  
 In der nämlichen Absicht.  
 In Absicht auf . . .  
 Der beabsichtigte Endzweck.  
 In Augenschein nehmen (c. acc.).  
 Jemanden gewaltthätig behandeln,  
     nothzüchtigen wollen.  
 Hin- und Herreise (zur See).

## W.

Wetten.  
 Was gilt die Wette?  
 Ich brauche Geld.  
 Ich bedarf es nicht.  
 Aus Muthwillen.  
 Zu jeder Minute in Bereitschaft.  
 Aufmerksam entgegensehen (einem  
     Ereignisse).  
 Er verlangt zu viel.  
 Laßt ihr ihren Willen.  
 Belästigt Sie dieses Paquet?  
 Auf tausenderlei Art.  
 Das schlägt nicht in mein Fach.  
 Zusammenbrechen, einbrechen,  
     reißen.  
 Ausweichen.  
 Was für Neuigkeiten bringen Sie?  
 Er wird sein Glück machen.  
 Wohin? wie? auf welche Art?  
 Hierhin; dahin.  
 In jeder Hinsicht, auf alle Art  
     und Weise.  
 Auf irgend eine Weise.

No way.	Keineswegs.
By way of.	Durch, vermittelt; (an)statt.
By way of apology.	Um sich zu entschuldigen.
A good while ago.	Schon lange her.
To inform' in a <i>whisper</i> .	Zusüstern (Einem).
She is every <i>whit</i> as bad as he.	Sie ist um kein Haar besser, als er.
Not a <i>whit</i> .	Nicht im Geringsten.
To get (take) <i>wind</i> .	Wind fangen, auskommen, bekannt werden.
To get <i>wind</i> of . . .	Wind bekommen von . . ., ausfindig machen.
<i>Wind</i> and weath' er permit' ting.	Bei günstigem Wind und Wetter.
It is an ill <i>wind</i> that blows no'body good.	Unglück ist immer auch zu etwas gut.
To have in the <i>wind</i> .	Wittern.
To go down the <i>wind</i> .	Zurückgehen, in Verfall gerathen.
Raising the <i>wind</i> .	Die Windmacherei.
The house is go'ing out at the <i>windows</i> .	Es geht Alles drunter und drüber.
He is upon' the <i>wing</i> .	Er steht auf dem Flügel.
I did not sleep a <i>wink</i> all night.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.
With a <i>wit'ness</i> .	Fürwahr (iron.), wirklich; tüchtig.
No won' der that it is so warm.	Kein Wunder, daß es so warm ist.
To look all won' der.	Große Augen machen.
Not for all the <i>world</i> .	Um die ganze Welt nicht, um Alles in der Welt nicht, um keinen Preis.
For <i>worlds</i> .	Bis jenseits, auf ewig.
<i>Words</i> of course.	Höflichkeitsworte.
Mere <i>words</i> of course.	Bloße (leere) Worte.
I had some <i>words</i> with them.	Ich hatte einen Wortwechsel mit ihnen.
I'll bring <i>word</i> .	Ich werde eine Antwort bringen.
To write <i>word</i> .	Schriftlich benachrichtigen, (Einem) schreiben.
To go to <i>work</i> .	Zu Werke gehen.
To find an'y one <i>work</i> .	Einem zu schaffen machen, zu thun, geben.

**At (the) worst.**

Das Aergste angenommen, im schlimmsten Falle.

**The ver'y worst.**

Das Allerschlimmste.

**The worst of it is . . .**

Das Schlimmste (an oder bei der Sache) ist . . .

**To come by the worst of it.**

Am schlimmsten wegkommen.

**To have the worst of it.**

Am übelsten (schlimmsten) daran sein.

**When the worst comes to the worst.**

Wenn es auf's Schlimmste kommt, im schlimmsten Falle.

**Do your worst.**

Machen Sie es so schlimm wie möglich.

## Y.

**In the days of yore, (in times) Ehemals.  
of yore.**

## V E R B S.

### A.

**I can't account' for it.**

Ich kann es nicht erklären.

**To address' a la'dy.**

Einer Dame den Hof machen.

**To be admit'ted a doc'tor.**

Doctor werden.

**That admits' of no dispute'.**

Darüber ist nicht zu streiten.

**Be advised'.**

Nehmen Sie sich in Acht, lassen Sie sich rathen.

**I can't afford' it.**

Ich vermag es nicht aus Mangel an Geld.

**Beer does not agree' with me.**

Bier bekommt mir nicht gut.

**This all agree' upon'.**

Dies räumen Alle ein.

**As agreed' upon'.**

Wie verabredet.

**Agreed'!**

Meinetwegen! Richtig! Es bleibt dabei!

**The mat'ter was agreed' upon'.**

Die Sache wurde ausgemacht.

**What ails him?**

Was fehlt ihm?

**What does your discourse' aim at?**

Worauf zielt Ihr Gespräch?

<i>You are aimed at.</i>	Es gilt Ihnen.
<i>To air a horse.</i>	Ein Pferd ausreiten.
<i>Allowing for his youth.</i>	Seine Jugend berücksichtigen.
<i>I was allowed to dance.</i>	Es wurde mir erlaubt zu tanzen.
<i>That will answer the purpose.</i>	Das wird dem Zwecke entsprechen.
<i>It answers no purpose.</i>	Es hilft zu Nichts.
<i>To answer a claim.</i>	Eine Schuld entrichten.
<i>To be appealed to . . . by . . .</i>	Aufgefordert werden von . . .
<i>To make appear.</i>	Beweisen.
<i>Will you apply for the situation?</i>	Wollen Sie sich für die Stelle melden?
<i>This applies to the case.</i>	Das paßt zu dem Falle.
<i>To apply one's self to . . .</i>	Sich legen (verlegen) auf . . . ; sich wenden an . . .
<i>To apply at . . .</i>	Sich zu wenden an . . . (in Zeitungsanzeigen).
<i>I appointed him a meeting.</i>	Ich gab ihm ein Stellbischein.
<i>To make an appointment with an'y one.</i>	Einen wohin bestellen.
<i>May I ask a question?</i>	Darf ich eine Frage stellen?
<i>Did they ask for me?</i>	Verlangten sie mit mir zu sprechen?
<i>To ask one's pardon.</i>	Jemanden um Verzeihung bitten.
<i>To ask back.</i>	Zurückverlangen.
<i>To assume too much to one's self.</i>	Sich zu viel einbilden.
<i>To assume in all companies.</i>	In allen Gesellschaften den An- maßenden spielen.
<i>To attempt on an'y one's life.</i>	Einen Anschlag auf Jemand's Le- ben machen.
<i>To make an attempt on . . .</i>	Einen Anschlag machen auf . . . ; einen Anschlag auf Jemand's Leben machen.
<i>To make the attempt.</i>	Einen Versuch machen, den Ver- such wagen.
<i>To attend (up)on' . . . , to attend an'y one.</i>	Eines warten, Einen warten.
<i>To attend to one's duties.</i>	Seine Pflichten erfüllen.
<i>To attend one's devotion.</i>	Seine Andacht verrichten.
<i>The meeting was well attended.</i>	Die Versammlung war zahlreich besucht.
<i>To attend mass.</i>	In die Messe gehen.
<i>To awe a person back.</i>	Jemanden zurückscheuchen.

B.

Will you *back* me?  
As *bar'gained* for.  
The *can'didate* that is to *be*.  
What is that to you?  
That is not it.  
*Be* that as it may.  
So *am* I.  
It is to *be* presumed'.  
It is not to *be* imagined.  
I *am* to go to Gene'va.  
Let it *be*.  
My hand is out.

To *be* out with . . .  
To *be* in bed.  
To *be* above' ground.  
To *be* had.  
If that *be* so.  
I *am* out.  
You are quite out.  
I *am* a great deal of mon'ey out  
of peck'et.  
To *be* out of mon'ey, out of pock'et.  
To *be* well off.

All will *be* well.

As it *were*.  
The time *be'ing*.  
There is no *be'ing* here for me.  
To *bear* the palm.

To *bear* an unfavourable inter-  
pretation.  
To *bear* an appear'ance.  
To *bear* one's self.  
*Bear* with me for a while.

Wollen Sie mir beistehen?  
Wie verabrebet.  
Der Candidat in spe.  
Was geht das Sie an?  
So ist es nicht.  
Dem sei, wie ihm wolle.  
Ich auch.  
Es ist zu vermuthen.  
Man kann sich's nicht vorstellen.  
Ich muß (soll) nach Genf (gehen).  
Laß es bleiben.  
Ich bin nicht an der Reihe; ich  
bin aus der Gewohnheit; ich  
bin frei (von der Sache).

Uneins sein mit . . .  
Im Bette sein.  
Am Leben sein.  
Zu haben.  
Gesezt, es wäre so.  
Es ist aus mit mir.  
Sie irren gewaltig.  
Ich habe recht viel Geld ausge-  
geben.  
Sich ausgegeben haben.  
Gut daran sein, in guten Um-  
ständen sein.  
Alles wird gut gehen, wird recht  
werden.  
So zu sagen.  
Die gegenwärtige Zeit.  
Hier ist meines Bleibens nicht.  
Die Palme, den Sieg davons-  
tragen.  
Eine ungünstige Deutung zu-  
lassen.  
Ein Aussehen (Ansehen) haben.  
Sich betragen.  
Habet mit mir eine Zeit lang  
Geduld.

The police' will bear hard upon' him.	Die Polizei wird streng mit ihm verfahren.
I can not beat it out of his head.	Ich kann es ihm nicht aus dem Kopf bringen.
Descrip'tion would but beg'gar.	Es übersteigt alle Beschreibung.
To betake' one's self to one's heels.	Das Hasenpanier ergreifen.
To begin' the world.	In die Welt treten.
To bind an appren'tice.	Jemanden in die Lehre thun.
To bind a serv'ant.	Einen Diener durch Contract oder Miethgelt binden.
He was not bound to read it.	Er war nicht verbunden, es zu lesen.
I will be bound for it.	Ich büрге dafür.
Bless me!	Du lieber Himmel!
He blew him up.	Er schalt ihn weiblich aus.
To blun'der out.	Herausplagen mit . . .
To brave it.	Den Kenner spielen, sich überflügeln.
To break a horse.	Ein Pferd bändigen.
To break a horse to the reins.	Ein Pferd auf die Stange zu reiten.
To break a jest.	Unvermuthet einen Scherz machen, einen Witz reißen.
He broke down.	Er blieb stecken (in seiner Rede).
To break one's brains.	Kopfzerbrechen machen, sich den Kopf zerbrechen.
You must break the mat'ter to him.	Sie müssen ihm die Sache sorgfältig beibringen.
This wine breaks.	Dieser Wein hält sich nicht, schlägt um.
To break a bus'iness.	Etwas in Vorschlag bringen.
To break a bank.	Eine Bank sprengen.
Her beaut'y begins' to break.	Ihre Schönheit fängt an zu verblühen.
She breathed her last.	Sie verschied.
To breathe a word to one.	Jemanden etwas heimlich in's Ohr sagen.
He was bred a schol'ar.	Er wurde zum gelehrten Stande gebildet.
A storm is brew'ing.	Ein Sturm ist im Anzug.
To bring about'.	Zu Stande bringen.

<i>I am brought in'to a fine scrape.</i>	Man hat mich in schlimme Sank- del verwickelt.
<i>I'll bring it to pass.</i>	Ich werde es zu Stande bringen.
<i>I could not bring myself to . . .</i>	Ich konnte es nicht über mich gewinnen zu . . .
<i>The ju'ry brought him in guilt'y.</i>	Das Geschwornen-Gericht erklärte ihn für schuldig.
<i>To buck'le one's self to stud'y.</i>	Fleißig studiren.
<i>A sound bursts upon' our ears.</i>	Ein Schall schlägt an unsere Ohren.
<i>The charms that burst upon' the gaze.</i>	Die Reize, die sich dem Blicke erschließen, die das Auge treffen.
<i>To burst with laugh'ing.</i>	Vor Lachen bersten wollen.
<i>To burst out in'to a laugh'ter.</i>	In ein Gelächter ausbrechen.
<i>To buy and sell.</i>	Handeln.

C.

<i>To call o'ver the names.</i>	Die Namen verlesen.
<i>To call out.</i>	Herausfordern.
<i>Will you call for him?</i>	Wollen Sie ihn abholen?
<i>To call another cause.</i>	Von etwas Anderem sprechen.
<i>He called on you.</i>	Er besuchte Sie.
<i>Let us call at this inn.</i>	Rehren wir in diesem Gasthause ein.
<i>I don't care.</i>	Es ist mir all' eins.
<i>To cark and care.</i>	Angstlich sorgen.
<i>To be car'ried away' by one's feel- ings.</i>	Durch seine Gefühle sich hin- reißen lassen.
<i>To car'ry all before' one.</i>	Sich Alles unterwerfen, den Mei- ster spielen.
<i>The motion was car'ried.</i>	Der Antrag ging durch.
<i>To car'ry out a project.</i>	Einem Plan ausführen.
<i>To car'ry it high.</i>	Die Nase hoch tragen.
<i>To car'ry it fair with one.</i>	Jemanden viel Aufmerksamkeit erweisen.
<i>To car'ry it off.</i>	Es durchsetzen.
<i>He shall not car'ry it so (thus).</i>	Er soll nicht so wegkommen.
<i>To carve out one's own fortune.</i>	Sein Glück selbst machen.
<i>He cast himself' away'.</i>	Er stürzte sich in's Verderben.
<i>To cast a look behind'.</i>	Sich umsehen.

To cast lots.	Loosen.
The die is cast.	Das Loos ist gefallen.
He was cast in a law'-suit.	Er hat einen Prozeß verloren.
This disease' is grown catch'ing.	Diese Krankheit ist epidemisch (ansteckend) geworden.
I have caught a cold.	Ich habe mich erkältet.
He will catch his death.	Er wird sich den Tod zuziehen.
I'll now chal'enge you on your prom'ise.	Ich werde Sie nun auffordern, Ihr Wort zu halten.
To chal'enge pity.	Zum Mitleid stimmen, Mitleid(en) erregen, das Mitleid herausfordern.
I chanced to meet him.	Ich traf ihn zufälliger Weise (an).
I have changed my mind.	Ich habe mich anders besonnen.
They cheat'ed me in'to the belief' that . . .	Sie machten mich glauben, daß . . .
He was cheat'ed out of his mon'ey.	Er wurde um sein Geld betrogen.
To check an'y one's talk.	Jemanden den Mund stopfen.
I don't choose to go.	Ich mag nicht gehen.
To choose rath'er.	Lieber wollen.
These books were cho'sen out.	Diese Bücher sind ausgewählt worden.
She is church'ed.	Sie hat ihren Kirchgang gehalten.
To claim one's prom'ise.	Jemanden auffordern, sein Wort zu halten.
To clap up a peace.	Eiligst (in aller Eile) einen Frieden schließen.
To clap up a barg'ain.	In aller Eile einen Handel abschließen, zu Stande bringen.
To clap up in pris'on.	Einsperren (Einen).
To claw away', off.	Sich davon machen.
To clip the king's (or Queen's) Eng'lish.	Das Englische radebrechen, (aus Betrunkenheit) lassen.
To cock the ears.	Die Ohren spizen.
To cock the nose.	Die Nase hoch tragen.
To coin a lie.	Eine Lüge erfinden, schmieden.
Collect' yourself'.	Fassen Sie sich!
Come! cheer up!	Frisch auf!
I came off a lo'ser.	Ich verlor dabei.
To come off the better, the worse.	Besser, schlimmer wegkommen.



To have coming in.

It came to pass.

How did you come by it?

How is your son coming on?

They are long in coming.

He came upon me unawares.

Come life, come death.

Come the worst that can come.

Come what may (will)!

It comes to the same thing.

To command a sum of money.

To command a view o' ver . . .

This house commands a fine view.

Commend me to a beef steak.

You ought to commit it to your memory.

Go and condole with her on the loss of her child.

You must conform to circumstances.

To convey one's self out of danger.

To copy after one.

Be covered, Sir.

To crack a joke.

You have always a hole to creep out at.

To cry a person down.

To cry quit'tance.

He curries favour with . . .

To curry one's coat well.

Why do you cut me short?

Einkommen (an Einkommen) haben.

Es trug sich zu.

Wie sind Sie dazu gekommen?

Wie geht's Ihrem Sohne?

Sie kommen lange nicht.

Er überraschte mich.

Auf Leben und Tod.

Im schlimmsten Falle.

Mag da kommen, was da will!

Es läuft auf Eines hinaus.

Ueber eine Geldsumme zu verfügen haben.

Die Aussicht haben über . . . , (eine Gegend etc.) beherrschen.

Dieses Haus hat eine schöne Aussicht.

Ich lobe mir eine (nach englischer Art) geröstete Rindfleisch-schnitte.

Sie sollten es auswendig lernen.

Geh' und bezeige ihr Dein Weileid über den Verlust ihres Kindes.

Sie müssen sich in die Umstände fügen.

Sich retten.

In Jemand's Fußstapfen treten, es Einem nachmachen.

Setzen Sie Ihren Hut auf, mein Herr.

Einen Scherz anbringen.

Sie haben immer eine Ausflucht bereit.

Jemanden verrufen.

Gleiches mit Gleichem vergelten.

Er schmeichelt sich bei . . . ein.

Einen herb durchprügeln.

Warum fallen Sie mir in's Wort?

*You cut out work for me.*  
*I am not cut out for . . .*  
*To cut one out.*  
*To cut one.*

*She has cut him.*  
*I am cut to the heart.*

Sie machen mir viel zu schaffen.  
 Ich bin nicht gemacht zu . . .  
 Jemanden ausstechen.  
 Jemanden verleugnen, nicht wie  
 der (nicht mehr) kennen wollen.  
 Sie hat mit ihm gebrochen.  
 Es geht mir bis in die Seele.

## D.

*He dabbles in politics.*  
*He dangles about her.*  
*I dare say you are right.*  
*To deal in political matters.*  
*To deal ill by one.*  
*I declare I don't know what you*  
*mean.*  
*To be dejected.*  
*When delivered.*  
*To be delivered in eight days.*  
*He delivers himself very well.*  
*She has nothing to depend upon.*  
*It depends upon circumstances.*  
*People to be depended upon.*  
*Your daughter is despaired of*  
*by the physicians.*  
*They differ in opinion.*

*He often differs from himself.*  
*This won't dine us.*  
*I was disappointed of a carriage.*

*She disappointed me of her visit.*

*Are you disengaged?*  
*I will not be disobeyed.*

*I can dispense with his company.*

Er mischt sich in die Politik.  
 Er geht ihr nicht vom Leibe.  
 Sie haben wohl recht.  
 Sich mit Politik befassen.  
 Einem übel mitspielen.  
 Ich weiß wahrhaftig nicht, was  
 Sie damit meinen.  
 Traurig sein.  
 Nach erfolgter Ablieferung.  
 In acht Tagen Lieferzeit.  
 Er brückt sich sehr gut aus.  
 Sie hat Nichts zu leben.  
 Es kommt darauf an.  
 Zuverlässige Leute.  
 Ihre Tochter ist von dem Aerzten  
 aufgegeben.  
 Sie weichen in der Meinung  
 von einander ab, sie sind ver-  
 schiebener Meinung.  
 Er ist sich oft sehr ungleich.  
 Davon werden wir nicht satt.  
 Ich bekam ein erwartetes Fuhr-  
 werk nicht.  
 Ich wartete vergeblich auf ihren  
 Besuch.  
 Sind Sie gerade nicht beschäftigt?  
 Man soll mir nicht ungehorsam  
 sein.  
 Ich kann seine Gesellschaft ent-  
 behren.

- I could not dispense' with do'ing* Ich konnte nicht umhin, es zu thun.  
*so.*  
*The goods have been disposed'* Die Waaren sind verkauft.  
*of.*  
*A thing to be disposed'* Eine Sache, die zu haben ist.  
*Will you do as we do?* Wollen Sie unser Gast sein?  
*I have done with her.* Ich habe sie aufgegeben.  
*How do you do?* Wie befinden Sie sich?  
*It will do no good.* Es wird nichts helfen, nichts frommen.  
  
*What will you do with yourself'?* Was wollen Sie anfangen?  
*Do as you would be done by.* Thut Andern, was Ihr wollet, daß sie Euch thun.  
  
*It is a do'ing.* Man arbeitet daran.  
*To-mor'row will do.* Das hat Zeit bis morgen.  
*I have done my do.* Ich habe das Meinige gethan.  
*That'll do.* Das ist genug.  
*Done!* Es gilt!  
*All is done.* Alles ist vorbei.  
*Church is done.* Die Kirche ist vorbei.  
*He dotes upon' your sis'ter.* Er ist schwärmerisch in Ihre Schwester verliebt.  
  
*To draw up a peti'tion.* Eine Bittschrift aufsetzen.  
*To draw one dry.* Jemanden erschöpfen.  
*To draw comparisons.* Vergleiche machen, anstellen.  
*To draw blood of an'y one.* Einen bis aufs Blut schrauben, Einen schröpfen.  
  
*This wine drinks well.* Dieser Wein trinkt sich gut.  
*He drives at me.* Er hat es auf mich abgesehen.  
*To drive four in hand.* Eine Kutsche mit vier Pferden vom Boche herab lenken.  
  
*It was enough' to drive one mad.* Das war zum Rasendwerden.  
*Let us drop the sub'ject.* Wir wollen nicht mehr davon sprechen.  
  
*Drop me a line.* Schreiben Sie mir ein paar Zeilen.  
  
*To drop off.* Langsam (allmählig) fortgehen; dahinsinken, sterben.  
  
*To drop in unexpect'edly.* Unerwartet ankommen.  
*To drop a cur'tesy (to make a cur'tesy).* Sich verneigen, einen Knix machen, knixen.

*Drop me a cop'pet!*

(Mir) einen Pfennig! (von Bettlern).

*To drown one's sor'rows in wine.* Sich die Grillen vertrinken.

## E.

*To eat like a farm'er.*

Einen starken Appetit haben.

*You shall be made to eat your words.*

Sie werden widerrufen müssen.

*To eat well.*

Einen guten Tisch führen.

*All's well that ends well.*

Ende gut, Alles gut.

*To el'bow one's way.*

Sich mit den Ellbogen durchdrängen.

*To be encored'.*

Zur Wiederholung aufgefordert werden, wieder verlangt werden (in Theatern).

*To encroach' upon' one's kind'ness.*

Jemand's Güte mißbrauchen.

*There is the young la'dy to whom I am engaged'.*

Diese junge Dame ist meine Braut.

*His thoughts are too much engaged'.*

Er hat zu viel zu denken.

*It engrossed' his whole atten'tion.*

Er hatte den Kopf ganz voll davon.

*He engrossed' the whole conversation.*

Er führte allein das Wort.

*To en'ter col'lege.*

Die hohe Schule beziehen.

*He en'tered public life.*

Er trat in's öffentliche Leben ein.

*To en'ter the ar'my.*

(Kriegs-)dienste nehmen.

*To en'ter one's name.*

Sich einschreiben.

*He nar'rowly escaped' be'ing punished.*

Er ist mit Noth der Strafe entgangen.

*To escape' notice.*

Unbemerkt bleiben, übersehen werden.

*You have exceed'ed your stay by a fort'night.*

Sie sind vierzehn Tage über die Zeit ausgeblieben.

*I beg to be excused'.*

Ich verbitte es mir.

*I had rath'er be excused'.*

Entschuldigen Sie mich.

## F.

*Face about'!*

Rehrt Euch!

*I fare ill.*

Es geht mir schlecht.

The seat *fa'cing* the horses.  
To have a room *fa'cing* the street.  
I'll not *fail* to write you.

This question *failed* to set the  
world in flames.  
Mr. G. had *failed* to . . .

He *failed* in his word.

To *fall* sick.  
To *fall* asleep'.  
To *fall* back.

That does not *fall* in my way.  
To *fall* a laughing.  
To *fall* in'to a passion.  
To *fall* off from a discourse'.  
To *fall* to one's business.  
You'll *fall* short of your hopes.

He *fell* in love with her.  
*Fall* to!  
This child *fa'thers* himself.  
To *fa'ther* upon . . .  
May I be *fa'voured* with your  
name?

This young man is ill'-favoured.  
Nev'er fear.  
I feel for him.  
To *feel* hurt.  
These goods will *fetch* a high  
price.

To *fix* an ill report' upon' an'y  
one.  
They *fought* a battle.  
He *fought* his way.  
I'll *find* him in clothes.

Der Rücksitz im Wagen.  
Nach der Straße (zu) wohnen.  
Ich werde nicht unterlassen, an  
Sie zu schreiben.

Diese Frage hätte um ein Haar  
die Welt in Flammen gesetzt.  
Es war Herrn G. nicht gelungen,  
zu . . .

Er hielt sein Wort nicht, hielt  
nicht Wort.

Krank werden.

Einschlafen.

Zurückgehen, weichen; nicht Wort  
halten.

Das kommt mir nie vor.  
In ein Gelächter ausbrechen.

In Zorn gerathen.

Das Gespräch ändern.

Sich an die Arbeit machen.

Es wird Ihren Hoffnungen nicht  
entsprechen.

Er wurde in sie verliebt.

Zugegriffen!

Das Kind gleicht seinem Vater.

Einem zuschreiben (beimessen).

Darf ich um Ihren werthen Na-  
men bitten?

Dieser junge Mann ist häßlich.

Fürchten Sie Nichts.

Er dauert mich.

Sich beleidigt fühlen.

Aus diesen Waaren wird man  
einen hohen Preis lösen.

Einem Uebles nachreiben (nach-  
sagen).

Sie lieferten eine Schlacht.

Er schlug sich durch.

Ich werde ihn mit Kleidern ver-  
sehen, ich werde ihm die Klei-  
der anschaffen.

To find an'y one board and lodg'ing.	Einem Kost und Wohnung (Logis) geben.
You must first sit yourself for the situation.	Sie müssen sich zuerst für die Stelle tauglich machen.
To sit out.	Ansrüsten.
To fly in a per'son's face.	Sich Einem grob entgegensetzen, Einen grob beleidigen.
To fly out in expen'ses.	Großen Aufwand machen.
To fly in'to a pas'sion.	Zu Jähzorn gerathen.
He fold'ed her in his arms.	Er schloß sie in die Arme.
To fol'low the law.	Die Rechte studiren.
He has fooled me out of my mon'ey.	Er hat mich um mein Geld gebracht.
Forbear' laugh'ing.	Lachen Sie ja nicht.
He was go'ing to force o'pen the door.	Er war im Begriff, die Thür zu sprengen.
Do, frame an excuse'.	Nun, erfinden Sie eine Entschuldigung.
To frame a project.	Einen Plan ausfunnen.
To frame one's thoughts in'to words.	Seine Gedanken schriftlich aufsetzen.
To be fraught with learn'ing.	Voll Gelehrsamkeit sein.
He was fright'ened out of his wits.	Er war außer sich vor Furcht.
You have fright'ened me out of my du'ty.	Sie haben mich durch Furcht von der Erfüllung meiner Pflicht abgehalten.

## G.

To gain the day.	Den Sieg davon tragen.
To gath'er strength.	Wieder zu Kräften kommen.
I gath'er from this.	Ich schließe hieraus.
To gath'er flesh.	Dich, beleibt werden.
To get a wife.	Heirathen.
To get drunk.	Sich betrinken.
I get bet'ter.	Ich befinde mich besser.
Go and get read'y.	Geh' und mach' Dich fertig.
It gets dark'.	Es wird dunkel.
It is get'ting dark'.	
To get above' . . .	Zuvorkommen (c. dat.), übertreffen; sich hinwegsetzen über . . .

He has got a fall.  
I can't get on my boots.  
I have got my task by heart.  
It is time to get up.  
Try to get this coat on.  
To get informa'tion of . . .  
Get to your pla'ces, gen'tlemen.  
Get you gone!  
Get it done!  
To get one's self to . . .  
To get an'y thing abroad'.  
I'll get rid of his importu'nities.

To get the bet'ter of . . .  
We could not get at it.  
I could not get him to do it for me.  
To get the start of a per'son.  
I get my house paint'ed.  
I got him away'.  
Get him in.  
He got in'to his chaise.  
Get your coat off.  
To give judg'ment.  
To give a judg'ment.  
To give way to an'ger.  
You must give in your name.  
To give up one's effects' to one's cred'itors.  
He gives his mind to this stud'y.

Don't give offences'.  
Give o'ver!  
I am giv'en to understand'.  
I have been giv'en to understand'.

Give me to know what you intend' to do.

Er ist gefallen.  
Ich kann meine Stiefel nicht anziehen.  
Ich habe meine Aufgabe auswendig gelernt.  
Es ist Zeit aufzustehen.  
Probiren Sie diesen Rod an.  
Nachricht erhalten über . . .  
Steigen Sie ein, meine Herren.  
Nach(e), daß Du fortkommst!  
Laß es machen! Bring' es fertig!  
Sich machen (sich begeben) nach . . .  
Etwas unter die Leute bringen.  
Ich werde mich seiner Zubringlichkeit entledigen.

Im Vortheile sein gegen . . .  
Wir konnten nicht ankommen.  
Ich habe ihn nicht vermögen können, es für mich zu thun.  
Einem den Vorsprung abgewinnen.  
Ich lasse mein Haus anstreichen.  
Ich jagte ihn fort.  
Führen Sie ihn herein.  
Er stieg in seine Kutsche.  
Ziehen Sie Ihren Rod aus.  
Das Urtheil aussprechen.  
Ein Urtheil fällen (fig.).  
Sich dem Zorne hingeben.  
Sie müssen sich einschreiben lassen.  
Sich als zahlungsunfähig erklären, bonis cediren.  
Er befaßt sich mit diesem Studium.

Geben Sie keinen Anstoß.  
Hört auf! Laßt nach!  
Man gibt mir zu verstehen.  
Man hat mir zu verstehen gegeben.  
Lassen Sie mich wissen, was Sie zu thun beabsichtigen.

- My mind *misgives* me that it will not succeed. Es ahnt mir, daß es mißlingen wird.
- This mon'ey will *go* a great way. Dieses Geld wird weit reichen.
- He *gave* a loud cry. Er stieß einen lauten Schrei aus.
- The affair' is *go'ing* on well. Die Sache geht gut.
- To *go* on a jour'ney. Eine Reise machen.
- Go* and see. Sehen Sie nach.
- To *go* from the mat'ter in hand. Sich vom Gegenstande entfernen, abschweifen.
- That will not *go* down with me. Das verbaue ich schwerlich.
- The weath'er is *go'ing* to be fine. Wir werden schönes Wetter bekommen.
- He *goes* for a wit. Er gilt für einen witzigen Kopf.
- To *go* a hunt'ing. } Auf die Jagd gehen.
- To *go* a shoot'ing. }
- How *go* your concerns'? Wie geht es Ihnen?
- How *goes* the night? Wie spät ist es in der Nacht?
- One must *go* accord'ing to the times. Man muß sich nach der Zeit richten.
- That *goes* for noth'ing. Das zählt für Nichts.
- A report' *goes* that he is dead. Man sagt, er sei gestorben.
- The bell *goes*. Es wird geklingelt (geldäutet).
- He is *gone*. Er ist geliefert.
- Things *go* ver'y ill with him. Es geht sehr schlecht mit ihm.
- I was *go'ing* to say. Ich wollte eben sagen.
- Gone* is *gone*. Hin ist hin.
- She *went* astray'. Sie that einen Fehltritt.
- To set a thing a *go'ing*. Etwas in Gang bringen.
- It is a sad thing to *go* un'der an ill report'. Es ist etwas Trauriges um einen übeln Ruf.
- Why! do but *go* on. Ei, mache nur!
- Go* about' your bus'iness. Geh! besümmere Dich um Deine Sache(n).
- I won't *go* to the price of it. So viel wende ich nicht daran.
- Try to *go* as near as you can. Verkaufen Sie so wohlfeil als möglich.
- Now they *go* to it. Jetzt gehen sie auf einander los.
- The ver'dict *goes* for him. Der Spruch ist ihm günstig.
- She *goes* by the name of Emil'ia. Sie führt den Namen Emilie.
- To *go* un'der the name of . . . Unter dem Namen . . . bekannt sein (gehen).



To go by the worst.  
To go upon' the high' way.  
I take it for granted.  
It grieves me to the heart.  
To grind the teeth.  
To grow upon' an'y one.

It is grow'ing to'wards night.  
He grows in years.  
To grow in'to a hab'it.  
To grow out of kind.  
To grow out of fash'ion.  
He grew out of sa'vour with his  
Maj'esty.  
To grew up in'to one's acquaint'-  
ances.  
You grudge me ev'ery mouth'ful  
I eat.  
He grudged no pains.  
To guess right.

Den Kürzern ziehen.  
Ein Straßenräuber sein.  
Ich nehme es als erwiesen an.  
Es thut mir in der Seele weh.  
Mit den Zähnen knirschen.  
Einem über den Kopf wachsen,  
Einem zu mächtig werden.  
Es geht gegen Nacht.  
Er wird alt.  
Zur Gewohnheit werden.  
Aus der Art schlagen.  
Aus der Mode kommen.  
Er fiel bei Seiner Majestät in  
Unnade.  
Mit Einem bekannt werden.  
Sie mißgönnen mir jeden Bissen.  
Er ließ sich keine Mühe ver-  
bieten.  
Es errathen.

## H.

I had rath'er go.  
A thou'sand things are ham'mering  
in his head.  
If he should hap'pen to come.  
I hap'pened to be there.  
Would you have me write to  
him?  
I would have you know.  
What would you have?  
Do as I would have you.  
She is to be had.  
I had to go.  
You could (might) have writ'ten.  
God have you in his keep'ing!  
You have me?

Ich möchte lieber weggehen.  
Es gehen ihm tausend Dinge im  
Kopfe herum.  
Wenn er gerade käme, sollte er  
zufällig kommen.  
Ich war zufällig da.  
Würden Sie mir anrathen, an  
ihn zu schreiben?  
Sie müssen wissen.  
Was wünschen Sie? Was wollen  
Sie?  
Folget mir.  
Sie ist noch lebzig.  
Ich mußte gehen.  
Sie hätten schreiben können.  
Gott sei mit Ihnen!  
Verstehest Du mich?

You have it right.  
I have my wish.  
He has his wish.  
You may have my word that . . .

Have at you.

I had a great friend in him.

To have got.

To let one have.

Have a care!

I have heard from him.

I have heard of him.  
It can't not be helped. }  
There is no help'ing it. }  
I can't not help it.  
I can't not help remark'ing.

Help yourself'.

So help me God!

Let me help you to a glass of wine.

To help an'y one out of trouble.

He was hissed off the stage.

To hit one in the teeth.  
To hit on something.

I can't not hit on his name.

To hold one's peace.

To hold in suspense'.

To hold a wager.

To hold forth.

He held me to my prom'ise.

I'll hold you,

Sie haben es getroffen.  
Mein Wunsch ist erfüllt.  
Er hat, was er verlangt.  
Ich gebe Ihnen mein Wort,  
daß . . .  
Es gilt Ihnen; nimm Dich in  
Acht.  
Ich hatte an ihm einen sehr gu-  
ten Freund.  
Bekommen oder erhalten haben;  
haben.  
Einem zukommen lassen.  
Vorgesehen! Sieh Dich vor!  
Ich habe von ihm gehört (er hat  
mir Nachricht von sich selbst  
gegeben).  
Ich habe von ihm sprechen hören.  
Da ist nicht zu helfen.  
Ich kann nichts dafür.  
Ich kann nicht umhin, zu be-  
merken.  
Bedienen Sie sich (beim Essen).  
So wahr mir Gott helfe!  
Erlauben Sie mir, Ihnen ein  
Glas Wein einzuschenken.  
Jemanden aus der Verlegenheit  
ziehen.  
Er wurde durch Zischen von der  
Bühne vertrieben.  
Einem etwas vorrücken.  
Fallen auf . . ., sich besinnen  
auf . . .  
Ich kann nicht auf seinen Namen  
kommen.  
Still sein, sich ruhig verhalten.  
Im Zweifel lassen (Einen).  
Wetten.  
Vorhalten, vortragen, predigen.  
Er hielt mich beim Wort.  
Lopp! ich wette!

To hold with an'y one.	Es mit Einem halten.
To hold in.	Im Saume halten; an sich halten, sich zurückhalten.
To hold true.	Sich bestätigen.
I hope not that it will hap'pen.	Ich will nicht hoffen, daß es geschieht.
To hum'bug (an'y one).	(Durch Aufschneiderei) anführen, betrügen (out of, um).
It hurts me to think of it.	Ich denke nur mit Schmerzen daran.
I feel hurt.	Ich fühle mich beleidigt.
The affair' was hushed up.	Die Sache wurde vertuscht.

I.

To be imbued' with good principles.	Gute Grundsätze eingesogen haben.
You are ea'sily imposed' upon'.	Sie lassen sich leicht betrügen.
To impress' (up)on one's mem'ory (mind).	Einem einprägen.
I'll impress' him with this feel'ing.	Ich will ihm dieses Gefühl einprägen.
Impressed' with . . .	Voll oder erfüllt von . . .
You must endeav'our to improve'.	Sie müssen suchen sich auszubilden.
The weath'er inclines' to fair.	Das Wetter läßt sich gut an.
To indulge' one's self in . . . , with . . .	Sich etwas erlauben, sich einer Sache ergeben.
He indulged' himself' with a glass of wine.	Er erlaubte sich, ein Glas Wein zu trinken.
To indulge' in . . .	Sich einer Sache ergeben, fröhnen (c. dat.).
To indulge' chil'dren in amuse'ments.	Kinder sich belustigen lassen.
He tries to ingra'tiate himself' with me.	Er sucht sich bei mir einzuschmeiçeln.
I insist' upon' know'ing the truth.	Ich bestche darauf, die Wahrheit zu wissen.
Wherev'er interest interferences'.	Überall, wo das Interesse im Spiele ist.
I hope I don't intrude'.	Ich störe (Sie) hoffentlich nicht.

*He invest'ed his fortune in rail-* Er hat sein Vermögen in Eisen-  
*roads.* bahnen angelegt.

## J.

*Will you join us?*  
*There I join with you.*

*They join fellowship with one*  
*another.*

*He will not be jug'gled with.*

*They jump togeth'er.*

*He jumped at this propo'sal.*

*To jump to the conclus'ion*  
*that . . .*

*To jump at conclus'ions.*

*Wollen Sie mitmachen?*

*In dieser Beziehung bin ich Ihrer*  
*Meinung.*

*Sie machen gemeinschaftliche*  
*Sache.*

*Er läßt sich nicht äffen.*

*Sie haben einerlei Einfälle.*

*Er ergriff den Vorschlag mit Hast.*

*Mit einem Mal (plötzlich) zu*  
*dem Schlusse kommen, daß x.*

*Zu Schlüssen eilen oder über-*  
*springen.*

## K.

*To keep time.*

*Keep me advis'd.*

*Does he keep lodg'ers?*

*Keep si'lence!*

*Keep your tem'per.*

*He kept talk'ing.*

*To keep coun'sel.*

*He keeps out of sight.*

*You had bet'ter keep away'.*

*She must keep within' doors.*

*Keep where you are.*

*Keep to the rule.*

*To kiss the hare's foot.*

*To be quite knocked down.*

*I know bet'ter things.*

*I know bet'ter.*

*Takt halten.*

*Geben Sie mir (von Zeit zu Zeit)*  
*Nachricht.*

*Hält er Miethskleute?*

*Sei ruhig! Schweig'!*

*Mäßigen Sie sich.*

*Er fuhr fort zu sprechen.*

*Berschwiegen sein, geheim halten.*

*Er läßt sich nicht sehen.*

*Sie thäten besser, wenn Sie weg-*  
*blieben.*

*Sie muß zu Hause bleiben.*

*Wleib(t) da.*

*Halten Sie sich an die Regel.*

*Zu spät zum Essen (neben das*  
*Essen) kommen, und sich mit*  
*den Resten begnügen.*

*Ganz erschöpft sein.*

*Ich bin nicht so dumm.*

*Ich weiß es besser.*

Do you know how?

I know her by sight.

Do you know him to be an honest man?

Not that I know of.

Wissen Sie Bescheid?

Ich kenne sie von Person.

Wissen Sie, daß er ein ehrlicher Mann ist? Kennen Sie ihn als einen ehrlichen Mann?

Meines Wissens nicht.

L.

You la'bour un'der a mistake'.

He la'bours with might'y projects.

They laughed him to scorn.

Why do you laugh at me?

To laugh out.

To laugh from the teeth out'ward.

To laugh at a feath'er.

Desire' the maid to lay the cloth.

To lay about'.

To lay about' one.

To lay down a prin'ciple.

To lay to heart.

To lay claim to . . .

To lay to one's charge.

To lay in.

I lay a wa'ger that . . .

He laid vi'olent hands on himself'.

To lay waste.

He was laid up with the gout.

They laid siege to the place.

To lead out of the way.

We have as yet to learn.

Have you an'y mon'ey left?

They are left at large.

Let me do what I will, he is nev'er sat'isfied.

Sie sind im Irrthum.

Er hat große Pläne im Kopfe.

Sie verhöhnten ihn.

Warum lachen Sie mich aus?

Aus vollem Halse lachen.

Greinen.

Ohne Ursache über jede Kleinigkeit lachen.

Sage der Magd, sie solle (den Tisch) decken.

Um sich schlagen; sich eifrigst bemühen.

Einen schlagen.

Einen Grundsatz aufstellen.

Zu Herzen nehmen.

Anspruch machen auf . . .

Einem zur Last legen.

Einlegen, einthun, einkaufen.

Ich wette, daß . . .

Er nahm sich das Leben.

Verheeren, verwüsten.

Er mußte der Sicht wegen das Bett hüten.

Sie belagerten den Ort.

Irrer führen.

Wir müssen uns zuvor überzeugen.

Bleibt euch noch etwas Geld übrig?

Sie bleiben sich selbst überlassen.

Ich mag thun, was ich will, er ist nie zufrieden.

*Let there be light!*  
*I am let to know.*  
*Let me die if I know it.*

*To lie at the mer'cy of a per'son.*  
*It lies in my pow'or.*  
*To let a bill lie over.*  
*As much as in me lies.*  
*You lie un'der a mistake'.*  
*To lie un'der an oblig'ation.*  
*To lie upon' one's hands.*

*His tal'ents do not lie that way.*  
*Must I live to see . . . ?*  
*You have enough' to live upon'.*  
*He is as good a man as lives.*

*She loath'es the sight of this man.*

*I long to know.*  
*What are you look'ing for?*  
*She is look'ing out at the win'dow.*  
*He looked me out of coun'tenance.*

*Is he looked upon' as a elev'or man?*

*Pri'ces are look'ing up.*

*I shall look to you for pay'ment.*

*He is lo'sing ground.*  
*To lose leath'er.*  
*To lose one's long'ing.*  
*To lose com'pany at sea.*  
*He is lost to all (sense of) shame.*  
*To lull asleep'.*

Es werde Licht!  
 Man hat mir gesagt.  
 Ich will des Todes sein, wenn  
 ich es weiß.  
 Von Jemand's Gnade abhängen.  
 Es steht in meiner Macht.  
 Einen Wechsel protestiren lassen.  
 So viel an mir liegt.  
 Sie sind im Irrthum.  
 Zu etwas verbunden sein.  
 Einem auf dem Halse (Raden)  
 liegen.

Dazu hat er kein Geschick.  
 Muß ich erleben . . . ?  
 Sie haben zu leben.  
 Er ist der beste Mann von der  
 Welt.

Der Anblick dieses Mannes eckelt  
 sie an.

Ich möchte gern wissen.  
 Was suchen Sie?  
 Sie sieht zum Fenster hinaus.  
 Er verwirrte mich durch seine  
 Blide.

Steht er im Rufe eines geschickten  
 Mannes?

Die Preise ziehen an, sind im  
 Steigen.

Ich werde mich von Ihnen be-  
 zahlen lassen.

Er wird überfüllt.  
 Sich einen Wolf reiten.  
 Seine Wünsche nicht erfüllt sehen.  
 Sich von einem Convoi trennen.  
 Er hat keine Scham mehr.  
 Einfließen.

## M.

*You must make free.*

Sie müssen keine Umstände ma-  
 chen.

- Shall I *make* a pen for you? Sell ich Ihnen eine Feder schneiden?
- To *make* a stand. Halt machen, stehen bleiben; Stand halten.
- Make* yourself' ea'sy. Beruhigen Sie sich.
- I'll *make* him do it. Ich will ihn dazu zwingen.
- He *made* his escape. Er ist entkommen.
- He *made* all split. Er schlug Alles kurz und klein.
- To *make* a fool of . . . Zum Besten haben (Einen).
- To *make* a thing anoth'er man's. Etwas veräußern.
- He must *make* the best of it. Er muß den bestmöglichen Gebrauch davon machen.
- To *make* much of . . . Viel Ehre anthun (c. dat.)
- That will *make* a man of him. Das wird sein Glück machen.
- She *makes* one of them. Sie gehört mit dazu.
- They *make* sport of him. Sie haben ihn zum Besten.
- Make* way there! Platz da!
- I can't *make* out the sense. Ich kann den Sinn nicht herausfinden.
- He *made* for this place. Er machte sich nach diesem Orte auf.
- Will you *make* one of us? Machen Sie mit?
- Make* up your mind. Entschließen Sie sich.
- They have *made* away' with him. Sie haben ihn umgebracht.
- You *make* a point of it, don't you? Sie bestehen fest darauf, nicht wahr?
- They can't *make* ends meet. Sie können die Ausgaben nicht nach den Einnahmen einrichten.
- To *make* money of . . . Etwas zu Gelde machen.
- I *made* after him. Ich eilte ihm nach.
- To *make* nice. Bedenken tragen, strupulös sein.
- To *make* a speech. Eine Rede halten.
- To *make* up one's mouth. Den Mund spizen.
- To *make* from . . . Fliehen, abkommen von . . .
- To *make* up for . . . Etwas ergänzen, ersetzen, gut machen.
- Now, *mark*! Nun merken (passen) Sie auf!
- To *match* one's daught'er with an'y one. Seine Tochter Einem zur Frau geben.
- The cur'tains do not *match* the rest of the furniture. Die Vorhänge passen nicht zu dem übrigen Hausrath.

*It matters little to me.*  
*You may for (all) me.*  
*May it please your Majesty.*  
*As soon as may be.*  
*May I never if . . .*

*May' be.*  
*They are well met.*  
*I shall meet with her.*  
*He met with a refusal.*  
*It was not to be met with.*  
*To go to meet one.*  
*To meet with an objection.*  
*He intends' to mend his cheer.*

*I have mended my market.*

*Where will you mend yourself'?*  
*To mend one's life, one's manners.*  
*Don't mention it.*  
*Never mind.*  
*Mind your book!*  
*I don't mind.*  
*That is to my mind.*  
*You are mistaken.*  
*Motion to the driver to stop.*  
*You murder the king's (Queen's)*  
*English.*

*Ich mache mir wenig daraus.*  
*Meinetwegen!*  
*Ew. Majestät geruhen.*  
*So bald als möglich.*  
*Ich will sterben (des Todes sein),*  
*wenn . . .*  
*Vielleicht, etwa.*  
*Sie schicken sich gut zu einander.*  
*Ich werde sie schon finden.*  
*Er bekam einen Rorb.*  
*Es war nicht zu finden.*  
*Einem entgegen gehen.*  
*Einem Einwurfe begegnen.*  
*Er hat sich vorgenommen, einen*  
*besseren Tisch zu führen.*  
*Ich habe einen vortheilhafteren*  
*Handel geschlossen.*

*Wo werden Sie es besser treffen?*  
*Sich bessern.*  
*Keine Ursache, bitte recht sehr.*  
*Es macht Nichts (aus).*  
*Schaue in's Buch!*  
*Es ist mir gleich.*  
*Das ist so mein Geschmach.*  
*Sie irren sich.*  
*Machen Sie dem Kutscher ein*  
*Zeichen, anzuhalten.*  
*Sie radebrechen das Englische.*

## N.

*He thinks women need constant*  
*watching.*  
*To nick the time.*  
*To cause a bill to be no'ted.*  
*To note down.*

*Er denkt, Frauenzimmer müssen*  
*immer bewacht werden.*  
*Die rechte Zeit treffen.*  
*Wechselprotest erheben lassen.*  
*Notiren.*

## O.

*Oblige' me so far.*  
*He offered to strike me.*

*Haben Sie die Güte.*  
*Er that, als wollte er mich*  
*schlagen.*



*Don't offer to do it.*

Thun Sie's ja nicht, lassen Sie sich nicht einfallen, das zu thun. Laß vorsehren.

*Order the carriage.*

Ihm wurde befohlen, zu gehen.

*He was ordered to go.*

Sie werden ihn im Laufen überholen.

*You'll outrun him.*

Er ist verschlafen.

*He has overslept himself.*

Das Gut gehört einer Gesellschaft.

*The property is owned by a company.*

P.

*To pack a house of commons.*

Ein Unterhaus aus blinden Anhängern der Regierung zusammensetzen.

*To pack a jury.*

Parteiische oder bestochene Geschworene zusammenbringen.

*They paired off.*

Sie sind zu gleicher Zeit vor dem Abstimmen abgetreten (damit keine von beiden Parteien an Stimmzahl verliere).

*We parted company.*

Wir trennten uns (von einem Convoy).

*To pass in'to a law.*

Zum Gesetze werden, Gesetz werden.

*Would you pass your word for me?*

Würden Sie sich für mich verbürgen?

*She passed her eye o' ver it.*

Sie warf einen Blick darauf.

*To pass a severe test.*

Eine schwere Prüfung ausstehen müssen.

*To be well to pass.*

In guten Umständen sein.

*To pass one's verdict.*

Sich erklären.

*To pass o' ver in silence.*

Mit Stillschweigen übergehen.

*To pass a compliment (up)on'.*

Ein Compliment machen (c. dat.).

*To pass one's approbation on, upon' . . .*

Billigen (c. acc.).

*Can you pay down?*

Können Sie baar bezahlen?

*The affair pays well.*

Das Geschäft rentirt gut, wirft viel ab.

*That won't pay.*

Das wird nicht rentiren, das wird nichts abwerfen, es wird nichts dabei herauskommen.

To pay a visit.

To perform one's promise.

To pick pockets.

To pick one's pocket.

You pick up straws.

Why do you pin yourself to your wife's petticoat?

To pin one's opinion upon another man's sleeve.

He was pinched for money.

You are to be pitied.

He always plays upon words.

Your boy plays the truant.

That pleads in his favour.

He pleads guilty.

Be pleased to be seated.

Hard to be pleased.

Please yourself.

Pluck up your spirit! }

Pluck up a (good) heart! }

To ply one's books.

To ply one's oars.

To ply the bottle.

Does the steam'er ply regularly between . . . ?

I pledge my word.

He must pocket this affront.

Why did you not point out this mistake?

He polled more than was expected.

To possess one's self of a thing.

Have you posted my letter?

I prefer it to every thing.

Einen Besuch machen.

Sein Wort halten, sein Versprechen halten.

Beutelschneiden.

Einen bestehlen.

Sie geben sich vergebliche Mühe.

Warum fügen Sie sich unter den Pantoffel?

Eines Andern Meinung blindlings folgen.

Er hatte Geld sehr nöthig.

Sie sind zu beklagen.

Er spielt immer mit Worten.

Ihr Knabe schwänzt die Schule.

Das spricht für ihn.

Er erkennt die Klage an, erklärt sich für schuldig.

Sehen Sie sich gefälligst.

Schwer zu befriedigen.

Thun Sie, was Sie wollen; bedienen Sie sich.

Fassen Sie Muth!

Fleißig studiren.

Stark rudern.

Der Flasche (fleißig) zusprechen.

Fährt das Dampfschiff regelmäßig zwischen . . . hin und her?

Ich gebe mein Wort.

Er muß diese Beleidigung einstecken.

Warum haben Sie nicht auf dieses Mißverständnis hingewiesen?

Es stimmten mehr für ihn, als man erwartete.

Sich einer Sache bemächtigen.

Haben Sie meinen Brief auf der Post abgegeben (auf die Post gethan)?

Ich ziehe es allem Andern vor.

- To prefer* a bill against some one. Eine Klage gegen Jemanden einreichen.
- I prefer* jesting. Ich scherze lieber.
- To present* one with a thing. Jemanden Etwas schenken.
- To present* a child at the font. Ein Kind über die Taufe halten.
- To press* eagerly for a thing. Sich sehr um Etwas beeifern.
- Easy* to be prevailed upon . . . , Leicht zu gewinnen (von Personen).
- He presumes* upon his parts. Er verläßt sich auf seine Talente.
- I was prevented* from going. Ich war verhindert, zu gehen.
- It proved* longer than we expected. Es dauerte länger, als wir erwarteten.
- That news proved* true. Die Nachricht bestätigte sich.
- To prove* false. Sich als falsch herausstellen, sich nicht bestätigen.
- It proves* to be . . . Es stellt sich heraus, daß es . . . ist, es stellt sich als . . . heraus, es erweist sich als . . .
- To provide* what to say. Denken, ehe man spricht.
- She is provided* for. Für sie ist gesorgt, sie ist versorgt.
- To pull* up a good heart. Guten Muth fassen.
- To put* about ship. Umlegen.
- To put* a thing down. Etwas aufschreiben.
- To put* down a rebellion. Einen Aufstand unterdrücken.
- To put* one's mind forth. Seine Meinung sagen, mit seiner Meinung heraussücken.
- Will you put* it upon that is'sue? Wollen Sie es darauf ankommen lassen?
- To put* in bail. Einen Bürgen stellen.
- To put* in practice. In Ausführung bringen.
- To put* in writing. Schriftlich aufsetzen.
- To put* in print. Drucken lassen, herausgeben.
- To put* any one in to good humour. Jemanden in gute Laune versetzen.
- To put* in (up) for a place. Um eine Stelle sich bewerben.
- To put* in a word. Ein Wort anbringen.
- He put* me off with fair promises. Er speiste mich mit schönen Versprechungen ab.
- He put* it off with a jest. Er machte einen Scherz daraus.
- I am hard put* to it. Es macht mir viele Arbeit.

To *put off* writing.  
 To *put off* time.  
 To *put off* one's clothes.  
 To *put out* a candle.  
 To *put out* to sea.  
 To *put* an'y one to his oath.  
 To *put* a person to a trade.  
 To *put* to sea.

You *put* me out of all hope.  
 To *put* an'y one out, to *put* one  
 out of conceit'.  
 To *put* upon' one.  
 He *put* me out of conceit' with it.  
 To *put* a construe'tion on a thing.

To *put* up at an inn.  
 To *put* up a sword.

To *put* up with . . .

Das Schreiben aufschieben.  
 Zeit zu gewinnen suchen.  
 Sich (seine Kleider) ausziehen.  
 Ein Licht auslöschen.  
 Unter Segel gehen.  
 Jemanden einen Eid zuschieben.  
 Einen ein Handwerk lernen lassen.  
 In See stechen, sich segelfertig  
 machen.

Sie benehmen mir jede Hoffnung.  
 Einem das Concept verrücken.

Einen womit betrügen, anführen.  
 Er nahm mir die Lust dazu.  
 Einer Sache eine Auslegung ge-  
 ben.

In einem Gasthose einkehren.  
 Ein Schwert wieder einstecken,  
 einen Degen wieder in die  
 Scheide stecken.

Etwas geduldig ertragen, hinneh-  
 men, einstecken; fürlieb nehmen  
 mit . . .

## Q.

In a *qualified* sense.  
 I ver'y much *ques'tion*.  
 To *quit* (scores) with one.  
 It will nev'er *quit* cost.  
 To *quit* the debt of grat'itude.

No'tice to *quit*.

To give an'y one no'tice to *quit*.

Mit (einigen) Einschränkungen.  
 Es ist sehr die Frage.  
 Mit Jemanden abrechnen.  
 Es lohnt die Kosten (Mühe) nicht.  
 Die Schuld der Dankbarkeit ab-  
 tragen.  
 Die Aufkündigung, Kündigung  
 (bei Miethverträgen).  
 Einem aufkünd(ig)en, Einem kün-  
 den.

R.

To raise one's self.  
He ranks with a cap'tain.  
He ranks high at Court.  
I would not rank with him.

To rap an'y one's knuck'les.

She is rav'ished with joy.  
He is deep'ly read in French  
lit'érature.

To rea'son a per'son out of a  
thing.

To rea'son down.

To rea'son with one's self.  
To recall' a thing to one's mind.  
Are you rec'onciled to tobac'co?  
To recruit' one's flesh.  
To reduce' to practice.  
To redeem' a prom'ise.  
Do not reflect' so much upon'  
me.

I refer' to you.

Have you rel'ished your din'ner?

I have been refused'.

To let remain'.  
Well remem'bered.  
Remem'ber me to your sis'ter.

It is reported.  
To resolve' itself' in'to a commit'tee  
of the whole.  
I resolved' upon' it.  
Why do you reproach' me with  
this thing?  
It rests with you to decide'.

Emporkommen.  
Er hat Hauptmanns-Rang.  
Er gilt viel am Hofe.  
Ich möchte nicht an seiner Stelle  
sein.

Einen (Einem) auf die Finger  
klopfen.

Sie ist vor Freude außer sich.  
Er ist in der französischen Literas-  
tur sehr bewandert.

Einen durch Vernunftgründe von  
etwas abbringen.

Durch Vernunftgründe nieders-  
kämpfen oder beseitigen.

Bedenken, überlegen.

Einen an etwas erinnern.

Können Sie den Tabak vertragen?  
Wieder zu Fleisch kommen.

In Ausführung bringen.

Ein Versprechen erfüllen.

Machen Sie keine so häßlichen  
Bemerkungen über mich.

Ich berufe mich auf Sie.

Hat Ihnen das Mittagessen ge-  
schmeckt?

Ich bekam eine abschlägige Ant-  
wort.

Liegen lassen, übrig lassen.

Gut, daß Sie mich daran erinnern.

Grüßen Sie mir Ihre Schwester  
freundlich.

Man sagt.

Sich zu einem allgemeinen Aus-  
schusse bilden.

Ich habe mich dazu entschlossen.

Warum werfen Sie mir das  
vor?

Es bleibt Ihnen überlassen, zu  
entscheiden.

The fault *rests* with you.  
 To *return'* in writing.  
 To *rid* one's self of a person.  
 I'll *right* myself'.  
 To *rise* up in arms.

He was *ri'valled* by no'body.  
 I must *rub* up my Lat'in.

To *rub* through the world.  
 To *rub* on.

To *rub* off.  
 To be *ru'ined* (or *done*).  
 Be *ruled*.  
 The words *run* thus.  
 So *runs* the sto'ry.  
 To *run* mad.  
 To *run* distract'ed.  
 To *run* dry.  
 Party-spirit *runs* high.  
 Debates *run* high.

To *run* a person down.  
 To *run* down a ves'sel.  
 To *run* a coach from . . . to . . .

To *run* ahead'.  
 To *run* a nail in'to one's foot.

To *run* the hand in'to the pock'et.

To *run* a sword through an'y one's bod'y.

To *run* in'to extremes'.  
 He has *run* through his fort'une.

His discourse' *ran* upon' that subject.

To *run* up a thing too high.  
 My ge'n'ius does not *run* that way.

Die Schuld liegt an Ihnen.  
 Schriftlich erwidern.  
 Sich Jemand vom Halse schaffen.  
 Ich werde mir Recht verschaffen.  
 Zu den Waffen greifen, aufstehen,  
 sich erheben.  
 Niemand strebte ihm gleich.  
 Ich muß mein Latein wieder auf-  
 frischen.  
 Sich durchschlagen.  
 Sich weiter drücken (langsam fort-  
 gehen).  
 Sich fortdrücken, davonlaufen.  
 Fertig (zu Grunde gerichtet) sein.  
 Laßt euch raten.  
 Die Worte lauten so.  
 So lautet die Geschichte.  
 Rasend, wahnsinnig werden.  
 In Verzweiflung gerathen.  
 Sich erschöpft haben.  
 Der Parteigeist ist schroff.  
 Die Debatten werden hitzig, leb-  
 haft.  
 Jemand herabwürdigen.  
 Ein Schiff in den Grund segeln.  
 Eine Postkutsche zwischen . . . und  
 . . . unterhalten.  
 Zu mächtig werden.  
 Einem einen Nagel in den Fuß  
 treiben (schlagen).  
 Mit der Hand in die Tasche  
 fahren.  
 Einem einen Degen durch den  
 Leib stoßen (jagen).  
 In Extreme verfallen.  
 Er hat sein Vermögen durchge-  
 bracht.  
 Das war der Gegenstand seiner  
 Rede.  
 Eine Sache übertreiben.  
 Ich habe kein Talent dazu.

S.

He is <i>said</i> to be rich.	Er soll reich sein, es heißt, er sei reich, man sagt, er sei reich.
I <i>say</i> !	Hör' (ein)mal!
I'll have nothing to <i>say</i> to him.	Ich mag Nichts mit ihm zu thun haben.
Do you <i>say</i> so?	Meinen Sie? ist es Ihr Ernst?
<i>Say</i> on!	Sag an!
To <i>save</i> the mat'ter.	Sich gut heraushelfen.
To <i>save</i> time.	Um keine Zeit zu verlieren.
To <i>save</i> harm'less.	Entschädigen.
To <i>save</i> appearances.	Den Schein vermeiden.
To <i>save</i> from . . .	Sichern gegen . . . , vor . . .
I <i>scorn</i> it.	Es ist unter meiner Würde.
Never <i>scratch</i> your head for that mat'ter.	Laß dir deswegen keine grauen Haare wachsen.
To <i>screw</i> one's self in'to another's acquaint'ance.	Sich Einem aufdrängen.
He must <i>scrub</i> hard for a living.	Er muß sich schinden, um sich durchzubringen.
Pray be <i>seated</i> .	Setzen Sie sich gefälligst.
To <i>see</i> a thing done.	Sorgen, daß etwas geschieht.
I'll <i>see</i> you paid.	Ich werde es mir angelegen sein lassen, daß Sie zu Ihrem Gelde kommen (daß Sie bezahlt werden).
To <i>see</i> one home.	Einen nach Hause begleiten.
I shall <i>see</i> about' it.	Ich werde daran denken.
To <i>see</i> com'pany.	Besuche annehmen.
To go to <i>see</i> any one.	Einen besuchen.
To <i>seek</i> for . . . , after . . .	Etwas suchen, nach . . . suchen.
<i>Send</i> for the phys'i'cian.	Lassen Sie den Arzt kommen.
<i>Send</i> me word.	Lassen Sie mich wissen.
What shall I <i>send</i> you?	Was soll ich Ihnen vorlegen?
To <i>send</i> round.	Cirkuliren lassen.
I shall come without' being <i>sent</i> for.	Ich werde ungerufen kommen.
He was <i>sent'enced</i> to death.	Das Todesurtheil wurde über ihn gesprochen.
He has <i>served</i> his time.	Er hat seine Lehrjahre vollendet.

That'll <i>serve</i> my turn.	Das wird meinem Zwecke entsprechen.
It <i>serves</i> you right.	Es geschieht Ihnen recht.
To <i>serve</i> the time.	Sich in die Zeit schicken.
That will <i>serve</i> .	Das ist genug.
I will <i>serve</i> him in his kind.	Ich will ihn in gleicher Münze bezahlen.
While time <i>serves</i> .	So lange es noch Zeit ist.
To <i>set</i> about a thing.	Etwas anfangen.
To <i>set</i> an'y one against ev'ry body.	Jemanden gegen Jedermann aufheben.
To <i>set</i> a think'ing.	Zum Denken bringen.
<i>Set</i> me down at the door.	Lassen Sie mich an der Thüre aussteigen.
To <i>set</i> sail.	Absegeln.
The rain'y sea'son has <i>set</i> in.	Die Regenzeit hat ihren Anfang genommen.
The dress <i>set</i> off her figure.	Das Kleid hob ihren Wuchs (hervor).
To <i>set</i> one out in his (true) col'ours.	Einen nach dem Leben malen.
He <i>set</i> up a cry.	Er stieß einen Schrei aus.
To <i>set</i> an'y one up.	Jemanden aufhelfen, auf die Beine helfen.
He <i>sets</i> up for a learn'ed man.	Er gibt sich für einen Gelehrten aus.
To <i>set</i> up for a gen'tleman.	Den seinen Herrn spielen.
To <i>set</i> up in bus'iness.	Einen Handel anfangen, sich etabliren.
To <i>set</i> up for a republic.	Sich zu einer Republik aufwerfen.
To <i>set</i> up for one's self.	Seine eigene Haushaltung anfangen.
To <i>settle</i> an account'.	Eine Rechnung quittiren.
To <i>shake</i> hands with one.	Von Jemanden Abschied nehmen.
He <i>shamed</i> me out of this thing.	Er machte, daß ich mich dessen schämen mußte. [schützen.
To <i>shield</i> one from the cold.	Einen gegen die (vor der) Kälte
She likes to <i>show</i> off.	Sie thut gern groß.
To <i>shrink</i> from one's du'ty.	Der Erfüllung der Pflicht ausweichen.
To <i>side</i> against one.	Gegen Einen sein.
To <i>sift</i> to the bot'tom.	Aufs Genaueste untersuchen.



It *signifies* noth'ing.

He was *si'lenced*.

I don't like *sit'ting* up late.

To *sit* down with a blank.

To *sit* close at work.

To *sit* up with . . .

He *sat* me out.

He'll *sleep* himself' so'ber.

He shall *smart* for it.

To be *smi'ten* with . . .

*Smi'ten* with lu'nacy.

*Soft'ened* in'to tears.

To *spare* noth'ing.

I *spared* his life.

We might have *spared* our com'ing.

That which best *speaks* his in'no-  
cence.

His mien *speaks* him a gen'tleman.

To *speak* the word.

Not to *speak* of . . .

It *speaks* af'terwards.

To *speak* out.

I am quite *spent*.

I'll *spoil* his sport.

To *spunge* on . . .

To make one *squeak*.

It will *stab* her to the heart.

I will *stake* my life.

It *stands* to rea'son.

I'll *stand* up for him.

We don't *stand* (up) on' cer'emony  
(cer'emonies).

There is no *stand'ing* it.

Es thut Nichts.

Er wurde zum Schweigen gebracht,  
er mußte schweigen.

Ich bleibe nicht gerne lang auf.

Mit langer Nase abziehen.

Emfig (eifrig) arbeiten.

Wachen (bei Kranken 2c.)

Er blieb länger als ich.

Er wird seinen Rausch ausschlafen.

Er soll es empfinden.

Bernarrt sein in . . ., sehr einge-  
nommen sein für . . .

Mondsüchtig.

Bis zu Thränen gerührt.

Es an Nichts mangeln lassen,  
Nichts sparen.

Ich schenkte ihm das Leben.

Wir hätten zu Hause bleiben  
können.

Woraus seine Unschuld am Meisten  
erhehlt.

Nach seinem Außern ist er ein  
Mann von Stande.

Es frei heraus sagen.

Des . . . nicht zu gedenken.

Die Folgen zeigen sich nachher.

(Es) frei heraus sagen.

Ich bin ganz abgemattet.

Ich will ihm einen Strich durch  
die Rechnung machen.

Schmarozen bei . . ., den Schmar-  
rozer machen bei . . .

Jemanden zum Geständniß bringen.

Es wird sie im Innersten ver-  
wunden.

Ich setze mein Leben daran.

Es ist billig.

Ich werde ihn vertheidigen.

Wir machen keine Umstände.

Es ist nicht auszuhalten.

No fortune can <i>stand</i> that.	Kein Vermögen ist dazu groß genug.
To <i>stand</i> one's ground.	Seinen Boden, sein Feld behaupten.
To <i>stand</i> the cold, the enemy's fire.	Die Kälte, das feindliche Feuer aushalten.
To <i>stand</i> an examination.	Sich einer Prüfung unterwerfen.
To <i>stand</i> affected.	Gefinnt sein; Lust haben.
I'll <i>stand</i> to it.	Ich bleibe dabei.
I shall not <i>stand</i> for a trifle.	Es kommt mir auf eine Kleinigkeit nicht an.
This book <i>stands</i> me in six flor'ins.	Dieses Buch kostet mich (mir) sechs Gulden.
To <i>start</i> a question.	Eine Frage aufwerfen.
To <i>start</i> a project.	Ein Projekt, einen Anschlag machen.
To <i>start</i> a price.	Das erste Gebot thun (bei öffentlichen Versteigerungen).
To <i>start</i> an objection.	Eine Einwendung machen.
To <i>state</i> a rule.	Eine Regel aufstellen.
To <i>steal</i> a glance.	Einen verstohlenen Blick thun.
To <i>steal</i> a march upon' . . .	Einem unbemerkt den Vorsprung abgewinnen.
To <i>stick</i> to one's friends.	Sich an seine Freunde halten.
There it <i>sticks</i> (there is the rub).	Das ist die Schwierigkeit.
She never <i>stirs</i> out.	Sie geht nie aus.
I am obliged' to <i>stop</i> payment.	Ich muß meine Zahlungen einstellen.
To <i>strain</i> every nerve.	Alles ausbieten.
You <i>strain</i> too far.	Sie gehen in der Sache zu weit.
To be <i>strained</i> for a reply'.	Um eine Antwort verlegen sein.
In <i>strained</i> circumstances.	In bedrängter Lage, in dürftigen Umständen.
To be <i>strained</i> for money.	In Geldverlegenheit sein.
Well <i>stricken</i> in years.	Hochbejahrt.
It <i>strikes</i> my fancy.	Es sticht mir in die Augen.
To <i>strike</i> terror into' . . .	Einen mit Schrecken erfüllen.
To <i>study</i> ver'y hard.	Sehr (gar) fleißig studiren.
He was <i>succeed</i> ed by his brother.	Sein Bruder war sein Nachfolger.
Will you <i>suffer</i> yourself to be insult'ed?	Wollen Sie sich beschimpfen lassen?
That just <i>suits</i> you.	Das ist gerade recht für Sie.

You are well *suit'ed* with this Der Platz ist ganz für Sie.  
place.

It did not *suit* his pur'poses.

It *suits* ver'y well with him.

He can *supply* my place.

I have *suspect'ed* as much.

To stand *suspend'ed*.

My head *swims*, is *swim'ming*.

He may *swing* for it.

Es paßte nicht in seinen Kram.

Es schickt sich sehr wohl für ihn.

Er kann mich ersetzen.

Ich habe es vermuthet.

Unschlüssig sein.

Es wird mir schwindelig.

Er könnte bestwegen an den Galgen kommen.

# T.

To be *ta'ken* in the (r)act.

To be *ta'ken* up with . . .

To *take* com'fort.

He *takes* af'ter his fa'ther.

He *took* his depar'ture.

It *takes* up much room.

The play will not *take* unless' . . .

He *took* me in.

To *take* effect'.

To *take* a drive.

To *take* alarm'.

To *take* a run.

To *take* cold.

To *take* delight' (in).

To *take* lib'erties.

To *take* the lead.

To *take* a ride.

To *take* a like'ness.

To *take* ship.

To *take* a ship.

He was *ta'ken* ill.

Auf frischer That ertappt werden.

Eingenommen sein von . . .;

in Anspruch genommen sein

durch . . ., von . . ., erfüllt

sein von . . .

Sich trösten.

Er schägt seinem Vater nach.

Er reiste ab.

Es nimmt viel Platz ein.

Das Stück wird nicht gefallen (wird

kein Glück machen, wird nicht

einschlagen), wenn nicht . . .

Er betrog mich.

Wirken, Wirkung thun.

Spazieren fahren.

Unruhig werden.

Laufen (um die Wette).

Sich erkälten, einen Schnupfen

bekommen.

Sich ergötzen (an).

Sich Freiheiten herausnehmen.

Vorangehen.

Spazieren reiten, spazieren fahren.

Portraitiren, ein Portrait malen.

Sich einschiffen, zu Schiffe gehen.

Ein Schiff nehmen, ein Schiff

kapern oder bringen.

Er wurde krank.

To take every occasion.  
I'll take in this news'paper.

To take aim.  
To take to pieces.

To take an affront'.  
Will you take a turn with me?

I take it ver'y kind'ly of you.

I took him to task.  
To take in hand.  
To take an'y thing from an'y one.  
To take an'y one an'y where.  
I take you at your word.  
To take an oath.  
To take wind.  
To take wing.  
A thing much talked of.

He tried to talk him out of his  
se'cret.

The sto'ry will talk itself' asleep'.

He is not to be taxed with . . .

He teach'es a school.  
To tell a thing abroad'.  
She can tell fort'unas.  
To tell one his fort'una from (by)  
card.  
I can't tell.

I can tell.  
Tell us the way.  
I was told of it.  
I'll thank you for some salt.

I think of go'ing.  
To think light of . . .

Jede Gelegenheit benutzen.  
Ich werde auf diese Zeitung abonniren.

Zielen.  
(Etwas) aus einander reißen, aus einander nehmen.

Eine Beleidigung einstecken.  
Wollen Sie einen Spaziergang mit mir machen?

Sie thun mir eine große Gefälligkeit damit.

Ich stellte ihn zur Rede.

(Etwas) unternehmen.

Einem etwas nehmen, abnehmen.

Einen wohin führen, mitnehmen.

Ich nehme Sie beim Wort.

Einen Eid ablegen.

Ruchbar werden, auskommen.

Davon fliegen.

Eine Sache, die viel Aufsehen macht.

Er suchte ihm sein Geheimniß abzuschwätzen.

Das Gerede wird von selbst aufhören.

Man kann ihm . . . nicht zum Vorwurf machen.

Er hält eine Schule.

Etwas ausbreiten.

Sie kann wahr sagen.

Einem (die) Karten schlagen, die Karten legen.

Ich kann es nicht sagen, ich weiß (es) nicht.

Ich weiß.

Zeige uns den Weg.

Es wurde mir gesagt.

Wollen Sie mir gefälligt das Salz reichen?

Ich gedenke zu gehen.

Etwas gering schätzen.

To *throw* out hints.

I am *tired* (out) with it.

To *toast* one.

Why does he *toss* his head?

He has *touched* upon' the sub'ject.

To *trace* a thing to its cause.

To *trav'el* between sun and sun.

May I *troub'le* you for the salt?

Don't *troub'le* your head about' it.

To *turn* the tables upon' one.

*Turn* him out of doors.

He has *turned* Cath'olic.

To *trust* one with a thing.

*Turn* this way.

To *turn* a ser'vant off.

To *turn* o'ver in one's mind.

To *turn* o'ver a new leaf.

Zu verstehen geben.

Ich habe es herzlich satt.

Auf Jemand's Gesundheit trinken.

Warum wirft er den Kopf in die Höhe?

Er hat den Gegenstand berührt.

Auf den Ursprung einer Sache zurückkehren.

In der größten Hitze reisen.

Darf ich Sie um das Salz bitten?

Machen Sie sich keine Sorgen darüber.

Einem Gleiches mit Gleichem vergelten.

Jag(e) ihn aus dem Hause.

Er ist katholisch geworden.

Einem etwas anvertrauen.

Kommet hierher.

Einen Diener fortschicken.

Wohl überlegen.

Andere Maßregeln nehmen, andere Saiten aufziehen, anders pfeifen.

## U.

To *undo*s'om one's self.

Do you *understand* a horse?

I have been giv'en to *understand*.

I am *undone*.

To *urge* the plea of neces'sity.

To *use* an'y one well.

To *use* an'y one ill.

Sein Herz ausschütten.

Verstehen Sie sich auf Pferde?

Man hat mir zu verstehen gegeben.

Es ist um mich geschehen.

Nothwendigkeit vorschützen.

Einen gut behandeln, gut mit Einem verfahren.

Einen mißhandeln, übel mit Einem verfahren.

## V.

To *value* one's self upon' a thing.

To *vie* with one in cun'ning.

He *vis'its* there.

Sich etwas einbilden auf . . .

In der List mit Einem wettsitzen.

Er kommt oft dahin.

## W.

He is *waited* for.  
 To *wait* upon a person.  
 I *wait* on your pleasure.  
 To *walk* the rounds.  
 A spirit *walks* in this house.  
*Walk* on!  
 He shall *want* for nothing.  
 She *wants* to go.  
 What do you *want*?  
 That *wears* well.  
 To *watch* an opportunity.  
 Time *wears* on.  
 To be *wearied* out of patience.  
 To *wed* any one's cause.  
 He was *wedded* to this opinion.  
 That reason does not *weigh* with  
     me.  
 To *while* away one's time.  
 It was *whispered* about.  
 As my heart could *wish*.  
 I *wish* you well.  
 I *wish* you safe home.  
 To *wish* for . . .

*Wished* for.  
 Is that not to be *wondered* at?

I *wonder* whether . . .  
 To *word* it down.  
 Your letter is indifferently  
     *worded*.  
 To *word* one out of a thing.  
 To *work* one's self in to favour,  
     in to confidence.  
 I'll *worry* him out of it.

What *would* you with me?  
 To *wreak* one's rage upon . . .

Man wartet auf ihn.  
 Einem aufwarten.  
 Ich stehe zu Ihren Diensten.  
 Die Runde gehen.  
 Es spukt in diesem Hause.  
 Geh' zu!  
 Ihm soll Nichts abgehen.  
 Sie möchte gern gehen.  
 Was wollet Ihr?  
 Das hält sich gut (im Tragen).  
 Eine Gelegenheit abpassen.  
 Die Zeit vergeht.  
 Die Geduld verlieren.  
 Sich Jemand's eifrig annehmen.  
 Er hing fest an dieser Meinung.  
 Dieser Grund hat bei mir kein  
     Gewicht.  
 Seine Zeit vertändeln.  
 Man raunte sich in's Ohr.  
 Nach Herzenswunsch.  
 Ich bin Ihnen gut.  
 Kommen Sie wohl nach Hause.  
 Sich sehnen nach . . . , etwas  
     wünschen.  
 Erwünscht, ersehnt.  
 Soll man sich darüber nicht  
     wundern?  
 Ich will gern sehen, ob . . .  
 Etwas niederschreiben.  
 Ihr Brief ist schlecht abgefaßt.  
 Jemanden etwas abstreiten.  
 Sich in Gunst zu setzen wissen, sich  
     Vertrauen zu erwerben wissen.  
 Ich lasse ihm keine Ruhe, bis ich  
     es bekomme (habe).  
 Was wollen Sie von mir?  
 Sein Muthöhen an . . . fühlen.

To <i>wreak</i> ven'geance on . . .	Rache ausüben an . . , sich rächen an . . .
You <i>wrong</i> me.	Sie thun mir Unrecht.
I am <i>wronged</i> by . . .	Mir geschieht Unrecht durch . . .
He has been <i>wronged</i> .	Es geschah ihm Unrecht.

Y.

The . . . <i>yielded</i> a hand'some prof'it.	Die . . . . warf einen schönen Nutzen ab.
To <i>yield</i> to condi'tions.	Auf Bedingungen eingehen.

ADJECTIVES AND PRO'NOUNS.

A.

What are you <i>afraid</i> of?	Was fürchten Sie?
To make one <i>afraid</i> '.	Einen in Furcht setzen, (colloq.)
	Einen fürchten machen.
He was <i>alive</i> ' to the advan'tage.	Er sah den Vortheil vollkommen ein.
All <i>alive</i> '.	Ganz Auge und Ohr.
Feel'ingly <i>alive</i> ' to bad impres'sions.	Sehr empfänglich für schlechte Eindrücke.
In <i>all</i> the month of May.	Im Laufe des Mai.
For good and <i>all</i> .	Ganz und gar.
'Tis <i>all</i> one to me.	Das gilt mir gleich.
If that be <i>all</i> .	Wenn es weiter Nichts ist.
Once for <i>all</i> .	Ein für alle Mal.
He was <i>all</i> for himself'.	Er dachte nur auf seinen eigenen Vortheil.
<i>All</i> the year round.	Das ganze Jahr hindurch.
For <i>all</i> the world.	Ganz und gar.
Are you <i>an'gry</i> with me?	Sind Sie böse auf mich?
He is <i>an'gry</i> at it.	Er ist darüber böse.
<i>Anoth'er</i> cup!	Noch eine Tasse!
One year with <i>anoth'er</i> .	Ein Jahr in's andere gerechnet.
I am ver'y <i>an'xious</i> .	Es ist mir sehr daran gelegen.
<i>An'y</i> -how.	Auf irgend eine Weise.
Not <i>an'y</i> more.	Gar Nichts (nicht) mehr.

*An'y-where.*

Come at *an'y* time.

Take *an'y*.

*An'y* bod'y, *an'y* one.

In *an'y* place.

Not *an'y* one.

*An'y* thing but that.

*An'y* bod'y but you.

At *an'y* price, at *an'y* rate.

Heir *appa'rent* to the crown.

To be *apprehensive* of . . .

China is *apt* to break.

I am *apt* to believe'.

I am *apt* to forget'.

I am *ashamed* of you.

To fall *asleep*'.

I am well *aware*'.

Irgendwo.

Kommen Sie jederzeit, zu jeder Zeit.

Nehmen Sie, was Ihnen beliebt.

Irgend einer; Jedermann, Jeder.

An jedem Orte, überall.

Nicht Einer, Niemand.

Alles eher, als das.

Jeder andere, als Sie.

Um jeden Preis, zu jedem Preise.

Unstreitiger Thronerbe.

Etwas (befürchten; etwas mer-  
ken, spüren.

Porzellan ist zerbrechlich, zer-  
bricht gern.

Ich möchte glauben.

Ich vergesse leicht, ich pflege zu  
vergessen.

Ich schäme mich Euer.

Einschlafen.

Ich weiß wohl.

## B.

A *bare*-faced sel'low.

By the *bare* men'tion of it.

A well-behaved' sel'low.

He was *benight*'ed.

She loves him the *bet*'ter for it.

What shall I be the *bet*'ter for it?

So much the *bet*'ter.

All the *bet*'ter.

*Big* with pride.

*Big* with expecta'tions.

To be *big* with pleas'ure.

A project *big* with ruin.

*Big* words.

To look *big*.

To talk *big*.

To look *black*.

To look *blank*.

Ein unverschämter Kerl.

Bei der bloßen Erwähnung davon.

Ein gutgefiteter Junge.

Er wurde von der Nacht überfallen.

Sie liebt ihn darum nur noch  
mehr (nur um so mehr.)

Was wird es mir helfen?

Desto besser, um so besser.

Nur um so besser.

Voll Stolz, aufgeblasen.

Voll großer Hoffnungen.

In Vergnügen schwimmen.

Ein unheilswangerer Anschlag.

Grobe, harte Worte.

Trozig, stolz aussehen.

Ausschneiden, groß thun.

Ein saures Gesicht machen.

Beschämt, verblüfft aussehen.



**A man's blind side.**  
**A blind way.**  
**He looked blue.**  
**A blue day.**  
**To look blue at . . .**  
**A true blue protestant.**  
**I will be bound.**  
**A bro'ken week.**

**A bro'ken quarter.**  
**Brown study.**

Jemand's schwache Seite.  
 Eine Sadgasse.  
 Er sah betroffen, beschämt, trübe aus.  
 Ein trauriger Tag.  
 Schief ansehen (Einen).  
 Ein ächter Protestant.  
 Ich mache mich anheischig.  
 Eine Woche, worin Feiertage vorkommen.  
 Ein angefangenes Quartal.  
 Düstere Gedanken.

C.

**A cast i'ron-bridge.**  
**He is charged with neg'lignce.**  
**To keep a thing close.**  
**A cocked up nose.**  
**I am cold.**  
**He is a little concerned'.**  
**Be cov'ered (put on your hat).**  
**A cross day.**  
**I am not cut out for . . .**

Eine Brücke von Gußeisen.  
 Man kann ihm Nachlässigkeit vorwerfen.  
 Etwas geheim halten.  
 Eine Stülpnase.  
 Es friert mich.  
 Er ist etwas betreten; er hat etwas im Kopfe.  
 Bedecken Sie sich.  
 Ein Unglückstag.  
 Ich bin nicht zu . . . gemacht.

D.

**He is dead drunk.**  
**To be defi'cient in the weight.**  
**He is defi'cient in en'ergy.**  
**He is depen'dent on his uncle.**  
**To be derog'atory to truth.**  
**I was disappointed of a car'riage.**  
**To be disappointed in . . .**  
**Are you disengaged?**  
**You are easily dispir'ited.**  
**Dog'cheap.**  
**He is a down'-right ras'cal.**

Er ist toll und voll.  
 Am Gewichte fehlen.  
 Es fehlt ihm die (an) Energie.  
 Er ist von seinem Onkel abhängig.  
 Der Wahrheit in etwas vergeben.  
 Ich bekam ein erwartetes Fuhrwerk nicht.  
 Sich getäuscht finden in . . .  
 Sind Sie frei? Haben Sie Nichts zu thun?  
 Sie lassen sich leicht niederschlagen.  
 Spottwohlfeil.  
 Er ist ein Erzpiszbube.

He of'ten gets *drunk*.  
 As *drunk* as Da'vid's sow (vulg.).  
 Dead *drunk*.  
 Is *drunk* as a lord.

Is the bill *due*?  
 Do you feel *dull*?  
 She is as *dull* as ditch'water.

I was *ear'nest* to know.  
 As *ea'sy* as kiss my hand.  
 Be perfectly *ea'sy*.  
 An'y one *else*.  
 Noth'ing *else*.  
 To be *engrossed'* by . . .

They are on *e'ven* terms.

To part *e'ven* hands.  
 Now we are *e'ven*.  
 To look with an *ev'il* eye.

I shall be ver'y *fair* with you.

That's not *fair*.

To take by foul means what is  
 refused' by *fair*.

I gave you a *fair* warn'ing.  
 To sit *fid'geting*.  
 To become' *fixed* in hab'its.  
 He gave me a *flat* refu'sal.  
 To be *fond* of . . .

No *fool* he.  
*Forward* in the world.

Er betrinkt sich oft.  
 Kanonenvoll.  
 Toll und voll.  
 Besoffen wie ein Rutscher (wie  
 ein Kanonier).  
 Ist der Wechsel fällig?  
 Haben Sie Langweile?  
 Sie ist eine Schlafhaube.

## E.

Ich hätte gern gewußt.  
 Spottleicht.  
 Seien Sie unbesorgt.  
 Jrgend ein Anderer.  
 Sonst Nichts.  
 Den Kopf voll haben von . . . ,  
 eingenommen sein von . . .  
 Sie stehen (sind) in gutem Ver-  
 nehmen mit einander; sie sind  
 quitt.  
 Zu gleichen Theilen gehen.  
 Nun sind wir quitt.  
 Scheel (an)sehen.

## F.

Ich werde sehr aufrichtig gegen  
 Sie sein.

Das ist nicht billig.

Mit Gewalt nehmen, was man  
 mit guten Worten nicht er-  
 langen kann.

Ich warnte Sie früh genug.

Nicht ruhig sitzen können.

Sich Gewohnheiten aneignen.

Er schlug es mir rund ab.

Sehr lieben, gern haben (o. acc.)  
 eingenommen sein für . . .

Er ist nicht auf den Kopf gefallen.

Der (die) sein (ihr) Glück ge-  
 macht hat.

He has made *foul* work.

There was *foul* play in it.  
To break a *foul* gap int'o the mat'ter.  
I will make *free*.  
He makes *free* with my purse.

To make *free* with an'y one.  
*Free* from bus'iness.

*Free* from care.  
You are *free*, it is *free* for you.

If *free* from er'ror.  
To take *French* leave.  
A *full'*-length por'trait.  
We have *full* an hour before' us.

Er hat Alles in Unordnung ge-  
bracht.

Es ging dabei unsauber zu.  
Mit der Thüre in's Haus fallen.  
Ich will mir die Freiheit nehmen.  
Er verfährt mit meinem Geldbeutel  
wie mit seinem Eigenthum.  
Einen allzu frei behandeln.  
Unbeschäftigt, geschäftlos, frei von  
Geschäften.

Sorgenfrei, frei von Sorgen.  
Es steht Ihnen frei, Sie dürfen,  
Sie können.

Nach Richtigbefinden.  
Fortgehen, ohne Abschied zu nehmen.  
Ein Portrait in Lebensgröße.  
Wir haben eine ganze Stunde  
vor uns.

G.

It is *good* for noth'ing.  
To make *good*.

As *good* as done.  
I have a *good* mind to remain'  
at home.

Be of *good* com'fort.  
He is *good* at it.  
To be *good* to . . .  
As *good* as . . .  
*Good* and well.

In *good* time.  
He is *great* with the prince  
(vulg.).

It is no *great* mat'ter.  
*Green* in remem'brance. ●  
*Green'horn*.

To plead *guilt'y*.

Es taugt Nichts.  
Bergüten, ersehen; beweisen, recht-  
fertigen; behaupten; begründen;  
erfüllen; (gut) stehen für . . .

So gut als geschehen.  
Ich habe große Lust, zu Hause zu  
bleiben.

Sei getrosten Muthes.  
Darin ist er gut zu gebrauchen.  
Gut, wohlwollend sein gegen . . .  
So gut wie, so gut als . . ., wie.  
Gut!

Zu rechter Zeit.  
Er gilt viel bei dem Fürsten.

Es ist nicht schwer.  
Im frischen Andenken.  
Ein unerfahrener Junge, ein  
Grünhorn.  
Die Klage anerkennen.

## H.

I'll give you something <i>hand-</i> <i>some</i> .	Ich will Euch ein gutes Trinkgeld geben.
He is <i>hard</i> at work.	Er arbeitet streng, fleißig.
He is <i>hard</i> of hearing.	Er ist harthörig.
It is a <i>hard</i> case.	Das ist eine schlimme Lage.
Don't think <i>hard</i> of me.	Hegen Sie keine üble Meinung von mir.
It will go <i>hard</i> but I'll have it.	Es müßte seltsam zugehen, wenn ich es nicht erhielte.
<i>High</i> life.	Die vornehme Welt.
To have a <i>high</i> colour.	Viel Farbe haben, rothbackig sein.
They had some <i>high</i> words.	Sie zankten sich heftig.
'Tis <i>high</i> time.	Es ist hohe Zeit.
I am <i>hot</i> .	Mir ist es heiß.
It will be <i>hot</i> work.	Es wird dabei heiß zugehen.

## I.

<i>Ill-tasted</i> .	Unschmackhaft.
To be <i>impatient</i> for the return of a friend.	Die Rückkehr eines Freundes mit Ungebulb erwarten, fast nicht erwarten können.
<i>Impatient</i> un'der e'vils.	Ungebulbig unter Leiden.
To be <i>impatient</i> of . . .	Ungebulbig sein über . . ., etwas nicht leiden oder dulden können.
To be <i>impatient</i> at . . .	Etwas mit Ungebulb ertragen.
You are <i>inconsistent</i> .	Sie sind inconsequent.
He is ver'y well <i>informed</i> .	Er hat viele Kenntnisse.
It is <i>inherent</i> in the blood.	Es liegt im Blute.

## J.

It is no <i>jesting</i> matter.	Es ist keine Sache zum Spassen.
<i>Joined</i> in wed'lock.	Verheirathet.
In a <i>jo'king</i> manner.	Scherweise.
He is my <i>ju'nior</i> .	Er ist nach mir in's Amt ge- kommen.
He is my <i>ju'nior</i> by five years.	Er ist fünf Jahre jünger, als ich.

*A just-now-remembered thing.* Etwas, dessen man sich eben erinnert hat.

K.

*He is no kin to me.* Er ist nicht verwandt mit rr.  
*They send their kind wish'es.* Sie lassen (Sie) freundlich g'sen.  
*A know'ing look.* Ein bedeutungsvoller Blick.  
*A know'ing one.* Ein schlauer Kerl.

L.

*A landed proprietor.* Ein Gutsbesitzer.  
*As large as life.* In Lebensgröße.  
*He is on his last legs.* Er weiß sich nicht mehr zu helfen.  
*My late moth'er.* Meine selige Mutter.  
*Of late years.* Seit einigen Jahren.  
*Lead'ing article.* Leit- oder Haupt-Artikel (in Zeitungen).  
*Lead'ing fash'ion.* Die herrschende Mode.  
*Lead'ing man.* Anführer; Vortänzer.  
*I don't think light of it.* Ich halte es für wichtig.  
*Light-fingered.* Diebisch, leichtfingerig.  
*'Tis some thing like it.* Es ist fast so; das geht an.  
*It is like'ly to rain.* Es scheint, als wolle es regnen.  
*He is like'ly to start to-mor'row.* Er wird wahrscheinlich morgen abreisen.  
*The live'long day.* Den lieben langen Tag.  
*I am loath to leave.* Ich gehe ungern fort.  
*All the day long.* Den ganzen Tag.  
*I have not seen him for a long time.* Ich habe ihn schon lange nicht mehr gesehen.  
*He is gone to his long home.* Er ist gestorben.  
*It's as broad as it is long.* Es kommt auf Eins heraus.  
*Long-tongued.* Schwazbast.  
*Not looked for.* Unerwartet.  
*To be lost to all (sense of) shame.* Aller Scham baar sein, (prov.) ausgehäutet sein.  
*You seem to be in low spirits.* Sie sehen niedergeschlagen aus.  
*The pri'ces are get'ting low.* Die Preise fallen.  
*At a low rate.* Wohlfeil.

## M.

*Mad* 'ter . . .*Mad* 'th joy.Her *pid* 'en name was N.*Maid* 'n assi'zes.*Mat* 'en speech.Th *main* thing.'T *a* well'-matched couple.Sh is on the *mend* 'ing hand (in  
A *mend* 'ing condi'tion).T take a *mer* 'ry cup.T make *mer* 'ry with one.*Met* 'al'ic cur'rency.T be *mind* 'ed.He is *mind* 'less of it.

Veressen auf . . .

Vor Freude außer sich.

Sie ist eine geborene N.

Assisen, wobei Niemand zum Tode  
verurtheilt worden ist.Die Jungfernrede, Eröffnungsrede  
(eines Parlamentsmitgliedes.)

Die Hauptsache.

Die Weiden; schiden sich gut zu-  
sammen.

Sie ist auf dem Wege der Besserung.

Sich mit Trinken belustigen.

Sich über Jemand lustig machen.

Klingende Münze.

Luft haben, im Sinne haben.

Er denkt nicht daran.

## N.

With the *na* 'ked eye.To strip *na* 'ked.He had (made) a *nar* 'row escape'. Er entkam mit genauer Noth.*Good* '-natured. Gutmüthig.*Noth* 'ing near so bad. Bei Weitem nicht so arg.He was *near* be'ing killed, Er wäre beinahe getödtet worden.To stand *neu* 'ter. Neutral bleiben.She is more *nice* than wise. Sie übertreibt die Vorsicht.To make *nice*. Scrupulös sein.

## O.

*Ob* 'vious to all the world. Allgemein faßlich.*Ob* 'vious to dispute. Streitig.That is *ob* 'vious to the eye. Das springt in die Augen.I am *obnox* 'ious to him. Ich bin ihm ein Dorn im Auge.I could give him an *odd* job Ich könnte ihm hie und da etwas  
now and then. zu thun geben.

There is some *odd* mon'ey.  
Five pounds *odd* mon'ey.

It is *odd* if he does not do it.  
To keep *o'pen* house.

It is *optional* with you to go or  
stay.

For my *own* part.

A *thor'ough-paced* intriguer.  
I am *partial* to your son.

She is ver'y *partic'ular* in her  
dress.

*Peep'ing* Tom.

A *pid'dling* bus'iness.

To speak in *plain* terms.

*Plain* work.

A *plain'-spoken* man.

To make but a *poor* shift.  
I am not *posi'tive* as to that.

To be *self-possessed*.

*Pres'ent* wit.

*Pres'ent* mon'ey.

A *pret'ty* way off.

*High'-principled*.

*Low'-principled*.

In a *profes'sional* way.  
I am quite a *profi'cient* in . . .

A *pub'lishing* house.  
*Puffed* up with pride.

Es ist noch etwas Geld *rig*.  
Fünf Pfund und darüb (und  
ungerade).

Ein Wunder, wenn er es nicht thut.  
Jedermann in seinem Ha' zu  
lassen.

Sie haben die Wahl, es steht  
Ihnen frei, zu gehen od. zu  
bleiben.

Was mich selbst anbelangt.

P.

Ein durchtriebener Intrigant.  
Ich habe (besondere) Vorliebe für  
Ihren Sohn.

Sie ist sehr eigen in ihrer Kleidung.

Ein Lauscher.

Eine Lapperei, Lappalie.

Seine Meinung gerade heraus sagen.

Das Weisnähen, die Nähterei.

Einer, der seine Meinung frei  
heraus sagt.

Sich kümmerlich behelfen.

Das kann ich nicht für gewiß be-  
haupten.

Geistesgegenwart haben.

Schneller Wit.

Baar Geld.

Ein hübsches Stückchen Weg von  
hier (von da).

Vortreffliche Grundsätze habend.

Schlechte (niedrige) Grundsätze  
habend.

Als Broberwerb.

Ich habe es in . . . sehr weit  
gebracht.

Eine Verlagsbuchhandlung.

Von Stolz aufgeblasen.

## Q.

In a *gl'ified* sense.  
 They ~~be~~ not ver'y quick at it.  
 Be *quik*!  
 I sha'be *quit* with you.  
*Quising*-glass.

Mit (einigen) Einschränkungen.  
 Sie eilen nicht sehr damit.  
 Hurtig!  
 Ich will es Dir schon vergelten.  
 Die Lorgnette.

## R.

*Rax* in medita'tion.  
*Rax* troops.  
 To meet with a *read'y* sale.

A *ead'y* mem'ory.  
 A *'ead'y* wri'ter.

*Ready* to impute' blame.  
 Not the *read'iest* way.  
 A house *repair'ing*.  
 A *reten'tive* mem'ory.  
 He lives *retired*.  
 I am not *right*.  
 You are *right*.  
*Rising* grounds.  
 Be *ruled* by me.  
 A *ruled* case.  
 A *run'ing* fight.

In Gedanken vertieft.  
 Unerfahrene Truppen.  
 Schnellen Absatz finden, rasch  
 abgehen.  
 Ein glückliches Gedächtniß.  
 Ein Schriftsteller, dem es aus der  
 Hand geht, der ohne Mühe  
 arbeitet.  
 Gern tabelnd, tabelsfüchtig.  
 Nicht der bequemste, kürzeste Weg.  
 Ein Haus, das ausgebessert wird.  
 Ein treues Gedächtniß.  
 Er lebt zurückgezogen.  
 Mir ist nicht recht wohl.  
 Sie haben Recht.  
 Anhöhen.  
 Laßt Euch von mir raten.  
 Eine hergebrachte Sache.  
 Ein Gefecht beim Rückzuge.

## S.

A *sad* dog.  
*Safe* and sound.  
 You are *safe*.  
 God keep you *safe*!  
*Saint* Monday.  
 The ver'y *same*.  
 At the *same* time.  
 Upon *sec'ond* thought(s).  
*Sec'ond* mourn'ing.

Ein jämmerlicher Kerl.  
 Frisch und gesund.  
 Ihr Glück ist gemacht.  
 Gott bewahre Dich!  
 Der blaue Montag.  
 Eben derselbe.  
 Zu gleicher Zeit, zugleich.  
 Bei reiferer Ueberlegung.  
 Halbtrauer.



He is *sec'ond* to none in . . .  
*Sec'ond-hand* preach'er.

*Sec'ond-hand* books.  
*Sec'ond-hand* know'ledge.  
 To be *sen'sible*.  
*Sen'sible* of wrong.

To be *sen'sible* of a thing.

To make one *sen'sible* of some-  
 thing.]

I am quite *se'rious*.  
 It is a *set'tled* thing.  
 It fell *short* of my expecta'tions.

He made *short* work of it.  
 The ship was *short* of provis'ions.

You are a cup too *short*.  
 (Up)on' *short* no'tice.

Within' a *short* time.  
 To strike *short*.  
 To stop *short*.  
 To turn *short*.  
 To run *short*.  
 To keep an'y one *short* of . . .

Noth'ing *short* of . . .  
 To be *short* of mon'ey.

To be *shy* of tell'ing the truth.

I am *sick* at heart.  
*Single* com'bat, *single* fight.  
*Sleep'ing* cup.  
 To look *small*.

Er steht keinem nach in . . .  
 Ein Prediger, der Andern nach-  
 prebigt.

(Schon) gebrauchte Bücher.  
 Erborgtes Wissen.  
 Verständig sein.

Sich gleich befehdigt fühlen, emp-  
 findlich.

Gefühl haben für . . ., gerührt  
 sein von . . ., empfänglich sein  
 für . . ., merken, einsehen, emp-  
 finden, wissen, von . . . über-  
 zeugt sein.

Einem etwas bemerkl'ich machen.

Es ist mir vollkommen Ernst.

Es ist eine ausgemachte Sache.

Es entsprach meinen Erwartungen  
 nicht.

Er machte es kurz.

Das Schiff war zu knapp mit  
 Lebensmitteln versehen.

Sie haben noch ein Glas zu trinken.  
 Nach kurzer Ueberlegung; nach  
 kurzer Frist.

Binnen kurzer Zeit, binnen Kurzem.  
 Fehlschlagen.

Plötzlich inne halten.

Nicht fortkommen können.

Auf die Reize gehen.

Einem nicht genug von etwas  
 geben, Einen knapp halten in . . .

Nur . . . allein, nichts als . . .

Kein (wenig) Geld haben, nicht  
 bei Kasse sein.

Nicht mit der Wahrheit heraus  
 wollen.

Mir ist übel.

Der Zweikampf.

Der Schlaftrunk.

Beschämt, verlegen aussehen.

To speak *small*.  
 He is *amiss* with it.  
*Sneak*ing do'ings.  
*Softened* in to tears.  
 I am *sor'ry* for it.  
 You make a *sor'ry* appear'ance.  
 He has a *ser'vy* life of it.  
 I am quite *spent*.  
 A *spirited* man.

A *standing* dish.

As *stated*.  
 A *stated* salary.  
 There is no news *stir'ring*.  
 We live in *stir'ring* times.  
 He was *straitened* in his cir-  
 cumstances.  
 To be *straitened* for a reply'.  
 He is ver'y *strict* with her.  
 To be *strong* in the purse.  
 Mr. *such* a one.  
*Such* is the case.  
 Be *sure* not to forget'.  
 I am *sure*, I don't know.

Dünn sprechen.  
 Er hat es weg.  
 Schliche, Niederträchtigkeiten.  
 Bis zu Thränen gerührt.  
 Ich bebaure es.  
 Sie sehen jämmerlich aus.  
 Er hat da ein trauriges Leben.  
 Ich bin ganz abgemattet.  
 Ein energischer, unternehmender  
 Charakter.

Ein täglich aufgetischtes, stehendes  
 Gericht.

Wie erwähnt, angeblich.  
 Das Fixum, ein fester Gehalt.  
 Man hört nichts Neues.  
 Wir leben in bewegten Zeiten.  
 Er war in dürftigen Umständen.

Um eine Antwort verlegen sein.  
 Er hält sie sehr streng.  
 Viel Geld haben.  
 Herr N. N., Herr So und So.  
 So verhalten sich die Sachen.  
 Vergessen Sie ja nicht. [nicht.  
 Ich weiß wirklich (in der That)

## T.

Even-tem'pered.  
 That's it.  
 To speak *thick*. [post.  
 As *thin* as a lath, as a whip'ping-  
 A *thin* congrega'tion.  
 In a *thin* house.  
 A *thin* au'dience.  
 A *thin* suspi'cion.  
 I am *tired* with it.  
 A little *touched*.  
 A consid'erable tra'ding-town.  
 Be *true* to your trust.

Von gleichem Humor.  
 Das ist es, so ist es (recht).  
 Eine schwere Zunge haben, schnarren.  
 Spindelbünn.  
 Eine kleine (Kirchen-) Gemeinde.  
 Bei leerem Hause.  
 Ein kleines Auditorium.  
 Eine ungegründete Vermuthung.  
 Ich habe es satt.  
 Ein wenig angegangen.  
 Eine ansehnliche Handelsstadt.  
 Bewahret treu, was man Euch  
 anvertraut hat.

U.

- You are an *unaccountable* fellow. Man kann nicht klug aus Ihnen werden.  
 I felt *uncomfortable*. Es wurde mir schlimm zu Muth.  
 The relative *that* is often Das relative Fürwort *that* muß  
*understood*. oft hineingebacht werden.  
 I am *undone*. Es ist um mich geschehen.  
 He was *unequal* to the task. Er war der Aufgabe nicht ge-  
 wachsen.  
*Unpolled*. Nicht in die Liste als Stimmgeber  
 eingetragen.  
 At an *unseasonable* time of night. Spät in der Nacht.

V.

- He is the *very* picture of his Er ist das wahre Ebenbild seines  
 father. Vaters.  
*Very* young. Blüthung.  
 The *very* air you breathe. Selbst die Luft, die man athmet.  
 The *very* same day. An eben dem Tage.  
 To make *void*. Ungültig machen.  
 It is a *vulgar* proof. Es kommt im gemeinen Leben  
 oft vor.

W.

- You are quite *welcome*. Sie haben nichts zu danken.  
 You are *welcome* to it. Es ist gern geschehen; Sie können  
 es haben.  
 I am *will'ing* to believe that . . . Ich glaube gerne, daß . . .  
 I am *very will'ing* to do it. Ich will es recht gern thun.  
 I am not the *wiser* for it. Ich bin um Nichts klüger.  
 Worn out. Abgenutzt; zerrüttet; erschöpft.  
 Worn with age. Abgelebt.  
 Brooms worn to the stump. Abgekehrte Besen.  
 To be none the *worse*. Nicht übler daran sein.  
 Is he the *worse* for it? Ist er darum übler daran?  
 He shall not be the *worse* for it. Es soll sein Schaben nicht sein,  
 er soll darunter nicht leiden.

I am worse off than ever.	Ich bin in schlimmeren Umständen, als je.
The . . . is worth to me . . .	Das . . . bringt mir . . . ein.
He is worth 20,000 pounds.	Er hat ein Vermögen von 20,000 Pfund.
I am wronged by . . .	Mir geschieht Unrecht von . . . durch . . .
A would-be wit.	Der Witzbold, Witzling.
A would-be critic.	Der Afterskritiker.

## Y.

To wear yellow stock'ings.	Eifersüchtig sein.
Young in life.	Unerfahren.
He is a young one.	Er ist noch nicht trocken hinter den Ohren.
I remain yours truly.	Ich verbleibe Ihr Ergebener.

## II. Americanismen.

It is above my bent (bend).	Es geht über mein Vermögen, es liegt außer meinem Bereiche.
He was about to absquat'ulate.	Er war im Begriff zu entweichen.
I acknow'ledge the corn.	Ich gebe zu (ich räume ein).
I should admire to see Miss Jen'ny Lind.	Ich möchte gern Jenny Lind sehen.
A meeting will be held after night.	Nach Sonnenuntergang wird eine Versammlung stattfinden.
Your neigh'bour drives ahead.	Ihr Nachbar will es Euch zuvorthun.
Alé-wife.	Die Alose (ein Fisch).
I jumped up in an all-fired hurry.	Ich sprang in der größten Hast auf.
He allowed we had better stop.	Er meinte, wir thäten besser daran, still zu halten.
The or'ator is brought up all-standing.	Dem Redner blieb das Wort in der Kehle stecken.
All-to-smash'.	In tausend Stücke.
All-win'some.	Angenehm, anmuthig, anmuthend.

To allot upon' . . .

To allow'.

The alone' God, the alone' mo'tive. Der alleinige Gott, der einzige Beweggrund.

It smells ama'zin' dif'ferent.

I had an ambi'tion against' that man. Ich hatte einen Groll auf diesen Mann.

Am'persand.

Ap'ple-butter.

To appr'ciate.

Peace appr'ciates the mon'ey. An (und für) sich.  
Die Apfelweinsauce.  
Im Werth (Preise) steigen.  
Im Frieden wird das Geld mehr werth.

He is ap'probated to sell spir'i- Er hat Erlaubniß, Liqueure zu  
tuous liquours. verkaufen.

To ar'gufy.

An ark.

I'd as goods go to New-York. Beweisen, von Gewicht sein.  
Ein Flußschiff.  
Ich könnte eben so gut nach New-York gehen.

Ash'-hopper.

What an aw'ful look'ing wom'an! Das für ein häßliches Weib dies ist!  
Woods'men are aw'ful eat'ers. Wälderer sind starke Esser.

A little while back.

Back and forth.

Would you be will'ing to back out? Einige Zeit her.  
Rückwärts und vorwärts.  
Würden Sie zurücktreten (laufen) wollen? [im Westen.

Back'woods (pl.)

Back'woods-man.

A part got in \*) the church, the Der Hinterwald, die Waldgegenden  
bal'ance remained' without'. Der Hinterwäldler.

This bangs all.

A bank'er.

Mosqui'to bar (net).

To bark up the wrong tree.

Barn'-burners (pl.) (iron.).

One steam'er beats anoth'er.

Ellipse' beat Sir Henr'y all hol- Das Mustitoneß (an Betten).  
low. Sich verfahren (sich irren).  
Die Jung-Demokraten.  
Ein Dampfer kommt dem andern zuvor.  
Eclipse (Renner) hat den Sir Henry besiegt.

*A bee.*

Eine Anzahl von Personen, die eine freiwillige, unentgeltliche Arbeit zu Gunsten Jemand's leisten.

*Bee'-line.*

Der gerade(ste) Weg, ganz gerade Weg.

It is *better* than a year since we met.

Es ist länger als ein Jahr her, daß wir uns sahen.

*Best* term.

Aufs Beste.

*Bind'ery.*

Eine Buchbinderei.

Wait a *bit*.

Warten Sie einen Augenblick.

*Bit'ters* give ap'petite.

Bittere Liqueure machen Appetit.

To look *black* at one.

Jemanden zornig ansehen.

I'll be *blamed*!

Ich will verdammt sein!

He *blinks* the ques'tion.

Er weicht der Frage aus.

*Block.*

Das Häuser-Quadrat.

The excite'ment will *blow* over.

Die Aufregung wird vorübergehen.

To *blow* up.

Lüthtig ausankten.

*Blue* skins (pl.) (iron.).

Die Presbyterianer.

His name is in the *blue* book.

Er steht im blauen Buche, Blaus-buche (ist ein amerikanischer Staatsdiener).

To *bluff* one.

Einen barsch abweisen, Einen ab-lausen lassen.

He makes no bones of . . .

Er geht rasch zu Werke bei . . .

To *boohoo*'.

Laut schreien, brüllen.

Mr. Buck is the name of my boss.

Buck ist der Name meines Meisters (spricht ein Arbeiter).

*Boo'tees* (pl.)

Halbstiefel(n).

*Bow'te-knife.*

Ein langes und zugleich breites Messer, das Fangmesser.

That is a *bright* child.

Das ist ein aufgewecktes Kind.

*Broth'er Jon'athan.* \*)

Bruder Jonathan (Bezeichnung der Nordamerikaner als Volk.)

*Buck'-Eyes* (iron.).

Buck-Eyes (Bezeichnung der Einwohner des Staates Ohio.)

A *bug'gy*.

Ein leichtes, einspänniges Gefährt.

\*) Washington, einst in New-York, schlug vor, den geschiedten Gouverneur von Connecticut, Jonathan Trumbull, um Rath zu fragen: "We must consult brother Jonathan." Trumbull's Rath war vortreflich und wurde sprichwörtlich. — "Brother Jonathan" nennt man die Nordamerikaner insgesammt, sowie den Einzelnen "Junker".

<i>I cal'culate</i> he is gone to Boston.	Ich vermuthe, er ist nach Boston gegangen.
<i>Caldo'gus.</i>	Ein aus Rum und Bier bestehendes Getränk.
<i>To camp out.</i>	Ueber Nacht ausbleiben.
<i>Cap'-sheaf.</i>	Ein Strohwiß: der höchste Grad.
<i>Ca'terwauling.</i>	Die Katzenmusik.
It was a <i>caution</i> for him.	Es war für ihn eine Warnung.
A <i>chip</i> of the old block.	Ein Kind das seinem Vater nachschlägt.
<i>To choke off</i> a public speak'er.	Einen Redner durch Lärm unterbrechen.
<i>To chomp.</i>	Gierig essen.
He looks like a first <i>chop</i> ar'ticle.	Er sieht einem Artikel von der besten Sorte gleich.
I do <i>chores</i> myself'.	Ich verrichte die kleinen häuslichen Arbeiten selbst.
<i>To chouse.</i>	Betrügen.
<i>Chunk</i> of beef.	Ein Stück Rindfleisch.
What a <i>chunk'y</i> little fellow!	Was für ein kurzes, dickes Büßchen!
<i>Circumben'dibus.</i>	Der Umweg; die Weitschweifigkeit.
As hap'py as a <i>clam</i> at high water.	So glücklich wie ein (Schell-) Fisch im Wasser.
<i>Clear'ing.</i>	Ein von Bäumen gesäubertes Stück Land.
He was go'ing to <i>clear out</i> .	Er war im Begriff, sich aus dem Staub zu machen.
How do you do? — I am <i>cleverly</i> .	Wie befinden Sie sich? — Sehr wohl.
<i>Concern'.</i>	Ein kaufmännisches Geschäft.
In <i>con'science</i> , in all <i>con'science</i> .	Wahrhaftig.
What in <i>con'science</i> are you do'ing that for?	Aus welchem Grunde thut Ihr das?
To have in <i>contempla'tion</i> .	Beabsichtigen.
This road will <i>convene</i> the public.	Diese Straße wird dem Publikum recht sein.
<i>Corn</i> (In'dian corn). *)	Welschkorn, Mais.
<i>Corn'-crackers</i> (pl.) (iron.).	Die Bewohner von Kentucky.

\*) Was man in England corn nennt, heißt in Amerika grain.

*Corn'-juice.*

To *cor'ner*.

To *cot'ton* to one.

*Cow'-hide.*

To *cow'-hide*.

A Yan'kee is sure to *crack* up  
his own coun'try.

*Crash.*

The *creat'ures* will be put in the  
*pas'ture* to-day.

To *renounce'* acquaint'ance with  
an'y one, is to *cut* him.

To draw *cuts*.

What's the *dam'age*?

*Dead* beat, *dead* ripe.

He intends' one son for the *desk*.

I am *des'pect* (*des'perate*) glad to  
see you.

What the *dick'ens* are you about'?

A might'y *dig'ging* price.

It is *ding* hot.

Why do you keep *ding'ing* that  
in my ears?

To *dish* up.

They *done* (statt *did*) the bus'iness.

She exclaimed: *do tell*!

*Domes'tics* (pl.).

I'll be *down* upon' you like a  
thou'sand of brick!

What are you *driv'ing* at?

*Driv'er*.

*Drum'ming*.

He has (he is in) the *dumps*.

To be by the *ears*.

Der Kornbranntwein.

In die Enge treiben (Einen).

Sich an Jemanden anschmiegen  
(wie Baumwolle).

Der Ochsenziemer, die Peitsche,  
Geißel.

Geißeln, mit einem Ochsenziemer  
peitschen, ochsenziemern.

Ein Yankee wird zuverlässig sein  
Vaterland herausstreichen.

Grobe Leinwand zu Handtüchern.

Das Vieh wird heute auf die  
Weide gebracht werden.

Wenn man die Bekanntschaft von  
Jemanden vermeiden will, so  
blickt man einen andern Weg.

Palme ziehen (loosen).

Was schulde ich? Was bin ich  
(dafür) schuldig?

Ganz und gar geschlagen, überreif.

Er bestimmt einen seiner Söhne  
zum Geistlichen.

Ich bin außerordentlich erfreut, Sie  
zu sehen.

Was zum Teufel machen Sie da?

Ein sehr hoher Preis.

Es ist entsetzlich heiß.

Warum ermüden Sie damit meine  
Ohren?

Ruinieren, zu Grunde richten.

Sie verrichteten das Geschäft.

Sie rief: Ist es möglich!

(Amerikanische) Rattunwaaren.

Ich werde über Euch herfallen wie  
ein Hagelwetter!

Was treibt Ihr?

Der Slavenaufseher.

Das Ankeilen (zubringliche An-  
preisen von Waaren).

Er ist sehr betrübt.

Sich (einander) beim Fragen haben.



*Em'pire State.*

*I expect' you had a ver'y pleas'ant walk.*

*I am feast of it.*

*To be in a feeze.*

*Fetch.*

*He fetched up all stand'ing.*

*He has the fidg'ets.*

*What's the fig'ure?*

*F'nestled.*

*To fire away'.*

*Fire away'!*

*How are you? — I am first rate.*

*I will not do so, an'y how you can fix it.*

*The fix'ings looked very nice.*

*Flap'-jack.*

*To flash in the pan.*

*To flat out.*

*His foot slipped and down he came flop.*

*Flour'ing-mill.*

*To flum'mux.*

*To flunk (out).*

*To fob off.*

*How do your folks do?*

*What do folks think of it?*

*He is a fore'-handed man.*

*Fork over the mon'ey!*

*To fox boots.*

*To be foxed.*

*Frump; to frump.*

*Off he set full chis'el.*

*That's all gam'mon.*

Der Reichs-Staat, i. e. der Staat New-York.

Ich hoffe, Sie hatten einen angenehmen Spaziergang.

Es ist mir entleidet.

Aufgeregt sein.

Die List, der Kniff.

Er hielt plötzlich inne.

Er kann nicht ruhig auf seinem Platze bleiben.

Wie viel ist (habe ich, haben wir re.) zu bezahlen?

Aufgestuzt, sein.

Anfangen.

Mach', daß Du fortkommst!

Wie geht es Ihnen? — Vorzüglich.

Ich werde es nicht so machen, was Sie auch sagen.

Die Verzierungen sahen sehr hübsch aus.

Ein Rahmtuchen.

Nicht gelingen, keinen Erfolg haben.

Fehlschlagen.

Der Fuß glitt ihm aus und er stürzte zu Boden.

Die Getreidemühle.

Verwirren (Einen).

Ausreißen, sich wegmachen.

Sich vom Halse schaffen; zum Besten haben, am Narrenseile führen.

Wie befindet sich Ihre Familie?

Was denkt man davon?

Er ist ein Mann von Vermögen.

Gib das Geld her!

Stiefel besohlen.

Fleden haben (vom Papier).

Der Spott; verspotten.

Davon rannte er in aller Eile.

Das ist lauter Wind.

He gave him <i>jes'sy</i> .	Er gab ihm einen Hieb.
She gave him the <i>mitten</i> .	Sie gab ihm einen Korb.
To give one the <i>go by</i> .	Einen im Stiche lassen, sitzen lassen, übervorthen.
To go the whole hog (the entire animal).	Ganz für etwas sein.
Go <i>a-head</i> !	Geh' vorwärts! Vorwärts!
Will you go <i>by</i> and dine with me?	Wollen Sie bei mir vorbeikommen und mit mir speisen?
I go for peace with Mexico.	Ich bin für den Frieden mit Mexico.
Mr. Webster goes it strong for war.	Herr Webster ist energisch für den Krieg.
The <i>go'ing</i> is good since the road was repaired.	Es ist gut gehen, seitdem die Straße reparirt ist.
He is a <i>gone goose</i> (gaw'der, coon).	Er ist ein verllorener Mann.
What is <i>gone</i> with him?	Was ist aus ihm geworden?
O my <i>good'ness</i> ! goodness me! goods <i>gra'cious</i> !	O jemine!
What a <i>grand</i> time we had at the ball!	Welch' angenehme Zeit hatten wir auf dem Ball!
The sleigh'ing is <i>grand</i> .	Die Schlittenbahn ist herrlich.
<i>Grass</i> (statt asparagus).	Spargel.
<i>Grit'ty</i> .	Muthig, lebhaft.
To <i>guess</i> . *)	Als gewiß voraussetzen, sich einbilden, dafür halten.
The Americans are easily <i>gulled</i> .	Die Amerikaner sind leicht zu betölpeln.
To set off at <i>half'-cock</i> .	Etwas übereilt thun, sich unbesonnener Weise in etwas einlassen.
He <i>hails</i> from Kentuck'y.	Er stammt aus Kentucky.
They live <i>ham'mer</i> and tongs.	Sie leben wie Hund und Rabe mit einander.
You can't <i>han'dle</i> your oppo'nent.	Sie werden mit Ihrem Gegner nicht fertig werden.
To get the <i>hang</i> of a thing.	Geschicklichkeit in etwas erlangen.
To <i>hang</i> up one's <i>id'dle</i> .	Etwas aufstecken (aufgeben); aufhören.

\*) In gutem Englisch bedeutet to guess „rathen“.

*Ha sty* pud' ding.  
To bu'y the hatch'et \*).  
To haze round.  
Hat.

House - hunting.

How d'ye do? — *Heart'y as a buck.*

*High' - binder.*

To be on the *high* ropes.

To *hon'ey - fogle*.

To play *hook'ey*.

To hold forth.

He is do'ing bus'iness on his own  
*hook*.

*Hoo'ple*.

*Hoo'ster* (iron.).

These play'ers *hum'bug* the town  
dam'nably.

That is a great *hum'bug*.

*Hur'ry* up the cakes!

When did you come in f) town?  
*In'dian* fle.

Not by a *jug'ful*.

I was there *just* now.

Where do you *keep* now?

He *keeps* company with her.

*Key - stone* State.

*Kite' - flying*.

A *knock' - down* argument.

To *knock* down.

Der Butterkloß.

Frieden machen.

Herumschwärmen.

Der Hut, (auch) der Weiber-  
hut \*\*).

Ein anderes Wohnhaus zu mietzen  
suchen \*\*\*). (New-Yorker Aus-  
druck).

Wie befinden Sie sich? — Munter  
wie ein Böcklein.

Der Lumultuant, Lärmmacher.

Böse (prov. falsch) sein.

Uebertölpeln.

Hinter die Schule gehen.

Haranguiren, öffentlich reden.

Er treibt Geschäfte für eigene  
Rechnung.

Der Wiebehopf.

Einwohner des Staates Indiana.

Diese Comödianten haben die Stadt  
ganz verwünscht zum Narren.

Das ist eine große Aufschneiderei.  
Rasch, geschwind!

Wann kamen Sie in die Stadt?

Der Gänsemarsch.

Keinenfalls.

Ich war vor Kurzem noch da.

Wo haben Sie jetzt Ihren Laden?

Er macht ihr den Hof.

Der Schlußstein - Staat i. e. der  
Staat Pennsylvanien.

Die Wechselreiterei.

Eine schlagende Beweisführung.

Zufslagen (bei Versteigerungen).

\*) Indianischen Ursprungs. Die Indianer vergraben das Tomahawk, wenn sie Frieden schließen.

\*\*) Eine Amerikanerin trägt kein bonnet, sondern einen hat; kein gown, sondern einen frock oder dress.

\*\*\*) In New-York laufen die Mietzen vom ersten Mai bis zum nächsten ersten Mai.

f) Statt into, das in New-York fast unbekannt ist.

*Lake'-lawyer.**Lam'per-eel.**To leath'er.**He bought it at a good lay.**To give leg'-bail.**Leg'gins, leg'gings (pl.).**He nev'er let on.**Lev'y (elev'en pence).**A like'ly man.**Loaf'er. (Zeitwort to loaf).**To lob'by.**Loca'tion.**Lo'co-so'co')**He is a log'y man.**There was a lot\*\*) of peop'le at the meet'ing.**To lump.**To lynch.**Lynch'-law.**Has your marm got that done?**If you do that again', you must marble.**Mass'-meetings.**Might'y wise, might'y weak.**Mile'age.**Construct'ive mile'age.**Der Schlammbeißer (ein Fisch).**Die Lamprete.**Lebern, durchlebern, durchprügeln.**Er kaufte es zu einem guten Preise.**Fersengeld geben.**Eine Art langer, über die Schenkel heraufreichender Samaschen von Leder oder Tuch.**Er erwähnte nie etwas davon.**Ein Achtel-Dollar.**Ein angesehener Mann.**Ein Bummler, Lungerer.**Auf Congressmitgliedern einzuwirken suchen.**Der gewählte Platz, die Ansiedelung.**Ein Demokrat.**Er ist ein langsamer Mann.**Eine große Menschenmenge war bei der Versammlung.**Etwas (geduldig) hinnehmen.**Volksjustiz üben.**Das Lynchgesetz, die Volksjustiz.**Hat Ihre Mutter dies gethan?**Wenn Du mir das noch einmal thust, mußt Du fort.**(Seit 1840.) Große, eines bestimmten Zweckes wegen berufene Versammlungen.**Sehr weise, sehr schwach.**Die Reisebüthen (der Congressmitglieder).**Reisebüthen für eine außerordentliche Session (obgleich in Wirk-*

\*) Der Name entstand 1855. Bei einem tumultuarischen Meeting waren die Gaslampen ausgelöscht worden. Die Demokraten hatten sich für diesen Fall mit Fackeln (loco-focos) und Lichtern versehen.

\*\*) Lot, ursprünglich ein Ausdruck, Landerabtheilungen zu bezeichnen, wird gebraucht, um Quantitäten irgend welcher Art auszudrücken.

To *mind* some'thing.

The cashier' *miz'zled*.

'Tis *mon'strous* inconve'nient.

*Moon'shine*.

*Mush*.

I'm all *mussed* up.

He of'fered me a dol'lar and I *nailed* him.

*Nig'ger*.

*No cake*.

*No odds*.

I have a *no'tion* to do that.

*No'tions*.

*Noodle-soup*.

To *feel* one's *oats*.

*Odd* fish, *odd* stick.

*Of* fish.

*Once* in a while.

*Out* and *out*.

*Out* of *fix*.

He published that book *o'ver* his own sig'nature.

*Painter*.

His house is *part'ly* op'posite to mine.

I'm sor'ry *pesk'ily* about' her.

*Pick'-up*, *pick'-up* din'ner.

*Pickanin'ny*.

To have a rod in *pick'le* for an'y one.

*Pinx'ter*.

*Pipe'-laying*.

lichkeit keine neue Reise gemacht wird).

Sich an etwas erinnern, für etwas sorgen.

Der Kassier machte sich aus dem Staube.

Es ist sehr unpassend.

Eine Kleinigkeit, Nichts, gering.

Ein Muß von Maismehl.

Ich bin ganz in Verwirrung.

Er bot mir einen Dollar und ich hielt ihn beim Wort.

Der Neger, ein Schwarzer.

Geröstetes Maispulver (der Indianer).

Kein Unterschied, gleichviel.

Ich habe die Absicht, dies zu thun.

Kurze Waaren, Kleinigkeiten, Kram.

Die Nudelsuppe.

Die Wichtigkeit seiner Person fühlen.

Ein excentrischer Mensch.

Ein schwer zugänglicher Mann.

Zuweilen, dann und wann.

Rückhaltslos, völlig.

In ordentlichem Zustande.

Er ließ dieses Buch unter seinem Namen erscheinen.

Der Panther.

Sein Haus liegt dem meinigen fast gegenüber.

Ich bin sehr betrübt über sie.

Ueberreste von kalten Speisen.

Ein kleines Neger- (oder Mulattent-) Kind.

Einen auf dem Striche haben.

Pfingsten.

Die Zusammenbringung nicht stimmberechtigter Wähler.

To pit one against' another.

Plagu'y sight.

He planked down the cash.

Plant'er.

Po'ny up that account!

Pot'ty-baker's clay.

Pret'ty consid'erable.

Profes'sor.

I got prop'er fright'ened.

I should be proud to see you.

Proz.

To pull up stakes.

Punch'con.

Pu'pelo.

I am read'y to qual'ify what I  
have assert'ed.

To rail it.

To rat.

Re'al nice.

I reck'on you are right.

Rev'erend whis'ky or brand'y.

To ride a bale of goods.

To rights.

Ris'ing of . . .

To get the run upon' one.

To sav'cy.

Saw'yer.

Scamp.

To scranch.

Hinter einander setzen; einander  
entgegenstellen, gegenüberstellen.

Ein großer Theil.

Er zählte das Geld auf.

Ein Fischer (auf Neufundland);  
ein im schlammigen Fußboden  
stehender, durch die Gewalt der  
Fluthen eingerammter größerer  
Baum.

Bezahlen Sie diese Rechnung!

Der Löpferthon.

Ziemlich viel oder stark.

Jemand der religiös ist oder es  
scheinen will.

Ich wurde sehr erschreckt.

Ich würde mich freuen, Sie zu  
sehen.

Eine Liste von Wahlvorschlägen.

Seine "Habseligkeiten zusammen-  
packen.

Ein gespaltenes, zugehauenes  
Scheit Holz zu Fußböden.

Der Apfelbranntwein.

Ich bin bereit zu beschwören, was  
ich angegeben habe.

Auf Eisenbahnen reisen.

Unter dem Preise drucken; zur  
Gegenpartei übergehen.

Sehr artig.

Ich glaube, Sie haben Recht.

Starker (ungewässerter) Brant-  
wein.

Einen Waarenballen transportiren.

Bald, unmittelbar.

Mehr als . . .

Jemanden lächerlich machen.

Wissen; begreifen.

Ein in einem Flusse treibender; sich  
auf und ab bewegender Baum.

Ein unwürdiger Mensch.

Etwas Hartes zerbrechen.

No great scratch.  
To come to the scratch.  
I've seen the elephant.

He is ver'y set in his ways.  
Pas'sengers will please to settle.

To settle one's hash.

Shack'ly.  
Sha'ky.  
Sharp-set.  
Sha'ver.

To shell out mon'ey.  
Our preach'er is no sheep'skin \*)  
Sheer mus'lin.  
To shin; shin'plaster.

Shin'dy.  
Shin'gle (iron.).  
Shirt'ing \*\*).

To take a shoot af'ter . . .  
You've shot your graun'y (für  
grand'-mother).

Shuck.  
Not worth shucks.  
To shy.

This bran'dy is the re'al Simon  
Pure.

Ev'ry thing is at six'es and sev'ens.  
To sky a cop'per.

Unbedeutend, nicht viel werth.  
Handgemein werden.  
Ich bin in meinen Erwartungen  
getäuscht worden.  
Er beharrt auf seiner Meinung.  
Die Passagiere werden gebeten,  
zu bezahlen.  
Einem seinen Theil geben (ihn  
gehörig bestrafen).  
Wackelig, verkrüppelt.  
Rissig (von Holz).  
Hungrig.  
Ein junger Mensch, der noch  
keinen Bart hat, aber einen  
haben möchte; z. B. der Wucherer,  
Zwader.

Geld hergeben.  
Unser Prediger ist kein Gelehrter.  
Sehr durchsichtiger Musselin.  
Geld borgen; eine schlechte werth-  
lose Banknote.

Das Gelag.  
Die Firma, das Schild.  
Baumwollenzeug, breit genug, um  
Hemden daraus zu machen.  
Eine Neigung fassen . . .  
Ihr habt fehlgeschossen.

Die (äußere) Muschale; Hülse.  
Durchaus werthlos.  
Mit einem leichten Gegenstande  
(einem Schieferstück zc.) werfen.  
Dieser Brauntwein ist unverfälscht.

Alles geht brunter und drüber.  
Einen Cent in die Höhe werfen  
und rathen, auf welche Seite  
er fallen wird.

\*) Sheepskin (pergamentenes Diplom), welches die Studenten als Zeugniß erhalten, daß sie Vorlesungen frequentirt haben.

\*\*) Das über eine Yard breite Zeug heißt: Sheeting.

This steam'boat can sleep a hundred passengers.	In diesem Dampfboote sind Schlafstätten für hundert Personen.
I've done it as slick as a whistle.	Ich machte meine Sache sehr geschickt.
The build'ing is slim'sy.	Das Gebäude ist baufällig.
To slope.	Davon laufen.
He is ver'y small pota'toes.	Es ist ein ganz unbedeutender Mensch.
He is a smart bus'iness-man.	Es ist ein sehr thätiger (rascher, lebhafter) Geschäftsmann.
To smoke.	Jemanden oder etwas auskundschaften.
To smoutch.	Einen unrechtmäßigen Nutzen nehmen.
A snag.	Ein aus dem Flußwasser hervorragender Baum (oder Baumast).
Snag'ged.	Durch das Anfahren gegen einen solchen Baum (oder Baumast) beschädigt (von Schiffen).
Snake.	Eine Eisenbahnschiene, die während des Fahrens an einem Ende sich lösmacht.
A cold snap.	Plötzlich eintretende Kälte.
The servant has been snoop'ing milk.	Die Magd hat Milch genascht.
To sock.	(Einem) den Hut antreiben, den Hut in das Gesicht drücken.
I had a spat.	Ich hatte einen kleinen Streit.
He made a good spec (statt speculation).	Er machte eine gute Spekulation.
He went full split.	Er ging, so schnell er nur konnte.
A spell of cold weath'er.	Eine Periode kalten Wetters.
I shall sport a new coat to-day.	Ich werde mich heute in einem neuen Kleide produciren.
To spout.	In einem Club Reden halten.
Sprink'ling.	Ein wenig.
To spruce up.	Sich herausputzen.
She is as s'pry as a crick'et.	Sie ist so flink wie ein Heimgäulen.
Spunk.	Das Feuer, der Muth, das Leben.
Spunk'y.	Feurig, lebhaft, muthig.



*Squad dy.*

To square up.

*Squat* ter (v. to squat).*Square.*Two gentlemen *squib* a little  
in debate'.To *squiggle*.To have the *staff* in one's own  
hand.*Stand-point.**State'-room.*To *stave* off.Where are you a *sta'ving* to?*Stevé're.*I was in a *stew*.I am *stuck* with a coun'terfeit note.*Stick'er.**Stick'ling.**Still'-house.**Stoop.**Store. \*)**Store'-keeper.**Strike.*A good *stroke* of bus'iness.To take the *stump*; *stump-speak'er*,  
*stump'-orator.*Don't try to *suck* me.*Suck'atash.*

Kurz und biß.

Sich in Vorerstellung begeben.

Jemand, der sich ohne Rechtstitel  
auf einem Grundstück nieder-  
läßt.

Ein indianisches Weib.

Zwei Herren haben einen Wort-  
streit.

Wie ein Aal sich winden.

Besitz ergreifen von seinem Eigen-  
thum.

Standpunkt.

Das Schiffszimmerchen (für 1 oder  
2 Passagiere).Abwehren, abwenden, verschieben;  
weiter eilen.

Wo gehen Sie so geschwind hin?

Der Schiffslader.

Ich war ganz in Verwirrung.

Ich bin mit einer falschen Banknote  
betrogen worden.Ein Ladenhüter (schwer verkäuf-  
liche Waare).

Unschlüssig, zögernd.

Eine Brantweinbrennerei.

Eine Thürschwelle.

Ein Kaufmannsladen.

Der Laden-Inhaber, Krämer.

Arbeitercomplot zur Erzwingung  
höheren Lohns, Arbeitscin-  
stellung.

Ein bedeutendes Geschäft.

Die Rednerbühne\*\*) bestiegen (bei  
Wahlen); der Volksredner.

Versuch' es nicht, mich zu betrügen.

Ein aus Mais und Bohnen be-  
reitetes Gericht.\*) In England heißen bloß die ersten Lagerhäuser *stores*. Angeborene „tendency to be magniloquent“ läßt die Amerikaner jeden Kramladen (*shop*) so nennen.

\*\*) Kommt davon her, daß oft ein Baumstumpf der Redner ist.

*Sun'-down.*

*Suspend'ers* (pl.).

*The laud'-specula'tions swamped him.*

*Sweet oil.*

*Switch'el.*

*Swot.*

*Taffy.*

*What time is it? O 'tain't* (statt *it is not*) *late.*

*To be on one's taps.*

*Tar'boggin.*

*What will you tax me a yard for this cloth?*

*The tee-to'tal pledge. \*)*

*Tee-to'taller.*

*I've a tell for you.*

*I can't tell them apart.*

*The mon'ey-market is tight.*

*A tight match.*

*A tight bar'gain.*

*What time are you?*

*Tit for tat.*

*Too'ties.*

*A top'per.*

*No touch to it.*

*Such a touse.*

Der Sonnenuntergang.

Der Hosenträger.

Der Güterhandel hat ihn ruiniert.

Das Olivenöl.

Ein aus Zuckersatz und Wasser bestehendes Getränk.

Eine Ohrfeige, Maulschelle.

Eine Art Zuckerbäckwerk.

Um welche Zeit ist es? O, es ist nicht spät.

Immer auf den Beinen sein.

Eine Art leichter Schlitten.

Wie geben Sie mir die Elle von diesem Zeug?

Die Verbindlichkeit, sich geistiger Getränke zu enthalten.

Einer, der diese Verbindlichkeit eingeht.

Ich habe Ihnen einen Gruß zu bringen.

Ich kann sie nicht von einander unterscheiden.

Es ist schwer, Geld zu bekommen.

Ein Wettstreit, wobei die Wett-eifernden einander so ziemlich die Wage halten; die Schwie-rigkeit.

Ein Kauf, wobei sehr gehandelt wird.

Wie viel Uhr haben Sie?

Wie Du mir, so ich Dir.

Die Beinchen, Füßchen.

Etwas Außergewöhnliches.

Nicht damit in Vergleich kom-mend.

So viel Aufhebens.

\*) 1833 ist das Geburtsjahr dieses Auctors; ein Engländer, Mr. Turner, sein Vater. In einem Temperance-Kränzchen flüsterte er: „I have signed tee-tee total pledge. Das Wort gefiel wegen seiner Kürze.

*Trim mings.*

*Truck.*

To tuck the price on a thing.

*Tum'tum.*

*Twist'ical.*

*Un'cle Sam.\*)*

*Up'per crust, the up'per ten.*

*Up'set price.*

*Ven'due.*

*Vest.\*\*)*

To wap.

There's no two ways about' it.

Do you use the weed?

*Wench.*

To whap over.

*Whap'ping.*

That's a whop'per!

I know what's what.

*Wolverene' (iron.).*

*A what-not.*

*A wild cat bank.*

*Wild cat mon'ey.*

*Wire'-pullers (pl.).*

*Wil'ness-tree.*

To wood, to wood up.

Butterbrod und anderes Theetisch-  
zubehör.

Der Hausbedarf, das Hausprodukt.  
Viel für eine Sache fordern.

Eine Art kleiner, gebratener Klöße.  
Unehrllich.

Scherzname der Regierung der  
Vereinigten Staaten.

Die Aristokraten.

Das geringste Gebot (bei Ver-  
steigerungen).

Die Auktion, öffentliche Verstei-  
gerung.

Die Weste.

Mit den Fisteln schlagen.

Die Sache verhält sich so und  
nicht anders.

Rauen Sie Tabak?

Eine Negerin, Schwarze.

Ueberschlagen, überpurzeln.

Unförmlich.

Das ist eine große Lüge.

Ich weiß, was ich weiß (was da-  
mit ist).

Ein Michigananer.

Das Wandgestell, Nipptischchen,  
Ersorchen.

Eine Bank, die nicht im Stande  
ist, ihre Noten einzulösen.

Die Noten einer zahlungsunfähigen  
Bank.

Politische Intriganten, Drahtzieher.

Der Wahlbaum.

Holz einnehmen (von Schiffen).

\*) Dieser Scherz entstand zur Zeit der Unabhängigkeits-Erklärung. Jemand wollte wissen, was das U. S. (das Regierungszeichen United States) bedeute, wo- mit Samuel Wilson, gewöhnlich Uncle Sam genannt, ein Magazin-Aufscher zu Troy am Hudson, die Fässer bezeichnete. „Was wird es bedeuten?“ antwortete ein Anderer: „Uncle Sam! wie denn sonst?“

\*\*) Waistcoat wird von den Amerikanern nur für flanelle Untertwesten gebraucht.

*Worm'-fence.*

*You're wrath'y, ain't yo?  
Yan'kees \*).*

*You don't!*

Eine Einfriedigung, bestehend aus  
Hölzern, die im Zickzack über  
einander gelegt sind.

Sie sind zornig, nicht wahr?  
Neuengländer (im schlimmen Sinne  
zuweilen: Betrüger).  
Wirklich!

## Accentuirung.

Mehrsylbige Wörter, welche bei verpflanztem Accent  
eine andere Bedeutung erhalten.

Bedeutung, wenn der Accent  
auf der ersten Sylbe  
ruht.

Bedeutung, wenn der Accent  
auf der zweiten  
Sylbe ruht.

abwesend.  
Abstractum.  
Betonung.  
die angehängte Partikel.  
Anblick.  
Vermehrung.  
Augustmonat.  
Bombarde.  
Schwulst.  
Faustschlag.  
Amtsgenosse.  
Collecte (Gebet).  
Commentar.  
Vertrag.  
Verschwörung.  
Benehmen (das).  
Mischung.

absent.  
abstract.  
accent.  
affix.  
aspect.  
augment.  
august.  
bombard.  
bombast.  
buffet.  
colleagues.  
collect.  
comment.  
compact.  
complot.  
comport.  
compound.

sich entfernen.  
abziehen.  
betonen.  
anheften.  
anblicken.  
vermehrten.  
erhaben.  
bombardiren.  
ausblasen.  
Schentisch.  
vergesellschaften.  
sammeln.  
commentiren, erklären.  
fest.  
verschwören.  
sich benehmen.  
mischen.

\*) Die Indianer corruptirten so das Wort „English“ (Yenglees, Yangles, Yankles).

Bundcompressse.	compress.	zusammenbrüden.
Concert.	concert.	verabreden.
Masse.	concrete.	massig werden.
Geleit.	conduct.	leiten.
Gränze.	confine.	begränzen.
Kampf.	conflict.	kämpfen.
Conserve (Zuckerein- gemachtes).	conserve.	Früchte einmachen.
Ehemann, Ehefrau.	consort.	zugeseilen.
Berathschlagung.	consult.	berathschlagen.
Streit,	contest.	streiten.
Zusammenhang.	context.	zusammenweben.
Vertrag.	contract.	zusammengehen.
Gegensatz.	contrast.	einen Gegensatz bilden.
Unterredung.	converse.	sich unterreden.
Befehrer.	convert.	befehlen.
Missethäter.	convict.	überführen.
Geleitschiff.	convoy.	geleiten.
Einzelnheit.	detail.	vereinzeln.
Uneinigkeit.	discord.	uneinig sein.
Disconto.	discount.	discontiren.
Ausfluß.	efflux.	ausfließen.
Schutzgeleit.	escort.	geleiten.
Versuch.	essay.	versuchen.
Ausfuhrgegenstand.	export.	ausführen.
Auszug.	extract.	ausziehen.
lebe wohl!	farewell.	das Lebewohl.
Gährung.	ferment.	gähren.
Vorbedacht.	forecast.	vorbedenken.
Vorgeschnack.	foretaste.	einen Vorschmack haben.
häufig.	frequent.	oft besuchen.
Wichtigkeit; Einfuhr- waare.	import.	einführen.
Abdruck, Einbruck.	impress.	einbruden.
Druckort.	imprint.	aufbruden.
Weihrauch.	incense.	beräuchern.
Vermehrung.	increase.	vermehrten.
Eingelegtes.	inlay.	einlegen.
Beleibigung.	insult.	beschimpfen.
Gegenstand.	object.	einwenden.

Ausflucht.  
 vollkommen.  
 Wohlgeruch.  
 Freipaß.  
 Vorhölbe.  
 Rückkehr.  
 Kleinhandel.  
 Unterthan.  
 Familienname.  
 Vermessung.  
 Plage.  
 Uebertragung.  
 Frachtschiff.

outleap.  
 perfect.  
 perfume.  
 permit.  
 prefix.  
 regress.  
 retail.  
 subject.  
 surname.  
 survey.  
 torment.  
 transfer.  
 transport.

überspringen.  
 vollkommen machen.  
 parfümiren.  
 erlauben.  
 vorsehen.  
 zurückkehren.  
 Kleinhandel treiben.  
 unterwerfen.  
 Beinamen geben.  
 übersehen.  
 plagen.  
 übertragen.  
 transportiren, fort-  
 schaffen; deportiren.

















YA 00292

